



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1153

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1990

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1153

1979

I. Nos. 18159-18193

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 5 December 1979 to 19 December 1979*

	<i>Page</i>
<b>No. 18159. United States of America and Israel:</b>	
Arrangement for the exchange of technical information and co-operation in nuclear safety matters (with addenda). Signed at Bethesda on 9 May 1978 and at Tel Aviv on 19 May 1978 .....	3
<b>No. 18160. United States of America and Belgium:</b>	
Arrangement for exchange of technical information in regulatory matters and in co-operation in safety research and in standards development (with appendices). Signed at Washington on 6 June 1978 .....	21
<b>No. 18161. United States of America and Seychelles:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Victoria, 31 May and 9 June 1978 .....	41
<b>No. 18162. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Memorandum of Understanding concerning co-operation in the testing and development of anti-misting kerosene and related equipment: short title AMK (with appendix). Signed at Washington on 1 June 1978 and at London on 14 June 1978 .....	49
<b>No. 18163. United States of America and Australia:</b>	
Memorandum of Understanding for exchange of information concerning coal conversion, extraction and processing. Signed at Canberra on 23 June 1978 .....	67
<b>No. 18164. United States of America and Greece:</b>	
Exchanges of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Athens, 20 June and 5 July 1978 .....	81

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1153

1979

I. N<sup>os</sup> 18159-18193

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 5 décembre 1979 au 19 décembre 1979*

	<i>Pages</i>
<b>N° 18159. États-Unis d'Amérique et Israël :</b>	
Arrangement pour l'échange d'informations techniques et la coopération dans le domaine de la sécurité nucléaire (avec additif). Signé à Bethesda le 9 mai 1978 et à Tel-Aviv le 19 mai 1978 .....	3
<b>N° 18160. États-Unis d'Amérique et Belgique :</b>	
Accord pour l'échange d'informations techniques dans le domaine de la réglementation, de la coopération dans la recherche sur la sécurité nucléaire et dans l'élaboration de normes (avec appendices). Signé à Washington le 6 juin 1978 .....	21
<b>N° 18161. États-Unis d'Amérique et Seychelles :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Victoria, 31 mai et 9 juin 1978 .....	41
<b>N° 18162. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Mémoire d'accord concernant une coopération pour l'essai et la mise au point d'un kérosène antivaporisation et de matériel connexe : titre abrégé KAV (avec appendice). Signé à Washington le 1 <sup>er</sup> juin 1978 et à Londres le 14 juin 1978 .....	49
<b>N° 18163. États-Unis d'Amérique et Australie :</b>	
Mémoire d'accord relatif à l'échange d'informations concernant la conversion, l'extraction et le traitement du charbon. Signé à Canberra le 23 juin 1978 .....	67
<b>N° 18164. États-Unis d'Amérique et Grèce :</b>	
Échanges de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radioamateurs étrangers. Athènes, 20 juin et 5 juillet 1978 .....	81

	<i>Page</i>
<b>No. 18165. United States of America and Norway:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over vessels in United States deepwater ports. Washington, 11 July 1978 . . . . .	89
<b>No. 18166. United States of America and Bangladesh:</b>	
Agreement concerning the establishment of a Peace Corps Programme in Bangladesh. Signed at Washington on 13 July 1978 . . . . .	95
<b>No. 18167. United States of America and India:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to launching and associated services for Indian satellites (with memorandum of understanding). Washington, 18 July 1978 . . . . .	101
<b>No. 18168. United States of America and India:</b>	
Exchange of letters constituting an understanding relating to trade in tropical products (with lists). Geneva, 26 July 1978 . . . . .	113
<b>No. 18169. United States of America and Finland:</b>	
Agreement supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade relating to importation of certain papermaking machinery (with schedule). Signed at Washington on 21 July 1978 . . . . .	123
<b>No. 18170. United States of America and Zaire:</b>	
Letter Agreement relating to acquisition of excess property (with list). Signed at Washington on 10 July 1978 and at Kinshasa on 9 August 1978 . . . . .	129
<b>No. 18171. United States of America and Denmark:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over vessels in United States deepwater ports. Washington, 17 and 22 August 1978 . . . . .	139
<b>No. 18172. United States of America and Sweden:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over vessels in United States deepwater ports. Washington, 17 and 22 August 1978 . . . . .	145
<b>No. 18173. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to payments for uranium enrichment services. Washington, 1 September 1978 . . . . .	151
<b>No. 18174. United States of America and Panama:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic and military co-operation. Panama, 7 September 1978 . . . . .	157

Pages

- N° 18165. États-Unis d'Amérique et Norvège :**  
Échange de notes constituant un accord relatif aux juridictions compétentes à l'égard des navires se trouvant dans des ports en eau profonde des États-Unis d'Amérique. Washington, 11 juillet 1978 ..... 89
- N° 18166. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :**  
Accord concernant l'établissement d'un programme du Peace Corps au Bangladesh. Signé à Washington le 13 juillet 1978 ..... 95
- N° 18167. États-Unis d'Amérique et Inde :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de services, y compris de services connexes, en vue du lancement de satellites indiens (avec memorandum d'accord). Washington, 18 juillet 1978 ..... 101
- N° 18168. États-Unis d'Amérique et Inde :**  
Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce des produits tropicaux (avec listes). Genève, 26 juillet 1978 ..... 113
- N° 18169. États-Unis d'Amérique et Finlande :**  
Accord additionnel à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce relatif à l'importation de machines pour la fabrication de papier (avec tableau). Signé à Washington le 21 juillet 1978 ..... 123
- N° 18170. États-Unis d'Amérique et Zaïre :**  
Lettre d'accord relative à l'acquisition de biens en surplus (avec liste). Signée à Washington le 10 juillet 1978 et à Kinshasa le 9 août 1978 ..... 129
- N° 18171. États-Unis d'Amérique et Danemark :**  
Échange de notes constituant un accord relatif aux juridictions compétentes à l'égard des navires se trouvant dans des ports en eau profonde des États-Unis d'Amérique. Washington, 17 et 22 août 1978 ..... 139
- N° 18172. États-Unis d'Amérique et Suède :**  
Échange de notes constituant un accord relatif aux juridictions compétentes à l'égard des navires se trouvant dans des ports en eau profonde des États-Unis d'Amérique. Washington, 17 et 22 août 1978 ..... 145
- N° 18173. États-Unis d'Amérique et Japon :**  
Échange de notes constituant un accord relatif au paiement de traitements destinés à l'enrichissement de l'uranium. Washington, 1<sup>er</sup> septembre 1978 ..... 151
- N° 18174. États-Unis d'Amérique et Panama :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération économique et militaire. Panama, 7 septembre 1978 ..... 157

	<i>Page</i>
<b>No. 18175. United States of America and Egypt:</b>	
Project Agreement for narcotics control enforcement (with annexes). Signed at Cairo on 29 September 1978.....	165
<b>No. 18176. United States of America and Bulgaria:</b>	
Programme of cultural, educational, scientific and technological exchanges for 1979 and 1980. Signed at Sofia on 26 October 1978.....	173
<b>No. 18177. United States of America and Canada:</b>	
Agreement on Great Lakes Water Quality, 1978 (with annexes). Signed at Ottawa on 22 November 1978.....	187
<b>No. 18178. United States of America and Romania:</b>	
Programme of co-operation and exchanges in educational, cultural, scientific, technological and other fields for the years 1979 and 1980. Signed at Washington on 7 December 1978.....	261
<b>No. 18179. United States of America and Liberia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over vessels in United States deepwater ports. Washington, 27 October 1978 and 15 January 1979.....	283
<b>No. 18180. United States of America and China:</b>	
Agreement concerning the settlement of claims. Signed at Beijing on 11 May 1979.....	289
<b>No. 18181. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Malawi:</b>	
Grant Agreement— <i>Food Storage Project</i> (with annexes). Signed at Lilongwe on 6 and 20 November 1979.....	299
<b>No. 18182. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Ethiopia:</b>	
Grant Agreement— <i>Seed Cleaning and Storage</i> (with annexes). Signed at Addis Ababa on 29 October and 19 November 1979.....	301
<b>No. 18183. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Liberia:</b>	
Project Agreement— <i>Natural Resources Exploration Project</i> (with annexes and maps). Signed at Monrovia on 18 May 1979.....	303
<b>No. 18184. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Memorandum of Understanding concerning assistance to be provided by the Government of the United Kingdom in the logistic support of the United Nations Force in Cyprus (UNIFICYP) (with annex). Signed at New York on 11 December 1979.....	349

	<i>Pages</i>
<b>N° 18175. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord relatif à un projet pour l'application de mesures de lutte contre les stupéfiants (avec annexes). Signé au Caire le 29 septembre 1978 . . . . .	165
<b>N° 18176. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :</b>	
Programme d'échanges culturel, éducatif, scientifique et technologique pour les années 1979 et 1980. Signé à Sofia le 26 octobre 1978 . . . . .	173
<b>N° 18177. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs (avec annexes). Signé à Ottawa le 22 novembre 1978 . . . . .	187
<b>N° 18178. États-Unis d'Amérique et Roumanie :</b>	
Programme de coopération et d'échanges dans les domaines éducatif, culturel, scientifique, technologique et autres pour les années 1979 et 1980. Signé à Washington le 7 décembre 1978 . . . . .	261
<b>N° 18179. États-Unis d'Amérique et Libéria :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux juridictions compétentes à l'égard des navires se trouvant dans des ports en eau profonde des États-Unis d'Amérique. Washington, 27 octobre 1978 et 15 janvier 1979 . .	283
<b>N° 18180. États-Unis d'Amérique et Chine :</b>	
Accord concernant le règlement des créances. Signé à Beijing le 11 mai 1979 . . .	289
<b>N° 18181. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Malawi :</b>	
Accord de don — <i>Projet relatif au stockage d'aliments</i> (avec annexes). Signé à Lilongwe les 6 et 20 novembre 1979 . . . . .	299
<b>N° 18182. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Éthiopie :</b>	
Accord de don — <i>Épuration et stockage de semences</i> (avec annexes). Signé à Addis-Abéba les 29 octobre et 19 novembre 1979 . . . . .	301
<b>N° 18183. Organisation des Nations Unies (Fonds autorenewable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Libéria :</b>	
Contrat relatif à un projet — <i>Projet concernant l'exploration des ressources naturelles</i> (avec annexes et cartes). Signé à Monrovia le 18 mai 1979 . . . .	303
<b>N° 18184. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à l'assistance que le Gouvernement du Royaume-Uni doit fournir pour le soutien logistique de la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre (avec annexe). Signé à New York le 11 décembre 1979 . . . . .	349

	<i>Page</i>
<b>No. 18185. Greece and Morocco:</b>	
Agreement on economic, scientific, cultural and technical co-operation. Signed at Rabat on 24 October 1975.....	359
<b>No. 18186. Greece and Pakistan:</b>	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Islamabad on 16 December 1976 .....	365
<b>No. 18187. Greece and Pakistan:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Islamabad on 16 December 1976 .....	371
<b>No. 18188. Greece and Hungary:</b>	
Agreement on cultural, educational and scientific co-operation. Signed at Athens on 18 March 1977 .....	377
<b>No. 18189. Greece and Oman:</b>	
Agreement on economic, cultural and technical co-operation. Signed at Athens on 24 May 1977 .....	385
<b>No. 18190. Greece and Cyprus:</b>	
Agreement on international road transport (with annex). Signed at Athens on 1 February 1978 .....	393
<b>No. 18191. United Nations and Cuba:</b>	
Agreement concerning the arrangements for the Interregional Preparatory Meeting for the Third General Conference of the United Nations Industrial Development Organization preceded by a preparatory meeting of African Ministers to take place from 13 to 21 December 1979 in Havana. Signed at New York on 13 December 1979 .....	419
<b>No. 18192. United Nations and Upper Volta:</b>	
Agreement relating to a United Nations regional training seminar on the applications of remote sensing to agriculture, routes and hydrology. Signed at New York on 14 December 1979 .....	421
<b>No. 18193. France and Inter-State Committee on Drought Control in the Sahel:</b>	
Convention relating to the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of the services of the Inter-State Committee on Drought Control in the Sahel (CILSS). Signed at Ouagadougou on 29 June 1978 .....	423



	<i>Pages</i>
<b>N° 18185. Grèce et Maroc :</b>	
Accord de coopération économique, scientifique, culturelle et technique. Signé à Rabat le 24 octobre 1975 .....	359
<b>N° 18186. Grèce et Pakistan :</b>	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Islamabad le 16 décembre 1976 .....	365
<b>N° 18187. Grèce et Pakistan :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Islamabad le 16 décembre 1976 ....	371
<b>N° 18188. Grèce et Hongrie :</b>	
Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Athènes le 18 mars 1977 .....	377
<b>N° 18189. Grèce et Oman :</b>	
Accord de coopération économique, culturelle et technique. Signé à Athènes le 24 mai 1977 .....	385
<b>N° 18190. Grèce et Chypre :</b>	
Accord relatif aux transports routiers internationaux (avec annexe). Signé à Athènes le 1 <sup>er</sup> février 1978 .....	393
<b>N° 18191. Organisation des Nations Unies et Cuba :</b>	
Accord relatif aux arrangements touchant la réunion interrégionale préparatoire de la troisième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel précédée par une réunion préparatoire de Ministres africains qui doit se tenir du 13 au 21 décembre 1979 à La Havane. Signé à New York le 13 décembre 1979 .....	419
<b>N° 18192. Organisation des Nations Unies et Haute-Volta :</b>	
Accord relatif au séminaire régional de formation de l'Organisation des Nations Unies sur les applications de la télédétection à l'agriculture, aux parcours et à l'hydrologie. Signé à New York le 14 décembre 1979 .....	421
<b>N° 18193. France et Comité inter-États de lutte contre la sécheresse dans le Sahel :</b>	
Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services du Comité inter-États de lutte contre la sécheresse dans le Sahel (CILSS). Signée à Ouagadougou le 29 juin 1978 .....	423

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Dominica .....	434
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of amendments to Regulation No. 16 annexed to the above-mentioned Agreement .....	435
<b>No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:</b>	
Acceptance by Samoa .....	437
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:</b>	
Accession by Samoa .....	438
<b>No. 11982. Agreement between the United States of America and Canada on Great Lakes Water Quality. Signed at Ottawa on 15 April 1972:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	438
<b>No. 12981. Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971. Concluded at London on 6 October 1971:</b>	
Ratification by Greece and acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	439
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b>	
Notification by Bangladesh under article 5 <i>bis</i> (1) .....	440
Ratification by Costa Rica .....	440
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Acceptance by the Netherlands of annexes A.1, D.1, D.2, E.1, E.6, E.8 and F.1 to the above-mentioned Convention .....	441
Acceptance by Finland of annexes B.1, E.1 and E.5 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973 .....	443

Pages

<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation de la Dominique .....	434
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 16 annexé à l'Accord susmentionné .....	436
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :</b>	
Acceptation du Samoa .....	437
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
Adhésion du Samoa .....	438
<b>N° 11982. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs. Signé à Ottawa le 15 avril 1972 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	438
<b>N° 12981. Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux. Conclu à Londres le 6 octobre 1971 :</b>	
Ratification de la Grèce et acceptation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	439
<b>N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :</b>	
Notification du Bangladesh en vertu du paragraphe 1 de l'article 5 <i>bis</i> .....	440
Ratification du Costa Rica .....	440
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Acceptation par les Pays-Bas des annexes A.1, D.1, D.2, E.1, E.6, E.8 et F.1 à la Convention susmentionnée .....	445
Acceptation par la Finlande des annexes B.1, E.1 et E.5 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973 .....	447

	<i>Page</i>
<b>No. 13685. Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning a common Scandinavian labour market for physicians. Signed at Stockholm on 18 June 1965:</b>	
Accession by Iceland to the above-mentioned Agreement, as amended by the Agreement of 19 August 1976 .....	449
<b>No. 15756. Protocol on space requirements for special trade passenger ships, 1973. Concluded at London on 13 July 1973</b>	
Accessions by Yemen and Indonesia .....	450
Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	450
<b>No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:</b>	
Accessions by Thailand, Uruguay and Samoa .....	451
Acceptance by Kuwait .....	451
<b>No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:</b>	
Accessions by Argentina and Italy .....	452
<b>No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Signed at Brussels on 18 December 1971:</b>	
Accession by Monaco .....	453
<b>No. 17285. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 2 June 1977:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 20 and 26 July 1978 .....	454
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 June 1977, as amended. Mexico City, 24 August 1978 .....	457
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 June 1977, as amended. Mexico City, 15 January 1979 .....	460
<b>No. 17502. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to trade in textiles and textile products. Washington, 30 December 1977:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 30 August and 3 November 1978 ..	469
Exchange of letters constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1977, as amended. Washington, 10 and 13 November 1978 .....	471

Pages

<b>N° 13685. Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à un marché commun scandinave du travail pour les médecins. Signé à Stockholm le 18 juin 1965 :</b>	
Adhésion à l'Accord susmentionné, tel qu'amendé par l'Accord du 19 février 1976 .....	449
<b>N° 15756. Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux. Conclu à Londres le 13 juillet 1973 :</b>	
Adhésions du Yémen et de l'Indonésie .....	450
Acceptation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	450
<b>N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 :</b>	
Adhésions de la Thaïlande, de l'Uruguay et du Samoa .....	451
Acceptation du Koweït .....	451
<b>N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :</b>	
Adhésions de l'Argentine et de l'Italie .....	452
<b>N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Signée à Bruxelles le 18 décembre 1971 :</b>	
Adhésion de Monaco .....	453
<b>N° 17285. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 juin 1977 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 20 et 26 juillet 1978 .....	463
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 juin 1977, tel que modifié. Mexico, 24 août 1978 .....	465
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 juin 1977, tel que modifié. Mexico, 15 janvier 1979 .....	467
<b>N° 17502. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce des textiles et produits textiles. Washington, 30 décembre 1977 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 30 août et 3 novembre 1978 .....	476
Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 10 et 13 novembre 1978 .....	478

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1977, as amended. Washington, 12 January and 8 February 1979 .....	474
<b>No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:</b>	
Ratification by Federal Republic of Germany .....	483
Accession by Argentina .....	483
Approval by France .....	483
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:</b>	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	484
<b>No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	486
Ratifications by Suriname and Ecuador .....	486
<b>No. 17812. Convention (No. 145) concerning continuity of employment of seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 28 October 1976:</b>	
Ratification by Iraq .....	488
<b>No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ...	488

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord sus-mentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 12 janvier et 8 février 1979 .....	481
<b>N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne .....	483
Adhésion de l'Argentine .....	483
Approbation de la France .....	483
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	485
<b>N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	487
Ratifications du Suriname et de l'Équateur .....	487
<b>N° 17812. Convention (n° 145) concernant la continuité de l'emploi des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 28 octobre 1976 :</b>	
Ratification de l'Iraq .....	489
<b>N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	489

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 5 December 1979 to 19 December 1979*

*Nos. 18159 to 18193*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 5 décembre 1979 au 19 décembre 1979*

*N<sup>os</sup> 18159 à 18193*



No. 18159

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Arrangement for the exchange of technical information and  
co-operation in nuclear safety matters (with addenda).  
Signed at Bethesda on 9 May 1978 and at Tel Aviv on  
19 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Arrangement pour l'échange d'informations techniques et  
la coopération dans le domaine de la sécurité nucléaire  
(avec additif). Signé à Bethesda le 9 mai 1978 et à Tel-  
Aviv le 19 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE ISRAEL ATOMIC ENERGY COMMISSION (I.A.E.C.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND CO-OPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Israel Atomic Energy Commission (hereinafter called the I.A.E.C.), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters, and collaboration in standards of the type required or recommended by these organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, conclude the following Arrangement of cooperation.

### I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

#### 1.1. *Technical Information Exchange*

The U.S.N.R.C. and the I.A.E.C. agree to exchange the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

- a. Topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for one of these parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;
- b. Significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities;
- c. Site licensing principles and problems, with specific emphasis on principles and guidelines for site safety evaluations regarding
  - (1) The proximity of capable faulting,
  - (2) The proximity of a potential earthquake focus, and
  - (3) The site response to a nearby earthquake,and principles and guidelines for using probabilities in safety evaluations of
  - (4) Seismic and tectonic events,
  - (5) Tsunamis and like phenomena, and
  - (6) Meteorological and hydrological phenomena;
- d. Detailed descriptive documents on the U.S.N.R.C. regulatory process of certain U.S. facilities designated by the I.A.E.C. as being similar to certain facilities being built or planned in Israel and reciprocal documents on these Israeli facilities;
- e. Information in the field of reactor safety research which the parties have the right to disclose, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in addenda A and B, attached hereto and made a part hereof. Each party will transmit to the other urgent information concerning research results that require early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications;

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1978 by signature.

- f. Reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems;
- g. Regulatory procedures for safety, safeguards, and environmental impact evaluation of these nuclear facilities;
- h. Each party will make special efforts to give early advice to the other of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the other.

#### *1.2. Collaboration in Development of Regulatory Standards*

The U.S.N.R.C. and the I.A.E.C. further agree to cooperate in the development of regulatory standards for these nuclear facilities:

- a. Each party will inform the other of specific subjects on which regulatory standards development work is underway;
- b. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the respective countries will be made available by each party on a timely basis.

#### *1.3. Cooperation in Safety Research and Development*

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be agreed upon on a case-by-case basis. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will also be considered on a case-by-case basis.

#### *1.4. Training and Assignments*

The U.S.N.R.C. will assist the I.A.E.C. in providing certain training and experience for I.A.E.C. safety personnel. Costs of salary, allowances and travel of I.A.E.C. participants will be paid by I.A.E.C. Participation will be permitted within the limitation of available resources. The following are typical of the categories of such training and experience that will be provided:

- a. I.A.E.C. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on reactor and reactor construction inspection visits in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices (anticipated 1-2 persons per year, each visit 1-3 weeks in length);
- b. Participation by I.A.E.C. employees in U.S.N.R.C. staff training courses;
- c. Assignment of I.A.E.C. employees for 1-2 year periods within the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience (1-2 assignees at a time).

#### *1.5. Additional Safety Advice*

To the extent that the documents and other information provided by U.S.N.R.C. as described in "Scope of the Arrangement", above, are not adequate to meet I.A.E.C. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. U.S.N.R.C. will attempt, within the limitations of appropriated resources and legislative authority, to assist I.A.E.C. in meeting the needs. For example, within these limitations, U.S.N.R.C. will

attempt to meet requests that come through the IAEA for technical assistance missions to Israel by U.S.N.R.C. safety experts.

## II. ADMINISTRATION

II.1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange activity, to recommend revisions, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

II.2. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be the main contact points for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that the maximum possible exchange providing access to available information from both sides is achieved and maintained.

II.3. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, less than 250 words, describing its scope and content.

II.4. This Arrangement shall have a term of five years; it may be extended further by mutual written agreement, and terminated by either party upon ninety-day notice.

II.5. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

II.6. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

II.7. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its existing laws, regulations, and agreements. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and agreements, the parties agree to consult before any action is taken.

II.8. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in addendum C of this document.

### III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

#### III.1. *General*

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of addendum C.

#### III.2. *Definitions (as used in this Arrangement)*

a. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific or technical data, results, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

#### III.3. *Marking Procedures for Documentary Proprietary Information*

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated ..... between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Israel Atomic Energy Commission and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Israel without the prior approval of (*name of submitting party*). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

#### III.4. *Dissemination of Documentary Proprietary Information*

a. Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent.

(1) To prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

- (2) To organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and
- (3) To the contractors of such licensed organizations for use only in work within the scope of the permit or license,

provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3) above shall be on an as-needed, case-by-case basis and pursuant to an agreement of confidentiality.

*c.* With the prior written consent of the party providing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsections *a* and *b*. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its existing national policies, regulations, laws, and agreements.

#### III.5. *Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature*

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating:

- a.* That the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and
- b.* That the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

#### III.6. *Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature*

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph III.4, "Dissemination of Documentary Proprietary Information".

#### III.7. *Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information*

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information obtained under this Arrangement shall be treated by the parties according to the principles specified in this Arrangement for documentary information; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information provides the same information as in paragraph III.5 above.

#### III.8. *Conclusion*

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.



### III.9. *Other*

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

SIGNED in Bethesda, Maryland, on the 9th day of May 1978.

*Signed: [Signed — Signé]*<sup>1</sup>

On behalf of the United States Nuclear  
Regulatory Commission

SIGNED in Tel Aviv, Israel, on the 19th day of May 1978.

*Signed: [Signed — Signé]*<sup>2</sup>

On behalf of the Israel Atomic Energy Commission

## ADDENDUM A

### U.S.N.R.C.-I.A.E.C. REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH THE U.S.N.R.C. IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Primary Coolant System Rupture Studies.
2. Heavy Section Steel Technology Program.
3. LOFT Program.
4. Power Burst Facility—Subassembly Testing Program.
5. Separate Effects Testing—Loss of Coolant Accident Studies.
6. Loss of Coolant Accident Analyses—Analytical Model Development.
7. Design Criteria for Piping, Pumps, and Valves.
8. Alternate ECCS Studies.
9. Core Meltdown Studies.
10. Fission Product Release and Transport Studies.
11. Probabilistic Studies.
12. Zirconium Damage.
13. All computer codes applicable to the above at whatever stage of development they may be.\*
14. Data from all experiments applicable to the above.\*

<sup>1</sup> Signed by Lee V. Gossick — Signé par Lee V. Gossick.

<sup>2</sup> Signed by J. Alter — Signé par J. Alter.

\* Data and computer codes will be "as is" at the time of request U.S.N.R.C. or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

## ADDENDUM B

I.A.E.C.-U.S.N.R.C. SAFETY RESEARCH AREAS  
IN WHICH THE I.A.E.C. IS PERFORMING RESEARCH

1. Interpretation of Historic and Instrumental Earthquake Data for Seismic Risk Evaluations in the Vicinity of Israel.
2. Seismic Patterns in the South-Eastern Mediterranean.
3. Theoretical Near-Field Ground Motions and Deformations.

## ADDENDUM C

## PATENT ADDENDUM FOR U.S.N.R.C.-I.A.E.C. ARRANGEMENT

1. *Definitions*

When used in this addendum, unless the context otherwise indicates:

i. The term "personnel" means: (a) the employees of the party to this Arrangement, and (b) the employees of a contractor of a party to this Arrangement.

ii. The term "inventing party" means the party of this Arrangement whose personnel have made or conceived an invention or discovery during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement.

2. *Reporting and Allocation of Rights*

i. Except as otherwise provided in paragraph ii hereinafter, if an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement, or if such invention was made or conceived as a direct result of information acquired by such personnel from the other party, then the inventing party:

- (a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) Agrees to transfer and assign to the other party, all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country; and
- (c) May retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries but shall grant to the other party, upon request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such country of the inventing party and in such third countries.

ii. In the event an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement and such invention was made or conceived while such personnel were assigned to the other party, the inventing party:

- (a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) May retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party;
- (c) Shall grant to the other party, upon request of the other party, nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in the country of the inventing party; and
- (d) Agrees to transfer and assign to the other party all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party and in third countries

subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such other country and in such third countries.

iii. As employed in this Arrangement, a license to a party to make, use, and sell an invention or discovery shall include the right to have others make, use, and sell such invention or discovery on behalf of such licensed party.

### 3. *Claims for Compensation*

Each party agrees to waive, and does hereby waive, any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any invention, discovery, patent application or patent made or conceived in the course of or under this Arrangement, and agrees to release, and does hereby release, the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) ET LA ISRAEL ATOMIC ENERGY COMMISSION (IAEC) POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE

La United States Nuclear Regulatory Commission (ci-après dénommée « USNRC ») [Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique] et la Israel Atomic Energy Commission (ci-après dénommée « IAEC ») [Commission israélienne de l'énergie atomique], considérant qu'il est souhaitable de continuer à échanger des renseignements concernant les questions de réglementation et à coopérer en ce qui concerne l'élaboration de normes de sûreté du type requis ou recommandé par ces organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement, ont conclu l'Arrangement de coopération suivant :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

1.1. *Echange de renseignements techniques*

L'USNRC et l'IAEC acceptent d'échanger les types suivants de renseignements techniques sur la réglementation de la sûreté des installations nucléaires et de leurs effets sur l'environnement :

- a) Des rapports spéciaux portant sur la sûreté technique et les effets sur l'environnement, établis par ou pour l'une de ces deux parties en vue de servir de base à des décisions et à des mesures de réglementation ou de les étayer;
- b) Des documents portant sur l'octroi des autorisations et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations;
- c) Les principes et problèmes relatifs aux normes et aux autorisations d'exploitation, eu égard en particulier aux principes et directives d'évaluation de la sécurité des sites concernant :
  - 1) La proximité de failles éventuelles,
  - 2) La proximité d'un épicycle sismique éventuel,
  - 3) La réaction sur place à un séisme en champ proche,et les principes et directives applicables du calcul des probabilités dans l'évaluation :
  - 4) Des manifestations sismiques et tectoniques,
  - 5) Des tsunamis et phénomènes semblables, et
  - 6) Des phénomènes météorologiques et hydrologiques;
- d) Des documents descriptifs détaillés sur les procédures de réglementation appliqués par l'USNRC, en ce qui concerne certaines installations nucléaires

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1978 par la signature.

des Etats-Unis désignées par l'IAEC comme similaires à certaines installations en construction ou à l'étude en Israël, et les documents correspondants concernant ces installations;

- e) Des renseignements relatifs aux recherches sur la sûreté des réacteurs que les Parties sont autorisées à divulguer et qui sont en leur possession ou qu'elles peuvent obtenir, y compris les renseignements sur la sûreté des réacteurs à eau légère dans les domaines techniques décrits aux additifs A et B qui figurent en annexe au présent Arrangement et en font partie. Chacune des Parties communiquera immédiatement à l'autre les renseignements urgents concernant les résultats des recherches devant faire l'objet d'une attention immédiate dans l'intérêt de la sécurité publique, en indiquant les incidences importantes en la matière;
- f) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple sur les incidents, les accidents et les arrêts, ainsi que les données d'expérience sur la fiabilité des éléments et des systèmes;
- g) Des procédures de réglementation relatives à la sûreté, aux garanties et à l'évaluation des effets de ces installations nucléaires sur l'environnement;
- h) Chaque Partie fera des efforts particuliers pour informer sans délai l'autre Partie des faits importants, incidents graves de fonctionnement et arrêts de réacteurs ordonnés par les pouvoirs publics par exemple, qui sont d'un intérêt immédiat pour l'autre Partie.

#### *1.2. Collaboration dans l'élaboration de normes de réglementation*

L'USNRC et l'IAEC acceptent d'autre part de collaborer à l'élaboration de normes de réglementation pour ces activités nucléaires :

- a) Chaque Partie informera l'autre des sujets précis sur lesquels des normes de réglementation sont en cours d'élaboration;
- b) Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre, en temps opportun, des exemplaires des normes de réglementation qui doivent être appliquées ou qu'il est proposé de faire appliquer par les organismes de réglementation des deux pays.

#### *1.3. Coopération concernant la recherche-développement en matière de sûreté*

L'exécution de programmes et de projets communs de recherche en matière de sûreté ou de programmes et projets pour lesquels les activités sont partagées entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre Partie, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier. Les détachements temporaires de personnel d'une Partie auprès de l'organisme de l'autre seront également examinés dans chaque cas particulier.

#### *1.4. Formation et affectations*

L'USNRC aidera l'IAEC à dispenser une formation au personnel de sécurité de l'IAEC et à lui faire acquérir une certaine expérience. L'IAEC prendra à sa charge les traitements, indemnités de subsistance et frais de voyage de ses participants. La participation sera autorisée dans la limite des ressources disponibles. On trouvera ci-dessous quelques exemples des types de formation et d'expérience que recevront les participants :

- a) Des inspecteurs de l'IAEC accompagneront des inspecteurs de l'USNRC qui procèdent à des visites d'inspection de réacteurs ou de chantiers de construc-

tion de réacteurs aux Etats-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'USNRC (1 ou 2 personnes normalement par an, chaque visite ayant une durée de 1 à 3 semaines);

- b) Des employés de l'IAEC participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'USNRC;
- c) Des employés de l'IAEC seront affectés pendant une période de 1 à 2 ans à l'USNRC pour remplir des fonctions dévolues au personnel de l'USNRC et pour acquérir de l'expérience (1 ou 2 employés à la fois).

#### *I.5. Conseils supplémentaires en matière de sûreté*

Dans la mesure où les documents et autres informations fournis par l'USNRC, décrits au paragraphe ci-dessus intitulé « Portée de l'Arrangement », ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques de l'IAEC, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire. L'USNRC s'efforcera, dans les limites de ses ressources et de ses compétences, d'aider l'IAEC à les satisfaire. Dans ces limites par exemple, l'USNRC s'efforcera de donner une suite favorable aux demandes d'envoi de missions d'assistance technique en Israël par des experts de l'USNRC en matière de sécurité qui sont transmises par l'AIEA.

## II. ADMINISTRATION

II.1. L'échange de renseignements en vertu du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment fixé d'un commun accord, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés à l'avance. Les visites qui auront lieu dans le cadre de l'Arrangement, y compris leur calendrier, devront recevoir l'autorisation préalable des administrateurs.

II.2. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme global d'échange. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre des échanges, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit autrement convenu. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront les principaux points de contact pour le développement de la portée de l'échange, notamment en ce qui concerne la désignation des installations nucléaires concernées et l'échange de documents et de normes spécifiques. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être nommés comme contacts directs pour des disciplines particulières. Ces dispositions détaillées ont notamment pour objet d'assurer qu'un échange aussi fructueux que possible aura lieu, permettant aux deux Parties d'accéder aux renseignements disponibles.

II.3. Les administrateurs décideront du nombre d'exemplaires des documents échangés qui devront être fournis. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de moins de 250 mots qui en décrira la portée et le contenu.

II.4. L'Arrangement, qui aura une durée d'application de cinq ans, pourra être prolongé par accord mutuel écrit et dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de 90 jours.

II.5. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les Parties dans le cadre du présent Arrangement incombera à la Partie qui le reçoit, et la Partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement convient à une utilisation ou à une application donnée.

II.6. Lorsqu'il est reconnu que les organismes parties au présent Arrangement ne disposent pas de certains renseignements du type visé audit Arrangement, mais que ces renseignements peuvent être obtenus auprès d'autres organismes relevant des gouvernements des Parties, chaque Partie aidera l'autre dans toute la mesure possible en organisant des visites et en transmettant les demandes concernant ces renseignements aux organismes compétents du gouvernement intéressé. Ce qui précède ne saurait constituer un engagement de la part d'autres organismes à fournir de tels renseignements ou à recevoir de tels visiteurs.

II.7. Aucune des dispositions figurant dans le présent Arrangement n'obligera l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et accords. Si un différend devait apparaître entre les dispositions du présent Arrangement et ces lois, règlements et accords, les Parties acceptent de se consulter avant de prendre des mesures.

II.8. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets contenues dans l'additif C au présent document.

### III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

#### III.1. *Généralités*

Les Parties favorisent la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés au titre du présent Arrangement, ainsi que des dispositions de l'additif C.

#### III.2. *Définitions (telles qu'elles sont utilisées dans le présent Arrangement)*

a) Le terme « renseignement » désigne les données concernant la réglementation, la sûreté et le contrôle, les données scientifiques ou techniques, les résultats ainsi que tous autres renseignements devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b) Par « renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des renseignements commerciaux et financiers de caractère confidentiel ou réservé.

c) Les termes « autres renseignements confidentiels ou réservés » désignent les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », qui sont protégés contre leur divulgation en public au titre des lois et réglementations du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

#### III.3. *Mentions portées sur les renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété*

Une Partie qui reçoit des renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le

caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou une mention similaire) :

« Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement daté du ..... conclu entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique et la Commission israélienne de l'énergie atomique; ces renseignements ne doivent pas être communiqués à des organismes ou à des personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des Gouvernements des Etats-Unis et d'Israël, sans l'autorisation préalable de (*nom de la Partie qui communique les renseignements*). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve. »

#### III.4. *Communication de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété*

a) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement communiqués par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'au Ministère et aux organismes gouvernementaux compétents de son pays.

b) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être communiqués sans accord préalable

- 1) A des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété,
- 2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence, et
- 3) Aux entrepreneurs des organisations bénéficiaires d'une licence, les renseignements ne devant être utilisés que pour l'exécution de travaux conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence,

étant entendu que la communication de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus fera l'objet d'un engagement d'en préserver le caractère confidentiel.

c) Avec l'accord écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux paragraphes *a* et *b* ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion



plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois, règlements et accords nationaux.

III.5. *Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels d'une nature documentaire*

Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces informations soient clairement identifiées de manière à en indiquer la nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

- a) Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation en public par le Gouvernement de la Partie qui les transmet; et
- b) Que les renseignements sont soumis à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

III.6. *Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de nature technique*

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être communiqués de la même manière que celle décrite au paragraphe III.4 intitulé « Communication de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété. »

III.7. *Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés*

Les renseignements non documentaires faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels obtenus en vertu du présent Arrangement seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent Arrangement les renseignements documentaires, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements fournisse les mêmes renseignements qu'au paragraphe III.5 ci-dessus.

III.8. *Conclusion*

Si pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent Arrangement régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

III.9. *Divers*

Aucune des dispositions contenues dans le présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans restriction par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

SIGNÉ à Bethesda (Maryland) le 9 mai 1978.

*Signé* : [LEE V. GOSSICK]

Au nom de l'United States Nuclear  
Regulatory Commission

SIGNÉ à Tel-Aviv (Israël) le 19 mai 1978.

*Signé* : [J. ALTER]

Au nom de l'Israël Atomic Energy Commission

## ADDITIF A

ECHANGE USNRC-IAEC EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÉCURITÉ DES RÉACTEURS —  
DOMAINES DANS LESQUELS L'USNRC EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÉCURITÉ  
DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes sur la rupture du circuit de refroidissement primaire.
2. Programme de technologie sur les aciers profilés épais.
3. Programme LOFT.
4. Installation d'essais de rupture de gaines en régime de puissance — Programme d'essais de sous-assemblage.
5. Essais des effets séparés — Etudes sur les accidents dus à la perte de fluides caloporteurs.
6. Analyses des accidents dus à la perte de fluides caloporteurs — Mise au point d'un modèle analytique.
7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves.
8. Analyses de systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur.
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur.
10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport.
11. Etudes probabilistes.
12. Lésions dans le zirconium.
13. Tous les codes-machine applicables aux études susmentionnées, à n'importe quelle phase de leur réalisation\*.
14. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées\*.

## ADDITIF B

DOMAINES D'ÉCHANGE ENTRE L'IAEC ET L'USNRC D'INFORMATIONS SUR LA SÛRETÉ  
QUI FONT L'OBJET DE RECHERCHES À L'IAEC

1. Interprétation des données sismiques historiques et instrumentales aux fins d'une évaluation des risques de séisme dans les environs d'Israël.
2. Structures sismiques dans le sud-est de la Méditerranée.
3. Mouvements et déformations théoriques du sol à proximité des sites.

## ADDITIF C

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS DANS LE CADRE DE L'ARRANGEMENT  
CONCLU ENTRE L'USNRC ET L'IAEC1. *Définitions*

Lorsqu'ils sont utilisés dans le présent additif, sauf mention contraire :

i) Le terme « personnel » s'entend : a) des personnes employées d'une Partie au présent Arrangement, et b) des employés d'un entrepreneur d'une Partie à celui-ci.

\* Les données et les codes-machine s'entendent « en l'état » au moment de la demande. Les services de l'USNRC ou d'un entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats de travaux incomplets.

ii) L'expression « auteur de l'invention » s'entend de la Partie au présent Arrangement dont le personnel a fait ou conçu une invention ou une découverte pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités.

### 2. *Notification et répartition des droits*

i) A moins que le paragraphe ii ci-après n'en dispose autrement, si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant la durée des activités prévues au présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités, ou si une invention a été faite ou conçue directement à l'aide des informations obtenues par ce personnel de l'autre Partie, la Partie auteur de l'invention :

- a) Accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou cette découverte;
- b) Accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans le pays de l'autre partie, sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans un autre pays; et
- c) Peut conserver intégralement les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers, mais accordera à l'autre Partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans le pays de la Partie qui invente et dans ces pays tiers.

ii) Si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant les activités prévues au présent Arrangement ou dans le cadre de celles-ci et si cette invention a été faite ou conçue alors que ce personnel était affecté à l'autre partie, la Partie auteur de l'invention :

- a) Accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou découverte;
- b) Peut conserver tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays;
- c) Accordera à l'autre Partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans son propre pays; et
- d) Accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans le pays de l'autre Partie et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays et dans ces pays tiers.

iii) Comme le prévoit le présent Arrangement, une licence octroyée à une Partie pour reproduire, utiliser et vendre une invention ou une découverte comprendra le droit d'autoriser des tiers à reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte pour le compte de la Partie bénéficiaire de la licence.

### 3. *Demandes d'indemnités*

Chacune des Parties accepte de renoncer, et renonce par la présente, à toutes les demandes d'indemnités, de redevances ou de compensation contre l'autre Partie au titre des inventions, découvertes, demandes de brevet ou des brevets faits ou conçus pendant le présent Arrangement ou dans le cadre de celui-ci; elle accepte de déguer, et par la présente dégage, l'autre Partie de toute obligation relative à ces demandes, y compris les demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi des Etats-Unis sur l'énergie atomique de 1954 (*Atomic Energy Act*), telle qu'elle a été modifiée.



**No. 18160**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BELGIUM**

**Arrangement for exchange of technical information in regulatory matters and in co-operation in safety research and in standards development (with appendices). Signed at Washington on 6 June 1978**

*Authentic texts: English, French and Dutch.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BELGIQUE**

**Accord pour l'échange d'informations techniques dans le domaine de la réglementation, de la coopération dans la recherche sur la sécurité nucléaire et dans l'élaboration de normes (avec appendices). Signé à Washington le 6 juin 1978**

*Textes authentiques : anglais, français et néerlandais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE U.S. NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE BELGIAN GOVERNMENT FOR EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION IN REGULATORY MATTERS AND IN COOPERATION IN SAFETY RESEARCH AND IN STANDARDS DEVELOPMENT

---

The United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Belgian Government, considering the desirability of a continuing exchange of technical information pertaining to regulatory matters and cooperation in safety research and in standards development of the type required or recommended by these parties for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities and in further implementation of the Agreement between the United States of America and the European Atomic Energy Commission in Co-operation for peaceful applications of atomic energy<sup>2</sup> conclude the following cooperation agreement:

### I. SCOPE OF THE AGREEMENT

#### I.1. *Technical Information Exchange*

The U.S.N.R.C. and the Belgian Government agree to exchange, as available, the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities and to safety research of designated types of nuclear facilities:

- a. Topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities.
- c. Detailed documents on the U.S.N.R.C. regulatory procedures, decisions, and other actions concerning U.S. facilities designated by the Belgian Government as the prototypes of certain facilities being built in Belgium and reciprocal documents on these Belgian counterpart facilities.
- d. Information in the field of reactor safety research which the parties have the right to disclose, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water safety information from the technical areas described in appendices A and B. Each party will transmit immediately to the other information concerning research results, indicating significant safety implications.
- e. Reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shutdowns, and compilations of operating experience and historical reliability data, on components and systems.
- f. Regulatory procedures for safety and environmental impact evaluation of these nuclear facilities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1978 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 161.

- g. Each party will make special efforts to give early advice to the other of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the other.

### 1.2. *Cooperation in Safety Research*

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties including the use of tests facilities and/or computer programs owned by either party, will be agreed upon on a case-by-case basis. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will also be considered on a case-by-case basis.

### 1.3. *Collaboration in Development of Regulatory Standards*

The U.S.N.R.C. and the Belgian Government further agree to cooperate in the development of regulatory standards applicable to the designated nuclear facilities:

- a. Each party will inform the other of specific subjects on which regulatory standards development work is underway, or is planned, and approximate schedules for moving work forward on those subjects.
- b. As is practicable, agreement will be reached from time to time on the standards for which each party will take the lead in developing, in order to avoid unnecessary duplication of effort. These would normally relate to standards that could serve both countries.
- c. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the respective countries will be made available by each party on a timely basis.

## II. ADMINISTRATION

a. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis.

A meeting will be held annually or at such other times as mutually agreed, to review the exchange activity, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

b. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be the main contact points for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, on specific documents and standards to be exchanged, and on standards work to be coordinated.

These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

c. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, less than 250 words, describing its scope and content.

d. In general, information received by each party to the agreement may be disseminated freely without further permission of the other party.

Privileged information, including information supplied by the sending party in confidence and on condition that the receiving party protect the information from unauthorized disclosure, will be clearly identified by the sending party with special stamps or other bold lettering. The receiving party will refrain from disseminating, without approval of the sending party, such confidential or privileged information,

- i. On the U.S. side, outside the U.S.N.R.C. and consultants and assisting agencies of the Federal Government, and U.S.N.R.C. licensees and contractors for use only within the terms of their licenses and contracts;
- ii. On the Belgian side, outside the Belgian Government and its consultants, and assisting agencies, and its contractors for use only within the terms of their contracts.

The parties to this agreement will restate in common the procedures to ask for such an authorization, if necessary, and to meet, so far as the rules of their own country allow it, the application of divulgence from the recipient party. Nevertheless, if the recipient party, pursuant to its national legislation, receives an application of divulgence without obtaining the authorization of the sending party, the recipient party undertakes to advise immediately the sending party thereof and, if necessary, to put forward, before the competent authorities, the appropriate arguments which are opposed to the dissemination.

e. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum of this document.

f. Nothing contained in this Arrangement will require either party to do anything which would be inconsistent with its laws and regulations. Should any concern arise about a possible conflict between the terms of this Arrangement and those laws and regulations, the parties will consult regarding the basis of the concern.

g. This agreement shall have a term of five years and may be further extended by mutual written agreement. It may be terminated by either party upon thirty-day notice.

h. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the party receiving it, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

i. Recognizing that some information of the type covered in this agreement is not available directly from the Belgian Government or its contractors or within the U.S.N.R.C. or its contractors which are parties to this Agreement but is available from other institutions or agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment



of other institutions or agencies to furnish such information or to receive such visitors.

DONE at Washington, D.C., on June 6, 1978, in three original copies, one in the English language, one in the French language, and one in the Dutch language, the three texts being equally authentic.

[Signed]<sup>1</sup>

On behalf of the Belgian Government

[Signed]<sup>2</sup>

On behalf of the U.S. Nuclear  
Regulatory Commission

#### APPENDIX A

##### NRC-BELGIAN GOVERNMENT REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH THE NRC IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Primary Coolant System Rupture Studies.
2. Heavy Section Steel Technology Program.
3. LOFT Program.
4. Power Burst Facility—Sub assembly Testing Program.
5. Separate Effects Testing—Loss-of-Coolant Accident Studies.
6. Loss-of-Coolant Accident Analyses—Analytical Model Development.
7. Design Criteria for Piping, Pumps, and Valves.
8. Alternate ECCS Studies.
9. Core Meltdown Studies.
10. Fission Product Release and Transport Studies.
11. Probabilistic Studies.
12. Zirconium Damage.
13. All computer codes applicable to the above at whatever stage of development they may be.\*
14. Data from all experiments applicable to the above.\*

#### APPENDIX B

##### USNRC-BELGIUM REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH BELGIUM IS PERFORMING LIGHT WATER NUCLEAR REACTOR SAFETY RESEARCH

1. In pile safety experiments in test reactor loops and rigs (still to be defined).
2. Accident analysis computer codes:
  - Whole core accident code.
  - Code for the evaluation of forces on pipes resulting from steam line breaks.

<sup>1</sup> Signed by W. Van Cauwenberg.

<sup>2</sup> Signed by Joseph Hendrie.

\* Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. NRC or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

- Codes for estimating the pressurization, following a loss-of-coolant accident of the containments surrounding the primary system.
- 3. Fuel elements behaviour under irradiation (densification, power ramp capabilities, accidental conditions...; experimental and theoretical work).
- 4. Surveillance of light water nuclear reactor vessels:
  - Evolution of the mechanical properties of pressurized water reactor vessels including the characterization of the neutron environment.
  - Detection of faults in plates and vessels by acoustic emission.
  - Ultrasonic testing of austenitic steel welds and castings and of heavy ferritic steel sections.
- 5. Instrumentation (experimental work):
  - Medium and long term behaviour of chromel-alumel thermocouples in reactor cores.
  - Vibratory behaviour of structural components in confined spaces (fluid-structure interaction).
  - Early detection of operational anomalies:
    - surveillance of rotating machinery.
    - analysis of temperature fluctuations of the coolant.
- 6. Quality control in general:
  - Quality control of nuclear fuel (more particularly neutronography of Pu fuel).
- 7. Radioecology:
  - Atmospheric diffusion of gaseous and particulate discharges from nuclear power plants.
  - Radiological surveillance of nuclear power plant sites:
    - Surveillance of air.
    - Surveillance of river waters and sediments.
    - Surveillance of soils.
  - Radioactivity biological cycles studies.
  - Relations between radiation doses and biological effects.
- 8. Intervention in case of a nuclear accident:
  - Organisation of an emergency plan and coordination with the intervention means.
  - Medical intervention in nuclear accidents.

## APPENDIX C

### PATENT ADDENDUM

A. If in the course of or under this technical exchange and cooperative arrangement between the U.S. Nuclear Regulatory Commission and the Belgian Government an invention is made by an inventor of one party (Inventor Party) as a direct result of information acquired from the other party (Recipient Party) while in attendance at meetings or using information which has been communicated under this exchange arrangement, the Inventor Party obtains all rights to the invention, including the right to obtain a patent in all countries, except the country of the Recipient Party. The Recipient Party receives all rights to the invention in its own country, including the right to obtain a patent. With regard to patent

applications and patents acquired in its own country, each party grants the other party a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license with the right to grant sublicenses for atomic energy uses. With regard to patent applications and patents acquired in third countries, the Inventor Party grants such a license in all third countries.

B. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA U.S. NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES DANS LE DOMAINE DE LA RÉGLEMENTATION, DE LA COOPÉRATION DANS LA RECHERCHE SUR LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE ET DANS L'ÉLABORATION DE NORMES

La United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) et le Gouvernement du Royaume de Belgique, considérant l'utilité d'un échange continu d'informations techniques dans le domaine de la réglementation et de la coopération dans la recherche sur la sécurité et dans l'élaboration de normes du type requis ou recommandé par les Parties pour la réglementation de la sécurité et de l'impact sur l'environnement des installations nucléaires et pour la mise en œuvre future de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Commission européenne de l'énergie atomique pour la coopération dans [le domaine des] applications pacifiques de l'énergie atomique<sup>2</sup>, ont conclu l'Accord de coopération suivant :

I. CADRE DE L'ACCORD

1.1. *Echange d'informations techniques*

La U.S.N.R.C. et le Gouvernement belge expriment leur accord pour échanger, dans la mesure où ils sont disponibles, les types suivants d'informations techniques relatives à la réglementation de la sécurité et à celle de l'impact sur l'environnement d'installations nucléaires spécifiquement désignées et relatives à la recherche dans le domaine de la sécurité de types d'installations nucléaires spécifiées :

- a) Rapports relatifs à la sécurité technique et aux effets sur l'environnement rédigés par ou pour les Parties comme base ou élément de décisions et de politiques réglementaires.
- b) Dispositions importantes en matière d'autorisation et les décisions en matière de sécurité ou d'environnement se rapportant à ces installations.
- c) Documents détaillés sur les procédures réglementaires de l'U.S.N.R.C., les décisions et autres mesures concernant les installations américaines qui ont été désignées par le Gouvernement belge comme prototypes de certaines installations en construction en Belgique et, à titre de réciprocité, les documents analogues concernant les installations belges correspondantes.
- d) Information dans le domaine de la recherche en matière de sécurité de réacteurs que les Parties ont le droit de communiquer, qu'elle soit en la possession d'une des Parties ou qu'elle lui soit accessible, en ce compris l'information sur la sécurité en matière de réacteurs à eau légère, relevant des domaines techniques décrits dans les appendices A et B. Chaque Partie transmettra immédiatement à l'autre Partie l'information concernant les résultats de la recherche, en indiquant les implications importantes en matière de sécurité.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 161.

- e) Rapports sur l'expérience acquise en exploitation, tels les rapports sur les incidents, accidents et arrêts de réacteurs ainsi que des compilations sur l'expérience d'exploitation et des données de fiabilité relatives aux équipements et aux systèmes.
- f) Procédures réglementaires concernant l'évaluation de la sécurité et de l'effet sur l'environnement de ces installations nucléaires.
- g) Chaque Partie s'efforcera particulièrement d'aviser rapidement l'autre Partie d'événements importants qui sont d'un intérêt immédiat pour l'autre Partie, comme les incidents d'exploitation sérieux et des arrêts de réacteurs décidés par le gouvernement.

### 1.2. *Coopération dans la recherche portant sur la sécurité*

L'exécution de programmes communs et de projets de recherche et de développement en matière de sécurité, ou les programmes ou projets dont les activités sont partagées entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essais et/ou de programmes d'ordinateurs en la possession d'une des deux Parties, feront l'objet d'accords particuliers entre les deux Parties réglant chaque cas précis. De même, l'affectation temporaire de personnel d'une des Parties dans un organisme de l'autre Partie sera également considérée cas par cas.

### 1.3. *Collaboration dans l'élaboration des normes réglementaires*

La U.S.N.R.C. et le Gouvernement belge expriment en outre leur accord pour coopérer dans l'élaboration des normes réglementaires applicables aux installations nucléaires désignées :

- a) Chaque Partie informera l'autre des sujets spécifiques pour lesquels du travail de développement des normes réglementaires est en cours ou prévu ainsi que des calendriers approximatifs prévus pour l'exécution du travail sur ces sujets.
- b) Pour autant qu'il soit possible, un accord sera conclu périodiquement sur les normes réglementaires dont chacune des Parties prendra la direction de l'élaboration, ce afin d'éviter d'inutiles duplications d'efforts. Ces accords devraient normalement se rapporter aux normes réglementaires pouvant servir dans les deux pays.
- c) Des copies des normes réglementaires que les organisations de réglementation dans les pays respectifs rendent obligatoires ou se proposent de mettre en vigueur seront périodiquement rendues disponibles par chacune des Parties.

## II. GESTION

a) L'échange d'informations prévu sous cet Accord sera effectué sous forme de lettres, rapports et autres documents et par des visites et des conférences arrangées à l'avance selon le principe du cas par cas.

Une réunion se tiendra annuellement ou à tous autres moments convenant aux deux Parties, pour passer en revue les activités d'échanges, recommander des révisions et discuter de sujets se rapportant à l'échange.

La date, l'endroit et l'ordre du jour de ces conférences seront convenus d'avance par les deux Parties. Les visites effectuées en vertu du présent Accord, y compris leurs calendriers, devront être d'abord approuvées par les administrateurs.

b) Un administrateur sera désigné par chacune des Parties en vue de coordonner la participation de sa Partie dans l'échange général. Les administrateurs seront les destinataires de tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris des copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement.

Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront les points de contact principaux pour développer le domaine des échanges, en ce compris l'assentiment sur la désignation des installations nucléaires soumises à l'échange, sur les documents et normes particulières à échanger et/ou sur le travail de normalisation qui doit être coordonné.

Ces arrangements détaillés sont destinés à assurer, entre autres choses, qu'un échange raisonnablement équilibré, donnant accès à une information disponible équivalente, soit réalisé et maintenu.

c) Les administrateurs détermineront le nombre de copies des documents à échanger. Chaque document sera accompagné d'une synthèse en langue anglaise, de moins de 250 mots, décrivant sa portée et son contenu.

d) D'une manière générale, les informations reçues par chacune des Parties au présent Accord pourront être diffusées librement sans autre autorisation de l'autre Partie. Les informations à circulation restreinte, y compris les informations données par la Partie expéditrice, à titre confidentiel et sous la condition que la Partie destinatrice protège ces informations vis-à-vis d'une divulgation non autorisée, seront clairement identifiées par la Partie expéditrice, à l'aide de cachets ou d'inscriptions nettement visibles. La Partie réceptrice s'abstiendra de diffuser ces informations privilégiées ou confidentielles sans l'approbation de la Partie expéditrice :

- i) Du côté américain, en dehors de l'U.S.N.R.C. et de ses consultants, des organes supports du gouvernement fédéral ainsi que des contractants de l'U.S.N.R.C. et de ses licenciés autorisés, uniquement dans le cadre de leurs licences ou contrats;
- ii) Du côté belge, en dehors du Gouvernement belge et de ses consultants, de ses organismes supports ainsi que de ses contractants, et ceci uniquement dans le cadre de leurs contrats.

Les Parties à cet Accord redéfiniront conjointement les procédures requises pour une telle approbation, si nécessaire, et régleront, dans la mesure où cela est autorisé par les lois de leur pays respectif, les demandes de divulgation en provenance de la partie réceptrice. Toutefois, si la Partie réceptrice, conformément à sa législation nationale, reçoit une demande de divulgation sans avoir obtenu l'approbation de la Partie expéditrice, la Partie réceptrice en informera immédiatement la Partie expéditrice et, si nécessaire, exposera, devant les autorités compétentes, les arguments appropriés qui s'opposent à la diffusion.

e) Les informations échangées en vertu de cet Accord seront soumises aux dispositions de l'annexe au présent texte relative aux brevets.

f) Aucune mesure prévue dans le présent Accord n'exigera des Parties signataires de faire quoi que ce soit qui soit en opposition à leurs lois et règlements. Si un doute devait se présenter sur un conflit possible entre les dispositions du présent Accord et les législations et réglementations en vigueur, les Parties se concerteront pour examiner le fondement de ce doute.

g) Le présent Accord est conclu pour une durée de 5 ans et peut être ultérieurement reconduit par consentement mutuel écrit. Chacune des Parties peut y mettre fin moyennant un préavis de 30 jours.

h) L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les Parties dans le cadre du présent Accord relèvera de la responsabilité de la Partie réceptrice, et la Partie qui transmet l'information ne garantit pas l'idoneité de cette information pour une utilisation ou une application donnée.

i) Reconnaissant que certaines informations du type couvert par cet Accord ne peuvent pas être directement obtenues du Gouvernement belge ou de ses contractants, qui sont Parties à cet Accord, mais peuvent être obtenues dans d'autres institutions ou agences des Gouvernements des Parties, chaque Partie assistera l'autre Partie dans la mesure du possible en organisant des visites et en présentant des requêtes pour recevoir l'information nécessaire auprès des agences responsables du gouvernement en question. Ce qui précède ne constitue pas une obligation pour d'autres institutions ou agences de fournir de telles informations ou de recevoir ces visiteurs.

FAIT à Washington, le 6 juin 1978, en triple copie originale, une en français, une en anglais et une en néerlandais, les trois textes faisant également foi.

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique

[Signé]<sup>2</sup>

Pour la U.S. Nuclear  
Regulatory Commission

#### APPENDICE A

ECHANGE ENTRE LA N.R.C. ET LE GOUVERNEMENT BELGE EN CE QUI CONCERNE LES RECHERCHES SUR LA SÉCURITÉ DES RÉACTEURS — DOMAINES DANS LESQUELS LA N.R.C. EFFECTUE DES RECHERCHES RELATIVES À LA SÉCURITÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes de la rupture du circuit primaire de réfrigération.
2. Programme sur la technologie des aciers de forte épaisseur.
3. Programme LOFT.
4. Programme d'essai de sous-assemblage des P.B.F. (*Power Burst Facilities*).
5. Essais d'effets distincts — Etudes de l'accident de perte de réfrigérant.
6. Analyses de l'accident de perte de réfrigérant. Développement de modèles analytiques.
7. Critères de conception des tuyauteries, pompes et vannes.
8. Etudes d'alternatives de système de réfrigération d'urgence du cœur (ECCS).
9. Etudes de fusion du cœur.
10. Etudes de relâchement et de dissémination des produits de fission.
11. Etudes probabilistes.

<sup>1</sup> Signé par W. Van Cauwenberg.

<sup>2</sup> Signé par Joseph Hendrie.

12. Dégâts dans le zirconium.
13. Tous les codes de calcul par ordinateurs applicables aux points ci-dessus, quel que soit leur stade de développement\*.
14. Données provenant de tous les essais et relatives aux points ci-dessus\*.

## APPENDICE B

### ECHANGES ENTRE L'USNRC ET LA BELGIQUE EN MATIÈRE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE — DOMAINES DANS LESQUELS LA BELGIQUE EFFECTUE DES RECHERCHES EN MATIÈRE DE SÛRETÉ DES RÉACTEURS NUCLÉAIRES À EAU LÉGÈRE

1. Expérience de sûreté en pile (réacteur d'essai) dans des boucles et des capsules (encore à définir).
2. Codes d'ordinateur pour l'analyse d'accidents :
  - Code d'analyse d'accidents concernant la totalité du cœur.
  - Code pour l'évaluation des sollicitations des tuyauteries en cas de rupture des tuyauteries de vapeur.
  - Codes pour estimer la pressurisation, après un accident de perte de réfrigérant, des confinements entourant le système primaire.
3. Comportement des éléments de combustible (densification, rampes de puissance maximum admissible, conditions accidentelles; travaux expérimentaux et théoriques).
4. Surveillance des cuves de réacteurs nucléaires à eau légère :
  - Evolution des propriétés mécaniques des cuves de réacteurs à eau pressurisée et la détermination des caractéristiques de l'environnement neutronique.
  - Détection des défauts dans les plaques et les cuves par émission acoustique.
  - Contrôle par ultrasons des soudures et pièces moulées en acier austénitique ainsi que des pièces de grande section en acier ferritique.
5. Instrumentation (travaux expérimentaux) :
  - Comportement à moyen et long termes des thermocouples chromel-alumel dans les cœurs de réacteur.
  - Comportement vibratoire des pièces de structure dans des espaces confinés (interaction fluide-structure).
  - Détection précoce d'anomalies opérationnelles :
    - Surveillance des machines rotatives.
    - Analyse des fluctuations de température du réfrigérant.
6. Contrôle de qualité en général.
  - Contrôle de qualité des combustibles nucléaires (plus particulièrement neutronographie des combustibles plutonifères).
7. Radioécologie :
  - Diffusion atmosphérique des décharges gazeuses et des décharges de particules à partir des centrales nucléaires.

\* Codes de calcul par ordinateur et données seront dans l'état où ils se trouvaient à la date de la demande. La N.R.C. ou le personnel du contractant ne seront généralement pas disponibles pour interpréter un travail inachevé.



- Surveillance radiologique des sites d'implantation des centrales nucléaires :
    - Surveillance de l'air.
    - Surveillance des eaux et sédiments des rivières.
    - Surveillance des sols.
  - Etudes du cycle biologique de la radioactivité.
  - Relations entre les doses de radiations et les effets biologiques.
8. Intervention en cas d'accident nucléaire :
- Organisation du plan d'urgence et coordination avec les moyens d'intervention.
  - Intervention médicale en cas d'accident nucléaire.

#### ANNEXE RELATIVE AUX BREVETS

A. Si, pendant ou en vertu de cet Accord sur l'échange d'informations techniques et la coopération entre la U.S.N.R.C. et le Gouvernement belge, une invention est réalisée par un inventeur d'une Partie (Partie inventeur) résultant directement d'une information acquise de l'autre Partie (Partie réceptrice) lors de la présence à des réunions ou par l'utilisation de l'information communiquée dans le cadre de cet Accord d'échange, la Partie inventeur obtient tous les droits à l'invention, y compris le droit d'obtenir un brevet dans tous les pays, à l'exception du pays de la Partie réceptrice.

La Partie réceptrice obtient tous les droits sur l'invention dans son propre pays, y compris le droit d'obtenir un brevet.

En ce qui concerne les demandes de brevets et les brevets obtenus dans son propre pays, chaque Partie accordera à l'autre une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, y compris le droit d'accorder des sous-licences pour les utilisations dans le domaine de l'énergie atomique. En ce qui concerne les demandes de brevets et les brevets obtenus dans des pays tiers, la Partie inventeur accorde une telle licence dans tous les pays tiers.

B. Chaque Partie assumera la responsabilité de payer les redevances ou compensations dont le paiement à ses ressortissants est exigé conformément à sa législation nationale.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE U.S. NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË STREKKENDE TOT UITWISSELING VAN TECHNISCHE INFORMATIE BETREFFENDE REGLEMENTERING EN SAMENWERKING INZAKE VEILIGHEIDSONDERZOEK EN UITWERKING VAN NORMEN

De United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) en de Regering van het Koninkrijk België, het nut overwegende om bestendig technische informatie uit te wisselen betreffende reglementering en samenwerking inzake veiligheidsonderzoek alsook op gebied van de uitwerking van normen van het door de Partijen vereiste of aanbevolen type met het oog op de reglementering van de veiligheid en de invloed van kerninstallaties op het leefmilieu, en voor de verdere uitvoering van de overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Commissie van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie voor de samenwerking inzake vreedzame aanwending der atoomenergie, hebben de volgende Overeenkomst gesloten:

I. DRAAGWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

1.1. *Uitwisseling van technische informatie*

De U.S. NRC en de Belgische Regering komen overeen, wanneer beschikbaar, de volgende soorten technische informatie betreffende reglementering inzake veiligheid en invloed op het leefmilieu der aangeduide kerninstallaties en betreffende veiligheidsonderzoek der aangeduide types der kernenergie-installaties uit te wisselen:

- a) desbetreffende verslagen inzake technische veiligheid en invloed op het leefmilieu, opgesteld door of voor de Partijen, en dienend als basis voor of tot staving van reglementaire beslissingen of beleiden.
- b) belangrijke maatregelen op het gebied van vergunningen en beslissingen inzake veiligheid en leefmilieu die betrekking hebben op deze installaties.
- c) uitvoerige documenten over de reglementeringsprocedure van de U.S. NRC, de beslissingen en andere initiatieven betreffende Amerikaanse installaties die door de Belgische regering zijn aangewezen als prototypes van bepaalde installaties die in België worden gebouwd en, bij wijze van wederkerigheid, overeenkomstige documenten betreffende gelijkaardige Belgische installaties.
- d) informatie op het gebied van reactorveiligheidsonderzoek waarover de Partijen het recht hebben ze te onthullen en die ofwel in het bezit is van één van beide Partijen of tot dewelke ze toegang hebben met inbegrip van informatie betreffende veiligheid inzake licht water op technisch gebied zoals beschreven in de aanhangsels A en B. Elke Partij zal onmiddellijk aan de andere Partij informatie doorgeven betreffende de resultaten van het onderzoek met verwijzing naar belangrijke veiligheidsimplicaties.
- e) exploitatieverslagen, zoals verslagen over incidenten, ongevallen, stilvallen van reactoren en uitvoerige verslagen over exploitatie-ervaring alsook een

overzicht in de tijd over de betrouwbaarheid der gegevens betreffende onderdelen en systemen.

- f) reglementaire procedures betreffende de evaluatie der veiligheid en de weerslag op het leefmilieu van deze kerninstallaties.
- g) elke Partij zal zich bijzonder inspannen om bijtijds advies te verstrekken aan de andere Partij over belangrijke gebeurtenissen die van onmiddellijk belang zijn voor de andere Partij, zoals ernstige werkingsincidenten en stilleggingen van reaktoren op grond van beslissingen van de regering.

### 1.2. *Samenwerking inzake veiligheidsonderzoek*

De uitvoering van gezamenlijke programma's en projecten voor onderzoek en ontwikkeling inzake veiligheid of van die programma's en projecten waarbij ieder van de Partijen een deel van de werkzaamheden op zich neemt met inbegrip van het gebruik van proefinstallaties en/of computerprogramma's die aan één van beide Partijen toebehoren, zullen het voorwerp uitmaken van bijzondere akkoorden tussen de Partijen waarbij ieder geval afzonderlijk wordt geregeld. Evenzo zal de tijdelijke toewijzing van personeel van een der Partijen bij een organisme van de andere Partij geval per geval worden geregeld.

### 1.3 *Samenwerking bij de uitwerking der reglementaire normen*

De U.S. NRC en de Belgische regering komen verder overeen samen te werken bij de uitwerking van reglementaire normen toepasselijk op de aangeduide kerninstallaties.

- a) iedere Partij stelt de andere in kennis van de bijzondere onderwerpen waarover researchwerk voor het vaststellen van reglementaire normen verricht wordt of ontworpen is, alsook van de benaderende tijdschema's die voor de uitvoering van het werk van deze onderwerpen zijn vastgelegd.
- b) voor zover uitvoerbaar zal ten gepaste tijde een overeenkomst gesloten worden betreffende de normen waarvan elk der Partijen voor de uitwerking de leiding op zich zal nemen, zulks om nutteloze overlapping der inspanning te vermijden. Deze akkoorden zullen gewoonlijk op normen betrekking hebben, die door beide landen kunnen worden gebruikt.
- c) afschriften van de reglementaire normen die de reglementerende instellingen der respectieve landen vastleggen of zich voornemen toe te passen, worden regelmatig door elk der Partijen beschikbaar gesteld.

## II. BEHEER

a) De uitwisseling van informatie krachtens deze overeenkomst geschiedt door brieven, verslagen en andere documenten en via bezoeken en bijeenkomsten waarvoor vooraf voor ieder geval afzonderlijk schikkingen worden getroffen. Om het jaar of op elk ander gezamenlijk overeen te komen tijdstip wordt een vergadering georganiseerd teneinde de uitwisselingsactiviteiten te onderzoeken, herzieningen aan te bevelen en teneinde omtrent andere punten in verband met de uitwisseling, van gedachten te wisselen.

Het tijdstip, de plaats en de dagorde van zulke vergaderingen worden vooraf in gezamenlijk overleg vastgesteld. Bezoeken die in het kader van deze Overeenkomst plaatsgrijpen, alsmede de bezoekprogramma's worden vooraf door de beheerders goedgekeurd.

b) Elke Partij wijst een beheerder aan die de deelneming zijner Partij in de uitwisseling zal coördineren.

De beheerders ontvangen alle documenten die in het raam van de uitwisseling worden overgedragen, waaronder begrepen kopiën van alle brieven, tenzij anders is overeengekomen.

Binnen het kader van de uitwisseling zijn de beheerders de belangrijkste contactpersonen met het oog op de uitbreiding van het domein van uitwisseling, met inbegrip van het tot stand brengen van overeenstemming betreffende de aanwijzing der kerninstallaties die binnen het bestek van de uitwisseling vallen, betreffende uit te wisselen specifieke documenten en normen, alsmede betreffende coördinatiewerkzaamheden voor het vastleggen van de normen.

Het doel van deze gedetailleerde regelingen is, ondermeer er voor in te staan dat een evenwichtig verdeelde uitwisseling tot stand komt en in stand wordt gehouden, zodat gelijkwaardige beschikbare informatie toegankelijk wordt.

c) De beheerders bepalen hoeveel kopiën van de uitgewisselde documenten dienen verstrekt te worden. Elk document zal vergezeld zijn van een samenvatting, gesteld in het Engels, bestaande uit minder dan 250 woorden, waaruit de draagwijdte en de inhoud van het stuk blijkt.

d) In de regel mag elke Overeenkomstsluitende Partij de door haar ontvangen informatie vrij verspreiden zonder dat daartoe de toestemming van de andere Partij vereist is.

Informatie met beperkte verspreiding, met inbegrip van vertrouwelijke informatie, door de afzendingende Partij verstrekt, en op voorwaarde dat de ontvangende Partij zodanige informatie tegen onrechtmatige verspreiding beveiligd, zal door de afzendingende Partij door middel van speciale stempels of in het oog springende letters duidelijk gekenmerkt worden. De ontvangende Partij staat er voor in dat deze vertrouwelijke informatie of de informatie met een beperkte verspreiding zonder de toestemming van de afzendingende Partij niet wordt verspreid:

- 1) Van Amerikaanse zijde, buiten de U.S. NRC, haar adviseuren en de haar assisterende organismen van de federale regering en voor wat betreft U.S. NRC licentiehouders en contractanten, enkel voorwat betreft binnen de bepalingen van de licenties of contracten.
- 2) Van Belgische zijde, buiten de Belgische regering en haar adviseurs, assisterende organismen en haar contractanten enkel binnen de bepalingen van hun contracten.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen gezamenlijk de procedures vereist voor dergelijke toelating herbepalen indien nodig, en tegemoetkomen aan het verzoek tot verspreiding van de ontvangende Partij in zoverre de wetten van het eigen land dit toestaan.

Indien de ontvangende Partij evenwel overeenkomstig haar nationale wetgeving, een verzoek tot verspreiding ontvangt zonder te toelating verkregen te hebben van de uitzendingende Partij, zal de ontvangende Partij de uitzendingende Partij hierover onmiddellijk adviseren en indien nodig het voorbehoud voorleggen van de bevoegde overheid waaruit het verzet tegen verspreiding blijkt.

e) Op informatie die in het raam van deze Overeenkomst wordt uitgewisseld zijn de octrooibepalingen van de octrooibijlage van deze Overeenkomst toepasselijk.

f) Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst kan de Partijen ertoe verplichten iets te ondernemen dat strijdig zou zijn met hun wetten en verordeningen. Mocht het vermoeden rijzen dat de mogelijkheid van conflict tussen de bepalingen van deze Overeenkomst en de vigerende wetten en verordeningen aanwezig is, treden de Partijen in overleg om de grond van dit vermoeden te onderzoeken.

g) Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van 5 jaar en kan mits wederkerige schriftelijke mededeling verlengd worden. Elke Partij kan deze Overeenkomst opzeggen mits een voorafgaande kennisgeving van 30 dagen.

h) De aanwezigheid of het gebruik van iedere uitgewisselde informatie valt onder de verantwoordelijkheid der Ontvangende Partij, en de Afzendinge Partij waarborgt de passende aanwending of gebruik dezer informatie niet.

i) Vermits sommige informatie van het door deze Overeenkomst voorziene type niet onmiddellijk beschikbaar kan gesteld worden door de Belgische regering of haar contractanten, of door de U.S. NRC of haar contractanten, Partijen bij deze Overeenkomst, maar waarover andere instellingen of organismen afhankelijk der Regeringen van de Partijen beschikken, zal elke Partij de andere in de hoogst mogelijke mate bijstaan om bezoeken te organiseren en onderzoeken in te stellen betreffende zulkdanige informatie bij de betrokken organismen van de betrokken Regering.

Het voorafgaande houdt geen verbintenis in voor andere instellingen of agentschappen om dergelijke informatie te verstrekken of om dergelijke bezoeken te ontvangen.

GEDAAN te Washington, op Juni 6, 1978, in drie originele copies, een in het Frans, een in het Engels en een in het Nederlands, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

Voor de U.S. Nuclear  
Regulatory Commission

#### AANHANGSEL A

##### UITWISSELING TUSSEN NRC EN DE BELGISCHE REGERING INZAKE REACTOR-VEILIGHEIDS- ONDERZOEK — GEBIEDEN WAARIN HET NRC ONDERZOEK UITOEFENT BETREFFENDE DE VEILIGHEID DER LICHTWATERREACTOREN

1. Studies der breuken van het primaire koelingsysteem.
2. Technologisch programma voor staalsoorten met grote dikte.
3. LOFT- programma.
4. Test Programma voor PBF onderdelen.

<sup>1</sup> Signed by W. Van Cauwenberg — Signé par W. Van Cauwenberg.

<sup>2</sup> Signed by Joseph Hendrie — Signé par Joseph Hendrie.

5. Test van afzonderlijk beschouwde effecten. Studies van ongevallen met verlies van koelmiddel (LOCA).
6. Ontledingen van ongevallen met verlies van koelmiddel. Ontwikkeling van analytische modellen.
7. Criteria voor leiding-, pomp- en sluitklepontwerpen.
8. Alternatieve studies van het kern-noodkoelsysteem (ECCS).
9. Studies van de kernsmelting.
10. Studies betreffende het vrijmaken en het verspreiden van splijtingsprodukten.
11. Waarschijnlijkheidsstudies.
12. Schade aan het zirconium.
13. Alle op de hiervoorafgaande gegevens toepasselijke computer-rekencodes, onafgezien van hun ontwikkelingsgraad.\*
14. Gegevens uit alle proeven betreffende de hierboven vermelde punten.\*

#### AANHANGSEL B

##### UITWISSELING OP HET GEBIED VAN REACTORVEILIGHEID TUSSEN DE USNRC EN BELGIE — GEBIEDEN WAARIN IN BELGIE AAN ONDERZOEK GEDAAN WORDT IN VERBAND MET DE VEILIGHEID VAN LICHT WATER REACTOREN

1. Experimenten in proefreactoren door middel van kringlopen en speciale opstellingen (nog nader te bepalen).
2. Rekenprogramma's voor ongevallen-analyse:
  - Programma voor berekening van een ongeval waarbij de ganse reactorkern betrokken is.
  - Programma voor de berekening van de krachten op pijpen afkomstig van breuken in de stoomleiding.
  - Rekenprogramma's om de druk te schatten, na een ongeval met koelvloeistofverlies, die op de wanden van de omhulsels die het primair systeem omgeven, zal uitgeoefend worden.
3. Gedrag van splijstofelementen onder bestraling (verdichting, mogelijkheid om vermogensveranderingen te ondergaan, ongevallencondities, experimenteel en theoretisch werk).
4. Toezicht op het reactorvat van lichtwater reactoren:
  - Evolutie van de mechanische eigenschappen van reactor drukvaten inbegrepen de beschrijving van de nucleaire omgeving.
  - Detectie van defecten in platen en vaten door akoestische emissie.
  - Ultrasoon testen van lassen in austenitisch staal en gietstukken en van stukken met grote doorsnede in ferritisch staal.
5. Instrumentatie (experimenteel werk):
  - Gedrag op lange en middellange termijn van chromel-alumel thermokoppels in reactorkernen.

\* Computer-reken codes gegevens zullen in de staat „zoals zich bevonden“, op't ogenblik van de aanvraag, geleverd worden. Het NRC en het personeel onder kontrakt zullen algemeen gesproken niet voor de interpretatie van onvoltooid werk kunnen instaan.

- Gedrag onder trillingen van structuurcomponenten in beperkte ruimten (interactie vloeistof-structuur).
- Vroegtijdige detectie van bedrijfsanomalien:
  - toezicht op roterende machines.
  - analyse van temperatuurschommelingen in het koelmiddel.
- 6. Algemene kwaliteitscontrole:
  - Kwaliteitscontrole van splijtstof (meer bepaald door neutronografie van Pu-splijtstof).
- 7. Radioecologie:
  - Atmosferische diffusie van gasvormige en deeltjesvormige lozingen van kerncentrales.
  - Radiologische bewaking van kerncentrale-vestigingen:
    - Bewaking van de lucht,
    - Bewaking van rivierwater en sedimenten,
    - Bewaking van de grondslag.
  - Studies van de biologische kringloop van de radioactiviteit.
  - Verband tussen stralingsdosis en biologische effecten.
- 8. Tussenkoms in geval van kernongeval:
  - Organisatie van een noodplan en coordinatie van de ter beschikking staande hulpmiddelen voor tussenkoms.
  - Medische tussenkoms bij kernongevallen.

#### PATENTAANHANGSEL

A. Indien in de loop van of naar aanleiding van deze technische uitwisseling en samenwerkingsovereenkomst tussen de U.S.N.R.C. en de Belgische Regering een uitvinding wordt gedaan door een uitvinder van de ene Partij (Uitvinder-Partij) als rechtstreeks gevolg van informatie verkregen van de andere Partij (Ontvanger-Partij) tijdens het bijwonen van bijeenkomsten of het gebruiken van gegevens die doorgegeven zijn onder deze overeenkomst, dan verkrijgt de Uitvinder-Partij alle rechten op de uitvinding, inclusief het recht tot verkrijgen van een patent in alle landen, het land van de Ontvanger-Partij uitgezonderd. De Ontvanger-Partij ontvangt alle rechten op de uitvinding in zijn eigen land, inclusief het recht tot het verkrijgen van een patent. Ten aanzien van patent-aanvragen en patenten verkregen in zijn eigen land, verleent elke Partij aan de andere Partij een kosteloze, niet-exclusieve, onherroepelijke vergunning met het recht tot verlenen van onder-vergunning voor toepassingen op het gebied der atoom-energie. Ten aanzien van patent-aanvragen en patenten verkregen in derde landen, verleent de Uitvinder-Partij zulk een vergunning in alle derde landen.

B. Elke Partij is verantwoordelijk voor het betalen van vergoedingen en toelagen aan zijn onderdanen overeenkomstig de nationale wetgeving.





**No. 18161**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SEYCHELLES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps. Victoria, 31 May and 9 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SEYCHELLES**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace  
Corps. Victoria, 31 mai et 9 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
REPUBLIC OF SEYCHELLES RELATING TO THE PEACE  
CORPS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mr. President:

I have the honor to refer to recent conversations and correspondence between representatives of our two governments and to propose the official conclusion of the following understandings with respect to the assignment to Seychelles of the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, will live and work for periods of time in the Republic of Seychelles.

1. The Volunteers of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Republic of Seychelles and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the fields of Education, Agriculture, Housing, Public Works, Health and other appropriate fields of National Development. The Volunteers will work under the supervision of the Government of the Republic of Seychelles. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform their tasks in the most effective way.

2. The Government of the Republic of Seychelles will accord equitable treatment of the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favourable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Seychelles; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Republic of Seychelles will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Seychelles, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Seychelles within six months of their first arrival and from all other taxes or charges except: (a) taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services; and (b) licence fees.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited quantities of equipment and supplies as the two Governments may consider necessary to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Seychelles will exempt from all taxes, customs duties, and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in Seychelles by the Government of the United States or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this Agreement the Government of the Republic of Seychelles will receive a Representative of the Peace Corps and such staff as may be necessary for this purpose. The Government of the Republic of Seychelles will exempt these persons:

- (a) From tax on payments which they receive to defray living expenses and on income from sources outside Seychelles;
- (b) From all customs duties on their personal effects and household property imported into Seychelles within 6 months of their arrival;

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(c) From the payment of duty upon their personal motor car, provided such exemption shall only be claimable once in every 3 year period;

but they will be liable for taxes and charges included in the prices of equipment, supplies and services and for licence fees.

5. The Government of the Republic of Seychelles undertakes to waive customs and other import charges in respect of reasonable quantities of Peace Corps equipment and supplies (including the official car) imported into Seychelles.

6. Prior to placement and arrival in Seychelles, the Volunteers shall be assigned to posts by the Government of the Republic of Seychelles in consultation with the representative of the Peace Corps. All reassignments of Volunteers shall be subject to the mutual agreement of the Peace Corps and the Government of the Republic of Seychelles.

7. The Volunteers shall work under the direct supervision of the Government of the Republic of Seychelles or its designated representative and shall be governed by all applicable rules and regulations of any agency to which they are assigned.

8. Volunteers shall be entitled to forty-five (45) days leave during their tour of duty, which shall normally be of two years duration. Leave shall be taken at such times and for such periods as shall be mutually agreed upon by the Government of the Republic of Seychelles and the Representative of the Peace Corps.

9. The Peace Corps will pay all expenses connected with Volunteer medical care and hospitalization.

10. The Government of the Republic of Seychelles shall have the right to demand the recall of any Volunteer whose job performance or conduct is unsatisfactory and, in the event such a recall is demanded, the Representative of the Peace Corps shall arrange for the return of the Volunteer to the United States. Similarly, the Peace Corps shall have the right to recall any Volunteer, subject to consultation with the Government of the Republic of Seychelles. A Volunteer shall have the right to resign from the Peace Corps at any time.

11. The Peace Corps shall be responsible for and shall pay all costs relative to the international transport of Volunteers. The Government of the Republic of Seychelles shall provide on the job transportation for the Volunteers where and when deemed appropriate by the Ministry to which the Volunteer is assigned. The Government of the Republic of Seychelles will meet the cost of two nights' accommodation at the time of each Volunteer's arrival for and departure from a tour of duty.

12. The Peace Corps shall provide each Volunteer with a living and leave allowance sufficient to cover his or her basic living costs. In consonance with past practices, the Government of the Republic of Seychelles shall pay the living and leave allowance to the Volunteers on a monthly basis. The Peace Corps shall reimburse the Government of the Republic of Seychelles on either a monthly or quarterly basis, whichever is deemed more suitable by the Government of the Republic of Seychelles.

13. The Government of the Republic of Seychelles shall provide modest and suitable housing and hard furnishings for the Volunteers. The suitability and allocation of housing will be coordinated with and approved by the Representative of the Peace Corps in Seychelles.

14. Appropriate representatives of the two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programmes in Seychelles as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this Agreement.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall

remain in force until ninety days after the date of notice in writing given by either party to the other of its intention to terminate.

SIGNED in duplicate at Victoria, Mahé, Seychelles, this 31st day of May, 1978.

For the Government of the United States of America:

*[Signed]*

Dr. WILBERT J. LE MELLE  
American Ambassador to the Republic of Seychelles

For the Government of the Republic of Seychelles:

*[Signed]*

FRANCE ALBERT RENÉ  
President, Republic of Seychelles

## II

STATE HOUSE  
MAHÉ, SEYCHELLES  
The President

9th June 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 31 May 1978, which reads as follows:

*[See note I]*

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Seychelles who therefore approve Your Excellency's suggestion that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on 9th June 1978.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

FRANCE ALBERT RENÉ  
President  
Republic of Seychelles

H.E. Dr. Wilbert J. Le Melle  
American Ambassador to the Republic of Seychelles  
Embassy of the United States of America  
Victoria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES SEY-  
CHELLES RELATIF AU PEACE CORPS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance et aux entretiens récents entre les représentants de nos deux gouvernements et de proposer de conclure officiellement l'arrangement ci-après en ce qui concerne l'affectation aux Seychelles d'Américains et d'Américaines qui se sont portés volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, sur la demande de votre gouvernement, vivront et travailleront en République des Seychelles pendant un certain temps.

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira des volontaires du Peace Corps, sur la demande du Gouvernement de la République des Seychelles et avec l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis, pour effectuer des tâches mutuellement convenues dans les domaines de l'éducation, de l'agriculture, de la construction, des travaux publics, de la santé et d'autres secteurs appropriés du développement national. Les volontaires travailleront sous la supervision directe du Gouvernement de la République des Seychelles. Le Gouvernement des Etats-Unis assurera la formation des volontaires afin de permettre à ces derniers d'accomplir leurs tâches de la manière la plus efficace possible.

2. Le Gouvernement de la République des Seychelles accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens et leur assurera une assistance et une protection pleines et entières, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux ressortissants américains résidant aux Seychelles. En outre, il tiendra pleinement au courant et consultera les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sur toutes questions concernant les volontaires et coopérera avec lesdits représentants. Le Gouvernement de la République des Seychelles exonérera les volontaires de tous impôts sur les sommes qu'ils recevront pour subvenir à leurs besoins et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur des Seychelles, de tout droit de douane et autres droits sur leurs effets personnels introduits aux Seychelles dans les six mois de leur arrivée ainsi que de tous autres impôts ou droits, à l'exception : *a*) des droits ou taxes compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services; et *b*) des droits de licence.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira aux volontaires des quantités limitées de matériel et de fournitures que les deux gouvernements pourront juger nécessaires pour permettre aux volontaires d'accomplir efficacement leurs tâches. Le Gouvernement des Seychelles exonérera de tous impôts, droits de douane et autres droits tout le matériel et toutes les fournitures introduits ou acquis aux Seychelles par le Gouvernement des Etats-Unis ou par tout entrepreneur financé par lui pour utilisation dans le cadre du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes

4. Afin de permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République des Seychelles recevra un représentant du Peace Corps et les collaborateurs de ce représentant qui pourront être nécessaires à cette fin. Le Gouvernement de la République des Seychelles exonérera ces personnes :

- a) D'impôts sur les sommes qu'ils recevront pour subvenir à leurs besoins et sur les revenus dont la source se trouve à l'extérieur des Seychelles;
- b) De tout droit de douane sur leurs effets personnels et leur mobilier importés aux Seychelles dans les six mois de leur arrivée;
- c) Du paiement de droits sur leur automobile personnelle, étant entendu toutefois que cette exonération ne pourra être invoquée qu'une fois tous les trois ans;

cependant, ces personnes seront redevables des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des fournitures et des services ainsi que des droits de licence.

5. Le Gouvernement de la République des Seychelles s'engage à exonérer de droits de douane et autres droits d'importation des quantités raisonnables d'équipement et de fournitures du Peace Corps (y compris l'automobile officielle) importées aux Seychelles.

6. Avant leur affectation et leur arrivée aux Seychelles, les volontaires seront affectés à des postes déterminés par le Gouvernement de la République des Seychelles, en consultations avec le représentant du Peace Corps. Toutes les réaffectations de volontaires seront soumises à l'accord mutuel du Peace Corps et du Gouvernement de la République des Seychelles.

7. Les volontaires travailleront sous la supervision directe du Gouvernement de la République des Seychelles ou de la personne désignée par lui et seront régis par toutes les règles et tous les règlements applicables de l'institution à laquelle ils sont affectés.

8. Les volontaires auront droit pendant leur affectation, qui aura normalement une durée de deux ans, à un congé de quarante-cinq (45) jours. Ces congés seront pris aux dates et pour les durées dont conviendront le Gouvernement de la République des Seychelles et le représentant du Peace Corps.

9. Le Peace Corps prendra à sa charge toutes les dépenses liées aux soins médicaux et à l'hospitalisation des volontaires.

10. Le Gouvernement de la République des Seychelles aura le droit d'exiger le rappel de tout volontaire dont les services ou le comportement ne donnent pas satisfaction et, si un tel rappel est demandé, le représentant du Peace Corps assurera le rapatriement de l'intéressé aux Etats-Unis. De même, le Peace Corps aura le droit de rappeler tout volontaire, sous réserve de consultations avec le Gouvernement de la République des Seychelles. Les volontaires auront le droit de démissionner du Peace Corps à tout moment.

11. Le Peace Corps sera responsable du paiement de tous les frais de voyage international des volontaires. Le Gouvernement de la République des Seychelles fournira sur place les moyens de transport des volontaires, selon ce que jugera approprié le Ministère auquel chaque volontaire sera affecté. Le Gouvernement de la République des Seychelles prendra à sa charge les frais de logement pour deux nuits lors du début et de la fin de l'affectation de chaque volontaire.

12. Le Peace Corps versera à chaque volontaire une indemnité suffisante pour couvrir ses besoins essentiels. Conformément à la pratique suivie dans le passé, le Gouvernement de la République des Seychelles versera cette indemnité aux volontaires mensuellement. Le Peace Corps remboursera ces montants au Gouvernement de la République des Seychelles, mensuellement ou trimestriellement, selon ce que le Gouvernement de la République des Seychelles jugera mieux approprié.

13. Le Gouvernement de la République des Seychelles fournira un logement modeste mais approprié et le mobilier essentiel à chaque volontaire. La qualité et l'allocation des logements seront déterminées en coordination avec le représentant du Peace Corps aux Seychelles et approuvées par ce dernier.

14. Des représentants appropriés des deux gouvernements pourront, en ce qui concerne les volontaires du Peace Corps et les programmes du Peace Corps aux Seychelles, conclure les arrangements qui sembleront nécessaires ou souhaitables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Je propose que, si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et le restera jusqu'au 90<sup>e</sup> jour après la date à laquelle l'une ou l'autre des parties aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

SIGNÉ en double exemplaire à Victoria, Mahé (Seychelles), le 31 mai 1978.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
en République des Seychelles,

[Signé]

WILBERT J. LE MELLE

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :  
Le Président de la République des Seychelles,

[Signé]

FRANCE ALBERT RENÉ

## II

STATE HOUSE  
MAHÉ (SEYCHELLES)  
Le Président

Le 9 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 mai 1978, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Seychelles, lequel approuve par conséquent votre suggestion tendant à ce que votre note et la présente réponse

constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 9 juin 1978.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Président de la République  
des Seychelles,

[*Signé*]

FRANCE ALBERT RENÉ

Son Excellence Monsieur Wilbert J. Le Melle  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
en République des Seychelles  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Victoria



No. 18162

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of Understanding concerning co-operation  
in the testing and development of anti-misting kerosene  
and related equipment (short title: AMK) (with ap-  
pendix). Signed at Washington on 1 June 1978 and at  
London on 14 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémorandum d'accord concernant une coopération pour  
l'essai et la mise au point d'un kérosène antivaporisa-  
tion et de matériel connexe (titre abrégé : KAV) [avec  
appendice]. Signé à Washington le 1<sup>er</sup> juin 1978 et  
à Londres le 14 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, REPRESENTED BY THE UNITED KINGDOM PROCUREMENT EXECUTIVE OF THE MINISTRY OF DEFENCE, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, REPRESENTED BY THE UNITED STATES DEPARTMENT OF TRANSPORTATION/FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, CONCERNING CO-OPERATION IN THE TESTING AND DEVELOPMENT OF ANTI-MISTING KEROSENE AND RELATED EQUIPMENT (SHORT TITLE: AMK)

CONTENTS

Section I. Introduction	Section VII. Military Security
Section II. Definitions	Section VIII. Liability
Section III. Management	Section IX. Interpretation Application and Modification
Section IV. Costs and Supply of Materials	Section X. Entry into Operation and Termination
Section V. Access to Facilities	Section XI. Signatures of Authorized Representatives
Section VI. Exchange, Use and Commercial Security of Information	

SECTION I. INTRODUCTION

A. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, represented by the Procurement Executive of the Ministry of Defence (MOD(PE)), and the Government of the United States of America, represented by the Department of Transportation/Federal Aviation Administration (DOT/FAA), with the purpose of saving lives and property through reducing the number and severity of fires following aircraft accidents in which there are survivors of the impact, intend to co-operate in the examination, development and testing of anti-misting kerosene fuels and of equipment related to the use of such fuels.

B. This co-operation will be undertaken by the MOD(PE) and the DOT/FAA, each pursuing with their associates and contractors a part of the program of work set out in the appendix to this Memorandum of Understanding.

C. This Memorandum of Understanding sets out the arrangements and procedures established by the Governments for co-operation in the carrying out of the program of work.

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1978 by signature, in accordance with section X (A).

## SECTION II. DEFINITIONS

In this Memorandum of Understanding:

- (1) "Government" means the MOD(PE) or the DOT/FAA as the context may require; and "Governments" means the MOD(PE) and DOT/FAA.
- (2) "Program of work" means the work set out in the appendix to this Memorandum of Understanding.
- (3) "Related work" means work relating to anti-misting safety fuels for use in aircraft carried out before the day of entry into operation of this Memorandum of Understanding by the representatives or agencies or by an agent or contractor of either of the Governments or by a body under the control of either of the Governments.
- (4) "Facility" means a laboratory test location or research establishment under the control of or under contract to one of the Governments.

## SECTION III. MANAGEMENT.

A. Each Government will appoint initially three members to a Management Group, whose function will be to undertake on behalf of the Governments the review of policy relative to, and general direction of, the program of work. Meetings of this Management Group will be held alternately in the United States and in the United Kingdom, and will be convened by a chairman, chosen from the members appointed by the host country. In the case of the United States, the co-chairman, and one other, will be from the DOT/FAA, and the third will be from the National Aeronautics and Space Administration. In the case of the United Kingdom, the co-chairman will be from the MOD(PE) and the one representative each from the Department of Industry and the Civil Aviation Authority.

B. The Management Group will meet, as required, to review progress and establish program guidance and priorities at significant decision points in the program. It is expected that this will normally be not more than twice and not less than once a year. It is hoped in particular that a decision can be taken by the Management Group as early as possible, within the first two years of operation of this Memorandum of Understanding, as to the overall viability of this program of work. Such a decision will take into account the technical issues, the potential cost, and the prospects for international implementation of anti-misting kerosene fuels.

C. The Management Group will approve the appointment of two Project Officers, one from the DOT/FAA and one from the MOD(PE). These Project Officers will act alternately as chairman of a joint Technical Group to be responsible for the technical supervision of the program. Each Project Officer will select, with the approval of the appropriate National Co-Chairman of the Management Group, a maximum of four members each from the United States and the United Kingdom respectively for the Technical Group. In addition, as necessary, the two Project Officers may invite additional representation from specialized areas of technical expertise and experience.

D. Each Project Officer, advised by the Technical Group, will be responsible to the Management Group for:

- (a) The implementation of his own Government's respective part of the program of work.

- (b) The co-ordination of, and any modification of, the parts of the program of work. Modifications to the program will be effective provided that they are set out in writing, signed by both Project Officers, and endorsed by the Management Group.
- (c) Exchange of information arising from the program of work and related work in accordance with section VI of this Memorandum of Understanding.

Meetings of the Technical Group will normally be held alternately in the United States and the United Kingdom, and will be arranged by the Project Officers as the work program requires.

The Project Officers will report, as required, to their respective Management Group Chairmen and may be invited to be in attendance at the meetings of the Management Group.

#### SECTION IV. COSTS AND SUPPLY OF MATERIALS

A. The cost of performing any item of the program work will be borne by the Government in whose facility the item of work is performed, unless otherwise specifically agreed by the Management Group.

B. The supply of information, material, or equipment by one Government to the other for the purpose of carrying out the program of work will normally be at the cost of the recipient Government, but the cost chargeable to the recipient Government will be limited to the actual cost of procurement by the supplying Government plus normal transportation, insurance costs, and identifiable taxes and customs duties. These arrangements may be varied in specific instances by the Management Group.

C. Either Government may loan to the other information, equipment or material.

D. The recipient Government will use the information, material or equipment only for the purpose of the program of work and in cases of loans, will return the information, material, or equipment at the request of the supplying Government and in accordance with the applicable law.

E. Any arrangement necessitating transfer of funds, arising out of the transfer or loan of information, material, or equipment from one country to the other will be the subject of a separate arrangement between the Governments or their respective agencies.

#### SECTION V. ACCESS TO FACILITIES

A. Each Government will afford all the members of the Technical Group appointed by the other Government (and any person acting for the other Government and authorized by the two Project Officers) access to its facilities for the purpose of aiding appreciation of the performance of any item of the program of work which may be in progress at the facility.

B. This access will be subject to reasonable notification and to the normal security restrictions in existence at the facility and will be subject to the provisions of sections VI and VII of this Memorandum of Understanding.

#### SECTION VI. EXCHANGE, USE AND COMMERCIAL SECURITY OF INFORMATION

A. The Governments intend, subject to the rights of third parties, to exchange regularly information in their possession and which relates to their

respective part of the program of work. The information will be exchanged only through the medium of or with the concurrence of the Project Officers. All information exchanged will be, so far as is practical, in the form of documents.

B. The exchange of information will be on the basis that the information is supplied only for study and evaluation by the recipient Government and that the information will not, without the prior approval in writing of the Government supplying the information, or the owner of the information, be passed to a third person except as may be required by applicable law or published or used for the design, development, or improvement of equipments, chemical products or processes.

C. In furtherance of paragraph B above, each Government will make every effort that it legally may to maintain the information free from any liability to disclosure under any present or future legislative provisions. Each Government may mark documents transmitted to the other with words indicating their owner, their country of origin, that they relate to the program of work, and that they are furnished under conditions of confidence (i.e., are not to be disclosed to or used by a third party without the prior permission of the transmitting Government) or alternatively establishing the conditions of release. The recipient Government will confirm that the documents are received under the conditions indicated.

D. At the specific request of the transmitting Project Officer setting forth the reasons for the request, the intended recipient Project Officer will review documents prior to formal receipt and advise the other Project Officer of his Government's view of its ability to maintain the confidentiality of the documents under applicable law. In doubtful cases, the Project Officers will consult concerning what steps can be taken to provide for confidentiality. It is the understanding of the Governments that this provision should be invoked only in the most unusual circumstances.

E. Each Project Officer will ensure that any request under applicable law for disclosures of information in documents originating in the other country and furnished in accordance with this Memorandum of Understanding is promptly notified to the other Project Officer to afford the latter the opportunity to object to disclosure. The notification will identify applicable time limits and the legal principles involved in the request. If the Government processing the request determines that the requested information cannot legally be withheld, the Government's Project Officer will so advise the other Project Officer sufficiently in advance of the projected disclosure date to permit the latter to initiate whatever steps are deemed appropriate. In cases involving loaned information, the information will be returned to the lender, in accordance with the applicable law.

F. Each Government will grant to the other, or to a person nominated by the other, a licence on fair and reasonable terms to use, for commercial purposes in the United Kingdom and the United States and in other countries to which the licence may be extended under relevant laws and regulations, patented inventions and confidential technical information owned by the Government granting the licence and arising out of its respective part of the program of work. Each Government will also grant a similar licence in respect of patented inventions and confidential technical information which it owns and which arose out of related work.

G. In the event that personnel of both Governments or their contractors participating in the program of work make a joint invention, design, or discovery, then both Governments will in accordance with their national laws take appropriate action to ensure that both Governments or persons nominated by either of them will have the right to the free use for commercial purposes, in the United Kingdom and the United States and in other countries to which the licence may be extended under relevant laws and regulations, of the joint invention, design or discovery. The appropriate action may include making joint application for a patent and the assigning of the patent to one or jointly to both Governments and the granting of a free licence to one or both Governments or to a person nominated by either Government.

H. Any such licence as is referred to in paragraphs F or G of this section will include the provision that the licensee will be obliged to inform the licensor of all developments, improvements, or inventions that the licensee may make in relation to the subject of the licence and will be obliged to grant a return licence on fair and reasonable terms to the licensor in respect of all the developments, improvements or inventions so made should the licensor so wish.

I. Each Government will use its good offices to arrange for a licence as described in paragraph F of this section to be granted by a third person who may own relevant patented inventions, designs, discoveries or confidential information in respect of which that Government does not have the right to grant such licences.

#### SECTION VII. MILITARY SECURITY

A. All classified information or material or equipment supplied in accordance with sections IV and VI will be protected in accordance with established security arrangements between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America.

#### SECTION VIII. LIABILITY

Neither Government will be liable to the other for any damage, loss, or injury to personnel, material, or equipment occasioned by or during any activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding.

#### SECTION IX. INTERPRETATION, APPLICATION AND MODIFICATION

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Memorandum of Understanding will be resolved by consultation between the Governments and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

The terms of this Memorandum of Understanding may be modified as provided in section III.D or by the Governments. In the second case, any modification will enter into operation on signature by the duly authorized representatives of the Governments.

#### SECTION X. ENTRY INTO OPERATION AND TERMINATION

A. This Memorandum of Understanding will enter into operation on the date on which it is signed on behalf of the two Governments. The program of work will be pursued for at least two years from the date on which this Memorandum of Understanding enters into operation. Either Government may terminate

the pursuit of its respective part of the program of work after giving 90 days notice in writing.

B. In the event that one or both Governments terminate their participation in the program of work the understandings concerning exchange, use and commercial security of information as set out in section VI and concerning Military Security as set out in section VII will remain in effect.

#### SECTION XI. SIGNATURES OF AUTHORIZED REPRESENTATIVES

A. The foregoing represents the understandings reached between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland represented by the Procurement Executive of the Ministry of Defence and the Government of the United States of America represented by the Department of Transportation, Federal Aviation Administration, upon the matters referred to therein.

United States represented by DOT/  
Federal Aviation Administration

United Kingdom represented by Min-  
istry of Defence Procurement Execu-  
tive

By: [Signed — Signé]<sup>1</sup>

By: [Signed — Signé]<sup>2</sup>

Title: Assistant Administrator for  
International Aviation Affairs  
(Acting)

Title: Director of Resources and Pro-  
grams

Date: June 1, 1978

Date: 14 June 78

#### A P P E N D I X

##### PURPOSE OF JOINT US/UK PROGRAM

A. The purpose of the joint program is to reach an early decision whether anti-misting kerosene (AMK) is a potential candidate for certification or whether its ultimate use in commercial service is too improbable to justify further work. It is envisaged that this decision will be made by the Management Group before the end of FY-80.

B. The critical questions in evaluating the future potential of AMK for worldwide commercial service have been identified as:

1. Can the additive be made available in adequate quantities and at an acceptable cost with adequate control of quality for worldwide deployment?
2. What degree of protection would AMK provide in post-crash fuel fires?
  - a. A few minutes after refuelling; i.e., typically in the take-off case;
  - b. At the end of a typical flight cycle; i.e., typically in the approach/landing case.
3. What changes, if any, are necessary to enable a civil aircraft to use AMK? For example, are changes necessary to the fuel system tanks, pumps, filters, etc., and/or to the engine fuel management system?
4. Is it feasible in day-to-day commercial operation to blend the additive with kerosene at the fuelling point?

<sup>1</sup> Signed by Norman H. Plummer — Signé par Norman H. Plummer.

<sup>2</sup> Signed by Jack Burnham — Signé par Jack Burnham.

5. To what degree must AMK be degraded before it is suitable for operation in an engine system, and how can this controlled degradation be achieved?

#### FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION

##### ANTI-MISTING KEROSENE (AMK) FUEL PROGRAM

1. *Objective:* Determine compatibility of an aircraft fuel system using AMK fuel.  
*Approach:* A fuel system rig that is representative of a typical commercial aircraft will be selected to process AMK fuel through representative mission cycles. Test and evaluations of components will be made, followed by a complete integrated fuel system evaluation. The effect of the systems operation on the fuel anti-misting characteristics as required to assess any loss in fire resistance capability will be evaluated.
2. *Objective:* Assess the fire resistance capability of AMK conducted under representative impact-survivable crash conditions.  
*Approach:* Aircraft with large fuel capacity will be subjected to simulated survivable crash conditions to confirm the evidence available from small-scale test results. It is envisioned that up to two tests will be accomplished in FY-78 and a potential of 3-6 tests in FY-79.
3. *Objective:* By fire test simulation, expand range of knowledge of fire resistance capabilities of AMK.  
*Approach:* A fire test rig will be developed that will provide a wider range of post-crash conditions than now exists. Data will be collected for increased dump rates over a range of velocities to supplement existing data.
4. *Objective:* Develop a suitable method for degrading and measuring AMK fuel properties for use in aircraft turbine engines.  
*Approach:* A review will be made of concepts for the degradation of AMK. One or two of the most promising concepts will be experimentally evaluated. As a companion effort, methods or equipment as required to measure fire resistance quality of the AMK will be developed.

##### UNITED KINGDOM PROGRAM

1. *Objective:* To develop methods of producing AMK at an acceptable cost and to an acceptable level of quality on a large scale.  
*Approach:* Problems arising in the worldwide manufacture of AMK will be investigated. In particular solutions will be sought to the problems of quality control of the additive/carrier fluid dispersion and the stability of such dispersions.
2. *Objective:* To demonstrate the feasibility of blending FM9 with kerosene at the aircraft fuelling point at or near realistic aircraft fuelling rates.  
*Approach:* Final optimization of additive/carrier fluid dispersion will be made with the object of ensuring rapid blending of the additive with fuel and the development of fire resistance of the blend within an acceptable time. A suitable blender will be constructed capable of handling flow rates at or near full scale.
3. *Objective:* To demonstrate the fire resistance of AMK under a wide range of conditions.  
*Approach:* Rocket-sled fire tests will be carried out on FM9 dispersions in a range of kerosenes of different chemical compositions including fuels of relaxed specification having lower flash points. Tests on fuels made from aged dispersions and on fuels degraded in typical fuel systems will be included.



4. *Objective:* To investigate the feasibility of degrading AMK to an acceptable level by means of a rotary mechanical device.  
*Approach:* The rotary mechanical degrader already developed at RAE will be optimized and scaled-up.
5. *Objective:* To demonstrate the compatibility of AMK with typical fuel system components and to determine the degree to which the fuel is degraded by such components.  
*Approach:* The effectiveness of typical fuel system components with AMK will be determined. The degree to which AMK is degraded by such components will also be determined.
6. *Objective:* To determine whether AMK will give rise to serious problems in the presence of water.  
*Approach:* The compatibility of water with fuels containing FM9 will be determined over a range of realistic operational conditions.

#### NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

1. *Objective:* Examine present day jet aircraft engine components with a view toward defining the problems associated with operating on AMK.  
*Approach:* Conduct all-up engine tests to map undefined areas needing further investigation. Concurrently, perform single combustor tests to characterize the effect of AMK on engine starting, altitude relight, emission, performance, deposits, liner temperature, efficiency, etc.
  2. *Objective:* Perform basic rheology studies to characterize AMK.  
*Approach:* Establish means of ascribing "quality" of degraded AMK. Examine degrader concepts. Investigate pool fire build-up inhibition.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, REPRÉSENTÉ PAR LE PROCUREMENT EXECUTIVE DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME-UNI, ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, REPRÉSENTÉ PAR LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS, CONCERNANT UNE COOPÉRATION POUR L'ESSAI ET LA MISE AU POINT D'UN KÉROSÈNE ANTIVAPORISATION ET DE MATÉRIEL CONNEXE (TITRE ABRÉGÉ : KAV)

## TABLE DES MATIÈRES

Section I.	Introduction	Section VII.	Sécurité militaire
Section II.	Définitions	Section VIII.	Responsabilité
Section III.	Gestion	Section IX.	Interprétation, application et modification
Section IV.	Coûts et fournitures	Section X.	Entrée en vigueur et résiliation
Section V.	Accès aux installations	Section XI.	Signatures des représentants autorisés
Section VI.	Echange et utilisation de l'information et protection du secret commercial		

## SECTION I. INTRODUCTION

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, représenté par le *Procurement Executive* du Ministère de la défense (ci-après dénommé « MOD[PE] ») et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Federal Aviation Administration du Département des transports (ci-après dénommée « DOT/FAA »), soucieux de sauver des vies humaines et de réduire les dégâts matériels en limitant le nombre et la gravité des incendies consécutifs à des accidents d'aéronefs ayant laissé des survivants, ont l'intention de coopérer pour étudier, mettre au point et essayer des combustibles à base de kérosène antivaporisation et des équipements pour l'utilisation de tels combustibles.

B. Cette coopération sera entreprise par le MOD(PE) et la DOT/FAA, qui réaliseront chacun, avec leurs associés et entrepreneurs, une partie du programme de travail défini dans l'appendice au présent Mémoire d'accord.

C. Le présent Mémoire d'accord définit les arrangements et les procédures établis par les deux gouvernements et devant régir la coopération aux fins de la réalisation du programme de travail.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1978 par la signature, conformément au paragraphe A de la section X.

## SECTION II. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Mémoire d'accord :

1) Par « gouvernement », on entend le MOD(PE) ou la DOT/FAA, selon ce qu'exige le contexte, et par « gouvernements », on entend le MOD(PE) et la DOT/FAA.

2) Par « programme de travail », on entend les activités définies dans l'appendice joint au présent Mémoire d'accord.

3) Par « travaux connexes », on entend les travaux concernant la mise au point de combustibles de sécurité antivaporisation réalisés avant la date d'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord par les représentants ou les institutions ou par un agent ou un entrepreneur de l'un ou l'autre des deux gouvernements ou par un organe relevant de l'un ou l'autre des deux gouvernements.

4) Par « installation », on entend un laboratoire d'essais ou un établissement de recherche relevant du contrôle de l'un ou l'autre des deux gouvernements ou ayant conclu un contrat avec l'un d'entre eux.

## SECTION III. GESTION

A. Chacun des deux gouvernements nommera initialement trois membres d'un groupe de gestion qui aura pour tâche d'entreprendre, pour le compte des gouvernements, la définition du cadre et l'orientation générale du programme de travail. Le groupe de gestion se réunira alternativement aux Etats-Unis et au Royaume-Uni, et ses réunions seront convoquées par un président, choisi parmi les membres nommés par le pays hôte. Dans le cas des Etats-Unis, le coprésident et un autre membre appartiendront à la DOT/FAA, et le troisième membre appartiendra à la National Aeronautics and Space Administration. Dans le cas du Royaume-Uni, le coprésident appartiendra au MOD(PE), chacun des deux autres membres appartenant respectivement au Département de l'industrie et à l'Office de l'aviation civile.

B. Le groupe de gestion se réunira, selon que de besoin, pour passer en revue les progrès accomplis, pour orienter le programme et pour définir les priorités aux principales étapes du programme. Normalement, le groupe de gestion devrait se réunir au moins une fois par an, mais pas plus de deux. L'on espère, en particulier, que le groupe de gestion pourra prendre dès que possible, et en tout état de cause avant l'expiration des deux premières années d'application du présent Mémoire d'accord, une décision quant à la viabilité d'ensemble de ce programme de travail. Cette décision tiendra compte des problèmes techniques, du coût potentiel et des possibilités d'utiliser à l'échelon international des combustibles à base de kérosène antivaporisation.

C. Le groupe de gestion approuvera la nomination de deux responsables du Projet, l'un appartenant à la DOT/FAA et l'autre au MOD(PE). Ces responsables du projet exerceront alternativement les fonctions de président d'un groupe technique mixte qui devra assurer la supervision technique du programme. Chaque responsable du projet sélectionnera, avec l'approbation du coprésident national du groupe de gestion, au maximum quatre membres des Etats-Unis et quatre membres du Royaume-Uni qui siègeront au groupe technique. En outre, selon que de besoin, les deux responsables du projet pourront inviter d'autres représentants à participer aux travaux du groupe technique si une expérience technique est nécessaire dans certains domaines spécialisés.

D. Chaque responsable du projet, sur les avis du groupe technique, sera responsable devant le groupe de gestion de :

- a) L'exécution de la partie du programme de travail incombant à son propre gouvernement;
- b) La coordination et la modification éventuelle des différentes parties du programme de travail. Le programme de travail pourra être modifié par écrit, et les modifications devront être signées par les deux responsables du projet et avoir été approuvées par le groupe de gestion;
- c) L'échange d'informations dans le cadre du programme de travail et des travaux connexes, comme prévu à la section VI du présent Mémoire d'accord.

Normalement, les réunions du groupe technique se tiendront alternativement aux Etats-Unis et au Royaume-Uni, et seront organisées par les responsables du projet compte tenu des exigences du programme de travail.

Les responsables du projet feront rapport, selon que de besoin, à leurs présidents respectifs du groupe de gestion, et pourront être invités à assister aux réunions du groupe.

#### SECTION IV. COÛTS ET FOURNITURES

A. A moins que le groupe de gestion ne convienne spécifiquement du contraire, le coût de l'organisation de tout élément du programme de travail sera pris en charge par le gouvernement dans les installations duquel les travaux sont accomplis.

B. La fourniture d'informations, de matériaux ou d'équipement par un gouvernement à l'autre aux fins de la réalisation du programme de travail se fera normalement aux frais du gouvernement bénéficiaire, étant entendu que le coût facturé à ce dernier sera limité au coût effectif des articles en question supporté par le gouvernement fournisseur, plus les coûts normaux de transport et d'assurance et les impôts et droits de douane identifiables. Ces arrangements pourront être modifiés dans des cas particuliers par le groupe de gestion.

C. L'un des gouvernements peut prêter à l'autre des informations, de l'équipement ou des matériaux.

D. Le gouvernement bénéficiaire s'engage à n'utiliser les informations, les matériaux ou l'équipement fournis qu'aux fins du programme de travail et, en cas de prêt, à restituer les informations, les matériaux ou l'équipement fournis sur la demande du gouvernement fournisseur, conformément à la législation applicable.

E. Tout arrangement exigeant un virement de fonds par suite du transfert ou du prêt d'informations, de matériaux ou d'équipement par un pays à l'autre fera l'objet d'un arrangement distinct entre les gouvernements ou leurs institutions respectives.

#### SECTION V. ACCÈS AUX INSTALLATIONS

A. Chacun des deux gouvernements permettra aux membres du groupe technique nommés par l'autre gouvernement (ainsi qu'à toute personne agissant pour le compte de l'autre gouvernement et autorisée par les deux responsables

du projet) d'accéder à ces installations pour aider à évaluer l'avancement de tout élément du programme de travail en cours dans l'installation en question.

B. Cet accès sera subordonné à un préavis raisonnable ainsi qu'aux conditions normales de sécurité en vigueur dans l'installation en question, et il sera soumis aux dispositions des sections VI et VII du présent Mémoire d'accord.

#### SECTION VI. ECHANGE ET UTILISATION DE L'INFORMATION ET PROTECTION DU SECRET COMMERCIAL

A. Les gouvernements ont l'intention, sous réserve des droits des tiers, d'échanger périodiquement les informations dont ils disposent concernant la partie du programme de travail qui leur incombe respectivement. Ces informations ne seront échangées que par l'intermédiaire ou avec l'assentiment des responsables du projet. Dans toute la mesure possible, toutes les informations échangées le seront sous forme de document.

B. L'échange d'informations sera subordonné à la condition qu'elles ne soient fournies qu'à des fins d'étude et d'évaluation par le gouvernement bénéficiaire et qu'elles ne soient pas communiquées à une tierce personne sans l'approbation préalable écrite du gouvernement qui la fournit ou du propriétaire de l'information, à moins que la législation applicable ne l'exige ni publiées ou utilisées pour la mise au point ou l'amélioration d'équipement, de produits chimiques ou de procédés.

C. Aux fins de l'application du paragraphe B ci-dessus, chaque gouvernement prendra toutes les mesures qui sont légalement en son pouvoir pour obtenir l'information libre de toute responsabilité en cas de divulgation en vertu de toute disposition législative actuellement en vigueur ou pouvant être promulguée à l'avenir. Chaque gouvernement pourra apposer sur les documents transmis à l'autre des mentions indiquant leur propriétaire, leur pays d'origine, le fait qu'ils ont trait au programme de travail et qu'ils sont communiqués à titre confidentiel (c'est-à-dire qu'ils ne doivent pas être divulgués à une tierce partie ou utilisés par celle-ci sans l'autorisation préalable du gouvernement les ayant communiqués) ou, à défaut, fixer les conditions dans lesquelles ils peuvent être publiés. Le gouvernement qui les reçoit confirmera que les documents sont reçus sous réserve des conditions stipulées.

D. Sur la demande expresse motivée du responsable du projet transmettant les documents, le responsable du projet devant les recevoir passera les documents en revue avant d'en prendre officiellement possession et indiquera à l'autre responsable du projet si, de l'avis de son gouvernement, le caractère confidentiel des documents peut être sauvegardé en vertu de la législation applicable. Dans les cas douteux, les responsables du projet se consulteront à propos des mesures pouvant être prises pour garantir le caractère confidentiel des documents. Il est entendu pour les gouvernements que cette disposition ne devra être invoquée que dans les circonstances les plus exceptionnelles.

E. Chaque responsable du projet veillera à ce que toute demande de divulgation d'informations contenues dans des documents ayant leur origine dans l'autre pays fournis conformément au présent Mémoire d'accord formulée en vertu de la législation applicable soit notifiée sans retard à l'autre responsable du projet pour permettre à ce dernier de faire objection à leur divulgation. La notification indiquera les délais applicables et les principes juridiques sur lesquels la demande

est fondée. Si le gouvernement saisi de la demande détermine que l'information demandée ne peut pas légalement être refusée, le responsable du projet dudit gouvernement notifiera à l'autre responsable du projet la date de divulgation projetée suffisamment à l'avance pour qu'il puisse prendre les mesures jugées appropriées. Dans le cas d'informations prêtées, les informations seront restituées au prêteur conformément à la législation applicable.

F. Chacun des deux gouvernements accordera à l'autre ou à toute personne désignée par l'autre gouvernement, à des conditions raisonnables, une licence lui permettant d'utiliser à des fins commerciales, au Royaume-Uni et aux Etats-Unis ainsi que dans les autres pays auxquels la licence pourra être élargie conformément aux lois et règlements applicables, les inventions brevetées et les informations techniques confidentielles appartenant au gouvernement bailleur de la licence et obtenues dans le cadre de la partie du programme de travail qui lui incombe. Chaque gouvernement accordera également une licence semblable en ce qui concerne les inventions brevetées et les informations techniques confidentielles qui lui appartiennent et qui ont été obtenues dans le cadre de travaux connexes.

G. Au cas où des membres du personnel des deux gouvernements ou de leurs entrepreneurs participant au programme de travail feraient une invention ou une découverte commune ou mettraient au point un modèle commun, les deux gouvernements devront, conformément à leur législation nationale, prendre les mesures appropriées pour veiller à ce que les deux gouvernements ou les personnes désignées par l'un d'entre eux aient le droit d'utiliser librement à des fins commerciales, au Royaume-Uni et aux Etats-Unis ainsi que dans les autres pays auxquels la licence pourra avoir été élargie conformément aux lois et règlements applicables, l'invention ou la découverte commune ou le modèle commun. Ces mesures pourront consister à faire une demande commune de brevet et à assigner le brevet à l'un des deux gouvernements ou aux deux conjointement et à accorder une libre licence à l'un des deux gouvernements ou aux deux ou à une personne désignée par l'un ou par l'autre.

H. Les licences visées au paragraphe F ou G de la présente section devront comprendre une disposition stipulant que le preneur de licence sera tenu d'informer le bailleur de licence de tout développement, de toute amélioration ou de toute invention réalisée ou faite par lui en ce qui concerne l'objet de la licence et sera tenu d'accorder en retour au bailleur de licence, si celui-ci le souhaite, une licence concernant tous les développements, toutes les améliorations ou toutes les inventions ainsi réalisés ou faits.

I. Chacun des deux gouvernements fera usage de ses bons offices pour faire en sorte qu'une licence, du type de celles qui sont visées au paragraphe F de la présente section, soit accordée par toute tierce personne pouvant posséder des inventions brevetées, des modèles, des découvertes ou des informations confidentiels pertinents que ledit gouvernement n'est pas autorisé à céder sous licence.

#### SECTION VII. SÉCURITÉ MILITAIRE

A. Toutes les informations, tous les matériels ou tous les équipements secrets fournis conformément aux sections IV et VI seront protégés conformément aux arrangements établis en matière de sécurité entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## SECTION VIII. RESPONSABILITÉ

Aucun des deux gouvernements ne sera responsable envers l'autre des dommages, pertes, préjudices corporels, dommages matériels ou dommages à l'équipement causés par des activités entreprises conformément au présent Mémoire d'accord ou à cette occasion.

## SECTION IX. INTERPRÉTATION, APPLICATION ET MODIFICATION

Toute divergence de vues concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémoire d'accord sera réglée par voie de consultation entre les deux gouvernements et ne sera pas soumise pour règlement à un tribunal international ou à une tierce partie.

Les dispositions du présent Mémoire d'accord peuvent être modifiées comme prévu au paragraphe D de la section III ou comme convenu entre les deux gouvernements. Dans ce dernier cas, toute modification entrera en vigueur lorsqu'elle aura été signée par les représentants dûment autorisés des deux gouvernements.

## SECTION X. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

A. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé par les deux gouvernements. Le programme de travail sera poursuivi pendant au moins deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur dudit Mémoire d'accord. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin à la partie du programme de travail qui lui incombe moyennant préavis écrit de 90 jours.

B. Au cas où l'un des deux gouvernements ou les deux mettraient fin à leur participation au programme de travail, les arrangements intervenus concernant l'échange et l'utilisation de l'information et la protection du secret commercial comme prévu à la section VI et la sécurité militaire comme prévu à la section VII continueront à produire effet.

## SECTION XI. SIGNATURE DES REPRÉSENTANTS AUTORISÉS

A. Les dispositions qui précèdent représentent l'entente intervenue entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, représenté par le *Procurement Executive* du Ministère de la défense, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par la Federal Aviation Administration du Département des transports à propos des questions visées dans le présent Mémoire d'accord.

Pour les Etats-Unis, représentés par la  
Federal Aviation Administration du  
Département des transports :

*Par* : [NORMAN H. PLUMMER]

*Titre* : Administrateur assistant par  
interim pour les affaires aéro-  
nautiques internationales

*Date* : 1<sup>er</sup> juin 1978

Pour le Royaume-Uni, représenté par  
le *Procurement Executive* du Minis-  
tère de la défense :

*Par* : [JACK BURNHAM]

*Titre* : Directeur des ressources et des  
programmes

*Date* : 14 juin 1978

## APPENDICE

## OBJET DU PROGRAMME COMMUN ÉTATS-UNIS/ROYAUME-UNI

A. Le programme commun a pour objet de parvenir dès que possible à une décision sur la question de savoir si le kérosène antivaporisation (KAV) peut être agréé ou si son utilisation dans l'aviation commerciale est trop improbable pour justifier la poursuite des travaux. Il est envisagé que le groupe de gestion prendra une décision à ce sujet avant la fin de l'exercice 1980.

B. Les questions critiques, s'agissant d'évaluer le potentiel futur du KAV dans l'aviation commerciale à l'échelle mondiale, ont été identifiées comme étant les suivantes :

1. L'additif peut-il être fourni en quantités adéquates et à un coût acceptable, avec un contrôle adéquat de la qualité, pour pouvoir être utilisé dans le monde entier ?
2. Quel degré de protection le KAV assurerait-il contre les incendies de combustibles consécutifs à un accident ?
  - a) Quelques minutes après réapprovisionnement, c'est-à-dire habituellement lors du décollage;
  - b) A la fin d'un vol normal, c'est-à-dire habituellement lors de l'approche et de l'atterrissage.
3. Quelles sont, le cas échéant, les modifications à apporter à un aéronef civil pour lui permettre d'utiliser du KAV ? Par exemple, faut-il modifier les réservoirs de combustibles, les pompes, les filtres, etc., et/ou le système d'alimentation des moteurs ?
4. Est-il possible, dans le cadre des opérations commerciales usuelles, de mélanger l'additif au kérosène au point d'approvisionnement ?
5. Dans quelle mesure le KAV doit-il être dégradé avant de pouvoir être utilisé pour alimenter le moteur, et comment cette dégradation contrôlée peut-elle être assurée ?

## FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION

PROGRAMME CONCERNANT LE COMBUSTIBLE À BASE  
DE KÉROSÈNE ANTIVAPORISATION (KAV)

1. *Objectif* : Déterminer la compatibilité d'un système d'alimentation de moteurs d'aviation utilisant du combustible KAV.

*Approche* : Il sera sélectionné un système d'alimentation du type de ceux qui sont habituellement utilisés dans les aéronefs commerciaux pour faire passer le combustible KAV par les cycles d'utilisation usuels. Il sera fait des essais et des évaluations des éléments, ainsi qu'une évaluation d'ensemble du système d'alimentation intégré. L'on évaluera l'effet du fonctionnement du système sur les caractéristiques antivaporisation du combustible pour déterminer toute diminution éventuelle de la résistance à l'incendie.

2. *Objectif* : Évaluer la résistance à l'incendie du KAV dans des conditions représentatives d'un accident pouvant laisser des survivants.

*Approche* : Des aéronefs à grande réserve de combustible seront soumis à des conditions simulant un accident pouvant laisser des survivants pour confirmer les résultats obtenus lors des essais à petite échelle. Il est prévu de réaliser jusqu'à deux essais pendant l'exercice 1978 et, éventuellement, de trois à six essais pendant l'exercice 1979.

3. *Objectif* : Développer, au moyen de simulation d'incendie, les connaissances concernant la résistance à l'incendie du KAV.



*Approche* : Il sera mis au point un modèle d'essai de la résistance à l'incendie afin de simuler une plus vaste gamme de conditions postérieures à un accident que celle dont on dispose actuellement. Pour compléter les données existantes, il sera recueilli des informations sur les effets des taux de déversement accrus à différentes vitesses.

4. *Objectif* : Mettre au point une méthode appropriée permettant de dégrader le KAV et de mesurer les propriétés du combustible afin d'évaluer ses possibilités d'utilisation dans des moteurs d'avion à turbine.

*Approche* : Il sera fait une étude conceptuelle de la dégradation du KAV. Un ou des concepts les plus prometteurs feront l'objet d'une évaluation expérimentale. Parallèlement, il sera mis au point les méthodes ou l'équipement nécessaire pour mesurer la résistance à l'incendie du KAV.

### PROGRAMME DU ROYAUME-UNI

1. *Objectif* : Mettre au point des méthodes de fabrication du KAV à grande échelle, à un coût acceptable et d'une qualité acceptable.

*Approche* : Il sera fait une étude des problèmes que pose la fabrication de KAV à l'échelle mondiale. En particulier, l'on cherchera à résoudre les problèmes que posent le contrôle de la qualité du mélange additif/combustible ainsi que la stabilité de ces mélanges.

2. *Objectif* : Démontrer la possibilité de mélanger du FM9 au kérosène au point d'approvisionnement à des taux d'approvisionnement proches de la réalité.

*Approche* : L'on s'efforcera d'optimiser le mélange additif-combustible pour assurer un mélange rapide des deux et le développement d'une résistance à l'incendie du mélange dans des délais acceptables. Il sera construit un mélangeur approprié pouvant assurer des débits proches du débit maximal.

3. *Objectif* : Démontrer la résistance à l'incendie du KAV dans une vaste gamme de conditions.

*Approche* : Des mélanges de FM9 et de divers kérosènes de compositions chimiques différentes, y compris des combustibles relais ayant des seuils d'explosion inférieurs, seront essayés sur des chariots propulsés par fusée. Des combustibles à base de mélanges anciens et des combustibles dégradés, notamment, seront essayés dans des systèmes d'alimentation usuels.

4. *Objectif* : Etudier la possibilité de dégrader le KAV à un niveau acceptable au moyen d'un appareil mécanique rotatif.

*Approche* : L'appareil mécanique rotatif déjà mis au point au RAE sera optimisé et reproduit à plus grande échelle.

5. *Objectif* : Démontrer la compatibilité du KAV avec les éléments d'un système d'alimentation usuel, et déterminer la mesure dans laquelle le combustible est dégradé par ces éléments.

*Approche* : L'efficacité des éléments d'un système usuel alimenté en KAV sera étudiée. L'on évaluera également la mesure dans laquelle le KAV est dégradé par ces éléments.

6. *Objectif* : Déterminer si le KAV peut susciter des problèmes sérieux au contact de l'eau.

*Approche* : La compatibilité de l'eau avec des combustibles contenant du FM9 sera étudiée dans différentes conditions de fonctionnement réalistes.

## NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

1. *Objectif* : Examiner les éléments des moteurs à réaction modernes pour définir les problèmes que pourrait poser l'utilisation du KAV.

*Approche* : Il sera fait des essais de moteurs à plein régime pour identifier les domaines devant être étudiés plus avant. Parallèlement, il sera fait des essais de combustion pour définir les effets du KAV sur le démarrage des moteurs, le réallumage en altitude, l'émission, les performances, les dépôts, la température des revêtements, le rendement, etc.

2. *Objectif* : Réaliser des études rhéologiques de base pour définir les propriétés du KAV.

*Approche* : L'on étudiera les moyens de définir la « qualité » du KAV dégradé, les concepts de dégradation et la prévention des dépôts susceptibles de causer des incendies.

---

**No. 18163**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRALIA**

**Memorandum of Understanding for exchange of information  
concerning coal conversion, extraction and processing.  
Signed at Canberra on 23 June 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUSTRALIE**

**Mémoire d'accord relatif à l'échange d'informations  
concernant la conversion, l'extraction et le traitement  
du charbon. Signé à Canberra le 23 juin 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> FOR EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING COAL CONVERSION, EXTRACTION AND PROCESSING BETWEEN THE U.S. DEPARTMENT OF ENERGY AND THE AUSTRALIAN DEPARTMENT OF NATIONAL DEVELOPMENT

---

The U.S. Department of Energy (DOE) and the Australian Department of National Development (Department),

Recognizing their mutual interest in the utilization of coal resources, and desiring to exchange information to further the development of processes and equipment concerned with coal, have agreed on the following arrangements:

*Article 1.* The objective of cooperation under this Memorandum of Understanding is to establish, for the mutual benefit of the Parties, a reasonably balanced exchange of information in the areas of coal conversion, extraction, processing technology mining and MHD. The areas and forms of cooperation are listed under articles 2 and 3 respectively.

*Article 2.* The areas of cooperation covered by this Memorandum of Understanding may include:

1. Gasification systems and processing technology, including desulphurization techniques, for:
  - a. Synthetic gas,
  - b. High BTU gas, and
  - c. *In situ* gasification;
2. Hydrogenation systems for synthetic crude oil;
3. Solvent extraction for:
  - a. Synthetic crude oil, and
  - b. Chemical manufacture;
4. Automatic continuous measurement of coal characteristics (e.g., sulphur and ash contents);
5. Advanced power systems, and MHD;
6. Fluidized-bed combustion; and
7. Development, design, construction, and operation of the foregoing systems;
8. Coal mining and coal preparation research including:
  - a. Improved techniques for surface and underground coal mining,
  - b. Automation of machine functions and systems,
  - c. Mine entry drivage methods,
  - d. Coal seam exploration techniques,
  - e. Improved mine design techniques for surface and underground mining including safety, resource recovery, and environmental considerations,

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1978 by signature, in accordance with article 13 (1).

f. Coal preparation techniques including product monitoring and control of plant solid and liquid disposal.

Other areas may be added by the Parties by mutual agreement in writing.

*Article 3.* Cooperation in accordance with this Memorandum of Understanding may include but is not limited to the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists. Such exchanges of staff shall be in accordance with article 9 of this Memorandum of Understanding.
2. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing. Such an exchange would be implemented subject to a separate memorandum executed by both parties.
3. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development.
4. The organization of seminars and other meetings on specific agreed topics concerning coal technologies in the areas listed in article 2, in a manner agreed by the coordinators (article 4).
5. Short visits by specialist teams or individuals to the coal research facilities of the other Party.

Other specific forms of cooperation may be added by the Parties by mutual agreement in writing.

*Article 4.* 1. To supervise the execution of this Memorandum of Understanding, the Parties will name Coordinators. As deemed necessary the Coordinators shall meet to evaluate the status of cooperation under this Memorandum of Understanding. This evaluation shall include a comprehensive review of each Party's coal conversion, extraction, and processing program status plans, an assessment of the balance of exchanges in the various areas of cooperation listed in article 2, and a consideration of measures required to correct any imbalances. In addition, the Coordinators shall consider and act on any major new proposals for cooperation. These meetings shall be held alternatively in Australia and the United States.

2. Day to day management of the cooperation under this Memorandum of Understanding shall be carried out by correspondents designated by the Coordinators. The correspondents shall agree on specific programs of cooperation in their respective areas, within policy guidelines set by the Coordinators. The correspondents shall be responsible for the working contacts between the Parties in their respective areas of cooperation.

*Article 5.* If it is decided a cooperative program or project under this Memorandum of Understanding should be subject to a formalized specific memorandum executed by both Parties, the specific memorandum should cover all detailed provisions for implementing that memorandum, including such matters as patents, exchange of equipment and information disclosure specific to the particular program or project.

*Article 6.* 1. *General.* The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Memorandum of Understanding, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of article 8.

2. *Use of Proprietary Information.* A. Definitions as used in this Memorandum of Understanding:

(i) The term “information” means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Memorandum of Understanding.

(ii) The term “proprietary information” means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

- (a) Has been held in confidence by its owner;
- (b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- (c) Has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- (d) Is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B. Procedures. (i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Memorandum of Understanding shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under a Memorandum of Understanding dated . . . . . between the United States Department of Energy and the Australian Department of National Development and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned departments and agencies of the governments of the U.S. and Australia without the prior approval of . . . . . This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.”

(ii) Proprietary information received in confidence under this Memorandum of Understanding may be disseminated by the receiving Party to:

- (a) Persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party;
- (b) Prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party’s nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

provided that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in sub-paragraph 2.B(i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Memorandum of Understanding, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such

wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

C. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Memorandum of Understanding is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Memorandum of Understanding and information arising from the attachments of staff, use of facilities and joint projects shall be treated by the Parties according to the Principles specified in this article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Memorandum of Understanding unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

E. Nothing contained in this Memorandum of Understanding shall preclude the use of dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Memorandum of Understanding.

*Article 7.* Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum of Understanding shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting party, but the transmitting party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the Receiving Party or by any third Party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

*Article 8.* 1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Memorandum of Understanding:

- a. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (Recipient Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:
  - (1) The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.
  - (2) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Recipient Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.
- b. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Memorandum of Understanding by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire

all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to a grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license with the right to grant sublicense in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, in all countries.

- c. With regard to other specific forms of cooperation, including loans or exchanges of materials, instruments and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own country with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party, and the rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

2. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention or discovery pursuant to paragraph 1 above. It is understood that the licensing policies and practices of each Party may be affected because of the rights of both Parties to grant licenses within a single jurisdiction. Accordingly, either Party may request, in regard to a single invention or discovery or class of inventions or discoveries, that the Parties consult in an effort to lessen or eliminate any detrimental effect that the parallel licensing authorities may have on the policies and practices of the Parties.

3. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

*Article 9.* 1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Memorandum of Understanding, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

2. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

4. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange for comparable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.)

7. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate attachment of staff agreements.

*Article 10.* The provisions of this Memorandum of Understanding shall not affect the rights or duties of the Parties hereto under other agreements or arrangements. This Memorandum of Understanding also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other



governments or persons. Moreover, it is expected that the present Memorandum of Understanding shall facilitate industrial and commercial exchanges in the field of coal technology between the firms of the countries of the Parties with a view to mutual benefits from such exchanges for both countries. DOE and the Department shall act as the points of coordination for contracts and arrangements involving commercial firms in their respective countries when such firms or enterprises act on behalf of their respective governments under the terms of this Memorandum of Understanding. It is understood that all such contracts and arrangements shall conform with applicable laws and regulations under which each Party operates.

*Article 11.* Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be in accordance with laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties. All questions related to the Memorandum of Understanding arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

*Article 12.* Except when otherwise specifically agreed at the time, all costs resulting from cooperation under this Memorandum of Understanding shall be borne by the Party that incurs them. The implementation of this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of appropriated funds.

*Article 13.* 1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and, subject to paragraph 2 of this article, shall continue for a five (5)-year period. This Memorandum of Understanding may be extended subject to agreement by the Parties following a review of accomplishments under the Memorandum of Understanding.

2. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon six (6) months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Memorandum of Understanding. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Memorandum of Understanding to either Party up to the date of such termination.

3. In the event that, during the period of this Memorandum of Understanding the nature of either Party's coal conversion, extraction and processing programs should change substantially whether this be by substantial expansion, reduction, transformation or amalgamation of major elements with the coal conversion, extraction and processing programs of a third party, either Party shall have the right to request revisions in the scope and/or terms of this Memorandum of Understanding.

4. All joint efforts and experiments not completed at the expiration or termination of this Memorandum of Understanding may be continued until their completion under the terms of this Memorandum of Understanding.

DONE at Canberra this 23rd day of June 1978.

For the United States  
Department of Energy:

Name: [Signed]

CHRISTOPHER A. SQUIRE

Title: Chargé d'Affaires a.i.

For the Australian Department  
of National Development:

Name: [Signed — Signé]<sup>1</sup>

Title: Secretary

<sup>1</sup> Signed by A. J. Woods — Signé par A. J. Woods.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT LA CONVERSION, L'EXTRACTION ET LE TRAITEMENT DU CHARBON ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DU DÉVELOPPEMENT NATIONAL DE L'AUSTRALIE**

Le Département de l'énergie des Etats-Unis (ci-après dénommé le « DOE ») et le Département du développement national de l'Australie (ci-après dénommé le « Département »),

Reconnaissant l'intérêt que présente pour chacun d'eux l'exploitation du charbon, et désireux de s'informer mutuellement des progrès des procédés et du matériel en la matière, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* La coopération consacrée par le présent Mémorandum d'accord a pour but d'instaurer, pour le bénéfice des deux Parties, un échange raisonnablement équilibré d'informations dans les domaines de la conversion, de l'extraction et du traitement du charbon, de la technologie minière et des activités dites « MHD ». Les domaines et les modalités de cette coopération sont fixés aux articles 2 et 3 ci-dessous.

*Article 2.* Les domaines de coopération couverts par le présent Mémorandum d'accord peuvent être les suivants :

1. Systèmes de gazéification et techniques de traitement, y compris techniques de désoufrage :
  - a) Des gaz synthétiques;
  - b) Des gaz à fort pouvoir calorifique; et
  - c) De la gazéification *in situ*;
2. Systèmes d'hydrogénation de l'huile synthétique brute;
3. Solvants permettant :
  - a) D'extraire l'huile synthétique brute;
  - b) De fabriquer des produits chimiques;
4. Mesure automatique en continu des caractéristiques du charbon (par exemple, teneur en soufre et en cendres);
5. Systèmes moteurs perfectionnés et MHD;
6. Combustion sur lit fluide;
7. Elaboration, conception, construction et fonctionnement des systèmes précédents;
8. Recherches sur l'extraction et la préparation du charbon, notamment :
  - a) Amélioration des techniques d'extraction superficielle et souterraine;
  - b) Automatisation des systèmes et des machines;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

- c) Méthodes de construction des accès;
- d) Techniques d'exploration des filons;
- e) Amélioration des techniques de conception des mines à ciel ouvert et souterraines, du point de vue notamment de la sécurité, de l'exploitation et de l'écologie;
- f) Techniques de traitement du charbon, y compris surveillance et contrôle des produits d'usine et élimination des déchets solides et liquides.

Les Parties pourront convenir par écrit d'autres domaines de coopération.

*Article 3.* La coopération visée dans le présent Mémoire d'accord peut prendre, sans s'y limiter, les formes suivantes :

1. Echanges de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes. Ces échanges de personnel se feront conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Mémoire d'accord.
2. Echanges pour essais d'échantillons, de matériaux, d'instruments et de composants. Ces échanges feront l'objet d'accord distincts conclus entre les Parties.
3. Echanges réguliers d'informations scientifiques et techniques et de renseignements sur les résultats et procédés de recherche et de développement.
4. Organisation de séminaires et autres réunions sur certains sujets à convenir relatifs aux charbonnages, dans les domaines énumérés à l'article 2, selon les modalités convenues par les coordonnateurs (voir l'article 4).
5. Courts séjours de spécialistes, isolément ou en groupe, dans les établissements de recherche sur les charbonnages de l'autre Partie.

D'autres formes de coopération pourront être convenues par écrit entre les Parties.

*Article 4.* 1. Les Parties nommeront des coordonnateurs pour veiller à l'application du présent Mémoire d'accord. Les coordonnateurs se rencontreront au besoin pour faire le point sur la coopération prévue par le présent Mémoire d'accord. Leurs activités comprendront l'examen général de la situation des programmes de conversion, d'extraction et de traitement du charbon de chaque Partie, l'analyse de l'équilibre des échanges réalisés dans les divers domaines énumérés à l'article 2 et l'étude des mesures susceptibles de remédier à tout déséquilibre éventuel. En outre, les coordonnateurs étudieront et proposeront de nouveaux grands projets de coopération. Ils se rencontreront alternativement en Australie et aux Etats-Unis.

2. L'administration courante de la coopération visée dans le présent Mémoire d'accord sera confiée aux correspondants désignés par les coordonnateurs. Les correspondants s'entendront sur des programmes de coopération précis dans leurs domaines de compétence respectifs, en s'inspirant des directives des coordonnateurs. Les correspondants seront responsables des relations de travail établies entre les Parties dans leurs domaines de compétence respectifs.

*Article 5.* S'il est décidé que tel programme ou projet de coopération couvert par le présent Mémoire d'accord doit faire l'objet d'un accord officiel particulier entre les deux Parties, ledit accord contiendra toutes les dispositions d'application détaillées en ce qui concerne notamment les brevets, les

échanges de matériel et la divulgation d'informations relatives au programme ou au projet considéré.

*Article 6. 1. Dispositions générales.* Les Parties se déclarent en faveur de la diffusion la plus large possible des informations communiquées ou échangées sous le couvert du présent Mémoire d'accord, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété et des dispositions de l'article 8.

2. *Utilisation des informations protégées.* A. Définitions :

i) Le terme « informations » désigne les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les procédés de recherche et de développement et toute autre information devant être communiqués ou échangés en vertu du présent Mémoire d'accord.

ii) Le terme « informations protégées » désigne les informations relevant du secret commercial et les données commerciales ou financières confidentielles ou à diffusion restreinte; il ne s'applique qu'aux informations :

- a) Dont le détenteur a préservé le caractère confidentiel;
- b) Qui sont d'une nature telle que leur détenteur les garde en général confidentielles;
- c) Qui n'ont été communiquées à quiconque (y compris à la Partie qui les reçoit), par la Partie qui les envoie, qu'avec des réserves quant à leur caractère confidentiel;
- d) Que la Partie qui les reçoit ne pourrait autrement obtenir d'un tiers sans restriction quant à leur divulgation.

B. Procédures. i) La Partie qui reçoit des informations protégées en vertu du présent Mémoire d'accord respectera le caractère particulier de ces informations. Tout document qui contient des informations protégées doit porter en évidence la mention restrictive suivante (ou une mention analogue) :

« Ce document contient des informations protégées communiquées à titre confidentiel aux termes d'un Mémoire d'accord daté du ..... entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et le Département du développement national de l'Australie; ces informations ne peuvent être divulguées en dehors de ces organismes, de leurs sous-traitants, des détenteurs de licences et des administrations compétentes des Gouvernements des Etats-Unis et de l'Australie sans l'assentiment préalable de ..... Le présent avis doit figurer sur toute reproduction, totale ou partielle, de ces informations. Ces restrictions tomberont d'elles-mêmes quand leur détenteur permettra la libre diffusion de ces informations. »

ii) Les informations protégées reçues à titre confidentiel en vertu du présent Mémoire d'accord peuvent être divulguées par la Partie qui les reçoit auprès :

- a) De ses membres ou des personnes employées par elle, et d'autres administrations officielles de son gouvernement;
- b) De ses entrepreneurs ou sous-traitants domiciliés dans les limites géographiques de son territoire, lesquels ne pourront les utiliser que dans le cadre de leurs contrats avec la Partie qui les reçoit aux fins d'activités liées aux questions dont traitent les informations considérées;

sous réserve que toute divulgation fasse l'objet d'une convention de confidentialité et d'une mention restrictive sensiblement analogue à celle qui figure au point i de l'alinéa B du paragraphe 2 ci-dessus.

iii) Avec l'accord écrit de la Partie qui fournit les informations protégées au titre du présent Mémoire d'accord, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que ne le prévoit le point ii ci-dessus. Les Parties s'efforceront de mettre au point les procédures de demande et d'émission des autorisations écrites; chacune d'elles accordera cette autorisation dans la mesure où le permettront sa réglementation, sa législation et sa politique nationales.

C. Chaque Partie fera tout son possible pour que les informations protégées qu'elle aura reçues au titre du présent Mémoire d'accord soient soumises au contrôle prévu dans ledit Mémoire d'accord. Si l'une des Parties constate qu'il lui est impossible, ou qu'il lui sera probablement impossible, de respecter les clauses restrictives du présent article, elle en informera l'autre sans tarder. Les deux Parties se consulteront alors pour décider de la marche à suivre.

D. Les informations communiquées à l'occasion de séminaires et autres réunions organisés sous le couvert du présent Mémoire d'accord, et les informations communiquées à l'occasion des échanges de personnel, de l'utilisation des installations ou de la réalisation de projets communs, seront traitées par les Parties selon les principes fixés dans le présent article; cependant, aucune information protégée communiquée oralement ne sera soumise aux clauses restrictives du présent Mémoire d'accord à moins que la personne fournissant ces informations n'informe celle qui les reçoit de leur caractère confidentiel.

E. Aucune clause du présent Mémoire d'accord ne peut empêcher la diffusion d'informations qu'une Partie aurait reçues au titre d'autres arrangements que ceux du présent Mémoire d'accord.

*Article 7.* Les informations communiquées par une Partie à l'autre au titre du présent Mémoire d'accord seront exactes pour autant que la Partie qui les communique le sache; cette dernière Partie ne garantit cependant pas que les informations ainsi communiquées pourront être appliquées ou utilisées par la Partie qui les reçoit ou une tierce partie. Pour les informations élaborées conjointement par les deux Parties, il n'est pas garanti que ces informations sont exactes, ni qu'elles se prêtent à une utilisation ou une application quelconque par l'autre Partie ou une tierce partie.

*Article 8.* 1. En ce qui concerne toute invention ou découverte réalisée ou conçue pendant l'application du présent Mémoire d'accord ou en vertu de ses dispositions :

a) Si l'invention ou la découverte est le fait du personnel de l'une des Parties (la « Partie inventeur ») ou de ses entreprises alors qu'ils travaillent auprès de l'autre (la « Partie bénéficiaire ») ou auprès des entreprises de cette dernière, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes :

- 1) La Partie bénéficiaire détiendra tous droits, titres et intérêts relatifs à l'invention ou à la découverte, dans son propre pays et à l'égard des pays tiers, moyennant l'octroi à la Partie inventeur d'une licence non exclusive, irrévocable et franche de droits dans tous les autres pays, assortie du droit d'émettre des licences subsidiaires, en ce qui concerne l'invention ou la

découverte et toutes demandes de brevets, brevets ou autres sauvegardes y relatives;

- 2) La Partie inventeur détiendra tous droits, titres et intérêts relatifs à l'invention ou à la découverte dans son propre pays, moyennant l'octroi à la Partie bénéficiaire d'une licence non exclusive, irrévocable et franche de droits, assortie du droit d'émettre des licences subsidiaires, en ce qui concerne l'invention ou la découverte et toutes demandes de brevets, brevets ou autres sauvegardes y relatives.
- b) Si l'invention ou la découverte est réalisée ou conçue par une Partie ou ses entreprises grâce à l'application directe des informations qui lui ont été communiquées par l'autre Partie ou ses entreprises ou ont été diffusées au cours de séminaires ou autres réunions communes organisés au titre du présent Mémoire d'accord, la Partie inventeur détiendra tous droits, titres et intérêts relatifs à l'invention ou à la découverte dans tous les pays, moyennant l'octroi à l'autre Partie d'une licence non exclusive, irrévocable et franche de droits, assortie du droit d'accorder dans tous les pays des licences subsidiaires en ce qui concerne l'invention ou la découverte et toutes demandes de brevets, brevets ou autres sauvegardes y relatives.
- c) Pour ce qui est des autres formes particulières de coopération, y compris les prêts ou les échanges de matériaux, d'instruments et d'équipement dans le cadre de projets communs de recherche spécialisée, les Parties détermineront la répartition des droits sur les inventions ou les découvertes conçues ou réalisées au titre de cette coopération. D'une manière générale cependant, chaque Partie détiendra normalement les droits sur les inventions ou découvertes réalisées ou conçues dans son propre pays, moyennant l'octroi à l'autre Partie d'une licence non exclusive, irrévocable et franche de droits, et les droits sur ces inventions ou découvertes dans d'autres pays seront équitablement partagés entre les Parties.

2. Aucune Partie n'appliquera de traitement discriminatoire aux citoyens de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de licences ou de licences subsidiaires relatives à toute invention ou découverte, en application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus. Il est entendu que la politique et la pratique de chaque Partie en matière d'émission de licences peuvent être modifiées par le fait que les deux Parties auraient éventuellement le droit d'accorder des licences dans une même juridiction. Chaque Partie peut donc demander à rencontrer l'autre à propos d'une invention ou d'une découverte particulière ou d'une série d'inventions ou de découvertes, afin d'atténuer ou d'éliminer les inconvénients que l'octroi simultané de licences pourrait avoir sur les politiques et les pratiques des deux Parties en la matière.

3. Chaque Partie prend à sa charge, selon sa propre législation, les droits et redevances à verser à ses propres ressortissants.

*Article 9.* 1. Pour les échanges de personnel prévus dans le présent Mémoire d'accord, chaque Partie prendra en considération les qualifications du personnel qu'elle détache auprès de l'autre.

2. Dans chaque cas, les détachements feront l'objet d'une entente particulière entre les Parties.

3. Chaque Partie prend à sa charge les traitements, les primes d'assurances et les indemnités de son propre personnel.

4. Chaque Partie prend à sa charge les frais de voyage et de séjour du personnel qu'elle détache auprès de l'autre, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

5. Les institutions hôtes prendront réciproquement des dispositions pour offrir aux membres du personnel de l'autre Partie et à leur famille un logement correspondant à leur situation.

6. Chaque Partie fournira aux membres du personnel détaché par l'autre et aux membres de leur famille toute l'assistance voulue pour accomplir les formalités administratives (voyages, etc.).

7. Le personnel de chaque Partie respectera la législation générale et la réglementation particulière du travail et les règles de sécurité en vigueur dans l'institution qui les accueille ou convenues dans l'accord de détachement.

*Article 10.* Les dispositions du présent Mémoire d'accord ne modifient ni les droits ni les obligations que les Parties pourraient avoir au titre d'autres accords ou arrangements. Le présent Mémoire d'accord n'interdit nullement aux entreprises commerciales ou aux entreprises légalement constituées de chacune d'elles de procéder à des échanges commerciaux conformes à leurs législations respectives; il n'interdit pas non plus aux Parties d'entreprendre des activités avec des tiers, gouvernements ou particuliers. Il est en outre entendu que le présent Mémoire d'accord devrait faciliter les échanges industriels et commerciaux dans le domaine des charbonnages entre les entreprises des deux pays, à l'avantage mutuel de ces dernières. Le DOE et le Département coordonneront les contrats conclus et les dispositions prises par les entreprises commerciales dans leurs pays respectifs quand ces entreprises agiront au nom de leur gouvernement dans le cadre du présent Mémoire d'accord. Il est entendu que les contrats et dispositions considérés seront conformes aux lois et règlements applicables dans chacune des Parties.

*Article 11.* La coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord restera conforme aux lois de chaque pays et aux règlements de chaque Partie. Toute difficulté soulevée par le présent Mémoire d'accord pendant la durée d'application sera réglée par entente entre les Parties.

*Article 12.* Sauf convention contraire intervenue entre-temps, toutes les dépenses liées à la coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord seront à la charge de la Partie qui les engage. L'application du présent Mémoire d'accord est subordonnée à la disponibilité des ressources financières voulues.

*Article 13.* 1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature; sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, sa validité sera de cinq (5) ans. Il pourra être prorogé par entente entre les Parties, après examen des résultats de son exécution.

2. Chacune des Parties a la faculté de dénoncer le présent Mémoire d'accord en notifiant par écrit son intention à l'autre Partie au moins six (6) mois à l'avance. En ce cas, l'expiration du présent Mémoire d'accord ne portera pas atteinte aux droits que l'une ou l'autre Partie pourrait avoir acquis à l'échéance au titre dudit instrument.

3. Si, pendant la validité du présent Mémoire d'accord, la nature des programmes d'extraction et de traitement de l'une ou l'autre Partie se modifie

sensiblement, qu'il s'agisse d'expansion, de réduction ou de transformation d'éléments essentiels de ces programmes ou de leur combinaison avec ceux d'une tierce partie, l'une ou l'autre Partie pourra demander la révision de la portée ou des clauses du présent Mémoire d'accord.

4. Toute expérience ou réalisation entreprise en commun mais non terminée à la date d'expiration ou de dénonciation du présent Mémoire d'accord se poursuivra jusqu'à son achèvement dans les conditions fixées par le présent Mémoire d'accord.

FAIT à Canberra le 23 juin 1978.

Pour le Département de l'énergie  
des Etats-Unis :

*Nom* : [Signé]

CHRISTOPHER A. SQUIRE

*Titre* : Chargé d'affaires par intérim

Pour le Département du développement  
national de l'Australie :

*Nom* : [A. J. WOODS]

*Titre* : Secrétaire



**No. 18164**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Exchanges of notes constituting an agreement relating to  
alien amateur radio operators. Athens, 20 June and  
5 July 1978**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Échanges de notes constituant un accord relatif aux opéra-  
teurs radioamateurs étrangers. Athènes, 20 juin et  
5 juillet 1978**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
GREECE RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO  
OPERATORS

---

I a

*The American Ambassador to the Greek Minister of Foreign Affairs*

No. 176

Excellency,

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of Greece and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.<sup>2</sup>

Pursuant to section 303(1)(2) and 310(a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303(1)(2), 310(a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

Upon the receipt of a reply note from Your Excellency indicating the concurrence of the Government of Greece, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> International Telecommunications Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Athens, June 20, 1978

ROBERT J. MCCLOSKEY

His Excellency George Rallis  
Minister of Foreign Affairs  
Athens, Greece

## II a

### THE FOREIGN MINISTER OF GREECE

No. 3D F.2203.114/71/AS.1564

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter sub No. 176, dated June 20, 1978, reading as follows:

[See note I a]

Pursuant to Legislative Decree 1244/72 (Government's Gazette 181/A/1972) and in particular article 3 thereof and Presidential Decree 271/76 and in particular article 5 thereof, the Government of the Hellenic Republic is willing to conclude an agreement with the Government of the United States of America according to the terms of your above letter.

Therefore the Government of the Hellenic Republic considers that your above letter together with this present letter constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force as from this day and shall remain in force until such time as either Government shall decide to terminate it by giving, in writing, six months' notice to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Athens, July 5, 1978

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Robert J. McCloskey  
Ambassador of the United States of America  
In Town

## I b

### *The American Ambassador to the Greek Minister of Foreign Affairs*

No. 177

Excellency:

I have the honour to refer to our exchange of notes which constitutes an agreement between our two Governments for the reciprocal granting of author-

<sup>1</sup> Signed by George Rallis — Signé par George Rallis

izations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

It is understood that this Agreement cancels the authorization granted to JUSMAGG in 1948 to issue permits to U.S. military personnel to operate amateur radios in Greece. Present holders of such permits will be allowed to continue to operate their sets until such time as they are issued new permits by the appropriate Greek authorities in accordance with the provisions of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Athens, June 20, 1978

ROBERT J. MCCLOSKEY

His Excellency George Rallis  
Minister of Foreign Affairs  
Athens, Greece

II *b*

THE FOREIGN MINISTER OF GREECE

No. 3D.F.2203.114/8/AS.1565

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter sub No. 177, dated June 20, 1978, reading as follows:

[*See note I b*]

In reply, I have the honour to confirm that the Government of the Hellenic Republic accepts the terms of the second paragraph of your above letter as constituting a complementary agreement to the agreement mentioned in the first paragraph thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Athens, July 5, 1978

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

His Excellency Robert J. McCloskey  
Ambassador of the United States of America  
In Town

---

<sup>1</sup> Signed by George Rallis — Signé par George Rallis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX  
OPÉRATEURS RADIOAMATEURS ÉTRANGERS

I a

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre grec  
des affaires étrangères*

N° 176

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement grec et des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radioamateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959<sup>2</sup>.

Compte tenu des paragraphes 1 et 2 de l'article 303 et de l'alinéa *a* de l'article 310 du *Communication Act* de 1934, tel qu'il a été modifié (47 U.S.C., 303, 1 et 2, 310, *a*), le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radioamateur en vertu d'une licence délivrée par son gouvernement sera autorisée par l'autre gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter une telle station sur le territoire de l'autre gouvernement.

2. Avant de pouvoir exploiter une station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre gouvernement.

3. Le service compétent de chaque gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il fixera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré à tout moment.

Au reçu de votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement grec, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

et que chacun des deux gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Athènes, le 20 juin 1978

ROBERT J. McCLOSKEY

Son Excellence Monsieur George Rallis  
Ministre des affaires étrangères  
Athènes (Grèce)

## II a

### LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE GRÈCE

N° 3D.F.2203.114/7/AS.1564

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 176 du 20 juin 1978, dont le texte est le suivant :

[Voir note I a]

Conformément au décret législatif 1244/72 (Journal officiel 181/A/1972) et en particulier à son article 3, ainsi qu'au décret présidentiel 271/76 et en particulier à son article 5, le Gouvernement de la République hellénique est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique selon les termes de votre lettre mentionnée ci-dessus.

Par conséquent, le Gouvernement de la République hellénique considère que votre lettre mentionnée ci-dessus et la présente lettre constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui et restera en vigueur jusqu'à ce que l'un ou l'autre des gouvernements décide de le dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

Athènes, le 5 juillet 1978

[GEORGE RALLIS]

Son Excellence Monsieur Robert J. McCloskey  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
En ville

## I b

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre grec des affaires étrangères*

N° 177

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes qui constitue entre nos deux gouvernements un accord en vue de délivrer aux opérateurs radio-

amateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959.

Il est entendu que cet accord entraîne l'annulation de l'autorisation accordée au JUSMAGG en 1948 de délivrer aux militaires des Etats-Unis des permis d'exploitation de stations de radioamateurs en Grèce. Les titulaires actuels de permis de ce genre seront autorisés à continuer d'utiliser leurs postes jusqu'à ce que les autorités grecques compétentes leur délivrent de nouveaux permis, conformément aux dispositions du présent Accord.

Veillez agréer, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Athènes, le 20 juin 1978

ROBERT J. McCLOSKEY

Son Excellence Monsieur George Rallis  
Ministre des affaires étrangères  
Athènes (Grèce)

## II b

### LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE GRÈCE

N° 3D.F.2203.114/8/AS.1565

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 177 en date du 20 juin 1978, dont le texte est le suivant :

[Voir note I b]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République hellénique accepte les termes du deuxième paragraphe de votre lettre précitée comme constituant un accord complémentaire à l'accord mentionné au premier paragraphe de ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

Athènes, le 5 juillet 1978

[GEORGE RALLIS]

Son Excellence Monsieur Robert J. McCloskey  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
En ville





**No. 18165**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
jurisdiction over vessels in United States deepwater  
ports. Washington, 11 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux juridic-  
tions compétentes à l'égard des navires se trouvant dans  
des ports en eau profonde des États-Unis d'Amérique.  
Washington, 11 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
NORWAY RELATING TO JURISDICTION OVER VESSELS IN  
UNITED STATES DEEPWATER PORTS

I

July 11, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974 and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Norway and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein, shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Norway, on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of Norway that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Norway merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note, together with your reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force upon the receipt of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JAMES R. ATWOOD

His Excellency Soren Christian Sommerfelt  
Ambassador of Norway

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Norwegian Ambassador to the Secretary of State*

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, the terms of which are as follows:

[*See note I*]

I have the honour to state that the Norwegian Government agrees to this arrangement and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between our respective Governments on these matters.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Washington, D.C., July 11, 1978

[*Signed*]

S. CHR. SOMMERFELT

His Excellency Cyrus Vance  
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX  
JURIDICTIONS COMPÉTENTES À L'ÉGARD DES NAVIRES  
SE TROUVANT DANS DES PORTS EN EAU PROFONDE DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I

Le 11 juillet 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux gouvernements concernant la construction de ports en eau profonde au large de la côte des Etats-Unis et les formalités juridictionnelles de la loi des Etats-Unis sur les ports en eau profonde de 1974 et de confirmer que les deux gouvernements conviennent que les navires immatriculés en Norvège ou en battant le pavillon et le personnel à bord de ces navires utilisant le Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.) un port en eau profonde construit en application de la loi sur les ports en eau profonde de 1974 aux fins décrites dans la présente, chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, sont soumis à la juridiction des Etats-Unis et de la Norvège, sur la même base que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège conviennent que cet accord ne s'appliquera pas aux navires immatriculés en Norvège ou en battant pavillon qui traversent tout simplement la zone de sécurité du Louisiana Offshore Oil Port sans y faire escale ou sans utiliser le port.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'au moment où il sera dénoncé moyennant une notification écrite de six mois à l'avance par l'une des deux parties.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JAMES R. ATWOOD

Son Excellence Monsieur Soren Christian Sommerfelt  
Ambassadeur de Norvège

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE  
WASHINGTON (D.C.)

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien et que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Washington (D.C.), le 11 juillet 1978

*[Signé]*

S. C. SOMMERFELT

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance  
Secrétaire d'Etat

---



**No. 18166**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BANGLADESH**

**Agreement concerning the establishment of a Peace Corps  
Programme in Bangladesh. Signed at Washington on  
13 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BANGLADESH**

**Accord concernant l'établissement d'un programme du  
Peace Corps au Bangladesb. Signé à Washington le  
13 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BANGLADESH CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A PEACE CORPS PROGRAM IN BANGLADESH

The Government of the United States of America and the Government of Bangladesh,

Recognizing that it is the mandate of the Congress of the United States of America that the Peace Corps promote world peace and friendship by making available, to interested countries and areas, men and women of the United States of America who are willing to serve to help the people of such countries and areas to meet their needs for trained manpower, and to promote mutual understanding between the American people and the people with whom they serve,

Referring to negotiations initiated by the Government of the United States of America through a note delivered by the Government of the United States of America to the Government of Bangladesh on December 3, 1977, and directed toward the establishment of an understanding with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps, and who, at the request of the Government of Bangladesh, would live and work for periods of time in Bangladesh,

Have agreed as follows:

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of Bangladesh and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Bangladesh. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform these agreed tasks more effectively.

2. The Government of Bangladesh will accord equitable treatment to Peace Corps volunteers and volunteer leaders, both as to their persons and their property; afford them, particularly in case of need, full aid and protection, including treatment no less favorable than accorded generally to nationals of the United States residing in Bangladesh; and fully inform and consult and cooperate with representatives of the Government of the United States of America with respect to all matters concerning them.

3. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this Agreement, the Government of Bangladesh will receive a Peace Corps representative and staff and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Bangladesh, who will discharge functions with respect to Peace Corps programs.

4. The Government of Bangladesh will exempt from taxes, customs duties, and other charges, equipment and supplies introduced into Bangladesh by the Government of the United States, or any contractor financed by it, and used for the purpose of establishment of the Office of the Peace Corps representative and its maintenance.

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1978 by signature.



5. (a) The Government of Bangladesh will exempt Peace Corps volunteers, volunteer leaders, the Peace Corps representative and staff, and personnel of United States private organizations performing functions under this Agreement from immigration fees, from all taxes on income derived from their Peace Corps work or from sources outside of Bangladesh and from all other taxes, charges and fees, except licence fees and taxes or other charges or fees included in the prices of equipment, supplies and services.

(b) The Government of Bangladesh will accord the Peace Corps representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties, or other charges, on their personal and household effects introduced into Bangladesh for their own use at anytime during their stay in Bangladesh as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States.

(c) The Government of Bangladesh will allow Peace Corps volunteers, volunteer leaders and personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States performing functions under this Agreement the privileges under S.R.O. No. 133/D/CUS/74 dated this 14th of March 1974 as amended from time to time subject to the conditions and limitations laid down therein. The Government of Bangladesh will also allow Peace Corps volunteers, volunteer leaders and personnel of the United States private organizations on first arrival in Bangladesh the privilege of the entitlement to import free of customs duties, articles forming part of their personal and household effects.

6. The Government of Bangladesh will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Bangladesh for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Bangladesh at the rates of exchange authorized by the Bangladesh Bank from time to time.

7. Appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Government of Bangladesh may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and volunteer leaders and Peace Corps programs in Bangladesh as appear necessary or desirable for purposes of implementing this Agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

Washington, D.C., July 13, 1978

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

For the Government  
of Bangladesh:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Sam Brown — Signé par Sam Brown.

<sup>2</sup> Signed by Mary E. King — Signé par Mary E. King

<sup>3</sup> Signed by Gretchen M. Handwerger — Signé par Gretchen M. Handwerger.

<sup>4</sup> Signed by M R Siddigi — Signé par M R. Siddigi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU BANGLADESH  
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DU  
PEACE CORPS AU BANGLADESH

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Bangladesh,

Reconnaissant que le Congrès des Etats-Unis d'Amérique a donné pour mandat au Peace Corps de promouvoir la paix et l'amitié dans le monde en fournissant aux pays et aux régions intéressés des Américains et des Américaines souhaitant aider les populations de ces pays et de ces régions à satisfaire leurs besoins en main-d'œuvre qualifiée, ainsi que de promouvoir la compréhension mutuelle entre le peuple américain et les peuples auxquels il fournit ses services,

Se référant aux entretiens dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a pris l'initiative au moyen d'une note remise par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement du Bangladesh le 3 décembre 1977, concernant l'établissement d'un arrangement en ce qui concerne les Américains et les Américaines volontaires du Peace Corps qui, sur la demande du Gouvernement du Bangladesh, travailleront et vivront un certain temps au Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira des volontaires du Peace Corps, sur la demande qu'en fera le Gouvernement du Bangladesh et avec l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis, pour effectuer au Bangladesh des tâches sur lesquelles nos deux gouvernements se seront mis d'accord. Les volontaires travailleront sous la supervision directe d'organismes privés ou gouvernementaux au Bangladesh désignés par nos deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis assurera la formation des volontaires afin de permettre à ces derniers d'accomplir leur tâche d'une manière plus efficace.

2. Le Gouvernement du Bangladesh accordera un traitement équitable aux volontaires et aux chefs des équipes de volontaires et à leurs biens. Il leur assurera, particulièrement en cas de besoin, pleinement et entièrement son aide et sa protection, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens américains résidant au Bangladesh. En outre, le Gouvernement du Bangladesh tiendra pleinement au courant et consultera les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sur toutes questions concernant les volontaires et coopérera avec lesdits représentants.

3. Afin de permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter de ses obligations conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement du Bangladesh recevra un représentant du Peace Corps et les collaborateurs de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1978 par la signature.

ce représentant ainsi que le personnel d'organismes privés américains remplissant des fonctions dans le cadre du présent Accord en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement des Etats-Unis, qui devront être acceptables pour le Gouvernement du Bangladesh et qui s'occuperont des programmes du Peace Corps.

4. Le Gouvernement du Bangladesh exonérera de tous impôts, droits de douane et autres taxes l'équipement et les approvisionnements introduits au Bangladesh par le Gouvernement des Etats-Unis ou par tout entrepreneur dont les services sont financés par lui aux fins de la création du Bureau du représentant du Peace Corps et pour son usage.

5. *a)* Le Gouvernement du Bangladesh exonérera les volontaires du Peace Corps, les chefs des équipes de volontaires, le représentant du Peace Corps et ses collaborateurs ainsi que le personnel des organismes privés des Etats-Unis qui accomplissent des fonctions conformément au présent Accord des droits d'immigration, de tous les impôts sur le revenu provenant de leur travail dans le Peace Corps ou provenant de sources situées hors du Bangladesh, ainsi que de tous autres impôts, taxes et droits, à l'exception des droits de licence et des impôts et autres droits compris dans le prix de l'équipement, des approvisionnements et des services.

*b)* Le Gouvernement du Bangladesh accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et autres droits sur leurs effets personnels et sur le mobilier introduits au Bangladesh pour leur usage personnel à tout moment pendant leur séjour au Bangladesh, le même traitement que celui qui est accordé au personnel d'un rang ou d'un grade similaire de l'Ambassade des Etats-Unis.

*c)* Le Gouvernement du Bangladesh accordera aux volontaires du Peace Corps, aux chefs des équipes de volontaires et au personnel des organismes privés des Etats-Unis ayant conclu un contrat avec le Gouvernement des Etats-Unis pour accomplir des fonctions en vertu du présent Accord les privilèges prévus dans le document S.R.O. n° 133/D/CUS/74 en date du 14 mars 1974, tel qu'il pourra avoir été modifié de temps à autre, sous réserve des conditions et des limitations qui y sont énoncées. Le Gouvernement du Bangladesh permettra également aux volontaires du Peace Corps, aux chefs des équipes de volontaires et au personnel des organismes privés des Etats-Unis, lors de leur arrivée au Bangladesh, d'importer en franchise de droits les articles faisant partie de leurs effets personnels et de leur mobilier.

6. Le Gouvernement du Bangladesh exonérera des obligations qui régissent les investissements et les dépôts de fonds, de même que des contrôles de change, tous les fonds introduits au Bangladesh aux fins d'utilisation en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des entrepreneurs financés par ledit gouvernement. Ces fonds seront convertibles en monnaie du Bangladesh aux taux de change autorisés par la Bangladesh Bank au moment considéré.

7. Des représentants appropriés des deux gouvernements pourront, en ce qui concerne les volontaires du Peace Corps, les chefs des équipes de volontaires et les programmes du Peace Corps au Bangladesh, conclure les arrangements qui sembleront nécessaires ou souhaitables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux gouvernements

dans le cadre du présent Accord sont subordonnés à la disponibilité des crédits et aux lois de chacun des deux gouvernements applicables en la matière.

Washington (D.C.), le 13 juillet 1978

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[SAM BROWN]

[MARY E. KING]

[GRETCHEN M. HANDWERGER]

Pour le Gouvernement  
du Bangladesh :

[M. R. SIDDIGI]

No. 18167

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
launching and associated services for Indian satellites  
(with memorandum of understanding). Washington,  
18 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de services, y compris de services connexes, en vue du lancement de satellites indiens (avec mémorandum d'accord). Washington, 18 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA  
RELATING TO LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES  
FOR INDIAN SATELLITES

---

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 18, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the Department of Space of the Government of India and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States dated July 18, 1978, concerning the terms and conditions under which NASA will furnish launching and associated services to the Department of Space of the Government of India and the related obligations and responsibilities of the parties.

This Memorandum of Understanding, which is set forth as annex to this Note, provides in part that it and any mutually agreed amendments thereto shall be subject to confirmation by the Government of the United States and the Government of India through an exchange of diplomatic notes.

In consideration of the continuing, mutually beneficial relationships between agencies of the United States Government and agencies of the Government of India in the peaceful uses of outer space, I have the honor to inform you that the Government of the United States confirms that the provisions of the Memorandum of Understanding referred to above are acceptable.

If you would also confirm that the provisions of the Memorandum of Understanding and this Note are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note, and Your Excellency's reply in confirmation together with the annexed memorandum of understanding to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

Enclosure:  
Annex

His Excellency N. A. Palkhivala  
Ambassador of India

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Signed by Clyde L. McClelland — Signé par Clyde L. McClelland.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF SPACE OF THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION CONCERNING THE FURNISHING OF LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES FOR INDIAN NATIONAL SATELLITE SYSTEM-I SPACECRAFT

The Department of Space of the Government of India (hereinafter referred to as DOS) and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as NASA) set forth in this Memorandum of Understanding their general understandings as to the terms and conditions under which NASA will furnish space vehicle launchings and associated services for the Indian National Satellite System-I (hereinafter referred to as INSAT-I) spacecraft on a reimbursable basis and the general responsibilities of the parties.

DOS and NASA intend that, at an appropriate time in the future, they will enter into a launch services agreement, expressing the specific terms and conditions under which NASA will furnish launchings and associated services for each individual INSAT-I spacecraft launching consistent with the general understandings set forth in this memorandum of understanding.

It is understood that NASA will provide launchings and associated services for INSAT-I spacecraft in accordance with the United States policy governing launch assistance as announced by the President of the United States of America on October 9, 1972. INSAT-I spacecraft are multi-purpose spacecraft destined for geo-stationary orbit for the purposes of providing domestic public telecommunications, direct TV broadcasting and meteorology services.

*Article I. RESPONSIBILITIES*

A. DOS will undertake the following responsibilities:

1. The design, fabrication and testing of its INSAT-I spacecraft.
2. Furnishing information to NASA of its requirements for INSAT-I launching, at as early a date as possible and in any event sufficiently in advance of the target date of initial launching in a series, to accommodate financial, procurement and operational requirements of both parties. Such information will include INSAT-I spacecraft description, orbital characteristics, environmental constraints, approximate launching dates and back-up launching requirements, tracking and data acquisition requirements, and such other information required by NASA for planning purposes.
3. Incorporating provisions in the INSAT-I spacecraft design, specifications and test programmes to assure and demonstrate INSAT-I spacecraft compatibility with the appropriate launching vehicle physical constraints, safety requirements and in-flight environment and with tracking and data acquisition facilities.
4. Providing flight-ready INSAT-I spacecraft at the Eastern Test Range (ETR), in accordance with the time schedules agreed upon under the launch services agreement.
5. Furnishing all ground support equipment (GSE) peculiar to INSAT-I mission and personnel required for its operation, except for those items of GSE which NASA may specifically agree to provide and/or operate.
6. Performing all necessary analyses and implementing mission operation plans required for the placement of INSAT-I spacecraft into geo-stationary orbit after separation of the spacecraft from the launch vehicle in low-earth orbit.
7. Requesting reimbursable tracking and data acquisition support by specific NASA tracking stations in connection with placement by DOS or its contractors of INSAT-I spacecraft into geo-stationary orbit. If NASA agrees to provide such support, DOS will furnish any additional or unique equipment as may be required at such stations and provide for their operation. This responsibility applies to such equipment as may

be required by NASA after separation of a spacecraft from the launch vehicle in low-earth orbit.

B. NASA will undertake the following responsibilities:

1. Furnishing specifications regarding appropriate launch vehicle(s) as stated in article I,B.3 below and current NASA tracking and data acquisition station equipment as may be necessary for DOS to carry out its responsibilities under article 1,A.3 above.
2. Make best efforts to schedule the INSAT-I launchings within the general time period requested by DOS.
3. Provide either Space Transportation System (hereinafter referred to as STS) launches or expendable Delta 3910 launch vehicles as per article II,C below to meet the INSAT-I mission requirements.
4. Providing necessary facilities and support, including launch crew services, for pre-launch integration of the spacecraft at the Eastern Test Range (ETR), and for DOS checkout of the spacecraft.
5. Launch INSAT-I spacecraft from the Eastern Test Range (ETR) of the United States.
6. Calculating the orbit achieved for INSAT-I spacecraft separation from the launch vehicle, based on vehicle telemetry and tracking data.
7. Providing such additional Spacecraft Tracking and Data Network (STDN) support as may be requested by DOS and agreed to by NASA.
8. Furnishing mutually agreed technical consultation and/or GSE support of specific or general DOS requirements.

#### *Article II. REIMBURSEMENT PROVISIONS*

A. Reimbursement for STS launch services will be specified in the Launch Services Agreement and will be in accordance with the terms of NASA Management Instruction (NMI) 8610.8 dated January 21, 1977.

B. Reimbursement for Delta 3910 launch services will be specified in the Launch Services Agreement and will be in accordance with the terms of NASA Policy Directive (NPD) 8610.5 dated January 12, 1973, and NASA Management Instruction (NMI) 9240.1 dated February 2, 1976.

C. It is understood that the primary launch option for the first INSAT-I spacecraft desired by DOS is for a STS launch in January 1981. The Delta 3910 launch option will remain available to DOS through the first manned orbital flight of the STS or September 30, 1979, whichever is later. If DOS chooses the Delta 3910 option at that time, all progress payments received by NASA for the launch on STS will be credited towards the Delta 3910 launch, and DOS at the time of option will commence payments as specified in the launch services agreement. Payments in excess of costs incurred for optional services will also be refunded.

#### *Article III. LIMITATION OF LIABILITIES*

The launch services agreement to be entered into shall state the allocation of liabilities that may arise out of the launch and associated services to be provided by the United States and by its contractors and subcontractors under this memorandum of understanding.

#### *Article IV. DOCUMENTATION AND REPORTS*

A. NASA and DOS will exchange, through their respective Project Managers, all documents and information required for successful accomplishment of INSAT-I missions, and such documents and information will be used by NASA as provided for in the launch services agreement.



B. After each launching, DOS will provide NASA, if requested, all data from the INSAT-I spacecraft relevant to ascertain the performance of the launch vehicle, and such data will be used only for the aforesaid purpose.

C. In using data passed to NASA under paragraph A.2 of article I and paragraphs A and B of this article, NASA will respect and protect, consistent with applicable U.S. laws, the confidentiality of the proprietary information designated as such by DOS, as provided for in the launch services agreement.

*Article V. REGISTRATION OF SPACE OBJECTS*

A. The Government of India as the State of Registry shall register each INSAT-I space object separated on behalf of DOS into earth orbit from the STS or expendable launch vehicles, as the case may be and shall furnish appropriate information regarding the space object to the Secretary General of the United Nations. The Government of India shall have jurisdiction and control over INSAT-I space objects upon separation from their respective launch vehicles into earth orbit.

B. The United States will register the STS and those components of the INSAT-I spacecraft not separated from it as a single space object. The United States will also register any components of an expendable launch vehicle which go into earth orbit.

*Article VI. DURATION AND AMENDMENT*

A. This memorandum of understanding shall terminate on December 31, 1983, except with respect to launching and associated services to be provided after that date under a launch services agreement executed on or before that date.

B. This memorandum of understanding may be amended by mutual consent of the parties.

C. This memorandum of understanding may be terminated by either party upon six months written notice, except with respect to launching and associated services to be provided after that date under a launch services agreement executed on or before that date.

*Article VII. ENTRY INTO FORCE*

This memorandum of understanding, and any mutually agreed amendments thereto, will not enter into force until signed by both parties and confirmed by the Government of the United States and the Government of India through an exchange of diplomatic notes.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Secretary to the Government of India  
Department of Space

*Date:* July 18th, 1978

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Administrator  
U.S. National Aeronautics  
and Space Administration

*Date:* 18 July 1978

<sup>1</sup> Signed by Satish Dhawan — Signé par Satish Dhawan.

<sup>2</sup> Signed by Robert A. Frosch — Signé par Robert A. Frosch.

## II

*The Indian Minister to the Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

July 18, 1978

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of July 18, 1978, with attached memorandum of understanding, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to state that the Government of India confirm the provisions of the memorandum of understanding and concur in the proposals in Your Excellency's Note. The Government of India therefore agrees that your Note, together with the memorandum of understanding and this reply, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Signed by A. B. Gokhale — Signé par A. B. Gokhale.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À LA FOUR-  
NITURE DE SERVICES, Y COMPRIS DE SERVICES CON-  
NEXES, EN VUE DU LANCEMENT DE SATELLITES INDIENS

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 18 juillet 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord conclu le 18 juillet 1978 entre le Département de l'espace du Gouvernement indien et la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des Etats-Unis d'Amérique concernant les conditions et les modalités auxquelles la NASA fournira des services de lancement de satellite et des services connexes au Département de l'espace du Gouvernement indien et les obligations et attributions y relatives des parties.

Ledit Mémorandum d'accord, dont le texte est joint en annexe à la présente note, prévoit notamment qu'il devra être confirmé, ainsi que tout amendement y relatif convenu d'un commun accord, par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement indien par un échange de notes diplomatiques.

Etant donné les relations mutuellement avantageuses qu'entretiennent les organismes du Gouvernement des Etats-Unis et les organismes du Gouvernement indien dans le domaine des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis confirme que les dispositions du Mémorandum d'accord précité rencontrent son agrément.

Si vous confirmez également que les dispositions du Mémorandum d'accord et la présente note rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse, accompagnées du mémorandum d'accord ci-joint, constituent en la matière un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat  
par intérim :

[CLYDE L. MCCLELLAND]

Pièce jointe :  
Annexe

Son Excellence Monsieur N. A. Palkhivala  
Ambassadeur de l'Inde

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ESPACE DU GOUVERNEMENT INDIEN ET LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES, Y COMPRIS DE SERVICES CONNEXES, EN VUE DU LANCEMENT DE L'ENGIN SPATIAL-I DU SYSTÈME NATIONAL DE SATELLITES INDIENS

Le Département de l'espace du Gouvernement indien (ci-après dénommé le « DOS ») et la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée la « NASA ») définissent dans le présent mémorandum d'accord les dispositions générales de leur accord quant aux conditions et modalités auxquelles la NASA fournira des services pour le lancement de véhicules spatiaux et des services connexes pour l'engin spatial-I du système national de satellites indiens (ci-après dénommé « INSAT-I ») moyennant remboursement des frais et précisent les attributions générales des parties.

Le DOS et la NASA envisagent de conclure, en temps opportun, un accord relatif aux services de lancement, dans lequel seront fixées les conditions et modalités précises auxquelles la NASA fournira, pour chaque lancement d'un engin spatial d'INSAT-I, les services de lancement et les services connexes conformément aux dispositions générales définies dans le présent mémorandum d'accord.

Il est entendu que la NASA fournira les services de lancement et des services connexes pour l'engin spatial d'INSAT-I conformément à la politique des États-Unis en matière d'aide au lancement de satellites, telle qu'elle a été définie par le Président des États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1972. L'engin spatial d'INSAT-I est un engin appelé à remplir plusieurs missions qui doit être placé en orbite géostationnaire pour assurer des services publics nationaux de télécommunications, la diffusion en direct d'émissions de télévision et des services météorologiques.

*Article premier. ATTRIBUTIONS*

A. Le DOS devra :

1. Procéder à l'étude, à la fabrication et aux essais de l'engin spatial d'INSAT-I;
2. Faire connaître ses besoins à la NASA pour le lancement d'INSAT-I, aussitôt que possible, et en tout cas suffisamment avant la date envisagée pour le lancement initial d'une série, pour que les deux parties puissent s'acquitter de leurs obligations en ce qui concerne le financement, les achats et les activités opérationnelles. Ces renseignements comprendront une description de l'engin spatial d'INSAT-I, les indications sur les caractéristiques orbitales, les contraintes en matière d'environnement, les dates approximatives de lancement, les services d'appui nécessaires au lancement, les services nécessaires à la poursuite des satellites et à la réception des données et tous autres renseignements dont la NASA aura besoin pour établir ses plans;
3. Veiller à incorporer dans les spécifications de l'engin spatial d'INSAT-I et dans les programmes d'essai des dispositions propres à assurer et à démontrer que l'engin spatial d'INSAT-I est adapté aux limites matérielles appropriées du véhicule de lancement, aux conditions de sécurité, au milieu dans lequel se fera le vol et aux installations de poursuite des satellites et de réception des données;
4. Amener l'engin spatial d'INSAT-I prêt au vol à l'aire de lancement Eastern Test Range (ETR), conformément au calendrier établi dans l'accord relatif aux services de lancement;
5. Fournir tout le matériel de soutien au sol (GSE) propre à la mission d'INSAT-I et le personnel nécessaire pour en assurer le fonctionnement, exception faite de certains éléments du GSE dont la NASA accepterait expressément d'assurer la livraison et/ou le fonctionnement;

6. Effectuer toutes les analyses requises et mettre en œuvre le plan d'opération de la mission nécessaire pour la mise sur orbite géostationnaire de l'engin spatial d'INSAT-1 après la séparation en orbite terrestre basse de l'engin spatial et du véhicule de lancement;
7. Demander l'appui, moyennant remboursement des frais, des stations de la NASA de poursuite spécifiques des satellites et de réception des données concernant la mise sur orbite géostationnaire, par le DOS ou ses sous-traitants, de l'engin spatial d'INSAT-1. Si la NASA accepte de fournir des services d'appui, le DOS fournira tout matériel supplémentaire ou spécifique qui pourra être nécessaire auxdites stations et se chargera également de son exploitation. Cette obligation s'appliquera également au matériel que pourra demander la NASA après la séparation en orbite terrestre basse de l'engin spatial et du véhicule de lancement.

B. La NASA devra :

1. Fournir au DOS les précisions nécessaires concernant le véhicule ou les véhicules de lancement appropriés comme le prévoit l'alinéa 3 du paragraphe B de l'article premier ci-après et le matériel de poursuite des satellites et de réception des données, pour qu'il puisse s'acquitter des tâches dont il est chargé aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe A de l'article premier ci-dessus;
2. S'attacher dans toute la mesure possible à fixer les dates des lancements d'INSAT-1 dans les limites du calendrier général proposé par le DOS;
3. Fournir des lanceurs du Système de transport spatial (ci-après dénommé le STS) ou des véhicules de lancement Delta 3910 non récupérables conformément au paragraphe C de l'article II ci-après pour répondre aux besoins de la mission d'INSAT-1;
4. Fournir les installations et les services d'appui nécessaires, y compris ceux de l'équipe de lancement, pour l'intégration de l'engin spatial à l'aire de lancement Eastern Test Range (ETR) avant le lancement et pour les vérifications de l'engin spatial par le DOS;
5. Lancer l'engin spatial d'INSAT-1 à partir de l'aire de lancement Eastern Test Range (ETR) des Etats-Unis;
6. Calculer, à l'aide des données de télémétrie et de poursuite de l'engin, l'orbite atteinte par l'engin spatial d'INSAT-1 au moment de la séparation de l'engin spatial et du véhicule de lancement;
7. Fournir l'appui supplémentaire du Réseau de poursuite des engins spatiaux et de réception des données (STDN) qui pourra être demandé par le DOS et agréé par la NASA;
8. Procéder aux consultations techniques décidées d'un commun accord et/ou fournir l'équipement d'appui au sol (GSE) dont le DOS aura besoin pour les lancements en général ou dans les cas particuliers.

*Article II. DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE REMBOURSEMENT*

A. Les modalités de remboursement des services de lancement du STS seront définies dans l'Accord relatif aux services de lancement et seront conformes aux termes de l'instruction concernant l'administration de la NASA (NMI) 8610.8 datée du 21 janvier 1977.

B. Les modalités de remboursement des services de lancement de Delta 3910 seront définies dans l'Accord relatif aux services de lancement et seront conformes aux termes de la directive de politique générale de la NASA (NPD) 8610.5 datée du 12 janvier 1973 et de l'instruction concernant l'administration de la NASA (NMI) 9240.1 datée du 2 février 1976.

C. Il est entendu que la première option de lancement pour le premier engin spatial d'INSAT-1 demandée par le DOS est un lanceur du STS qui doit être utilisé en janvier 1981. L'option d'un lanceur Delta 3910 restera ouverte au DOS jusqu'au premier vol orbital habité du STS ou jusqu'au 30 septembre 1979, des deux dates la plus tardive. Si

le DOS choisit l'option Delta 3910 à cette date, tous les acomptes reçus par la NASA pour le lancement dans le cadre du STS seront portés au crédit du système de lancement Delta 3910, et le DOS commencera, dès la date de l'option, à effectuer des versements conformément à l'Accord relatif aux services de lancement. Les montants versés en excédent des dépenses réellement engagées pour les services facultatifs seront également remboursés.

### *Article III. LIMITES DE RESPONSABILITÉ*

L'accord relatif aux services de lancement définira la répartition des responsabilités dans le cadre de la fourniture des services de lancement et des services connexes par les Etats-Unis et par ses sous-traitants primaires et secondaires au titre du présent mémorandum d'accord.

### *Article IV. DOCUMENTATION ET RAPPORTS*

A. La NASA et le DOS échangeront, par l'intermédiaire de leurs directeurs respectifs de projet, toute la documentation et les renseignements nécessaires pour mener à bien les missions d'INSAT-I, et lesdits documents et renseignements seront utilisés par la NASA dans les conditions prévues par l'accord relatif aux services de lancement.

B. Après chaque lancement, le DOS fournira à la NASA, si celle-ci lui en fait la demande, toutes les données provenant de l'engin spatial d'INSAT-I nécessaires pour vérifier la performance du véhicule de lancement, et lesdites données ne seront utilisées à aucune autre fin.

C. En utilisant les données qui lui seront transmises conformément à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'article premier et aux paragraphes A et B du présent article, la NASA respectera et protégera, conformément aux lois des Etats-Unis en vigueur, le caractère confidentiel des renseignements définis par le DOS comme étant sa propriété intellectuelle, conformément aux dispositions de l'accord relatif aux services de lancement.

### *Article V. IMMATRICULATION DES OBJETS SPATIAUX*

A. Le Gouvernement indien en sa qualité d'Etat d'immatriculation fera immatriculer chaque objet spatial d'INSAT-I qui a été séparé pour le compte du DOS en orbite terrestre des lanceurs du STS ou des véhicules de lancement non récupérables, selon le cas, et fera parvenir les renseignements correspondants au sujet de l'objet spatial au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement indien sera compétent et pourra exercer son contrôle au sujet des objets spatiaux d'INSAT-I dès leur séparation des véhicules de lancement respectifs et leur mise en orbite terrestre.

B. Les Etats-Unis feront immatriculer les composants du STS et les autres éléments de l'engin spatial d'INSAT-I qui n'auront pas été séparés dudit engin sous la forme d'un objet spatial unique. Les Etats-Unis feront également immatriculer tous les composants de tout véhicule de lancement non récupérable mis sur orbite terrestre.

### *Article VI. DURÉE ET AMENDEMENTS*

A. Le présent mémorandum d'accord prendra fin le 31 décembre 1983, à l'exception des dispositions concernant les services de lancement et les services connexes qui pourraient être fournis après cette date au titre d'un accord relatif aux services de lancement signé à la même date ou à une date antérieure.

B. Le présent mémorandum d'accord pourra être amendé d'un commun accord par les parties.

C. Le présent mémorandum d'accord pourra être dénoncé par chaque partie moyennant notification écrite adressée à l'autre partie six mois à l'avance, à l'exception des dispositions concernant les services de lancement et les services connexes qui pourraient être fournis après cette date au titre d'un accord relatif aux services de lancement signé à cette date ou à une date antérieure.

*Article VII. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Mémorandum d'accord ainsi que tous les amendements qui y seraient apportés d'un commun accord n'entreront en vigueur que lorsqu'ils auront été signés par les deux parties et confirmés par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement indien par un échange de notes diplomatiques.

Le Secrétaire du Département de l'espace  
du Gouvernement indien,

[SATISH DHAWAN]

*Date* : 18 juillet 1978

L'Administrateur de la National Aeronautics  
and Space Administration des Etats-  
Unis d'Amérique,

[ROBERT A. FROSCHE]

*Date* : 18 juillet 1978

II

*L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 18 juillet 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 juillet 1978, ainsi que du mémorandum d'accord qui y était joint, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement indien confirme les dispositions du mémorandum d'accord et accepte les propositions énoncées dans votre note. Le Gouvernement indien accepte donc que votre note ainsi que le mémorandum d'accord et la présente réponse constituent en la matière un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[A. B. GOKHALE]

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)





**No. 18168**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Exchange of letters constituting an understanding relating to  
trade in tropical products (with lists). Geneva, 26 July  
1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au com-  
merce des produits tropicaux (avec listes). Genève,  
26 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TROPICAL PRODUCTS

I

*The Indian Permanent Representative to the General Agreement on Tariffs and Trade to the American Deputy Special Representative for Trade Negotiations*

Brussels, July 26, 1978

No. BRU/M/241/1/A/78

Dear Ambassador McDonald,

I am pleased to inform you that the Government of India has taken a number of autonomous measures during the last two years in the direction of import trade liberalisation. These form a basis of my Government's contribution to the attainment of the overall objectives of the Multilateral Trade Negotiations.

2. A number of these measures also benefit United States exports to India such as the following:

- (i) The withdrawal by the Government of India of the preferences extended to the United Kingdom under the United Kingdom-India Trade Agreement, 1939.<sup>2</sup> The value of United States exports, based on 1975-76 statistics, benefiting from this permanent withdrawal in July 1977 amounted to Rs.311.6 million which represented 15.7 percent of India's imports from all sources.
- (ii) The import policy regarding machine tools has been liberalised as detailed in *Import Trade Control Policy*, vol. I, April 77-March 78. The value of United States exports of machine tools alone based on 1975-76 statistics, that would benefit from these measures, was of the order of Rs.15.54 million which represents about 7% of our total imports.
- (iii) The import policy for spare-parts of equipment for gas and oil drilling wells has been substantially liberalized as part of the policy in regard to spare-parts in general which is detailed in *Import Trade Control Policy*, vol. I, April 77-March 78.
- (iv) The import policy of almonds has been substantially liberalised as part of our policy in regard to dried, salted or preserved fruits.

3. In order to resolve certain practical difficulties that had arisen in the field of mica exports from India, the floor prices of mica powder and bridge mica were reduced, the sharing formula for export of mica below size No. 5 was eliminated, and the division of mica scrap into two categories was discontinued.

4. The liberalisation mentioned in sub-paragraphs (i), (iii) and (iv) of paragraph 2 and in paragraph 3 coincides with the requests of the Government of the United States of America. Subject to periodic policy reviews and in accordance

<sup>1</sup> Came into force on 26 July 1978 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 143, p. 283.

with the obligations and rights under the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> we hope to maintain the process of liberalisation consistent with India's development, financial and trade needs, from which our major trading partners have derived and can derive further benefits.

5. My Government requests your Government, and as stated in your letter of today's date your Government has agreed, to implement the attached lists of the Tropical Product Offer by the Government of the United States of America. My Government further hopes your Government will bind these concessions in the General Agreement on Tariffs and Trade.

6. My Government concurs that this exchange of letters will constitute an understanding of the type described in your letter. My Government also hopes that the Government of the United States of America will find it possible to give additional concessions on items of interest to us during the Multilateral Trade Negotiations.

Yours sincerely,

[Signed]

P. K. DAVE

Ambassador Alonzo L. McDonald  
U.S. Deputy Special Representative for Trade Negotiations  
U.S. Delegation to the Multilateral Trade Negotiations  
Geneva

## II

*The American Deputy Special Representative for Trade Negotiations to the Indian  
Permanent Representative to the General Agreement on Tariffs and Trade*

UNITED STATES DELEGATION TO THE MULTILATERAL TRADE NEGOTIATIONS  
GENEVA, SWITZERLAND

July 26, 1978

Dear Ambassador Dave:

1. I have taken note of your letter of July 26, 1978, referring to the autonomous measures taken by your Government, particularly those measures which benefit United States exports to India, and the statement in your letter that the liberalization mentioned in sub-paragraphs (i), (iii) and (iv) of paragraph 2 and in paragraph 3 coincides with the requests of the Government of the United States of America. I have further taken note of the letter No. 10/46/75-TPD dated February 24th, 1978, from Mr. S. P. Shukla to Mr. Stephen Lande, which explains the specific liberalization measures on spare parts and on dried, salted or preserved fruits, which include almonds, referred to in your aforementioned letter.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

2. I have also noted that subject to periodic policy reviews and in accordance with the obligations and rights under the General Agreement on Tariffs and Trade, the Government of India hopes to maintain the process of liberalization consistent with India's development, financial and trade needs, from which her major trading partners have derived and can derive further benefits. I hope that the Government of India will find it possible to give positive consideration to the remaining requests of the Government of the United States of America which we will recognize as further contributions by India in the Multilateral Trade Negotiations (MTN).

3. I am pleased to confirm that my Government desires to implement the attached list A of the Tropical Product Offer by the Government of the United States of America not later than sixty days after this Exchange of letters. The Government of the United States of America will implement the concessions on the attached list B of this Tropical Product Offer, unless there is failure to reach satisfactory agreement with other countries who are principal or substantial suppliers. In light of the above, if the Government of the United States of America does not implement these concessions within a reasonable period of time, consultations will take place to determine alternative concessions.

4. This Exchange of letters will constitute an understanding between our Governments. Such an understanding will terminate at the time that tariff reductions, pursuant to an overall agreement on tariffs in the Multilateral Trade Negotiations, are initially implemented by the Government of the United States of America. It is expected that the results of this understanding will be incorporated into such an overall Multilateral Trade Negotiations Agreement.

5. In the interim, relying upon the contents of your letter including the measures cited, the Government of the United States of America will provide maximum possible security, consistent with the time limits allowed by U.S. law, for its concessions.

Yours sincerely,

[Signed]

ALONZO L. McDONALD  
Ambassador

His Excellency P. K. Dave  
Ambassador for Economic Affairs in Europe  
Permanent Representative to GATT  
Brussels

**LIST A OF TROPICAL PRODUCTS OFFER BY THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

<i>TSUS No.</i>	<i>Short description of product</i>	<i>MFN Duty</i>	<i>Offer</i>
106.60	Frog meat, fresh, chilled, or frozen .....	2.5%	Free
147.96	Mangoes, prepared or preserved .....	3.75¢ per lb.	1.5¢ per lb.
305.20	Jute yarns and roving, singles under 720 yds. per lb. ...	7.5%	3%
305.22	Jute yarns and roving, singles 720 yds. or over per lb. ...	11%	4.4%
305.28	Jute yarns and roving, plied, under 720 yds. per lb. ....	10%	4%
335.50	Woven fabrics wholly of jute, bleached, colored, or flame-resistant .....	0.2¢ per lb. + 2.5%	1%
347.30	Narrow fabrics: jute webbing .....	14%	5.6%
*360.15 ex.	Floor coverings with pile hand-inserted or hand- knotted, valued over 66.2/3¢ per sq. ft. and having not over 160 knots per sq. inch. ....	11%	8%
360.35	Coir floor coverings with pile not hand-inserted or knotted. ....	5¢ per sq. ft.	2¢ per sq. ft.
385.45	Bags, sacks, etc. of vegetable fibres except cotton, not bleached, not colored, and not rendered non-flam- mable .....	0.2¢ per lb. + 1.5%	Free
385.95	Coir pile mats and mattings .....	5¢ per sq. ft.	2¢ per sq. ft.
435.70	Opium .....	\$3.60 per lb. of morphine content	Free
516.71	Mica, cut or stamped to dimensions, not over 0.006 inch thick .....	11%	4.4%
516.76	Mica, cut or stamped to dimensions, and perforated or indented, over 0.006 inch thick .....	12.5%	5%
516.94	Mica articles, nspf .....	12.5%	5%

\* The actual extent and staging of further reductions will be worked out as soon as possible.

The above tariff reductions will be implemented at the fastest rate permissible under the U.S. Trade Act of 1974.

**LIST B OF TROPICAL PRODUCTS OFFER BY THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

<i>TSUS No.</i>	<i>Short description of product</i>	<i>MFN Duty</i>	<i>Offer</i>
152.58	Mango paste and pulp .....	7%	2.8%
176.14	Castor oil, valued over 20¢ per lb.: Having lovibond color values greater than 6 yellow and 0.6 red .....	1.5¢/lb.	Free
176.15	Castor oil, valued over 20¢ per lb.: Other .....	1.5¢/lb.	Free
315.80	Jute cordage, not bleached, not colored, etc.: Singles yarn under 720 yds. per lb. ....	10%	4%

The above tariff reductions will be implemented at the fastest rate permissible under the U.S. Trade Act of 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS TROPICAUX

### I

*Le Représentant permanent de l'Inde à l'Accord général sur les tarifs douaniers  
et le commerce au Représentant spécial adjoint des Etats-Unis aux négocia-  
tions commerciales*

Bruxelles, le 26 juillet 1978

N° BRU/M/241/1/A/78

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement indien a pris un certain nombre de mesures unilatérales au cours de ces deux dernières années en vue de libéraliser son commerce d'importation. Ces mesures constituent la contribution de mon gouvernement à la réalisation des objectifs généraux des négociations commerciales multilatérales.

2. Les mesures suivantes sont également favorables aux exportations des Etats-Unis en Inde :

- i) La suppression par le Gouvernement indien des préférences accordées au Gouvernement du Royaume-Uni dans le cadre de l'Accord commercial de 1939 entre le Royaume-Uni et l'Inde<sup>2</sup>. La valeur des exportations des Etats-Unis, sur la base des statistiques de 1975-1976, profitant de cette suppression permanente, s'élevait en juillet 1977 à 311,6 millions de roupies, ce qui représente 15,7% des importations de l'Inde de toutes provenances.
- ii) La politique d'importation en matière de machines-outils a été libéralisée comme il est indiqué dans le volume I, avril 1977-mars 1978, du document intitulé « Politique de contrôle du commerce d'importation ». La valeur des exportations des Etats-Unis de machines-outils qui bénéficieraient de ces mesures, sur la base des statistiques de 1975-1976, est de l'ordre de 15,54 millions de roupies, ce qui représente environ 7% du total de nos importations.
- iii) La politique d'importation de pièces de rechange de matériels pour le forage de puits de gaz et de pétrole a été très largement libéralisée dans le cadre de la politique applicable aux pièces de rechange en général qui est définie en détail dans le volume I, avril 1977-mars 1979, du document intitulé « Politique de contrôle du commerce d'importation ».
- iv) La politique d'importation concernant les tourteaux d'amandes a été très largement libéralisée dans le cadre de notre politique applicable aux fruits séchés, salés ou en conserve.

3. Pour résoudre certaines difficultés pratiques qui sont survenues dans le domaine des exportations de mica par l'Inde, les prix planchers de la poudre de mica et du mica en lamelles ont été réduits, la formule applicable à la répartition

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1978 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 143, p. 283 (texte anglais).

des exportations de mica inférieur à la taille n° 5 a été supprimée ainsi que la division des déchets de mica en deux catégories.

4. Les mesures de libéralisation dont il est fait mention aux alinéas i, iii et iv du paragraphe 2 et au paragraphe 3 sont conformes aux demandes formulées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Sous réserve de réunions périodiques et des obligations et des droits découlant de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>, nous espérons être en mesure de poursuivre le processus de libéralisation conformément aux besoins de développement, de financement et de commerce de l'Inde, qui a permis et permettra dans l'avenir à nos principaux partenaires commerciaux d'obtenir de nouveaux avantages.

5. Mon gouvernement demande à votre gouvernement de bien vouloir accepter d'appliquer les concessions énoncées dans les listes ci-jointes de l'offre concernant les produits tropicaux présentée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ainsi qu'il est indiqué dans votre lettre datée de ce jour. Mon gouvernement espère également que votre gouvernement consolidera ces concessions dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>.

6. Mon gouvernement accepte que le présent échange de lettres constitue un accord en la matière ainsi qu'il est indiqué dans votre lettre. Mon gouvernement espère également que le Gouvernement des Etats-Unis aura la possibilité d'accorder des concessions supplémentaires concernant des articles présentant de l'intérêt pour l'Inde au cours des négociations commerciales multilatérales.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

P. K. DAVE

Monsieur l'Ambassadeur Alonzo L. McDonald  
Représentant spécial adjoint des Etats-Unis  
aux négociations commerciales  
Délégation des Etats-Unis aux négociations  
commerciales multilatérales  
Genève

## II

*Le Représentant spécial adjoint des Etats-Unis aux négociations commerciales  
au Représentant permanent de l'Inde à l'Accord général sur les tarifs  
douaniers et le commerce*

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS  
AUX NÉGOCIATIONS COMMERCIALES MULTILATÉRALES  
GENÈVE (SUISSE)

Le 26 juillet 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai pris note de votre lettre du 26 juillet 1978 concernant les mesures unilatérales adoptées par votre gouvernement, en particulier celles qui sont favo-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

rables aux exportations des Etats-Unis en Inde et à l'observation que vous avez formulée dans votre lettre indiquant que les mesures de libéralisation dont il est fait mention aux alinéas i, iii et iv du paragraphe 2 et au paragraphe 3 sont conformes aux demandes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. J'ai pris note également de la lettre n° 10/46/75-TPD datée du 24 février 1978 adressée par M. S. P. Shukla à M. Stephen Lande qui explique les mesures de libéralisation spécifiques concernant les pièces de rechange et les fruits séchés, salés ou en conserve qui comprennent les tourteaux d'amandes, dont il est fait mention dans votre lettre.

2. J'ai également noté que sous réserve de révisions périodiques des obligations et des droits découlant de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le Gouvernement de l'Inde espère poursuivre le processus de libéralisation conformément aux besoins de l'Inde en matière de développement, de financement et de commerce, qui a permis et permettra à ses principaux partenaires commerciaux d'obtenir de nouveaux avantages. J'espère que le Gouvernement indien pourra répondre favorablement aux autres demandes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que nous considérons comme de nouvelles contributions de l'Inde aux négociations commerciales multilatérales.

3. J'ai le plaisir de vous confirmer que mon gouvernement souhaite appliquer les concessions énoncées dans la liste A ci-jointe de l'offre concernant les produits tropicaux présentée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard 60 jours après la date du présent échange de lettres. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique appliquera les concessions figurant sur la liste B ci-jointe de l'offre concernant les produits tropicaux, sauf s'il se révélait impossible de conclure un accord satisfaisant avec d'autres pays qui sont des fournisseurs principaux ou importants de ces produits. Compte tenu de ce qui précède, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'applique pas ces concessions dans un délai raisonnable, des consultations seront engagées pour arrêter d'autres concessions.

4. Le présent Echange de notes constituera un accord entre nos gouvernements. Un tel accord prendra fin lorsque des réductions tarifaires, conformément à un accord global sur les tarifs douaniers dans le cadre des négociations commerciales multilatérales, seront appliquées initialement par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Nous espérons que les résultats de ce présent accord seront incorporés à un accord global dans le cadre des négociations commerciales multilatérales.

5. En attendant, sur la base de la teneur de votre lettre concernant les mesures mentionnées, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique veillera, dans toute la mesure possible, compte tenu des délais prévus par la législation des Etats-Unis, à l'application de ses concessions.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ALONZO L. McDONALD  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur P. K. Dave  
Ambassadeur aux affaires économiques en Europe  
Représentant permanent à l'Accord général  
sur les tarifs douaniers et le commerce  
Bruxelles



LISTE A DE L'OFFRE CONCERNANT LES PRODUITS TROPICAUX PRÉSENTÉE  
PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

<i>N° du tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Désignation succincte des produits</i>	<i>Droits NPF</i>	<i>Offre</i>
106.60	Chair de grenouille fraîche, réfrigérée ou congelée . . . .	2,5%	Franchise de droits
147.96	Mangues, préparées ou en conserve . . . . .	3,75 cents par livre	1,5 cent par livre
305.20	Fils de jute et bobines de préparation, en fils simples, moins de 720 yards par livre . . . . .	7,5%	3%
305.22	Fils de jute et bobines de préparation, en fils simples, 720 yards ou plus par livre . . . . .	11%	4,4%
305.28	Fils de jute et bobines de préparation, en fils retors, moins de 720 yards par livre . . . . .	10%	4%
335.50	Tissus entièrement en jute, blanchis, colorés ou inflammables . . . . .	0,2 cent par livre + 2,5%	1%
347.30	Tissus étroits : pièces de jute . . . . .	14%	5,6%
*360.15 ex.	Revêtements de sol à poil inséré ou noué à la main, d'une valeur supérieure à 66,2/3 cents par pied carré et ne dépassant pas 160 nœuds par pouce carré . . . . .	11%	8%
360.35	Revêtements de sol en fibres de coco à poil non inséré ou noué à la main . . . . .	5 cents par pied carré	2 cents par pied carré
385.45	Sacs, sachets, etc., en fibres végétales, à l'exception du coton, non blanchies, non colorées, et non inflam- mables . . . . .	0,2 cent par livre + 1,5%	Franchise de droits
385.95	Tapis-brosses et paillasons en fibres de coco . . . . .	5 cents par pied carré	2 cents par pied carré
435.70	Opium . . . . .	3,60 dollars par livre de teneur en morphine	Franchise de droit
516.71	Mica, découpé ou estampé aux dimensions, d'une épaisseur inférieure à 0,006 pouce . . . . .	11%	4,4%
516.76	Mica, découpé ou estampé aux dimensions, et perforé ou bosselé, d'une épaisseur supérieure à 0,006 pouce . .	12,5%	5%
516.94	Articles en mica, n.s.p.f. . . . .	12,5%	5%

\* L'étude et le calendrier de nouvelles réductions seront définis le plus tôt possible.

Les réductions tarifaires indiquées ci-dessus seront appliquées le plus rapidement possible dans les conditions prévues par le *Trade Act* de 1974 des Etats-Unis.

**LISTE B DE L'OFFRE CONCERNANT LES PRODUITS TROPICAUX PRÉSENTÉE  
PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

<i>N° du tarif douanier des Etats-Unis</i>	<i>Désignation succincte des produits</i>	<i>Droit NPF</i>	<i>Offre</i>
152.58	Pâte et pulpe de mangues .....	7%	2,8%
176.14	Huile de ricin, d'une valeur supérieure à 20 cents par livre : ayant des valeurs selon le colorimètre de Lovibond supérieures à 6 pour le jaune et à 0,6 pour le rouge .....	1,5 cent par livre	Franchise de droits
176.15	Huile de ricin, d'une valeur supérieure à 20 cents par livre : autres .....	1,5 cent par livre	Franchise de droits
315.80	Cordage en jute, non blanchi, non coloré, etc. : en fils simples, moins de 720 yards par livre .....	10%	4%

Les réductions tarifaires indiquées ci-dessus seront appliquées le plus rapidement possible conformément aux conditions prévues par le *Trade Act* de 1974 des Etats-Unis.

**No. 18169**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FINLAND**

**Agreement supplementary to the General Agreement on  
Tariffs and Trade relating to importation of certain  
papermaking machinery (with schedule). Signed at  
Washington on 21 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FINLANDE**

**Accord additionnel à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce relatif à l'importation de machines pour la fabrication de papier (avec tableau). Signé à Washington le 21 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>2</sup>

---

The United States of America and the Republic of Finland,

Considering the reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade provided for in their respective Schedules annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the General Agreement);

Recalling that both the United States and Finland participated in the 1964-67 Trade Conference and that in the Geneva (1967) Protocol to the General Agreement<sup>3</sup> resulting therefrom the United States and Finland extend tariff concessions to articles imported from the other;

Recalling, in particular, that the United States agreed to reduce to 3.5% *ad valorem* tariffs on imports of certain papermaking machinery provided for in the Tariff Schedules of the United States (TSUS);

Noting that Finland has been a beneficiary of such tariff reductions and noting further that, as a result of a ruling of the United States Customs Service of March 13, 1978, the benefits to Finland which it was contemplated would result from such tariff reductions have been substantially reduced;

Noting that the governments of the United States and Finland have entered into negotiations with a view to the adjustment of the matter;

Desiring to restore the contemplated benefits to Finland and thereby promote the foreign trade of both the United States and Finland;

Agree as follows:

The United States of America shall apply to the products described in the attached schedule, entered, or withdrawn from warehouse, on or after March 13, 1978, treatment no less favorable than the treatment indicated therein, as though such treatment were provided for such products in part I of Schedule XX to the General Agreement with the understanding that as soon as practicable such treatment will be specifically included in Schedule XX.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this agreement.

DONE at Washington, this 21st day of July 1978.

For the Republic of Finland:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

For the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1978 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 294.

<sup>4</sup> Signed by Erik Hellqvist — Signé par Erik Hellqvist.

<sup>5</sup> Signed by Alan W. Wolff — Signé par Alan W. Wolff.

## SCHEDULE

<i>Tariff item number</i>	<i>Description of products*</i>	<i>Rate of duty</i>
	Pumps for liquids, whether or not fitted with measuring devices; liquid elevators of bucket, chain, screw, band, and similar types; all the foregoing whether operated by hand or by any kind of power unit, and parts thereof: [Fuel injection pumps for compression-ignition engines, and parts thereof] Other:	
660.96**	Stock pumps, and parts thereof, imported for use with machines for making cellulosic pulp, paper, or paperboard . . . . .	3.5% ad val.
	Calendering and similar rolling machines (except metal-working and metal-rolling machines and glass-working machines), and parts thereof: [Calender bowls or rolls of textile fibers, husk, paper, or mixtures thereof, compressed between and held together by iron or steel heads or washers fastened to iron or steel cores or mandrels, for calendering, embossing, mangling, or pressing operations] [Embossing rollers of metal] [Textile calendering and rolling machines, and parts thereof] Other:	
661.54***	Calendering and similar rolling machines, and parts thereof, for machines for making cellulosic pulp, paper, or paperboard . . . . .	3.5% ad val.
	Industrial machinery, plant, and similar laboratory equipment, whether or not electrically heated, for the treatment of materials by a process involving a change of temperature, such as heating, cooking, roasting, distilling, rectifying, sterilizing, pasteurizing, steaming, drying, evaporating, vaporizing, condensing, or cooling; instantaneous or storage water heaters, non-electrical; all the foregoing (except agricultural implements, sugar machinery, shoe machinery, and machinery or equipment for the heat-treatment of textile yarns, fabrics, or made-up textile articles) and parts thereof: [Instantaneous or storage water heaters, and parts thereof] Other:	
661.67†	Machinery for making cellulosic pulp, paper, or paperboard, and parts thereof . . . . .	3.5% ad val.
	Gear boxes and other speed changers with fixed, multiple, or variable ratios; pulleys, pillow blocks, and shaft couplings; torque converters; chain sprockets; clutches and universal joints; all the foregoing (except parts of agricultural or horticultural machinery and implements provided for in item 666.00 and parts of motor vehicles, aircraft, and bicycles) and parts thereof: Gear boxes and other speed changers, and parts thereof: Fixed ratio speed changers, multiple and variable ratio speed changers each ratio of which is selected by manual manipulation, and parts thereof:	
680.43††	Imported for use with machines for making cellulosic pulp, paper, or paperboard . . . . .	3.5% ad val.

\* The bracketed language in the description column of this schedule has been inserted only in order to clarify the scope of the numbered concession items, and such language is not itself intended to describe articles on which concessions have been granted.

\*\* New item to be established from part of existing item 660.94 when this agreement is implemented.

\*\*\* New item to be established from part of existing item 661.55 when this agreement is implemented.

† New item to be established from part of existing item 661.70 when this agreement is implemented.

†† New item to be established from part of existing item 680.45 when this agreement is implemented.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>

Les Etats-Unis d'Amérique et la République de Finlande,

Considérant les concessions et les avantages réciproques pour la promotion du commerce prévus dans leurs listes respectives annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord général);

Rappelant que les Etats-Unis et la Finlande ont participé à la Conférence sur le commerce de 1964-1967 et à la conclusion du Protocole de Genève (1967)<sup>3</sup> annexé à l'Accord général dans le cadre duquel les Etats-Unis et la Finlande se sont accordé réciproquement des concessions tarifaires à l'égard des articles importés;

Rappelant, en particulier, que les Etats-Unis ont accepté de réduire à 3,5% les droits de douane *ad valorem* prévus dans le tarif douanier des Etats-Unis sur les importations de certaines machines de fabrication du papier;

Notant que la Finlande a bénéficié de ces réductions tarifaires et qu'en outre, à la suite d'une décision de l'Administration des douanes des Etats-Unis en date du 13 mars 1978, les avantages que devait retirer la Finlande de ces réductions tarifaires ont été sensiblement réduits;

Notant que les Gouvernements des Etats-Unis et de la Finlande ont engagé des négociations en vue de régler cette question;

Désirant rétablir les avantages prévus en faveur de la Finlande et promouvoir ainsi le commerce extérieur des Etats-Unis et de la Finlande;

Sont convenus de ce qui suit :

Les Etats-Unis d'Amérique appliqueront aux produits décrits dans la liste jointe en annexe, introduits ou retirés d'un entrepôt, à la date du 13 mars 1978 ou après cette date, un traitement qui ne sera pas moins favorable que le traitement qui y est indiqué, bien que ce traitement soit prévu à l'égard de ces produits à la partie I de la liste XX annexée à l'Accord général, étant entendu que ce traitement sera dès que possible inséré spécifiquement à la liste XX.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 21 juillet 1978.

Pour la République de Finlande :

[ERIK HELLQVIST]

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[ALAN W. WOLFF]

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 295.

## TABLEAU

<i>N° du tarif douanier</i>	<i>Désignation des produits*</i>	<i>Taux de droit</i>
660.96**	<p>Pompes pour liquides, équipées ou non de dispositifs de mesure; élévateurs pour liquides à godets, à chaînes, à vis et à bandes et tous types similaires; tous les dispositifs qui précèdent, qu'ils soient actionnés à la main ou par tout type de générateur d'énergie et leurs pièces de rechange :</p> <p>[Pompes d'injection pour les moteurs à allumage par compression et leurs pièces de rechange]</p> <p>Autres :</p> <p>Pompes d'alimentation et leurs pièces de rechange, importées pour être utilisées avec des machines pour fabriquer la pâte, le papier, ou le carton de cellulose . . . . .</p>	3,5% <i>ad valorem</i>
661.54***	<p>Calandres et machines de calendrage similaires (à l'exception des machines destinées au travail des métaux et au laminage des métaux et des machines destinées au travail du verre), et leurs pièces de rechange :</p> <p>[Cuviers ou rouleaux pour calandres en fibres textiles, à grains, papiers ou mélanges de papier, comprimés et fortement serrés ensemble par des têtes en fer ou en acier ou cylindres à laver fixés à des noyaux ou à des mandrins en fer ou en acier, pour les opérations de calendrage, de grainage, d'essorage ou de pressage]</p> <p>[Rouleaux de grainage de métal]</p> <p>[Machines pour le calendrage du textile et calandres, et leurs pièces de rechange]</p> <p>Autres :</p> <p>Calandres et machines pour le calendrage similaires et leurs pièces de rechange, pour des machines destinées à la préparation de la pâte, du papier ou de carton de cellulose . . . . .</p>	3,5% <i>ad valorem</i>
661.67+	<p>Machines et outillages industriels et matériels de laboratoire similaires, équipés ou non d'un chauffage électrique pour le traitement des matériaux par un procédé comportant un changement de température, comme le chauffage, la cuisson, le grillage, la distillation, la rectification, la stérilisation, la pasteurisation, le chauffage à la vapeur, le séchage, l'évaporation, la vaporisation, la condensation ou le refroidissement; chauffe-eau instantanés ou à accumulation, non électriques; toutes les machines qui précèdent (à l'exception de l'outillage agricole, des machines sucrières, des machines pour la fabrication de chaussures, des machines ou équipements pour le traitement thermique des fils, tissus de textiles ou articles de textiles de confection) et leurs pièces de rechange</p> <p>[Chauffe-eau instantanés ou à accumulation et leurs pièces de rechange]</p> <p>Autres :</p> <p>Machines pour la fabrication de la pâte, du papier, ou du carton de cellulose et leurs pièces de rechange . . . . .</p>	3,5% <i>ad valorem</i>
	<p>Boîtes de vitesse et autres changements de vitesse à rapports fixes, multiples ou variables; poulies mouflées ou poulies à paliers, et manchons d'accouplement d'arbre; convertisseurs de couple; chaînes-galles; joints d'embrayage et joints universels; toutes les pièces qui précèdent (à l'exception des pièces de rechange pour les machines et les outils agricoles ou horticoles indiqués à la posi-</p>	

N° du tarif douanier	Désignation des produits*	Taux de droit
680.43 <sup>††</sup>	tion 666.00 et les pièces de rechange pour véhicules à moteur, aéronefs et bicyclettes) et leurs pièces de rechange ; Boîtes de vitesses et autres changements de vitesse et leurs pièces de rechange : Changeurs de vitesse à rapports fixes, changeurs de vitesse à rapports multiples et variables dont chaque rapport est sélec- tionné par manipulation manuelle et leurs pièces de rechange : Importés pour être utilisés avec des machines pour fabriquer la pâte, le papier ou le carton de cellulose . . . . .	3,5% <i>ad valorem</i>

\* Les termes indiqués entre crochets dans la colonne concernant la désignation des produits de la présente liste n'ont été insérés que pour préciser l'étendue des concessions accordées pour chaque numéro du tarif et ne sont pas destinés à décrire les produits qui ont fait l'objet de concessions.

\*\* Une nouvelle position doit être établie sur la base d'une partie de la position 660.94 actuelle lorsque le présent Accord sera mis en œuvre.

\*\*\* Une nouvelle position doit être établie sur la base d'une partie de la position 661.55 actuelle lorsque le présent Accord sera mis en œuvre.

† Une nouvelle position doit être établie sur la base d'une partie de la position 661.70 actuelle lorsque le présent Accord sera mis en œuvre.

†† Une nouvelle position doit être établie sur la base d'une partie de la position 680.45 actuelle lorsque le présent Accord sera mis en œuvre.



**No. 18170**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ZAIRE**

**Letter Agreement relating to acquisition of excess property  
(with list). Signed at Washington on 10 July 1978 and  
at Kinshasa on 9 August 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ZAÏRE**

**Lettre d'accord relative à l'acquisition de biens en surplus  
(avec liste). Signée à Washington le 10 juillet 1978 et  
à Kinshasa le 9 août 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND ZAIRE RELATING TO ACQUISITION OF  
EXCESS PROPERTY

DEPARTMENT OF STATE  
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
WASHINGTON, D.C.

Assistant Administrator

July 10, 1978

Dear Mr. Paelinck:

The Zairian National Transportation Office (ONATRA) has requested the Agency for International Development (A.I.D.) to furnish to it for use in ONATRA-sponsored programs certain United States Government-owned domestic and foreign excess property. I am pleased to inform you that the request of ONATRA, hereinafter called the "recipient," to receive United States Government-owned excess property has been approved.

In accordance with section 607(a) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, A.I.D. has authorized the recipient to acquire section 608 domestic and foreign excess property, to the extent available, in the kinds and amount described in the enclosure to this letter. This letter, when accepted and agreed to by the recipient, authorizes the recipient to initiate the procedures referred to herein for acquiring such property and sets forth terms and conditions governing the transfer and use of such property. The A.I.D. authorization and the terms and conditions of this letter will be effective until September 30, 1980, unless sooner modified or terminated by A.I.D.

The total amount of property which can be transferred in accordance with this letter, measured in terms of original acquisition cost, is \$3,500,000.

The following procedures, terms, and conditions will govern the acquisition, transfer, and use of all property described in the enclosure to this letter delivered to the recipient:

SECTION 607(b) DETERMINATIONS

All transfers hereunder are conditional upon the prior accomplishment of the determinations required by section 607(b) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

CHARGES

1. *Section 608 Domestic and Foreign Excess Property*

a. *General*

All transfers hereunder of section 608 excess will be effected by A.I.D. without charge as to the value of the property. Charges are made for section 608 excess covering the applicable A.I.D. service charge and A.I.D. outshipment charge.

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1978 by signature.

b. *A.I.D. Service Charges*

- (1) Reconditioned property shipped from the A.I.D. storage facility—the sum of (a) actual cost of inland transportation from the holding activity to the A.I.D. storage facility, (b) actual cost of reconditioning, and (c) 15% of the original acquisition cost.
- (2) Unreconditioned property shipped from the A.I.D. storage facility—the sum of (a) actual cost of inland transportation from the holding activity to the A.I.D. storage facility and (b) 3% of the original acquisition cost.
- (3) Unreconditioned property shipped from the holding activity—3% of the original acquisition cost.

c. *A.I.D. Outshipment Charges*

- (1) Ocean shipment via the Defense Transportation System—14% of the original acquisition cost to cover all outshipment charges through ocean transportation.
- (2) Ocean shipment via the recipient's own freight forwarder—6% of the original acquisition cost to cover outshipment charges to that freight forwarder at the port of outloading.

d. No transfers of section 608 excess will be effected under this agreement prior to receipt by A.I.D. of the required deposit by the recipient to the U.S. Dollar Trust Fund Account 72X8502. After final disbursements have been made, funds remaining in the trust fund account will be returned to the recipient.

#### ACQUISITION

Upon concurrence by the recipient in this agreement, requests for availability of section 608 excess will be transmitted to A.I.D. Excess Property Division, Building 54, New Cumberland Army Depot, New Cumberland, Pennsylvania 17070. The request will be marked "Recipient-Financed" and will include (a) stock number and/or description of the item, (b) quantity, (c) unit of issue, (d) condition (reconditioned or unreconditioned), (e) required delivery date, and (f) planned application or end-use.

#### TITLE

1. Title to section 608 excess property approved for transfer will pass from the United States to the recipient upon delivery of the property to the recipient's designated freight forwarder or, if shipment is via the Defense Transportation System, when the property is delivered to the port of discharge.

2. After title to excess property has passed to the recipient, the recipient will assume all responsibilities incident to ownership of such property, including, but not limited to, all risks of loss of or damage to the property and of all damage caused by or charges incurred on the property.

#### OCEAN TRANSPORTATION

1. The provisions of subpart B, section 201.15 (U.S.-flag vessel shipping requirement), of A.I.D. Regulation 1 (22 CFR Part 201) are applicable to all property transferred hereunder. Property transferred hereunder is deemed to be "commodities financed with A.I.D. dollar funds" within the meaning of that section.

2. The recipient agrees to furnish to the A.I.D. Mission one copy of the onboard bill of lading covering each shipment not later than 30 days after the date of the shipment.

#### USE OF PROPERTY

The recipient agrees that the property transferred to it will be used promptly and effectively only in the public sector in Zaire in the transportation of ONATRA personnel and the manufacture of oxygen for ONATRA's welding needs. This property will not be used either during or after the period of accountability as support of public safety activities or by the military sector.

#### NO WARRANTY ON PROPERTY

The property transferred hereunder is excess to the United States Government and is transferred "as is" with all faults. A.I.D. is not responsible for and makes no warranty regarding the fitness, condition, or safety of operation of the property transferred.

#### CONTROL AND DISPOSITION OF PROPERTY

1. The recipient agrees that (a) the reconditioning of items of mechanical equipment which require reconditioning before use will commence within 6 months after the date of their arrival at the recipient's port of entry (or point of entry in the case of an overland delivery) and (b) such items will be placed in use within 12 months after the date of commencement of their reconditioning.

2. The A.I.D. Mission will determine and establish a period of accountability for each item of excess property as follows—a period of (a) not less than 1 year after the date of arrival at the recipient's port of entry (or point of entry in the case of an overland delivery) of property that does not require reconditioning, or (b) not less than 1 year after the date of completion of reconditioning of property that requires reconditioning, during which the item is subject to the control of the A.I.D. Mission.

3. The following provisions are applicable to each item of excess property during its period of accountability:

- a. The recipient will maintain accountability records on all items except expendable items.
- b. All accounts and records pertaining to the item are subject to audit by A.I.D. representatives, including the right to inspect the item wherever it is located.
- c. The recipient will not retransfer title or otherwise dispose of the item without prior approval of the A.I.D. Mission.
- d. In the event that sale or other disposition of the item is approved, the recipient will conduct such sale or other disposition under terms and conditions, including purchaser eligibility, prescribed by the A.I.D. Mission. All proceeds resulting therefrom will accrue directly and in full to the recipient. In no case will sale be made to public safety or military entities.

4. After the item's period of accountability has expired, the recipient may dispose of the item, except to public safety or military entities, without seeking the approval of the A.I.D. Mission. All proceeds resulting from such disposition will accrue directly and in full to the recipient.

If you concur in the foregoing conditions, please sign the original of this letter in the space provided below and return it to me.

Sincerely yours,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

GOLER T. BUTCHER  
Assistant Administrator for Africa

Enclosure:  
List of Requirements

*Accepted and agreed to:*

*Recipient:* ONATRA

*By:* [Signed — Signé]<sup>2</sup>  
[Signed — Signé]<sup>3</sup>  
9.08.78<sup>4</sup>  
Controller General and Adminis-  
trateur-Directeur<sup>5</sup>

*Date:* August 9, 1978

Mr. Honore Paelinck  
General Manager, ONATRA  
Kinshasa, Republic of Zaire

#### LIST OF REQUIREMENTS

U.S. Government-owned excess property which may be furnished to the recipient shall not exceed a total original acquisition cost of \$3,500,000 and shall be furnished from the following Federal Supply Groups:

<i>Federal Supply Group</i>	<i>Description</i>
23	Ground Effect Vehicles, Motor Vehicles, Trailers, and Cycles
36	Special Industry Machinery

<sup>1</sup> Signed by W. Haven North, acting for — Signé par W. Haven North, agissant au nom de.

<sup>2</sup> Signed by De Wilde — Signé par De Wilde.

<sup>3</sup> Signed by J. P. Deschietere — Signé par J. P. Deschietere.

<sup>4</sup> August 9, 1978.

<sup>5</sup> Administrative Director.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE ZAÏRE RELATIVE À L'ACQUISITION DE BIENS EN  
SURPLUS

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL  
WASHINGTON (D.C.)

L'Administrateur assistant

Le 10 juillet 1978

Monsieur le Directeur général,

L'Office national des transports (ONATRA) du Zaïre a demandé à l'Agence pour le développement international (AID) de lui fournir, pour la réalisation de programmes réalisés sous les auspices de l'ONATRA, certains biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et se trouvant dans le pays ou à l'étranger. J'ai le plaisir de vous informer que la demande de l'ONATRA, ci-après dénommée « bénéficiaire », a été approuvée.

Conformément à la section 607, *a*, de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act, 1961*), telle qu'elle a été modifiée, l'AID a autorisé le bénéficiaire à acquérir des biens excédentaires mentionnés à la section 608 appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et se trouvant tant dans le pays qu'à l'étranger, dans la mesure où ils seront disponibles, les types et les quantités de ces biens étant décrits dans l'annexe à la présente lettre. La présente lettre, lorsqu'elle aura été acceptée par le bénéficiaire, autorise ce dernier à entamer les procédures qui y sont visées pour acquérir lesdits biens, et énonce les clauses et conditions applicables au transfert et à l'utilisation desdits biens. L'autorisation de l'AID et les clauses et conditions prévues dans la présente lettre demeureront en vigueur jusqu'au 30 septembre 1980, à moins que l'AID ne les modifie ou n'y mette fin plus tôt.

La valeur totale des biens pouvant être transférés, conformément aux dispositions de la présente lettre, évaluée sur la base de leurs coûts d'acquisition initiale, est de 3 500 000 dollars.

L'acquisition, le transfert et l'utilisation de tous les biens décrits dans l'annexe de la présente lettre et livrés au bénéficiaire seront soumis aux procédures, aux clauses et aux conditions ci-après :

DÉCISIONS À PRENDRE EN VERTU DE LA SECTION 607, *b*

Tous les transferts de biens en vertu de la présente lettre sont subordonnés à l'adoption préalable des décisions prévues par la section 607, *b*, de la loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act, 1961*), telle qu'elle a été modifiée.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 9 août 1978 par la signature.

## FRAIS

1. *Biens excédentaires prévus par la section 608  
se trouvant dans le pays et à l'étranger*a. *Généralités*

Tous les transferts, en vertu de la présente lettre, de biens excédentaires prévus par la section 608 de la loi susmentionnée seront effectués par l'AID gratuitement pour ce qui est de la valeur des biens transférés. Lesdits transferts seront cependant soumis au paiement des commissions de service applicables de l'AID et des frais d'expédition appliqués par l'AID.

b. *Commissions de service de l'AID*

- 1) Pour les biens remis en état et expédiés des entrepôts de l'AID, la somme des éléments suivants : a) coût effectif du transport intérieur entre le lieu où se trouvent lesdits biens et les entrepôts de l'AID; b) coût effectif de la remise en état, et c) 15% du coût d'acquisition initial.
- 2) Pour les biens non remis en état et expédiés des entrepôts de l'AID, la somme des éléments suivants : a) coût effectif du transport intérieur entre le lieu où se trouvent lesdits biens et les entrepôts de l'AID, et b) 3% du coût d'acquisition initial.
- 3) Pour les biens non remis en état et expédiés du lieu où ils se trouvent : 3% du coût d'acquisition initial.

c. *Frais d'expédition de l'AID*

- 1) Pour un transport par mer par le *Defense Transportation System* : 14% du coût d'acquisition initial pour couvrir tous les frais d'expédition par mer.
- 2) Pour un transport par mer par l'intermédiaire du propre transitaire du bénéficiaire : 6% du coût d'acquisition initial pour couvrir les frais d'expédition à ce transitaire au port de chargement.

d. Les biens excédentaires prévus par la section 608 de la loi susmentionnée ne pourront être transférés conformément au présent Accord que lorsque l'AID aura reçu du bénéficiaire le dépôt requis, qui devra être versé au Compte fiduciaire en dollars des Etats-Unis n° 72X8502. Après que tous les déboursements auront été effectués, le solde des fonds déposés au Compte fiduciaire sera restitué au bénéficiaire.

## ACQUISITION

Lorsque le bénéficiaire aura souscrit au présent Accord, les demandes de fourniture de biens excédentaires, tels que ceux-ci sont définis à la section 608 de la loi susmentionnée, seront adressées à l'AID Excess Property Division, Building 54, New Cumberland Army Depot, New Cumberland, Pennsylvania 17070. Cette demande portera la mention « financé par le bénéficiaire » et indiquera a) le numéro de stock et/ou la description de l'article, b) la quantité, c) la série, d) l'état (remis en état ou non remis en état), e) la date de fourniture demandée, et f) l'application ou l'utilisation envisagée.

## PROPRIÉTÉ

1. La propriété des biens excédentaires définis à la section 608 de la loi susmentionnée dont le transfert aura été approuvé passera des Etats-Unis au

bénéficiaire lorsque lesdits biens auront été livrés au transitaire désigné par le bénéficiaire ou, si l'expédition est faite par le *Defense Transportation System*, livrés au port de déchargement.

2. Lorsque la propriété desdits biens aura été transférée au bénéficiaire, ce dernier assumera toutes les responsabilités en découlant et, notamment, sans que cette énumération soit limitative, tous les risques de pertes ou de dommages causés aux biens et de dommages causés par les biens ainsi que tous les frais encourus à propos desdits biens.

#### TRANSPORT PAR MER

1. Les dispositions du paragraphe B de la section 201.15 (Transport devant être effectué par des navires battant pavillon des Etats-Unis) du règlement n° 1 de l'AID (22 CFR PARTIE 201) sont applicables à tous les biens transférés conformément au présent Accord. Lesdits biens seront réputés être des « articles financés au moyen de ressources en dollars de l'AID » aux fins de ladite section.

2. Le bénéficiaire s'engage à fournir à la Mission de l'AID une copie du connaissance « embarqué » concernant chaque expédition, au plus tard dans les 30 jours suivant la date de l'expédition.

#### UTILISATION DES BIENS

Le bénéficiaire s'engage à faire en sorte que les biens qui lui sont transférés soient utilisés rapidement et efficacement, exclusivement dans le secteur public du Zaïre, pour le transport du personnel de l'ONATRA et pour la fabrication de l'oxygène nécessaire aux travaux de soudure de l'ONATRA. Ces biens ne devront pas être utilisés, que ce soit pendant la période de contrôle ou après, à des fins de maintien de l'ordre public ou par le secteur militaire.

#### ABSENCE DE GARANTIE

Les biens transférés conformément au présent Accord sont des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et sont transférés « en l'état », avec tous les vices qu'ils peuvent comporter, l'AID n'assumant aucune responsabilité et ne donnant aucune garantie en ce qui concerne les possibilités d'utilisation, l'état ou la sécurité de fonctionnement des biens transférés.

#### CONTRÔLE ET ALIÉNATION DES BIENS

1. Le bénéficiaire s'engage à faire en sorte : *a*) que la remise en état des articles comportant des éléments mécaniques devant être remis en état avant d'être utilisés soit entreprise dans un délai de six mois après la date de leur arrivée au port d'entrée du bénéficiaire (ou au point d'entrée dans le cas d'un transport par voie terrestre), et *b*) que ces articles soient mis en service dans les 12 mois suivant la date à laquelle les travaux de remise en état auront été entrepris.

2. La Mission de l'AID établira pour chaque bien excédentaire une période de contrôle qui sera définie comme suit : *a*) une période qui ne sera pas inférieure à un an à compter de la date d'arrivée au port d'entrée du bénéficiaire (ou au point d'entrée dans le cas d'un transport terrestre) pour les articles n'exigeant pas de remise en état, ou *b*) une période qui ne sera pas inférieure à un an suivant la date d'achèvement des travaux dans le cas des articles exigeant une remise en



état. Pendant toute la période susmentionnée, chaque article sera soumis au contrôle de l'AID.

3. Les dispositions ci-après sont applicables à tous les articles excédentaires pendant la période de contrôle :

- a) Le bénéficiaire tiendra des états comptables de tous les articles, à l'exception des articles consommables;
- b) Les représentants de l'AID auront le droit de vérifier tous les comptes et états concernant chaque article, ainsi que le droit d'inspecter chaque article, où qu'il se trouve;
- c) Les bénéficiaires s'engagent à ne pas retransférer ou aliéner lesdits articles sans l'approbation préalable de la Mission de l'AID;
- d) Si la vente ou l'aliénation desdits articles est approuvée, le bénéficiaire soumettra cette vente ou cette aliénation aux clauses et conditions prescrites par la Mission de l'AID, y compris en ce qui concerne les conditions que doit remplir l'acheteur. L'intégralité du produit de la vente ou de l'aliénation ira directement au bénéficiaire. Les articles considérés ne pourront en aucun cas être vendus aux forces de l'ordre ou à des forces militaires.

4. Après l'expiration de la période de contrôle, le bénéficiaire pourra aliéner lesdits articles, mais non les céder à des forces de l'ordre ou à des forces militaires sans obtenir l'approbation de la Mission de l'AID. L'intégralité du produit de cette aliénation ira directement au bénéficiaire.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je vous saurais gré de bien vouloir signer l'original de la présente lettre dans l'espace prévu ci-après et me le retourner.

Veuillez agréer, etc.

[W. HAVEN NORTH]  
Pour GOLER T. BUTCHER  
Administrateur assistant  
pour l'Afrique

Pièce jointe :  
Liste des articles demandés

*Lu et approuvé :*

*Bénéficiaire :* ONATRA

*Par :* [DE WILDE]

[J. P. DESCHIETÈRE]

Contrôleur général et Administrateur-Directeur

*Date :* 9 août 1978

Monsieur Honoré Paelinck  
Directeur général de l'ONATRA  
Kinshasa (République du Zaïre)

## LISTE DES ARTICLES DEMANDÉS

Les biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis pouvant être fournis au bénéficiaire ne devront pas dépasser une valeur d'acquisition initiale de 3 500 000 dollars et seront prélevés dans les groupes d'approvisionnement fédéraux ci-après.

<i>Groupes d'approvisionnement fédéraux</i>	<i>Description</i>
23	Véhicules terrestres, véhicules à moteur, remorques et cycles
36	Machines industrielles spéciales

---

No. 18171

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
jurisdiction over vessels in United States deepwater  
ports. Washington, 17 and 22 August 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux juridis-  
tions compétentes à l'égard des navires se trouvant dans  
des ports en eau profonde des États-Unis d'Amérique.  
Washington, 17 et 22 août 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DEN-  
MARK RELATING TO JURISDICTION OVER VESSELS IN  
UNITED STATES DEEPWATER PORTS

I

August 17, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Denmark and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein, shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Denmark, on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of Denmark that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Denmark merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note, together with your reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JAMES R. ATWOOD

His Excellency Otto R. Borch  
Ambassador of Denmark

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

DANISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

August 22, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of August 17, 1978, the terms of which are as follows:

*[See note I]*

I have the honour to state that the Danish Government agrees to this arrangement and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between our respective Governments on these matters.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

BENNY KIMBERG  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Cyrus Vance  
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF  
AUX JURIDICTIONS COMPÉTENTES À L'ÉGARD DES NAVI-  
RES SE TROUVANT DANS DES PORTS EN EAU PROFONDE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I

Le 17 août 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux gouvernements concernant la construction de ports en eau profonde au large de la côte des Etats-Unis et les formalités juridictionnelles de la loi des Etats-Unis sur les ports en eau profonde de 1974 et de confirmer que les deux gouvernements conviennent que les navires immatriculés au Danemark ou en battant le pavillon et le personnel à bord de ces navires utilisant le Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), un port en eau profonde construit en application de la loi sur les ports en eau profonde de 1974 aux fins décrites dans la présente, chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, sont soumis à la juridiction des Etats-Unis et du Danemark, sur la même base que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark conviennent que cet accord ne s'appliquera pas aux navires immatriculés au Danemark ou en battant pavillon qui traversent tout simplement la zone de sécurité du Louisiana Offshore Oil Port sans y faire escale ou sans utiliser le port.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'au moment où il sera dénoncé moyennant une notification écrite six mois à l'avance par l'une des deux parties.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JAMES R. ATWOOD

Son Excellence Monsieur Otto T. Borch  
Ambassadeur du Danemark

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

AMBASSADE DU DANEMARK  
WASHINGTON (D.C.)

Le 22 août 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 août 1978 dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement danois et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

*[Signé]*

BENNY KIMBERG

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance  
Secrétaire d'Etat





**No. 18172**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
jurisdiction over vessels in United States deepwater  
ports. Washington, 17 and 22 August 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux juridic-  
tions compétentes à l'égard des navires se trouvant  
dans des ports en eau profonde des États-Unis d'Amé-  
rique. Washington, 17 et 22 août 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
SWEDEN RELATING TO JURISDICTION OVER VESSELS IN  
UNITED STATES DEEPWATER PORTS

I

*The Secretary of State to the Swedish Ambassador*

August 17, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Sweden and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein, shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Sweden, on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of Sweden that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Sweden merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note, together with your reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JAMES R. ATWOOD

His Excellency Count Wilhelm Wachtmeister  
Ambassador of Sweden

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

## II

*The Swedish Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of August 17, 1978, the terms of which are as follows:

[See note I]

I have the honor to state that the Swedish Government agrees to this arrangement and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between our respective Governments on these matters.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Washington, D.C., August 22, 1978

[Signed]

BENGT BORGLUND  
Minister  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Cyrus Vance  
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE RELATIF AUX  
JURIDICTIONS COMPÉTENTES À L'ÉGARD DES NAVIRES  
SE TROUVANT DANS DES PORTS EN EAU PROFONDE DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I

Le 17 août 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux gouvernements concernant la construction de ports en eau profonde au large de la côte des Etats-Unis et les formalités juridictionnelles de la loi des Etats-Unis sur les ports en eau profonde de 1974 et de confirmer que les deux gouvernements conviennent que les navires immatriculés en Suède ou en battant le pavillon et le personnel à bord de ces navires utilisant le Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), un port en eau profonde construit en application de la loi sur les ports en eau profonde de 1974 aux fins décrites dans la présente, chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, sont soumis à la juridiction des Etats-Unis et de la Suède, sur la même base que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède conviennent que cet accord ne s'appliquera pas aux navires immatriculés en Suède ou en battant pavillon qui traversent tout simplement la zone de sécurité du Louisiana Offshore Oil Port sans y faire escale ou sans utiliser le port.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'au moment où il sera dénoncé moyennant une notification écrite six mois à l'avance par l'une des deux parties.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JAMES R. ATWOOD

Son Excellence le comte Wilhelm Wachtmeister  
Ambassadeur de Suède

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Le Chargé d'affaires par intérim suédois au Secrétaire d'Etat*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 août 1978 dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement suédois et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Washington (D.C.), le 22 août 1978

Le Chargé d'affaires par intérim,

*[Signé]*

BENGT BORGLUND

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance  
Secrétaire d'Etat



No. 18173

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
payments for uranium enrichment services. Wash-  
ington, 1 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au paiement  
de traitements destinés à l'enrichissement de l'uranium.  
Washington, 1<sup>er</sup> septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN  
RELATING TO PAYMENTS FOR URANIUM ENRICHMENT  
SERVICES

I

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

September 1, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning measures to further economic relations between the two countries and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. The Department of the Treasury of the United States of America (hereinafter referred to as "Treasury") and the Department of Energy of the United States of America (hereinafter referred to as "DOE") will endeavor to enter into agreements with certain Japanese utility companies (hereinafter referred to as "the Agreements"), pursuant to which Treasury will accept payments from those Japanese utility companies for uranium enrichment services by DOE under currently existing contracts between those Japanese utility companies and DOE.

2. Treasury will place the payments referred to in paragraph 1 above in deposit fund accounts to be maintained by it on terms and conditions to be established in the Agreements.

3. It is understood that the purpose of the placement of payments in deposit fund accounts referred to in paragraph 2 above is to further economic relations between the two countries and is not to benefit the Japanese utility companies referred to in paragraph 1 above.

4. The Government of Japan will extend its good offices to the Government of the United States of America in connection with the negotiation of the Agreements.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

The Honorable Cyrus R. Vance  
Secretary of State

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Signed by Fumihiko Togo — Signé par Fumihiko Togo.



## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 1, 1978

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

DAVID D. NEWSOM

His Excellency Fumihiko Togo  
Ambassador of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU  
PAIEMENT DE TRAITEMENTS DESTINÉS À L'ENRICHISSE-  
MENT DE L'URANIUM

I

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 1<sup>er</sup> septembre 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les mesures propres à favoriser les relations économiques entre nos deux pays et de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les dispositions suivantes :

1. Le Département du Trésor des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Trésor ») et le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « DOE ») s'efforceront de conclure des accords avec certaines compagnies japonaises de services publics de distribution (ci-après dénommés les « accords »), aux termes desquels le Trésor acceptera des paiements par ces compagnies pour les traitements destinés à l'enrichissement de l'uranium effectués par le DOE au titre des contrats actuellement en vigueur entre ces compagnies et le DOE.

2. Le Trésor déposera les paiements visés au paragraphe 1 ci-dessus dans des comptes de dépôt tenus conformément aux modalités et conditions qui seront définies dans les accords.

3. Il est entendu que le placement des fonds dans les comptes de dépôt dont il est fait mention au paragraphe 2 ci-dessus tend à favoriser les relations économiques entre les deux pays et n'est pas destiné au profit des compagnies japonaises de services publics de distribution visées au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Le Gouvernement japonais prêtera ses bons offices au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de la négociation des accords.

J'ai l'honneur également de vous proposer que la présente note et votre réponse confirmant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les dispositions qui précèdent soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Japon,  
[FUMIHIKO TOGO]

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTONLe 1<sup>er</sup> septembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai également l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les dispositions qui précèdent et d'accepter que votre note et la présente note soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
DAVID D. NEWSOM

Son Excellence Monsieur Fumihiko Togo  
Ambassadeur du Japon

---



**No. 18174**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
economic and military co-operation. Panama, 7 September 1978**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la co-  
opération économique et militaire. Panama, 7 septembre 1978**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA  
RELATING TO ECONOMIC AND MILITARY CO-OPERATION

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Panamanian Minister  
of Foreign Relations*

Panama, September 7, 1978

No. 111

Excellency:

I have the honor to refer to the Note dated September 7, 1977, from the Secretary of State to the Ambassador of Panama regarding economic and military cooperation between our two Governments and to propose that our Governments enter into an agreement on the following terms:

The Government of the United States of America will consider applications from the Republic of Panama for housing investment guarantees with a view to approval of specific projects with an aggregate value of not to exceed \$75 million over a five-year period. Approval of specific projects shall be subject to conformance with any applicable administrative and legislative criteria.

The Overseas Private Investment Corporation (OPIC) would guarantee borrowing of not to exceed \$20 million in the United States by the Corporación Financiera Nacional (COFINA) of Panama for use in financing productive projects in the private sector in Panama, subject to such terms and conditions as shall be agreed upon by the OPIC, COFINA and the lender, which OPIC guaranty has been approved by OPIC's Board of Directors.

The Export-Import Bank of the United States of America has delivered a letter of interest to provide loans, loan guarantees and insurance, aggregating not to exceed \$200 million over a five-year period beginning July 1, 1978, and ending June 30, 1983, for the purpose of financing the U.S. export value of sales to the Republic of Panama. Such financing shall, at the discretion of the Board of Directors of the Export-Import Bank, be in the form of loans, loan guarantees or insurance for individual products or projects approved by such Board.

The United States Government will issue repayment guarantees under its Foreign Military Sales Program in order to facilitate the extension of loans to the Government of the Republic of Panama by eligible lenders for the purpose of financing the purchases by the Government of the Republic of Panama of defense articles and defense services. The aggregate principal amount of loans guaranteed by the United States Government in accordance with this paragraph shall not exceed \$50 million over a ten-year period.

The above arrangements will be subject to the limitations of applicable United States legal requirements, including United States Congressional authorization and appropriation procedures.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

If these proposals are acceptable to your Government, I suggest that this Note and your reply indicating acceptance constitute an agreement between our Governments on the above terms, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

VICTOR H. DIKEOS  
Chargé d'Affaires *ad interim*

His Excellency Lic. Nicolas González Revilla  
Minister of Foreign Relations  
Panama

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Panamá, Panamá, 7 de septiembre de 1978

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de referirme a la nota de Su Señoría con fecha de hoy, relativa al programa de cooperación económica y militar entre nuestros dos Gobiernos, que dice lo siguiente:

« Excelencia. Tengo el honor de referirme a la nota fechada el 7 de septiembre de 1977, del Secretario de Estado al Embajador de Panamá, en relación con la cooperación económica y militar entre nuestros dos Gobiernos y proponemos que nuestros Gobiernos celebren un acuerdo en los términos siguientes:

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará solicitudes de la República de Panamá para garantías de inversiones en viviendas con el propósito de aprobar proyectos específicos con un valor total que no exceda de \$75.000.000,00 en un período de cinco años. La aprobación de los proyectos específicos estará condicionada al cumplimiento de los criterios administrativos y legislativos aplicables.

La Cooperación de Inversiones Privadas de Ultramar (Overseas Private Investment Corporation (OPIC) garantizará los préstamos en los Estados Unidos a la Corporación Financiera Nacional (COFINA), de Panamá, que no excedan de \$20.000.000,00, para uso en el financiamiento de proyectos productivos del sector privado de Panamá, sujeto a términos y condiciones que sean aprobados por OPIC, COFINA y el prestamista, garantía que ha sido aprobada por la Junta Directiva de OPIC.

El Banco para la Exportación-Importación de los Estados Unidos de América (Export-Import Bank) ha entregado una carta indicativa de su interés en suministrar préstamos, garantías de préstamos y seguros que no excedan en conjunto de \$200.000.000,00, en un período de cinco años a partir del 1° de julio de 1978 y que terminará el 30 de junio de 1983, con el objeto de financiar el valor estadounidense de las ventas de exportación a la República de Panamá. Dicho financiamiento, a discreción de la Junta Directiva del Banco para la Exportación-Importación, será en la forma de préstamos, garantías de préstamos o seguros para productos específicos o proyectos aprobados por dicha Junta.

El Gobierno de los Estados Unidos de América expedirá las garantías para el pago según el programa de Ventas Militares en el Extranjero para facilitar el otorgamiento de préstamos al Gobierno de la República de Panamá por los prestamistas elegibles para el propósito de financiar las compras que haga el Gobierno de la República de Panamá de artículos para la defensa y los servicios de defensa. El monto del capital total de los préstamos garantizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con este párrafo no excederá de \$50.000.000,00 en un período de diez años.

Los acuerdos anteriores estarán condicionados a las limitaciones de los requisitos legales aplicables de los Estados Unidos de América, incluyendo los procedimientos del Congreso de los Estados Unidos de América para la autorización y disponibilidad de fondos.

Si las propuestas anteriores fueren aceptables a su Gobierno, sugiero que esta nota y su respuesta expresando su aceptación, constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos en dichos términos, el cual entrará en vigor en la fecha de su respuesta.

Acepte, Excelencia, las seguridades renovadas de mi más alta consideración. »

Tengo el honor de aceptar, en nombre de mi Gobierno, las propuestas que anteceden y de convenir en que la nota de Su Señoría y ésta constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entra en vigor en esta fecha.

Aprovecho la ocasión para reiterarle los sentimientos de mi distinguida consideración.

[Signed — Signé]

NICOLAS GONZÁLEZ REVILLA  
Ministro de Relaciones exteriores

A Su Señoría Víctor H. Dikeos  
Encargado de Negocios de Estados Unidos de América  
Panamá

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF PANAMA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Panama, Panama, September 7, 1978

Sir:

I have the honor to refer to your note of this date regarding the economic and military cooperation program between our two Governments, which reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.



On behalf of my Government, I have the honor to accept the foregoing proposals and to agree that your note and this note constitute an agreement between our two Governments which enters into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

*[Signed]*

NICOLAS GONZÁLEZ REVILLA  
Minister of Foreign Relations

Mr. Victor H. Dikeos  
Chargé d'Affaires of the United States  
of America  
Panama

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À LA  
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET MILITAIRE

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis au Ministre  
des relations extérieures du Panama*

Panama, le 7 septembre 1978

N° 111

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 7 septembre 1977 adressée par le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Panama concernant la coopération économique et militaire entre nos deux gouvernements, et de proposer que nos gouvernements concluent l'Accord suivant :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique étudiera les demandes de la République du Panama concernant des garanties d'investissement dans le logement en vue d'approuver des projets spécifiques ayant une valeur globale ne dépassant pas 75 millions de dollars sur une période de cinq ans. L'approbation des projets spécifiques sera sujette aux critères administratifs et législatifs applicables.

L'Overseas Private Investment Corporation (OPIC) garantirait, jusqu'à concurrence de 20 millions de dollars, les emprunts contractés aux Etats-Unis par la Corporación Financiera Nacional (COFINA) du Panama afin de financer des projets productifs dans le secteur privé du Panama, sous réserve des clauses et conditions qui seront convenues entre l'OPIC, la COFINA et le prêteur. La garantie de l'OPIC a été approuvée par le conseil d'administration de cet organisme.

L'Export-Import Bank des Etats-Unis d'Amérique a, dans une lettre, manifesté son intention d'accorder des prêts, des garanties d'emprunt et des assurances, pour un montant ne dépassant pas 200 millions de dollars, sur une période de cinq ans commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1978 et s'achevant le 30 juin 1983, afin de financer la valeur des ventes à l'exportation des Etats-Unis à la République du Panama. Ledit financement revêtira, selon ce que décidera le conseil d'administration de l'Export-Import Bank, la forme de prêts, de garanties d'emprunt ou d'assurances pour des produits ou des projets spécifiques approuvés par le conseil d'administration.

Le Gouvernement des Etats-Unis émettra des garanties de remboursement, dans le cadre de son Programme de vente d'articles militaires à l'étranger, afin de faciliter l'octroi de prêts au Gouvernement de la République du Panama par des prêteurs agréés afin de financer l'achat par le Gouvernement de la République du Panama d'articles militaires et de services dans le domaine de la défense. Le montant global en principal des prêts garantis par le Gouvernement des Etats-Unis conformément au présent paragraphe ne dépassera pas 50 millions de dollars sur une période de 10 ans.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Les arrangements ci-dessus seront sujets aux dispositions légales applicables des Etats-Unis et notamment à l'autorisation du Congrès des Etats-Unis et aux procédures d'ouverture de crédit pertinentes.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
VICTOR H. DIKEOS

Son Excellence Monsieur Nicolas González Revilla  
Ministre des relations extérieures  
Panama

## II

### RÉPUBLIQUE DU PANAMA MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Panama (Panama), le 7 septembre 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour relative au programme de coopération économique et militaire entre nos deux pays, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir, au nom de mon gouvernement, d'accepter les propositions qui précèdent et d'accepter que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
[Signé]  
NICOLAS GONZÁLEZ REVILLA

Monsieur Victor H. Dikeos  
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique  
Panama

---



No. 18175

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Project Agreement for narcotics control enforcement (with  
annexes). Signed at Cairo on 29 September 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif à un projet pour l'application de mesures de  
lutte contre les stupéfiants (avec annexes). Signé au  
Caire le 29 septembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF  
EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR NAR-  
COTICS CONTROL ENFORCEMENT

---

Dated: September 29, 1978

PROJECT AGREEMENT dated September 29, 1978, between the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ("USG") and the GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("GOE") as represented by the ANTI-NARCOTICS GENERAL ADMINISTRATION ("ANGA").

*Project Title:* Narcotics Control Enforcement  
Anti-Narcotics General Administration (ANGA)

The Government of Egypt (GOE) and the United States Government (USG) agree to participate in a cooperative project to suppress the illegal production, transportation, and marketing of illegal narcotics and dangerous drugs destined for domestic or foreign consumption, and to take action and commit resources, herein described, which are designed to develop the capability within the ANGA to accomplish this task.

The actions and resources which will be provided to the project are explained in the narrative and annexes A and B which form an integral part of this project agreement. These annexes delineate: (A) the project implementation schedule, and (B) the USG funding table which will be made available by United States Congress in the total of \$73,000.00. The goal of this project is to develop the capability of ANGA to enforce effectively the laws of Egypt governing the production and trafficking of illicit narcotics, particularly the illegal cultivation and trafficking of opium. The GOE and the USG agree to support all of the terms of this project agreement from the date of signing until September 30, 1980. It is mutually agreed that ANGA and the USG personnel involved in Egypt's narcotics control program will coordinate and cooperate in narcotics related activities. The GOE agrees to assign a counterpart officer from ANGA to serve as project coordinator for the purpose of performing these functions mutually identified as necessary to ensure the successful implementation of the project.

#### STANDARD PROVISIONS

A. Submit name of responsible representative of the Arab Republic of Egypt for the purpose of this agreement and a specimen of his signature.

B. The GOE shall ensure that commodities financed under this agreement shall be used exclusively for the purpose for which assistance is made available as set forth in paragraph 1. Such effective use shall include: (1) the maintenance of accurate arrival and clearance records by Customs authorities and the prompt clearance from Customs of the equipment; (2) the equipment procured under this grant will not be exported from Egypt or sold within Egypt without prior written agreement from the U.S. Government; (3) the equipment shall be free from any taxation or fees, Customs duties or any other levy imposed by the GOE.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1978 by signature, in accordance with paragraph J.

C. The USG shall not be required to make any contribution after January 31, 1979, or any amended final contribution date. Except as otherwise specified or subsequently agreed upon by the parties, all contributions shall be made on or before said estimated termination date or amended date.

D. Title to all property procured through financing by the USG of this project agreement shall be maintained by ANGA.

E. All property furnished to ANGA financed by the USG shall be devoted to the project until the completion of the project and thereafter shall be used so as to further the objectives sought in the project. ANGA shall offer to reimburse or return the USG for any property obtained through USG financing pursuant to this project agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

F. The USG shall expend funds and carry on operations pursuant to this project agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the USG.

G. The GOE shall ensure that adequate funds for fuel and maintenance are available for efficient utilization of vehicles.

H. The two parties have the right at any time to observe operations carried out under this project agreement. Either party during the term of the project and two years after the completion of the project shall further have the right to: (1) examine any property procured through financing pursuant to this project agreement; (2) inspect and audit the records and accounts with response to funds and properties pursuant to this project agreement.

I. The two parties agree to establish an evaluation program which will include the evaluation of the project at least twice during the life of the project. The initial evaluation will be conducted six months after the signing of this agreement.

J. The present agreement shall enter into force when signed. Either party may terminate this project agreement by giving the other party thirty (30) days written notice of intention to terminate it.

#### NARRATIVE

There is no licit opium cultivation in Egypt. The illicit planting of opium poppies is done in patches disbursed among indigenous crops which increases the difficulty in detection. Most of the illicit opium cultivation occurs in Upper Egypt. The majority of the cultivation is in the Assyut area, approximately 275 miles south of Cairo. The planting period is during November and December. The harvest season is between January and March.

Opium cultivation is dependent upon the Nile River for irrigation. The weather and the soil type throughout the Nile Valley and Delta are conducive to opium cultivation throughout the year. Although the practice seems to be limited to a single crop per year, there have been some instances of opium eradication during the recent summer months. ANGA is concerned that opium cultivation will spread from the traditional growing areas which will increase the difficulty of future eradication campaigns. This project represents a joint effort on the part of the GOE and USG to prevent the expansion and eliminate the cultivation of opium in Egypt.

The Egyptian ANGA is an agency within the Ministry of Interior and is the lead drug enforcement agency in Egypt, having coordinating responsibility with agencies also involved in drug enforcement. The Director of ANGA reports to the Minister of Interior.

Fourteen (14) ANGA officers have attended DEA advanced international drug enforcement schools at DEA Headquarters, three (3) officers have attended DEA advanced instructors schools at DEA Headquarters. The ANGA Director has participated in the DEA Executive Observation Program. Approximately 70 officers have been trained by DEA in-country training teams.

ANGA is a dynamic narcotics enforcement organization as evidenced by the following indicators:

- A. Operative chain of command with appropriate delegation of authority and responsibility.
- B. Coherent planning of enforcement and intelligence operations.
- C. Adequate maintenance capability for enforcement equipment.
- D. Reporting system producing arrest and seizure statistics and operational and administrative records.
- E. Operational units responsible for initiating investigations.
- F. Institutionalized training program providing effective narcotics training on a continuous basis.
- G. Timely provision of funds for assistance to enforcement operations.
- H. Motivated personnel with high morale.
- I. Organization operating effectively without foreign financial assistance.

#### IMPLEMENTATION SCHEDULE (ANNEX A)

- I. Sign Project Agreement—September, 1978.
- II. Delivery (10) pair binoculars to ANGA—November, 1978.
- III. Delivery (5) 4-wheel drive vehicles to ANGA—December, 1978.
- IV. Delivery (20) protective body armor—December, 1978.
- V. Delivery (5) mobile radios and (5) portable radios to ANGA—January, 1979.

#### FUNDING TABLE (ANNEX B)

(05) 4-wheel drive vehicles; (05) mobile radios and (05) portable radios; (20) protective body armor; and (10) pair binoculars—Total Cost: \$73,000.00.

Arab Republic of Egypt:

*By:* [Signed]  
*Name:* General HASSAN ABOU PASHA  
*Title:* First Assistant Under-Secretary  
 for the Minister of Interior

United States of America:

*By:* [Signed]  
*Name:* HERMANN FR. EILTS  
*Title:* American Ambassador



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À UN PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE MESURES DE LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS

En date du 29 septembre 1978

ACCORD RELATIF À UN PROJET daté du 29 septembre 1978 entre le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (« USG ») et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ (« GOE »), représenté par l'ADMINISTRATION GÉNÉRALE CHARGÉE DE LA LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS (« ANGA »).

*Titre du projet* : Application de mesures de lutte contre les stupéfiants  
Administration générale chargée de la lutte  
contre les stupéfiants (ANGA)

Le Gouvernement égyptien (« GOE ») et le Gouvernement des Etats-Unis (« USG ») sont convenus de participer à un projet de coopération visant à réprimer la production, le transport et la commercialisation illicites des stupéfiants et des drogues dangereuses illicites destinés à la consommation dans le pays ou à l'étranger, et de prendre des mesures et d'affecter des ressources, dans les conditions décrites ci-après, dans le but d'accroître les moyens dont dispose l'ANGA pour accomplir cette tâche.

Les mesures et les ressources nécessaires au projet sont définies dans le texte de l'Accord lui-même et aux annexes A et B qui font partie intégrante du présent Accord. Ces annexes définissent : A) le calendrier de mise en œuvre du projet, et B) le tableau d'affectation des ressources financières du Gouvernement des Etats-Unis allouées par le Congrès des Etats-Unis dont le montant total s'élèvera à 73 000 dollars. L'objectif de ce projet est d'accroître les moyens dont dispose l'ANGA pour faire effectivement respecter les lois égyptiennes réprimant la production et le trafic des stupéfiants illicites, en particulier la culture et le trafic illicites d'opium. Le Gouvernement égyptien et le Gouvernement des Etats-Unis sont convenus de respecter toutes les dispositions du présent Accord relatif à un projet à compter de la date de sa signature jusqu'au 30 septembre 1980. Il a été mutuellement convenu que l'ANGA et le personnel du Gouvernement des Etats-Unis participeront au programme de lutte contre les stupéfiants en Egypte et coordonneront leur action et coopéreront pour l'exécution des activités concernant la lutte contre les stupéfiants. Le Gouvernement égyptien a accepté de détacher un fonctionnaire de contrepartie de l'ANGA pour jouer le rôle de coordonnateur du projet dans le but d'accomplir les fonctions considérées nécessaires pour assurer la mise en œuvre du projet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1978 par la signature, conformément au paragraphe J.

## DISPOSITIONS TYPES

A. Soumettre le nom du représentant de la République arabe d'Egypte responsable de l'application du présent Accord et un spécimen de sa signature.

B. Le Gouvernement égyptien veillera à ce que les biens et produits financés au titre du présent Accord soient utilisés exclusivement aux fins pour lesquelles l'aide a été fournie, conformément au premier paragraphe. Cette aide effective comprendra : 1) la tenue de relevés précis sur l'arrivée et le dédouanement des biens et produits par l'Administration des douanes et leur dédouanement rapide; 2) le matériel acheté dans le cadre de cette aide financière ne pourra être exporté d'Egypte ou vendu en Egypte sans l'accord écrit du Gouvernement des Etats-Unis; 3) le matériel ne sera soumis à aucune taxe ou redevance, droit de douane ou autre prélèvement imposé par le Gouvernement égyptien.

C. Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera pas tenu de verser une nouvelle contribution après le 31 janvier 1979, ou à toute date modifiée de versement de la contribution finale. Sauf disposition contraire ou convenue ultérieurement par les Parties, toutes les contributions seront versées à la date prévue pour la fin du projet, à une date antérieure, ou à une date modifiée.

D. Les droits de propriété des biens achetés au moyen des ressources allouées par le Gouvernement des Etats-Unis au titre du présent Accord relatif au projet seront conservés par l'ANGA.

E. Tous les biens fournis à l'ANGA et financés par le Gouvernement des Etats-Unis seront utilisés jusqu'à la fin de l'exécution du projet et devront être affectés par la suite à la réalisation des objectifs visés par le projet. L'ANGA proposera de rembourser ou de restituer au Gouvernement des Etats-Unis tous les biens obtenus grâce au financement du Gouvernement des Etats-Unis conformément à l'Accord relatif au projet qui ne seraient pas utilisés conformément aux termes de la phrase précédente.

F. Le Gouvernement des Etats-Unis engagera les fonds et exécutera les opérations conformément à l'Accord relatif au projet en respectant rigoureusement les lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis.

G. Le Gouvernement égyptien veillera à ce que des fonds suffisants soient disponibles pour l'acquisition des carburants et des services d'entretien en vue d'assurer la bonne utilisation des véhicules.

H. Les deux Parties ont le droit à tout moment de surveiller les opérations exécutées au titre du présent Accord. Chaque Partie pourra, pendant toute la durée du projet et deux ans après la fin de son exécution : 1) examiner tous les biens acquis à l'aide des ressources financières allouées conformément à l'Accord relatif au projet; 2) vérifier et contrôler les relevés et les comptes concernant les fonds et les biens en application de l'Accord de projet.

I. Les deux Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation qui comprendra l'évaluation du projet au moins deux fois pendant toute sa durée d'application. La première évaluation sera réalisée six mois après la signature du présent Accord.

J. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord de projet en notifiant par écrit trente (30) jours à l'avance à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

## DESCRIPTION DE LA SITUATION

Il n'y a pas de culture licite d'opium en Egypte. Les plantations illicites de pavots à opium se trouvent dans des parcelles dispersées au milieu des cultures indigènes, ce qui fait qu'il est difficile de les localiser. La culture illicite d'opium se fait surtout en haute Egypte, principalement dans la région d'Assiout, à peu près à 450 kilomètres au sud du Caire. La plantation se fait en novembre et en décembre. La récolte a lieu entre janvier et mars.

La culture de l'opium dépend de l'eau du Nil pour son irrigation. Les conditions météorologiques et les caractéristiques du sol dans la vallée du Nil et le delta sont favorables à la culture de l'opium pendant toute l'année. La pratique paraît être limitée à une seule récolte par an, mais des cas d'éradication ont eu lieu récemment au cours des mois d'été. L'ANGA craint que la culture de l'opium ne s'étende à d'autres régions que les zones traditionnelles de culture, ce qui accroîtra la difficulté des futures campagnes d'éradication. Le projet représente un effort concerté de la part du Gouvernement égyptien et du Gouvernement des Etats-Unis pour empêcher l'expansion de la culture d'opium en Egypte et la faire entièrement disparaître.

L'ANGA est un organisme relevant du Ministère de l'Intérieur de l'Egypte et constitue la principale institution chargée de l'application de la législation sur les stupéfiants en Egypte coordonnant son action avec des organismes responsables également de la lutte contre les stupéfiants. Le directeur de l'ANGA fait rapport au Ministère de l'Intérieur.

Quatorze (14) fonctionnaires de l'ANGA ont suivi des cours de formation avancée dans le domaine de la lutte internationale contre les stupéfiants au siège de la Drug Enforcement Administration (« DEA »), trois (3) fonctionnaires ont assisté aux cours de formation avancée d'instructeurs au siège de la DEA. Le directeur de l'ANGA a participé à un programme de la DEA destiné aux cadres d'administration. Environ 70 fonctionnaires ont été formés par des spécialistes de la DEA dans le pays.

L'ANGA est une organisation dynamique en matière de lutte contre les stupéfiants et dispose des avantages suivants :

- A. Un système de commandement fonctionnel assurant des délégations appropriées de pouvoirs et de responsabilités;
- B. Une planification cohérente des opérations de répression et de renseignements;
- C. Une capacité d'entretien adéquate pour le matériel de répression;
- D. Des systèmes d'établissement de rapports permettant d'élaborer des statistiques sur les arrestations et les saisies et des relevés opérationnels et administratifs;
- E. Des unités opérationnelles chargées d'entreprendre des recherches;
- F. Un programme de formation institutionnalisé assurant une formation effective permanente dans le domaine des stupéfiants;
- G. Des ressources qui peuvent être allouées en temps voulu pour financer des opérations de répression;
- H. Un personnel motivé doté d'un sens moral élevé;
- I. Une organisation fonctionnant efficacement sans aide financière extérieure.

## CALENDRIER DE MISE EN ŒUVRE (ANNEXE A)

- I. Signature de l'Accord relatif au projet — septembre 1978.
- II. Livraison de 10 paires de jumelles à l'ANGA — novembre 1978.
- III. Livraison de 5 véhicules à quatre roues motrices à l'ANGA — décembre 1978.
- IV. Livraison de 20 gilets pare-balles — décembre 1978.
- V. Livraison de 5 radios mobiles et 5 radios portatives à l'ANGA — janvier 1979.

## TABLEAU D'AFFECTATION DES RESSOURCES (ANNEXE B)

5 véhicules à quatre roues motrices; 5 radios mobiles et 5 radios portatives;  
20 gilets pare-balles et 10 paires de jumelles — Coût total : 73 000 dollars.

République arabe d'Égypte :

*Par* : [Signé]

*Nom* : Général HASSAN ABOU PASHA

*Titre* : Premier Sous-Secrétaire adjoint  
du Ministre de l'Intérieur

États-Unis d'Amérique :

*Par* : [Signé]

*Nom* : HERMANN FR. EILTS

*Titre* : Ambassadeur des États-Unis

**No. 18176**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BULGARIA**

**Programme of cultural, educational, scientific and technological exchanges for 1979 and 1980. Signed at Sofia on 26 October 1978**

*Authentic texts: English and Bulgarian.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BULGARIE**

**Programme d'échanges culturel, éducatif, scientifique et technologique pour les années 1979 et 1980. Signé à Sofia le 26 octobre 1978**

*Textes authentiques : anglais et bulgare.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

PROGRAM<sup>1</sup> OF CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR 1979 AND 1980

---

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria, acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup> and taking into account the experience of the 1977/1978 Program, agree on the following:

*Article I.* 1. The Parties will exchange each year at least seven international visitors and specialists on each side for periods of three to six weeks for professional observation and consultation in fields such as the arts, culture, education, government, the information media, agriculture, science and sports. The fields of specialization will be agreed by the Parties.

2. The Parties will facilitate the exchange each year of one to two university lecturers from each side in the civilization, culture, language and literature of their countries for a full academic year.

3. Bulgaria will provide five places each year for American scholars and students in Bulgarian or Slavic studies to participate in the Summer Seminar for Foreign Slavic or Bulgarian Scholars in Bulgaria.

4. Each Party will provide one five-month scholarship each year for research scholars from the other country for study in the fields of art and culture. Specific arrangements will be determined through diplomatic channels.

5. The United States will provide one five-month scholarship each year for Bulgarian scholars to do research in American commercial and business law. Specific arrangements will be determined through diplomatic channels.

6. The United States will provide one lecturer in English language teaching for the summer course in Bulgaria in 1980 for Bulgarian teachers of English.

7. The Parties agree to study the possibility of conducting in Bulgaria a seminar related to labor practices, with the U.S. side providing specialists appropriate to a specific theme which may be agreed upon by the Parties.

8. The Parties will encourage the conclusion of agreements for direct exchanges between universities, research institutes and other appropriate organizations of the two countries.

9. The Parties will facilitate the exchange of informational materials on their education systems, including school and instructional literature, textbooks, periodicals, and other pedagogical publications.

*Article II.* 1. The Parties will take all appropriate measures to fulfill the Memorandum of Understanding of February 9, 1978, between the National Science Foundation of the United States of America and the State Committee for Science and Technical Progress of the People's Republic of Bulgaria.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1978 by signature, with effect from 1 January 1979, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292

2. The Parties will encourage continued fulfillment of the Memorandum of Understanding between the National Academy of Sciences of the United States and the Bulgarian Academy of Sciences, of September 1, 1970, and subsequently renewed.

3. The Parties will encourage scientists of the two countries to explore additional areas of cooperation, and will consider, as deemed necessary, the conclusion of agency-to-agency memoranda of understanding for mutually beneficial cooperation between other United States Government agencies and Bulgarian organizations.

*Article III.* 1. The Parties will facilitate the exchange of at least one major official exhibit from each side during the period of the Program. The Bulgarian side plans to show in honor of the 1300th anniversary of the foundation of the Bulgarian state, the exhibition *Medieval Bulgarian Art* in 1980, as well as the exhibit *Contemporary Bulgarian Art*. The United States plans to show an exhibit of American arts and culture. Each of the exhibits may incorporate collections of reference publications and such mutually acceptable collateral activities as conferences, symposia, lectures and consultations related to the theme of the exhibit, and may be accompanied by personnel such as exhibit director, guides, technicians and specialists. The organization of these exhibitions will be subject to additional agreements and contracts. In addition, the Parties will also endeavor to show several small circulating exhibits in the fields covered by this Program.

2. The Parties will also encourage the exchange of other exhibits between museums and other institutions of the two countries. The Bulgarian side expressed its strong desire to receive an exhibit from the Metropolitan Museum or the Boston Museum of Fine Arts.

3. The Parties will encourage and facilitate contacts, exchanges and the conclusion of agreements between appropriate press, radio and television organizations of the two countries including the exchange of specialists, materials, programs and films.

4. The Parties will facilitate the regular exchange of major publications of fiction and scientific literature, periodicals, reference books, monographs, scientific papers, etc., between the Library of Congress and the Cyril and Methodius National Library. Details will be specified in a direct agreement between the two libraries.

5. The two libraries will endeavor to exchange one specialist each for a period of two to four weeks for the sharing of experience, research of materials and observation.

6. The Parties will encourage, subject to the legal requirements of each country, including, if necessary, the consent of the author, the translation and publication in each country of scientific, scholarly and literary works of the other.

7. The Parties will encourage the exchange of professional and academic musical, dance and theatrical groups and individual artists. Specific arrangements will be determined through appropriate channels.

8. The Parties will encourage the invitation of persons eminent in the arts to participate in festivals, competitions and other international events and to act as members of the jury or observers in activities with international participation. To this end, the two sides will exchange information as to international festivals, competitions and other similar events taking place in each country.

*Article IV.* 1. This Program will not preclude other exchanges which may be arranged by appropriate organizations or persons interested in these activities.

2. The exchanges provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

3. The Program year will begin on January 1 and end on December 31 of each year.

4. The Parties will meet before the end of the Program period to review its implementation and to discuss plans for future program activities.

5. The persons exchanged in implementation of this Program will be nominated by the sending Party and are subject to approval by the receiving Party.

6. For the exchanges specified in article I, paragraph 1, and article III, paragraph 5, the sending Party will provide, three months in advance of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including professional fields of interest, special interests, publications, names of persons and institutions to be visited, and knowledge of foreign languages. The decision of the receiving Party will be given not later than six weeks prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than ten days in advance of arrival.

7. For the exchanges specified in article I, paragraphs 2, 4, and 5, the sending Party will provide, nine months in advance of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including academic fields of interest, the subjects of scholarly publications, special interests, the subjects of lectures to be given or research topics to be undertaken and the names and ages of accompanying dependents. The decision of the receiving Party will be given not later than six months prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than twenty days in advance.

*Article V.* 1. For all participants in these exchanges, round-trip international travel between the capitals of the two countries will be provided by the sending side except for the exchanges specified in article III, paragraph 7, which will be conducted on a commercial basis and subject to prior agreement in each case.

2. For the exchanges specified in article I, paragraph 1, and article III, paragraph 5, the United States side will pay the costs of necessary internal travel in the United States and will provide a daily stipend of at least fifty dollars in the case of individual visitors and a guide-interpreter where necessary; other arrangements may be made for visits of longer duration; the Bulgarian side will pay the costs of necessary internal travel within Bulgaria, appropriate local accommodations, a daily stipend of 20 leva, and provide a guide-interpreter.

3. For the exchanges specified in article I, paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6, the receiving side will in each case provide an appropriate stipend in accordance with established rates and the academic status of each person, to be made known in advance; each side will provide free housing or a stipend sufficient to cover the costs of local housing and other necessary expenses.



4. The receiving side will provide medical and hospital insurance in case of illness or accident, within limitations established in advance by each side.

5. The conditions governing direct exchanges between universities, research institutions and other appropriate organizations, specified in article I, paragraph 8, will be established by the participating organizations.

6. For the official exhibits to be exchanged under article III, paragraphs 1 and 2, unless other arrangements are made, the sending side will pay all costs connected with their exhibits, including costs of collateral activities and personnel connected with the exhibits.

*Article VI.* This Program is valid from January 1, 1979, through March 22, 1980. Its validity will be automatically extended through December 31, 1980, upon the renewal of the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on exchanges and cooperation in cultural, scientific, educational, technological and other fields<sup>1</sup> which entered into force on March 23, 1978, or upon the conclusion of a new agreement on such exchanges and cooperation, assuming the consistency of the provisions of this Program with such renewed or new agreement.

DONE at Sofia, in duplicate, this 26th day of October, 1978, in two originals, in the English and Bulgarian languages, both equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1123, p. 91.

<sup>2</sup> Signed by Raymond L. Garthoff — Signé par Raymond L. Garthoff

<sup>3</sup> Signed by Lyuben S. Gotsev — Signé par Lyuben S. Gotsev.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ПЛАН ЗА ОБМЕН В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, ОБРАЗОВАНИЕТО, НАУКАТА И ТЕХНИКАТА МЕЖДУ СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА 1979 И 1980 ГОДИНА

Правителството на Съединените Американски Щати и Правителството на Народна Република България, ръководени от духа на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа и вземайки под внимание опита от изпълнения на Плана за 1977/1978 година, се съгласяват за следното:

*Член I.* 1. Страните ще обменят всяка година най-малко по седем посетители и специалисти от всяка страна за периоди от три до шест седмици с цел професионални наблюдения и консултации в областта на изкуството, културата, образованието, управлението, средствата за информация, селското стопанство, науката и спорта. Областите за специализации ще бъдат съгласувани между двете Страни.

2. Страните ще способствуват за осъществяване на ежегоден обмен на един до двама университетски преподаватели от всяка страна по цивилизацията, културата, езика и литературата на своите народи, за една пълна учебна година.

3. България ще предоставя ежегодно по пет места на американски учени и студенти в областта на българистиката или славистиката за участие в Летния семинар за специалисти по българистика или славистика от чужбина, който се провежда в България.

4. Всяка Страна ще предоставя по една петмесечна стипендия ежегодно на научни работници от другата страна за изследвания в областта на изкуството и културата. Конкретното договаряне ще се извършва по дипломатически път.

5. Съединените щати ще отпускат по една петмесечна стипендия годишно на български учени за проучвания в областта на американското търговско и икономическо право.

6. Съединените щати ще предоставят един преподавател по методика на обучението на английски език за летния курс в България през 1980 година за български преподаватели по английски език.

7. Страните се договарят да проучат възможността за провеждане в България на семинар по трудовите въпроси, като САЩ предоставят специалисти по конкретна тема, съгласувана между Страните.

8. Страните ще насърчават сключването на споразумения за пряк обмен между университети, научни институти и други подходящи организации от двете страни.

9. Страните ще улесняват обмена на информационни материали по въпроси на техните образователни системи, включително учебна и помощна литература, учебници, периодични издания и други педагогически публикации.

*Член II.* 1. Страните ще вземат всички необходими мерки за изпълнение на Меморандума за разбирателство, подписан на 9 февруари 1978 година между Националната научна фондация на Съединените американски щати и Държавния комитет за наука и технически прогрес на Народна република България.

2. Страните ще насърчават и по-нататък изпълнението на Меморандума за разбирателство между Националната академия на науките на Съединените щати и Българската академия на науките, подписан на 1 септември 1970 година и съответно подновен след това.

3. Страните ще поощряват учени от двете страни в работата им по проучване на допълнителни области на сътрудничество и ще разгледат, ако се сметне за необходимо, сключването на преки меморандуми за разбирателство, които да осигурят взаимно изгодно сътрудничество между други правителствени органи на Съединените щати и български организации.

*Член III.* 1. Страните ще подпомогнат обмена на най-малко една голяма официална изложба от двете страни в периода, предвидан от Плана. Българската Страна планира да организира в чест на 1300-годишнината на Българската държава изложбата *Средновековно българско изкуство* през 1980 година, както и изложбата *Съвременно българско изкуство*. Съединените щати планират уреждането на изложба на американското изкуство и култура. Към всяка от изложбите може да бъде включена сбирка от информационни материали и взаимно приемливи общи мероприятия като: конференции, симпозиуми, лекции и консултации, свързани с темата на изложбата, която може да бъде придружавана от персонал като директор на изложбата, информатори, техници и специалисти. Организирането на тези изложби ще бъде предмет на допълнителни споразумения и договори. Освен това, Страните ще положат усилия също така за уреждането на няколко малки пътуващи изложби в областине, обхванати от този План.

2. Страните ще насърчават също така обмена на други изложби между музеи и други институти от двете страни. Българската страна изрази силното си желание да приеме изложба от Метрополитън Мюзеем или Бостонския музей на изящните изкуства.

3. Страните ще поощряват и улесняват контактите, обмена и сключването на споразумения между съответни органи на печата, радиото и телевизията на двете страни, включително размяната на специалисти, материали, програмни и филми.

4. Страните ще улесняват редовния обмен на позначими издания на художествената и научната литература, периодични издания, справочници, монографии, научни трудове и др. между Националната библиотека «Кирил и Методий» и Конгресната библиотека. Подробностите ще се определят в пряко споразумение между двете библиотеки.

5. Двете библиотеки ще положат за размяната на един специалист от всяка страна за период от две до четири седмици за обмяна на опит, проучване на материали и наблюдения.

6. Двете Страни ще поощряват превода и публикуването на научна и художествена литература на другата страна съгласно правните норми на всяка страна, включително, ако е необходимо, и съгласието на автора.

7. Страните ще насърчават обмена на професионални и академични музикални, танцови и театрални групи и отделни изпълнители. Конкретните договаряния ще се извършват по съответните канали.

8. Страните ще насърчават поканването на изтъкнат представители на изкуството да участвуват във фестивали, конкурси и в други международни прояви и да участвуват като членове на жури или наблюдатели на мероприятия с международно участие. За тази цел, двете Страни ще разменят информация по международни фестивали, конкурси и други подобни мероприятия, провеждани във всяка една от страните.

*Член IV.* 1. Настоящият План няма да изключва друг вид обмен, който може да се организира чрез съответните организации или лица, заинтересовани от подобна дейност.

2. Предвиденият тук обмен ще се подчинява на конституционните изисквания и прилаганите закони и разпоредби на двете страни.

3. Годината за изпълнение на Плана ще започва на 1 януари и ще приключва на 31 декември всяка година.

4. Страните ще се срещнат преди изтичането на срока на Плана, за да направят преглед на изпълнението и да разискват мероприятията за бъдещето.

5. Лицата, които ще се разменят в изпълнение на този План, ще се определят от изпращащата страна и ще бъдат одобрявани от приемащата страна.

6. За обмена, предвиден в чл. I, параграф 1 и член III, параграф 5, изпращащата страна ще предоставя три месеца преди предложената дата на пристигане пълните биографични данни и подробности за лицата, предложени за обмен, включително и професионални интереси, специални интереси, имената на хората и учрежденията, които ще посетят, както и знания на чужди езици.

Решението на приемащата страна ще бъде оповестявано не по-късно от шест седмици преди предложената дата на пристигане. Окончателната дата и часа на пристигане ще се съобщава на приемащата страна не по-късно от десет дни преди пристигането.

7. За обмена, определен в чл. I, параграф 2, 4 и 5, изпращащата страна ще предоставя девет месеца преди предложената дата на пристигане пълни биографични данни и подробности за лицата, предложени за обмен, включително и академични интереси, публикации, специални интереси, теми за лекции, които ще се изнасят, или теми за изследвания, както и имената и възрастта на придружаващите, които са на издръжка на тези лица. Решението на приемащата страна ще се съобщава не по-късно от шест месеца преди предложената дата на пристигане. Окончателната дата и часа на пристигане ще се съобщават на приемащата страна не по-късно от двадесет дни предварително.

*Член V.* 1. За всички участници в този обмен билетите за пътуване между двете столици ще се осигуряват от изпращащата страна с изключение на обмена по чл. III, параграф 7, който ще се извършва на търговска база и ще се подчинява на предварителна договореност за всеки случай поотделно.

2. За обмена, предвиден в чл. I, параграф 1 и член III, параграф 5, американската страна ще поеме разходите за необходимия вътрешен транспорт в САЩ и дневна стипендия, възлизаща най-малко на петдесет долара за индивидуални посетители и екскурзовод-преводач при необходимост. За по-продължителни посещения могат да се уреждат и други условия на пребиваване. Българската страна ще поеме разходите за необходимия вътрешен

транспорт в България, съответно настаняване дневна стипендия от 20 лева и ще осигурява екскурзовод-преводач.

3. За обмена, предвиден в чл. I, параграф 2, 3, 4, 5 и 6, приемащата страна за всеки случай ще осигурява подходящо възнаграждение в съответствие с установените норми и академичния статут на всяко лице, което ще се оповестява предварително; всяка една от страните ще осигурява безплатно жилище или стипендия достатъчно голяма, за да покрие разходите за жилище на място и други необходими разходи.

4. Приемащата страна ще осигурява медицинска и болнична застраховка в случай на заболяване или злополука в рамки, установени от всяка страна предварително.

5. Условията, регулиращи прекия обмен между университети, изследователски институти и други организации, предвиден в чл. I, параграф 8, ще се определят от участващите организации.

6. За официалните изложби, които ще се разменят съгласно член III, параграф 1 и 2, освен ако не се постигне друга договореност, изпращащата страна ще поеме всички разходи по своите изложби, включително и разходите по странпчни мероприятия и по кадровия състав, свързан с изложбите.

*Член VI.* Настоящият План е валиден от 1 януари 1979 до 22 март 1980 година. Неговата валидност ще се продължи автоматически до 31 декември 1980 година при подновяване на споразумението между Правителството на Съединените американски щати и Правителството на Народна република България за обмен и сътрудничество в културната, образователната, техническата и др. области, влязло в сила на 23 март 1978 година или при сключване на ново споразумение по въпросите на такъв обмен и сътрудничество, като се съгласуват постановките на настоящия План с подновените или новите споразумения.

Изготвен в София на 26 октомври 1978 година в два екземпляра на английски и български език, като двата екземпляра са еднакво достоверни.

За Правителството на Съединените Американски Щати:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството на Народна Република България:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Raymond L. Garthoff — Signé par Raymond L. Garthoff.

<sup>2</sup> Signed by Lyuben S. Gotsev — Signé par Lyuben S. Gotsev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME<sup>1</sup> D'ÉCHANGES CULTUREL, ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE POUR LES ANNÉES 1979 ET 1980

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, s'inspirant de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>, et tenant compte de l'expérience acquise au cours du déroulement du programme de 1977-1978, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Parties échangeront chaque année au moins sept visiteurs et spécialistes internationaux, pour des périodes de trois à six semaines, aux fins de visites et de consultations professionnelles dans des domaines comme les arts, la culture, l'enseignement, l'administration officielle, les moyens d'information, l'agriculture, les sciences et les sports. Les domaines spécialisés sont à convenir entre les Parties.

2. Les Parties faciliteront l'échange chaque année de un ou deux professeurs d'université spécialisés dans le domaine de la civilisation, de la culture, de la langue et de la littérature de leurs pays respectifs, pour une année universitaire complète.

3. La Bulgarie mettra cinq places par an à la disposition de spécialistes ou d'étudiants américains des études bulgares ou slaves, afin que les intéressés participent au séminaire d'été réservé en Bulgarie aux universitaires étrangers spécialistes des études slaves ou bulgares.

4. Chaque Partie mettra chaque année à la disposition des chercheurs de l'autre Partie une bourse de cinq mois, afin que les intéressés fassent des études dans les domaines de l'art et de la culture. Les dispositions détaillées seront arrêtées par voie diplomatique.

5. Les États-Unis mettront chaque année une bourse de cinq mois à la disposition des spécialistes bulgares afin que les intéressés fassent des recherches sur le droit commercial américain. Les dispositions détaillées seront arrêtées par voie diplomatique.

6. Les États-Unis fourniront un spécialiste de l'enseignement de la langue anglaise pour le stage d'été organisé en 1980 en Bulgarie à l'intention des professeurs d'anglais bulgares.

7. Les Parties conviennent d'envisager d'organiser en Bulgarie un séminaire sur les questions syndicales, le côté américain fournissant des spécialistes de certaines questions, à convenir entre les Parties.

8. Les Parties favoriseront la conclusion d'accords d'échanges directs entre universités, instituts de recherche et autres organismes compétents de leurs pays respectifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1978 par la signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1979, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n<sup>os</sup> 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

9. Les Parties favoriseront l'échange de documents d'information sur leurs systèmes d'enseignement, y compris des documents scolaires et didactiques, des manuels d'étude, des périodiques et autres publications pédagogiques.

*Article II.* 1. Les Parties feront tout leur possible pour donner effet au Mémoire d'accord du 9 février 1978 conclu entre la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique et le Comité d'Etat du progrès scientifique et technique de la République populaire de Bulgarie.

2. Les Parties favoriseront l'application ininterrompue du Mémoire d'accord conclu le 1<sup>er</sup> septembre 1970, et renouvelé par la suite, entre la National Academy of Sciences des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences bulgare.

3. Les Parties encourageront les scientifiques des deux pays à étudier de nouveaux domaines de coopération et envisageront au besoin de conclure des mémorandums d'accord interinstitutions entre les administrations officielles des Etats-Unis et les organismes bulgares, aux fins d'une coopération mutuellement avantageuse.

*Article III.* 1. Chaque Partie facilitera l'organisation, sur une base de réciprocité, d'au moins une grande exposition officielle de l'autre Partie, pendant la durée du Programme ici défini. Le côté bulgare se propose d'organiser à l'occasion du mille trois centième anniversaire de la fondation de l'Etat bulgare, en 1980, l'exposition intitulée *L'Art bulgare médiéval* ainsi que l'exposition *L'Art bulgare contemporain*. Les Etats-Unis se proposent d'organiser une exposition sur l'art et la culture américains. Chacune de ces expositions pourra présenter des collections d'ouvrages de référence et couvrir les activités secondaires qui seront convenues, telles que conférences, séminaires, allocutions et consultations sur le thème de l'exposition, et être suivie par le personnel voulu (directeur, guides, techniciens et spécialistes). L'organisation des expositions fera l'objet de conventions et de contrats supplémentaires. En outre, les Parties s'efforceront d'organiser plusieurs expositions itinérantes de moindre ampleur dans les domaines couverts par le présent Programme.

2. Les Parties encourageront également l'échange d'autres expositions entre musées et institutions analogues des deux pays. Le côté bulgare se déclare très désireux d'accueillir une exposition du Metropolitan Museum ou du Musée des Beaux-Arts de Boston.

3. Les Parties favoriseront l'instauration de contacts, l'organisation d'échanges et la conclusion d'accords entre les organismes compétents de la presse, de la radio et de la télévision des deux pays, sous forme notamment d'échanges de spécialistes, de documentations, d'émissions et de films.

4. Les Parties favoriseront l'échange périodique de grands ouvrages de fiction, de publications scientifiques, de périodiques, d'ouvrages de référence, de monographies, d'articles scientifiques, etc., entre la Bibliothèque du Congrès et la Bibliothèque nationale Cyrille-et-Méthode. Les dispositions détaillées seront directement convenues entre les deux institutions.

5. Les deux bibliothèques s'efforceront de mettre à la disposition l'une de l'autre, pour une période de deux à quatre semaines, un spécialiste qui, par voie de réciprocité, transmettra des données d'expérience, fera des recherches documentaires et procédera à des observations.

6. Chaque Partie encouragera sous réserve de ses dispositions légales, y compris le cas échéant du consentement de l'auteur, la traduction et la publication dans son pays des ouvrages scientifiques, universitaires et littéraires de l'autre Partie.

7. Les Parties encourageront l'échange de groupes professionnels ou universitaires et d'artistes, musiciens, danseurs et gens de théâtre. Les dispositions détaillées seront prises par les moyens voulus.

8. Chaque Partie encouragera l'invitation de personnalités éminentes du monde des arts à participer à des festivals, concours et autres manifestations internationales, et à collaborer, en tant que jurés ou observateurs, à des activités à participation internationale. A cet effet, les deux Parties échangeront des informations sur les festivals et concours internationaux, et manifestations du même genre, organisés sur leurs territoires respectifs.

*Article IV.* 1. Le présent Programme n'interdit pas d'autres échanges auxquels peuvent procéder les organismes ou les particuliers compétents que ces activités intéressent.

2. Les échanges prévus dans le présent Programme sont régis par les dispositions constitutionnelles et les lois et règlements applicables des deux Parties.

3. Aux fins du Programme, l'année est définie comme la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre de l'année civile.

4. Les Parties se consulteront avant l'expiration du Programme, pour en analyser la réalisation et envisager de nouvelles activités.

5. Les personnes faisant l'objet d'un échange au titre du présent Programme seront désignées par la Partie qui les envoie, sous réserve de l'approbation de la Partie qui les reçoit.

6. En ce qui concerne les échanges visés au paragraphe 1 de l'article premier et au paragraphe 5 de l'article III, la Partie qui envoie fournira, trois mois avant la date prévue pour l'échange, une notice biographique complète et des renseignements détaillés sur les intéressés, notamment sur leur spécialité professionnelle, leurs centres d'intérêt personnels, leurs publications, le nom des personnes et institutions qu'ils rencontreront et leur connaissance de langues étrangères. La décision de la Partie hôte sera confirmée au plus tard six semaines avant la date prévue pour l'échange. La date et l'heure définitives de l'arrivée seront communiquées à la Partie hôte au plus tard 10 jours avant l'arrivée des intéressés.

7. En ce qui concerne les échanges visés aux paragraphes 2, 4 et 5 de l'article premier, la Partie qui envoie fournira, neuf mois avant la date prévue pour l'échange, une notice biographique et des renseignements détaillés sur les intéressés, notamment sur leur spécialité universitaire, le sujet de leurs publications spécialisées, leurs centres d'intérêt personnel, le sujet des conférences qu'ils donneront ou les domaines de recherche qu'ils étudieront, ainsi que le nom et l'âge des personnes à charge qui les accompagneront. La décision de la Partie hôte doit être communiquée au plus tard six mois avant la date prévue pour l'échange. La date et l'heure définitives de l'arrivée seront communiquées à la Partie hôte au moins 20 jours à l'avance.

*Article V.* 1. Toutes les personnes qui participent aux échanges seront munies par la Partie qui les envoie de titres de transport pour un voyage international aller et retour entre les capitales des deux pays, à l'exception des personnes participant aux échanges visés au paragraphe 7 de l'article III qui auront une



nature commerciale et qui devront dans chaque cas faire l'objet d'une entente préalable.

2. Quant aux échanges visés au paragraphe 1 de l'article premier et au paragraphe 5 de l'article III, le côté américain prendra à sa charge les dépenses afférentes aux voyages en territoire américain, versera une indemnité journalière de subsistance de 50 dollars au moins pour les visiteurs voyageant individuellement et assurera au besoin des services de guide-interprète; des arrangements différents peuvent être pris pour les visites plus longues; le côté bulgare prendra à sa charge les frais des voyages en territoire bulgare et les frais de logement sur place, versera une indemnité journalière de subsistance de 20 leva et assurera des services de guide-interprète.

3. En ce qui concerne les échanges visés aux paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 de l'article premier, la Partie hôte versera dans chaque cas une indemnité journalière de subsistance d'un montant conforme aux taux établis et au statut universitaire de l'intéressé, dont le chiffre sera communiqué à l'avance; chaque Partie fournira gracieusement un logement, ou versera une indemnité suffisante pour couvrir les frais de logement sur place et les autres dépenses nécessaires.

4. La Partie hôte prendra à sa charge les frais médicaux et hospitaliers en cas de maladie ou d'accident, dans les limites fixées à l'avance par chaque Partie.

5. Les conditions auxquelles s'effectueront les échanges directs entre universités, instituts de recherche et organisations similaires visées au paragraphe 8 de l'article premier seront convenues entre les organisations intéressées.

6. En ce qui concerne les expositions officielles qui seront échangées aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article III, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement, la Partie qui envoie prendra à sa charge toutes les dépenses y afférentes, y compris les frais entraînés par les activités secondaires et les dépenses du personnel accompagnant les expositions.

*Article VI.* La durée du Programme est du 1<sup>er</sup> janvier 1979 au 22 mars 1980. Il sera tacitement reconduit au 31 décembre 1980 quand aura été renouvelé l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technologique et autres<sup>1</sup>, entré en vigueur le 23 mars 1978, ou quand ces échanges et cette coopération auront fait l'objet d'un nouvel accord, sous réserve que les dispositions du présent Programme soient conformes à celles de l'Accord reconduit ou du nouvel accord.

FAIT à Sofia, en deux exemplaires originaux, en anglais et en bulgare, les deux textes faisant également foi, ce 26 octobre 1978.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[RAYMOND L. GARTHOFF]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Bulgarie :  
[LYUBEN S. GOTSEV]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1123, p. 91.



**No. 18177**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Agreement on Great Lakes Water Quality, 1978 (with  
annexes). Signed at Ottawa on 22 November 1978**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands  
Lacs (avec annexes). Signé à Ottawa le 22 novembre  
1978**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA ON GREAT LAKES WATER QUALITY, 1978

---

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Having in 1972 entered into an Agreement on Great Lakes Water Quality;<sup>2</sup>

Reaffirming their determination to restore and enhance water quality in the Great Lakes System;

Continuing to be concerned about the impairment of water quality on each side of the boundary to an extent that is causing injury to health and property on the other side, as described by the International Joint Commission;

Reaffirming their intent to prevent further pollution of the Great Lakes Basin Ecosystem owing to continuing population growth, resource development and increasing use of water;

Reaffirming in a spirit of friendship and cooperation the rights and obligations of both countries under the Boundary Waters Treaty, signed on January 11, 1909,<sup>3</sup> and in particular their obligation not to pollute boundary waters;

Continuing to recognize the rights of each country in the use of its Great Lakes waters;

Having decided that the Great Lakes Water Quality Agreement of April 15, 1972, and subsequent reports of the International Joint Commission provide a sound basis for new and more effective cooperative actions to restore and enhance water quality in the Great Lakes Basin Ecosystem;

Recognizing that restoration and enhancement of the boundary waters can not be achieved independently of other parts of the Great Lakes Basin Ecosystem with which these waters interact;

Concluding that the best means to preserve the aquatic ecosystem and achieve improved water quality throughout the Great Lakes System is by adopting common objectives, developing and implementing cooperative programs and other measures, and assigning special responsibilities and functions to the International Joint Commission;

Have agreed as follows:

### *Article I. DEFINITIONS*

As used in this Agreement:

(a) "Agreement" means the present Agreement as distinguished from the Great Lakes Water Quality Agreement of April 15, 1972;

(b) "Annex" means any of the annexes to this Agreement, each of which is attached to and forms an integral part of this Agreement;

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1978 by signature, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 213.

<sup>3</sup> *Treaties and Other International Agreements of the United States of America, 1776-1949*. Bevans, vol. 12, p. 319

(c) “Boundary waters of the Great Lakes System” or “boundary waters” means boundary waters, as defined in the Boundary Waters Treaty, that are within the Great Lakes System;

(d) “Boundary Waters Treaty” means the Treaty between the United States and Great Britain Relating to Boundary Waters, and Questions Arising Between the United States and Canada, signed at Washington on January 11, 1909;

(e) “Compatible regulations” means regulations no less restrictive than the agreed principles set out in this Agreement;

(f) “General Objectives” are broad descriptions of water quality conditions consistent with the protection of the beneficial uses and the level of environmental quality which the Parties desire to secure and which will provide overall water management guidance;

(g) “Great Lakes Basin Ecosystem” means the interacting components of air, land, water and living organisms, including man, within the drainage basin of the St. Lawrence River at or upstream from the point at which this river becomes the international boundary between Canada and the United States;

(h) “Great Lakes System” means all of the streams, rivers, lakes and other bodies of water that are within the drainage basin on the St. Lawrence River at or upstream from the point at which this river becomes the international boundary between Canada and the United States;

(i) “Harmful quantity” means any quantity of a substance that if discharged into receiving water would be inconsistent with the achievement of the General and Specific Objectives;

(j) “Hazardous polluting substance” means any element or compound identified by the Parties which, if discharged in any quantity into or upon receiving waters or adjoining shorelines, would present an imminent and substantial danger to public health or welfare; for this purpose, “public health or welfare” encompasses all factors affecting the health and welfare of man including but not limited to human health, and the conservation and protection of flora and fauna, public and private property, shorelines and beaches;

(k) “International Joint Commission” or “Commission” means the International Joint Commission established by the Boundary Waters Treaty;

(l) “Monitoring” means a scientifically designed system of continuing standardized measurements and observations and the evaluation thereof;

(m) “Objectives” means the General Objectives adopted pursuant to article III and the Specific Objectives adopted pursuant to article IV of this Agreement;

(n) “Parties” means the Government of Canada and the Government of the United States of America;

(o) “Phosphorus” means the element phosphorus present as a constituent of various organic and inorganic complexes and compounds;

(p) “Research” means development, demonstration and other research activities but does not include monitoring and surveillance of water or air quality;

(q) “Science Advisory Board” means the Great Lakes Science Advisory Board of the International Joint Commission established pursuant to article VIII of this Agreement;

(r) "Specific Objectives" means the concentration or quantity of a substance or level of effect that the Parties agree, after investigation, to recognize as a maximum or minimum desired limit for a defined body of water or portion thereof, taking into account the beneficial uses or level of environmental quality which the Parties desire to secure and protect;

(s) "State and Provincial Governments" means the Governments of the States of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Wisconsin and the Commonwealth of Pennsylvania, and the Government of the Province of Ontario;

(t) "Surveillance" means specific observations and measurements relative to control or management;

(u) "Terms of Reference" means the Terms of Reference for the Joint Institutions and the Great Lakes Regional Office established pursuant to this Agreement, which are attached to and form an integral part of this Agreement;

(v) "Toxic substance" means a substance which can cause death, disease, behavioural abnormalities, cancer, genetic mutations, physiological or reproductive malfunctions or physical deformities in any organism or its offspring, or which can become poisonous after concentration in the food chain or in combination with other substances;

(w) "Tributary waters of the Great Lakes System" or "tributary waters" means all the waters within the Great Lakes System that are not boundary waters;

(x) "Water Quality Board" means the Great Lakes Water Quality Board of the International Joint Commission established pursuant to article VIII of this Agreement.

## *Article II. PURPOSE*

The purpose of the Parties is to restore and maintain the chemical, physical, and biological integrity of the waters of the Great Lakes Basin Ecosystem. In order to achieve this purpose, the Parties agree to make a maximum effort to develop programs, practices and technology necessary for a better understanding of the Great Lakes Basin Ecosystem and to eliminate or reduce to the maximum extent practicable the discharge of pollutants into the Great Lakes System.

Consistent with the provisions of this Agreement, it is the policy of the Parties that:

- (a) The discharge of toxic substances in toxic amounts be prohibited and the discharge of any or all persistent toxic substances be virtually eliminated;
- (b) Financial assistance to construct publicly owned waste treatment works be provided by a combination of local, state, provincial, and federal participation; and
- (c) Coordinated planning processes and best management practices be developed and implemented by the respective jurisdictions to ensure adequate control of all sources of pollutants.

## *Article III. GENERAL OBJECTIVES*

The Parties adopt the following General Objectives for the Great Lakes System. These waters should be:

- (a) Free from substances that directly or indirectly enter the waters as a result of human activity and that will settle to form putrescent or otherwise objectionable sludge deposits, or that will adversely affect aquatic life or waterfowl;
- (b) Free from floating materials such as debris, oil, scum, and other immiscible substances resulting from human activities in amounts that are unsightly or deleterious;
- (c) Free from materials and heat directly or indirectly entering the water as a result of human activity that alone, or in combination with other materials, will produce colour, odour, taste, or other conditions in such a degree as to interfere with beneficial uses;
- (d) Free from materials and heat directly or indirectly entering the water as a result of human activity that alone, or in combination with other materials, will produce conditions that are toxic or harmful to human, animal, or aquatic life; and
- (e) Free from nutrients directly or indirectly entering the waters as a result of human activity in amounts that create growths of aquatic life that interfere with beneficial uses.

#### *Article IV.* SPECIFIC OBJECTIVES

1. The Parties adopt the Specific Objectives for the boundary waters of the Great Lakes System as set forth in annex 1, subject to the following:

- (a) The Specific Objectives adopted pursuant to this article represent the minimum levels of water quality desired in the boundary waters of the Great Lakes System and are not intended to preclude the establishment of more stringent requirements.
- (b) The determination of the achievement of Specific Objectives shall be based on statistically valid sampling data.
- (c) Notwithstanding the adoption of Specific Objectives, all reasonable and practicable measures shall be taken to maintain or improve the existing water quality in those areas of the boundary waters of the Great Lakes System where such water quality is better than that prescribed by the Specific Objectives, and in those areas having outstanding natural resource value.
- (d) The responsible regulatory agencies shall not consider flow augmentation as a substitute for adequate treatment to meet the Specific Objectives.
- (e) The Parties recognize that in certain areas of inshore waters natural phenomena exist which, despite the best efforts of the Parties, will prevent the achievement of some of the Specific Objectives. As early as possible, these areas should be identified explicitly by the appropriate jurisdictions and reported to the International Joint Commission.
- (f) Limited use zones in the vicinity of present and future municipal, industrial and tributary point source discharges shall be designated by the responsible regulatory agencies within which some of the Specific Objectives may not apply. Establishment of these zones shall not be considered a substitute for adequate treatment or control of discharges at their source. The size shall be minimized to the greatest possible degree, being no larger than that attainable by all reasonable and practicable effluent treatment measures. The

boundary of a limited use zone shall not transect the international boundary. Principles for the designation of limited use zones are set out in annex 2.

2. The Specific Objectives for the boundary waters of the Great Lakes System or for particular portions thereof shall be kept under review by the Parties and by the International Joint Commission, which shall make appropriate recommendations.

3. The Parties shall consult on:

- (a) The establishment of Specific Objectives to protect beneficial uses from the combined effects of pollutants; and
- (b) The control of pollutant loading rates for each lake basin to protect the integrity of the ecosystem over the long term.

#### *Article V. STANDARDS, OTHER REGULATORY REQUIREMENTS, AND RESEARCH*

1. Water quality standards and other regulatory requirements of the Parties shall be consistent with the achievement of the General and Specific Objectives. The Parties shall use their best efforts to ensure that water quality standards and other regulatory requirements of the State and Provincial Governments shall similarly be consistent with the achievement of these Objectives. Flow augmentation shall not be considered as a substitute for adequate treatment to meet water quality standards or other regulatory requirements.

2. The Parties shall use their best efforts to ensure that:

- (a) The principal research funding agencies in both countries orient the research programs of their organizations in response to research priorities identified by the Science Advisory Board and recommended by the Commission; and
- (b) Mechanisms be developed for appropriate cost-effective international cooperation.

#### *Article VI. PROGRAMS AND OTHER MEASURES*

1. The Parties shall continue to develop and implement programs and other measures to fulfil the purpose of this Agreement and to meet the General and Specific Objectives. Where present treatment is inadequate to meet the General and Specific Objectives, additional treatment shall be required. The programs and measures shall include the following:

- (a) *Pollution from Municipal Sources.* Programs for the abatement, control and prevention of municipal discharges and urban drainage into the Great Lakes System. These programs shall be completed and in operation as soon as practicable, and in the case of municipal sewage treatment facilities no later than December 31, 1982. These programs shall include:
  - (i) Construction and operation of waste treatment facilities in all municipalities having sewer systems to provide levels of treatment consistent with the achievement of phosphorus requirements and the General and Specific Objectives, taking into account the effects of waste from other sources;
  - (ii) Provision of financial resources to ensure prompt construction of needed facilities;



- (iii) Establishment of requirements for construction and operating standards for facilities;
  - (iv) Establishment of pre-treatment requirements for all industrial plants discharging waste into publicly owned treatment works where such industrial wastes are not amenable to adequate treatment or removal using conventional municipal treatment processes;
  - (v) Development and implementation of practical programs for reducing pollution from storm, sanitary, and combined sewer discharges; and
  - (vi) Establishment of effective enforcement programs to ensure that the above pollution abatement requirements are fully met.
- (b) *Pollution from Industrial Sources.* Programs for the abatement, control and prevention of pollution from industrial sources entering the Great Lakes System. These programs shall be completed and in operation as soon as practicable and in any case no later than December 31, 1983, and shall include:
- (i) Establishment of waste treatment or control requirements expressed as effluent limitations (concentrations and/or loading limits for specific pollutants where possible) for all industrial plants, including power generating facilities, to provide levels of treatment or reduction or elimination of inputs of substances and effects consistent with the achievement of the General and Specific Objectives and other control requirements, taking into account the effects of waste from other sources;
  - (ii) Requirements for the substantial elimination of discharges into the Great Lakes System of persistent toxic substances;
  - (iii) Requirements for the control of thermal discharges;
  - (iv) Measures to control the discharge of radioactive materials into the Great Lakes System;
  - (v) Requirements to minimize adverse environmental impacts of water intakes;
  - (vi) Development and implementation of programs to meet industrial pre-treatment requirements as specified under sub-paragraph (a) (iv) above; and
  - (vii) Establishment of effective enforcement programs to ensure the above pollution abatement requirements are fully met.
- (c) *Inventory of Pollution Abatement Requirements.* Preparation of an inventory of pollution abatement requirements for all municipal and industrial facilities discharging into the Great Lakes System in order to gauge progress toward the earliest practicable completion and operation of the programs listed in sub-paragraphs (a) and (b) above. This inventory, prepared and revised annually, shall include compliance schedules and status of compliance with monitoring and effluent restrictions, and shall be made available to the International Joint Commission and to the public. In the initial preparation of this inventory, priority shall be given to the problem areas previously identified by the Water Quality Board.

- (d) *Eutrophication.* Programs and measures for the reduction and control of inputs of phosphorus and other nutrients, in accordance with the provisions of annex 3.
- (e) *Pollution from Agricultural, Forestry and Other Land Use Activities.* Measures for the abatement and control of pollution from agricultural, forestry and other land use activities including:
- (i) Measures for the control of pest control products used in the Great Lakes Basin to ensure that pest control products likely to have long-term deleterious effects on the quality of water or its biota be used only as authorized by the responsible regulatory agencies; that inventories of pest control products used in the Great Lakes Basin be established and maintained by appropriate agencies; and that research and educational programs be strengthened to facilitate integration of cultural, biological and chemical pest control techniques;
  - (ii) Measures for the abatement and control of pollution from animal husbandry operations, including encouragement to appropriate agencies to adopt policies and regulations regarding utilization of animal wastes, and site selection and disposal of liquid and solid wastes, and to strengthen educational and technical assistance programs to enable farmers to establish waste utilization, handling and disposal systems;
  - (iii) Measures governing the hauling and disposal of liquid and solid wastes, including encouragement to appropriate regulatory agencies to ensure proper location, design, and regulation governing land disposal, and to ensure sufficient, adequately trained technical and administrative capability to review plans and to supervise and monitor systems for application of wastes on land;
  - (iv) Measures to review and supervise road salting practices and salt storage to ensure optimum use of salt and all-weather protection of salt stores in consideration of long-term environmental impact;
  - (v) Measures to control soil losses from urban and suburban as well as rural areas;
  - (vi) Measures to encourage and facilitate improvements in land use planning and management programs to take account of impacts on Great Lakes water quality;
  - (vii) Other advisory programs and measures to abate and control inputs of nutrients, toxic substances and sediments from agricultural, forestry and other land use activities; and
  - (viii) Consideration of future recommendations from the International Joint Commission based on the Pollution from Land Use Activities Reference.
- (f) *Pollution from Shipping Activities.* Measures for the abatement and control of pollution from shipping sources, including:
- (i) Programs and compatible regulations to prevent discharges of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances, in accordance with annex 4;
  - (ii) Compatible regulations for the control of discharges of vessel wastes, in accordance with annex 5;

- (iii) Such compatible regulations to abate and control pollution from shipping sources as may be deemed desirable in the light of continuing reviews and studies to be undertaken in accordance with annex 6;
  - (iv) Programs and any necessary compatible regulations in accordance with annexes 4 and 5, for the safe and efficient handling of shipboard generated wastes, including oil, hazardous polluting substances, garbage, waste water and sewage, and for their subsequent disposal, including the type and quantity of reception facilities and, if applicable, treatment standards; and
  - (v) Establishment by the Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard of a coordinated system for aerial and surface surveillance for the purpose of enforcement of regulations and the early identification, abatement and clean-up of spills of oil, hazardous polluting substances, or other pollution.
- (g) *Pollution from Dredging Activities.* Measures for the abatement and control of pollution from all dredging activities, including the development of criteria for the identification of polluted sediments and compatible programs for disposal of polluted dredged material, in accordance with annex 7. Pending the development of compatible criteria and programs, dredging operations shall be conducted in a manner that will minimize adverse effects on the environment.
- (h) *Pollution from Onshore and Offshore Facilities.* Measures for the abatement and control of pollution from onshore and offshore facilities, including programs and compatible regulations for the prevention of discharges of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances, in accordance with annex 8.
- (i) *Contingency Plan.* Maintenance of a joint contingency plan for use in the event of a discharge or the imminent threat of a discharge of oil or hazardous polluting substances, in accordance with annex 9.
- (j) *Hazardous Polluting Substances.* Implementation of annex 10 concerning hazardous polluting substances. The Parties shall further consult from time to time for the purpose of revising the list of hazardous polluting substances and of identifying harmful quantities of these substances.
- (k) *Persistent Toxic Substances.* Measures for the control of inputs of persistent toxic substances including control programs for their production, use, distribution and disposal, in accordance with annex 12.
- (l) *Airborne Pollutants.* Programs to identify pollutant sources and relative source contributions, including the more accurate definition of wet and dry deposition rates, for those substances which may have significant adverse effects on environmental quality including the indirect effects of impairment of tributary water quality through atmospheric deposition in drainage basins. In cases where significant contributions to Great Lakes pollution from atmospheric sources are identified, the Parties agree to consult on appropriate remedial programs.
- (m) *Surveillance and Monitoring.* Implementation of a coordinated surveillance and monitoring program in the Great Lakes System, in accordance with annex 11, to assess compliance with pollution control requirements and

achievement of the Objectives, to provide information for measuring local and whole lake response to control measures, and to identify emerging problems.

2. The Parties shall develop and implement such additional programs as they jointly decide are necessary and desirable to fulfil the purposes of this Agreement and to meet the General and Specific Objectives.

*Article VII. POWERS, RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONS  
OF THE INTERNATIONAL JOINT COMMISSION*

1. The International Joint Commission shall assist in the implementation of this Agreement. Accordingly, the Commission is hereby given, by a Reference pursuant to article IX of the Boundary Waters Treaty, the following responsibilities:

- (a) Collation, analysis and dissemination of data and information supplied by the Parties and State and Provincial Governments relating to the quality of the boundary waters of the Great Lakes System and to pollution that enters the boundary waters from tributary waters and other sources;
- (b) Collection, analysis and dissemination of data and information concerning the General and Specific Objectives and the operation and effectiveness of the programs and other measures established pursuant to this Agreement;
- (c) Tendering of advice and recommendations to the Parties and to the State and Provincial Governments on problems of and matters related to the quality of the boundary waters of the Great Lakes System including specific recommendations concerning the General and Specific Objectives, legislation, standards and other regulatory requirements, programs and other measures, and intergovernmental agreements relating to the quality of these waters;
- (d) Tendering of advice and recommendations to the Parties in connection with matters covered under the annexes to this Agreement;
- (e) Provision of assistance in the coordination of the joint activities envisaged by this Agreement;
- (f) Provision of assistance in and advice on matters related to research in the Great Lakes Basin Ecosystem, including identification of objectives for research activities, tendering of advice and recommendations concerning research to the Parties and to the State and Provincial Governments, and dissemination of information concerning research to interested persons and agencies;
- (g) Investigations of such subjects related to the Great Lakes Basin Ecosystem as the Parties may from time to time refer to it.

2. In the discharge of its responsibilities under this Reference, the Commission may exercise all of the powers conferred upon it by the Boundary Waters Treaty and by any legislation passed pursuant thereto including the power to conduct public hearings and to compel the testimony of witnesses and the production of documents.

3. The Commission shall make a full report to the Parties and to the State and Provincial Governments no less frequently than biennially concerning progress toward the achievement of the General and Specific Objectives including, as appropriate, matters related to annexes to this Agreement. This report shall include an assessment of the effectiveness of the programs and other measures

undertaken pursuant to this Agreement, and advice and recommendations. In alternate years the Commission may submit a summary report. The Commission may at any time make special reports to the Parties, to the State and Provincial Governments and to the public concerning any problem of water quality in the Great Lakes System.

4. The Commission may in its discretion publish any report, statement or other document prepared by it in the discharge of its functions under this Reference.

5. The Commission shall have authority to verify independently the data and other information submitted by the Parties and by the State and Provincial Governments through such tests or other means as appear appropriate to it, consistent with the Boundary Waters Treaty and with applicable legislation.

6. The Commission shall carry out its responsibilities under this Reference utilizing principally the services of the Water Quality Board and the Science Advisory Board established under article VIII of this Agreement. The Commission shall also ensure liaison and coordination between the institutions established under this Agreement and other institutions which may address concerns relevant to the Great Lakes Basin Ecosystem, including both those within its purview, such as those Boards related to Great Lakes levels and air pollution matters, and other international bodies, as appropriate.

#### *Article VIII.* JOINT INSTITUTIONS AND REGIONAL OFFICE

1. To assist the International Joint Commission in the exercise of the powers and responsibilities assigned to it under this Agreement, there shall be two Boards:

- (a) A Great Lakes Water Quality Board which shall be the principal advisor to the Commission. The Board shall be composed of an equal number of members from Canada and the United States, including representatives from the Parties and each of the State and Provincial Governments; and
- (b) A Great Lakes Science Advisory Board which shall provide advice on research to the Commission and to the Water Quality Board. The Board shall further provide advice on scientific matters referred to it by the Commission, or by the Water Quality Board in consultation with the Commission. The Science Advisory Board shall consist of managers of Great Lakes research programs and recognized experts on Great Lakes water quality problems and related fields.

2. The members of the Water Quality Board and the Science Advisory Board shall be appointed by the Commission after consultation with the appropriate government or governments concerned. The functions of the Boards shall be as specified in the Terms of Reference appended to this Agreement.

3. To provide administrative support and technical assistance to the two Boards, and to provide a public information service for the programs, including public hearings, undertaken by the International Joint Commission and by the Boards, there shall be a Great Lakes Regional Office of the International Joint Commission. Specific duties and organization of the Office shall be as specified in the Terms of Reference appended to this Agreement.

4. The Commission shall submit an annual budget of anticipated expenses to be incurred in carrying out its responsibilities under this Agreement to the Parties

for approval. Each Party shall seek funds to pay one-half of the annual budget so approved, but neither Party shall be under an obligation to pay a larger amount than the other toward this budget.

*Article IX.* SUBMISSION AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. The International Joint Commission shall be given at its request any data or other information relating to water quality in the Great Lakes System in accordance with procedures established by the Commission.

2. The Commission shall make available to the Parties and to the State and Provincial Governments upon request all data or other information furnished to it in accordance with this Article.

3. Each Party shall make available to the other at its request any data or other information in its control relating to water quality in the Great Lakes System.

4. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Commission shall not release without the consent of the owner any information identified as proprietary information under the law of the place where such information has been acquired.

*Article X.* CONSULTATION AND REVIEW

1. Following the receipt of each report submitted to the Parties by the International Joint Commission in accordance with paragraph 3 of article VII of this Agreement, the Parties shall consult on the recommendations contained in such report and shall consider such action as may be appropriate, including:

- (a) The modification of existing Objectives and the adoption of new Objectives;
- (b) The modification or improvement of programs and joint measures; and
- (c) The amendment of this Agreement or any annex thereto.

Additional consultations may be held at the request of either Party on any matter arising out of the implementation of this Agreement.

2. When a Party becomes aware of a special pollution problem that is of joint concern and requires an immediate response, it shall notify and consult the other Party forthwith about appropriate remedial action.

3. The Parties shall conduct a comprehensive review of the operation and effectiveness of this Agreement following the third biennial report of the Commission required under article VII of this Agreement.

*Article XI.* IMPLEMENTATION

1. The obligations undertaken in this Agreement shall be subject to the appropriation of funds in accordance with the constitutional procedures of the Parties.

2. The Parties commit themselves to seek:

- (a) The appropriation of the funds required to implement this Agreement, including the funds needed to develop and implement the programs and other measures provided for in article VI of this Agreement, and the funds required by the International Joint Commission to carry out its responsibilities effectively;

- (b) The enactment of any additional legislation that may be necessary in order to implement the programs and other measures provided for in article VI of this Agreement; and
- (c) The cooperation of the State and Provincial Governments in all matters relating to this Agreement.

*Article XII.* EXISTING RIGHTS AND OBLIGATIONS

Nothing in this Agreement shall be deemed to diminish the rights and obligations of the Parties as set forth in the Boundary Waters Treaty.

*Article XIII.* AMENDMENT

1. This Agreement, the annexes, and the Terms of Reference may be amended by agreement of the Parties. The annexes may also be amended as provided therein, subject to the requirement that such amendments shall be within the scope of this Agreement. All such amendments to the annexes shall be confirmed by an exchange of notes or letters between the Parties through diplomatic channels which shall specify the effective date or dates of such amendments.

2. All amendments to this Agreement, the annexes, and the Terms of Reference shall be communicated promptly to the International Joint Commission.

*Article XIV.* ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Parties, and shall remain in force for a period of five years and thereafter until terminated upon twelve months' notice given in writing by one of the Parties to the other.

*Article XV.* SUPERSESSION

This Agreement supersedes the Great Lakes Water Quality Agreement of April 15, 1972, and shall be referred to as the "Great Lakes Water Quality Agreement of 1978".

## ACCORD<sup>1</sup> DE 1978 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, Ayant conclu en 1972 un Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs<sup>2</sup>;

Réaffirment leur détermination à restaurer et à améliorer la qualité de l'eau dans le bassin des Grands Lacs;

Continuent d'être préoccupés par la détérioration de la qualité de l'eau de chaque côté de la frontière, forte au point qu'elle cause des dommages à la santé et à la propriété de l'autre côté, comme l'a décrit la Commission mixte internationale;

Réaffirment leur intention d'arrêter la pollution dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs, favorisée par la croissance démographique ininterrompue, l'exploitation des ressources et l'utilisation croissante de l'eau;

Réaffirment, dans un esprit d'amitié et de coopération, les droits et les obligations conférés aux deux pays par le Traité des eaux limitrophes, signé le 11 janvier 1909<sup>3</sup>, et en particulier l'obligation de ne pas polluer les eaux limitrophes;

Reconnaissent les droits que possède chaque pays à utiliser les eaux des Grands Lacs;

Sont d'avis que l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs signé le 15 avril 1972, et les rapports subséquents de la Commission mixte internationale constituent un fondement solide pour une coopération renouvelée et plus efficace entre les deux pays afin de rétablir et d'améliorer la qualité de l'eau dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs;

Reconnaissent que le rétablissement et l'amélioration de la qualité des eaux limitrophes ne peuvent se faire indépendamment des autres éléments de l'écosystème du bassin des Grands Lacs avec lesquels ces eaux sont en interaction;

Concluent que le meilleur moyen de protéger l'écosystème aquatique et d'améliorer la qualité de l'eau dans tout le bassin des Grands Lacs est l'adoption d'objectifs communs, l'élaboration et la mise en œuvre de programmes et de mesures de coopération et l'attribution de responsabilités et de fonctions particulières à la Commission mixte internationale; et

Conviennent en conséquence de ce qui suit :

### *Article premier.* DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, l'expression

a) « Accord » désigne le présent Accord par opposition à l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs, entré en vigueur le 15 avril 1972;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 213.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome IV, p. 208.



b) « Annexe » désigne tout document joint au présent Accord et en formant partie intégrante;

c) « Eaux limitrophes du bassin des Grands Lacs » ou « eaux limitrophes » désigne les eaux limitrophes, définies dans le Traité des eaux limitrophes, qui font partie du bassin des Grands Lacs;

d) « Traité des eaux limitrophes » désigne le Traité entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne relatif aux eaux limitrophes et aux questions à régler entre les Etats-Unis et le Canada, signé à Washington le 11 janvier 1909;

e) « Règlements compatibles » désigne les règlements non moins restrictifs que les principes acceptés dans le présent Accord;

f) « Objectifs généraux » désigne les descriptions générales des conditions qualitatives de l'eau propres à la protection des utilisations bénéfiques de cette eau et au maintien de la qualité de l'environnement que les Parties désirent établir et qui serviront de guide général de gestion des eaux;

g) « Ecosystème du bassin des Grands Lacs » désigne les composantes interactives de l'air, de la terre et de l'eau et des organismes vivants, y compris l'Homme, qui se trouvent à l'intérieur du bassin de drainage du fleuve Saint-Laurent au point ou en amont du point où ce dernier devient la frontière entre le Canada et les Etats-Unis;

h) « Bassin des Grands Lacs » désigne tous les cours d'eau, lacs et autres entités d'eau qui se trouvent à l'intérieur du bassin de drainage du fleuve Saint-Laurent au point ou en amont du point où ce dernier devient la frontière entre le Canada et les Etats-Unis;

i) « Quantité nuisible » désigne toute quantité par laquelle une substance rejetée dans les eaux empêche la réalisation des objectifs généraux et spécifiques;

j) « Substance polluante dangereuse » désigne tout élément ou composé identifié par les Parties, qui, s'il est rejeté en quelque quantité que ce soit dans les eaux ou sur la rive, présente un danger imminent et sérieux pour la santé et le bien-être publics; à cette fin, l'expression « la santé ou le bien-être publics » englobe tous les facteurs qui influent sur la santé et le bien-être de l'Homme, y compris, mais non exclusivement, la protection de la flore et de la faune, des biens publics et privés, des rives et des plages;

k) « Commission mixte internationale » ou « Commission » désigne la Commission mixte internationale établie par le Traité des eaux limitrophes;

l) « Contrôle » désigne un système scientifique de mesures et d'observations normalisées et suivies et leur interprétation;

m) « Objectifs » désigne les objectifs généraux adoptés conformément à l'article III et les objectifs spécifiques adoptés conformément à l'article IV du présent Accord;

n) « Parties » désigne le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

o) « Phosphore » désigne le phosphore en tant qu'élément constitutif de divers complexes et composés organiques et inorganiques;

p) « Recherche » désigne la mise au point, la démonstration et les autres activités connexes, à l'exclusion du contrôle et de la surveillance de la qualité de l'eau ou de l'air;

q) « Conseil consultatif scientifique » désigne le Conseil consultatif scientifique pour les eaux des Grands Lacs de la Commission mixte internationale, établi en vertu de l'article VIII du présent Accord;

r) « Objectifs spécifiques » désigne la concentration ou la quantité d'une substance ou l'intensité d'un effet que les Parties conviennent de reconnaître, après étude, comme limite maximale ou minimale souhaitée pour une entité d'eau définie ou une partie déterminée de cette dernière, compte tenu des utilisations bénéfiques ou du degré de qualité de l'environnement que les Parties désirent assurer et protéger;

s) « Gouvernements des Etats et de la Province » désigne les Gouvernements des Etats de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio et du Wisconsin, le Gouvernement du Commonwealth de la Pennsylvanie et le Gouvernement de la Province de l'Ontario;

t) « Surveillance » désigne des observations et des mesures particulières dans le cadre des activités de lutte ou de gestion;

u) « Mandat » désigne le mandat des institutions mixtes et du Bureau régional des Grands Lacs, établi conformément au présent Accord, joint à ce dernier et en faisant partie intégrante;

v) « Substance toxique » désigne une substance qui, chez un organisme ou sa progéniture, peut provoquer la mort, la maladie, des troubles du comportement, le cancer, des mutations génétiques, des déficiences physiologiques ou de reproduction, des malformations, ou qui peut devenir poison après s'être accumulée dans la chaîne alimentaire ou combinée à d'autres substances;

w) « Eaux tributaires du bassin des Grands Lacs » ou « eaux tributaires » désigne toutes les eaux du bassin des Grands Lacs qui ne sont pas limitrophes;

x) « Conseil de la qualité de l'eau » désigne le Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs de la Commission mixte internationale, établi en vertu de l'article VIII du présent Accord.

## Article II. OBJET DE L'ACCORD

Il est dans l'intention des Parties de rétablir et de conserver l'intégrité chimique, physique et biologique des eaux de l'écosystème du bassin des Grands Lacs. A cette fin, les Parties conviennent de déployer le plus d'efforts possible pour élaborer des programmes, des pratiques et des techniques visant à mieux connaître cet écosystème et pour éliminer ou réduire le plus possible les rejets de polluants dans le bassin des Grands Lacs.

Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties ont pour politique :

- a) D'interdire les rejets de substances toxiques en quantités reconnues toxiques et de tâcher d'éliminer les rejets de toutes les substances toxiques rémanentes;
- b) D'assurer une aide financière pour la construction d'ouvrages publics de traitement des eaux usées, par la participation sous une forme ou une autre, au niveau des localités, des Etats, de la Province et des pays; et
- c) De faire élaborer et exécuter par les autorités respectives des méthodes de planification coordonnées et les pratiques de gestion les plus efficaces possible en vue de lutter contre toutes sources de pollution.

### *Article III. OBJECTIFS GÉNÉRAUX*

Les Parties adoptent les objectifs généraux suivants, à l'égard du bassin des Grands Lacs, à savoir que ces eaux devraient être :

- a) Exemptes de substances qui y pénètrent directement ou indirectement à la suite d'activités humaines, qui s'y déposent pour former des boues putrescentes ou autrement inacceptables, ou qui ont un effet nocif sur la vie aquatique ou les oiseaux aquatiques;
- b) Exemptes de matières flottantes telles que débris, hydrocarbures, écume et autres substances non missibles résultant d'activités humaines, en quantités suffisantes pour être désagréables à la vue et nocifs;
- c) Exemptes de matières et de chaleur y pénétrant directement ou indirectement à la suite d'activités humaines et produisant, seules ou en combinaison avec d'autres matières, des couleurs, des odeurs, un goût ou d'autres altérations à un degré suffisant pour nuire aux utilisations de l'eau;
- d) Exemptes de matières ou de chaleur y pénétrant directement ou indirectement à la suite d'activités humaines qui, seules ou en combinaison avec d'autres matières, produisent des conditions toxiques pour l'Homme, les animaux ou la vie aquatique ou leur sont nuisibles; et
- e) Exemptes d'éléments nutritifs y pénétrant directement ou indirectement à la suite d'activités humaines, en quantités favorables à la prolifération de la vie aquatique, aux dépens des utilisations de l'eau.

### *Article IV. OBJECTIFS SPÉCIFIQUES*

1. Les Parties adoptent les objectifs spécifiques énoncés à l'annexe I, pour les eaux limitrophes du bassin des Grands Lacs, sous réserve des dispositions suivantes :

- a) Ces objectifs spécifiques représentent les limites minimales souhaitées pour la qualité des eaux limitrophes du bassin des Grands Lacs et ne doivent pas empêcher l'adoption d'exigences plus strictes.
- b) La conformité aux objectifs spécifiques doit être déterminée d'après des données d'échantillonnage statistiquement valides.
- c) Nonobstant l'adoption d'objectifs spécifiques, toutes les mesures raisonnables et praticables doivent être prises pour préserver ou améliorer la qualité de l'eau dans les parties des eaux limitrophes du bassin des Grands Lacs dont la qualité dépasse celle qui est prescrite en vertu des objectifs spécifiques, et dans les zones désignées comme ayant une valeur exceptionnelle sur le plan des richesses naturelles.
- d) Les organismes compétents investis d'un pouvoir de réglementation ne doivent pas envisager la dilution en remplacement des méthodes convenables de traitement, afin de satisfaire aux objectifs spécifiques.
- e) Les Parties reconnaissent que, malgré tous leurs efforts, des phénomènes naturels empêcheront, dans certaines eaux intérieures, d'atteindre les objectifs spécifiques. Ces eaux devraient être le plus tôt possible explicitement désignées par les autorités compétentes et portées à la connaissance de la Commission mixte internationale.

- f) Les organismes compétents investis d'un pouvoir de réglementation doivent désigner des zones d'utilisation restreinte auxquelles certains objectifs spécifiques peuvent ne pas s'appliquer à proximité de points de rejet actuels et futurs des effluents urbains et industriels et des tributaires. Ces zones ne doivent pas être considérées comme moyens de rechange au traitement ou à l'épuration des rejets à la source, et leurs dimensions doivent être réduites au minimum, de façon à être accessibles à toutes les mesures raisonnables et praticables de traitement des effluents. Une zone d'utilisation restreinte ne doit pas chevaucher la frontière internationale. Les principes devant servir à la désignation des zones d'utilisation restreinte font l'objet de l'annexe 2.

2. Les objectifs spécifiques applicables à la totalité ou à toute partie des eaux limitrophes du bassin des Grands Lacs doivent être revus par les Parties et la Commission mixte internationale, laquelle doit faire les recommandations appropriées.

3. Les Parties doivent se consulter :

- a) Sur l'établissement d'objectifs spécifiques pour protéger les utilisations de l'eau contre les effets combinés des polluants; et
- b) Sur la réduction des apports de polluants dans chaque cuvette lacustre, pour protéger l'écosystème à long terme.

#### *Article V. NORMES, AUTRES PRESCRIPTIONS ET RECHERCHE*

1. Les normes de qualité de l'eau et les autres prescriptions des Parties doivent être compatibles avec les objectifs généraux et spécifiques. Les Parties doivent s'assurer dans la mesure du possible qu'il en va de même avec les normes et les prescriptions des Etats et de la Province. La dilution ne doit pas être envisagée en remplacement des méthodes convenables de traitement, afin de satisfaire aux normes applicables à la qualité de l'eau et aux autres prescriptions.

2. Les Parties doivent faire tout leur possible pour que :

- a) Les principaux organismes finançant la recherche dans les deux pays orientent leurs programmes en fonction des priorités fixées par le Conseil consultatif scientifique et recommandées par la Commission; et
- b) Des mécanismes soient élaborés en vue d'une collaboration internationale appropriée et efficace compte tenu du coût.

#### *Article VI. PROGRAMMES ET AUTRES MESURES*

1. Les Parties doivent continuer à élaborer et à appliquer des programmes et d'autres mesures pour assurer l'exécution du présent Accord et pour atteindre les objectifs généraux et spécifiques. Lorsque le traitement actuellement appliqué ne permet pas de se conformer à ces objectifs, un traitement supplémentaire est requis. Ces programmes et mesures comprennent :

- a) *Lutte contre la pollution urbaine.* Programmes pour réduire et prévenir la pollution due aux rejets et au drainage urbains dans le bassin des Grands Lacs. Ces programmes doivent démarrer le plus tôt possible, et, dans le cas des installations municipales de traitement, au plus tard le 31 décembre 1982. Ils doivent comprendre :
- i) La construction et l'exploitation d'installations de traitement des eaux usées dans les municipalités dotées de réseaux d'égouts, afin d'assurer

- un traitement conforme aux degrés de déphosphatation visés et aux objectifs généraux et spécifiques, compte tenu des effets de déchets provenant d'autres sources;
- ii) Le financement permettant la construction rapide des installations nécessaires;
  - iii) La prescription de normes pour la construction et l'exploitation des installations;
  - iv) Des prescriptions pour le traitement préalable de tous les effluents industriels rejetés dans les systèmes publics de traitement, dans les cas où ces effluents ne peuvent être bien traités ni bien épurés par les procédés classiques;
  - v) L'élaboration et la mise en application de moyens éprouvés visant à réduire la pollution due aux rejets des systèmes d'évacuation pluviaux, pseudo-séparatifs et unitaires; et
  - vi) La mise sur pied de programmes efficaces de coercition pour assurer le respect intégral des points mentionnés précédemment.
- b) *Lutte contre la pollution industrielle.* Programmes pour réduire et prévenir la pollution industrielle dans le bassin des Grands Lacs. Ces programmes doivent démarrer le plus tôt possible, en tous les cas au plus tard le 31 décembre 1983, et doivent comprendre :
- i) L'établissement de prescriptions pour le traitement ou le contrôle des eaux résiduaires, exprimées sous forme de limites (de concentration et/ou d'apport de polluants particuliers lorsque la chose est possible) applicables aux effluents de toutes les usines, y compris les centrales électriques, afin de parvenir à des niveaux de traitement, réduction ou élimination des substances et des effets, conformément aux objectifs généraux et spécifiques et aux autres prescriptions d'assainissement et compte tenu des effets des déchets provenant d'autres sources;
  - ii) Des prescriptions visant l'élimination dans une mesure appréciable des rejets de substances toxiques rémanentes dans le bassin des Grands Lacs;
  - iii) Des prescriptions contre les rejets thermiques;
  - iv) Des mesures visant à empêcher le rejet de matières radioactives dans le bassin des Grands Lacs;
  - v) Des prescriptions pour réduire au minimum les répercussions défavorables des prises d'eau sur l'environnement;
  - vi) La mise au point et la réalisation de programmes visant à respecter les prescriptions de traitement préalable dans les industries, tel qu'il est indiqué à l'alinéa a, iv, ci-dessus; et
  - vii) L'élaboration de programmes efficaces de coercition pour assurer que les prescriptions susmentionnées sont tout à fait respectées.
- c) *Inventaire des prescriptions antipollution.* Préparation d'un inventaire des prescriptions antipollution visant tous les établissements municipaux et industriels rejetant leurs effluents dans le bassin des Grands Lacs, afin de mesurer les progrès réalisés en vue de la réalisation la plus rapide possible des programmes énumérés aux alinéas a et b ci-dessus. Cet inventaire, fait et révisé chaque année, comprendra des calendriers de réalisation et exposera dans

quelle mesure les établissements se conforment aux exigences de contrôle et de traitement des effluents. L'inventaire sera révisé chaque année et mis à la disposition de la Commission mixte internationale et du public. Lors de la préparation initiale de cet inventaire, la priorité devrait être accordée aux régions critiques désignées par le Conseil de la qualité de l'eau.

- d) *Lutte contre l'eutrophisation.* Mesures et programmes pour réduire et limiter les apports de phosphore et des autres éléments nutritifs, conformément aux dispositions de l'annexe 3.
- e) *Lutte contre la pollution causée par les exploitations agricoles et forestières et les autres activités liées à l'utilisation des terres.* Mesures de réduction et de lutte, y compris :
- i) Des mesures visant à limiter les apports de pesticides dans le bassin des Grands Lacs, y compris des règlements pour faire en sorte : que les pesticides susceptibles d'être nocifs à long terme pour la qualité de l'eau ou de ses éléments biotiques ne soient utilisés que de la manière autorisée par les organismes compétents investis d'un pouvoir de réglementation; que des inventaires des utilisations des pesticides dans le bassin des Grands Lacs soient dressés et tenus par les organismes compétents; et que les programmes de recherche et de vulgarisation soient renforcés, afin de faciliter l'utilisation de techniques culturales, biologiques et chimiques contre les ravageurs;
  - ii) Des mesures visant à réduire et à combattre la pollution causée par l'élevage, y compris des mesures visant à encourager les organismes compétents à adopter des politiques et des règlements concernant l'utilisation des déchets d'animaux et la sélection de l'emplacement des entreprises d'élevage et de l'élimination des déchets liquides et solides, et de renforcer les programmes pertinents de recherche et de vulgarisation afin de permettre aux agriculteurs d'instaurer des systèmes pour l'utilisation, la manutention et l'élimination des déchets;
  - iii) Des mesures régissant le transport et l'élimination des déchets liquides et solides, y compris des mesures visant à encourager les organismes compétents à réglementer l'élimination des substances polluantes sur le sol, ainsi que la conception et la sélection des lieux qui y sont consacrés et à s'assurer des compétences techniques et administratives suffisantes et adéquates pour l'examen des plans ainsi que pour la supervision et le contrôle des systèmes d'épandage des déchets sur le sol;
  - iv) Des mesures visant à examiner et à superviser les pratiques d'épandage de sel sur les routes et de stockage du sel afin d'en assurer une utilisation optimale et la protection des entrepôts en toutes saisons, compte tenu des répercussions à long terme sur l'environnement;
  - v) Des mesures contre l'érosion dans les régions urbaines et rurales;
  - vi) Des mesures visant à encourager et à faciliter les améliorations des programmes de planification et de gestion de l'utilisation des terres, de façon à tenir compte des répercussions sur la qualité de l'eau des Grands Lacs;
  - vii) D'autres mesures et programmes consultatifs destinés à diminuer et limiter les apports d'éléments nutritifs, de substances toxiques et de sédi-

- ments attribuables aux exploitations agricoles et forestières et aux autres activités liées à l'utilisation des terres; et
- viii) La prise en considération des recommandations futures de la Commission mixte internationale, fondées sur l'étude de la pollution causée par les activités liées à l'utilisation des terres.
- f) *Lutte contre la pollution causée par la navigation.* Mesures pour réduire et combattre la pollution causée par la navigation, notamment :
- i) Des programmes et règlements compatibles pour empêcher les rejets de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses, conformément à l'annexe 4;
  - ii) Des règlements compatibles contre les rejets de déchets par les bateaux, conformément à l'annexe 5;
  - iii) Des règlements compatibles visant à réduire et à combattre la pollution causée par la navigation, dans la mesure où ces règlements peuvent être jugés souhaitables à la lumière des études et examens constants effectués conformément à l'annexe 6;
  - iv) Des programmes et les règlements compatibles nécessaires, conformément aux annexes 4 et 5, visant la manutention efficace et sûre des déchets produits à bord des bateaux, dont les hydrocarbures, les substances polluantes dangereuses, les ordures, les eaux-vannes et les eaux résiduaires, ainsi que leur élimination ultérieure, y compris la nature et le nombre d'installations destinées à recevoir ces déchets, et, s'il y a lieu, des normes de traitement; et
  - v) L'établissement par la Garde côtière des Etats-Unis et la Garde côtière du Canada d'un système coordonné de surveillance aérienne et en surface pour faire respecter les règlements et pour le repérage et la dépollution rapides des lieux souillés par les hydrocarbures, des substances polluantes dangereuses ou tout autre polluant.
- g) *Lutte contre la pollution causée par le dragage.* Mesures pour réduire et combattre la pollution causée par toutes les activités de dragage, y compris des critères pour la désignation des sédiments pollués et des programmes compatibles en vue de l'élimination des déblais de dragage pollués, conformément à l'annexe 7. En attendant l'élaboration de ces critères et programmes, le dragage devrait se faire de la façon la moins néfaste possible pour l'environnement.
- h) *Lutte contre la pollution provenant des équipements à terre et dans l'eau.* Mesures pour réduire et combattre la pollution provenant des équipements à terre et dans l'eau, y compris des programmes et règlements compatibles pour empêcher les déversements de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses, conformément à l'annexe 8.
- i) *Plan d'urgence.* Maintien d'un plan d'urgence conjoint devant être appliqué en cas de rejet ou de risque imminent de rejet d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses, conformément à l'annexe 9.
- j) *Substances polluantes dangereuses.* Application des dispositions de l'annexe 10 à l'égard des substances polluantes dangereuses. Les Parties s'engagent à se consulter de temps à autre pour réviser la liste des substances polluantes dangereuses ou pour en déterminer les quantités nocives.

- k) *Produits toxiques rémanents.* Mesures pour limiter les apports de produits toxiques rémanents, y compris la production, l'utilisation, la distribution et l'élimination, conformément à l'annexe 12.
- l) *Polluants atmosphériques.* Programmes pour identifier les sources de pollution et leur importance relative, y compris la définition plus exacte d'« intensité de la sédimentation et des précipitations atmosphériques », pour les substances qui peuvent avoir des effets nocifs marqués sur la qualité de l'environnement, y compris des effets indirects sur la qualité de l'eau des tributaires par le phénomène de sédimentation atmosphérique dans les bassins de drainage. Pour les apports notables de polluants dans les Grands Lacs par voie de l'atmosphère, les Parties conviennent de se consulter au sujet des remèdes appropriés.
- m) *Surveillance et contrôle.* Mise en œuvre d'un programme coordonné de surveillance et de contrôle dans le bassin des Grands Lacs pour évaluer le respect des prescriptions antipollution, déterminer dans quelle mesure les objectifs généraux et spécifiques sont atteints, recueillir des données en vue de mesurer les réactions locales et globales des lacs aux mesures antipollution, et reconnaître les problèmes naissants.

2. Les Parties s'engagent à élaborer et à mettre en œuvre les programmes supplémentaires qu'elles s'accorderont à juger nécessaires et souhaitables pour la réalisation des objectifs généraux et spécifiques.

#### *Article VII. POUVOIRS, RESPONSABILITÉS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE*

1. La Commission mixte internationale aide à la mise en application du présent Accord. Elle est donc chargée, conformément à l'article IX du Traité des eaux limitrophes et advenant qu'elle est consultée pour étudier un problème particulier, des responsabilités suivantes :

- a) Collecte, analyse et diffusion des données et des renseignements fournis par les Parties et par les Gouvernements des Etats et de la Province concernant la qualité des eaux limitrophes du bassin des Grands Lacs et la pollution provenant des cours d'eau tributaires ou d'autres sources;
- b) Collecte, analyse et diffusion de données et de renseignements concernant les objectifs généraux et spécifiques ainsi que l'application et l'efficacité des programmes et autres mesures adoptés en vertu du présent Accord;
- c) Prestation de conseils et formulation de recommandations aux Parties et aux Gouvernements des Etats et de la Province sur les questions relatives à la qualité des eaux limitrophes du bassin des Grands Lacs, y compris des recommandations précises concernant les objectifs généraux et spécifiques, les lois, normes et autres règles, les programmes et autres mesures, et les accords intergouvernementaux se rattachant à la qualité de ces eaux;
- d) Prestation de conseils et formulation de recommandations aux Parties sur les questions faisant l'objet des annexes du présent Accord;
- e) Prestation d'aide pour la coordination des activités conjointes prévues par le présent Accord;
- f) Prestation d'aide et de conseils en matière de recherche sur l'écosystème du bassin des Grands Lacs, y compris l'établissement d'objectifs pour cette recher-



che, la formulation aux Parties et aux Gouvernements des Etats et de la Province de conseils et de recommandations sur la recherche et la diffusion aux intéressés de renseignements sur la recherche;

- g) Investigations sur des sujets relatifs à l'écosystème du bassin des Grands Lacs, selon les questions que les Parties pourront à l'occasion renvoyer à la Commission.

2. Pour s'acquitter du présent mandat, la Commission peut exercer tous les pouvoirs qui lui sont conférés par le Traité des eaux limitrophes et par toute loi adoptée en conformité avec ce Traité, y compris le pouvoir de tenir des audiences publiques et d'exiger la comparution de témoins et la production de documents.

3. La Commission doit, au moins tous les deux ans, présenter un rapport détaillé aux Parties et aux Gouvernements des Etats et de la Province sur les progrès accomplis vers la réalisation des objectifs généraux et spécifiques, en traitant au besoin des questions liées aux annexes du présent Accord. Ce rapport doit comprendre une évaluation de l'efficacité des programmes et autres mesures adoptés en vertu du présent Accord, ainsi que des conseils et des recommandations. Aux années intermédiaires, la Commission peut présenter un rapport sommaire. La Commission peut à tout moment présenter des rapports spéciaux aux Parties, aux Gouvernements des Etats et de la Province et au public sur toute question relative à la qualité de l'eau dans le bassin des Grands Lacs.

4. La Commission peut, à sa discrétion, publier tout rapport, déclaration ou autre document qu'elle peut rédiger dans le cadre du présent mandat.

5. La Commission est autorisée à vérifier indépendamment les données et autres renseignements fournis par les Parties et par les Gouvernements des Etats et de la Province, par des essais ou par tout autre moyen qu'elle juge approprié, en conformité avec le Traité des eaux limitrophes et les lois applicables.

6. La Commission s'acquitte de ces responsabilités, principalement par l'entremise du Conseil de la qualité de l'eau et du Conseil consultatif scientifique, établis en vertu de l'article VIII du présent Accord. Elle assure la liaison et la coordination entre les institutions établies en vertu du présent Accord et entre les autres institutions qui se préoccupent de l'écosystème du bassin des Grands Lacs, y compris celles qui relèvent d'elle, comme les commissions s'intéressant au niveau des Grands Lacs et à la pollution atmosphérique, et, s'il y a lieu, d'autres organismes internationaux.

#### *Article VIII.* INSTITUTIONS MIXTES ET BUREAU RÉGIONAL

1. Deux Conseils aident la Commission mixte internationale à exercer les responsabilités et les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Accord :

- a) Un Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs, qui agit comme principal conseiller auprès de la Commission; il se compose d'un nombre égal de membres du Canada et des Etats-Unis, dont des représentants des Parties et de chacun des Gouvernements des Etats et de la Province; et
- b) Un Conseil consultatif scientifique pour les eaux des Grands Lacs qui conseille la Commission et le Conseil de la qualité de l'eau en matière de recherche; il agit aussi comme conseiller pour toutes les questions scientifiques qui lui sont soumises par la Commission ou par le Conseil de la qualité de l'eau, en consultation avec la Commission; il est formé d'administrateurs de

programmes de recherche sur les Grands Lacs et d'experts reconnus en ce qui a trait aux problèmes de la qualité de l'eau des Grands Lacs et aux domaines connexes.

2. Les membres du Conseil de la qualité de l'eau et du Conseil consultatif scientifique sont nommés par la Commission après consultation avec le ou les Gouvernements intéressés. Les fonctions des Conseils sont précisées dans le mandat joint au présent Accord.

3. Un Bureau régional des Grands Lacs sera créé au sein de la Commission mixte internationale en vue d'apporter soutien administratif et aide technique aux deux Conseils et de mettre sur pied un service d'information publique, y compris des audiences publiques sur les programmes entrepris par la Commission et les Conseils. Les tâches et la structure du Bureau sont précisées dans le mandat joint au présent Accord.

4. Chaque année la Commission soumet à l'approbation des Parties le budget des dépenses prévues pour s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord. Chaque Partie subvient à la moitié des dépenses approuvées, mais elle n'est pas obligée de verser un montant plus élevé que l'autre à cet égard.

#### *Article IX. COMMUNICATION ET ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. La Commission mixte internationale peut exiger toutes données ou tous autres renseignements relatifs à la qualité des eaux du bassin des Grands Lacs, conformément aux modalités établies par elle.

2. La Commission doit mettre à la disposition des Parties et des Gouvernements des États et de la Province, à leur demande, toutes données ou tous autres renseignements qui lui sont fournis conformément au présent article.

3. Chaque Partie doit mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, toutes données ou tous autres renseignements qu'elle possède concernant la qualité des eaux du bassin des Grands Lacs.

4. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la Commission ne doit pas communiquer, sans le consentement du propriétaire, les renseignements désignés privés en vertu de toute loi du territoire où ces renseignements ont été obtenus.

#### *Article X. CONSULTATIONS ET EXAMEN*

1. Après réception de chaque rapport présenté aux Parties par la Commission mixte internationale, conformément au paragraphe 3 de l'article VII du présent Accord, les Parties doivent se consulter au sujet des recommandations figurant dans ledit rapport et envisager toute mesure appropriée, y compris :

- a) La modification des objectifs en vigueur et l'adoption de nouveaux;
- b) La modification ou l'amélioration des programmes et des mesures conjointes; et
- c) La modification du présent Accord ou de ses annexes.

Des consultations supplémentaires peuvent avoir lieu, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur toute question qui découle de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Si une Partie vient à prendre connaissance d'un problème particulier de pollution qui intéresse les Parties et exige des mesures immédiates, elle doit sans délai avertir et consulter l'autre Partie au sujet des remèdes appropriés.

3. Les Parties doivent procéder à l'examen détaillé de l'application et de l'efficacité du présent Accord après le dépôt du troisième rapport bisannuel exigé à l'article VII du présent Accord.

#### *Article XI. EXÉCUTION*

1. Les obligations qui incombent aux Parties en vertu du présent Accord sont assujetties à l'affectation des fonds nécessaires, conformément aux procédures constitutionnelles des Parties.

2. Les Parties s'engagent :

- a) A obtenir les fonds nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord, y compris les fonds requis pour l'élaboration et l'exécution des programmes et autres mesures prévus à l'article VI du présent Accord, et les fonds dont a besoin la Commission mixte internationale pour s'acquitter efficacement de ses responsabilités;
- b) A faire adopter toutes lois supplémentaires que peut nécessiter l'exécution des programmes et autres mesures prévus à l'article VI du présent Accord; et
- c) A s'assurer la coopération des Gouvernements des Etats et de la Province sur toutes les questions qui se rattachent au présent Accord.

#### *Article XII. OBLIGATIONS ET DROITS ACTUELS*

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme pouvant restreindre les droits et obligations conférés aux Parties par le Traité des eaux limitrophes.

#### *Article XIII. MODIFICATIONS*

1. Le présent Accord, ses annexes et le mandat peuvent être modifiés par voie d'accord entre les Parties. Les annexes peuvent aussi être modifiées selon leurs dispositions respectives, à condition que les modifications restent dans le champ d'application de l'Accord. Les modifications aux annexes doivent être confirmées par un échange de notes ou de lettres entre les Parties, par les voies diplomatiques, précisant la ou les dates d'entrée en vigueur de ces modifications.

2. Toute modification à l'Accord, à ses annexes ou au mandat doit être communiquée sans délai à la Commission mixte internationale.

#### *Article XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION*

Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature par les représentants attitrés des Parties et reste en vigueur pour une période de cinq ans, et ainsi par la suite, à moins que l'une des Parties n'y mette fin par préavis écrit de douze mois à l'autre Partie.

#### *Article XV. REMPLACEMENT*

Le présent Accord remplace l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs du 15 avril 1972 et doit être cité sous le titre « Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs ».

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 22nd day of November 1978.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 22<sup>e</sup> jour de novembre 1978.

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government of Canada:

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

<sup>2</sup> Signed by Barbara Blum — Signé par Barbara Blum.

<sup>3</sup> Signed by Don Jamieson — Signé par Don Jamieson.

<sup>4</sup> Signed by L. S. Marchand — Signé par L. S. Marchand.

## ANNEX I

## SPECIFIC OBJECTIVES

These Objectives are based on available information on cause/effect relationships between pollutants and receptors to protect the recognized most sensitive use in all waters. These Objectives may be amended, or new Objectives may be added, by mutual consent of the Parties.

## I. CHEMICAL

A. *Persistent Toxic Substances*

## 1. Organic

## (a) Pesticides

*Aldrin/Dieldrin*

The sum of the concentrations of aldrin and dieldrin in water should not exceed 0.001 microgram per litre. The sum of concentrations of aldrin and dieldrin in the edible portion of fish should not exceed 0.3 microgram per gram (wet weight basis) for the protection of human consumers of fish.

*Chlordane*

The concentration of chlordane in water should not exceed 0.06 microgram per litre for the protection of aquatic life.

*DDT and Metabolites*

The sum of the concentrations of DDT and its metabolites in water should not exceed 0.003 microgram per litre. The sum of the concentrations of DDT and its metabolites in whole fish should not exceed 1.0 microgram per gram (wet weight basis) for the protection of fish-consuming aquatic birds.

*Endrin*

The concentration of endrin in water should not exceed 0.002 microgram per litre. The concentration of endrin in the edible portion of fish should not exceed 0.3 microgram per gram (wet weight basis) for the protection of human consumers of fish.

*Heptachlor/Heptachlor Epoxide*

The sum of the concentrations of heptachlor and heptachlor epoxide in water should not exceed 0.001 microgram per litre. The sum of the concentrations of heptachlor and heptachlor epoxide in edible portions of fish should not exceed 0.3 microgram per gram (wet weight basis) for the protection of human consumers of fish.

*Lindane*

The concentration of lindane in water should not exceed 0.01 microgram per litre for the protection of aquatic life. The concentration of lindane in edible portions of fish should not exceed 0.3 microgram per gram (wet weight basis) for the protection of human consumers of fish.

*Methoxychlor*

The concentration of methoxychlor in water should not exceed 0.04 microgram per litre for the protection of aquatic life.

*Mirex*

For the protection of aquatic organisms and fish-consuming birds and animals, mirex and its degradation products should be substantially absent from water and

aquatic organisms. Substantially absent here means less than detection levels as determined by the best scientific methodology available.

*Toxaphene*

The concentration of toxaphene in water should not exceed 0.008 microgram per litre for the protection of aquatic life.

(b) Other Compounds

*Phthalic Acid Esters*

The concentration of dibutyl phthalate and di (2-ethylhexyl) phthalate in water should not exceed 4.0 micrograms per litre and 0.6 microgram per litre, respectively, for the protection of aquatic life. Other phthalic acid esters should not exceed 0.2 microgram per litre in waters for the protection of aquatic life.

*Polychlorinated Biphenyls (PCBs)*

The concentration of total polychlorinated biphenyls in fish tissues (whole fish, calculated on a wet weight basis), should not exceed 0.1 microgram per gram for the protection of birds and animals which consume fish.

*Unspecified Organic Compounds*

For other organic contaminants, for which Specific Objectives have not been defined, but which can be demonstrated to be persistent and are likely to be toxic, the concentrations of such compounds in water or aquatic organisms should be substantially absent, i.e., less than detection levels as determined by the best scientific methodology available.

2. Inorganic

(a) Metals

*Arsenic*

The concentrations of total arsenic in an unfiltered water sample should not exceed 50 micrograms per litre to protect raw waters for public water supplies.

*Cadmium*

The concentration of total cadmium in an unfiltered water sample should not exceed 0.2 microgram per litre to protect aquatic life.

*Chromium*

The concentration of total chromium in an unfiltered water sample should not exceed 50 micrograms per litre to protect raw waters for public water supplies.

*Copper*

The concentration of total copper in an unfiltered water sample should not exceed 5 micrograms per litre to protect aquatic life.

*Iron*

The concentration of total iron in an unfiltered water sample should not exceed 300 micrograms per litre to protect aquatic life.

*Lead*

The concentration of total lead in an unfiltered water sample should not exceed 10 micrograms per litre in Lake Superior, 20 micrograms per litre in Lake Huron and 25 micrograms per litre in all remaining Great Lakes to protect aquatic life.

*Mercury*

The concentration of total mercury in a filtered water sample should not exceed 0.2 microgram per litre nor should the concentration of total mercury in whole

fish exceed 0.5 microgram per gram (wet weight basis) to protect aquatic life and fish-consuming birds.

*Nickel*

The concentration of total nickel in an unfiltered water sample should not exceed 25 micrograms per litre to protect aquatic life.

*Selenium*

The concentration of total selenium in an unfiltered water sample should not exceed 10 micrograms per litre to protect raw water for public water supplies.

*Zinc*

The concentration of total zinc in an unfiltered water sample should not exceed 30 micrograms per litre to protect aquatic life.

(b) Other Inorganic Substances

*Fluoride*

The concentration of total fluoride in an unfiltered water sample should not exceed 1,200 micrograms per litre to protect raw water for public water supplies.

*Total Dissolved Solids*

In Lake Erie, Lake Ontario and the International Section of the St. Lawrence River, the level of total dissolved solids should not exceed 200 milligrams per litre. In the St. Clair River, Lake St. Clair, the Detroit River and the Niagara River, the level should be consistent with maintaining the levels of total dissolved solids in Lake Erie and Lake Ontario at not to exceed 200 milligrams per litre. In the remaining boundary waters, pending further study, the level of total dissolved solids should not exceed present levels.

B. *Non-Persistent Toxic Substances*

I. Organic Substances

(a) Pesticides

*Diazinon*

The concentration of diazinon in an unfiltered water sample should not exceed 0.08 microgram per litre for the protection of aquatic life.

*Guthion*

The concentration of guthion in an unfiltered water sample should not exceed 0.005 microgram per litre for the protection of aquatic life.

*Parathion*

The concentration of parathion in an unfiltered water sample should not exceed 0.008 microgram per litre for the protection of aquatic life.

*Other Pesticides*

The concentration of unspecified, non-persistent pesticides should not exceed 0.05 of the median lethal concentration on a 96-hour test for any sensitive local species.

(b) Other Substances

*Unspecified Non-Persistent Toxic Substances and Complex Effluents*

Unspecified non-persistent toxic substances and complex effluents of municipal, industrial or other origin should not be present in concentrations which exceed 0.05 of the median lethal concentration in a 96-hour test for any sensitive local species to protect aquatic life.

*Oil and Petrochemicals*

Oil and petrochemicals should not be present in concentrations that:

- (i) Can be detected as visible film, sheen or discoloration on the surface;
- (ii) Can be detected by odour;
- (iii) Can cause tainting of edible aquatic organisms; and
- (iv) Can form deposits on shorelines and bottom sediments that are detectable by sight or odour, or are deleterious to resident aquatic organisms.

2. Inorganic Substances

*Ammonia*

The concentration of un-ionized ammonia ( $\text{NH}_3$ ) should not exceed 20 micrograms per litre for the protection of aquatic life. Concentrations of total ammonia should not exceed 500 micrograms per litre for the protection of public water supplies.

*Hydrogen Sulfide*

The concentration of undissociated hydrogen sulfide should not exceed 2.0 micrograms per litre to protect aquatic life.

C. *Other Substances*

I. Dissolved oxygen

In the connecting channels and in the upper waters of the Lakes, the dissolved oxygen level should not be less than 6.0 milligrams per litre at any time; in hypolimnetic waters, it should be not less than necessary for the support of fishlife, particularly cold water species.

2. pH

Values of pH should not be outside the range of 6.5 to 9.0, nor should discharge change the pH at the boundary of a limited use zone more than 0.5 units from that of the ambient waters.

3. Nutrients

*Phosphorus*

The concentration should be limited to the extent necessary to prevent nuisance growths of algae, weeds and slimes that are or may become injurious to any beneficial water use. (Specific phosphorus control requirements are set out in annex 3.)

4. Tainting Substances

- (a) Raw public water supply sources should be essentially free from objectionable taste and odour for aesthetic reasons.
- (b) Levels of phenolic compounds should not exceed 1.0 microgram per litre in public water supplies to protect against taste and odor in domestic water.
- (c) Substances entering the water as the result of human activity that cause tainting of edible aquatic organisms should not be present in concentrations which will lower the acceptability of these organisms as determined by organoleptic tests.

II. PHYSICAL

A. *Asbestos*

Asbestos should be kept at the lowest practical level and in any event should be controlled to the extent necessary to prevent harmful effects on human health.



### B. *Temperature*

There should be no change in temperature that would adversely affect any local or general use of the waters.

### C. *Settleable and Suspended Solids, and Light Transmission*

For the protection of aquatic life, waters should be free from substances attributable to municipal, industrial or other discharges resulting from human activity that will settle to form putrescent or otherwise objectionable sludge deposits or that will alter the value of Secchi disc depth by more than 10 per cent.

## III. MICROBIOLOGICAL

Waters used for body contact recreation activities should be substantially free from bacteria, fungi, or viruses that may produce enteric disorders or eye, ear, nose, throat and skin infections or other human diseases and infections.

## IV. RADIOLOGICAL

The level of radioactivity in waters outside of any defined source control area should not result in a  $TED_{50}$  (total equivalent dose integrated over 50 years as calculated in accordance with the methodology established by the International Commission on Radiological Protection) greater than 1 millirem to the whole body from a daily ingestion of 2.2 litres of lake water for one year. For dose commitments between 1 and 5 millirem at the periphery of the source control area, source investigation and corrective action are recommended if releases are not as low as reasonably achievable. For dose commitments greater than 5 millirem, the responsible regulatory authorities shall determine appropriate corrective action.

## ANNEX 2

### LIMITED USE ZONES

1. The Parties, in consultation with the State and Provincial Governments, shall take measures to define and describe all existing and future limited use zones, and shall prepare an annual report on these measures. The measures shall include:

- (a) Identification and quantitative and qualitative description of all point source waste discharges (including tributaries) to boundary waters;
- (b) Delineation of boundaries for limited use zones assigned to identified discharges;
- (c) Assessment of the impact of the proposed limited use zones on existing and potential beneficial uses; and
- (d) Continuing review and revision of the extent of limited use zones to achieve maximum possible reduction in size and effect of such zones in accordance with improvements in waste treatment technology.

2. Limited use zones within the boundary waters of the Great Lakes System shall be designated for industrial discharges, and for municipal discharges in excess of 1 million gallons per day before January 1, 1980, in accordance with the following principles:

- (a) The boundary of a limited use zone shall not transect the international boundary.
- (b) The size, shape and exact location of a limited use zone shall be specified on a case-by-case basis by the responsible regulatory agency. The size shall be minimized to

- the greatest possible degree, being no larger than that attainable by all reasonable and practicable effluent treatment measures.
- (c) Specific Objectives and conditions applicable to the receiving water body shall be met at the boundary of limited use zones.
  - (d) Existing biological, chemical, physical and hydrological conditions shall be defined before considering the location of a new limited use zone or restricting an existing one.
  - (e) Areas of extraordinary natural resource value shall not be designated as limited use zones.
  - (f) Limited use zones shall not form barriers to migratory routes of aquatic species or interfere with biological communities or populations of important species to a degree which damages the ecosystem, or diminishes other beneficial uses disproportionately. Routes of passage for specific organisms which require protection and which would normally inhabit or pass through limited use zones shall be assured either by location of the zones, or by design of conditions within the zones.
  - (g) Conditions shall not be permitted within the limited use zones which:
    - (i) Are rapidly lethal to important aquatic life;
    - (ii) Cause irreversible responses which could result in detrimental post-exposure effects; or
    - (iii) Result in bioconcentration of toxic substances which are harmful to the organism or its consumers.
  - (h) Concentrations of toxic substances at any point in the limited use zone where important species are physically capable of residing shall not exceed the 24-hour LC<sub>50</sub>.
  - (i) Every attempt shall be made to insure that the zones are free from:
    - (i) Objectionable deposits;
    - (ii) Unsightly or deleterious amounts of flotsam, debris, oil, scum and other floating matter;
    - (iii) Substances producing objectionable colour, odour, taste or turbidity; and
    - (iv) Substances and conditions or combinations thereof at levels which produce aquatic life in nuisance quantities that interfere with other uses.
  - (j) Limited use zones may overlap unless the combined effects exceed the conditions set forth in other guidelines.
  - (k) As a general condition, limited use zones should not overlap with municipal and other water intakes and recreational areas. However, knowledge of local effluent characteristics and effects could allow such a combination of uses.

3. Candidate areas for designation as limited use zones shall be reported, in all available detail, by the responsible regulatory agencies to the International Joint Commission. Within 60 days, the Commission may comment upon the extent of the area proposed for designation as a limited use zone, or any other aspect or measure to promote the attainment of the General and Specific Objectives of this Agreement. The responsible regulatory agency will take the comments of the Commission into account prior to making a formal designation of the area as a limited use zone. If no comment is received from the Commission within 60 days, it may be assumed that the Commission agrees with the proposed designation.

4. The Parties shall consult to develop more definitive procedures to delineate the extent of individual limited use zones and to develop scientific guidelines for determining the maximum portions of the boundary waters of each of the Great Lakes and connecting channels which may be occupied by limited use zones.

## ANNEX 3

## CONTROL OF PHOSPHORUS

1. The purpose of the following programs is to minimize eutrophication problems and to prevent degradation with regard to phosphorus in the boundary waters of the Great Lakes System. The goals of phosphorus control are:

- (a) Restoration of year-round aerobic conditions in the bottom waters of the Central Basin of Lake Erie;
- (b) Substantial reduction in the present levels of algal biomass to a level below that of a nuisance condition in Lake Erie;
- (c) Reduction in present levels of algal biomass to below that of a nuisance condition in Lake Ontario including the International Section of the St. Lawrence River;
- (d) Maintenance of the oligotrophic state and relative algal biomass of Lakes Superior and Huron;
- (e) Substantial elimination of algal nuisance growths in Lake Michigan to restore it to an oligotrophic state; and
- (f) The elimination of algal nuisance in bays and in other areas wherever they occur.

2. The following programs shall be developed and implemented to reduce input of phosphorus to the Great Lakes:

- (a) Construction and operation of municipal waste treatment facilities in all plants discharging more than one million gallons per day to achieve, where necessary to meet the loading allocations to be developed pursuant to paragraph 3 below, or to meet local conditions, whichever are more stringent, effluent concentrations of 1.0 milligram per litre total phosphorus maximum for plants in the basins of Lakes Superior, Michigan, and Huron, and of 0.5 milligram per litre total phosphorus maximum for plants in the basins of Lakes Ontario and Erie.
- (b) Regulation of phosphorus introduction from industrial discharges to the maximum practicable extent.
- (c) Reduction to the maximum extent practicable of phosphorus introduced from diffuse sources into Lakes Superior, Michigan, and Huron; and reduction by 30 per cent of phosphorus introduced from diffuse sources into Lakes Ontario and Erie, where necessary to meet the loading allocations to be developed pursuant to paragraph 3 below, or to meet local conditions, whichever are more stringent.
- (d) Reduction of phosphorus in household detergents to 0.5 per cent by weight where necessary to meet the loading allocations to be developed pursuant to paragraph 3 below, or to meet local conditions, whichever are more stringent.
- (e) Maintenance of a viable research program to seek maximum efficiency and effectiveness in the control of phosphorus introductions into the Great Lakes.

3. The following table establishes phosphorus loads for the base year (1976) and future phosphorus loads. The Parties, in cooperation with the State and Provincial Governments, shall within eighteen months after the date of entry into force of this Agreement confirm the future phosphorus loads, and based on these establish load allocations and compliance schedules, taking into account the recommendations of the International Joint Commission arising from the Pollution from Land Use Activities Reference. Until such loading allocations and compliance schedules are established, the Parties agree to maintain the programs and other measures specified in annex 2 of the Great Lakes Water Quality Agreement of 1972.

<i>Basin</i>	<i>1976 Phosphorus Load in Metric Tonnes Per Year</i>	<i>Future Phosphorus Load in Metric Tonnes Per Year</i>
Lake Superior .....	3600	3400*
Lake Michigan .....	6700	5600*
Main Lake Huron .....	3000	2800*
Georgian Bay .....	630	600*
North Channel .....	550	520*
Saginaw Bay .....	870	440**
Lake Erie .....	20000	11000**
Lake Ontario .....	11000	7000**

\* These loadings would result if all municipal plants over 1 million gallons per day achieved an effluent of 1 milligram per litre of phosphorus.

\*\* These loadings are required to meet the goals stated in paragraph 1 above.

## ANNEX 4

### DISCHARGES OF OIL AND HAZARDOUS POLLUTING SUBSTANCES FROM VESSELS

1. *Definitions.* As used in this annex:

(a) "Discharge" includes, but is not limited to, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting or dumping; it does not include unavoidable direct discharges of oil from a properly functioning vessel engine;

(b) "Harmful quantity of oil" means any quantity of oil that, if discharged from a ship that is stationary into clear calm water on a clear day, would produce a film or a sheen upon, or discolouration of, the surface of the water or adjoining shoreline, or that would cause a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon the adjoining shoreline;

(c) "Oil" means oil of any kind or in any form, including, but not limited to, petroleum, fuel oil, oil sludge, oil refuse, oil mixed with ballast or bilge water, and oil mixed with wastes other than dredged material;

(d) "Tanker" means any vessel designed for the carriage of liquid cargo in bulk; and

(e) "Vessel" means any ship, barge or other floating craft, whether or not self-propelled.

2. *General Principles.* Compatible regulations shall be adopted for the prevention of discharges into the Great Lakes System of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances from vessels in accordance with the following principles:

(a) The discharge of a harmful quantity of oil or hazardous polluting substance shall be prohibited and made subject to appropriate penalties; and

(b) As soon as any person in charge has knowledge of any discharge of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances, immediate notice of such discharge shall be given to the appropriate agency in the jurisdiction where the discharge occurs; failure to give this notice shall be made subject to appropriate penalties.

3. *Oil.* The programs and measures to be adopted for the prevention of discharges of harmful quantities of oil shall include:

(a) Compatible regulations for design, construction, and operation of vessels based on the following principles:

(i) Each vessel shall have a suitable means of containing on board cargo oil spills caused by loading or unloading operations;

- (ii) Each vessel shall have a suitable means of containing on board fuel oil spills caused by loading or unloading operations, including those from tank vents and overflow pipes;
  - (iii) Each vessel shall have the capability of retaining on board oily wastes accumulated during vessel operation;
  - (iv) Each vessel shall be capable of off-loading retained oily wastes to a reception facility;
  - (v) Each vessel shall be provided with a means for rapidly and safely stopping the flow of cargo or fuel oil during loading, unloading or bunkering operations in the event of an emergency;
  - (vi) Each vessel shall be provided with suitable lighting to adequately illuminate all cargo and fuel oil handling areas if the loading, unloading or bunkering operations occur at night;
  - (vii) Hose assemblies used on board vessels for oil loading, unloading, or bunkering shall be suitably designed, identified, and inspected to minimize the possibility of failure; and
  - (viii) Oil loading, unloading, and bunkering systems shall be suitably designed, identified, and inspected to minimize the possibility of failure; and
- (b) Programs to ensure that merchant vessel personnel are trained in all functions involved in the use, handling, and stowage of oil and in procedures for abatement of oil pollution.

4. *Hazardous Polluting Substances.* The programs and measures to be adopted for the prevention of discharges of harmful quantities of hazardous polluting substances carried as cargo shall include:

- (a) Compatible regulations for the design, construction, and operation of vessels using as a guide the "Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk" as established through the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO), including the following requirements:
- (i) Each vessel shall have a suitable means of containing on board spills caused by loading or unloading operations;
  - (ii) Each vessel shall have a capability of retaining on board wastes accumulated during vessel operation;
  - (iii) Each vessel shall be capable of off-loading wastes retained to a reception facility;
  - (iv) Each vessel shall be provided with a means for rapidly and safely stopping the flow during loading or unloading operations in the event of an emergency; and
  - (v) Each vessel shall be provided with suitable lighting to adequately illuminate all cargo handling areas if the loading or unloading operations occur at night;
- (b) Identification of vessels carrying cargoes of hazardous polluting substances in bulk, containers, and package form, and of all such cargoes;
- (c) Identification in vessel manifests of all hazardous polluting substances;
- (d) Procedures for notification to the appropriate agency by the owner, master or agent of a vessel of all hazardous polluting substances; and
- (e) Programs to ensure that merchant vessel personnel are trained in all functions involving the use, handling, and stowage of hazardous polluting substances; the abatement of pollution from such substances; and the hazards associated with the handling of such substances.

5. *Additional Measures.* Both Parties shall take, as appropriate, action to ensure the provision of adequate facilities for the reception, treatment, and subsequent disposal of oil and hazardous polluting substances wastes from all vessels.

## ANNEX 5

## DISCHARGES OF VESSEL WASTES

1. *Definitions.* As used in this annex:

(a) "Discharge" includes, but is not limited to, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, and dumping;

(b) "Garbage" means all kinds of victual, domestic, and operational wastes, excluding fresh fish and parts thereof generated during the normal operation of the ship and liable to be disposed of continually or periodically;

(c) "Sewage" means human or animal waste generated on board ship and includes wastes from water closets, urinals, or a hospital facility;

(d) "Vessel," means any ship, barge or other floating craft, whether or not self-propelled; and

(e) "Waste water" means water in combination with other substances, including ballast water and water used for washing cargo holds, but excluding water in combination with oil, hazardous polluting substances, or sewage.

2. *General Principles.* Compatible regulations shall be adopted governing the discharge into the Great Lakes System of garbage, sewage, and waste water from vessels in accordance with the following principles:

(a) The discharge of garbage shall be prohibited and made subject to appropriate penalties;

(b) The discharge of waste water in amounts or in concentrations that will be deleterious shall be prohibited and made subject to appropriate penalties; and

(c) Every vessel operating in these waters that is provided with toilet facilities shall be equipped with a device or devices to contain, incinerate, or treat sewage to an adequate degree; appropriate penalties shall be provided for failure to comply with the regulations.

3. *Critical Use Areas.* Critical use areas of the Great Lakes System may be designated where the discharge of waste water or sewage shall be limited or prohibited.

4. *Containment Devices.* Regulations may be established requiring a device or devices to contain the sewage of pleasure craft or other classes of vessels operating in the Great Lakes System or designated areas thereof.

5. *Additional Measures.* The Parties shall take, as appropriate, action to ensure the provision of adequate facilities for the reception, treatment, and subsequent disposal of garbage, waste water, and sewage from all vessels.

## ANNEX 6

## REVIEW OF POLLUTION FROM SHIPPING SOURCES

1. *Review.* The Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard shall continue to review services, systems, programs, recommendations, standards, and regulations relating to shipping activities for the purpose of maintaining or improving Great Lakes water quality. The reviews shall include:

(a) Review of vessel equipment, vessel manning, and navigation practices or procedures, and of aids to navigation and vessel traffic management, for the purpose of precluding casualties which may be deleterious to water quality;

(b) Review of practices and procedures regarding waste water and their deleterious effect on water quality;

- (c) Review of practices and procedures, as well as current technology for the treatment of vessel sewage; and
- (d) Review of current practices and procedures regarding the prevention of pollution from the loading, unloading, or on board transfer of cargo.

2. *Consultation.* Representatives of the Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard, and other interested agencies, shall meet at least annually to consider this annex. A report of this annual consultation shall be furnished to the International Joint Commission prior to its annual meeting on Great Lakes water quality. The purpose of the consultation shall be to:

- (a) Provide an interchange of information with respect to continuing reviews, ongoing studies, and areas of concern;
- (b) Identify and determine the relative importance of problems requiring further study; and
- (c) Apportion responsibility, as between the Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard, for the studies, or portions thereof, which were identified in subparagraph 2(b) above.

3. *Studies.* Where a review identifies additional areas for improvement, the Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard, and other interested agencies, will undertake a study to establish improved procedures for the abatement and control of pollution from shipping sources, and will:

- (a) Develop a brief study description which will include the nature of the perceived problem, procedures to quantify the problem, alternative solutions to the problem, procedures to determine the best alternative, and an estimated completion date;
- (b) Transmit study descriptions to the International Joint Commission and other interested agencies;
- (c) Transmit the study, or a brief summary of its conclusions, to the International Joint Commission and other interested agencies; and
- (d) Transmit a brief status report to the International Joint Commission and other interested agencies if the study is not completed by the estimated completion date.

4. *Responsibility.* Responsibility for the coordination of the review, consultation, and studies is assigned to the Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard.

## ANNEX 7

### DREDGING

1. There shall be established, under the auspices of the Water Quality Board, a Subcommittee on Dredging. The Subcommittee shall:

- (a) Review the existing practices in both countries relating to dredging activities, as well as the previous work done by the International Working Group on Dredging, with the objective of developing, within one year of the date of entry into force of this Agreement, compatible guidelines and criteria for dredging activities in the boundary waters of the Great Lakes System;
- (b) Maintain a register of significant dredging projects being undertaken in the Great Lakes System with information to allow for the assessment of the environmental effects of the projects. The register shall include pertinent statistics to allow for the assessment of pollution loadings from dredged materials to the Great Lakes System;
- (c) Encourage the exchange of information relating to developments of dredging technology and environmental research.

2. The Subcommittee shall identify specific criteria for the classification of polluted sediments of designated areas of intensive and continuing dredging activities within the Great Lakes System. Pending development of criteria and guidelines by the Subcommittee, and their acceptance by the Parties, the Parties shall continue to apply the criteria now in use by the regulatory authorities; however, neither Party shall be precluded from applying standards more stringent than those now in use.

3. The Parties shall continue to direct particular attention to the identification and preservation of significant wetland areas in the Great Lakes Basin Ecosystem which are threatened by dredging and disposal activities.

4. The Parties shall encourage research to investigate advances in dredging technology and the pathways, fate and effects of nutrients and contaminants of dredged materials.

5. The Subcommittee shall undertake any other activities as the Water Quality Board may direct.

## ANNEX 8

### DISCHARGES FROM ONSHORE AND OFFSHORE FACILITIES

1. *Definitions.* As used in this annex:

(a) "Discharge" means the introduction of polluting substances into receiving waters and includes, but is not limited to, any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting or dumping; it does not include continuous effluent discharges from municipal or industrial treatment facilities;

(b) "Harmful quantity of oil" means any quantity of oil that, if discharged into clear calm waters on a clear day, would produce a film or sheen upon, or discolouration of the surface of the water or adjoining shoreline, or that would cause a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon the adjoining shoreline;

(c) "Facility" includes motor vehicles, rolling stock, pipelines, and any other facility that is used or capable of being used for the purpose of processing, producing, storing, disposing, transferring or transporting oil or hazardous polluting substances, but excludes vessels;

(d) "Offshore facility" means any facility of any kind located in, on or under any water;

(e) "Onshore facility" means any facility of any kind located in, on or under, any land other than submerged land;

(f) "Oil" means oil of any kind or in any form, including, but not limited to petroleum, fuel oil, oil sludge, oil refuse, and oil mixed with wastes, but does not include constituents of dredged spoil.

2. *Principles.* Regulations shall be adopted for the prevention of discharges into the Great Lakes System of harmful quantities of oil and hazardous polluting substances from onshore and offshore facilities in accordance with the following principles:

(a) Discharges of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances shall be prohibited and made subject to appropriate penalties;

(b) As soon as any person in charge has knowledge of any discharge of harmful quantities of oil or hazardous polluting substances, immediate notice of such discharge shall be given to the appropriate agency in the jurisdiction where the discharge occurs: failure to give this notice shall be made subject to appropriate penalties.

3. *Programs and Measures.* The programs and measures to be adopted shall include the following:

(a) Review of the design, construction, and location of both existing and new facilities for their adequacy to prevent the discharge of oil or hazardous polluting substances;



- (b) Review of the operation, maintenance and inspection procedures of facilities for their adequacy to prevent the discharge of oil or hazardous polluting substances;
- (c) Development and implementation of regulations and personnel training programs to ensure the safe use and handling of oil or hazardous polluting substances;
- (d) Programs to ensure that at each facility plans and provisions are made and equipment provided to stop rapidly and safely, contain, and clean up discharges of oil or hazardous polluting substances; and
- (e) Compatible regulations and other programs for the identification and placarding of containers, vehicles and other facilities containing, carrying or handling oil or hazardous polluting substances; and, where appropriate, notification to appropriate agencies of vehicle movements, maintenance of a registry, and identification in manifests of such substances to be carried.

4. *Implementation.* (a) Each Party shall submit a report to the International Joint Commission outlining its programs and measures, existing or proposed, for the implementation of this Annex within six months of the date of entry into force of this Agreement.

(b) The report shall outline programs and measures, existing or proposed, for each of the following types of onshore and offshore facilities:

- (i) Land transportation including rail and road modes;
- (ii) Pipelines on land and submerged under water;
- (iii) Offshore drilling rigs and wells;
- (iv) Storage facilities both onshore and offshore; and
- (v) Wharves and terminals with trestle or underwater pipeway connections to land and offshore island type structures and buoys used for the handling of oil or hazardous polluting substances.

(c) The report shall outline programs and measures, existing or proposed, for any other type of onshore or offshore facility.

(d) Upon receipt of the reports, the Commission, in consultation with the Parties, shall review the programs and measures outlined for adequacy and compatibility and, if necessary, make recommendations to rectify any such inadequacy or incompatibility it finds.

## ANNEX 9

### JOINT CONTINGENCY PLAN

1. *The Plan.* The "Joint Canada-United States Marine Pollution Contingency Plan for the Great Lakes (CANUSLAK)" adopted on June 20, 1974, shall be maintained in force, as amended from time to time. The Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard shall, in cooperation with other affected parties, identify and provide detailed Supplements for areas of high risk and of particular concern in augmentation of CANUSLAK. It shall be the responsibility of the United States Coast Guard and the Canadian Coast Guard to coordinate and to maintain the Plan and the Supplements appended to the Plan.

2. *Purpose.* The purpose of the Plan is to provide for coordinated and integrated response to pollution incidents in the Great Lakes System by responsible federal, state, provincial and local agencies. The Plan supplements the national, provincial and regional plans of the Parties.

3. *Pollution Incidents.* (a) A pollution incident is a discharge, or an imminent threat of discharge of oil, hazardous polluting substance or other substance of such magnitude or significance as to require immediate response to contain, clean up, and dispose of the material.

(b) The objectives of the Plan in pollution incidents are:

- (i) To develop appropriate preparedness measures and effective systems for discovery and reporting the existence of a pollution incident within the area covered by the Plan;
- (ii) To institute prompt measures to restrict the further spread of the pollutant; and
- (iii) To provide adequate cleanup response to pollution incidents.

4. *Funding.* The costs of operations of both Parties under the Plan shall be borne by the Party in whose waters the pollution incident occurred, unless otherwise agreed.

5. *Amendment.* The Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard are empowered to amend the Plan subject to the requirement that such amendments shall be consistent with the purpose and objectives of this annex.

## ANNEX 10

### HAZARDOUS POLLUTING SUBSTANCES

1. The Parties shall:

- (a) Maintain a list, to be known as appendix 1 of this annex (hereinafter referred to as appendix 1), of substances known to have toxic effects on aquatic and animal life and a risk of being discharged to the Great Lakes System;
- (b) Maintain a list, to be known as appendix 2 of this annex (hereinafter referred to as appendix 2), of substances potentially having such effects and such a risk of discharge, and to give priority to the examination of these substances for possible transfer to appendix 1;
- (c) Ensure that these lists are continually revised in the light of growing scientific knowledge; and
- (d) Develop and implement programs and measures to minimize or eliminate the risk of release of hazardous polluting substances to the Great Lakes System.

2. Hazardous polluting substances to be listed in appendix 1 shall be determined in accordance with the following procedures:

- (a) Selection of all hazardous substances for listing in appendix 1 shall be based upon documented toxicological and discharge potential data which have been evaluated by the Parties and deemed to be mutually acceptable.
- (b) Revisions to appendix 1 may be made by mutual consent of the Parties and shall be treated as amendments to this annex for the purposes of article XIII of this Agreement.
- (c) Using the agreed selection criteria, either Party may recommend at any time a substance to be added to the list in appendix 1. Such substance need not previously have been listed in appendix 2. The Party receiving the recommendation will have 60 days to review the associated documentation and either reject the proposed substance or accept the substance pending completion of appropriate procedural or domestic regulatory requirements. Cause for rejection must be documented and submitted to the initiating Party and may be the basis for any further negotiations.

3. The criteria to be applied to the selection of substances as candidates for listing in appendix 1 are:

- (a) Acute toxicological effects, as determined by whether the substance is lethal to:
  - (i) One-half of a test population of aquatic animals in 96 hours or less at a concentration of 500 milligrams per litre or less; or

- (ii) One-half of a test population of animals in 14 days or less when administered in a single oral dose equal to or less than 50 milligrams per kilogram of body weight; or
  - (iii) One-half of a test population of animals in 14 days or less when dermally exposed to an amount equal to or less than 200 milligrams per kilogram body weight for 24 hours; or
  - (iv) One-half of a test population of animals in 14 days or less when exposed to a vapour concentration equal to or less than 20 cubic centimeters per cubic meter in air for one hour; or
  - (v) Aquatic flora as measured by a maximum specific growth rate or total yield of biomass which is 50 per cent lower than a control culture over 14 days in a medium at concentrations equal to or less than 100 milligrams per litre.
- (b) Risk of discharge into the Great Lakes System, as determined by:
- (i) Gathering information on the history of discharges or accidents;
  - (ii) Assessing the modal risks during transport and determining the use and distribution patterns;
  - (iii) Identifying quantities manufactured or imported.
4. Potentially hazardous polluting substances to be listed in appendix 2 of this annex shall be determined in accordance with the following procedures:
- (a) Either Party may add new substances to appendix 2 by notifying the other in writing that the substance is considered to be a potential hazard because of documented information concerning aquatic toxicity, mammalian and other vertebrate toxicity, phytotoxicity, persistence, bio-accumulation, mutagenicity, teratogenicity, carcinogenicity, environmental translocation or because of documented information on risk of discharge to the environment. The documentation of the potential hazard and the selected criteria upon which it is based will also be submitted.
  - (b) Removal of substances from appendix 2 shall be by mutual consent of the Parties.
  - (c) The parties shall give priority to the examination of substances listed in appendix 2 for possible transfer to appendix 1.
5. Programs and measures to control the risk of pollution from transport, storage, handling and disposal of hazardous polluting substances are contained in annexes 4 and 8.

### *Appendix 1*

#### HAZARDOUS POLLUTING SUBSTANCES

Acetaldehyde Acetic Acid Acetic Anhydride Acetone Cyanohydrin Acetyl Bromide Acetyl Chloride Acrolein Acrylonitrile Aldrin Allyl Alcohol Allyl Chloride Aluminum Sulfate Ammonia Ammonium Acetate	Ammonium Benzoate Ammonium Bicarbonate Ammonium Bichromate Ammonium Bifluoride Ammonium Bisulfite Ammonium Carbamate Ammonium Carbonate Ammonium Chloride Ammonium Chromate Ammonium Citrate, Dibasic Ammonium Fluoborate Ammonium Fluoride Ammonium Hydroxide Ammonium Oxalate
--	--

Ammonium Silicofluoride  
Ammonium Sulfamate  
Ammonium Sulfide  
Ammonium Sulfite  
Ammonium Tartrate  
Ammonium Thiocyanate  
Ammonium Thiosulfate  
Amyl Acetate  
Aniline  
Antimony Pentachloride  
Antimony Potassium Tartrate  
Antimony Tribromide  
Antimony Trichloride  
Antimony Trifluoride  
Antimony Trioxide  
Arsenic Disulfide  
Arsenic Pentoxide  
Arsenic Trichloride  
Arsenic Trioxide  
Arsenic Trisulfide  
Barium Cyanide  
Benzene  
Benzoic Acid  
Benzonitrile  
Benzoyl Chloride  
Benzyl Chloride  
Beryllium Chloride  
Beryllium Fluoride  
Beryllium Nitrate  
Butyl Acetate  
Butylamine  
Butyric Acid  
Cadmium Acetate  
Cadmium Bromide  
Cadmium Chloride  
Calcium Arsenate  
Calcium Arsenite  
Calcium Carbide  
Calcium Chromate  
Calcium Cyanide  
Calcium Dodecylbenzenesulfonate  
Calcium Hydroxide  
Calcium Hypochlorite  
Calcium Oxide  
Captan  
Carbaryl  
Carbon Disulfide  
Chlordane  
Chlorine  
Chlorobenzene  
Chloroform  
Chlorosulfonic Acid  
Chlorpyrifos  
Chromic Acetate  
Chromic Acid  
Chromic Sulfate  
Chromous Chloride  
Cobaltous Bromide  
Cobaltous Formate  
Cobaltous Sulfamate  
Coumaphos  
Cresol  
Cupric Acetate  
Cupric Acetoarsenite  
Cupric Chloride  
Cupric Nitrate  
Cupric Oxalate  
Cupric Sulfate  
Cupric Sulfate, Ammoniated  
Cupric Tartrate  
Cyanogen Chloride  
Cyclohexane  
2,4-D Acid  
2,4-D Esters  
Dalapon  
DDT  
Diazinon  
Dicamba  
Dichlobenil  
Dichlone  
Dichlorvos  
Dieldrin  
Diethylamine  
Dimethylamine  
Dinitrobenzene (mixed)  
Dinitrophenol  
Diquat  
Disulfoton  
Diuron  
Dodecylbenzenesulfonic Acid  
Endosulfan  
Endrin  
Ethion  
Ethylbenzene  
Ethylenediamine  
EDTA  
Ferric Ammonium Citrate  
Ferric Ammonium Oxalate  
Ferric Chloride  
Ferric Fluoride  
Ferric Nitrate  
Ferric Sulfate  
Ferrous Ammonium Sulfate  
Ferrous Chloride  
Ferrous Sulfate  
Formaldehyde  
Formic Acid  
Fumaric Acid  
Furfural  
Guthion  
Heptachlor  
Hydrochloric Acid

Hydrofluoric Acid		Phosphorus Trichloride
Hydrogen Cyanide		Polychlorinated Biphenyls
Isoprene		Potassium Arsenate
Isopropanolamine	Dodecylbenzenesulfo-	Potassium Arsenite
nate		Potassium Bichromate
Kelthane		Potassium Chromate
Lead Acetate		Potassium Cyanide
Lead Arsenate		Potassium Hydroxide
Lead Chloride		Potassium Permanganate
Lead Fluoborate		Propionic Acid
Lead Fluoride		Propionic Anhydride
Lead Iodide		Pyrethrins
Lead Nitrate		Quinoline
Lead Stearate		Resorcinol
Lead Sulfate		Selenium Oxide
Lead Sulfide		Sodium
Lead Thiocyanate		Sodium Arsenate
Lindane		Sodium Arsenite
Lithium Chromate		Sodium Bichromate
Malathion		Sodium Bifluoride
Maleic Acid		Sodium Bisulfite
Maleic Anhydride		Sodium Chromate
Mercuric Cyanide		Sodium Cyanide
Mercuric Nitrate		Sodium Dodecylbenzenesulfonate
Mercuric Sulfate		Sodium Fluoride
Mercuric Thiocyanate		Sodium Hydrosulfide
Mercurous Nitrate		Sodium Hydroxide
Methoxychlor		Sodium Hypochlorite
Methyl Mercaptan		Sodium Methylate
Methyl Methacrylate		Sodium Nitrite
Methyl Parathion		Sodium Phosphate, Dibasic
Mevinphos		Sodium Phosphate, Tribasic
Mexacarbate		Sodium Selenite
Monoethylamine		Strontium Chromate
Monomethylamine		Strychnine
Naled		Styrene
Naphthalene		Sulfuric Acid
Naphthenic Acid		Sulfur Monochloride
Nickel Ammonium Sulfate		2,4,5-T Acid
Nickel Chloride		2,4,5-T Esters
Nickel Hydroxide		TDE
Nickel Nitrate		Tetraethyl Lead
Nickel Sulfate		Tetraethyl Pyrophosphate
Nitric Acid		Toluene
Nitrobenzene		Toxaphene
Nitrogen Dioxide		Trichlorfon
Nitrophenol (mixed)		Trichlorophenol
Paraformaldehyde		Triethanolamine Dodecylbenzenesulfonate
Parathion		Triethylamine
Pentachlorophenol		Trimethylamine
Phenol		Uranyl Acetate
Phosgene		Uranyl Nitrate
Phosphoric Acid		Vanadium Pentoxide
Phosphorus		Vanadyl Sulfate
Phosphorus Oxychloride		Vinyl Acetate
Phosphorus Pentasulfide		Xylene (mixed)

Xylenol	Zinc Hydrosulfite
Zinc Acetate	Zinc Nitrate
Zinc Ammonium Chloride	Zinc Phenolsulfonate
Zinc Borate	Zinc Phosphide
Zinc Bromide	Zinc Silicofluoride
Zinc Carbonate	Zinc Sulfate
Zinc Chloride	Zirconium Nitrate
Zinc Cyanide	Zirconium Potassium Fluoride
Zinc Fluoride	Zirconium Sulfate
Zinc Formate	Zirconium Tetrachloride

### Appendix 2

#### POTENTIAL HAZARDOUS POLLUTING SUBSTANCES

Acridine	Cupric Subacetate
Allethrin	Cuprous Bromide
Aluminum Fluoride	Demeton
Aluminum Nitrate	Dibutyl Phthalate
Ammonium Bromide	Dicapthon
Ammonium Hypophosphite	2,4-Dinitrochlorobenzene
Ammonium Iodide	p-Dinitroresol
Ammonium Pentaborate	Dinocap
Ammonium Persulfate	Dinoseb
Antimony Pentafluoride	Dioxathion
Antimycin A	Dodine
Arsenic Acid	EPN
Barban	Gold Trichloride
Benfluralin	Hexachlorophene
Bensulide	Hydrogen Sulfide
Benzene Hexachloride	m-Hydroxybenzoic Acid
Beryllium Sulfate	p-Hydroxybenzoic Acid
Butifos	Hydroxylamine
Cadmium	2-Hydroxyphenazine-1-Carboxylic Acid
Cadmium Cyanide	Lactonitrile
Cadmium Nitrate	Lead Tetraacetate
Captafol	Lead Thiosulfate
Carbophenothion	Lead Tungstate
Chlorflurazole	Lithium Bichromate
Chlorothion	Malachite Green
Chlorpropham	Manganese Chloride, Anhydrous
Chromic Chloride	MCPA
Chromium	Mercuric Acetate
Chromyl Chloride	Mercuric Chloride
Cobaltous Fluoride	Mercury
Copper	Metam-Sodium
Crotoxyphos	p-Methylamino-Phenol
Cupric Carbonate	2-Methyl-Napthoquinone
Cupric Citrate	Neburon
Cupric Formate	Nickel Formate
Cupric Glycinate	Phenylmercuric Acetate
Cupric Lactate	n-Phenyl Naphthylamine
Cupric Paraamino Benzoate	Phorate
Cupric Salicylate	Phosphamidon

Picloram	Sodium Sulfide
Potassium Azide	Stannous Fluoride
Potassium Cuprocyanide	Strontium Nitrate
Potassium Ferricyanide	Sulfoxide
Propyl Alcohol	Temephos
Pyridyl Mercuric Acetate	Thallium
Rotenone	Thionazin
Silver	1,2,4-Trichlorobenzene
Silver Nitrate	Uranium Peroxide
Silver Sulfate	Uranyl Sulfate
Sodium Azide	Zinc Bichromate
Sodium 2-Chlorotoluene-5-Sulfonate	Zinc Potassium Chromate
Sodium Pentachlorophenate	Zirconium Acetate
Sodium Phosphate, Monobasic	Zirconium Oxychloride

## ANNEX 11

## SURVEILLANCE AND MONITORING

1. Surveillance and monitoring activities shall be undertaken for the following purposes:

- (a) *Compliance.* To assess the degree to which jurisdictional control requirements are being met.
- (b) *Achievement of General and Specific Objectives.* To provide definitive information on the location, severity, areal or volume extent, frequency and duration of non-achievement of the Objectives, as a basis for determining the need for more stringent control requirements.
- (c) *Evaluation of Water Quality Trends.* To provide information for measuring local and whole lake response to control measures using trend analyses and cause/effect relationships, and to provide information which will assist in the development and application of predictive techniques for assessing impact of new developments and pollution sources. The results of water quality evaluations will be used for:
  - (i) Assessing the effectiveness of remedial and preventative measures and identifying the need for improved pollution control;
  - (ii) Assessing enforcement and management strategies; and
  - (iii) Identifying the need for further technology development and research activities.
- (d) *Identification of Emerging Problems.* To determine the presence of new or hitherto undetected problems in the Great Lakes Basin Ecosystem, leading to the development and implementation of appropriate pollution control measures.

2. A joint surveillance and monitoring program necessary to ensure the attainment of the foregoing purposes shall be developed and implemented among the Parties and the State and Provincial Governments. The Great Lakes International Surveillance Plan contained in the Water Quality Board Annual Report of 1975 and revised in subsequent reports shall serve as a model for the development of the joint surveillance and monitoring program.

3. The program shall include baseline data collection, sample analysis, evaluation and quality assurance programs (including standard sampling and analytical methodology, inter-laboratory comparisons, and compatible data management) to allow assessments of the following:

- (a) Inputs from tributaries, point source discharges, atmosphere, and connecting channels;

- (b) Whole lake data including that for nearshore areas (such as harbours and embayments, general shoreline and cladophora growth areas), open waters of the Lakes, fish contaminants, and wildlife contaminants; and
- (c) Outflows including connecting channels, water intakes and outlets.

## ANNEX 12

### PERSISTENT TOXIC SUBSTANCES

#### 1. *Definitions.* As used in this annex:

(a) "Persistent toxic substance" means any toxic substance with a half-life in water of greater than eight weeks;

(b) "Half-life" means the time required for the concentration of a substance to diminish to one-half of its original value in a lake or water body;

(c) "Early warning system" means a procedure to anticipate future environmental contaminants (i.e., substances having an adverse effect on human health or the environment) and to set priorities for environmental research, monitoring and regulatory action.

2. *General Principles.* (a) Regulatory strategies for controlling or preventing the input of persistent toxic substances to the Great Lakes System shall be adopted in accordance with the following principles:

- (i) The intent of programs specified in this annex is to virtually eliminate the input of persistent toxic substances in order to protect human health and to ensure the continued health and productivity of living aquatic resources and man's use thereof;
- (ii) The philosophy adopted for control of inputs of persistent toxic substances shall be zero discharge.

(b) The Parties shall take all reasonable and practical measures to rehabilitate those portions of the Great Lakes System adversely affected by persistent toxic substances.

3. *Programs.* The Parties, in cooperation with the State and Provincial Governments, shall develop and adopt the following programs and measures for the elimination of discharges of persistent toxic substances:

- (a) Identification of raw materials, processes, products, by-products, waste sources and emissions involving persistent toxic substances, and quantitative data on the substances, together with recommendations on handling, use and disposition. Every effort shall be made to complete this inventory by January, 1982;
- (b) Establishment of close coordination between air, water and solid waste programs in order to assess the total input of toxic substances to the Great Lakes System and to define comprehensive, integrated controls;
- (c) Joint programs for disposal of hazardous materials to ensure that these materials such as pesticides, contaminated petroleum products, contaminated sludge and dredge spoils and industrial wastes are properly transported and disposed of. Every effort shall be made to implement these programs by 1980.

4. *Monitoring.* Monitoring and research programs in support of the Great Lakes International Surveillance Plan should be established at a level sufficient to identify:

- (a) Temporal and spatial trends in concentration of persistent toxic substances such as PCB, mirex, DDT, mercury and dieldrin, and of other substances known to be present in biota and sediment of the Great Lakes System;
- (b) The impact of persistent toxic substances on the health of humans and the quality and health of living aquatic systems;
- (c) The sources of input of persistent toxic substances; and



(d) The presence of previously unidentified persistent toxic substances.

5. *Early Warning System.* An early warning system consisting of, but not restricted to, the following elements shall be established to anticipate future toxic substances problems:

- (a) Development and use of structure-activity correlations to predict environmental characteristics of chemicals;
- (b) Compilation and review of trends in the production, import, and use of chemicals;
- (c) Review of the results of environmental testing on new chemicals;
- (d) Toxicological research on chemicals, and review of research conducted in other countries;
- (e) Maintenance of a biological tissue bank and sediment bank to permit retroactive analysis to establish trends over time;
- (f) Monitoring to characterize the presence and significance of chemical residues in the environment;
- (g) Development and use of mathematical models to predict consequences of various loading rates of different chemicals;
- (h) Development of a data bank for storage of information on physical/chemical properties, toxicology, use and quantities in commerce of known and suspected persistent toxic substances.

6. *Human Health.* The Parties shall establish action levels to protect human health from the individual and interactive effects of toxic substances.

7. *Research.* Research should be intensified to determine the pathways, fate and effects of toxic substances aimed at the protection of human health, fishery resources and wildlife of the Great Lakes Basin Ecosystem. In particular, research should be conducted to determine:

- (a) The significance of effects of persistent toxic substances on human health and aquatic life;
- (b) Interactive effects of residues of toxic substances on aquatic life, wildlife, and human health; and
- (c) Approaches to calculation of acceptable loading rates for persistent toxic substances, especially those which, in part, are naturally occurring.

## TERMS OF REFERENCE FOR THE JOINT INSTITUTIONS AND THE GREAT LAKES REGIONAL OFFICE

### 1. *Great Lakes Water Quality Board*

(a) This Board shall be the principal advisor to the International Joint Commission with regard to the exercise of all the functions, powers and responsibilities (other than those functions and responsibilities of the Science Advisory Board pursuant to paragraph 2 of these Terms of Reference) assigned to the Commission under this Agreement. In addition, the Board shall carry out such other functions, related to the water quality of the boundary waters of the Great Lakes System, as the Commission may request from time to time.

(b) The Water Quality Board, at the direction of the Commission, shall:

- (i) Make recommendations on the development and implementation of programs to achieve the purpose of this Agreement;
- (ii) Assemble and evaluate information evolving from such programs;

- (iii) Identify deficiencies in the scope and funding of such programs and evaluate the adequacy and compatibility of results;
- (iv) Examine the appropriateness of such programs in the light of present and future socio-economic imperatives; and
- (v) Advise the Commission on the progress and effectiveness of such programs and submit appropriate recommendations.

(c) The Water Quality Board, on behalf of the Commission, shall undertake liaison and coordination between the institutions established under this Agreement and other institutions and jurisdictions which may address concerns relevant to the Great Lakes Basin Ecosystem so as to ensure a comprehensive and coordinated approach to planning and to the resolution of problems, both current and anticipated.

(d) The Water Quality Board shall report to the Commission periodically as appropriate, or as required by the Commission, on all aspects relating to the operation and effectiveness of this Agreement.

### 2. *Great Lakes Science Advisory Board*

(a) This Board shall be the scientific advisor to the Commission and the Water Quality Board.

(b) The Science Advisory Board shall be responsible for developing recommendations on all matters related to research and the development of scientific knowledge pertinent to the identification, evaluation and resolution of current and anticipated problems related to Great Lakes water quality.

(c) To effect these responsibilities the Science Advisory Board shall:

- (i) Review scientific information in order to:
  - a. Examine the impact and adequacy of research and the reliability of research results, and ensure the dissemination of such results;
  - b. Identify additional research requirements;
  - c. Identify specific research programs for which international cooperation is desirable; and
- (ii) Advise jurisdictions of relevant research needs, solicit their involvement and promote coordination.

(d) The Science Advisory Board shall seek analyses, assessments and recommendations from other scientific, professional, academic, governmental or intergovernmental groups relevant to Great Lakes Basin Ecosystem research.

(e) The Science Advisory Board shall report to the Commission and the Water Quality Board periodically as appropriate, or as required by the Commission, on all matters of a scientific or research nature relating to the operation and effectiveness of this Agreement.

### 3. *The Great Lakes Regional Office*

(a) This Office, located at Windsor, Ontario, shall assist the Commission and the two Boards in the discharge of the functions specified in subparagraph (b) below.

(b) The Office shall perform the following functions:

- (i) Provide administrative support and technical assistance for the Water Quality Board and the Science Advisory Board and their sub-organizations, to assist the Boards in discharging effectively the responsibilities, duties and functions assigned to them;
- (ii) Provide a public information service for the programs, including public hearings, undertaken by the Commission and its Boards.

(c) The Office shall be headed by a Director who shall be appointed by the Commission in consultation with the Parties and with the Co-Chairmen of the Boards. The position of Director shall alternate between a Canadian citizen and a United States citizen. The term of office for the Director shall be determined in the review referred to in subparagraph (d) below.

(d) The Parties, mindful of the need to staff the Great Lakes Regional Office to carry out the functions assigned the Commission by this Agreement, shall, within six months from the date of entry into force of this Agreement, complete a review of the staffing of the Office. This review shall be conducted by the Parties based upon recommendations of the Commission after consultation with the Co-Chairmen of the Boards. Subsequent reviews may be requested by either Party, or recommended by the Commission, in order to ensure that the staffing of the Regional Office is maintained at a level and character commensurate with its assigned functions.

(e) Consistent with the responsibilities assigned to the Commission, and under the general supervision of the Water Quality Board, the Director shall be responsible for the management of the Regional Office and its staff in carrying out the functions described herein.

(f) The Co-Chairmen of the Boards, in consultation with the Director, will determine the activities which they wish the Office to carry out on behalf of, or in support of the Boards, within the current capability of the Office and its staff. The Director is responsible to the Co-Chairmen of each Board for activities carried out on behalf of, or in support of such Board, by the Office or individual staff members.

(g) The Commission, in consultation with the Director, will determine the public information activities to be carried out on behalf of the Commission by the Regional Office.

(h) The Director shall be responsible for preparing an annual budget to carry out the functions of the Boards and the Regional Office for submission jointly by the two Boards to the Commission for approval and procurement of resources.

## ANNEXE 1

## OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les présents objectifs s'appuient sur les rapports connus de cause à effet entre les polluants et les milieux récepteurs et visent à protéger dans toutes les eaux les utilisations reconnues comme les plus sensibles. Ces objectifs peuvent être modifiés, et de nouveaux peuvent être ajoutés, sur consentement mutuel des Parties.

## I. CARACTÉRISTIQUES CHIMIQUES

A. *Substances toxiques rémanentes*

## 1. Organiques

## a) Pesticides

*Aldrine et dieldrine*

La concentration totale de dieldrine et d'aldrine dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,001 microgramme par litre. Dans les parties comestibles des poissons, elle ne devrait pas dépasser 0,3 microgramme par gramme (en poids frais), pour la protection du consommateur.

*Chlordane*

La concentration de chlordane dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,06 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

*DDT et ses métabolites*

La concentration totale de DDT et de ses métabolites dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,003 microgramme par litre. Dans le poisson entier, elle ne devrait pas dépasser 1,0 microgramme par gramme (en poids frais), pour la protection des oiseaux aquatiques piscivores.

*Endrine*

La concentration d'endrine dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,002 microgramme par litre. Dans les parties comestibles du poisson, elle ne devrait pas dépasser 0,3 microgramme par gramme (en poids frais), pour la protection du consommateur.

*Heptachlore et heptachlore époxyde*

La concentration totale d'heptachlore et d'heptachlore époxyde dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,001 microgramme par litre. Dans les parties comestibles du poisson, elle ne devrait pas dépasser 0,3 microgramme par gramme (en poids frais), pour la protection du consommateur.

*Lindane*

La concentration de lindane dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,01 microgramme par litre pour la protection de la vie aquatique. Dans les parties comestibles du poisson, elle ne devrait pas dépasser 0,3 microgramme par gramme (en poids frais), pour la protection du consommateur.

*Méthoxychlore*

La concentration de méthoxychlore dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,04 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

*Mirex*

Pour la protection des organismes aquatiques et des oiseaux et animaux piscivores, le mirex et ses produits de dégradation devraient être essentiellement absents des

eaux et des organismes aquatiques, c'est-à-dire, être d'une concentration inférieure à la limite de détection des meilleures méthodes scientifiques accessibles.

*Toxaphène*

La concentration de toxaphène dans l'eau ne devrait pas dépasser 0,008 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

b) Autres composés

*Esters de l'acide phtalique*

La concentration de phtalate de dibutyle et de phtalate de di-(éthyl-2 hexyle) dans l'eau ne devrait pas dépasser 4,0 et 0,6 microgrammes par litre, respectivement, pour la protection de la vie aquatique. Celle des autres esters de l'acide phtalique ne devrait pas dépasser 0,2 microgramme par litre dans l'eau, pour la protection de la vie aquatique.

*Biphényles polychlorés (BPC)*

La concentration totale de BPC dans les tissus des poissons (calculée sur le poids frais du poisson entier) ne devrait pas dépasser 0,1 microgramme par gramme, pour la protection des oiseaux et des animaux piscivores.

*Composés organiques indéterminés*

La concentration dans l'eau et dans les organismes aquatiques des autres contaminants organiques pour lesquels on n'a pas encore établi d'objectifs spécifiques, mais dont la rémanence peut être démontrée et dont la toxicité est probable, devrait être essentiellement nulle, c'est-à-dire inférieure à la limite de détection des meilleures méthodes scientifiques accessibles.

2. Inorganiques

a) Métaux

*Arsenic*

La concentration totale d'arsenic dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 50 microgrammes par litre, pour la protection des eaux brutes destinées à l'alimentation publique.

*Cadmium*

La concentration totale de cadmium dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 0,2 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

*Chrome*

La concentration totale de chrome dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 50 microgrammes par litre, pour la protection des eaux brutes destinées à l'alimentation publique.

*Cuivre*

La concentration totale de cuivre dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 5 microgrammes par litre, pour la protection de la vie aquatique.

*Fer*

La concentration totale de fer dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 300 microgrammes par litre, pour la protection de la vie aquatique.

*Plomb*

La concentration totale de plomb dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 10 microgrammes par litre dans le lac Supérieur, 20 microgrammes par litre dans le lac Huron et 25 microgrammes par litre dans les autres Grands Lacs, pour la protection de la vie aquatique.

*Mercur*

La concentration totale de mercure dans un échantillon d'eau filtrée ne devrait pas dépasser 0,2 microgramme par litre ni dépasser dans le poisson entier 0,5 microgramme par gramme (en poids frais), pour la protection de la vie aquatique et des oiseaux piscivores.

*Nickel*

La concentration totale de nickel dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 25 microgrammes par litre, pour la protection de la vie aquatique.

*Sélénium*

La concentration totale de sélénium dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 10 microgrammes par litre, pour la protection des eaux brutes destinées à l'alimentation publique.

*Zinc*

La concentration totale de zinc dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 30 microgrammes par litre, pour la protection de la vie aquatique.

b) Autres substances inorganiques

*Fluorures*

La concentration totale de fluorures dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 1 200 microgrammes par litre, pour la protection des eaux brutes destinées à l'alimentation publique.

*Matières dissoutes totales*

Dans le lac Erié, le lac Ontario et la section internationale du fleuve Saint-Laurent, la concentration de matières dissoutes totales dans l'eau ne devrait pas dépasser 200 milligrammes par litre. Dans la rivière et le lac Sainte-Claire, et dans les rivières Détroit et Niagara, elle devrait être compatible avec le maintien, à 200 milligrammes par litre au maximum, de la concentration de matières dissoutes totales dans les lacs Erié et Ontario. Dans les autres eaux limitrophes et en attendant qu'une nouvelle étude soit faite, la concentration de matières dissoutes totales ne devrait pas dépasser ce qu'elle est actuellement.

B. *Substances toxiques non rémanentes*

1. Substances organiques

a) Pesticides

*Diazinon*

La concentration de diazinon dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 0,08 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

*Guthion*

La concentration de guthion dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 0,005 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

*Parathion*

La concentration de parathion dans un échantillon d'eau non filtrée ne devrait pas dépasser 0,008 microgramme par litre, pour la protection de la vie aquatique.

*Autres pesticides*

La concentration des pesticides non rémanents ne devrait pas dépasser 0,05 de la concentration létale médiane après exposition de 96 heures d'une espèce locale sensible.

b) Autres substances

*Substances toxiques non rémanentes indéterminées et effluents complexes*

Les substances toxiques non rémanentes indéterminées et les effluents complexes urbains, industriels ou autres ne devraient pas être présents en concentrations dépassant 0,05 de la concentration létale médiane après exposition de 96 heures d'une espèce locale sensible, pour la protection de la vie aquatique.

*Hydrocarbures et produits pétrochimiques*

Les hydrocarbures et les produits pétrochimiques ne devraient pas être présents en concentrations telles :

- i) Qu'ils forment un film visible, un miroitement ou une coloration à la surface;
- ii) Qu'on puisse les déceler à l'odeur;
- iii) Qu'ils entraînent l'altération des organismes aquatiques comestibles; et
- iv) Qu'ils forment des dépôts visibles ou décelables par leur odeur sur les plages ou les sédiments ou qu'ils soient nocifs pour les organismes aquatiques du milieu.

2. Substances inorganiques

*Ammoniac*

La concentration de l'ammoniac non ionisé ( $\text{NH}_3$ ) ne devrait pas dépasser 20 microgrammes par litre, pour la protection de la vie aquatique. Celle de l'ammoniac total ne devrait pas dépasser 500 microgrammes par litre, pour la protection des eaux d'alimentation publique.

*Sulfure d'hydrogène*

La concentration de sulfure d'hydrogène non dissocié ne devrait pas dépasser 2,0 microgrammes par litre, pour la protection de la vie aquatique.

C. *Autres substances*

1. Oxygène dissous

Dans les chenaux qui relient les Grands Lacs ainsi que dans les couches supérieures de ces lacs, la concentration d'oxygène dissous ne devrait jamais être inférieure à 6,0 milligrammes par litre; dans l'hypolimnion, elle devrait être suffisante pour assurer la vie des poissons et particulièrement des espèces d'eau froide.

2. pH

Le pH ne devrait pas s'écarter de l'intervalle de 6,5 à 9,0. Les effluents ne devraient pas non plus entraîner une variation de plus de 0,5 unité par rapport aux eaux ambiantes, à la limite des zones désignées d'utilisation restreinte.

3. Éléments nutritifs

Phosphore

La concentration devrait être limitée de façon à éviter la nuisance occasionnée par la croissance d'algues, de plantes et par les dépôts d'organismes qui empêchent ou qui pourraient empêcher l'utilisation de l'eau. (Des prescriptions contre le phosphore font l'objet de l'annexe 3.)

4. Substances altérageuses

- a) L'eau brute d'alimentation publique devrait être essentiellement exempte de goût ou d'odeur désagréables pour des raisons d'esthétique.
- b) La concentration de composés phénoliques dans l'eau d'alimentation publique ne devrait pas dépasser 1,0 microgramme par litre, afin d'éviter les goûts et les odeurs dans les eaux domestiques.

- c) Les substances qui aboutissent dans l'eau à la suite des activités de l'Homme et qui altèrent les organismes aquatiques comestibles ne devraient pas être présentes à des concentrations qui diminuent l'acceptabilité de ces organismes, laquelle est déterminée par des tests organoleptiques.

## II. CARACTÉRISTIQUES PHYSIQUES

### A. *Amiante*

La concentration d'amiante devrait être maintenue au plus bas niveau praticable et devrait être suffisamment réduite de manière à éviter les effets nuisibles sur la santé.

### B. *Température*

Il ne devrait y avoir aucune variation de température capable de nuire, localement ou dans l'ensemble, à l'utilisation de l'eau.

### C. *Matières décantables, matières en suspension et transparence*

Pour la protection de la vie aquatique, les eaux devraient être exemptes de substances véhiculées par les rejets urbains et industriels ou tout rejet engendré par l'activité humaine, qui peuvent former des dépôts de boues putrescentes ou autrement inacceptables ou qui peuvent diminuer la transparence (mesurée avec un disque de Secchi) de plus de 10 pour cent.

## III. CARACTÉRISTIQUES MICROBIOLOGIQUES

Les eaux des baignades devraient être essentiellement exemptes de bactéries, de champignons microscopiques ou de virus capables de provoquer des entérites, d'infecter les yeux, les oreilles, le nez, la gorge et la peau ou de causer d'autres maladies et infections chez l'Homme.

## IV. CARACTÉRISTIQUES RADIOLOGIQUES

La radioactivité des eaux situées en dehors de toute zone définie de tolérance à proximité des sources ne devrait pas produire une  $DET_{50}$  (dose équivalente totale, intégrée sur 50 années, selon la méthode de calcul adoptée par la Commission internationale de protection radiologique) supérieure à 1 millirem pour l'ensemble du corps, à la suite d'une ingestion quotidienne de 2,2 litres de l'eau d'un des lacs pendant un an. Pour un objectif de 1 à 5 millirems à la périphérie de la zone de tolérance à proximité des sources, il est recommandé d'examiner les sources et d'appliquer des mesures correctives si la libération de radioactivité n'est pas aussi faible qu'il est raisonnablement possible d'obtenir. Pour un objectif supérieur à 5 millirems, il revient aux autorités compétentes d'appliquer les mesures correctives.

## ANNEXE 2

### ZONES D'UTILISATION RESTREINTE

1. En consultation avec les Gouvernements des Etats et de la Province, les Parties prendront des mesures en vue de délimiter et décrire toutes les zones d'utilisation restreinte, existantes et à venir, et feront rapport, chaque année, sur ces mesures, lesquelles consisteront entre autres en :

- a) L'identification et la description quantitative et qualitative de toutes les sources ponctuelles de rejet (y compris les tributaires) dans les eaux limitrophes;



- b) La délimitation des zones d'utilisation restreinte assignées à des rejets déterminés;
- c) L'évaluation des répercussions de la désignation des zones proposées d'utilisation restreinte sur les utilisations actuelles et probables; et
- d) L'examen et la révision continus des zones d'utilisation restreinte pour en réduire le plus possible les dimensions et les effets, parallèlement au progrès des techniques de traitement des eaux usées.

2. Des zones d'utilisation restreinte sises dans les eaux limitrophes du bassin des Grands Lacs doivent être désignées pour les rejets industriels et, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1980, pour les rejets urbains de plus d'un million de gallons par jour, et conformément aux principes suivants :

- a) Les limites d'une zone d'utilisation restreinte ne doivent pas traverser la frontière entre le Canada et les Etats-Unis.
- b) Les dimensions, la forme et l'emplacement exact d'une zone d'utilisation restreinte doivent être précisés individuellement par l'organisme compétent investi d'un pouvoir de réglementation. Les dimensions doivent être les plus réduites possible, ne dépassant pas les moyens raisonnables et praticables de traitement des effluents.
- c) Les objectifs spécifiques et les conditions qui s'appliquent aux eaux réceptrices doivent être respectés à la limite des zones d'utilisation restreinte.
- d) Les conditions biologiques, chimiques, physiques et hydrologiques doivent être définies avant de créer ou de réduire une zone d'utilisation restreinte.
- e) Les régions qui présentent une valeur exceptionnelle du point de vue des richesses naturelles ne doivent pas être désignées comme zones d'utilisation restreinte.
- f) Les zones d'utilisation restreinte ne doivent pas constituer des barrières à la migration des espèces aquatiques ni nuire aux communautés biologiques et aux populations d'espèces importantes, à un degré qui pourrait être dommageable pour l'écosystème, ni réduire de façon démesurée d'autres utilisations. Des voies de passage doivent être assurées aux organismes qui doivent être protégés et qui habitent normalement dans les zones d'utilisation restreinte ou qui passent dans ces zones, soit par la localisation des zones, soit par la création de conditions à l'intérieur de ces zones.
- g) Aucune condition ne sera tolérée dans les zones d'utilisation restreinte qui :
  - i) S'avère rapidement létale pour les espèces aquatiques importantes;
  - ii) Cause des réactions irréversibles, après coup néfastes; ou
  - iii) Aboutit à la bioconcentration de toxiques nuisibles aux organismes ou à ceux qui s'en nourrissent.
- h) La concentration de substances toxiques en tout point de la zone d'utilisation restreinte où des espèces importantes peuvent vivre ne doit pas dépasser la CL<sub>50</sub> après 24 heures.
- i) Tout doit être tenté pour que les zones soient exemptes :
  - i) De dépôts désagréables;
  - ii) D'épaves, de débris, d'hydrocarbures, d'écume et d'autres matières flottantes désagréables à la vue ou nocifs;
  - iii) De substances désagréables quant à la couleur, l'odeur ou le goût ou causant la turbidité; et
  - iv) De substances ou de conditions qui, réunies ou non, favorisent la croissance d'organismes aquatiques en quantités qui nuisent à d'autres utilisations.
- j) Les zones d'utilisation restreinte peuvent se chevaucher à moins que leurs effets combinés ne s'écartent des dispositions d'autres lignes directrices.
- k) En règle générale, il ne devrait pas y avoir de prises municipales ou autres d'eau et des zones de loisirs dans les zones d'utilisation restreinte. Toutefois, les caractéristiques

locales des effluents et leurs effets pourraient permettre ce genre d'utilisations multiples.

3. Les régions proposées pour être désignées comme zones d'utilisation restreinte doivent être portées, avec tous les détails accessibles, à la connaissance de la Commission mixte internationale par les organismes compétents investis d'un pouvoir de réglementation. Dans les 60 jours qui suivent, la Commission peut faire connaître ses observations sur l'étendue de la région proposée, ou sur tout autre aspect ou modalité permettant d'atteindre les objectifs généraux et spécifiques du présent Accord. L'organisme compétent de réglementation tiendra compte des observations de la Commission avant de désigner formellement la région comme zone d'utilisation restreinte. Si, après 60 jours, la Commission n'a pas fait connaître ses observations, il peut être supposé qu'elle accepte la désignation proposée.

4. Les Parties doivent se consulter pour élaborer des modalités plus définitives pour la délimitation de chaque zone d'utilisation restreinte et pour rédiger des directives scientifiques permettant de déterminer les plus vastes parties des eaux limitrophes de chacun des Grands Lacs et des cours d'eau les reliant, pouvant être occupées par des zones d'utilisation restreinte.

### ANNEXE 3

#### DÉPHOSPHATATION

1. L'objet des programmes énumérés ci-dessous est de réduire au minimum l'eutrophisation et d'empêcher la dégradation par le phosphore des eaux limitrophes du bassin des Grands Lacs. Les buts de la déphosphatation sont les suivants :

- a) Restaurer tout au long de l'année les conditions aérobies dans le fond de la cuvette centrale du lac Erié;
- b) Réduire de façon marquée la biomasse des algues au point où elles ne constitueront plus une nuisance dans le lac Erié;
- c) Réduire la biomasse des algues au point où elles ne constitueront plus une nuisance dans le lac Ontario, y compris la section internationale du fleuve Saint-Laurent;
- d) Maintenir l'oligotrophie et la biomasse relative des algues dans les lacs Supérieur et Huron;
- e) Réduire considérablement la prolifération des algues dans le lac Michigan pour en restaurer l'oligotrophie; et
- f) Éliminer les nuisances causées par les algues, dans les baies et d'autres régions où elles peuvent survenir.

2. Les programmes suivants doivent être mis sur pied et exécutés pour réduire l'apport de phosphore dans les Grands Lacs :

- a) Construction et exploitation d'installations municipales de traitement des eaux usées partout où les rejets dépassent plus d'un million de gallons par jour, pour réduire la concentration de phosphore total dans les effluents à 1 milligramme par litre pour les installations situées dans les bassins des lacs Supérieur, Michigan et Huron, et à 0,5 milligramme par litre pour les installations situées dans les bassins des lacs Ontario et Erié, de façon à respecter les limites posées à l'apport de phosphore qui seront élaborées conformément au paragraphe 3 ci-dessous, ou à se conformer aux conditions locales, selon qu'elles sont plus strictes.
- b) Réglementation de la façon la plus praticable possible des apports industriels de phosphore.
- c) Réduction de la façon la plus praticable possible de l'apport de phosphore par les sources diffuses dans les lacs Supérieur, Michigan et Huron, et réduction de 30 pour

cent de l'apport de phosphore par les sources diffuses dans les lacs Ontario et Erié, de façon à respecter les limites qui seront élaborées conformément au paragraphe 3 ci-dessous ou à se conformer aux conditions locales, selon qu'elles sont plus strictes.

- d) Réduction de 0,5 pour cent en poids de la teneur en phosphore dans les détergers ménagers, de façon à respecter les limites qui seront élaborées conformément au paragraphe 3 ci-dessous ou à se conformer aux conditions locales selon qu'elles sont plus strictes.
- e) Poursuite d'un programme viable de recherche pour trouver les meilleurs moyens d'empêcher l'apport de phosphore dans les Grands Lacs.

3. Le tableau suivant indique les apports de phosphore pour l'année 1976 et pour les années à venir. Les Parties, en collaboration avec les Gouvernements des Etats et de la Province doivent, dans les dix-huit mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, confirmer quels seront les apports futurs de phosphore, et d'après ces derniers, établir des limites d'apport et des calendriers d'application, en tenant compte des recommandations de la Commission mixte internationale découlant de son étude de la pollution due à l'utilisation des terres; entretemps, les Parties conviennent de garder en place les programmes et autres mesures précisés à l'annexe 2 de l'Accord de 1972 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.

<i>Bassin</i>	<i>Apport de phosphore en 1976 (Tonnes métriques par année)</i>	<i>Apport de phosphore des années à venir (Tonnes métriques par année)</i>
Lac Supérieur .....	3600	3400*
Lac Michigan .....	6700	5600*
Lac Huron, cuvette principale .....	3000	2800*
Baie Georgienne .....	630	600*
Chenal nord .....	550	520*
Baie Saginaw .....	870	440**
Lac Erié .....	20000	11000**
Lac Ontario .....	11000	7000**

Apports qu'il est possible d'obtenir si toutes les installations municipales produisant plus d'un million de gallons par jour y réduisent la concentration de phosphore à 1 milligramme par litre.

\*\* Apports nécessaires pour atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1 ci-dessus.

#### ANNEXE 4

##### REJETS D'HYDROCARBURES ET DE SUBSTANCES POLLUANTES DANGEREUSES PAR LES BATEAUX

1. *Définitions.* Dans la présente annexe, l'expression :

a) « Rejet » désigne, sans toutefois s'y limiter, le déversement, la fuite, le pompage, l'écoulement, l'émission et l'immersion; le terme ne désigne pas les rejets directs et inévitables d'hydrocarbures qui proviennent d'un moteur de bateau en bon état de fonctionnement;

b) « Quantité nuisible d'hydrocarbures » désigne toute quantité d'hydrocarbures qui, si elle est rejetée d'un bateau stationné dans les eaux calmes et transparentes, par jour serein, y produit une pellicule ou un miroitement en surface, ou en altère la couleur ou celle de la rive, ou forme une boue ou une émulsion qui se dépose dans l'eau ou sur la rive;

c) « Hydrocarbures » désigne les hydrocarbures de tout genre ou sous toute forme, y compris, sans que cette énumération soit exhaustive, le pétrole, le fuel-oil, les boues et les rebuts d'hydrocarbures, les hydrocarbures mélangés au lest, à l'eau de cale ou aux déchets, à l'exclusion des déblais de dragage;

d) « Bateau-citerne » désigne tout bateau conçu pour le transport en vrac d'une cargaison liquide; et

e) « Bateau » désigne tout navire, chaland ou autre embarcation, automoteur ou non.

2. *Principes généraux.* Des règlements compatibles doivent être adoptés en vue d'empêcher le rejet dans le bassin des Grands Lacs de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses à partir de bateaux, conformément aux principes suivants :

- a) Les rejets de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses sont interdits et passibles des sanctions appropriées; et
- b) Dès qu'une personne de service a connaissance d'un rejet de quantités nuisibles d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses, elle doit en aviser immédiatement l'autorité appropriée dans le secteur où a lieu le rejet; l'inobservation de cette règle est passible des sanctions appropriées.

3. *Hydrocarbures.* Les programmes et mesures à adopter en vue d'empêcher les rejets de quantités nuisibles d'hydrocarbures doivent comprendre :

- a) Des règles compatibles pour la conception, la construction et l'exploitation des bateaux fondées sur les principes suivants :
  - i) On doit pouvoir contenir à bord de chaque bateau les déversements d'hydrocarbures survenant lors du chargement et du déchargement;
  - ii) On doit pouvoir contenir à bord de chaque bateau les déversements du fuel-oil y compris ceux qui proviennent des événements des citernes et des conduites de trop-plein et qui surviennent lors du chargement ou du déchargement;
  - iii) On doit pouvoir conserver à bord de chaque bateau les déchets d'hydrocarbures accumulés durant son exploitation;
  - iv) On doit pouvoir décharger dans un dépôt à cet effet les déchets d'hydrocarbures de chaque bateau;
  - v) Chaque bateau doit être muni d'un dispositif permettant, en cas d'urgence, d'arrêter rapidement et sûrement l'écoulement de la cargaison ou du fuel-oil, au cours du chargement, du déchargement et du soutage;
  - vi) Chaque bateau doit être muni d'un éclairage convenable de tous les lieux de manutention de la cargaison d'hydrocarbures et du fuel-oil si le chargement, le déchargement ou le soutage ont lieu la nuit;
  - vii) Les tuyaux employés à bord des bateaux pour le chargement et le déchargement des hydrocarbures et pour le soutage doivent être convenablement conçus, identifiés et inspectés de façon que la possibilité de défaillance soit réduite au minimum; et
  - viii) Les installations de chargement et de déchargement des hydrocarbures et de soutage doivent être conçues, identifiées et inspectées de façon que la possibilité de défaillance soit réduite au minimum;
- b) Des programmes pour assurer que les équipages des bateaux marchands sont formés pour exécuter toutes les opérations que comportent l'emploi, la manutention et le stockage à bord des hydrocarbures, et connaissent les méthodes de réduction de la pollution par les hydrocarbures.

4. *Substances polluantes dangereuses.* Les programmes et les mesures à adopter en vue d'empêcher les rejets de quantités nuisibles de substances polluantes dangereuses doivent comprendre :

- a) Des règles compatibles pour la conception, la construction et l'exploitation des bateaux, fondées sur le « Recueil de règles relatif à la construction et à l'équipement des navires transportant en vrac des produits chimiques dangereux » établi par l'Organisation

intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI), y compris les prescriptions suivantes :

- i) On doit pouvoir contenir à bord de chaque bateau les déversements survenant lors du chargement et du déchargement;
  - ii) On doit pouvoir conserver à bord de chaque bateau les déchets accumulés durant son exploitation;
  - iii) On doit pouvoir décharger dans un dépôt à cet effet les déchets de chaque bateau;
  - iv) Chaque bateau doit être muni d'un dispositif permettant, en cas d'urgence, d'arrêter rapidement et sûrement tout écoulement au cours du chargement ou du déchargement; et
  - v) Chaque bateau doit être muni d'un éclairage convenable de tous les lieux de manutention de la cargaison si le chargement et le déchargement ont lieu la nuit;
- b) Le marquage des bateaux transportant une cargaison de substances polluantes dangereuses, en vrac, en contenants et en emballages, et le marquage de la cargaison;
- c) L'indication des substances polluantes dangereuses sur tous les manifestes d'expédition par bateau;
- d) La marche à suivre pour que le propriétaire, le capitaine ou l'agent du bateau porte à la connaissance des autorités responsables toutes les substances polluantes dangereuses;
- e) Des programmes pour assurer que les équipages des bateaux marchands sont formés pour exécuter les opérations que comportent l'emploi, la manutention et l'arrimage des substances polluantes dangereuses, pour réduire la pollution qu'elles causent et connaissent les risques liées à leur manutention.

5. *Mesures supplémentaires.* Les Parties doivent prendre, s'il y a lieu, les moyens nécessaires pour la mise en place d'installations convenant à la réception, au traitement et à l'élimination des hydrocarbures et des substances polluantes dangereuses provenant de tous bateaux.

## ANNEXE 5

### REJETS PROVENANT DES BATEAUX

1. *Définitions.* Dans la présente annexe, l'expression :

- a) « Rejet » désigne, sans toutefois s'y limiter, le déversement, la fuite, le pompage, l'écoulement, l'émission et l'immersion;
- b) « Ordures » désigne toutes les sortes de déchets de nourriture, de la vie de tous les jours et de l'exploitation à bord, à l'exclusion du poisson frais et de ses parties, produits au cours de l'exploitation normale du bateau et susceptibles d'être éliminés de façon continue ou périodique;
- c) « Eaux-vannes » désigne les excréments produits à bord et comprend les déchets des cabinets d'aisance, des urinoirs ou des installations hospitalières;
- d) « Bateau » désigne tout navire, chaland ou autre embarcation, automoteur ou non; et
- e) « Eaux résiduaires » désigne les eaux dans lesquelles entrent d'autres substances, notamment les eaux de lest et les eaux employées pour laver les soutes, mais ne comprend pas l'eau dans laquelle entrent des hydrocarbures, des substances polluantes dangereuses ou des eaux-vannes.

2. *Principes généraux.* Des règles compatibles doivent être adoptées à l'égard du rejet d'ordures, d'eaux-vannes et d'eaux résiduaires par les bateaux dans le bassin des Grands Lacs. Ces règles doivent être conformes aux principes suivants :

- a) Le rejet d'ordures est interdit et passible des sanctions appropriées;

- b) Le rejet d'eaux résiduares en quantité ou en concentration nocives est interdit et passible des sanctions appropriées; et
- c) Chaque bateau naviguant dans ces eaux et possédant des installations d'aisance doit être muni de dispositifs permettant de recueillir, incinérer ou traiter de manière convenable les eaux-vannes, à défaut de quoi les sanctions appropriées seront prévues.

3. *Zones d'utilisation critique.* Certaines zones du bassin des Grands Lacs peuvent être désignées comme zones d'utilisation critique, et le rejet des eaux résiduares et des eaux-vannes doit y être limité ou interdit.

4. *Dispositifs d'emmagasinement.* Des règles pourront exiger que les bateaux de plaisance et autres navigant dans le bassin des Grands Lacs ou dans des zones désignées de ce bassin possèdent un ou plusieurs dispositifs ayant pour objet de retenir les eaux-vannes à bord.

5. *Mesures supplémentaires.* Les Parties doivent prendre, s'il y a lieu, les moyens nécessaires pour la mise en place d'installations convenant à la réception, au traitement et puis à l'élimination des ordures, des eaux-vannes et des eaux résiduares de tous les bateaux.

## ANNEXE 6

### EXAMEN DE LA POLLUTION RÉSULTANT DE LA NAVIGATION

1. *Examen.* Les Parties conviennent que la Garde côtière des Etats-Unis et la Garde côtière du Canada continueront d'examiner les services, systèmes, programmes, recommandations, normes et règlements relatifs à la navigation en vue de maintenir ou d'améliorer la qualité des eaux des Grands Lacs, à savoir :

- a) Armement en équipage et en matériel, pratiques ou méthodes de navigation et aides à la navigation et gestion du trafic maritime, de façon à empêcher les accidents qui peuvent être nocifs pour la qualité de l'eau;
- b) Méthodes et pratiques concernant les eaux résiduares et leur effet nocif sur la qualité des eaux;
- c) Méthodes, pratiques et techniques actuelles du traitement des eaux-vannes des bateaux; et
- d) Méthodes et pratiques actuelles de prévention de la pollution due au chargement, déchargement et transfert à bord de cargaison.

2. *Consultation.* Les représentants de la Garde côtière du Canada, de la Garde côtière des Etats-Unis et d'autres organismes intéressés doivent se rencontrer au moins une fois l'an pour discuter de la présente annexe. Ils font ensuite rapport à la Commission mixte internationale avant sa réunion annuelle sur la qualité des eaux des Grands Lacs. Le but de cette consultation est de :

- a) Fournir un échange permanent de renseignements à l'égard des examens, des études en cours et des domaines d'intérêt;
- b) Désigner les problèmes nécessitant une étude approfondie après avoir déterminé l'importance relative de chacun; et
- c) Répartir entre les gardes côtières du Canada et des Etats-Unis les responsabilités à l'égard des études ou parties d'études évoquées à l'alinéa 2, b, qui précède.

3. *Etudes.* S'il est déterminé qu'il y a matière à amélioration après un examen, la Garde côtière du Canada, la Garde côtière des Etats-Unis et les autres organismes intéressés entreprendront une étude en vue d'améliorer les méthodes de lutte contre la pollution résultant de la navigation et :

- a) Feront une brève description de l'étude, où sera définie la nature du problème, les méthodes d'en évaluer l'importance, les diverses solutions de rechange, les méthodes

- permettant de sélectionner la meilleure de ces solutions et la date prévue de son achèvement;
- b) Transmettront ces données à la Commission mixte internationale et aux autres organismes intéressés;
  - c) Communiqueront les résultats de l'étude ou un résumé de ses conclusions à la Commission mixte internationale et aux autres organismes intéressés; et
  - d) Si l'étude n'est pas terminée à la date prévue, enverront un bref rapport provisoire à la Commission mixte internationale et aux autres organismes intéressés.
4. *Responsabilité.* La Garde côtière des Etats-Unis et la Garde côtière du Canada sont chargées de la coordination des examens, des consultations et des études.

## ANNEXE 7

### DRAGAGE

1. Il sera créé, sous les auspices du Conseil de la qualité de l'eau, un sous-comité du dragage qui devra :

- a) Examiner les pratiques actuellement utilisées dans les deux pays en matière de dragage, ainsi que les réalisations du groupe international de travail du dragage, afin d'élaborer, dans l'année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, des lignes directrices et des critères compatibles, applicables au dragage dans les eaux limitrophes du bassin des Grands Lacs;
- b) Tenir un registre des travaux importants de dragage entrepris dans le bassin des Grands Lacs, dans lequel figureront des renseignements permettant d'évaluer les répercussions de ces travaux sur l'environnement ainsi que les données statistiques utiles à l'évaluation de l'apport de polluants par les déblais de dragage dans le bassin susmentionné; et
- c) Favoriser l'échange de renseignements sur les progrès des techniques de dragage et sur la recherche en matière d'environnement.

2. Le sous-comité doit énoncer des critères précis pour la classification des sédiments pollués des régions désignées du bassin des Grands Lacs où le dragage est intensif et ininterrompu. En attendant l'élaboration des critères et des lignes directrices par le sous-comité et leur acceptation par les Parties, ces dernières doivent continuer à appliquer les critères actuellement utilisés par les autorités; toutefois, aucune Partie ne peut être empêchée d'appliquer des normes plus strictes que celles qui sont actuellement en vigueur.

3. Les Parties doivent continuer à veiller particulièrement à désigner et à protéger les grandes mouillères de l'écosystème du bassin des Grands Lacs qui sont menacées par les travaux de dragage et d'élimination des déblais.

4. Les Parties doivent encourager la recherche sur les techniques de dragage et sur le cheminement, le devenir et les effets des éléments nutritifs et des contaminants des déblais de dragage.

5. Le sous-comité doit entreprendre toute autre activité que le Conseil de la qualité de l'eau peut indiquer.

## ANNEXE 8

### REJETS À PARTIR D'ÉQUIPEMENTS DANS L'EAU ET À TERRE

I. *Définition.* Dans la présente annexe, l'expression :

- a) « Rejet » désigne l'envoi de substances polluantes dans les eaux et comprend le déversement, la fuite, le pompage, l'écoulement, l'émission, l'immersion de ces sub-

stances, sans toutefois se limiter à ces formes de rejets, mais ne comprend pas les rejets continus provenant des installations municipales ou industrielles de traitement;

b) « Quantité nuisible d'hydrocarbures » désigne toute quantité qui, si elle est rejetée dans des eaux calmes et transparentes, par jour serein, y produit une pellicule ou un miroitement en surface ou en altère la couleur ou celle de la rive ou forme une boue ou une émulsion qui se dépose dans l'eau ou sur la rive;

c) « Equipements » désigne les véhicules à moteur, le matériel roulant, les conduites et tout autre équipement que l'on emploie ou qu'il est possible d'employer pour traiter, produire, entreposer, éliminer, transférer ou transporter des hydrocarbures ou des substances polluantes dangereuses, à l'exclusion des bateaux;

d) « Equipements dans l'eau » désigne les équipements situés dans l'eau, sur l'eau ou sous l'eau;

e) « Equipements à terre » désigne les équipements se trouvant sur le sol ou y étant totalement ou partiellement enfouis, à l'exception de la terre submergée;

f) « Hydrocarbures » désigne les hydrocarbures de tout genre ou sous toute forme, y compris, sans que cette énumération soit exhaustive, le pétrole, le fuel-oil, les boues et les rebuts d'hydrocarbures, et les hydrocarbures mélangés aux déchets, sauf les éléments constitutifs des déblais de dragage.

2. *Principes.* Des règlements doivent être adoptés en vue d'empêcher les rejets dans le bassin des Grands Lacs de quantités nuisibles d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses, à partir d'équipements à terre ou dans l'eau, conformément aux principes suivants :

- a) Les rejets de quantités nuisibles d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses sont interdits et passibles des sanctions appropriées;
- b) Dès qu'une personne de service a connaissance d'un rejet de quantités nuisibles d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses, elle doit en aviser immédiatement l'autorité appropriée dans le secteur où a lieu le rejet; l'inobservation de cette règle est passible des sanctions appropriées.

3. *Programmes et mesures.* Parmi les programmes et mesures à adopter, citons :

- a) L'examen de la conception, de la construction et de l'emplacement des équipements existants et nouveaux pour s'assurer qu'ils peuvent empêcher les rejets d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses;
- b) L'examen du mode de fonctionnement, d'entretien et d'inspection des équipements pour s'assurer qu'ils peuvent empêcher les rejets d'hydrocarbures ou de substances polluantes dangereuses;
- c) L'élaboration et l'application de règlements et de programmes de formation du personnel en vue d'assurer l'utilisation et la manutention sûres d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses;
- d) L'élaboration de programmes permettant de s'assurer que, pour tous les équipements, des plans et des dispositions sont prévus et du matériel fourni pour arrêter rapidement et sûrement les rejets d'hydrocarbures et de substances polluantes dangereuses, contenir ces polluants et dépolluer les lieux; et
- e) L'élaboration de règles et d'autres programmes compatibles pour l'identification et le marquage des contenants, des véhicules ou des autres équipements renfermant des hydrocarbures ou des substances polluantes dangereuses ou servant à leur transport ou manutention; et, le cas échéant, la déclaration aux organismes compétents des déplacements de véhicules, la tenue d'un registre et l'identification de ces polluants dans les manifestes.

4. *Exécution.* a) Chaque Partie doit soumettre à la Commission mixte internationale un rapport énonçant les grandes lignes des programmes et mesures qu'elle a entre-



pris ou se propose d'entreprendre pour donner suite à la présente annexe dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le rapport doit établir les grandes lignes des programmes et des mesures entreprises ou projetés à l'égard de chacun des types suivants d'équipements à terre et dans l'eau :

- i) Les moyens de transport terrestre, y compris ferroviaire et routier;
- ii) Les pipelines en surface ou immergés;
- iii) Les tours et les puits de forage dans l'eau;
- iv) Les installations de stockage à terre et dans l'eau;
- v) Les quais et terminaux raccordés par voie suspendue ou sous l'eau, à la terre ferme ou à des îles artificielles, et les bouées utilisées pour la manutention des hydrocarbures et des substances polluantes dangereuses.

c) Le rapport doit établir les grandes lignes des programmes et des mesures entreprises ou projetés à l'égard de tout autre type d'équipement à terre et dans l'eau.

d) Sur réception des rapports, la Commission, en consultation avec les Parties, examine l'à-propos et la compatibilité des programmes et des mesures, et, si nécessaire, recommande des correctifs.

## ANNEXE 9

### PLAN COMMUN DE MESURES D'URGENCE

1. *Le plan.* Le « Plan commun de mesures d'urgence concernant la pollution des Grands Lacs » (plan CANUSLAK), adopté le 20 juin 1974 par le Canada et les Etats-Unis, est maintenu en vigueur et sera modifié de temps à autre. La Garde côtière des Etats-Unis et la Garde côtière du Canada doivent, en collaboration avec d'autres parties intéressées, désigner et fournir des suppléments détaillés au plan CANUSLAK pour les régions de risque élevé et d'intérêt particulier. La Garde côtière des Etats-Unis et la Garde côtière du Canada sont chargées de coordonner et d'appliquer le plan ainsi que ses suppléments.

2. *Objet du plan.* Le plan a pour objet d'assurer que les organismes responsables à l'échelon fédéral et à celui des Etats, de la Province et des localités réagissent de façon coordonnée et intégrée aux cas de pollution dans le bassin des Grands Lacs. Il vient compléter les plans nationaux, provinciaux et régionaux des Parties.

3. *Cas de pollution.* a) Un cas de pollution s'entend d'un rejet ou du risque imminent d'un rejet d'hydrocarbures, de substances polluantes dangereuses ou de toute autre substance, dont l'ampleur ou l'importance nécessite une action immédiate en vue de contenir, enlever ou éliminer ces substances.

b) Les objectifs du plan en cas de pollution sont :

- i) De mettre au point des mesures appropriées de préparation et des mécanismes efficaces permettant de découvrir et de signaler tout cas de ce genre dans la zone à laquelle le plan s'applique;
- ii) D'appliquer rapidement les mesures qui s'imposent pour empêcher toute substance polluante de se répandre; et
- iii) De fournir l'équipement qui convient pour dépolluer.

4. *Financement.* Sauf arrangement contraire, le coût des opérations effectuées par les deux Parties dans le cadre du plan doit être payé par la Partie dans les eaux de laquelle la pollution s'est produite.

5. *Amendement.* La Garde côtière des Etats-Unis et la Garde côtière du Canada ont le pouvoir de modifier le plan, à condition que les modifications soient compatibles avec le but et les objectifs de la présente annexe.

## ANNEXE 10

## SUBSTANCES POLLUANTES DANGEREUSES

## 1. Les Parties doivent :

- a) Tenir une liste, que l'on désignera comme étant l'appendice 1 de la présente annexe (ci-après appelé appendice 1), des substances réputées toxiques pour la vie aquatique et animale et qui peuvent être rejetées dans le bassin des Grands Lacs;
- b) Tenir une liste, que l'on désignera comme étant l'appendice 2 de la présente annexe (ci-après appelé appendice 2), des substances pouvant avoir les effets et les risques de rejet des substances de l'appendice 1, et accorder la priorité à l'étude de ces substances pour leur intégration possible à l'appendice 1;
- c) S'assurer que ces listes sont continuellement mises à jour à la lumière des connaissances scientifiques; et
- d) Elaborer et appliquer des programmes et des mesures pour réduire au minimum ou pour éliminer le danger de libération de substances polluantes dangereuses dans le bassin des Grands Lacs.

2. Les substances polluantes dangereuses à intégrer à l'appendice 1 doivent être choisies d'après les modalités suivantes :

- a) Leur sélection se fonde sur les données documentées en matière de toxicologie et de risque de rejet, lesquelles sont évaluées et jugées par les Parties;
- b) L'appendice 1 peut être révisé sur consentement mutuel des Parties, et les révisions doivent être considérées comme des modifications à la présente annexe aux fins de l'article XIII du présent Accord;
- c) L'une ou l'autre des Parties peut recommander à tout moment que soit ajoutée une substance à la liste de l'appendice 1, selon les critères de sélection convenus; il n'est pas nécessaire que la substance ait d'abord figuré dans l'appendice 2; la Partie à qui est faite la recommandation a 60 jours pour étudier la documentation connexe et refuser que la substance soit ajoutée à la liste ou accepter jusqu'à ce que soient satisfaites les formalités voulues ou les exigences réglementaires nationales; tout refus doit être justifié dans un dossier présenté à l'autre Partie et pouvant servir de base à des négociations.

3. La sélection des substances pouvant figurer à l'appendice 1 doit se faire à l'aide des critères suivants :

- a) Toxicité aiguë, la substance tuant :
  - i) La moitié d'une population d'essai d'animaux aquatiques, après 96 heures ou moins d'exposition à la concentration de 500 milligrammes par litre ou moins; ou
  - ii) La moitié d'une population d'essai d'animaux, 14 jours ou moins après l'administration d'une seule dose orale de 50 milligrammes par kilogramme de poids corporel ou moins; ou
  - iii) La moitié d'une population d'essai d'animaux, 14 jours ou moins après l'application sur le derme à raison de 200 milligrammes par kilogramme de poids corporel ou moins pendant 24 heures; ou
  - iv) La moitié d'une population d'essai d'animaux, 14 jours ou moins après l'exposition d'une heure à une vapeur dont la concentration est égale à 20 centimètres cubes par mètre cube d'air ou moins; ou
  - v) La flore aquatique, effet mesuré par la diminution de moitié de la biomasse totale ou du taux de croissance spécifique maximal après 14 jours d'exposition à une concentration de 100 milligrammes par litre ou moins, comparativement à une culture témoin.

- b) Risques de rejet dans le bassin des Grands Lacs, évalués au moyen de :
- i) La collecte d'informations sur des cas de rejets ou d'accidents antérieurs;
  - ii) L'évaluation des risques courus en fonction du mode de transport, ainsi que des modalités d'utilisation et de distribution;
  - iii) La détermination des quantités fabriquées ou importées.
4. Les substances polluantes éventuellement dangereuses à intégrer à l'appendice 2 de la présente annexe doivent être choisies d'après les modalités suivantes :
- a) L'une ou l'autre des Parties peut ajouter une substance à l'appendice 2 en avisant l'autre par écrit que cette substance est considérée comme pouvant être dangereuse si l'on se fie à la documentation portant sur sa toxicité en milieu aquatique, sa toxicité pour les mammifères et autres vertébrés, sa phytotoxicité, sa rémanence, son accumulation dans la chaîne trophique, ses pouvoirs mutagènes, tératogènes et cancérigènes, son cheminement dans l'environnement ou sur la documentation portant sur les risques qu'elle puisse être rejetée dans l'environnement; la documentation relative aux dangers probables que la substance représente et les critères retenus sur lesquels la documentation se fonde doivent aussi être communiqués.
  - b) Pour radier une substance de la liste, il faut le consentement des deux Parties.
  - c) Les Parties considéreront comme prioritaire l'étude des substances de l'appendice 2 en fonction de leur éventuelle intégration à l'appendice 1.
5. Les programmes et mesures visant à réduire les risques de pollution due au transport, au stockage, à la manutention et à l'élimination de substances polluantes dangereuses sont traités aux annexes 4 et 8.

### Appendice 1

#### SUBSTANCES POLLUANTES DANGEREUSES

Acétaldéhyde	Ammonium, fluorure d'
Acétique, acide	Ammonium, hydroxyde d'
Acétique, anhydride	Ammonium, oxalate d'
Acétone-cyanhydrine	Ammonium, silicofluorure d'
Acétyle, bromure d'	Ammonium, sulfamate d'
Acétyle, chlorure d'	Ammonium, sulfite d'
Acroléine	Ammonium, sulfure d'
Acrylonitrile	Ammonium, tartrate d'
Aldrine	Ammonium, thiocyanate d'
Allyle, chlorure d'	Ammonium, thiosulfate d'
Allylique, alcool	Amyle, acétate d'
Aluminium, sulfate d'	Aniline
Ammoniac	Antimoine, pentachlorure d'
Ammonium, acétate d'	Antimoine, tribromure d'
Ammonium, benzoate d'	Antimoine, trichlorure d'
Ammonium, bicarbonate d'	Antimoine, trifluorure d'
Ammonium, bichromate d'	Antimoine, trioxyde d'
Ammonium, bifluorure d'	Antimoine et de potassium, tartrate d'
Ammonium, bisulfite d'	Arsenic, disulfure d'
Ammonium, carbamate d'	Arsenic, pentoxyde d'
Ammonium, carbonate d'	Arsenic, trichlorure d'
Ammonium, chlorure d'	Arsenic, trioxyde d'
Ammonium, chromate d'	Arsenic, trisulfure d'
Ammonium dibasique, citrate d'	Azote, dioxyde d'
Ammonium, fluoborate d'	Baryum, cyanure de

- Benzène  
 Benzoïque, acide  
 Benzonitrile  
 Benzoyle, chlorure de  
 Benzyle, chlorure de  
 Béryllium, chlorure de  
 Béryllium, fluorure de  
 Béryllium, nitrate de  
 Biphényles polychlorés  
 Butylamine  
 Butyle, acétate de  
 Butyrique, acide  
 Cadmium, acétate de  
 Cadmium, bromure de  
 Cadmium, chlorure de  
 Calcium, arséniate de  
 Calcium, arsénite de  
 Calcium, carbure de  
 Calcium, chromate de  
 Calcium, cyanure de  
 Calcium, dodécylbenzènesulfonate de  
 Calcium, hydroxyde de  
 Calcium, hypochlorite de  
 Calcium, oxyde de  
 Captane  
 Carbaryl  
 Carbone, sulfure de  
 Chlordane  
 Chlore  
 Chlorhydrique, acide  
 Chlorobenzène  
 Chloroforme  
 Chlorosulfonique, acide  
 Chlorpyrifos  
 Chromeux, chlorure  
 Chromique, acétate  
 Chromique, acide  
 Chromique, sulfate  
 Cobalteux, bromure  
 Cobalteux, formiate  
 Cobalteux, sulfamate  
 Coumaphos  
 Crésol  
 Cuivrique, acétate  
 Cuivrique, acéto-arsénite  
 Cuivrique, chlorure  
 Cuivrique, nitrate  
 Cuivrique, oxalate  
 Cuivrique, sulfate  
 Cuivrique, tartrate  
 Cuivrique ammonié, sulfate  
 Cyanogène, chlorure de  
 Cyclohexane  
 2,4-D (acide)  
 2,4-D (sels et esters)  
 Dalapon  
 DDT  
 Diazinon  
 Dicamba  
 Dichlobénil  
 Dichlone  
 Dichlorvos  
 Dieldrine  
 Diéthylamine  
 Diméthylamine  
 Dinitrobenzène (mélange d'isomères)  
 Dinitrophénol  
 Diquat  
 Disulfoton  
 Diuron  
 Dodécylbenzènesulfonique, acide  
 Endosulfan  
 Endrine  
 Ethion  
 Ethylbenzène  
 Ethylènediamine  
 EDTA  
 Ferreux, chlorure  
 Ferreux, sulfate  
 Ferreux ammoniacal, sulfate  
 Ferrique ammoniacal, citrate  
 Ferrique ammoniacal, oxalate  
 Ferrique, chlorure  
 Ferrique, fluorure  
 Ferrique, nitrate  
 Ferrique, sulfate  
 Fluorhydrique, acide  
 Formaldéhyde  
 Formique, acide  
 Fumarique, acide  
 Furfural  
 Guthion  
 Heptachlore  
 Hydrogène, cyanure d'  
 Isoprène  
 Isopropanolamine, dodécylbenzènesulfonate d'  
 Kelthane  
 Lindane  
 Lithium, chromate de  
 Malathion  
 Maléique, acide  
 Maléique, anhydride  
 Mercureux, nitrate  
 Mercurique, cyanure  
 Mercurique, nitrate  
 Mercurique, sulfate  
 Mercurique, thiocyanate  
 Méthane-thiol  
 Méthoxychlor  
 Méthyle, méthacrylate de  
 Méthyl-parathion

Mévinphos  
 Mexacarbonate  
 Monoéthylamine  
 Monométhylamine  
 Naled  
 Naphtalène  
 Naphténique, acide  
 Nickel, chlorure de  
 Nickel, hydroxyde de  
 Nickel, nitrate de  
 Nickel, sulfate de  
 Nickel ammoniacal, sulfate de  
 Nitrique, acide  
 Nitrobenzène  
 Nitrophénol (mélange d'isomères)  
 Paraformaldéhyde  
 Parathion  
 Pentachlorophénol  
 Phénol  
 Phosgène  
 Phosphore  
 Phosphore, oxychlorure de  
 Phosphore, pentasulfure de  
 Phosphore, trichlorure de  
 Phosphorique, acide  
 Plomb, acétate de  
 Plomb, arséniate de  
 Plomb, chlorure de  
 Plomb, fluoborate de  
 Plomb, fluorure de  
 Plomb, iodure de  
 Plomb, nitrate de  
 Plomb, stéarate de  
 Plomb, sulfate de  
 Plomb, sulfure de  
 Plomb, thiocyanate de  
 Potassium, arséniate de  
 Potassium, arsénite de  
 Potassium, bichromate de  
 Potassium, chromate de  
 Potassium, cyanure de  
 Potassium, hydroxyde de  
 Potassium, permanganate de  
 Propionique, acide  
 Propionique, anhydride  
 Pyrèthres  
 Quinoléine  
 Résorcinol  
 Sélénium, oxyde de  
 Sodium  
 Sodium, arséniate de  
 Sodium, arsénite de  
 Sodium, bichromate de  
 Sodium, bifluorure de  
 Sodium, bisulfite de  
 Sodium, chromate de  
 Sodium, cyanure de  
 Sodium, dodécylbenzènesulfonate de  
 Sodium, fluorure de  
 Sodium, hydrosulfure de  
 Sodium, hydroxyde de  
 Sodium, hypochlorite de  
 Sodium, méthylate de  
 Sodium, monohydrogénophosphate de  
 Sodium, nitrite de  
 Sodium, phosphate de  
 Sodium, sélénite de  
 Soufre, monochlorure de  
 Strontium, chromate de  
 Strychnine  
 Styrène  
 Sulfurique, acide  
 2,4,5-T (acide)  
 2,4,5-T (esters et sels)  
 TDE  
 Tétraéthyl-plomb  
 Tétraéthyle, pyrophosphate de  
 Toluène  
 Toxaphène  
 Trichlorfon  
 Trichlorophénol  
 Triétanolamine, dodécylbenzènesulfonate de  
 Triéthylamine  
 Triméthylamine  
 Uranyle, acétate d'  
 Uranyle, nitrate d'  
 Vanadium, pentoxyde de  
 Vanadyle, sulfate de  
 Vinyle, acétate de  
 Xylène (mélange d'isomères)  
 Xylénol  
 Zinc, acétate de  
 Zinc, borate de  
 Zinc, bromure de  
 Zinc, carbonate de  
 Zinc, chlorure de  
 Zinc, cyanure de  
 Zinc, fluorure de  
 Zinc, formiate de  
 Zinc, hydrosulfite de  
 Zinc, nitrate de  
 Zinc, phénolsulfonate de  
 Zinc, phosphure de  
 Zinc, silicofluorure de  
 Zinc, sulfate de  
 Zinc ammoniacal, chlorure de  
 Zirconium, nitrate de  
 Zirconium, sulfate de  
 Zirconium, tétrachlorure de  
 Zirconium et de potassium, fluorure de

## Appendice 2

## SUBSTANCES POLLUANTES POTENTIELLEMENT DANGEREUSES

Aridine	Hexachlorophène
Alléthrine	Hexachlorocyclohexane
Aluminium, fluorure d'	Hydrogène, sulfure d'
Aluminium, nitrate d'	M-hydroxybenzoïque, acide
Ammonium, bromure d'	P-hydroxybenzoïque, acide
Ammonium, hypophosphite d'	Hydroxylamine
Ammonium, iodure d'	Hydroxy-2 phénazine-carboxylique-1, acide
Ammonium, pentaborate d'	Lactonitrile
Ammonium, persulfate d'	Lithium, bichromate de
Antimoine, pentafluorure d'	Manganèse anhydre, chlorure de
Antimycine A	MCPA
Argent	Mercure
Argent, nitrate d'	Mercurique, acétate
Argent, sulfate d'	Mercurique, chlorure
Arsénique, acide	Métam-sodium
Barbane	P-méthylaminophénol
Benfluraline	Méthyl-2 naphtho-quinone
Bensulide	Néburon
Béryllium, sulfate de	Nickel, formiate de
Butifos	N-phényl-naphtylamine
Cadmium	Or, trichlorure d'
Cadmium, cyanure de	Phényl-mercure, acétate de
Cadmium, nitrate de	Phorate
Captafol	Phosphamidon
Carbophénothion	Piclorame
Chlorflurazole	Plomb, thiosulfate de
Chlorothion	Plomb, tungstate de
Chlorprophame	Plomb tétravalent, acétate de
Chrome	Potassium, azoture de
Chromique, chlorure	Potassium, cuprocyanure de
Chromyle, chlorure de	Potassium, ferricyanure de
Cobalteux, fluorure	Propylique, alcool
Crotoxyphos	Pyridyl-mercure, acétate de
Cuivre	Roténone
Cuivre, carbonate de	Sodium, azoture de
Cuivre, para-aminobenzoate de	Sodium, chloro-4 méthyl-3 phénylsulfonate de
Cuivre, salicylate de	Sodium, dihydrogénophosphate de
Cuivreux, bromure	Sodium, pentachlorophénate de
Cuivrique, amino-acétate	Sodium, sulfure de
Cuivrique, citrate	Stanneux, fluorure
Cuivrique, formiate	Strontium, nitrate de
Cuivrique, lactate	Sulfoxydes
Cuivrique, sous-acétate	Téméphos
Déméton	Thallium
Dibutyle, phtalate de	Thionazine
Dicapthon	Trichloro-1,2,4 benzène
Dinitro-2,4 chlorobenzène	Uranium, peroxyde d'
P-dinitrocrésol	Uranyle, sulfate d'
Dinocap	Vert malachite
Dinosèbe	Zinc, bichromate de
Dioxathion	Zinc et de potassium, chromate de
Dodine	Zirconium, acétate de
EPN	Zirconium, oxychlorure de

## ANNEXE 11

## SURVEILLANCE ET CONTRÔLE

1. La surveillance et le contrôle doivent être entrepris aux fins suivantes :
  - a) *Conformité aux prescriptions.* Déterminer dans quelle mesure les prescriptions anti-pollution des diverses autorités sont respectées.
  - b) *Réalisation des objectifs généraux et spécifiques.* Fournir des renseignements complets sur le lieu, la gravité, l'ampleur (en superficie et en volume), la fréquence et la durée de la non-conformité aux objectifs afin d'évaluer la nécessité d'une réglementation plus stricte.
  - c) *Evaluation des tendances de la qualité de l'eau.* Fournir des renseignements utiles pour mesurer localement et dans l'ensemble des lacs l'effet des mesures antipollution par l'analyse des tendances et l'étude des relations de cause à effet, et fournir des informations qui contribueront à la mise au point et à l'application de techniques servant à prévoir les conséquences de certains travaux et sources nouvelles de pollution. Les résultats de l'évaluation de la qualité de l'eau permettront :
    - i) De mesurer l'efficacité des mesures préventives et correctives, et décider s'il y a lieu de mieux combattre la pollution;
    - ii) D'évaluer des stratégies d'aménagement et de coercition; et
    - iii) De déterminer les besoins de la recherche et du développement.
  - d) *Identification des problèmes naissants.* Déceler les problèmes nouveaux ou inconnus jusqu'ici dans l'écosystème du bassin des Grands Lacs, en vue d'établir et d'appliquer des mesures appropriées de lutte contre la pollution.

2. Un programme conjoint de contrôle et de surveillance nécessaire à la réalisation des objectifs précités doit être élaboré et exécuté par les Parties, les Gouvernements des Etats et de la Province. Le plan international de surveillance des Grands Lacs figurant dans le rapport annuel de 1975 du Conseil de la qualité de l'eau, et révisé dans des rapports subséquents, doit servir de modèle à l'élaboration de ce programme conjoint.

3. Le programme portera sur la collecte de données de base, l'analyse d'échantillons, l'évaluation et l'assurance de la qualité (y compris l'échantillonnage selon les normes, la méthodologie analytique, la comparaison de résultats obtenus par divers laboratoires et la gestion de données compatibles) afin de permettre l'évaluation de ce qui suit :

- a) Données concernant les tributaires, les rejets à la source, l'atmosphère et les chenaux reliant les Grands Lacs;
- b) Données pour l'ensemble des lacs, y compris les parties riveraines (telles que havres et baies, rivages en général et aires de croissance de cladophora), les zones d'eau libre des lacs et les contaminants de la faune terrestre et aquatique; et
- c) Données sur les débits sortants, y compris ceux des chenaux reliant les Grands Lacs, des prises d'eau et des émissaires.

## ANNEXE 12

## SUBSTANCES TOXIQUES RÉMANENTES

1. *Définition.* Dans la présente annexe, l'expression :
  - a) « Substance toxique rémanente » désigne toute substance toxique dont la demi-vie dans l'eau est supérieure à huit semaines;
  - b) « Demi-vie » désigne le temps requis pour que la concentration originelle d'une substance diminue de moitié, dans un lac ou un cours d'eau;

c) « Système de préalerte » désigne un système conçu pour reconnaître à l'avance des contaminants de l'environnement (c'est-à-dire les substances nuisibles à la santé de l'Homme ou à son milieu) et pour dégager les priorités en ce qui regarde la recherche en matière d'environnement, les mesures de contrôle et la réglementation.

2. *Principes généraux.* a) Au chapitre de la réglementation, les stratégies visant à empêcher ou à limiter l'entrée de substances toxiques rémanentes dans le bassin des Grands Lacs doivent tenir compte des principes suivants :

- i) L'objet des programmes énoncés dans la présente annexe est d'arrêter presque complètement l'apport de substances toxiques rémanentes afin de protéger la santé de l'Homme et de préserver la santé et la productivité des organismes aquatiques et, par le fait même, la possibilité de les exploiter;
- ii) Le but ultime consiste à arrêter complètement l'apport de substances toxiques rémanentes.

b) Les Parties doivent prendre toutes les mesures concrètes et judicieuses possibles pour restaurer les secteurs du bassin des Grands Lacs contaminés par les substances toxiques rémanentes.

3. *Programmes.* Afin d'éliminer les rejets de substances toxiques rémanentes, les Parties, en collaboration avec les Gouvernements des Etats et de la Province, doivent élaborer et adopter les mesures et les programmes suivants :

- a) Inventaire des matières premières, des procédés, des produits, des sous-produits, des sources de déchets et des émissions de substances toxiques rémanentes, ainsi que des données quantitatives sur ces dernières, le tout accompagné de recommandations sur la façon de les manutentionner, de les utiliser et de les éliminer. Cet inventaire doit, dans la mesure du possible, être terminé d'ici à janvier 1982;
- b) Coordination étroite des programmes relatifs à l'air, à l'eau et aux déchets solides, pour évaluer l'apport total de substances toxiques rémanentes dans le bassin des Grands Lacs, et trouver des moyens de lutte intégrée et de grande portée;
- c) Des programmes coordonnés pour s'assurer que les matières dangereuses comme les pesticides, les produits pétroliers contaminés, les boues et les déblais de dragage contaminés et les rejets industriels, seront transportés et éliminés de manière convenable. Ces programmes doivent, dans la mesure du possible, être en vigueur d'ici à 1980.

4. *Contrôle.* Les programmes de recherche et de contrôle venant compléter le Programme international de surveillance des Grands Lacs devraient avoir une ampleur suffisante pour déterminer :

- a) Les modifications, dans le temps et dans l'espace, de la concentration de substances toxiques rémanentes comme les BPC, le mirex, le DDT, le mercure et la dieldrine, ainsi que d'autres substances dont on connaît la présence chez les organismes vivants et dans les sédiments du bassin des Grands Lacs;
- b) Les effets des substances toxiques rémanentes sur la santé de l'Homme et sur la qualité et la santé des organismes aquatiques;
- c) La provenance des substances toxiques rémanentes; et
- d) La présence de substances toxiques rémanentes non identifiées jusqu'à présent.

5. *Système de préalerte.* Un système de préalerte doit être institué pour permettre de prévoir les problèmes créés par les substances toxiques, et il doit comprendre à tout le moins les éléments suivants :

- a) L'interprétation de l'activité des produits chimiques par leur structure pour prévoir leurs comportements dans l'environnement;
- b) L'inventaire et l'examen des tendances de la production, des importations et de l'utilisation des produits chimiques;



- c) L'examen des résultats des essais de nouveaux produits chimiques sur l'environnement;
- d) Des recherches toxicologiques sur les produits chimiques et l'examen des recherches menées à l'étranger;
- e) La création d'une banque de tissus organiques et de sédiments en vue de l'analyse rétroactive des tendances;
- f) Des contrôles quantitatifs et qualitatifs des résidus de produits chimiques dans l'environnement;
- g) La modélisation mathématique pour prévoir les conséquences des apports des différents produits chimiques;
- h) L'établissement d'une banque de données sur les propriétés physicochimiques, sur la toxicité, sur l'utilisation et sur les quantités en circulation de substances toxiques rémanentes reconnues ou soupçonnées de l'être.

6. *Santé de l'Homme.* Les Parties doivent adopter un train de mesures pour protéger l'Homme contre l'effet spécifique et combiné des substances toxiques.

7. *Recherche.* La recherche devrait être intensifiée en ce qui concerne le cheminement, le devenir et les effets des substances toxiques, en vue de protéger la santé de l'Homme, les ressources halieutiques et fauniques de l'écosystème du bassin des Grands Lacs contre ces dernières. Plus précisément, elle devrait porter sur :

- a) L'ampleur des effets des substances toxiques rémanentes sur l'Homme et les organismes aquatiques;
- b) Les effets combinés des résidus de toxiques sur la vie aquatique, la faune et l'Homme; et
- c) Les méthodes visant à calculer les apports acceptables de substances toxiques rémanentes, en particulier de celles qui sont, en partie, naturelles.

## MANDAT DES INSTITUTIONS MIXTES ET DU BUREAU RÉGIONAL DES GRANDS LACS

### 1. *Conseil de la qualité de l'eau des Grands Lacs*

a) Cet organisme est le principal conseiller de la Commission mixte internationale en ce qui a trait à l'exercice de toutes les fonctions, de tous les pouvoirs et de toutes les responsabilités (autres que les fonctions et responsabilités du Conseil consultatif scientifique, en vertu du paragraphe 2 du présent mandat) attribués à la Commission aux termes du présent Accord. De plus, le Conseil exécute d'autres fonctions reliées à la qualité des eaux limitrophes du bassin des Grands Lacs, à la demande de la Commission.

b) Sur l'ordre de la Commission, le Conseil :

- i) Fait des recommandations sur l'élaboration et l'exécution des programmes pour mener à bien le présent Accord;
- ii) Rassemble et évalue les informations découlant de ces programmes;
- iii) Identifie les insuffisances au niveau de la portée et du financement de ces programmes et évalue l'à-propos et la compatibilité des résultats obtenus;
- iv) Examine la concordance des programmes avec les besoins socio-économiques présents et à venir; et
- v) Informe la Commission des progrès et de l'efficacité des programmes et formule les recommandations appropriées.

c) Au nom de la Commission, le Conseil de la qualité de l'eau doit se charger de la liaison et de la coordination entre les institutions créées en vertu du présent Accord et d'autres organismes et autorités qui s'intéressent à l'écosystème du bassin des Grands Lacs,

de manière à s'attaquer de façon globale et coordonnée à la planification et aux problèmes actuels et prévus.

*d)* Le Conseil de la qualité de l'eau fait rapport à la Commission, en temps utile ou à la demande de cette dernière, sur tous les sujets touchant à l'application et à l'efficacité du présent Accord.

## 2. *Conseil consultatif scientifique pour les eaux des Grands Lacs*

*a)* Cet organisme joue le rôle de conseiller scientifique auprès de la Commission et du Conseil de la qualité de l'eau.

*b)* Le Conseil est chargé de faire des recommandations sur tous les sujets relatifs à la recherche et à l'accroissement des connaissances scientifiques utiles à l'identification, à l'évaluation et au règlement des problèmes actuels et prévus touchant la qualité de l'eau des Grands Lacs.

*c)* A cette fin, le Conseil :

i) Passe en revue l'information scientifique afin :

*a.* D'examiner les répercussions et l'à-propos de la recherche et la fiabilité de ses résultats, et d'assurer la diffusion de ces derniers;

*b.* De déterminer les besoins d'une recherche accrue;

*c.* De définir les programmes précis de recherche pour lesquels la coopération internationale est souhaitable;

ii) Informe les diverses autorités des besoins réels de la recherche, sollicite leur participation et assure la coordination.

*d)* Le Conseil sollicite auprès d'autres groupes scientifiques, universitaires, professionnels, gouvernementaux et intergouvernementaux des analyses, des évaluations et des recommandations touchant la recherche sur l'écosystème du bassin des Grands Lacs.

*e)* Le Conseil fait rapport à la Commission et au Conseil de la qualité de l'eau, en temps utile ou à la demande de la Commission, sur tous les sujets qui par leur nature scientifique ou par la recherche qui leur est consacrée touchent l'application et l'efficacité du présent Accord.

## 3. *Bureau régional des Grands Lacs*

*a)* Le Bureau, dont le siège est à Windsor (Ontario), aide la Commission et les deux Conseils dans l'accomplissement des fonctions précisées à l'alinéa *b* ci-dessous.

*b)* Le bureau accomplit les fonctions suivantes :

i) Prestation de l'appui administratif et technique au Conseil de la qualité de l'eau et au Conseil consultatif scientifique et aux organismes qu'ils coiffent, pour les aider à bien s'acquitter de leurs responsabilités, tâches et fonctions; et

ii) Information du public en ce qui a trait aux programmes, y compris les audiences publiques, entrepris par la Commission et par ses Conseils.

*c)* Le Bureau est dirigé par un directeur nommé par la Commission en consultation avec les Parties et les coprésidents des Conseils. Le poste de directeur est occupé en alternance par un citoyen du Canada et par un citoyen des Etats-Unis, pour une durée à préciser dans l'examen dont il est question à l'alinéa *d* ci-dessous.

*d)* Les Parties, sensibles au besoin de personnel du Bureau pour l'accomplissement des fonctions attribuées à la Commission par le présent Accord, doivent, dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, examiner la dotation en personnel du Bureau. Cette opération doit se fonder sur les recommandations de la Commission, après consultation avec les coprésidents des Conseils. D'autres examens peuvent par la suite

être demandés par la Commission afin d'assurer, du point de vue qualitatif et quantitatif, la compatibilité entre les effectifs et les attributions du Bureau.

*e)* Conformément aux attributions de la Commission, et sous la supervision générale du Conseil de la qualité de l'eau, le directeur est chargé de la gestion du Bureau régional et de son personnel afin de remplir les fonctions ci-décrites.

*f)* Les coprésidents des Conseils, en consultation avec le directeur, détermineront les travaux qu'ils désirent voir réaliser par le Bureau, au nom des Conseils ou à leur appui, dans les limites des possibilités actuelles du Bureau et de son personnel. Le directeur relève des coprésidents de chaque Conseil pour les travaux réalisés au nom de ces Conseils ou à leur appui par le Bureau ou par ses membres.

*g)* La Commission, en consultation avec le directeur, déterminera l'information publique à faire au nom de la Commission par le Bureau.

*h)* Le directeur est chargé de préparer un budget annuel pour l'exécution des fonctions du Conseil et du Bureau régional, qui sera présenté conjointement par les deux Conseils à la Commission en vue de l'approbation et de l'acquisition des ressources.



**No. 18178**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ROMANIA**

**Programme of co-operation and exchanges in educational,  
cultural, scientific, technological and other fields for the  
years 1979 and 1980. Signed at Washington on 7 Decem-  
ber 1978**

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Programme de coopération et d'échanges dans les domaines  
éducatif, culturel, scientifique, technologique et autres  
pour les années 1979 et 1980. Signé à Washington le  
7 décembre 1978**

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

PROGRAM<sup>1</sup> OF COOPERATION AND EXCHANGES BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
ROMANIA IN EDUCATIONAL, CULTURAL, SCIENTIFIC,  
TECHNOLOGICAL AND OTHER FIELDS FOR THE YEARS  
1979 AND 1980

In order to carry out the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania on cooperation and exchanges in the cultural, educational, scientific and technological fields signed at Bucharest on December 13, 1974,<sup>2</sup> and in the spirit of the Final Act of the Conference on European Security and Cooperation,<sup>3</sup> the Parties will make every effort to carry out the following Program for the years 1979 and 1980.

*Article I. EDUCATION*

1. The Parties will exchange annually:

- (a) Fifteen to twenty graduate students or research scholars for periods of three to ten months, up to a total of 100 person-months on each side. Of these the Romanian side will send to the United States four researchers in the field of cell biology, for periods of ten months each.
- (b) Six scholars, specialists or officials in education or other fields for visits of up to 30 days, for the purpose of observation, consultation or lecturing in mutually acceptable fields.
- (c) Up to ten university faculty members to lecture for periods of up to ten months each in language, literature, history and civilization of the two countries or in other mutually acceptable fields.
- (d) In addition, three American lecturers to teach at summer courses in Romania organized for Romanian teachers of English.
- (e) And the Romanian side will extend invitations to American teachers of Romanian to participate in summer language courses to be held in Romania.

2. Nominations under paragraphs 1 (a), (b) and (c) above may be in all fields, but the Parties will give special consideration to American and Romanian studies and will make every effort to achieve a balance between the pure and applied sciences, and the social sciences and humanities.

3. The Parties will encourage the conclusion of arrangements for direct cooperation between universities, research institutes and other scholarly institutes or organizations of the two countries. Such arrangements may include, but need not be limited to, cooperative research projects, the granting of scholarships at the undergraduate and graduate levels, and the exchange of senior scholars for lecturing and research.

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1978 by signature, with effect from 1 January 1979, in accordance with article VII (5).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 33.

<sup>3</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

4. The Parties will encourage and facilitate the exchange of specialists in the social and political sciences for documentation, lecturing and exchange of experience.

5. The Parties will encourage private exchanges of lecturers, research scholars and graduate students, as well as specialists in the fields of education and research.

6. The Parties will facilitate one event annually on aspects of education and research, at which four to six specialists from each country will participate. Priority will be given to conducting bilateral American-Romanian symposia in the fields of history, economics, literature and international affairs.

7. The Parties will continue to explore the possibility of an exchange of information and consultation concerning the equivalency of degrees.

8. The Parties will encourage exchanges between university libraries and other scholarly research centers of books, publications and documentary materials in the field of education.

9. The Parties will encourage the exchange of information, textbooks, atlases and other documentary materials on the geography, history, economy and social life of their respective countries with the object of improving understanding of each country in the other.

#### *Article II. SCIENCE, TECHNOLOGY AND HEALTH*

1. In order to carry out the provisions of article III of the above-mentioned Agreement, the Parties agree to take all appropriate measures to achieve the fulfillment of the following existing understandings and agreements:

- (a) The Memorandum of Understanding of September 20, 1971, between the Atomic Energy Commission of the United States of America and the State Committee for Nuclear Energy of the Socialist Republic of Romania, as extended by the note of the Socialist Republic of Romania dated March 27, 1973, and the letter of the Commission dated November 13, 1973. The Memorandum of Understanding will remain in force under the jurisdiction of the Department of Energy of the United States of America and the State Committee for Nuclear Energy of the Socialist Republic of Romania.
- (b) The Memorandum of Understanding Regarding Scientific Cooperation of November 1, 1969, between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Academy of the Socialist Republic of Romania.
- (c) The Memorandum of Understanding of November 1, 1971, on Transportation Research Cooperation between the Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Transportation and Telecommunications of the Socialist Republic of Romania. During the period of validity of this Program, the parties will exchange delegations of specialists in scientific areas of mutual interest, up to 30 person-days on each side annually.
- (d) The Memorandum of Understanding to be negotiated between the National Science Foundation of the United States of America and the National Council for Science and Technology of the Socialist Republic of Romania.
- (e) The Understanding between the Department of Health, Education and Welfare (DHEW) of the United States of America, and the Ministry of Health of the Socialist Republic of Romania, contained in the DHEW's letters of

December 14, 1972, and January 15, 1974, and the Ministry of Health's letters of March 22, 1973, and January 29, 1974.

2. In connection with paragraph 1 (e) above, the DHEW and the Ministry of Health will provide for the exchange of specialists for professional visits (specialization and exchange of experience) totalling 24 person-months for each side annually:

- (a) Short-term visits shall be considered as periods of at least 30 days, except in the case of groups, which may be for 2-3 weeks.
- (b) Long-term visits shall be considered as periods of at least 60 days, and not to exceed 180 days.

The Parties will also facilitate :

- The exchange of information, publications and documentation in the fields of health care and medical research;
- The exchange of published statistical data on epidemic diseases and the general state of health of the population of the two countries; and
- Collaboration between the National Institutes of Health of the DHEW of the United States of America and the Academy of Medical Sciences through the Ministry of Health of the Socialist Republic of Romania.

Details of the specific exchanges provided for under this paragraph, including necessary administrative arrangements, as well as any new exchanges in the field of health or change in the person-month quota, shall be agreed upon directly between the DHEW and the Ministry of Health.

### *Article III. CULTURE*

1. The Parties will encourage the exchange of musical, dance and theatrical groups and individual artists. The American side will encourage American impresarios to accept Romanian performing arts groups and individual artists for concert tours and performances in the United States. The Romanian side will encourage the Romanian Agency for Artistic Management (ARIA) to accept American performing arts groups and individual artists for performances and concert tours in the Socialist Republic of Romania. During the period of this Program both Parties will make appropriate efforts to facilitate the tour of the Lucia Sturdza Bulandra company in the United States and an American theater company in Romania. In addition, the Parties will encourage the annual exchange of two or three "young talents" from each side to perform symphonic or operatic music.

2. The Parties will make every effort to receive annually five specialists from various cultural and art fields for observation, exchange of experience and the establishment of contacts intended to expand cultural relations, as well as for lectures on the literature, culture and civilization of each country. The visits will be up to 30 days each, with the understanding that two of the specialists may be considered for visits up to 60 days each.

3. The Parties will encourage the theater, opera, operetta and orchestra companies of each country to develop direct contacts with similar companies of the other country and to include in their repertoires drama and music works by playwrights and composers of the other country.



4. The Parties will encourage invitations to individual artists and representative performing arts groups, as well as theater and music specialists (performers, composers, critics) from the other country to participate in international festivals, competitions, theater and music meetings to be held in their own countries. Special consideration will be given the George Enescu and the Cluj-Napoca Music Festivals.

5. The Parties will continue to encourage, subject to the legal requirements of each country, the exchange of books, publications and other printed, duplicated or recorded materials, between the Library of Congress and the Central State Library as well as between other libraries and research institutes of the United States of America and the Socialist Republic of Romania.

6. The Parties will encourage, subject to the legal requirements of each country, including—if necessary—the consent of the author, the translation and publication in each country of scientific, scholarly and literary works of the other. In order to expand cooperation in the publishing field, the Parties will exchange during the period of this Program visits by delegations of two editors or publishers each, for periods of 15 to 30 days each. The Parties will encourage activities and exchanges between American translators of Romanian scientific, scholarly and literary works and Romanian translators of American scientific, scholarly and literary works. The Parties will study the possibility of symposia in the two countries on translation of their scientific, scholarly and literary works.

7. During the period of this Program the Parties will exchange visits by two writers on each side for a period of 30 days each in order to promote a better mutual understanding of literary works and the development of contacts between writers and their professional associations of the two countries. Each Party will also facilitate the extension of invitations to writers, literary critics and historians from the other country to participate in international conferences, seminars and symposia organized in its own country on literary themes (creative writing, literary history and criticism). The American side will also invite annually one Romanian writer to participate in the International Writing Program at Iowa.

8. The Parties will facilitate the organization in their countries of various cultural and scholarly programs to commemorate appropriate national anniversaries and celebrations of the other country.

9. The Parties agree to exchange two official exhibits, each to be shown in three or four major cities, including where possible the capitals of the two countries, for periods of three or four weeks in each city. The themes of these exhibits will be in the fields of art, culture, education, history, science or general information and will be determined through diplomatic channels.

During 1979 the American side will send to Romania an exhibition "The Artist at Work in America". In 1979, the Romanian side will send to the United States an exhibition of plastic arts or folk art (Romanian folk costumes), while for 1980 it is studying the possibility of sending one of the exhibits from the collections of the Museum of History of the Socialist Republic of Romania.

The Parties will also exchange documentary exhibits related to the history, culture, arts and civilization of the two nations.

The exhibitions of each country may also include other mutually acceptable activities such as lectures, symposia and other activities generally related to the

themes and may be accompanied by such personnel as the sending side deems necessary.

10. The Parties will encourage the development of contacts and exchanges of art exhibits and artists' visits between the Union of Plastic Artists of the Socialist Republic of Romania and similar organizations or art galleries in the United States on the basis of arrangements made directly by those organizations.

11. The Parties will encourage other exchanges of exhibitions in the fields of science, education, architecture or other mutually acceptable fields, on the basis of arrangements made directly between interested institutions or organizations of the two countries.

12. The Parties will encourage museums of the two countries to expand direct contacts, and to exchange specialized informational materials, art books, albums, art monographs, photographs of certain art works, as well as the exchange of informational material of mutual interest, including the field of conservation and restoration, subject to the legal requirements of each country.

13. The Parties will mutually encourage the participation, with works and individual artists, in international exhibits or seminars organized in their own countries.

14. The Parties will encourage the expansion of contacts and exchanges of photography exhibitions between the Association of Photographers of the Socialist Republic of Romania and similar organizations in the United States.

15. In order to expand cooperation in the medium of films, the Parties will encourage:

- (a) The exchange of mutually acceptable documentary and scientific films;
- (b) The exchange of film publications and relations between associations of film specialists of the two countries;
- (c) The participation of film specialists and the showing of films at international film festivals or cinematographic meetings organized by each country;
- (d) The sponsoring by appropriate organizations in each country of a film week devoted to the films of the other country;
- (e) The exchange of films and informational materials between the National Film Archives of the Socialist Republic of Romania and appropriate institutions in the United States of America;
- (f) Cooperation in production of documentary and feature films;
- (g) The exchange of films for direct projection or on television on a commercial basis.

16. The Parties will mutually encourage the exchange of specialized informational material as well as microfilms or copies of documents (subject to payment) between the National Archives of the United States of America and the General Directorate of the State Archives of the Socialist Republic of Romania.

The Parties will encourage the exchange of persons for the purpose of doing research and gathering information for periods up to 90 days for each side.

#### *Article IV.* PRESS, RADIO, TELEVISION

1. The Parties will encourage exchanges of radio programs, of musical, cultural, science and feature films, as well as the exchange of specialists between American radio and television companies and Romanian radio and television.

2. The Parties will encourage and facilitate direct contacts and exchanges between appropriate press organizations of the two countries.

3. The Parties will exchange two journalists or publishers each, annually.

*Article V. GOVERNMENTAL, SOCIAL, PROFESSIONAL AND CIVIC EXCHANGES*

1. The Parties will encourage exchanges between governmental officials at the national level and representatives of local authorities of the two countries for contacts and consultations in the specific areas of their activities. Details will be arranged through diplomatic channels.

2. The Parties will encourage exchanges of representatives of professional and public organizations. The decisions and implementing conditions of these exchanges rest with the respective organizations.

3. The Parties will encourage the exchange of delegations of youth organizations in each country for visits of information and observation in order to reach a better understanding of the way of life, culture and youth activities in the other country. The Parties will also encourage tourist exchanges, on a mutual basis, between youth organizations of the two countries. The decisions, implementing and financial conditions regarding these exchanges rest with the respective organizations.

*Article VI. SPORTS*

The Parties will encourage the development of exchanges in the field of sports, and exchanges of experience and information between sports organizations and institutes of physical education and sports of the two countries. The financial conditions of these exchanges will be established by mutual agreement between the respective organizers.

*Article VII. GENERAL*

1. The exchanges and visits provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries. Within this framework, both Parties will promote favorable conditions for the fulfillment of these exchanges and visits in accordance with the provisions and objectives of the Agreement.

2. This Program does not preclude other exchanges and visits which may be arranged by interested organizations or individuals, it being understood that arrangements for additional exchanges and visits will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

3. The Parties agree to hold, before the end of the year 1979, a meeting of their representatives to discuss the implementation of the Program in 1979 and the provisions for 1980. The Parties agree to hold, in addition, a review of article I implementation at a working-level meeting in June of each year.

4. The Program Year will begin on January 1 of each year and end on December 31. However, for the purpose of determining the fulfillment of quotas under paragraphs I.1 (a) and I.1 (c) of this Program, the Program Year for grantees will be September 1-August 31.

5. This Program is valid from January 1, 1979, through December 31, 1979. Its validity will be automatically extended for one year through December 31, 1980, upon the renewal of the Agreement between the Government of the

United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania on cooperation and exchanges in the cultural, educational, scientific and technological fields of December 13, 1974, or upon the conclusion of a new Agreement on such cooperation and exchanges, assuming the consistency of the provisions of this Program with the new Agreement.

DONE at Washington on December 7, 1978, in two originals, in the English and Romanian languages, both equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by John E. Reinhardt — Signé par John E. Reinhardt.

<sup>2</sup> Signed by C. Bogdan — Signé par C. Bogdan.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

PROGRAM DE COOPERARE ȘI SCHIMBURI ÎNTRE GUVERNUL  
STATELOR UNITE ALE AMERICII ȘI GUVERNUL REPU-  
BLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ÎN DOMENIILE ÎNVĂȚĂ-  
MÎNTULUI, CULTURII, ȘTIINȚEI, TEHNOLOGIEI ȘI ÎN ALTE  
DOMENII PE ANII 1979-1980

In vederea punerii în aplicare a Acordului dintre Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România privind cooperarea și schimburile în domeniile culturii, învățămîntului, științei și tehnologiei, semnat la București, la 13 decembrie 1974, și în spiritul Actului final al Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa, Părțile vor depune toate eforturile pentru a pune în aplicare următorul Program pentru anii 1979-1980:

*Articolul I. ÎNVĂȚĂMÎNT*

1. Părțile vor proceda la următoarele schimburi anual:

- a. 15-20 tineri absolvenți universitari sau cercetători cu experiență, pe perioade între 3 și 10 luni, pînă la un total de 100 luni/persoană de fiecare parte. Dintre aceștia, Partea română va trimite în Statele Unite 4 cercetători în domeniul biologiei celulare, pe perioade de cîte 10 luni fiecare.
- b. 6 cercetători științifici, specialiști sau persoane oficiale din învățămîntul superior sau alte domenii pentru vizite de pînă la 30 zile, în vederea documentării, consultării sau ținerii de prelegeri în domenii reciproc acceptabile.
- c. Pînă la 10 cadre didactice universitare, pe o perioadă de pînă la 10 luni fiecare, pentru cursuri de limbă, literatură, istorie și civilizație ale celor două țări sau în alte domenii reciproc acceptabile.
- d. 3 specialiști universitari americani pentru a preda la cursurile de vară din România, organizate pentru profesorii români de engleză.
- e. Partea română va invita profesori americani de limba română să participe la cursurile de vară ce au loc în România.

2. Nominalizările în cadrul paragrafelor 1 *a*, *b* și *c*, de mai sus, se pot face în toate domeniile, dar Părțile vor acorda atenție deosebită studiilor românești și americane și vor depune toate eforturile pentru a se realiza un echilibru între științele fundamentale și aplicate și științele sociale și umanistice.

3. Părțile vor încuraja încheierea de înțelegeri de cooperare directă între universități și institute de cercetări, precum și alte instituții sau organizații științifice ale celor două țări. Astfel de înțelegeri pot include, dar nu se vor limita la proiecte de cercetări comune, acordarea de burse pentru studenți și absolvenți universitari, precum și schimbul de cercetători cu experiență pentru prelegeri și cercetări.

4. Părțile vor încuraja și facilita schimbul de specialiști în domeniul științelor sociale și politice pentru documentare, conferințe și schimb de experiență.

5. Părțile vor încuraja schimburile pe cont propriu de lectori, cercetători științifici și absolvenți, ca și de specialiști în domeniile educației și cercetării.

6. Părțile vor facilita organizarea unei acțiuni pe an, pe probleme ale învățământului, cercetării și educației, la care vor participa 4-6 specialiști din fiecare țară.

Se va acorda prioritate organizării de simpozioane bilaterale americano-române în domeniile istoriei, economiei, literaturii și problemelor internaționale.

7. Părțile vor continua să exploreze posibilitatea schimbului de informații și consultărilor referitoare la echivalarea diplomelor.

8. Părțile vor încuraja schimburile dintre bibliotecile universitare și alte centre de cercetare științifică, de cărți, publicații și materiale documentare din domeniul educației.

9. Părțile vor încuraja schimbul de informații, manuale școlare, atlase și alte materiale documentare referitoare la geografia, istoria, economia și viața socială a țărilor lor, în scopul îmbunătățirii cunoașterii fiecărei țări în cealaltă.

## *Articolul II. ȘTIINȚĂ, TEHNOLOGIE ȘI SĂNĂTĂTE*

1. În vederea aplicării prevederilor articolului III din Acordul menționat mai sus, Părțile sînt de acord să ia toate măsurile corespunzătoare pentru a realiza îndeplinirea următoarelor aranjamente și înțelegeri existente:

- a. Memorandumul Înțelegerii din 20 septembrie 1971 dintre Comisia pentru Energie Atomică a Statelor Unite ale Americii și Comitetul de Stat pentru Energia Nucleară din Republica Socialistă România, extins prin scrisoarea Comisiei din 13 noiembrie 1973 și prin nota Republicii Socialiste România din 27 martie 1973. Memorandumul Înțelegerii va rămîne în vigoare sub jurisdicția Departamentului Energiei al Statelor Unite ale Americii și Comitetului de Stat pentru Energia Nucleară al Republicii Socialiste România.
- b. Memorandumul Înțelegerii privind cooperarea științifică din 1 noiembrie 1969 dintre Academia Națională de Științe din Statele Unite ale Americii și Academia Republicii Socialiste România.
- c. Memorandumul Înțelegerii din 1 noiembrie 1971 privind cooperarea în cercetările din domeniul transporturilor dintre Departamentul Transporturilor din S.U.A. și Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor din Republica Socialistă România. Părțile vor efectua în perioada valabilității programului, schimburi de delegații de specialiști în probleme științifice de interes reciproc, de pînă la 30 zile/persoană anual, de fiecare parte.
- d. Memorandumul Înțelegerii dintre Fundația Națională de Științe din Statele Unite ale Americii și Consiliul pentru Știință și Tehnologie din Republica Socialistă România, care va fi renegociat.
- e. Înțelegerea dintre Departamentul Sănătății, Educației și Prevederilor Sociale (DHEW) din Statele Unite ale Americii și Ministerul Sănătății din Republica Socialistă România, cuprinsă în scrisorile DHEW din 14 decembrie 1972 și 15 ianuarie 1974 și ale Ministerului Sănătății din 22 martie 1972 și 29 ianuarie 1974.

2. În legătură cu paragraful 1, e, de mai sus, DHEW și Ministerul Sănătății vor acorda pentru schimburile de specialiști pentru vizite profesionale

(specializare și schimb de experiență) un volum total anual de 24 luni/persoană, de fiecare parte.

- a. Vizitele de scurtă durată vor fi considerate cele pentru perioade de cel puțin 30 de zile, exceptând cazul grupurilor care pot fi pe o durată de 2-3 săptămâni.
- b. Vizitele de lungă durată vor fi considerate cele pe perioade de minimum 60 zile și care nu depășesc 180 zile.

Părțile vor facilita, de asemenea:

- Schimbul de informații, publicații și documentații în domeniile ocrotirii sănătății și cercetării științifice medicale.
- Schimbul de date statistice publice cu privire la bolile epidemiologice și la starea generală de sănătate a populației din cele două țări.
- Colaborarea dintre Institutele Naționale de Sănătate (NIH) ale DHEW din Statele Unite ale Americii și Academia de Științe Medicale prin Ministerul Sănătății al Republicii Socialiste România.

Detaliile privind schimburile specifice prevăzute de acest paragraf, inclusiv aranjamentele administrative necesare, ca și orice noi schimburi în domeniul sănătății sau modificare a volumului de luni/persoană vor fi convenite direct între DHEW și Ministerul Sănătății.

### *Articolul III. CULTURA*

1. Părțile vor încuraja schimburile de formații muzicale, de balet și de teatru, precum și de artiști individuali. Partea americană va încuraja impresari americani să accepte formații artistice și artiști individuali români pentru turnee de concerte și spectacole în Statele Unite. Partea română va încuraja Agenția Română de Impresariat Artistic (ARIA) să accepte formații artistice și artiști individuali americani pentru turnee de spectacole și concerte în Republica Socialistă România. În perioada de valabilitate a acestui Program, ambele Părți vor depune eforturi corespunzătoare pentru a facilita turneul Teatrului Lucia Sturdza Bulandra în Statele Unite ale Americii și a unei companii americane de teatru în Republica Socialistă România. Pe lângă acestea, Părțile vor încuraja schimbul anual de 2-3 « tinere talente » de fiecare parte pentru a interpreta muzică simfonică sau de operă.

2. Părțile vor depune toate eforturile de a primi, în fiecare an, cinci specialiști din diverse domenii ale artei și culturii pentru documentare, schimb de experiență și stabilirea de contacte menite să contribuie la dezvoltarea relațiilor culturale, ca și pentru conferințe despre literatura, cultura și civilizația fiecărei țări.

Vizitele vor fi de pînă la 30 zile fiecare, cu înțelegerea că doi din specialiștii respectivi pot fi avuți în vedere pentru vizite de pînă la 60 zile fiecare.

3. Părțile vor încuraja teatrele dramatice, operele, operetele și orchestrele din propria țară să dezvolte contacte directe cu teatrele, orchestrele, operetele și operele din cealaltă țară și să introducă în repertoriile lor lucrări de dramaturgi și compozitori din cealaltă țară.

4. Părțile vor încuraja invitarea unor artiști și grupuri artistice reprezentative, ca și a unor oameni de teatru și muzicieni (interpreți, compozitori, critici) din cealaltă țară pentru a participa la festivalurile, concursurile, reuniunile de teatru și muzicale internaționale care vor fi organizate în propriile lor țări. Se va

acorda o atenție deosebită festivalului muzical « George Enescu » și celui de la Cluj-Napoca.

5. Părțile vor continua să încurajeze, cu condiția îndeplinirii cerințelor legale ale fiecărei țări, schimburile de cărți, publicații și alte materiale tipărite, multiplicare sau înregistrate, între Biblioteca Congresului și Biblioteca Centrală de Stat, precum și între alte biblioteci și institute de documentare ale Statelor Unite ale Americii și Republicii Socialiste România.

6. Părțile vor încuraja, cu condiția îndeplinirii cerințelor legale din fiecare țară, inclusiv — dacă este necesar — consimțământul autorilor, traducerea și publicarea în fiecare țară a unor lucrări științifice, academice și literare din cealaltă țară. În vederea lărgirii cooperării în domeniul editorial, Părțile vor face schimb, în perioada acestui Program, de vizite de delegații formate din câte doi editori sau redactori, pe perioade de 15 la 30 zile fiecare. Părțile vor încuraja activitățile și schimburile dintre traducătorii americani de lucrări științifice, academice și literare românești și traducători români de lucrări literare, academice și științifice americane. Părțile vor studia posibilitatea organizării unor simpozioane în cele două țări cu privire la traducerea lucrărilor lor literare, academice și științifice.

7. În perioada acestui Program, Părțile vor face schimb de vizite a câte doi scriitori de fiecare parte pentru o perioadă de 30 zile fiecare în vederea promovării unei mai bune înțelegeri reciproce a literaturii și dezvoltării contactelor dintre scriitorii și asociațiile lor profesionale din cele două țări. Fiecare parte va facilita, de asemenea, invitarea unor scriitori, istorici și critici literari din cealaltă țară pentru a participa la conferințele, seminariile și simpozioanele internaționale organizate în propria țară, avînd teme literare (creație, istorie și critică literară).

Anual, partea americană va invita, de asemenea, un scriitor român să participe la Programul internațional pentru scriitori din Iowa.

8. Părțile vor facilita organizarea în țările lor a unor variate programe culturale și științifice dedicate comemorării unor aniversări naționale corespunzătoare ale celeilalte țări.

9. Părțile sînt de acord să facă schimb de două expoziții oficiale, fiecare să fie prezentată în 3 sau 4 orașe importante, inclusiv, pe cît posibil, în capitalele celor două țări, pentru perioade de 3 sau 4 săptămîni în fiecare oraș. Tematicile acestor expoziții vor fi din domeniile artei, culturii, învățămîntului, istoriei, științei sau de informare generală și vor fi convenite pe căi diplomatice.

În anul 1979, Partea română va trimite în Statele Unite o expoziție de arte plastice sau de artă populară (portul popular românesc), iar pentru 1980 studiază posibilitatea trimiterii unei expoziții din colecțiile Muzeului de Istorie ai Republicii Socialiste România.

În anul 1979, Partea americană va trimite în România expoziția « *The Artist at Work in America* ».

Părțile vor face, de asemenea, schimb de expoziții de documentare privind istoria, cultura, artele și civilizația celor două națiuni.

Expozițiile fiecărei țări pot, de asemenea, cuprinde și alte activități reciproc acceptabile, cum ar fi: prelegeri, simpozioane și alte activități legate de tematica acestora și pot fi însoțite de personalul pe care Partea trimițătoare îl va considera necesar.



10. Părțile vor încuraja dezvoltarea contactelor și schimburilor de expoziții de artă și de vizite ale unor artiști plastici între Uniunea Artiștilor Plastici din Republica Socialistă România și organizații similare sau galerii de artă din Statele Unite, pe baza unor aranjamente stabilite direct de aceste organizații.

11. Părțile vor încuraja alte schimburi de expoziții din domeniile științei, învățămîntului, arhitecturii sau altor domenii reciproc acceptabile, pe baza aranjamentelor convenite direct între instituțiile sau organizațiile interesate din cele două țări.

12. Părțile vor încuraja muzeele din cele două țări să lărgescă contactele directe și să facă schimb de materiale documentare de specialitate, de cărți de artă, albume, monografiile de artă, fotografiile ale unor lucrări de artă, precum și schimburi de materiale documentare de interes reciproc, inclusiv din domeniul conservării și restaurării, cu condiția respectării reglementărilor legale din fiecare țară.

13. Părțile vor încuraja participarea reciprocă cu lucrări de artă și artiști plastici la expozițiile sau seminariile internaționale organizate în propriile țări.

14. Părțile vor încuraja lărgirea contactelor și a schimburilor de expoziții de artă fotografică între Asociația Artiștilor Fotografi din Republica Socialistă România și organizații similare din Statele Unite.

15. În vederea lărgirii cooperării în domeniul cinematografiei, Părțile vor încuraja:

- a. Schimbul de filme documentare și științifice reciproc acceptabile.
- b. Schimbul de publicații cinematografice și relațiile dintre asociațiile de cinești ale celor două țări.
- c. Participarea cineștilor și prezentarea de filme la festivalurile, întâlnirile cinematografice internaționale organizate de fiecare țară.
- d. Organizarea de către organizațiile corespunzătoare din fiecare țară a unei săptămîni a filmului dedicată celeilalte țări.
- e. Schimbul de filme și materiale informative între Arhiva Națională de Filme a Republicii Socialiste România și instituții corespunzătoare din Statele Unite ale Americii.
- f. Cooperarea în producția de filme documentare și artistice.
- g. Schimbul de filme, pentru proiectare directă sau la televiziune, pe bază comercială.

16. Părțile vor încuraja reciproc schimbul de materiale informative de specialitate, precum și microfilme sau copii de documente (contra cost) între Arhivele Naționale ale Statelor Unite și Direcția Generală a Arhivelor Statului din Republica Socialistă România.

Părțile vor încuraja schimbul de persoane pentru informare și cercetare pe perioade pînă la 90 zile de fiecare parte.

#### *Articolul IV. PRESA, RADIO ȘI TELEVIZIUNE*

1. Părțile vor încuraja schimburile de programe radio, de filme de televiziune muzicale, culturale, de știință și artistice, precum și schimbul de

specialiști între companiile americane de radio și televiziune și Radioteleviziunea Română.

2. Părțile vor încuraja și facilita contactele și schimburile directe între organizațiile corespunzătoare de presă din cele două țări.

3. Părțile vor schimba anual câte doi ziaristi și editori fiecare.

#### *Articolul V. SCHIMBURI ÎNTRE ORGANISME GUVERNAMENTALE, SOCIALE, PROFESIONALE ȘI OBȘTEȘTI*

1. Părțile vor încuraja schimburi între oficialități guvernamentale la nivel național și reprezentanți ai autorităților locale ale celor două țări pentru contacte și consultări în domeniile specifice ale activității lor. Detaliile vor fi stabilite pe căi diplomatice.

2. Părțile vor încuraja schimburi de reprezentanți ai unor organizații profesionale și obștești. Deciziile și condițiile de îndeplinire ale acestor schimburi sînt de competența organizațiilor respective.

3. Părțile vor încuraja schimbul de delegații ale organizațiilor de tineret din fiecare țară pentru vizite de informare și documentare în scopul unei mai bune înțelegeri a modului de viață, a culturii și activităților tineretului din cealaltă țară. Părțile vor încuraja, de asemenea, schimburile turistice, pe bază de reciprocitate, între organizațiile de tineret ale celor două țări. Deciziile, condițiile de realizare și finanțare privind aceste schimburi sînt de competența organizațiilor respective.

#### *Articolul VI. SPORT*

Părțile vor încuraja dezvoltarea schimburilor în domeniul sportului, a schimburilor de experiență și informații între organizații sportive și institute de educație fizică și sport ale celor două țări. Condițiile financiare ale acestor schimburi vor fi stabilite de comun acord între organizatorii respectivi.

#### *Articolul VII. PREVEDERI GENERALE*

1. Schimburile și vizitele prevăzute în acest program se vor efectua conform normelor constituționale, legilor și reglementărilor în vigoare din cele două țări. În acest cadru, părțile vor asigura condiții favorabile pentru efectuarea acestor schimburi și vizite, în conformitate cu prevederile și obiectivele Acordului.

2. Acest program nu exclude alte schimburi și vizite care vor putea fi stabilite între organizații sau persoane interesate, înțelegîndu-se că aranjamentele pentru schimburi și vizite suplimentare vor fi facilitate prin înțelegeri prealabile, pe cale diplomatică sau între organizațiile corespunzătoare.

3. Părțile sînt de acord ca înainte de sfîrșitul anului 1979, să aibă loc o întîlnire a reprezentanților lor pentru a discuta realizarea Programului în anul 1979 și prevederile pentru 1980.

Părțile sînt de acord să aibă loc, suplimentar, în luna iunie a fiecărui an, o întîlnire de lucru privind aplicarea prevederilor de la articolul I.

4. Anul de program va începe la 1 ianuarie al fiecărui an și se va termina la 31 decembrie. Cu toate acestea, în scopul determinării îndeplinirii cotelor de la paragrafele I, 1, a, și I, 1, c, ale acestui Program, Anul de program pentru bursieri se va considera de la septembrie la 31 august.

5. Acest Program este valabil de la 1 ianuarie 1979 la 31 decembrie 1979.

Valabilitatea sa se va extinde automat pentru încă un an, pînă la 31 decembrie 1980, la extinderea Acordului dintre Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România privind cooperarea și schimburile în domeniile culturii, învățămîntului, științei și tehnologiei din 13 decembrie 1974 sau la încheierea unui nou Acord pentru asemenea cooperare și schimburi, presupunînd concordanța prevederilor acestui Program cu noul Acord.

INCHEIAT la Washington, la 7 decembrie 1978, în două exemplare originale, în limbile engleză și română, ambele fiind în mod egal autentice.

Pentru Guvernul  
Statelor Unite ale Americii :  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România :  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by John E. Reinhardt — Signé par John E. Reinhardt

<sup>2</sup> Signed by C. Bogdan — Signé par C. Bogdan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE DANS LES DOMAINES ÉDUCATIF, CULTUREL, SCIENTIFIQUE, TECHNOLOGIQUE ET AUTRES POUR LES ANNÉES 1979 ET 1980

Pour donner suite à l'Accord de coopération et d'échanges dans les domaines éducatif, culturel, scientifique et technologique signé à Bucarest le 13 décembre 1974<sup>2</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, et s'inspirant de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>3</sup>, les Parties s'attacheront à réaliser le Programme suivant en 1979 et 1980.

*Article premier.* ENSEIGNEMENT

1. Les Parties procéderont tous les ans à l'échange :

- a) De quinze à vingt étudiants diplômés ou chercheurs universitaires, pour des périodes de trois à dix mois, jusqu'à concurrence de l'équivalent de 100 mois-homme pour chacune d'elles. Le côté roumain enverra aux États-Unis quatre chercheurs dans le domaine de la biologie cellulaire, pour des périodes de 10 mois chacun;
- b) De six universitaires, spécialistes ou hauts fonctionnaires de l'enseignement ou d'autres domaines, pour des visites de trente jours au maximum, afin de procéder à des observations ou à des consultations ou de faire des conférences, dans les domaines qui seront convenus;
- c) Des membres du corps enseignant universitaire, jusqu'à concurrence de dix personnes, aux fins de donner des conférences pour des périodes pouvant atteindre dix mois au maximum, dans les domaines touchant à la langue, la littérature, l'histoire et la civilisation des deux pays, ou dans tout autre domaine à convenir;
- d) En outre, le côté américain enverra trois conférenciers pour participer à l'enseignement d'été organisé en Roumanie à l'intention des professeurs d'anglais roumains;
- e) Le côté roumain invitera des professeurs américains de roumain à participer aux cours de langues d'été qui seront organisés en Roumanie.

2. Les domaines visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 ci-dessus restent indéfinis, mais les Parties accorderont une attention particulière aux études américaines et roumaines et s'efforceront de maintenir l'équilibre entre les sciences pures et appliquées d'une part et les lettres et les sciences humaines de l'autre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1978 par la signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1979, conformément au paragraphe 5 de l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 33.

<sup>3</sup> La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48

3. Les Parties favoriseront la conclusion d'arrangements de coopération directe entre leurs universités, instituts de recherche ou autres institutions ou organismes d'enseignement supérieur respectifs. Ces arrangements peuvent prévoir, sans s'y limiter, des projets de recherche en coopération, l'octroi de bourses à des étudiants de deuxième et troisième cycles, et l'échange d'universitaires chevronnés pour donner des conférences et faire des recherches.

4. Les Parties favoriseront et faciliteront les échanges de spécialistes des sciences sociales et politiques, aux fins de réunir de la documentation, de faire des conférences et d'échanger des données d'expérience avec leurs collègues.

5. Les Parties encourageront l'échange privé de conférenciers, de chercheurs et d'étudiants diplômés, et d'autres spécialistes de la pédagogie et de la recherche.

6. Les Parties encourageront l'organisation d'une manifestation annuelle consacrée à divers aspects de l'éducation et de la recherche, manifestation à laquelle participeront quatre à six spécialistes de chaque pays. La priorité sera donnée à des colloques bilatéraux américano-roumains sur des sujets historiques, économiques, littéraires et sur les affaires internationales.

7. Les Parties continueront d'envisager l'échange d'informations et de services consultatifs à propos de l'équivalence des grades universitaires.

8. Les Parties encourageront les échanges entre les bibliothèques universitaires et autres centres de recherche universitaire, d'ouvrages, publications et documents intéressant l'enseignement.

9. Les Parties encourageront l'échange d'informations, de manuels scolaires, d'atlas et autres documents concernant la géographie, l'histoire, l'économie et la vie sociale de leurs pays respectifs, afin que chacune ait une meilleure compréhension de l'autre.

## *Article II.* SCIENCES, TECHNIQUES ET SANTÉ

1. Aux fins de l'application des dispositions de l'article III de l'Accord précité, les Parties conviennent de tout faire pour assurer la concrétisation des dispositions et conventions suivantes :

- a) Mémoire d'accord conclu le 20 septembre 1971 entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis d'Amérique et le Comité d'Etat de l'énergie nucléaire de la République socialiste de Roumanie, tel que prorogé par la note du 27 mars 1973 de la République socialiste de Roumanie et la lettre du 13 novembre 1973 de la Commission. Ce Mémoire d'accord restera en vigueur sous la juridiction du Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique et du Comité d'Etat de l'énergie nucléaire de la République socialiste de Roumanie;
- b) Mémoire d'accord relatif à la coopération scientifique conclu le 1<sup>er</sup> novembre 1969 entre l'Académie nationale des sciences des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie de la République socialiste de Roumanie;
- c) Mémoire d'accord relatif à la coopération en matière de recherches dans le domaine des transports, conclu le 1<sup>er</sup> novembre 1971 entre le Département des transports des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère des transports et des télécommunications de la République socialiste de Roumanie. Pendant la période de validité du présent Programme, les Parties échangeront des délé-

gations de spécialistes des questions scientifiques présentant un intérêt mutuel, jusqu'à concurrence de 30 journées-homme par an, pour chacune d'elles;

- d) Mémoire d'accord à conclure entre la Fondation nationale des sciences des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil national des sciences et des techniques de la République socialiste de Roumanie;
- e) Dispositions convenues entre le Département de la santé, de l'éducation et de la sécurité sociale des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République socialiste de Roumanie, telles qu'elles figurent dans les lettres du 14 décembre 1972 et du 15 janvier 1974 du Département américain et les lettres du 22 mars 1973 et du 29 janvier 1974 du Ministère roumain.

2. En application des dispositions de l'alinéa e du paragraphe 1 ci-dessus, le Département de la santé, de l'éducation et de la sécurité sociale et le Ministère de la santé prévoieront l'échange de spécialistes à des fins professionnelles (études de spécialisation et échanges de données d'expérience), jusqu'à concurrence de l'équivalent de 24 mois-homme par an pour chacune d'elles.

- a) Les visites brèves seront supposées durer au moins 30 jours, à l'exception des groupes, auquel cas elles seront supposées durer de deux à trois semaines;
- b) Les visites plus longues seront supposées durer au moins 60 jours, mais ne pourront excéder 180 jours.

Les Parties favoriseront également :

- L'échange d'informations, de publications et de documents dans les domaines des soins de santé et de la recherche médicale;
- L'échange de données statistiques publiées relatives aux épidémies et à la situation sanitaire générale des populations des deux pays;
- La collaboration entre les instituts nationaux de la santé du Département américain et l'Académie des sciences médicales de la Roumanie, par l'intermédiaire du Ministère de la santé de la Roumanie.

Les dispositions détaillées des échanges visés dans le présent paragraphe, y compris les dispositions administratives nécessaires, tout nouvel échange dans le domaine de la santé ou toute modification apportée au temps de travail prévu seront convenus directement entre le Département américain et le Ministère roumain.

### Article III. CULTURE

1. Les Parties encourageront l'échange d'orchestres, d'ensembles chorégraphiques, de troupes théâtrales et d'artistes. Les Etats-Unis encourageront les imprésarios américains à recevoir aux Etats-Unis des troupes ou des artistes de la scène pour des tournées aux Etats-Unis. La Roumanie encouragera l'Agence roumaine de direction artistique (ARIA) à inviter des groupes ou des artistes de la scène à donner des spectacles et des concerts en République socialiste de Roumanie. Pendant la période du présent Programme, les deux Parties s'efforceront de favoriser la tournée de la compagnie Lucia Sturdza Bulandra aux Etats-Unis, et celle d'une troupe de théâtre américaine en Roumanie. En outre, les Parties encourageront l'échange annuel de deux ou trois « jeunes talents » originaires de chacune d'elles, pour exécuter dans l'autre des œuvres symphoniques ou des opéras.

2. Les Parties s'efforceront de recevoir tous les ans cinq spécialistes des divers domaines des arts et de la culture, qui feront des observations, échangeront des données d'expérience et noueront les relations qui élargiront leur milieu culturel, et donneront également des conférences sur la littérature, la culture et la civilisation de leur pays d'origine. Ces visites dureront au plus 30 jours, sous réserve que l'on pourra, dans le cas de deux spécialistes, envisager des visites pouvant atteindre 60 jours chacune.

3. Les Parties encourageront les troupes de théâtre, d'opéra, d'opérette et les orchestres de chaque pays à entretenir des relations directes avec leurs homologues de l'autre pays et à inscrire à leur répertoire des œuvres dramatiques et musicales d'auteurs et de compositeurs de l'autre pays.

4. Chaque Partie favorisera l'invitation d'artistes, de troupes de théâtre et d'orchestres, de spécialistes du théâtre et de la musique (exécutants, compositeurs et critiques) de l'autre Partie aux manifestations théâtrales et musicales, festivals et concours internationaux organisés dans l'une ou l'autre. Une attention particulière sera accordée aux festivals George Enescu et Cluj-Napoca.

5. Les Parties continueront d'encourager, sous réserve de leurs législations respectives, l'échange d'ouvrages, de publications et d'autres documents imprimés, copiés ou enregistrés, entre la Bibliothèque du Congrès et la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques et instituts de recherche des Etats-Unis d'Amérique et de la République socialiste de Roumanie.

6. Chaque Partie encouragera, sans préjudice de sa législation, y compris, le cas échéant, du consentement de l'auteur, la traduction et la publication d'ouvrages scientifiques, universitaires et littéraires de l'autre. Pour favoriser la coopération dans le domaine de l'édition, les Parties procéderont, pendant la durée du présent Programme, à l'échange de délégations composées de deux éditeurs ou publicistes chacune, pour des périodes de 15 à 30 jours. Les Parties encourageront les activités et les échanges entre traducteurs américains d'ouvrages scientifiques, universitaires et littéraires roumains et les traducteurs roumains d'ouvrages scientifiques, universitaires et littéraires américains. Les Parties étudieront la possibilité d'organiser des colloques dans leurs pays respectifs sur le thème de la traduction de leurs ouvrages scientifiques, universitaires et littéraires.

7. Pendant la durée du présent Programme, les Parties échangeront deux écrivains chacune, pour une période de 30 jours, afin d'améliorer la compréhension de leurs œuvres littéraires respectives et de développer les relations entre les écrivains et entre leurs associations professionnelles. Chaque Partie facilitera également l'invitation d'écrivains, de critiques littéraires et d'historiens de l'autre Partie aux conférences, séminaires et colloques internationaux organisés sur son territoire sur des problèmes littéraires (création, histoire littéraire, critique). Le côté américain invitera également tous les ans un écrivain roumain à participer au Programme international de littérature de l'Iowa.

8. Les Parties faciliteront l'organisation dans leurs pays respectifs de divers programmes culturels et universitaires célébrant les manifestations et les anniversaires nationaux de l'autre pays.

9. Les Parties conviennent d'échanger deux expositions officielles, qui seront présentées dans trois ou quatre de leurs grandes villes, y compris, si possible, leur capitale, pour des périodes de trois à quatre semaines dans chaque ville. Les thèmes de ces expositions relèveront des arts, de la culture, de l'ensei-

gnement, de l'histoire, des sciences ou de l'information en général; ils feront l'objet d'arrangements pris par voie diplomatique.

En 1979, les Etats-Unis enverront en Roumanie une exposition intitulée « l'Artiste au travail en Amérique ». En 1979, la Roumanie enverra aux Etats-Unis une exposition d'arts plastiques et d'artisanat (costumes folkloriques roumains) tout en étudiant la possibilité d'envoyer en 1980 l'une des expositions provenant des collections du Musée d'histoire de la République socialiste de Roumanie.

Les Parties échangeront également des expositions de documents portant sur l'histoire, la culture, les arts et la civilisation des deux nations.

Les expositions de chaque Partie pourront couvrir d'autres activités à convenir, comme des conférences, des séminaires et d'autres manifestations liées d'une manière générale à leur thème; la Partie qui les envoie pourra les faire accompagner par le personnel qui lui semblera utile.

10. Les Parties encourageront le développement de relations et d'échanges d'expositions artistiques et de visites d'artistes entre l'Union des artistes plasticiens de la République socialiste de Roumanie et les organisations analogues ou les galeries d'art des Etats-Unis d'Amérique, sous le couvert d'arrangements pris directement par les organisations concernées.

11. Les Parties encourageront d'autres échanges d'expositions dans les domaines de la science, de l'enseignement, de l'architecture et tout autre domaine à convenir, sous le couvert d'arrangements conclus directement entre les institutions ou les organisations concernées des deux pays.

12. Les Parties encourageront les musées des deux pays à améliorer leurs relations mutuelles et à échanger des documents d'information spécialisée, des ouvrages d'art, des albums, des monographies critiques, des photographies d'œuvres d'art particulières ainsi que des documents d'information présentant un intérêt mutuel, notamment dans le domaine de la conservation et de la restauration, sous réserve des dispositions législatives de chacune d'elles.

13. Chaque Partie favorisera, par voie de réciprocité, la participation d'œuvres et d'artistes de l'autre aux expositions et séminaires internationaux organisés sur son territoire.

14. Les Parties favoriseront le développement des relations et des échanges d'expositions photographiques entre l'Association des photographes de la République socialiste de Roumanie et les organisations analogues des Etats-Unis.

15. Afin de développer leur coopération dans le domaine du cinéma, les Parties favoriseront :

- a) L'échange de documentaires et de films scientifiques choisis d'un commun accord;
- b) L'échange de publications cinématographiques et le développement de relations entre les associations de spécialistes du cinéma des deux pays;
- c) La participation de spécialistes du cinéma et de la production de films aux festivals internationaux du cinéma ou aux manifestations cinématographiques organisées par chacune d'elles;
- d) L'organisation par les organismes compétents de chacune d'elles d'une semaine du cinéma consacrée aux films de l'autre;



- e) L'échange de films et de documents d'information entre les archives nationales du cinéma de la République socialiste de Roumanie et les institutions analogues des Etats-Unis d'Amérique;
- f) La coopération dans le domaine de la production de documentaires et de longs métrages;
- g) L'échange, à titre commercial, de films destinés aux cinémas ou à la télévision.

16. Les Parties favoriseront, par voie de réciprocité, l'échange de documents spécialisés, de microfilms et de copies de documents (moyennant redevance) entre les archives nationales des Etats-Unis d'Amérique et la Direction générale des archives d'Etat de la République socialiste de Roumanie.

Les Parties encourageront l'échange de personnes aux fins de recherche ou d'information, pour des périodes ne pouvant excéder 90 jours dans chaque cas.

#### *Article IV. PRESSE, RADIO, TÉLÉVISION*

1. Les Parties encourageront l'échange d'émissions radiophoniques, de films musicaux, culturels et scientifiques et de longs métrages et l'échange de spécialistes entre les entreprises de radio et de télévision américaines et la radio télévision roumaine.

2. Les Parties encourageront et faciliteront l'instauration de contacts directs et la réalisation d'échanges entre les organisations de presse compétentes des deux pays.

3. Les Parties échangeront tous les ans deux journalistes ou rédacteurs chacune.

#### *Article V. ECHANGE DANS LE DOMAINE DES ADMINISTRATIONS OFFICIELLES, DES ORGANISATIONS SOCIALES, PROFESSIONNELLES ET CIVIQUES*

1. Les Parties encourageront l'échange de hauts fonctionnaires des administrations nationales et de représentants des collectivités locales des deux pays, qui noueront des relations et procéderont à des consultations dans le domaine de leur compétence. Les dispositions détaillées seront prises par voie diplomatique.

2. Les Parties encourageront l'échange de représentants d'organisations professionnelles et publiques. Les décisions et les arrangements relatifs à ces échanges incomberont aux organisations concernées.

3. Les Parties encourageront l'échange de délégations d'organismes de jeunesse qui feront des visites d'information et d'observation leur permettant de mieux comprendre le style de vie, la culture et les activités de la jeunesse de l'autre pays. Les Parties encourageront également les échanges touristiques, par voie de réciprocité, entre les organismes de jeunesse des deux pays. Les décisions, l'exécution et les dispositions financières à prendre relativement à ces échanges incomberont aux organisations concernées.

#### *Article VI. SPORTS*

Les Parties favoriseront le développement des échanges dans le domaine des sports, l'échange de données d'expérience et d'informations entre les organisations sportives et les institutions d'éducation physique et de sports des deux pays. Les dispositions financières de ces échanges seront convenues entre les organisateurs.

*Article VII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les échanges et les visites visés dans le présent Programme sont régis par les dispositions constitutionnelles, la législation et la réglementation applicables des deux pays. Sous cette réserve, les deux Parties s'efforceront de créer les conditions favorables à la réalisation de ces échanges et visites, conformément aux dispositions et dans l'esprit de l'Accord.

2. Le présent Programme n'interdit pas de procéder à d'autres échanges et visites dont pourraient convenir des organisations ou des particuliers intéressés, étant entendu que les dispositions relatives à ces autres échanges et visites seront décidées par voie diplomatique, ou convenues entre les partenaires concernés.

3. Les Parties conviennent d'organiser avant la fin de 1979 une rencontre entre leurs représentants pour examiner l'exécution du Programme en 1979 et prendre des dispositions pour 1980. Elles conviennent en outre de se rencontrer pour étudier l'application de l'article premier, à l'occasion d'une réunion de travail organisée au mois de juin de chaque année.

4. Aux fins du présent Programme, l'année est définie comme la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre de chaque année civile. Toutefois, en ce qui concerne les nombres limites prévus aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Programme, l'année sera supposée, pour les bénéficiaires, commencer le 1<sup>er</sup> septembre et finir le 31 août de chaque année civile.

5. La validité du présent Programme court du 1<sup>er</sup> janvier 1979 au 31 décembre 1979. Il peut être prorogé d'un an, jusqu'au 31 décembre 1980, par tacite reconduction, si l'Accord de coopération et d'échanges dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences et des techniques conclu le 13 décembre 1974 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie est renouvelé, ou s'il est conclu un nouvel accord d'échanges et de coopération, dans la mesure où les dispositions du présent Programme seront conformes à celles du nouvel accord.

FAIT à Washington, le 7 décembre 1978, en deux exemplaires originaux, en anglais et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[JOHN E. REINHARDT]

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

[C. BOGDAN]

No. 18179

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over vessels in United States deepwater ports. Washington, 27 October 1978 and 15 January 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux juridictions compétentes à l'égard des navires se trouvant dans des ports en eau profonde des États-Unis d'Amérique. Washington, 27 octobre 1978 et 15 janvier 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA  
RELATING TO JURISDICTION OVER VESSELS IN UNITED  
STATES DEEPWATER PORTS

---

I

October 27, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Liberia and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein, shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Liberia, on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of Liberia that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Liberia merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note, together with your reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JAMES R. ATWOOD

His Excellency Francis A. Dennis  
Ambassador of Liberia

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

## EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LIBERIA

Washington, January 15, 1979

61-3a'79

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of October 27, 1978, the terms of which are as follows:

[*See note I*]

I have the honour to state that the Liberian Government agrees to this arrangement and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between our respective Governments on these matters.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

FRANCIS A. DENNIS  
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
U.S. Department of State  
Washington, D.C.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF AUX  
JURIDICTIONS COMPÉTENTES À L'ÉGARD DES NAVIRES SE  
TROUVANT DANS DES PORTS EN EAU PROFONDE DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I

Le 27 octobre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux gouvernements concernant la construction de ports en eau profonde au large de la côte des Etats-Unis et les formalités juridictionnelles de la loi des Etats-Unis sur les ports en eau profonde de 1974 et de confirmer que les deux gouvernements conviennent que les navires immatriculés au Libéria ou en battant le pavillon et le personnel à bord de ces navires utilisant le Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), un port en eau profonde construit en application de la loi sur les ports en eau profonde de 1974 aux fins décrites dans la présente, chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, sont soumis à la juridiction des Etats-Unis et du Libéria, sur la même base que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement libérien conviennent que cet Accord ne s'appliquera pas aux navires immatriculés au Libéria ou en battant pavillon qui traversent tout simplement la zone de sécurité du Louisiana Offshore Oil Port sans y faire escale ou sans utiliser le port.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'au moment où il sera dénoncé moyennant une notification écrite six mois à l'avance par l'une des deux parties.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

JAMES R. ATWOOD

Son Excellence Monsieur Francis A. Dennis  
Ambassadeur du Libéria

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

## AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA

Washington, le 15 janvier 1979

61-63a-79

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 27 octobre 1978 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que cet arrangement rencontre l'agrément du Gouvernement libérien et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

FRANCIS A. DENNIS  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus Vance  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington (D.C.)

---





**No. 18180**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHINA**

**Agreement concerning the settlement of claims. Signed at  
Beijing on 11 May 1979**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHINE**

**Accord concernant le règlement des créances. Signé à  
Beijing le 11 mai 1979**

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE SETTLEMENT OF CLAIMS

In order to develop bilateral economic and trade relations and to complete the process of normalization of relations on the basis of equality and mutual benefit and in accordance with the spirit of the Joint Communiqué on Establishment of Diplomatic Relations between the United States of America and the People's Republic of China, the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "USA") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "PRC") have reached this Agreement:

*Article I.* The claims settled pursuant to this Agreement are:

- (a) The claims of the USA and its nationals (including natural and juridical persons) against the PRC arising from any nationalization, expropriation, intervention, and other taking of, or special measures directed against, property of nationals of the USA on or after October 1, 1949, and prior to the date of this Agreement; and
- (b) The claims of the PRC, its nationals, and natural and juridical persons subject to its jurisdiction or control against the USA arising from actions related to the blocking of assets by the Government of the USA on or after December 17, 1950, and prior to the date of this Agreement.

*Article II.* (a) The Government of the USA and the Government of the PRC agree to a settlement of all claims specified in article I. The Government of the PRC agrees to pay to the Government of the USA the sum of \$80.5 million as the full and final settlement of the claims specified in article I. The Government of the USA agrees to accept this sum in full and final settlement of those claims.

(b) The Government of the USA agrees to unblock by October 1, 1979, all assets which were blocked because of an interest, direct or indirect, in those assets of the PRC, its nationals, or natural and juridical persons subject to its jurisdiction or control, and which remained blocked on the date of the initialing of this agreement, March 2, 1979. The Government of the USA further agrees, in a spirit of mutual cooperation, that prior to unblocking under this paragraph, it will notify the holders of blocked assets which the records of the Government of the USA indicate are held in the name of residents of the PRC that the Government of the PRC requests that assets of nationals of the PRC to be unblocked not be transferred or withdrawn without its consent.

*Article III.* The Government of the PRC shall pay to the Government of the USA \$80.5 million, of which \$30 million shall be paid on October 1, 1979, and the remaining \$50.5 million shall be paid in five annual installments of \$10.1 million each on the first day of October with the first installment due on October 1, 1980.

*Article IV.* The Government of the USA shall be exclusively responsible for the distribution of all proceeds received by it under this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1979 by signature, in accordance with article VI.

*Article V.* After the date of signature of this Agreement, neither government will present to the other, on its behalf or on behalf of another, any claim encompassed by this Agreement. If any such claim is presented directly by a national of one country to the government of the other, that government will refer it to the government of the national who presented the claim.

*Article VI.* This Agreement shall enter into force on the date of signature.

This Agreement was signed on May 11, 1979, at Beijing, in duplicate, in the English and Chinese languages, both versions being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Juanita M. Kreps — Signé par Juanita M. Kreps.

<sup>2</sup> Signed by Zhang Jingfu — Signé par Zhang Jingfu

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 美利坚合众国政府和中华人民共和国政府 关于解决资产要求的协议

美利坚合众国（以下简称美国）政府和中华人民共和国（以下简称中国）政府，为了在平等互利的基础上并按照美国和中国建立外交关系的联合公报的精神，发展双边经济和贸易关系和完成关系正常化的进程，兹达成协议如下：

## 第 一 条

本协议所解决的资产要求是：

（甲）美国及其国民（包括自然人和法人）对中国的资产要求，这些资产要求产生于一九四九年十月一日或其后直到本协议签订日以前对美国国民的财产实行的国有化、征收、干预和其他占有或特别措施。

（乙）中国及其国民和在它管辖或控制下的自然人和法人对美国的资产要求，这些资产要求产生于美国政府在

一九五〇年十二月十七日或其后直到本协议签订日以前所采取的有关冻结资产的行动。

## 第 二 条

(甲) 美国政府和中国政府协议解决第一条所列的全部资产要求。中国政府同意向美国政府支付八千零五十万美元，作为对第一条所列的资产要求的完全的和最后的解决。美国政府同意接受这笔款项，以完全地和最后地解决这些资产要求。

(乙) 美国政府同意于一九七九年十月一日对由于中国及其国民或在它管辖或控制下的自然人和法人在其中有直接和间接的利益而被美国政府冻结，且在草签之日（一九七九年三月二日）仍被冻结的所有资产，予以解冻。美国政府还本着互相合作的精神同意，在根据本款进行解冻之前，它将通知被冻结资产的持有机构（该资产是美国政府记录表明系以居住在中国的人的名义而持有的）：中国政府要求，未经它的同意，将予解冻的中国国民的资产不得转移或提取。

### 第 三 条

中国政府将向美国政府支付八千零五十万美元，其中三千万美元于一九七九年十月一日付给，其余五千零五十万美元将分五次付给，即五年中每年十月一日付给一千零一十万美元，其第一笔款项应于一九八〇年十月一日付给。

### 第 四 条

美国政府根据本协议收到的一切款项，完全由美国政府负责分配。

### 第 五 条

在本协议签订以后，两国政府都不再代表自己或别人向对方政府提出本协议范围内的任何资产要求。如果一国国民直接向对方政府提出这类资产要求，该政府将把它转给提出资产要求的国民所属国家的政府。

## 第 六 条

本协议自签字之日起生效。

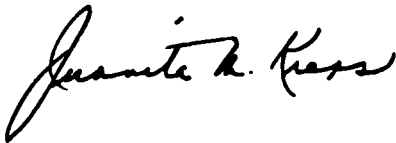
本协议于一九七九年五月 // 日在北京签订，一式两份，用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES  
CRÉANCES

Afin de développer les relations économiques et commerciales bilatérales et de mener à bien le processus de normalisation des relations sur la base de l'égalité des avantages mutuels et conformément à l'esprit du Communiqué commun relatif à l'établissement de relations diplomatiques entre les États-Unis et la République populaire de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine sont parvenus au présent Accord :

*Article premier.* Les créances réglées conformément au présent Accord sont les suivantes :

- a) Les créances du Gouvernement des États-Unis et de ses ressortissants (y compris les personnes physiques et morales) contre la République populaire de Chine découlant des mesures de nationalisation, d'expropriation, de confiscation et de saisie ou de mesures spéciales adoptées à l'encontre de biens de ressortissants des États-Unis entre le 1<sup>er</sup> octobre 1949 et la date du présent Accord; et
- b) Les créances du Gouvernement de la République populaire de Chine, de ses ressortissants et des personnes physiques et morales relevant de sa juridiction ou de son contrôle contre le Gouvernement des États-Unis découlant de mesures liées au blocage des avoirs décrété par le Gouvernement des États-Unis entre le 17 décembre 1950 et la date du présent Accord.

*Article II.* a) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République populaire de Chine conviennent de régler toutes les créances spécifiées à l'article premier. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte de verser au Gouvernement des États-Unis la somme de 80,5 millions de dollars à titre de règlement intégral et définitif des créances spécifiées à l'article premier. Le Gouvernement des États-Unis accepte cette somme à titre de règlement intégral et définitif de ces créances.

b) Le Gouvernement des États-Unis accepte de débloquer le 1<sup>er</sup> octobre 1979 au plus tard tous les avoirs qui ont été bloqués en raison des intérêts détenus, directement ou indirectement, sur ses avoirs par la République de Chine, ses ressortissants ou les personnes physiques ou morales relevant de sa juridiction ou de son contrôle, et qui sont restés bloqués jusqu'à la date du parage du présent Accord, à savoir le 2 mars 1979. Le Gouvernement des États-Unis accepte en outre, dans un esprit de coopération mutuelle, d'informer avant les mesures de déblocage envisagées dans le présent paragraphe les détenteurs d'avoirs bloqués qui, selon les livres du Gouvernement des États-Unis, appartiennent à des résidents de la République populaire de Chine et à propos desquels le Gouverne-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1979 par la signature, conformément à l'article VI.



ment de ce pays a demandé qu'ils ne soient pas transférés ou aliénés sans son consentement après avoir été débloqués.

*Article III.* Le Gouvernement de la République populaire de Chine versera au Gouvernement des Etats-Unis une somme de 80,5 millions de dollars, dont 30 millions de dollars seront versés le 1<sup>er</sup> octobre 1979, le solde de 50,5 millions de dollars devant être payé en cinq versements annuels de 10,1 millions de dollars chacun le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, le premier versement étant dû le 1<sup>er</sup> octobre 1980.

*Article IV.* Le Gouvernement des Etats-Unis sera exclusivement responsable de la distribution de toutes les sommes qu'il aura reçues conformément au présent Accord.

*Article V.* Après la date de la signature du présent Accord, aucun des deux gouvernements ne soumettra à l'autre, en son nom ou au nom d'un tiers, de créances relevant des catégories de créances visées par le présent Accord. Au cas où une telle créance serait soumise directement par un ressortissant de l'un des deux pays au gouvernement de l'autre pays, ce dernier la renverra au gouvernement du ressortissant ayant soumis la demande.

*Article VI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Beijing le 11 mai 1979, en double exemplaire en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[JUANITA M. KREPS]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

[ZHANG JINGFU]



**No. 18181**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
MALAWI**

**Grant Agreement—*Food Storage Project* (with annexes).  
Signed at Lilongwe on 6 and 20 November 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 6 December 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
MALAWI**

**Accord de don — *Projet relatif au stockage d'aliments* (avec  
annexes). Signé à Lilongwe les 6 et 20 novembre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 6 décembre 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAWI AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT MALAWIEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1979, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Malawi that the conditions for effectiveness had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1979, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement malawien que les conditions d'entrée en vigueur étaient remplies, conformément au paragraphe 6.01.

**No. 18182**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)  
and  
ETHIOPIA**

**Grant Agreement—*Seed Cleaning and Storage* (with annexes). Signed at Addis Ababa on 29 October and 19 November 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 7 December 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de don — *Épuration et stockage de semences* (avec annexes). Signé à Addis-Ahéba les 29 octobre et 19 novembre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 7 décembre 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1979, i.e., the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Ethiopia that the conditions for the entry into force specified in annex II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1979, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement éthiopien que les conditions pour l'entrée en vigueur prévues à l'annexe II étaient remplies, conformément au paragraphe 6.01

No. 18183

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND  
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)  
and  
LIBERIA**

**Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project*  
(with annexes and maps). Signed at Monrovia on  
18 May 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 11 December 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS AUTORENOUVELABLE  
DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION  
DES RESSOURCES NATURELLES)  
et  
LIBÉRIA**

**Contrat relatif à un projet — *Projet concernant l'exploration  
des ressources naturelles (avec annexes et cartes). Signé  
à Monrovia le 18 mai 1979***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 11 décembre 1979.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> (*NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT*) BETWEEN REPUBLIC OF LIBERIA AND UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION

Project No. LIR/NR/78/001

AGREEMENT, dated 18th May 1979, between REPUBLIC OF LIBERIA (hereinafter called the Government) and UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION (hereinafter called the Fund).

Whereas (A) The General Assembly of the United Nations has established the Fund as a trust fund, placed in the charge of the Secretary-General and administered on his behalf by the Administrator of the United Nations Development Programme, for the purpose of extending and intensifying the activities of the United Nations System in the field of natural resources exploration in developing countries;

(B) The Government has requested the Fund to carry out a project of exploration of natural resources under the Government's national jurisdiction; and

(C) The Fund is willing to carry out such a project under the terms and conditions hereinafter set forth;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

*Article I. DEFINITIONS*

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

(1) The term "deposit" means a concentration of a mineral, or of minerals, whether or not economically exploitable;

(2) The term "determination condition" means the first marketable stage of a Reported Mineral, determined in accordance with the provisions set forth in annex D to this Agreement;

(3) The term "Effective Date" means the date on which this Agreement shall come into force and effect as provided in section 11.02 of this Agreement;

(4) The term "Excluded Area" means any area within the Exploration Area but excluded therefrom and described as such in the descriptive statement attached hereto as annex B;

(5) The term "explore" means to search for minerals by geological, geochemical, geophysical, and other appropriate surveys, either surface or airborne, and by associated surface and subsurface testing which may include drilling, sinking of shafts, digging of pits and trenches and driving of tunnels;

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1979, the date on which the Fund dispatched to the Government of Liberia a notice confirming the approval of the Project by the Governing Body of the Fund and its acceptance of the certificate required under section 11.01, in accordance with section 11.02



(6) The term "Exploration Area" means the area referred to in section 2.02 of this Agreement;

(7) The term "Exploration Period" means a period of five years from the Effective Date, provided that such Exploration Period shall be extended by any period or periods during which the Fund shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of section 10.02 (a) of this Agreement;

(8) The term "Final Report" has the meaning assigned to it in section 3.05 of this Agreement;

(9) The term "IAEA" means the International Atomic Energy Agency;

(10) The term "Mineral" means any substance, whether in solid, liquid or gaseous form, occurring naturally in or on the earth which has been formed by or subject to a geological process, but excluding therefrom hydrocarbons, geothermal waters and steam, uranium, iron, manganese, bauxite and heavy minerals (other than precious metals and diamonds) in beach sand deposits;

(11) The term "Minimum Work" has the meaning assigned to it in section 3.01 of this Agreement;

(12) The term "operator" means any person, firm or organization other than the Government that has been granted by the Government the right to produce any Reported Mineral from any Reported Mineral Deposit;

(13) The term "produce" means intentionally to win minerals and includes any operations directly or indirectly necessary therefor or incidental thereto, and the term "production" shall be construed accordingly;

(14) The term "Project" has the meaning assigned to it in section 2.01 of this Agreement;

(15) The term "Project Committee" means the committee referred to in section 3.09 of this Agreement;

(16) The term "Replenishment Contribution" has the meaning assigned to it in article IV of this Agreement;

(17) The terms "Reported Mineral" and "Reported Mineral Deposit" have the meanings assigned to them in section 3.05 of this Agreement;

(18) The term "Specialized Agency" has the meaning assigned to it by paragraph 2 of Article 57 of the Charter of the United Nations;

(19) The term "Target Area" has the meaning assigned to it in section 2.03 of this Agreement;

(20) The term "UNDP" means the United Nations Development Programme; and

(21) The term "Work Plan" means the Work Plan referred to in section 3.01 of this Agreement.

## *Article II.* GRANT OF EXPLORATION RIGHT

*Section 2.01.* On the terms and conditions in this Agreement set forth, the Government hereby grants to the Fund during the Exploration Period the exclusive right to explore for Minerals in the Exploration Area. Such exploring for Minerals in the Exploration Area by the Fund is herein referred to as "the Project".

*Section 2.02.* Initially the Exploration Area shall be the area marked as such on the map attached hereto as annex A and described in the descriptive statement attached hereto as annex B, provided (i) that there shall be excluded from the Exploration Area any Excluded Areas described as such in the descriptive statement attached hereto as annex B, and (ii) that any such exclusion of any Excluded Area shall apply to all Minerals in such Excluded Area unless the descriptive statement attached hereto as annex B limits such exclusion to specified Minerals. In case of any discrepancy between the map included in annex A and the descriptive statement included in annex B, the descriptive statement included in annex B shall prevail.

*Section 2.03.* (a) Within the time periods and to the extent provided in paragraph (b) hereinafter, the Fund shall select from within the Exploration Area as originally constituted one or more Target Areas in which the Fund desires to continue carrying out the Project, provided that such time periods shall be extended by any period or periods during which the Fund shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of section 10.02 (a) of this Agreement. The Target Area or Areas shall have such shape and size as the Fund, after consultation with the Government, shall reasonably determine. The Fund shall make such selection of the Target Area or Areas by submitting to the Government a detailed map and descriptive statement which shall set forth the boundaries and size of the Target Area or Areas.

(b) Unless the Government and the Fund shall otherwise agree, the Target Area or Areas shall be selected by the Fund in such a manner that (i) after a period of 30 months after the Effective Date the total surface area of the Target Area or Areas shall not exceed 30% of the Exploration Area as originally constituted, and (ii) after a period of four years after the Effective Date the total surface area of the Target Area or Areas shall not exceed 10% of the Exploration Area as originally constituted.

(c) Upon selection of the Target Area or Areas as hereinabove provided, the Fund shall relinquish to the Government any such part of the Exploration Area as is not included in the Target Area or Areas.

### *Article III.* EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* Beginning on a date not later than 6 months after the Effective Date, or such other date as the Government and the Fund may agree, the Fund shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in accordance with appropriate mineral exploration methods and procedures and in accordance with the provisions of the Work Plan established by the Fund and attached hereto as annex C, as such Work Plan may be amended by the Fund from time to time pursuant to section 3.02 of this Agreement, provided, however, that unless the Government and the Fund shall otherwise agree, the Fund shall in any event carry out such portion of the Work Plan as is described therein as "Minimum Work".

*Section 3.02.* Based on an objective technical and economic evaluation of the results from time to time obtained in carrying out the Project, the Fund shall be free at any time, after consultation with the Government, (i) to amend the Work Plan (except the portion thereof described therein as "Minimum Work", which portion the Fund may only amend with the approval of the Government) by deleting works described therein or by adding further works thereto, and (ii) to

determine the amount of expenditures to be incurred by the Fund in carrying out the Project, provided, however, that the Fund shall expend an amount of not less than US\$850,000 equivalent in carrying out the Minimum Work. The Fund shall periodically inform the Government in writing of any amendment of the Work Plan.

*Section 3.03.* Whenever in the judgment of the Government and the Fund, any public or private organization is qualified and prepared to take over from the Fund the carrying out of the Project with respect to any part of any Target Area not previously relinquished by the Fund in accordance with the provisions of section 2.03 of this Agreement, the Fund shall, at the request of the Government, relinquish such area, provided that if any Mineral is subsequently produced from a deposit within an area so relinquished, such deposit shall be deemed to be a Reported Mineral Deposit and such Mineral shall be deemed to be a Reported Mineral and the Fund shall be entitled to receive Replenishment Contributions thereon in accordance with the provisions of article IV of this Agreement as if the Fund had identified such deposit and specified such Mineral in a Final Report.

*Section 3.04.* In carrying out the Project, the Fund, in consultation with the Government, may use the services of its own officials, the services of any United Nations organ (including the UNDP and its resident mission, if any, in the territories of the Government) and their officials, the services of any Specialized Agency and its officials, the services of the IAEA and its officials, or the services of experts, consultants or contractors (either natural persons or public or private firms or organizations and their staff) who shall all be selected by, and responsible to, the Fund.

*Section 3.05.* (a) Not later than 6 months after the end of the Exploration Period, or such extended period of time as the Government and the Fund may agree, the Fund shall submit to the Government a Final Report identifying deposits of specified Minerals within the Target Area or Areas or stating that no such deposits could be identified. Any Mineral so specified is referred to herein as a "Reported Mineral" and any deposit of a Reported Mineral so identified is referred to herein as a "Reported Mineral Deposit".

(b) Any Reported Mineral and any Reported Mineral Deposit shall have been investigated in a professional manner to such an extent as will allow an indication of a possible economic potential with respect to composition and possible grade and tonnage. Such investigation may include pitting, trenching, drilling or such other means of access to the Reported Mineral or the Reported Mineral Deposit as the Fund shall determine. The Final Report shall accurately describe and illustrate the type, location and extent of such investigation and shall include all geological, geochemical, geophysical, drilling, sampling and other survey data gathered by the Fund in carrying out the Project, together with the results of all sample analyses carried out.

*Section 3.06.* (a) Within six months of the date of receipt of the Final Report by the Government, the Government shall notify the Fund as to whether or not it accepts the Final Report, provided that:

- (i) Any refusal to accept the Final Report may be based solely on the grounds (A) that the Fund has not met all of its obligations under this Agreement with respect to the investigation, description and illustration of the Reported

Minerals specified in the Final Report, or (B) that any of the Reported Minerals specified in the Final Report cannot be deemed to have a possible economic potential; and

(ii) If the Government shall not have so notified the Fund within such period of time, the Government shall be deemed to have accepted the Final Report.

(b) In the event that the Government notifies the Fund within six months of receipt of the Final Report that it does not accept the Final Report based on either of the arguments set forth in paragraph (a) (i) above, the question as to what measures, if any, the Fund shall be obliged to take shall be decided by agreement between the Government and the Fund, or in the absence of such an agreement, by arbitration as provided in section 8.03 of this Agreement. The Fund shall take as soon as possible such measures, if any, as shall have been agreed by the parties or determined by the arbitral award and shall thereupon submit to the Government an amended version of the Final Report, which shall again be subject to the provisions of this section 3.06.

*Section 3.07.* The Fund shall take all reasonable measures necessary to ensure that the information acquired by or on behalf of the Fund in carrying out the Project is not divulged to anyone except (i) the Government, (ii) the Fund and anyone acting on its behalf in carrying out the Project, and (iii) any such third party as the Government may agree.

*Section 3.08.* In carrying out the Project, the Fund (i) shall maintain a separate project account to which all expenditures incurred in preparing and carrying out the Project shall be charged, and (ii) shall submit to the Government for information, not later than 90 days after the end of any calendar year, an annual statement of expenditures charged to the project account. Such statement will form an integral part of UNDP's accounts and as such will be subject to the audit responsibility of the UNDP Internal Audit Service and the United Nations Board of Auditors.

*Section 3.09.* (a) The Government and the Fund shall establish a Project Committee consisting of the Fund's project manager, the Government's representative referred to in section 7.03 of this Agreement and such number of other representatives ensuring equal representation by the Government and the Fund as the parties hereto may agree.

(b) The Project Committee shall adopt its own rules of procedure and shall meet whenever required for the efficient execution of the Project, but in any event not less frequently than once every six months.

(c) The Project Committee shall keep the Project under review, shall fully consider any matter affecting the execution of the Project referred to the Project Committee by one of its members and shall make such recommendations thereon to the Government and the Fund as it may deem appropriate.

#### *Article IV.* REPLENISHMENT CONTRIBUTION

*Section 4.01.* The Government shall pay to the Fund a Replenishment Contribution in respect of any Reported Mineral produced from a Reported Mineral Deposit and shipped from, or otherwise disposed of in, the territories of the Government.

*Section 4.02.* The amount of the Replenishment Contribution shall be equal to 2% of the value of such Reported Mineral, such value to be determined in accordance with the provisions of Annex D to this Agreement.

*Section 4.03.* The Replenishment Contribution with respect to any such Reported Mineral shall be payable during a period of 15 years after the date on which commercial production of the Reported Mineral shall have begun, provided (i) that commercial production shall be deemed to have begun on the first day of the month following six consecutive months during which production of the Reported Mineral shall have been maintained at not less than 60% of the rated plant capacity of the facilities erected for such production, and (ii) that such 15-year period shall be extended by any period during which production of the Reported Mineral was interrupted for any cause whatsoever.

*Section 4.04.* The Replenishment Contribution with respect to any Reported Mineral shall be paid in a currency acceptable to the Fund within 90 days after the end of each calendar quarter into such an account as the Fund shall indicate to the Government. Each such payment shall be accompanied by a detailed accounting indicating the quantity of the Reported Mineral shipped from, or otherwise disposed of in, the territories of the Government during the quarter as well as the method according to which the value of the Reported Mineral was established.

*Section 4.05.* The Government shall maintain, and shall permit the Fund's representatives to inspect, such records as shall be adequate to establish the amount of any Replenishment Contribution payable to the Fund hereunder, provided that if the Government shall grant the right to produce any Reported Mineral from any Reported Mineral Deposit to an operator, the Government shall cause such operator to maintain such records and to permit their inspection by the Fund's representatives.

*Section 4.06.* In the event the Government grants any operator the right to produce any Reported Mineral from any Reported Mineral Deposit, the Government shall ensure that the contractual arrangements between the Government and the operator for such purpose shall include therein provisions designed to facilitate the payment of the Replenishment Contribution to be made to the Fund with respect to such production. The Government shall promptly notify the Fund in writing of any such contractual arrangements. In the event that such contractual arrangements shall provide for the revenues from the sale of the Reported Mineral to be paid into an account outside the territory of the Government for the benefit, among others, of any lender that may have participated in financing the facilities for the production of any Reported Mineral, then the Government shall ensure that such payment will not take preference over the Replenishment Contribution payable to the Fund.

*Section 4.07.* If the aggregate total of the Replenishment Contribution paid by the Government to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement approaches the level referred to in the decision adopted by the Governing Council of UNDP at its 490th meeting (paragraph I (a) of paragraph 536 of the Report of the twentieth session of the Governing Council of the UNDP to the Fifty-ninth session of the United Nations Economic and Social Council), the Government, after consultation with the Fund, may propose to the Fund's governing body to agree with the Government to amend this Agreement by introducing a limitation of the aggregate total of the Replenishment Contribution

payable hereunder. In considering such a proposal the Fund's governing body shall give consideration *inter alia* to the economic situation of the Republic of Liberia, to the Fund's overall financial position as well as to the need for the Fund to become and to remain financially self-supporting. Nothing in this Agreement contained shall be deemed to include a direct or implied assurance on the part of the Fund's governing body to agree to such a proposal.

#### Article V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Section 5.01.* The Government shall apply to the Fund and any United Nations organ acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, as well as to the Fund's and such organ's officials, property, funds and assets, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

*Section 5.02.* The Government shall apply to any Specialized Agency acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, as well as to such Specialized Agency's officials, property, funds and assets, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any annex to such Convention applicable to such Specialized Agency. In case the IAEA acts on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, the Government shall apply to the IAEA and to its officials, property, funds and assets, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

*Section 5.03.* (a) The Government shall grant all persons, firms or organizations and their staff (other than Government nationals employed locally) acting on behalf of the Fund, any Specialized Agency or the IAEA in carrying out the Project or any part thereof who are not covered by sections 5.01 and 5.02 of this Agreement, the same privileges and immunities as are accorded to officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under section 18, 19 or 18, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such persons, firms or organizations and their staff in any other instrument.

(b) For the purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in paragraph (a) of this section 5.03:

- (i) All papers and documents in the possession or under the control of any person, firm or organization and their staff referred to in such paragraph (a) relating to the Project or any part thereof shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (ii) Any equipment, materials and supplies as well as personal and household effects brought into, or purchased, or leased within the territories of the Government by any such person, firm or organization and their staff shall

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18)

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

be deemed to be the property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

(c) The Government shall exempt any person, firm or organization and their staff referred to in paragraph (a) of this section 5.03 from, or bear the cost of, any taxes, duties, fees or levies imposed under the laws and regulations in effect in its territories or by any political subdivision or agency therein on such person, firm or organization and their staff in respect of any payment made to them in connection with the carrying out of the Project or any part thereof.

(d) The Fund shall keep the Government currently informed about the persons, firms or organizations and their staff to whom the provisions of this section 5.03 shall apply.

#### *Article VI.* GOVERNMENT'S ASSISTANCE TO THE PROJECT

*Section 6.01.* Subject to any security provisions in force, the Government shall make available to the Fund and to any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, without any charge any published and unpublished reports, maps, air photographs, records and other information and data which may be available to the Government and which may be necessary or useful for the carrying out of the Project, and shall enable their authorized representatives to visit any part of its territories for the purpose of the Project and to examine any records and documents relevant thereto.

*Section 6.02.* (a) The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Fund and any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, from any laws and regulations in effect in its territories which may interfere with the carrying out of the Project or with the payment to the Fund of any Replenishment Contribution due the Fund hereunder, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient carrying out of the Project.

(b) The Government shall in particular grant to the Fund and to any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, the following rights and facilities:

- (i) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (ii) Access to any part of the Exploration Area and the Target Area or Areas, whether in public or private ownership;
- (iii) The most favorable legal rate of exchange;
- (iv) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (v) Any permits necessary for the importation of property belonging to and intended for their personal use or consumption, and for the subsequent exportation of such property;
- (vi) Prompt clearance through customs of the items referred to in paragraphs (iv) and (v) above;
- (vii) Exemption from, or reimbursement for, any taxes, fees or charges that might otherwise be payable by any of the entities or officials referred to in

sections 5.01 and 5.02 hereinabove to a public entity or a private party under the laws and regulations in effect in the Government's territories with respect to the carrying out of the Project; and

- (viii) Exemption from any taxes, fees or charges that might otherwise be payable under the laws and regulations in effect in the Government's territories on (A) the payment of any Replenishment Contribution to the Fund or on the transfer thereof to any account outside the Government's territories, or (B) on or in connection with the execution, delivery or registration of this Agreement.

*Section 6.03.* The Project being carried out for the benefit of the Government and its people, the Government shall bear all risks arising therefrom. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund, or against any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, and shall indemnify them for any liabilities arising from the carrying out of the Project or any part thereof, provided that the provisions of this section 6.03 shall not apply if the Government and the Fund agree that a liability arises from the wilful misconduct or gross negligence of any such official or staff member. Such indemnification shall include attorney's fees, court costs and other expenses in connection with the defense against, or settlement of, claims on account of such liability.

*Section 6.04.* If, during the carrying out or upon completion of the Project, (i) the Fund determines that any equipment or materials imported by or on behalf of the Fund into the Government's territory for the purpose of carrying out the Project shall no longer be required for such purpose, and (ii) the Government and the Fund agree that it shall be more economical to sell in the Government's territory rather than to export therefrom any such equipment or materials, then the Government shall use its best efforts to facilitate such sale and shall permit the free transfer of the proceeds thereof outside the Government's territory.

#### *Article VII. COOPERATION AND INFORMATION*

*Section 7.01.* The Government and the Fund shall cooperate fully to assure the efficient execution of the Project. To that end, the Government and the Fund shall from time to time, at the request of either of them:

- (i) Exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the results obtained therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement; and
- (ii) Furnish to the other party all such information as it shall reasonably request with regard to the progress of the Project and the results obtained therefrom.

*Section 7.02.* The Government and the Fund shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the carrying out of the Project or the performance by either of them of its obligations under this Agreement.

*Section 7.03.* In the interest of an efficient execution of the Project, the Government shall designate a representative to coordinate all the Government's actions in its relation with the Fund and the Fund's representatives, particularly but without limitation the Government's assistance to the Project referred to in



article VI of this Agreement and the Government's cooperation with the Fund referred to in sections 7.01 and 7.02 of this Agreement.

*Section 7.04.* Without limitation upon the Fund's obligations set forth in section 7.01 of this Agreement, the Fund shall submit to the Government progress reports describing in reasonable detail the work performed and the results obtained in carrying out the Project during the periods under consideration as follows:

- (i) No later than 45 days after the close of the first six-month period of each calendar year a semi-annual progress report covering such period; and
- (ii) No later than 45 days after the close of each calendar year an annual progress report covering such calendar year.

*Article VIII.* ENFORCEABILITY OF THIS AGREEMENT; FAILURE  
TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION

*Section 8.01.* The rights and obligations of the Government and the Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with its terms.

*Section 8.02.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall any action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 8.03.* (a) Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either such party against the other such party arising under this Agreement which shall not be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Government; a second arbitrator shall be appointed by the Fund; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice, or if he is a national of the Government, by the Vice President of the International Court of Justice. If either party shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(c) An arbitration proceeding may be instituted under this section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within 30 days after such notice, the other party shall notify the party instituting the proceeding, the name of the arbitrator appointed by such other party.

(d) If within 60 days after the notice instituting the arbitration proceeding the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (b) of this section.

(e) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(f) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(g) The Arbitral Tribunal shall afford both parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered even in the event of default of appearance by either party. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this section.

(h) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Government and the Fund shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Government and the Fund. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(i) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to this Agreement or any claim by any such party against the other such party arising thereunder.

(j) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this section may be made in the manner provided in section 9.01. The parties to this Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

(k) Notwithstanding any termination of this Agreement pursuant to article X hereof, the provisions of this section 8.03 shall continue in full force and effect in respect of any dispute arising either before or after such termination, provided such dispute shall be submitted to arbitration within six months after the date of such termination.

#### *Article IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

*Section 9.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or

by mail, telegram, cable telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified below or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request:

For the Government:

Ministry of Lands and Mines  
P.O. Box 9024  
Monrovia, Liberia

For the Fund:

United Nations Revolving Fund for  
Natural Resources Exploration  
One UN Plaza  
New York, New York 10017  
United States of America

Cable Address:

UNDEVPRO  
New York

Telex address:

23 62 86 DPNY UI  
42 28 62 DPNY UR  
12 59 80 UN DEVPRO NYK

*Section 9.02.* The Government shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Government, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Government under this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

*Section 9.03.* If future decisions of the governing body of the Fund should establish procedures or conditions for governments requesting the Fund's assistance which are more favorable to such governments than the procedures and conditions herein provided, then and in that event, the Government and the Fund, at the request of the Government, shall agree on such amendments of this Agreement as may be required in order to allow the Government to benefit from such more favorable procedures or conditions as if they had been originally provided herein.

*Section 9.04.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

*Article X. SUSPENSION OR TERMINATION*

*Section 10.01.* (a) In the event that the Fund shall fail to perform any of its obligations under this Agreement, the Government shall be entitled to give notice in writing of such failure to the Fund, provided (i) that such notice shall specifically describe such alleged failure and that it shall refer to this section 10.01 (a) and to the possibility of this Agreement being thereafter terminated in accordance with the provisions of section 10.01 (b) hereinafter, and (ii) that after receipt by the Government of the Final Report, any claim by the Govern-

ment that the Fund has failed to perform any of its obligations hereunder shall be made in accordance with the provisions of section 3.06 of this Agreement and not those of this section 10.01.

(b) If the event referred to in paragraph (a) hereinabove shall continue for a period of 90 days after notice thereof has been given by the Government to the Fund in accordance with the provisions of such paragraph (a), then at any time thereafter during the continuance of such event, the Government may request that this Agreement be terminated by arbitration in accordance with the provisions of section 8.03 of this Agreement.

*Section 10.02.* (a) The Fund shall be entitled by notice to the Government to suspend the carrying out of the Project if any event (including, but not limited to, the failure of the Government to perform any of its obligations under this Agreement) occurs which in the judgment of the Fund interferes with the successful completion of the Project or the accomplishment of the purposes thereof, provided that the total of such period or periods of suspension shall not in the aggregate exceed a period of two years; the Fund shall consult the Government before any such suspension.

(b) Any suspension pursuant to paragraph (a) of this section 10.02 shall continue until such time as the Fund shall give notice to the Government that it is willing to resume the carrying out of the Project.

(c) If any event referred to in paragraph (a) of this section 10.02 shall continue for a period of 90 days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Government, then at any time thereafter during the continuance of such event, the Fund may request that this Agreement be terminated by arbitration in accordance with the provisions of section 8.03 of this Agreement.

*Section 10.03.* This Agreement and all the rights and obligations of the parties hereto hereunder, shall terminate on the earliest of the following dates:

- (i) The date of an arbitral award terminating this Agreement in accordance with the provisions of section 10.01 (b) or 10.02 (c) hereof;
- (ii) The date of the Final Report submitted by the Fund to the Government, if such Final Report states that no deposits of Minerals could be identified in any Target Area;
- (iii) The date of a notice dispatched by the Fund to the Government stating that all Replenishment Contributions payable by the Government to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement have been so paid and received;
- (iv) A date to be determined by adding to the date of this Agreement (A) 30 years, (B) any period or periods of interruption of production (as referred to in section 4.03 of this Agreement) not exceeding in the aggregate total a period of 10 years, and (C) any period or periods during which the Fund shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of section 10.02 (a) of this Agreement; and
- (v) On 31 August 1979 (or such later date as the Fund, by notice to the Government, shall have determined for the purpose of making this Agreement effective), unless the Fund shall have dispatched to the Government on or prior to 31 August 1979 (or such later date, as the case may be) the notice referred to in section 11.02 of this Agreement.

*Article XI. EFFECTIVE DATE*

*Section 11.01.* This Agreement shall not become effective until (i) the Fund's governing body shall have approved the Project; and (ii) there shall have been furnished to the Fund a certificate satisfactory to the Fund of a competent official of the Government, confirming that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of the Government and is legally binding upon the Government in accordance with its terms.

*Section 11.02.* Except as shall be otherwise agreed by the Government and the Fund, this Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Fund dispatches to the Government a notice confirming (i) the approval of the Project by the Fund's governing body; and (ii) its acceptance of the certificate required by section 11.01 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names as of the date and year first above written.

Republic of Liberia:

*By: [Signed — Signé]<sup>1</sup>*

Authorized Representative  
Honourable Minister of Finance

*By: [Signed — Signé]<sup>2</sup>*

Authorized Representative  
Honourable Minister of Lands and Mines

United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration:

*By: [Signed]*

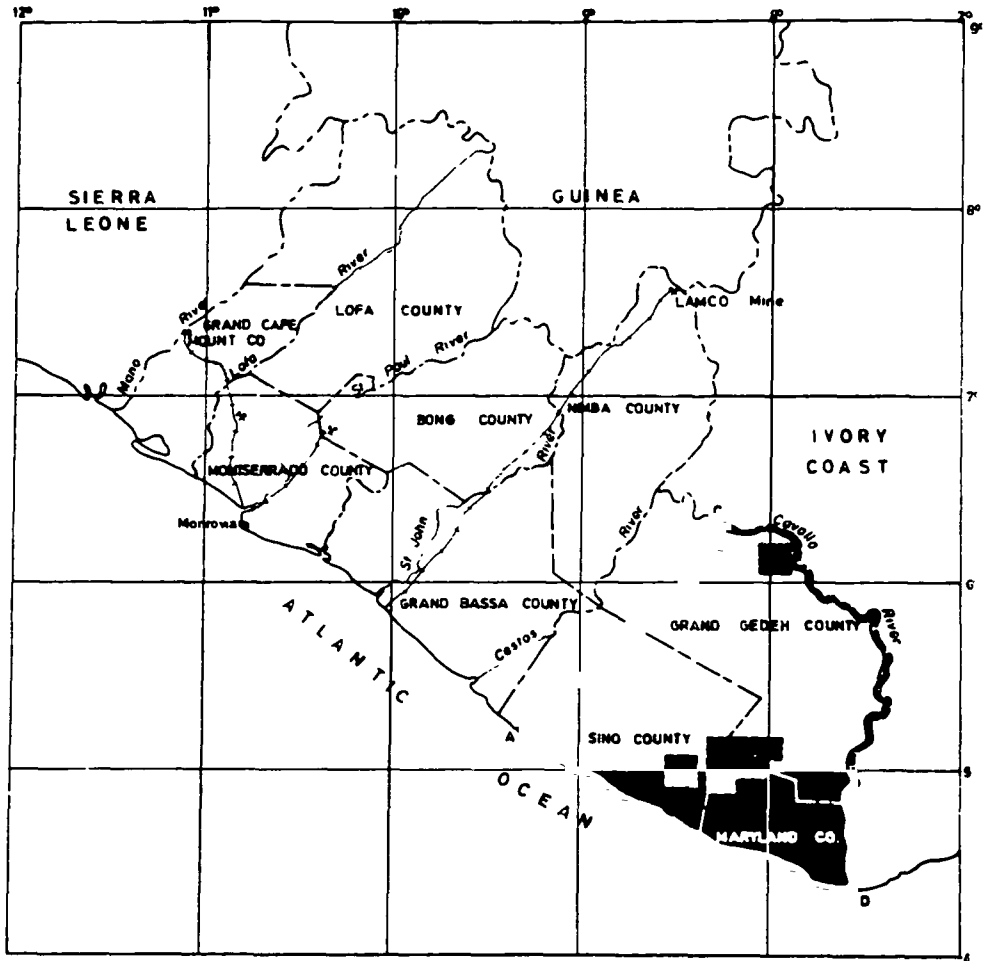
PETER M. FOZZARD  
Technical Manager

<sup>1</sup> Signed by James I. Phillips — Signé par James I. Phillips.





<sup>2</sup> Signed by Cletus S. Wotorson — Signé par Cletus S. Wotorson.

ANNEX A

MAP OF EXPLORATION AREA



EXCLUDED AREAS

-  Area one
-  Area two
-  Area three
-  Area four



3553 2x

Treaty No I-18183 (Vol. 1153)

## ANNEX B

## DESCRIPTION OF EXPLORATION AREA AND EXCLUDED AREAS

A. *Exploration Area*

1. The Exploration Area covers approximately 9,300 square miles, bounded in the west by a line drawn in a north-easterly direction from Bafu Point (point A on the map shown in annex A hereinabove), on the Atlantic Coast, to Solobli (point B on said map) and from Solobli in a northerly direction to a point on the south (right) bank of the Cavalla River (point C on said map). The portion of the Cavalla River downstream from point C on said map to its mouth near Kabike at point D on said map delimits the Exploration Area in the north and east. The Atlantic Coast between points A (Bafu Point) and D (mouth of Cavalla River near Kabike) forms the southern boundary of the Exploration Area.

2. The perimeter points A, B, C and D are identified by the following rectangular grid co-ordinates:<sup>1</sup>

A. Bafu Point:	572,000 N
	537,500 E
B. Solobli:	672,500 N
	653,000 E
C. Cavalla River:	701,000 N
	653,000 E
D. Cavalla River Mouth:	474,000 N
	733,000 E

B. *Excluded Areas*

1. The following Mining Concession areas are Excluded Areas as referred to in sections 1.01 (4) and 2.02 of this Agreement:

(a) *Excluded Area 1*

<i>Geographic Co-ordinates</i>		<i>Rectangular Grid Co-ordinates<sup>2</sup></i>	
<i>Longitude East</i>	<i>Latitude North</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>
A. 8°32'48.3"	5°04'35.22" .....	550,000	560,800
B. 8°24'03.9"	5°04'35.22" .....	566,500	560,800
C. 8°24'03.9"	4°55'05.34" .....	566,500	543,800
D. 8°32'48.3"	4°55'05.34" .....	550,000	543,800

Area = 108.29 Sq. Miles

<sup>1</sup> Said rectangular grid co-ordinates refer to Hotine's Rectified Skew Orthomorphic projection and rectangular co-ordinates used on the 1:125,000 scale geographic map, 1973, series 1-771 to 1-178, prepared by the U.S. Geological Survey and the Liberian Geological Survey and published by the U.S. Geological Survey in cooperation with the Liberian Geological Survey.

<sup>2</sup> Rectangular grid co-ordinates describing the location of the above Excluded Areas (1-2) are those used on the 1:125,000 scale Joint Operations Graphic Maps, series 1501, prepared and published by the Defense Mapping Agency, Topographic Center, Washington, D.C., compiled in 1972.

(b) *Excluded Area 2*

Geographic Co-ordinates		Rectangular Grid Co-ordinates <sup>2</sup>	
Longitude East	Latitude North	X	Y
A. 8°02'38.58"	6°11'39.24" .....	605,800	684,900
B. 7°53'28.26"	6°11'39.24" .....	622,600	684,900
C. 7°53'28.26"	6°02'35.34" .....	622,600	668,000
D. 8°02'38.58"	6°02'35.34" .....	605,800	668,000

Area = 109.61 Sq. Miles

(c) *Excluded Area 3*

Rectangular Grid Co-ordinates <sup>1</sup>	
X	Y
A. 575,906.56	572,000.00
B. 592,000.00	572,000.00
C. 592,000.00	539,813.12
D. 575,906.56	539,813.12

Area = 200 Sq. Miles

(d) *Excluded Area 4*

Rectangular Grid Co-ordinates <sup>2</sup>	
X	Y
A. 662,000	574,000
B. 686,000	574,000
C. 686,000	562,000
D. 679,800	562,000
E. 679,800	550,000
F. 662,000	550,000

Area = approximately 194 Sq. Miles

2. In case the Government shall inform the Fund by a date not later than 18 months after the Effective Date that any one or more of the Mining Concessions referred to above as Excluded Areas (1-4) has been terminated, the area covered by such Excluded Area or Areas shall lose its character as an Excluded Area and shall become part of the Exploration Area.

## ANNEX C

## WORK PLAN

1. *Objectives*

(a) The objectives of the Project will be to identify and evaluate mineral deposits of possible economic potential, particularly precious metals, occurring in either hard rock or placer deposits.

<sup>1</sup> Rectangular grid co-ordinates describing the location of the above Excluded Area 3 are those used on the 1:125,000 scale Joint Operations Graphic Maps, series 1501, prepared and published by the Defense Mapping Agency, Topographic Center, Washington, D.C., compiled in 1972.

<sup>2</sup> Rectangular grid co-ordinates describing the location of the above Excluded Area 4 refer to Hotine's Rectified Skew Orthomorphic projection and rectangular grid co-ordinates used on the 1:125,000 scale geographic maps, 1973, series 1-771 to 1-778, prepared by the U.S. Geological Survey and the Liberian Geological Survey and published by the U.S. Geological Survey in cooperation with the Liberian Geological Survey.



(b) If the results of the Minimum Work (as defined in paragraph 2 below) justify additional work to demonstrate possible economic potential, such additional work may include detailed surface work and sub-surface testing by trenching, pitting, diamond and churn drilling and possibly tunnelling.

## 2. *Minimum Work*

(a) The Minimum Work will include:

- (i) Geological reconnaissance as necessary, and reconnaissance prospecting through heavy mineral and/or geochemical sampling of selected rivers and creeks for metal values and showings;
- (ii) Systematic panning for heavy metals and minerals in areas of known interest or those located on the basis of reconnaissance prospecting and mapping;
- (iii) Geological mapping, together with trenching, pitting and sampling as required, of selected areas recognized as having potential for hard-rock or placer deposits of precious metals and/or other minerals;
- (iv) Churn drilling and/or pitting to test for placer precious-metal deposits in river flats and other placer areas showing adequate volume potential; and
- (v) Sample preparation, analysis and evaluation of the results of all laboratory work on samples obtained during field work.

(b) In carrying out the Minimum Work described above, the Fund will expend not less than the equivalent of US\$850,000 to finance the services of national and international staff as well as the provision of the necessary equipment, supplies and supporting services.

## ANNEX D

### DETERMINATION OF VALUE OF REPORTED MINERALS FOR THE PURPOSES OF ARTICLE IV

1. For the purposes of article IV of this Agreement, the value of any Reported Mineral shall be the fair market price of such Reported Mineral in its first marketable stage at the place where it first reaches such stage.

2. For the purposes of paragraph I hereinabove:

(a) Unless the Government and the Fund shall otherwise agree, any Reported Mineral shall be deemed to have reached its first marketable stage when it has reached the determination condition marked (X) for such Reported Mineral in the table set forth in paragraph 3 hereinafter;

(b) If both the determination condition "Ex-Mine" and "Ex-Concentrator" are marked (X) in such table, the determination condition "Ex-Concentrator" shall be used unless the Reported Mineral is not processed through a concentrator in the Government's territory, in which case the determination condition "Ex-Mine" shall be used;

(c) If both the determination condition "By-Product Credit of Net Smelter Returns" and any other determination condition are marked (X) in such table, such other determination condition shall be used unless the Reported Mineral is being produced merely as a by-product of another Reported Mineral, in which case the determination condition "By-Product Credit of Net Smelter Returns" shall be used; and

(d) The fair market price shall be determined from time to time by agreement between the Government and the Fund, or in the absence of such an agreement, by arbitration as provided in section 8.03 of this Agreement, provided that such fair market price shall in no event be lower than the price at which the Government itself sells the

respective Reported Mineral to a third party not under its control, or if the Reported Mineral is produced by an operator, the price which the Government uses for the determination of dividends or taxes, royalties or other charges payable by the operator to the Government or any of its agencies with respect to the production of the Reported Mineral.

3. The determination condition for any Mineral shall be as set forth in the table below:

<i>Reported Mineral</i>	<i>Determination Conditions</i>				<i>By-Product Credit of Net Smelter Returns</i>
	<i>Ex-Mine</i>	<i>Ex-Concentrator</i>	<i>Ex-Refinery</i>		
Aluminium (Bauxite)	X				
Antimony		X			
Asbestos		X			
Barium	X	X			
Beryllium	X	X			
Coal	X				
Bromine	X				
Cadmium					X
Cesium		X			X
Chromium	X				
Clays	X				
Cobalt		X			X
Columbium		X			
Copper		X			
Diamond		X			
Diatomite	X				
Feldspar	X				
Fluorite	X				
Gemstones		X			
Germanium					X
Gold			X		X
Graphite	X	X			
Gypsum	X	X			
Indium					X
Iodine		X			
Iron	X	X			
Kyanite	X	X			
Lead		X			
Lime and Calcium	X				
Lithium		X			
Magnesium	X				
Manganese	X				
Mercury			X		
Mica		X			
Molybdenum		X			X
Nickel	X	X			
Perlite	X				
Phosphate Rock	X				
Platinum Group Metals			X		X
Potassium		X			
Rare Earths		X			
Rhenium					X
Rubidium					X
Sand and Gravel	X				
Scandium					X

<i>Reported Mineral</i>	<i>Determination Conditions</i>			<i>By-Product Credit of Net Smelter Returns</i>
	<i>Ex-Mine</i>	<i>Ex-Concentrator</i>	<i>Ex-Refinery</i>	
Selenium				X
Silicon	X			
Silver			X	X
Sodium		X		
Stone	X			
Strontium		X		
Sulphur			X	
Talc, Soap-stone and Pyrophyllite	X	X		
Tantalum		X		X
Tellurium				X
Thallium				X
Thorium		X		
Tin		X		
Titanium	X	X		
Tungsten		X		
Uranium		X		
Vanadium		X		
Vermiculite		X		
Zinc		X		
Zirconium		X		

## ANNEX TO LETTER OF 4 JUNE 1982

## DESCRIPTION OF TARGET AREAS

## Project LIR./NR/78/001

*Target Area I*

The perimeter points A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, and L and boundary of this area are defined and described as follows:\*

Perimeter Point A: ..... 555,500 N  
590,000 E

From this point A northward to,  
Perimeter Point B: ..... 585,000 N  
590,000 E

From this point B eastward to,  
Perimeter Point C: ..... 585,000 N  
620,000 E

From this point C northward to,  
Perimeter Point D: ..... 644,500 N  
620,000 E

which point represents the intersection of grid-line 620,000 E with the NW boundary of the Exploration Area as originally described.

\* Rectangular grid co-ordinates where used refer to Hotines Rectified Skew Orthomorphic project and rectangular co-ordinates used on the 1:125,000 scale geographic maps, 1973 series commencing 1-771 and otherwise as defined by annex B of the Project Agreement between the Republic of Liberia and the United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration, dated 18 May 1979

- From this point D to the NE along the NW boundary of the Exploration Area as originally described, to
- Perimeter Point E: ..... 657,000 N  
634,000 E
- which point represents the intersection of grid-line 657,000 N with the NW boundary of the Exploration Area as originally described.
- From this point E eastward to,
- Perimeter Point F: ..... 657,000 N  
661,400 E
- which point represents the intersection of grid-line 657,000 N with the Zwedru to Harper road\*\*
- From this point F generally southward along the Zwedru to Harper road to,
- Perimeter Point G: ..... 575,300 N  
688,500 E
- which point represents the intersection of grid-line 688,500 E with the Zwedru to Harper road
- From this point G southward to,
- Perimeter Point H: ..... 574,000 N  
686,000 E
- which point represents the NE corner of Excluded Area 4 as originally described in annex B of the Project Agreement\*\*\*
- From this point H westward to,
- Perimeter Point I: ..... 574,000 N  
646,000 E
- which point represents the NW corner of Excluded Area 3 as described in annex B of the Project Agreement\*\*\*
- From this point I southward to,
- Perimeter Point J: ..... 562,400 N  
646,000 E
- From this point J westward to,
- Perimeter Point K: ..... 562,400 N  
620,000 E
- which point represents the NW corner of Excluded Area 1 as described in annex B of the Project Agreement\*\*\*
- From this point K southward to,
- Perimeter Point L: ..... 555,500 N  
620,000 E
- From this point L (which lies on the W boundary of Excluded Area 1 as described in annex B of the Project Agreement\*\*\*) westward along grid-line 555,500 N to, Perimeter Point A which is the starting point of the boundary of this Target Area I as defined above.

Area = approximately 2,190 square miles.

\*\* The Zwedru to Harper road is defined as the road as aligned and appearing on the map reference given under footnote\* of this annex.

\*\*\* Refer to footnote\* of this annex.

*Target Area II*

The perimeter points M, N, O and P and boundary of this rectangular area are described as follows: (see \*)

Perimeter Point M: ..... 614,400 N  
676,800 E

From this point M northward to,  
Perimeter Point N: ..... 632,200 N  
676,800 E

From this point N eastward to,  
Perimeter Point O: ..... 632,200 N  
700,800 E

From this point O southward to,  
Perimeter Point P: ..... 614,400 N  
700,800 E

From this point P westward to,  
Perimeter Point M which is the starting point of the boundary of this Target Area II as defined above.

Area = approximately 170 square miles.

*Target Area III*

The perimeter points Q, R, S and T and boundary of this rectangular area are described as follows: (see \*)

Perimeter Point Q: ..... 520,000 N  
702,400 E

From this point Q northward to,  
Perimeter Point R: ..... 547,500 N  
702,400 E

From this point R eastward to,  
Perimeter Point S: ..... 547,500 N  
720,500 E

From this point S southward to,  
Perimeter Point T: ..... 520,000 N  
720,500 E

From this point T westward to,  
Perimeter Point Q which is the starting point of the boundary of this Target Area III as defined above.

Area = approximately 200 square miles

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT<sup>1</sup> RELATIF À UN PROJET (*PROJET CONCERNANT L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES*) CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES

Projet n° LIR/NR/78/001

CONTRAT, en date du 18 mai 1979, entre la RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA (ci-après dénommée le « Gouvernement ») et le FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES (ci-après dénommé le « Fonds »).

Considérant que A) l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds en tant que fonds d'affectation spéciale, placé sous la responsabilité du Secrétaire général et géré en son nom par l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement, en vue d'élargir et d'intensifier les activités des organismes des Nations Unies relatives à l'exploration des ressources naturelles dans les pays en développement;

B) Le Gouvernement a demandé au Fonds d'exécuter un projet d'exploration des ressources naturelles se trouvant sous sa juridiction nationale;

C) Le Fonds a accepté d'exécuter ledit projet aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes, sigles et expressions dont la liste suit, ont, aux fins du présent Contrat, le sens indiqué ci-après :

1) Le terme « gisement » désigne une concentration d'un minéral ou de minéraux économiquement exploitables ou non;

2) L'expression « état de détermination » désigne le premier état de commercialisation d'un minéral enregistré, déterminé conformément aux dispositions énoncées à l'annexe D du présent Contrat;

3) L'expression « date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le présent Contrat entre en vigueur et prend effet conformément aux dispositions du paragraphe 11.02 du présent Contrat;

4) L'expression « Zone exclue » désigne tout secteur compris dans la Zone d'explorations mais qui en est exclu et qui est défini comme tel dans l'état descriptif figurant à l'annexe B du présent Contrat;

5) Le terme « explorer » équivaut à rechercher des minéraux par des méthodes géologiques, géochimiques, géophysiques et autres, qu'elles soient

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1979, date à laquelle le Fonds a donné avis au Gouvernement libérien de l'approbation du projet par le Conseil d'administration du Fonds et de son acceptation du certificat prévu au paragraphe 11.01, conformément au paragraphe 11.02.

menées au sol ou aéroportées, et des expérimentations connexes en surface et sous terre qui peuvent consister en forages, creusements de puits, de fosses et de tranchées et percement de galeries;

6) L'expression « Zone d'explorations » désigne la zone visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

7) L'expression « période d'exploration » désigne une période de cinq ans à compter de la date de mise en vigueur, étant entendu que cette période d'exploration sera prolongée d'une durée correspondant à la période ou aux périodes pendant lesquelles le Fonds aura suspendu l'exécution du Projet conformément aux dispositions du paragraphe 10.02, *a*, du présent Contrat;

8) L'expression « rapport final » a le sens indiqué au paragraphe 3.05 du présent Contrat;

9) Le sigle « AIEA » désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique;

10) Le terme « minéral » désigne toute substance solide, liquide ou gazeuse, présente à l'état naturel dans ou sur la terre, dont la formation est due ou soumise à un processus géologique, à l'exclusion toutefois des hydrocarbures, des eaux thermales, de la vapeur, de l'uranium, du fer, du manganèse, de la bauxite et des minéraux lourds (non compris les métaux précieux et les diamants) qui se trouvent dans les sables côtiers;

11) L'expression « travaux minimaux » a le sens indiqué au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

12) Le terme « entrepreneur » désigne tout particulier, entreprise ou organisation autre que le Gouvernement qui a obtenu de celui-ci le droit de produire un Minéral enregistré d'un Gisement minéral enregistré;

13) Le terme « produire » équivaut à extraire intentionnellement des minéraux et recouvre toutes les opérations qui, directement ou indirectement, sont nécessaires ou liées à l'extraction; le terme « production » sera interprété en conséquence;

14) Le terme « Projet » a le sens indiqué au paragraphe 2.01 du présent Contrat;

15) L'expression « Comité du Projet » désigne le comité visé au paragraphe 3.09 du présent Contrat;

16) L'expression « contribution de reconstitution » a le sens indiqué à l'article IV du présent Contrat;

17) Les expressions « Minéral enregistré » et « Gisement minéral enregistré » ont le sens qui leur est donné au paragraphe 3.05 du présent Contrat;

18) L'expression « institution spécialisée » a le sens qui lui est donné au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies;

19) L'expression « Zone d'opérations » a le sens indiqué au paragraphe 2.03 du présent Contrat;

20) Le sigle « PNUD » désigne le Programme des Nations Unies pour le développement;

21) L'expression « plan de travail » désigne le plan de travail visé au paragraphe 3.01 du présent Contrat.

## Article II. CONCESSION DU DROIT D'EXPLORATION

*Paragraphe 2.01.* Le Gouvernement accorde au Fonds, aux clauses et conditions énoncées dans le présent Contrat, le droit exclusif d'explorer des minéraux dans la Zone d'explorations pendant la période d'exploration. Cette exploration par le Fonds des minéraux de la Zone d'explorations est ci-après dénommée le « Projet ».

*Paragraphe 2.02.* La Zone d'explorations initiale est la zone indiquée comme telle sur la carte qui figure à l'annexe A du présent Contrat et définie dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B du présent Contrat, étant entendu : i) que seront exclues de la Zone d'explorations toutes les Zones exclues définies dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B du présent Contrat; ii) que cette exclusion s'applique également à tous les minéraux qui se trouvent dans les Zones exclues, sauf exception stipulée dans l'état descriptif figurant à l'annexe B. En cas de divergence entre cet état descriptif et la carte qui figure à l'annexe A, c'est l'état descriptif qui fera foi.

*Paragraphe 2.03.* a) Dans les délais et dans la mesure prévus à l'alinéa b ci-dessous, le Fonds choisira dans la Zone d'explorations initialement délimitée une ou plusieurs Zones d'opérations dans lesquelles il souhaite poursuivre l'exécution du Projet, étant entendu que ces délais seront prorogés d'une durée correspondant à la période ou aux périodes pendant lesquelles le Fonds aura suspendu l'exécution du Projet conformément aux dispositions du paragraphe 10.02, a, du présent Contrat. La ou les Zones d'opérations auront la forme et la dimension déterminées par le Fonds selon les critères raisonnables, après consultation avec le Gouvernement. Après avoir choisi la ou les Zones d'opérations, le Fonds soumettra au Gouvernement une carte détaillée et un état descriptif en donnant les limites et la dimension.

b) Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, la superficie totale de la ou des Zones d'opérations choisies par le Fonds ne devra pas dépasser : i) 30% de la Zone d'explorations initialement délimitée, après une période de 30 mois à compter de la date de mise en vigueur, et ii) 10% de la Zone d'explorations initialement délimitée, après une période de quatre ans à compter de la date de mise en vigueur.

c) Après avoir choisi la ou les Zones d'opérations selon les modalités susmentionnées, le Fonds renoncera en faveur du Gouvernement à toute partie de la Zone d'explorations qui n'est pas comprise dans les Zones considérées.

## Article III. EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* Au plus tard six mois à compter de la date de mise en vigueur ou à toute autre date dont le Gouvernement et le Fonds seront convenus, le Fonds commencera à exécuter le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux dispositions du plan de travail établi par le Fonds qui figure à l'annexe C du présent Contrat, ledit plan de travail pouvant être modifié de temps à autre par le Fonds, conformément au paragraphe 3.02 du présent Contrat, étant entendu toutefois que, sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, le Fonds sera dans tous les cas tenu d'exécuter la partie du plan de travail désignée ci-après par l'expression « travaux minimaux ».

*Paragraphe 3.02.* Sur la base d'une évaluation technique et économique objective des résultats obtenus au cours de l'exécution du Projet, le Fonds sera



libre à tout moment, après avoir consulté le Gouvernement : i) de modifier le plan de travail (à l'exception de la partie dudit plan de travail dénommée « travaux minimaux », que le Fonds ne pourra modifier qu'avec l'agrément du Gouvernement) en supprimant des travaux qui y sont prévus ou en y ajoutant de nouveaux, et ii) de déterminer le montant des dépenses qu'il engagera dans l'exécution du Projet, étant entendu toutefois que le Fonds engagera des dépenses équivalent à 850 000 dollars des Etas-Unis au moins pour l'exécution des travaux minimaux. Le Fonds informera périodiquement le Gouvernement, par écrit, de toutes modifications apportées au plan de travail.

*Paragraphe 3.03.* Lorsque, de l'avis du Gouvernement et du Fonds, une organisation publique ou privée qualifiée est disposée à assumer, à la place du Fonds, l'exécution du Projet dans un secteur de la Zone d'explorations ou dans un secteur d'une Zone d'opérations à laquelle le Fonds n'a pas précédemment renoncé en application des dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat, le Fonds, à la demande du Gouvernement, renoncera à ce secteur, étant entendu que si un minéral est par la suite produit à partir d'un gisement situé dans un secteur ainsi cédé, ledit gisement sera considéré comme un Gisement minéral enregistré et ledit minéral sera considéré comme un Minéral enregistré, et le Fonds sera habilité à recevoir à ce titre des contributions de reconstitution, conformément aux dispositions de l'article IV du présent Contrat, comme si le Fonds avait identifié ledit gisement et signalé ledit minéral dans un rapport final.

*Paragraphe 3.04.* Pour exécuter le Projet, le Fonds, en consultation avec le Gouvernement, pourra utiliser les services de ses propres fonctionnaires, les services de tout organe de l'Organisation des Nations Unies (y compris le PNUD et, le cas échéant, sa représentation dans les territoires du Gouvernement) et de ses fonctionnaires, les services de toute institution spécialisée et de ses fonctionnaires, les services de l'AIEA et de ses fonctionnaires, ou les services d'experts, de consultants ou de sous-traitants (qu'il s'agisse de personnes physiques ou d'entreprises ou d'organisations, publiques ou privées, et de leur personnel) qui auront été choisis par le Fonds et seront responsables devant lui.

*Paragraphe 3.05.* a) Au plus tard six mois après la fin de la période d'exploration ou de toute prolongation de cette période dont le Gouvernement et le Fonds pourront convenir, le Fonds soumettra au Gouvernement un rapport final signalant les gisements de minéraux identifiés dans la ou les Zones d'opérations ou indiquant qu'aucun gisement n'a pu y être identifié. Tout minéral ainsi signalé est ci-après désigné par l'expression « Minéral enregistré » et tout gisement d'un Minéral enregistré ainsi identifié est désigné ci-après par l'expression « Gisement minéral enregistré ».

b) Tout Minéral enregistré et tout Gisement minéral enregistré devra avoir fait l'objet d'une étude technique compétente suffisamment poussée pour qu'il soit possible d'en indiquer le potentiel économique en ce qui concerne la composition, la qualité et le tonnage éventuels. Cette étude pourra comprendre le creusement de fosses ou de tranchées, des forages ou d'autres moyens d'accès au Minéral enregistré ou au Gisement minéral enregistré que le Fonds aura choisis. Le rapport final contiendra une description précise, accompagnée d'illustrations, indiquant la nature, l'emplacement et l'ampleur des travaux de recherche, ainsi que toutes les données géologiques, géochimiques, géophysiques, les résultats des forages et prélèvement d'échantillons et les autres renseignements rassemblés par le Fonds

à l'occasion de l'exécution du Projet, et aussi les résultats de l'analyse de tous les échantillons.

*Paragraphe 3.06.* a) Dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura reçu le rapport final, le Gouvernement fera savoir au Fonds s'il accepte ce rapport ou non, étant entendu :

- i) Que le rapport final ne pourra être refusé que pour l'un des deux motifs suivants : A) le Fonds ne s'est pas acquitté de toutes les obligations qui découlent du présent Contrat en ce qui concerne l'étude, la description et l'illustration des Minéraux enregistrés mentionnés dans le rapport final, ou B) l'un des Minéraux enregistrés mentionnés dans le rapport final ne peut être considéré comme offrant un intérêt économique potentiel;
- ii) Que si, à l'expiration de ce délai, le Gouvernement n'a adressé aucune notification à cet effet au Fonds, le rapport final sera considéré comme accepté par le Gouvernement.

b) Si le Gouvernement informe le Fonds, dans un délai de six mois à compter de la date de la réception du rapport final, qu'il n'accepte pas le rapport final pour l'un des motifs énoncés à l'alinéa a, i, ci-dessus, la question des mesures que le Fonds doit prendre, le cas échéant, sera réglée d'un commun accord entre le Gouvernement et le Fonds, ou, s'ils ne parviennent pas à un accord au sujet de ces mesures, par la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe 8.03 du présent Contrat. Le Fonds prendra le plus tôt possible les mesures qui auront pu être décidées d'un commun accord par les parties ou définies dans la sentence arbitrale, et communiquera alors au Gouvernement une version modifiée du rapport final, à laquelle les dispositions du présent paragraphe 3.06 s'appliqueront également.

*Paragraphe 3.07.* Le Fonds prendra toutes les mesures raisonnables nécessaires pour assurer que les renseignements obtenus par lui ou en son nom dans le cadre de l'exécution du Projet ne seront portés à la connaissance de quiconque, si ce n'est : i) du Gouvernement, ii) du Fonds et de toute personne agissant en son nom aux fins de l'exécution du Projet, et iii) de toute tierce partie acceptable pour le Gouvernement.

*Paragraphe 3.08.* Au cours de l'exécution du Projet, le Fonds : i) tiendra un compte séparé sur lequel il imputera toutes les dépenses engagées pour la préparation et l'exécution; ii) communiquera au Gouvernement, pour information, au plus tard 90 jours après la fin de l'année civile, un état annuel des dépenses ainsi imputées. Cet état fera partie intégrante de la comptabilité du PNUD et sera à ce titre soumis aux vérificateurs des comptes du PNUD et au Comité des commissaires aux comptes de l'ONU.

*Paragraphe 3.09.* a) Le Gouvernement et le Fonds créeront un Comité du Projet qui sera composé du Directeur du Projet du Fonds et du fonctionnaire supérieur du Gouvernement visé au paragraphe 7.03 du présent Contrat, ainsi que d'autres représentants qui assureront une représentation égale du Gouvernement et du Fonds et dont le nombre pourra être convenu par les parties au présent Contrat.

b) Le Comité du Projet adoptera son règlement intérieur et se réunira chaque fois que l'exigera la bonne exécution du Projet, mais au moins une fois tous les six mois.

c) Le Comité du Projet suivra l'exécution du Projet, étudiera attentivement toute question intéressant l'exécution du Projet que pourra lui soumettre un de ses membres et formulera à l'intention du Gouvernement et du Fonds les recommandations qu'il estimera appropriées à cet égard.

#### *Article IV. CONTRIBUTION DE RECONSTITUTION*

*Paragraphe 4.01.* Le Gouvernement versera au Fonds une contribution de reconstitution pour tout Minéral enregistré produit à partir d'un Gisement minéral enregistré et expédié à partir des territoires du Gouvernement ou écoulé de toute autre manière sur lesdits territoires.

*Paragraphe 4.02.* Le montant de la contribution de reconstitution sera égal à 2% de la valeur dudit Minéral enregistré, cette valeur étant déterminée conformément aux dispositions de l'annexe D du présent Contrat.

*Paragraphe 4.03.* La contribution de reconstitution au titre d'un Minéral enregistré sera versée pendant une période de 15 ans à compter de la date de mise en exploitation à des fins commerciales du Minéral enregistré, étant entendu : i) que l'exploitation commerciale sera réputée avoir commencé le premier jour du mois suivant six mois consécutifs au cours desquels la production du Minéral enregistré aura été maintenue à 60% au moins de la capacité nominale des outillages mis en place aux fins de cette exploitation, et ii) que ladite période de 15 ans sera prorogée d'une durée correspondant à la période durant laquelle la production du Minéral enregistré aura été interrompue pour quelque raison que ce soit.

*Paragraphe 4.04.* La contribution de reconstitution au titre d'un Minéral enregistré sera versée dans une monnaie acceptable par le Fonds, à un compte que le Fonds indiquera au Gouvernement, dans les 90 jours suivant la fin de chaque trimestre de l'année civile. Chaque versement sera accompagné d'indications détaillées sur la quantité du Minéral enregistré expédiée à partir des territoires du Gouvernement ou écoulée de toute autre manière sur lesdits territoires au cours du trimestre considéré, ainsi que sur les modalités d'établissement de la valeur du Minéral enregistré.

*Paragraphe 4.05.* Le Gouvernement tiendra les documents comptables nécessaires pour établir le montant de la contribution de reconstitution à verser au Fonds au titre du présent Contrat et il autorisera les représentants du Fonds à les inspecter, étant entendu que si le Gouvernement accorde à un entrepreneur le droit de produire un Minéral enregistré à partir d'un Gisement minéral enregistré, il devra veiller à ce que cet entrepreneur tienne lesdits documents comptables et permette aux représentants du Fonds de les inspecter.

*Paragraphe 4.06.* Avant d'accorder à un entrepreneur le droit d'exploiter un Minéral enregistré d'un Gisement minéral enregistré, le Gouvernement veillera à incorporer dans les dispositions contractuelles des clauses visant à faciliter le versement de la contribution de reconstitution due au Fonds au titre de l'exploitation. Le Gouvernement informera le Fonds sans retard de l'existence de telles dispositions contractuelles. Au cas où lesdites dispositions prévoiraient que le produit de la vente du Minéral enregistré doit être versé à un compte situé hors des territoires du Gouvernement, au bénéfice notamment d'un prêteur qui aurait participé au financement des outillages servant à l'exploitation du Minéral enregistré, le Gouvernement veillera à ce que ce versement ne prenne pas le pas sur la contribution de reconstitution due au Fonds.

*Paragraphe 4.07.* Si le montant total de la contribution de reconstitution versée au Fonds par le Gouvernement, conformément aux dispositions du présent Contrat, semble devoir atteindre le niveau visé dans la décision adoptée par le Conseil d'administration du PNUD à sa 490<sup>e</sup> séance (paragraphe 536 I, a) du rapport de la vingtième session du Conseil d'administration du PNUD à la cinquante-neuvième session du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies), le Gouvernement, après avoir consulté le Fonds, pourra proposer à l'organe directeur du Fonds de modifier, d'un commun accord avec lui, les dispositions du présent Contrat en stipulant une limite au montant total de la contribution de reconstitution qui y est prévue. Lorsqu'il examinera une proposition de cette nature, l'organe directeur du Fonds tiendra compte notamment de la situation économique de la République du Libéria, de la situation financière générale du Fonds et de la nécessité pour ce dernier de devenir et de rester financièrement autonome. Aucune disposition du présent Contrat ne sera considérée comme comportant une assurance, directe ou implicite, que l'organe directeur du Fonds acceptera ladite proposition.

#### *Article V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

*Paragraphe 5.01.* Le Gouvernement appliquera au Fonds et à tous les organes de l'Organisation des Nations Unies (y compris le PNUD et sa représentation dans le Pays du Gouvernement) agissant pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ainsi qu'aux fonctionnaires, biens, fonds et avoirs du Fonds et desdits organes, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

*Paragraphe 5.02.* Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée agissant pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ainsi qu'aux fonctionnaires, biens, fonds et avoirs de ladite institution spécialisée, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris les dispositions de toute annexe à ladite Convention applicable à ladite institution spécialisée. Dans le cas où c'est l'AIEA qui agit pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, le Gouvernement appliquera à l'AIEA et à ses fonctionnaires, biens, fonds et avoirs l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

*Paragraphe 5.03. a)* Le Gouvernement accordera à tous les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel (autres que les ressortissants du Gouvernement employés localement) qui agissent pour le compte du Fonds, de toute institution spécialisée ou de l'AIEA dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet et qui ne sont pas visés par les paragraphes 5.01 et 5.02 du présent Contrat les mêmes privilèges et immunités qu'aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, aux termes des sections 18, 19 ou 18, respectivement, des Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou des institutions spécialisées, ou de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA. Aucune disposition du présent Contrat ne peut être interprétée comme limitant les privi-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

lèges, immunités ou facilités accordés à ces particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel dans un autre instrument.

*b)* Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés à l'alinéa *a* ci-dessus :

- i) Tous les documents que possèdent ou détiennent les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel visés audit alinéa *a* et qui concernent le Projet ou une partie du Projet seront considérés comme des documents de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas;
- ii) L'équipement, le matériel et les fournitures ainsi que les effets personnels et articles de ménage introduits, achetés ou pris à bail sur les territoires du Gouvernement par lesdits particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

*c)* Le Gouvernement exonérera les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel visés à l'alinéa *a* ci-dessus de tous les impôts, droits, charges ou taxes perçus en vertu de la législation et des règlements en vigueur sur ses territoires ou perçus par une de ses subdivisions politiques ou un de ses organismes pour les sommes qui leur sont versées au titre de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ou les exemptera d'avoir à en supporter le coût.

*d)* Le Fonds informera régulièrement le Gouvernement des particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel auxquels s'appliquent les dispositions ci-dessus.

#### *Article VI. ASSISTANCE DU GOUVERNEMENT AU PROJET*

*Paragraphe 6.01.* Sous réserve des dispositions relatives à la sécurité en vigueur à la date du présent Contrat, le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition du Fonds, des particuliers, entreprises ou organisations, selon le cas (ainsi qu'à leurs fonctionnaires ou employés agissant pour le compte du Fonds aux fins de l'exécution du Projet), tous les rapports, publiés ou non, cartes, photographies aériennes, documents comptables et autres renseignements et données dont il dispose et qui sont nécessaires ou utiles à l'exécution du Projet, et il permettra à leurs représentants autorisés de visiter toute partie de ses territoires aux fins du Projet et d'examiner les livres comptables et documents s'y rapportant.

*Paragraphe 6.02. a)* Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour exempter le Fonds, les particuliers, entreprises ou organisations, selon le cas (ainsi que leurs fonctionnaires ou employés agissant pour le compte du Fonds aux fins de l'exécution du Projet) des lois et règlements en vigueur sur ses territoires pouvant faire obstacle à l'exécution du Projet ou au versement au Fonds d'une contribution de reconstitution due au titre de cette exécution, et il leur accordera toutes facilités nécessaires à la bonne et prompte exécution du Projet.

*b)* Le Gouvernement accordera en particulier au Fonds, aux particuliers, entreprises ou organisations, selon le cas (ainsi qu'à leurs fonctionnaires ou

employés agissant pour le compte du Fonds aux fins de l'exécution du Projet), les droits et facilités ci-après :

- i) La délivrance gratuite, dans les plus brefs délais, des visas, licences ou permis nécessaires;
- ii) L'accès à tous les secteurs de la Zone d'exploration et de la ou des Zones d'opérations, qu'ils soient la propriété de l'Etat ou de particuliers;
- iii) Le taux de change légal le plus favorable;
- iv) Les permis nécessaires à l'importation, puis à l'exportation ultérieure, de l'équipement, du matériel et des fournitures;
- v) Les permis nécessaires à l'importation puis à l'exportation de leurs effets personnels destinés à leur propre usage;
- vi) Le dédouanement rapide de leurs effets personnels destinés à leur propre usage, et l'autorisation de les réexporter;
- vii) L'exonération ou le remboursement des impôts, droits ou charges qui seraient normalement dus par les entités ou particuliers visés aux paragraphes 5.01 et 5.02 ci-dessus à une entité publique ou privée, en vertu des lois et règlements en vigueur sur les territoires du Gouvernement, au titre de l'exécution du Projet;
- viii) L'exonération des impôts, droits ou charges qui seraient normalement perçus en vertu des lois et règlements en vigueur sur les territoires du Gouvernement : A) sur le paiement au Fonds d'une contribution à un compte situé hors des territoires du Gouvernement, ou B) lors ou à l'occasion de l'établissement, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat.

*Paragraphe 6.03.* Le Projet étant exécuté au profit du Gouvernement et de la population du pays, le Gouvernement assumera tous les risques qui en découlent. Il lui appartiendra d'examiner toute réclamation présentée par des tiers contre le Fonds, les particuliers, entreprises ou organisations, selon le cas (ainsi que contre leurs fonctionnaires ou employés agissant pour le compte du Fonds aux fins du Projet), et il les indemnifiera de toutes pertes encourues du fait de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables si le Gouvernement et le Fonds s'accordent à juger que lesdites pertes résultent d'une faute délibérée ou d'une négligence flagrante de l'un desdits fonctionnaires ou employés. Cette indemnisation comprendra les honoraires des avocats, les frais de justice et autres dépenses liées aux procédures de défense ou de règlement engagées en cas de réclamation relative auxdites pertes.

*Paragraphe 6.04.* Si, pendant l'exécution ou à l'achèvement du Projet, i) le Gouvernement et le Fonds estiment que le matériel et l'équipement importés sur le territoire du Gouvernement par le Fonds ou en son nom ne sont plus nécessaires, et ii) le Gouvernement et le Fonds estiment qu'il est plus économique de vendre sur le territoire du Gouvernement que d'exporter l'équipement ou le matériel importés, le Gouvernement s'emploiera à faciliter cette vente et autorisera le libre transfert du produit de ladite vente hors de son territoire.

#### *Article VII. COOPÉRATION ET INFORMATION*

*Paragraphe 7.01.* Le Gouvernement et le Fonds coopéreront pleinement à la bonne exécution du Projet. A cette fin, périodiquement et à la demande de l'une des parties :

- i) Ils conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, de l'état d'avancement du Projet et des résultats obtenus, ainsi que de l'exécution des obligations qu'ils ont respectivement contractées en vertu du présent Contrat;
- ii) Ils se communiqueront toutes les informations qui pourront leur être raisonnablement demandées au sujet de l'état d'avancement du Projet et des résultats obtenus.

*Paragraphe 7.02.* Le Gouvernement et le Fonds s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gêne ou risque de gêner la bonne marche du Projet ou l'exécution par l'une des parties des obligations qu'elle a contractées en vertu du présent Contrat.

*Paragraphe 7.03.* Aux fins de la bonne exécution du Projet, le Gouvernement chargera un représentant de coordonner l'action du Gouvernement dans ses rapports avec le Fonds et les représentants du Fonds, et en particulier, mais sans limitation, l'assistance du Gouvernement au Projet visée à l'article VI du présent Contrat et la coopération du Gouvernement avec le Fonds visée aux paragraphes 7.01 et 7.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.04.* Sans limitation des obligations du Fonds énoncées au paragraphe 7.01 du présent Contrat, le Fonds communiquera au Gouvernement, suivant les modalités indiquées ci-après, des rapports d'activité exposant de façon raisonnablement détaillée les travaux réalisés et les résultats obtenus au cours de l'exécution du Projet pendant les périodes considérées :

- i) Un rapport d'activité semestriel, au plus tard 45 jours après la fin de chacun des trois premiers trimestres de l'année civile;
- ii) Un rapport d'activité annuel, au plus tard 45 jours après la fin de chaque année civile.

#### *Article VIII.* EXÉCUTION DU PRÉSENT CONTRAT; DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS; ARBITRAGE

*Paragraphe 8.01.* Les droits et obligations du Gouvernement et du Fonds qui sont stipulés dans le présent Contrat seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés.

*Paragraphe 8.02.* Aucun retard ou omission dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une des parties tient du présent Contrat en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette partie à l'égard d'un manquement ou le fait qu'elle l'admette ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

*Paragraphe 8.03.* a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au présent Contrat et toute réclamation présentée par une de ces parties contre l'autre au sujet du présent Contrat, si elles ne sont pas réglées par la négociation ou par un autre mode de règlement convenu entre elles, seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés le premier par le Gouvernement, le deuxième par le Fonds, et le troisième (parfois dénommé ci-après le « surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice

ou, si ce dernier est un ressortissant du Gouvernement, par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice. Si l'une ou l'autre partie ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe démissionne, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière prescrite pour la nomination de l'arbitre initial et aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

*c)* La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse à l'autre partie. Cette notification devra préciser la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage, la nature de la réparation demandée et le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans un délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la partie adverse notifiera à l'autre le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

*d)* Si, dans un délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une d'elles pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe.

*e)* Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

*f)* Le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et il arrêtera sa procédure, sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire entre les parties. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

*g)* Le tribunal arbitral devra donner équitablement aux deux parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue même dans le cas où l'une ou l'autre des parties ferait défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les parties au présent Contrat. Les parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

*h)* Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours pourra être nécessaire à la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. Le Gouvernement et le Fonds paieront chacun leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre le Gouvernement et le Fonds. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

*i)* Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des différends entre les parties au présent Contrat ou pour toute réclamation formulée par une des parties contre l'autre au sujet dudit Contrat.



j) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourra être signifié dans les formes prévues au paragraphe 9.01. Les parties au présent Contrat renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

k) Nonobstant toute résiliation du présent Contrat en application de l'article X dudit Contrat, les dispositions du présent paragraphe conserveront la même force obligatoire et les mêmes effets en ce qui concerne tout différend qui s'élèverait avant ou après ladite résiliation, étant entendu que ce différend devra être soumis à arbitrage dans les six mois suivant la date de résiliation.

#### *Article IX.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat le sera par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme, télex ou radiogramme à la partie à qui elle doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée ci-dessous ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande :

Pour le Gouvernement :

Ministère des terres et des mines  
P.O. Box 9024  
Monrovia (Libéria)

Pour le Fonds :

Fonds autorenewable des Nations Unies pour  
l'exploration des ressources naturelles  
1 UN Plaza  
New York, New York 10017  
Etats-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

UNDEVPRO  
New York

Télex :

23 62 86 DPNY UI  
42 28 62 DPNY UR  
12 59 80 UN DEVPRO NYK

*Paragraphe 9.02.* Le Gouvernement devra prouver de façon satisfaisante au Fonds que la ou les personnes qui, pour le compte du Gouvernement, prendront les mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous documents qui doivent ou peuvent être établis en application du présent Contrat sont dûment habilitées à cet effet et il fournira au Fonds un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 9.03.* Si l'organe directeur du Fonds décide ultérieurement de faire bénéficier les gouvernements qui demandent l'assistance du Fonds de

modalités ou de conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Contrat, le Gouvernement et le Fonds, sur la demande du Gouvernement, s'accorderont pour apporter au présent Contrat les modifications nécessaires pour permettre au Gouvernement de bénéficier desdites modalités ou conditions plus favorables, comme si elles avaient été initialement prévues dans ledit Contrat.

*Paragraphe 9.04.* Le présent Contrat peut être établi en plusieurs exemplaires ayant chacun valeur d'original.

#### Article X. SUSPENSION OU RÉSILIATION

*Paragraphe 10.01.* a) Au cas où le Fonds viendrait à manquer à l'une quelconque des obligations qui découlent du présent Contrat, le Gouvernement pourra lui signaler ce manquement par voie de notification écrite, étant entendu : i) que cette notification devra contenir des indications précises sur le manquement en question et faire mention du présent paragraphe 10.01, a, et de la possibilité de résilier ultérieurement le présent Contrat conformément aux dispositions du paragraphe 10.01, b, ci-dessous, et ii) que, si le Gouvernement a déjà reçu le rapport final, il devra invoquer les dispositions du paragraphe 3.06 du présent Contrat et non celles du présent paragraphe 10.01, pour déclarer que le Fonds a manqué à l'une quelconque des obligations qui découlent du présent Contrat.

b) Si les circonstances visées à l'alinéa a ci-dessus subsistent pendant 90 jours à compter de leur notification par le Gouvernement au Fonds conformément aux dispositions dudit alinéa a, le Gouvernement aura à tout moment, tant que ces circonstances subsisteront, la faculté de demander que le présent Contrat soit résilié dans le cadre d'une procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 du présent Contrat.

*Paragraphe 10.02.* a) Le Fonds pourra notifier au Gouvernement qu'il suspend l'exécution du Projet s'il se produit des circonstances (en particulier, mais pas seulement, si le Gouvernement manque à l'une quelconque des obligations découlant du présent Contrat) qui, de l'avis du Fonds, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du Projet ou la réalisation des fins de celui-ci, à condition que le total des suspensions ne dépasse pas deux années; le Fonds consultera le Gouvernement avant de procéder à ladite suspension.

b) Toute suspension décidée en application de l'alinéa a du présent paragraphe 10.02 restera en vigueur jusqu'à ce que le Fonds notifie au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'exécution du Projet.

c) Si les circonstances visées à l'alinéa a subsistent pendant 90 jours à compter de leur notification par le Fonds au Gouvernement, le Fonds aura à tout moment, tant que ces circonstances subsisteront, la faculté de demander que le présent Contrat soit résilié dans le cadre d'une procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 du présent Contrat.

*Paragraphe 10.03.* Le présent Contrat et tous les droits et obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la plus rapprochée des dates suivantes :

- i) La date d'une sentence arbitrale résiliant le présent Contrat conformément aux dispositions des paragraphes 10.01, b, ou 10.02, c, dudit Contrat;
- ii) La date à laquelle le rapport final est présenté par le Fonds au Gouvernement, s'il est indiqué dans ledit rapport final qu'aucun gisement de minéraux n'a pu être identifié dans les Zones d'opérations;

- iii) La date d'une notification par le Fonds au Gouvernement que toutes les contributions de reconstitution dues par le Gouvernement au Fonds en application des dispositions du présent Contrat ont été versées;
- iv) Une date qui sera déterminée en ajoutant à la date du présent Contrat : A) 30 ans, B) toute(s) période(s) d'interruption de la production (visée(s) au paragraphe 4.03 du présent Contrat), à condition que la durée totale de cette ou de ces périodes ne dépasse pas 10 ans; et C) toute période pendant laquelle le Fonds aura suspendu l'exécution du Projet en vertu du paragraphe 10.02, *a*, du présent Contrat;
- v) Le 31 août 1979 (ou à toute date ultérieure que le Fonds, par notification au Gouvernement, aura fixée pour donner effet au présent Contrat), à moins que le Fonds n'ait notifié au Gouvernement au plus tard le 31 août 1979 (ou le cas échéant, à ladite date ultérieure) son acceptation visée au paragraphe 11.02 du présent Contrat:

*Article XI. DATE DE MISE EN VIGUEUR*

*Paragraphe 11.01.* Le présent Contrat n'entrera en vigueur que lorsque : i) l'organe directeur du Fonds aura approuvé le Projet; ii) il aura été fourni au Fonds un certificat établi par un fonctionnaire compétent du Gouvernement et confirmant à la satisfaction du Fonds que ledit Contrat a été dûment approuvé ou ratifié par le Gouvernement, qu'il a été établi et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement juridique conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

*Paragraphe 11.02.* Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle le Fonds notifiera au Gouvernement : i) que l'organe directeur du Fonds a approuvé le Projet, et ii) que le Fonds accepte le certificat prévu au paragraphe 11.01 dudit Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat en leurs noms respectifs à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Libéria :

Le Ministre des finances

Représentant autorisé,

*Par : [JAMES I. PHILLIPS]*

Le Ministre des terres et des mines

Représentant autorisé,

*Par : [CLETUS S. WOTORSON]*

Pour le Fonds autorenewable des Nations Unies pour l'exploration  
des ressources naturelles :

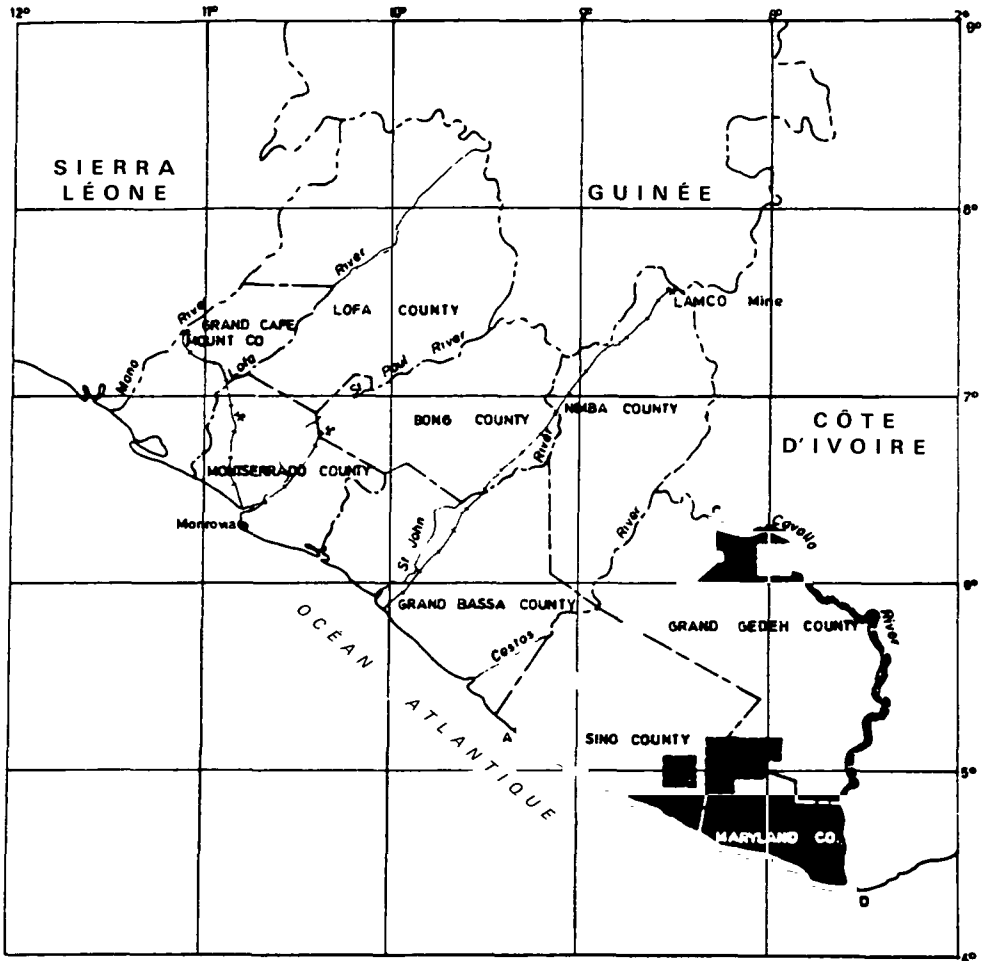
Le Directeur technique,

*Par : [Signé]*





PETER M. FOZZARD

ANNEXE A

CARTE DE LA ZONE D'EXPLORATION



ZONES EXCLUES

-  Zone 1
-  Zone 2
-  Zone 3
-  Zone 4



## ANNEXE B

## DESCRIPTION DE LA ZONE D'EXPLORATION ET DES ZONES EXCLUES

## A. Zone d'exploration

1. La Zone d'exploration a une superficie d'environ 24 000 km<sup>2</sup>; elle est limitée à l'ouest par la ligne allant de Bafu Point (point A de la carte figurant à l'annexe A), sur la côte atlantique, en direction nord-est jusqu'à Solobli (point B) puis de Solobli en direction du nord, jusqu'à un point (point C) situé sur la rive sud (rive droite) de la Cavalla. Le cours de la Cavalla en aval du point C jusqu'à son embouchure près de Kabike (point D) en marque les limites nord et est. La portion de la côte de l'Atlantique qui s'étend du point A (Bafu Point) au point D (embouchure de la Cavalla près de Kabike) en marque la limite sud.

2. Les points A, B, C et D sont définis par les coordonnées rectangulaires suivantes<sup>1</sup> :

A. — Bafu Point :	572 000 N 537 500 E
B. — Solobli :	672 500 N 653 000 E
C. — Rivière de la Cavalla :	701 000 N 653 000 E
D. — Embouchure de la Cavalla :	474 000 N 733 000 E

## B. Zones exclues

1. Les zones de concessions minières suivantes sont définies comme des Zones exclues au sens de l'alinéa 4 du paragraphe 1.01 et du paragraphe 2.02 du Contrat :

## (a) Zone exclue 1

	Coordonnées géographiques		Coordonnées rectangulaires <sup>2</sup>	
	Longitude est	Latitude nord	X	Y
A.	8° 32' 48,3"	5° 04' 35,22"	550 000	560 800
B.	8° 24' 03,9"	5° 04' 35,22"	566 500	560 800
C.	8° 24' 03,9"	4° 55' 05,34"	566 500	543 800
D.	8° 32' 48,3"	4° 55' 05,34"	550 000	543 800

Superficie : 287 km<sup>2</sup> environ

<sup>1</sup> Les coordonnées rectangulaires se réfèrent à la projection orthomorphique corrigée de Hotine et aux coordonnées rectangulaires des cartes géographiques au 1/125 000 de 1973, séries 1-771 à 1-178, établies par le Geological Survey des Etats-Unis et le Geological Survey du Libéria, et publiées conjointement par les deux organismes.

<sup>2</sup> Les coordonnées rectangulaires des Zones exclues 1 et 2 sont celles des cartes d'opérations conjointes au 1/125 000, série 1501, établies et publiées par le Service cartographique des armées, Centre topographique, Washington (D.C.), compilées en 1972.

b) *Zone exclue 2*

<i>Coordonnées géographiques</i>		<i>Coordonnées rectangulaires<sup>2</sup></i>	
<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude est</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>
A. 8° 02' 38,58"	6° 11' 39,24"	605 800	684 900
B. 7° 53' 28,26"	6° 11' 39,24"	622 600	684 900
C. 7° 53' 28,26"	6° 02' 35,34"	622 600	668 000
D. 8° 02' 38,58"	6° 02' 35,34"	605 800	668 000

Superficie : 290 km<sup>2</sup> environ

c) *Zone exclue 3*

<i>Coordonnées rectangulaires<sup>1</sup></i>	
<i>X</i>	<i>Y</i>
A. 575 906,56	572 000,00
B. 592 000,00	572 000,00
C. 592 000,00	539 813,12
D. 575 906,56	539 813,12

Superficie : 520 km<sup>2</sup> environ.

d) *Zone exclue 4*

<i>Coordonnées rectangulaires<sup>2</sup></i>	
<i>X</i>	<i>Y</i>
A. 662 000	574 000
B. 686 000	574 000
C. 686 000	562 000
D. 679 800	562 000
E. 679 800	550 000
F. 662 000	550 000

Superficie : 500 km<sup>2</sup> environ.

2. Si le Gouvernement informe le Fonds, au plus tard 18 mois après la date d'entrée en vigueur du Contrat, que l'une des concessions minières, ou plusieurs d'entre elles, mentionnées ci-dessus comme étant des Zones exclues (1 à 4) ont été révisées, la superficie de la zone ou des zones considérées perdra son caractère d'exclusivité et s'intégrera à la Zone d'exploration.

## ANNEXE C

## PLAN DE TRAVAIL

1. *Objectifs*

a) Le Projet vise à identifier et à évaluer les gisements minéraux, notamment de métaux précieux, offrant un potentiel économique, qui se trouvent soit dans les formations rocheuses soit sous forme de dépôts.

<sup>1</sup> Les coordonnées rectangulaires de la Zone exclue 3 sont celles des cartes d'opérations communes au 1/125 000, série 1501, établies et publiées par le centre topographique du Service cartographique des armées, Washington (D.C.) et compilées en 1972.

<sup>2</sup> Les coordonnées rectangulaires de la Zone exclue se référant à la projection orthomorphique corrigée de Hotine et aux coordonnées rectangulaires des cartes géographiques de 1/125 000 de 1973, séries 1-771 à 1-778, établis par le Geological Survey des Etats-Unis et le Geological Survey du Libéria et publiées conjointement par les deux organismes.

b) Si les résultats des travaux minimaux (définis au paragraphe 2 ci-dessous) justifient l'exécution de travaux supplémentaires tendant à vérifier ce potentiel économique, ces travaux supplémentaires pourront comprendre des recherches détaillées en surface et des expérimentations souterraines par ouverture de tranchées, fonçage de puits, trépanages et forages et, éventuellement, percement de galeries.

## 2. Travaux minimaux

a) Les travaux minimaux comprendront les activités suivantes :

- i) Levé géologique, selon que de besoin, et prospection de reconnaissances par échantillonnage de minéraux lourds et, éventuellement, d'éléments géochimiques dans certains cours d'eau, afin de déceler les affleurements métalliques et leur teneur;
- ii) Lavage systématique par gravité aux fins de déceler les métaux lourds et les minerais dans les secteurs présentant un intérêt reconnu ou définis à l'issue d'activités de prospection ou de cartographie;
- iii) Cartographie géologique, associée à l'ouverture de tranchées, fonçage de puits et prélèvement d'échantillons, dans certains secteurs présentant un intérêt reconnu en matière de gisements dans les formations rocheuses ou de dépôts de métaux précieux et d'autres minéraux;
- iv) Forage et, éventuellement, fonçage de puits pour évaluer les gisements de métaux précieux dans les biefs des cours d'eau et autres zones de dépôts présentant un potentiel suffisant;
- v) Préparation, analyse et évaluation des résultats de tous les travaux de laboratoire portant sur des échantillons recueillis au cours des travaux sur le terrain.

(b) Pour l'exécution des travaux minimaux décrits ci-dessus, le Fonds engagera des montants non inférieurs à l'équivalent de 850 000 dollars pour financer les services du personnel national et international, l'achat du matériel et des fournitures nécessaires et le coût des services de soutien.

## ANNEXE D

### DÉTERMINATION DE LA VALEUR DES MINÉRAUX ENREGISTRÉS AUX FINS DE L'APPLICATION DE L'ARTICLE IV

1. Aux fins de l'application de l'article IV du présent Contrat, la valeur de tout Minéral enregistré est le juste prix du marché dudit Minéral enregistré, dans son premier état de commercialisation, à l'endroit où il se présente pour la première fois dans cet état.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, tout Minéral enregistré est considéré comme ayant atteint son premier état de commercialisation quand il atteint l'état de détermination marqué d'une croix au tableau inclus dans le paragraphe 3 ci-après;

b) Si l'état de détermination marqué d'une croix au tableau en question indique aussi bien « carreau de mine » que « après concentration », on utilise l'état de détermination « après concentration », à moins que le Minéral enregistré ne soit pas transformé par concentration dans le territoire du Gouvernement, auquel cas on utilise l'état de détermination « carreau de mine »;

c) Si l'état de détermination marqué d'une croix au tableau en question indique aussi bien « sous-produit de fonderie » qu'un autre état de détermination, on utilise cet autre état de détermination, à moins que le Minéral enregistré ne soit produit que comme sous-

produit d'un autre Minéral enregistré, auquel cas on utilise l'état de détermination « sous-produit de fonderie »;

d) Le juste prix du marché est déterminé périodiquement par voie d'accord entre le Gouvernement et le Fonds, ou à défaut, par arbitrage comme il est prévu au paragraphe 8.03 du présent Contrat, étant entendu que ledit juste prix du marché ne doit en aucun cas être inférieur au prix auquel le Gouvernement lui-même vend le Minéral enregistré à une tierce partie qui ne relève pas de son autorité, ou, si le Minéral enregistré est produit par un entrepreneur, au prix que le Gouvernement retient pour calculer les dividendes ou les impôts, redevances ou autres droits payables par l'entrepreneur au Gouvernement ou à l'un de ses organismes, au titre de la production dudit Minéral enregistré.

3. L'état de détermination des divers minéraux est indiqué dans le tableau ci-dessous.

<i>Minéral enregistré</i>	<i>Etats de détermination</i>			
	<i>Carreau de mine</i>	<i>Après concentration</i>	<i>Départ raffinerie</i>	<i>Sous-produit de fonderie</i>
Aluminium (bauxite)	X			
Amiante		X		
Antimoine		X		
Argent			X	X
Argiles	X			
Baryum	X	X		
Béryllium	X	X		
Brome	X			
Cadmium				X
Césium		X		X
Charbon	X			
Chaux et calcium	X			
Chrome	X			
Cobalt		X		X
Colombium		X		
Cuivre		X		
Diamant		X		
Diatomite	X			
Etain		X		
Feldspath	X			
Fer	X	X		
Fluorine	X			
Germanium				X
Graphite	X	X		
Gypse	X	X		
Indium				X
Iode		X		
Kyanite	X	X		
Lithium		X		
Magnésium	X			
Manganèse	X			
Mercure			X	
Mica		X		
Molybdène		X		X
Nickel	X	X		
Or			X	X
Perlite	X			
Phosphate de roche	X			
Pierre	X			
Pierres gemmes		X		
Platinoïdes			X	X
Plomb		X		



Minéral enregistré	Etats de détermination			
	Carreau de mine	Après concentration	Départ raffinerie	Sous-produit de fonderie
Potassium		X		
Rhénium				X
Rubidium				X
Sable et gravier	X			
Scandium				X
Sélénium				X
Silicium	X			
Sodium		X		
Soufre			X	
Strontium		X		
Talc, stéatite et pyrophyllite	X	X		
Tantale		X		X
Tellure				X
Terres rares		X		
Thallium				X
Thorium		X		
Titane	X	X		
Tungstène		X		
Uranium		X		
Vanadium		X		
Vermiculite		X		
Zinc		X		
Zirconium		X		

## ANNEXE À LA LETTRE DU 4 JUIN 1982

## DÉFINITION DES ZONES FAISANT L'OBJET DU CONTRAT

Projet LIR/NR/78/001

*Zone d'opérations I*

Les points A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K et L et le tracé du périmètre sont définis et décrits comme suit\* :

Point A .....	555 500 N 590 000 E
Du point A vers le nord jusqu'au	
Point B .....	585 000 N 590 000 E
Du point B vers l'est jusqu'au	
Point C .....	585 000 N 620 000 E
Du point C vers le nord jusqu'au	
Point D .....	644 500 N 620 000 E

Ce point est situé à l'intersection de la ligne 620 000 E du quadrillage et de la limite nord-ouest de la Zone d'exploration initialement définie.

\* Les coordonnées rectangulaires éventuelles se réfèrent à la projection orthomorphique corrigée de Hotine et aux coordonnées rectangulaires des cartes géographiques au 1/125 000 de 1973, série commençant par le n° 1-771, telles qu'elles sont définies à l'annexe B du Contrat conclu le 18 mai 1979 entre la République du Libéria et le Fonds autorenouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles.

- Du point D vers le nord-est, en suivant la limite nord-ouest de la Zone d'exploration initialement définie jusqu'au
- Point E ..... 657 000 N  
634 000 E
- Ce point est situé à l'intersection de la ligne 657 000 N du quadrillage et de la limite nord-ouest de la Zone d'exploration initialement définie.
- Du point E vers l'est jusqu'au
- Point F ..... 657 000 N  
661 400 E
- Ce point est situé à l'intersection de la ligne 657 000 N du quadrillage avec la route Zwedru-Harper\*\*
- Du point F vers le sud en suivant la route Zwedru-Harper jusqu'au
- Point G ..... 575 300 N  
688 500 E
- Ce point est situé à l'intersection de la ligne 688 500 E du quadrillage et de la route Zwedru-Harper.
- Du point G vers le sud jusqu'au
- Point H ..... 574 000 N  
686 000 E
- Ce point est situé à l'angle nord-est de la Zone exclue 4 initialement définie à l'annexe B du Contrat relatif au Projet\*\*\*.
- Du point H vers l'ouest jusqu'au
- Point I ..... 574 000 N  
646 000 E
- Ce point est situé à l'angle nord-ouest de la Zone exclue 3 définie à l'annexe B du Contrat relatif au Projet\*\*\*.
- Du point I vers le sud jusqu'au
- Point J ..... 562 400 N  
646 000 E
- Du point J vers l'ouest jusqu'au
- Point K ..... 562 400 N  
620 000 E
- Ce point est situé au coin nord-ouest de la Zone exclue 1 décrite à l'annexe B du Contrat relatif au Projet\*\*\*.
- Du point K vers le sud jusqu'au
- Point L ..... 555 500 N  
620 000 E
- Du point L (situé à la limite ouest de la Zone exclue 1 décrite à l'annexe B du Contrat relatif au Projet\*\*\*) vers l'ouest, en suivant la ligne 555 500 N du quadrillage jusqu'au
- Point A, point de départ du tracé de la Zone I, défini ci-dessus.

Superficie : 5 672 km<sup>2</sup> environ.

\*\* La route Zwedru-Harper est définie comme la route orientée et figurée selon les références données à la note\* de la présente annexe.

\*\*\* Voir note\* de la présente annexe.

*Zone d'opérations II*

Les points M, N, O et P et le tracé du périmètre de cette zone rectangulaire sont définis comme suit (voir note\*) :

Point M .....	614 400 N 676 800 E
Du point M vers le nord jusqu'au	
Point N .....	632 200 N 676 800 E
Du point N vers l'est jusqu'au	
Point O .....	632 200 N 700 800 E
Du point O vers le sud jusqu'au	
Point P .....	614 400 N 700 800 E

    Du point P vers l'ouest jusqu'au  
Point M, point de départ du tracé défini ci-dessus.

Superficie : 440 km<sup>2</sup> environ.

*Zone d'opérations III*

Les points Q, R, S et T et le tracé du périmètre de cette zone rectangulaire sont définis comme suit (voir note\*) :

Point Q .....	520 000 N 702 400 E
Du point Q vers le nord jusqu'au	
Point R .....	547 500 N 702 400 E
Du point R vers l'est jusqu'au	
Point S .....	547 500 N 720 500 E
Du point S vers le sud jusqu'au	
Point T .....	520 000 N 720 500 E

    Du point T vers l'ouest jusqu'au  
Point Q, point de départ du tracé défini ci-dessus.

Superficie : 520 km<sup>2</sup> environ.



No. 18184

---

**UNITED NATIONS  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of Understanding concerning assistance to be provided by the Government of the United Kingdom in the logistic support of the United Nations Force in Cyprus (UNFICYP) (with annex). Signed at New York on 11 December 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 11 December 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémorandum d'accord relatif à l'assistance que le Gouvernement du Royaume-Uni doit fournir pour le soutien logistique de la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre (avec annexe). Signé à New York le 11 décembre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 11 décembre 1979.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED NATIONS CONCERNING ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE LOGISTIC SUPPORT OF THE UNITED NATIONS FORCE IN CYPRUS (UNFICYP).

1. In the light of experience, and in the interests of both parties, this Memorandum sets out the understanding of the Government of the United Kingdom and the United Nations with regard to the extent of the responsibility accepted by the Government of the United Kingdom for the logistic support of UNFICYP.

2. For the purposes of this Memorandum, UNFICYP consists of the Force Commander, all military personnel placed under his command and all members of the United Nations Civilian Police, and Civilian Political and Administrative Staff of Headquarters UNFICYP.

REQUIREMENT

3. The Government of the United Kingdom will continue to provide for members of the British Contingent, at no cost to the United Nations, all the logistic support that it would normally provide if they were serving in field conditions under United Kingdom command. In the absence of their availability from UK sources, UNFICYP may, subject to the approval of the UK authorities concerned, provide to the British Contingent, supplies and services that are deemed by the Commander of the British Contingent and the Force Commander to be applicable under British Army field conditions, and to be essential to the operational requirements or well-being of the British Contingent. The Government of the United Kingdom, through its Command Secretariat in Cyprus, will reimburse UNFICYP for the actual amount of money paid by UNFICYP for such supplies and services.

4. The United Kingdom will provide to the other elements of UNFICYP, at United Nations' expense, unless otherwise indicated, the logistic support listed and defined in the annex to this Memorandum of Understanding. The United Kingdom will however from time to time notify the United Nations Secretariat of the extent to which it will bear the cost of this logistic support.

PRINCIPAL UNDERSTANDINGS

5. Except as stipulated under paragraph 3 above, the Representatives of the Government of the United Kingdom in Cyprus will not be expected under this memorandum to supply UNFICYP with:

- (a) Goods which are not stocked in the resources of the United Kingdom in Cyprus or readily available from peace stocks in the United Kingdom; or
- (b) Services (including goods supplied by contract) not applicable to the needs of the Armed Forces of the United Kingdom; or

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1979, in accordance with paragraph 13.

(c) Goods or services to UNFICYP whose provision is restricted by the Government of the United Kingdom for political or operational reasons.

6. It is also understood that goods and services provided to UNFICYP by the United Kingdom are to be costed at the rates laid down from time to time by the Government of the United Kingdom for overseas non-Exchequer customers.

#### ACCOUNTING AND AUDIT

7. It is understood that all billings for the goods and services provided will be forwarded to the Chief Administrative Officer, UNFICYP, for audit, certification and return to the appropriate United Kingdom authorities for submission through the United Kingdom's Delegation to this Headquarters.

8. It is further understood that all documentation and billings will bear reference to this Memorandum of Understanding.

9. It is understood that goods and services requested by UNFICYP in excess of British Service scales or the scales agreed between UNFICYP and the United Kingdom authorities are to be matters for separate negotiation.

10. It is understood that any dispute between UNFICYP and the United Kingdom authorities about the interpretation of this Memorandum of Understanding, or, in cases where scales do not exist, the reasonableness of a request by UNFICYP, will be referred for discussion between the United Nations Secretariat and the United Kingdom Mission to the United Nations.

11. The Chief Administrative Officer in Cyprus of the United Nations and any officer duly authorised by him for the purpose is responsible for authorising on behalf of the United Nations the amount, nature and extent of all supplies and services required by the United Nations under the Memorandum of Understanding.

12. The appropriate United Kingdom authorities to which reference is made in this Memorandum of Understanding are:

- (a) As regards the consolidation of bills for Ministry of Defence services: the Command Secretariat, Cyprus;
- (b) As regards material and services provided by the British Army: Headquarters Land Forces Cyprus;
- (c) As regards the employment of civil labour: the Command Secretariat, Cyprus;
- (d) As regards materials and services provided by the Royal Air Force: Air Headquarters Cyprus;
- (e) As regards material and services provided by the Property Services Agency of the Department of the Environment: the Regional Secretariat Cyprus.

13. This Memorandum of Understanding will become effective on 11 December 1979 and will remain effective until terminated by mutual decision of the parties to it. In this event any provisions related to the financial obligations of either party will remain in operation.

14. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations confirm that their understanding and intentions are correctly set out above.

SIGNED in duplicate at United Nations Headquarters on 11 December 1979, in the English language.

For the United Nations:

[Signed]

CLAYTON C. TIMBRELL  
Assistant Secretary-General for General Services

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed]

WALTER K. PRENDERGAST  
First Secretary

#### ANNEX

##### DEFINITION OF THE LOGISTIC SUPPORT TO BE PROVIDED BY THE UK FOR NON-UK ELEMENTS OF UNFICYP

1. *Rations*

In accordance with the UK service ration scale, but, notwithstanding paras 5, *a*, and 5, *b*, above, adjusted to allow for any authorised deviation within the value of that ration scale. Departmental expenses will form an extra charge.

2. *Petrol, oil and lubricants*

As required for vehicles and other equipment within the limits agreed between HQ UNFICYP and HQ LAND FORCES CYPRUS.

3. *Use of accommodation available within the sovereign base areas and retained sites*

As requested; to include electricity and water, and maintenance to standards required for safety and health within UK field scales.

4. *Vehicles*

The provision and maintenance of British service vehicles to meet a vehicle liability agreed by HQ UNFICYP and HQ LAND FORCES inclusive of vehicle spare parts and repair to British Service standards.

5. *Ammunition*

Provision of such British service ammunition as requested by HQ UNFICYP. Any unexpended balances may be returned to British Depots to be credited to the relevant UNFICYP account. In addition, storage facilities within the SBAs and retained sites, and inspection of ammunition and EOD services will be provided as requested by HQ UNFICYP.

6. *Ranges*

Use of ranges within SBAs and retained sites including safety facilities, when not required for UK use.

7. *Ordnance stores*

Provision of such stores including controlled common-user items as required under the categories of communications, general stores, tentage and accommodation stores within UK field scales. This is to include defence stores, stationery and publications,



spare parts for common-user items and expendables such as cleaning materials, paint and packaging materials.

8. *Ordnance services*

Provision of contractual services in respect of laundry, dry cleaning, tailoring, footwear repairs, conservancy, gas and fuel, in accordance with British service standards.

9. *Royal electrical and mechanical engineer services*

Repair services for all British Service electrical and mechanical equipment, excluding vehicles, as requested by HQ UNFICYP.

10. *Engineer stores and resources*

Hire of British service engineer equipment as requested by HQ UNFICYP, and provision of construction materials and other expendable stores required in support of the operations of the Force.

11. *Civil labour*

Administration of locally engaged civil labour on behalf of UNFICYP within the total numbers, and in accordance with the terms, agreed between HQ UNFICYP and the UK authorities.

12. *Maps*

As requested, with the authority of HQ UNFICYP.

13. *Medical and dental services*

Medical stores and medicines in accordance with British service scales, and treatment at British Service Hospitals as required.

14. *Maintenance and support of aircraft*

The provision of maintenance, aircraft spares and ground support to RAF standards, and aviation fuels, oils and greases, as may be required for UNFICYP aircraft which are not part of the British Contingent, within limits agreed by HQ UNFICYP and AHQ CYPRUS.

15. *PSA/DOE Stores and resources*

Purchase of PSA/DOE Stores and Execution of Work Services on repayment, as requested by HQ UNFICYP.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'ASSISTANCE QUE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DOIT FOURNIR POUR LE SOUTIEN LOGISTIQUE DE LA FORCE DES NATIONS UNIES CHARGÉE DU MAINTIEN DE LA PAIX À CHYPRE**

1. Le présent Mémoire énonce, compte tenu de l'expérience acquise et dans l'intérêt des deux parties, les dispositions dont le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Organisation des Nations Unies sont convenus en ce qui concerne l'étendue des obligations assumées par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le soutien logistique de la force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre (la « Force »).

2. Aux fins du présent Mémoire, la Force comprend le Commandant de la Force, tout le personnel militaire placé sous son commandement et tous les membres de la police civile des Nations Unies, ainsi que le personnel politique et administratif civil du quartier général de la Force.

**OBLIGATIONS**

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera de fournir aux membres du contingent britannique, sans qu'il en coûte à l'Organisation des Nations Unies, tout le soutien logistique qu'ils recevraient normalement s'ils servaient en campagne sous commandement britannique. Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes du Royaume-Uni, la Force pourra fournir au contingent britannique, s'il n'est pas possible de s'en procurer de sources britanniques, les approvisionnements et services que le Commandant du contingent britannique et le Commandant de la Force jugeront appropriés aux conditions de l'armée britannique en campagne et indispensables aux exigences opérationnelles ou au bien-être du contingent britannique. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à la Force, par l'intermédiaire du secrétariat du Commandement à Chypre, les sommes déboursées par la Force pour ces approvisionnements et services.

4. Le Royaume-Uni fournira aux autres éléments de la Force, aux frais de l'Organisation des Nations Unies sauf indication contraire, le soutien logistique énuméré et défini dans l'annexe au présent Mémoire d'accord. Cependant, le Royaume-Uni fera savoir de temps à autre au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies dans quelle mesure il entend supporter lui-même le coût de ce soutien logistique.

**CONDITIONS PRINCIPALES**

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni à Chypre ne fourniront normalement pas à la Force :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1979, conformément à l'article 13.

- a) Des marchandises qui ne sont pas emmagasinées dans les stocks du Royaume-Uni à Chypre ou ne peuvent être obtenues facilement des stocks de paix au Royaume-Uni;
- b) Des services (y compris les marchandises fournies par contrat) inappropriés aux besoins des forces armées du Royaume-Uni; ni
- c) Des marchandises ou services dont le Gouvernement du Royaume-Uni restreint la fourniture pour des raisons politiques ou opérationnelles.

6. Il est aussi entendu que le coût des marchandises et services fournis à la Force par le Royaume-Uni sera établi aux taux fixés de temps à autre par le Gouvernement de Royaume-Uni pour les clients d'outre-mer ne relevant pas de l'Administration des finances.

#### COMPTABILITÉ ET VÉRIFICATION DES COMPTES

7. Il est entendu que toutes les factures relatives aux marchandises et services fournis seront transmises au Chef de l'administration de la Force pour vérification, certification et renvoi aux autorités compétentes du Royaume-Uni, qui les présenteront au Siège de l'Organisation des Nations Unies par l'entremise de la Mission du Royaume-Uni.

8. Il est également entendu que toutes les pièces et factures feront mention du présent Mémoire d'accord.

9. Il est entendu que les marchandises et services demandés par la Force qui excéderont les normes militaires britanniques ou les normes convenues entre la Force et les autorités du Royaume-Uni feront l'objet d'une négociation séparée.

10. Il est entendu que tout différend entre la Force et les autorités du Royaume-Uni portant sur l'interprétation du présent Mémoire d'accord ou, dans le cas où il n'existe pas de normes, sur la justification d'une demande de la Force, fera l'objet d'une discussion entre le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et la Mission du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies.

11. Le Chef de l'administration de l'Organisation des Nations Unies à Chypre ou tout fonctionnaire habilité par lui à cet effet aura autorité pour fixer, au nom de l'Organisation des Nations Unies, la quantité, la nature et le volume de tous les approvisionnements et services requis par l'Organisation des Nations Unies en application du présent Mémoire d'accord.

12. Les autorités compétentes du Royaume-Uni auxquelles se réfère le présent Mémoire d'accord sont les suivantes :

- a) En ce qui concerne le regroupement des factures afférentes aux services fournis par le Ministère de la défense : le secrétariat du Commandement à Chypre;
- b) En ce qui concerne le matériel et les services fournis par l'armée britannique : le quartier général des forces terrestres à Chypre;
- c) En ce qui concerne l'emploi de la main-d'œuvre civile : le secrétariat du Commandement à Chypre;
- d) En ce qui concerne le matériel et les services fournis par la Royal Air Force : le quartier général de l'armée de l'air à Chypre;

e) En ce qui concerne le matériel et les services fournis par la Property Services Agency du Département de l'environnement : le secrétariat régional à Chypre.

13. Le présent Mémoire d'accord prendra effet le 11 décembre 1979 et restera en vigueur jusqu'à ce que les parties conviennent d'y mettre fin, auquel cas les dispositions relatives aux obligations financières de chacune des parties continueront d'être appliquées.

14. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Nations Unies confirment que le texte qui précède est l'énoncé correct de leur accord et de leurs intentions.

SIGNÉ au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 11 décembre 1979, en deux exemplaires rédigés en anglais.

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
Le Sous-Secrétaire général aux services généraux,

[Signé]

CLAYTON C. TIMBRELL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Premier Secrétaire,

[Signé]

WALTER K. PRENDERGAST

## ANNEXE

### DÉFINITION DU SOUTIEN LOGISTIQUE QUE LE ROYAUME-UNI DOIT FOURNIR AUX ÉLÉMENTS NON BRITANNIQUES DE LA FORCE

#### 1. *Rations*

Conformes aux normes militaires britanniques mais ajustées, nonobstant les paragraphes 5, a, et 5, b, ci-dessus, de manière à permettre toute modification autorisée dans la limite du prix fixé dans ces normes. Les dépenses du Département seront comptées à part.

#### 2. *Essence, huile et lubrifiants*

Selon les besoins des véhicules et autres matériels, dans les limites convenues entre le quartier général de la Force et le quartier général des forces terrestres à Chypre.

#### 3. *Utilisation des logements disponibles dans les zones de souveraineté et sur les terrains réservés*

Sur demande; y compris l'eau, l'électricité et des services d'entretien répondant aux conditions de sécurité et d'hygiène requises suivant les normes britanniques de campagne.

#### 4. *Véhicules*

Fourniture et entretien de véhicules militaires britanniques dans le cadre d'un programme convenu entre le quartier général de la Force et le quartier général des forces terrestres, y compris les pièces de rechange et les réparations selon les normes militaires britanniques.

#### 5. *Munitions*

Fourniture des munitions de guerre britanniques demandées par le quartier général de la Force. Les munitions inutilisées pourront être retournées aux dépôts britanniques et créditées au compte pertinent de la Force. De plus, des moyens d'emmagasinage seront fournis dans les zones de souveraineté et sur les terrains réservés, et l'inspection des munitions ainsi que les services de neutralisation des munitions explosives seront assurés sur demande du quartier général de la Force.

#### 6. *Champs de tir*

Utilisation des champs de tir situés dans les zones de souveraineté et sur les terrains réservés, y compris l'équipement de sécurité, lorsqu'ils ne sont pas utilisés par l'armée britannique.

#### 7. *Magasins du matériel*

Fourniture des magasins du matériel, y compris les produits communs à distribution contrôlée, rentrant sous les rubriques communications, approvisionnement général, tentes et logement, selon les normes britanniques de campagne. Y seront compris les approvisionnements de défense, les fournitures de bureau et publications, les pièces de rechange pour produits communs et les articles consommables tels que les articles d'entretien, de peinture et d'emballage.

#### 8. *Service du matériel*

Fourniture de services contractuels de blanchissage, nettoyage à sec, habillage, confectionnerie, protection, gaz et carburant, conformément aux normes militaires britanniques.

#### 9. *Services du génie électrique et mécanique*

Réparation de tout le matériel électrique et mécanique de l'armée britannique, à l'exclusion des véhicules, sur demande du quartier général de la Force.

#### 10. *Matériel du génie*

Location du matériel du génie militaire britannique sur demande du quartier général de la Force et fourniture des matériaux de construction et des autres articles consommables nécessaires pour appuyer les opérations de la Force.

#### 11. *Main-d'œuvre civile*

Administration au nom de la Force de la main-d'œuvre civile recrutée sur le plan local à concurrence des effectifs et selon les conditions dont conviendront le quartier général de la Force et les autorités du Royaume-Uni.

#### 12. *Cartes*

Sur demande, sous l'autorité du quartier général de la Force.

#### 13. *Services médicaux et dentaires*

Fournitures médicales et médicaments conformément aux normes militaires britanniques et, en cas de besoin, traitement dans les hôpitaux militaires britanniques.

#### 14. *Entretien et mise en condition des avions*

Fourniture de services d'entretien, de pièces détachées d'avion et d'appui au sol selon les normes de l'armée de l'air, ainsi que de carburants, d'huiles et de graisses d'avion, pour faire face aux besoins des avions de la Force qui ne font pas partie du contingent britannique, dans les limites convenues entre le quartier général de la Force et le quartier général de l'armée de l'air à Chypre.

#### 15. *Matériel de la Property Services Agency du Département de l'environnement*

Achat de matériel de la Property Services Agency du Département de l'environnement et exécution de travaux sur remboursement, à la demande du quartier général de la Force.



**No. 18185**

---

**GREECE  
and  
MOROCCO**

**Agreement on economic, scientific, cultural and technical  
co-operation. Signed at Rabat on 24 October 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by Greece on 13 December 1979.*

---

**GRÈCE  
et  
MAROC**

**Accord de coopération économique, scientifique, culturelle  
et technique. Signé à Rabat le 24 octobre 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Grèce le 13 décembre 1979.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, tenant compte des relations amicales existant déjà entre les deux pays et leurs peuples,

Désirant resserrer davantage et promouvoir ces relations amicales sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel,

Reconnaissant les avantages qui découleraient pour les deux pays d'une coopération plus étroite dans les domaines économique, scientifique, culturel et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les parties contractantes chercheront à promouvoir la coopération économique, scientifique, culturelle et technique entre les deux pays, dans les domaines pouvant contribuer au développement de leurs économies.

*Article 2.* La coopération économique et technique entre les deux pays s'étendra, d'une manière générale, au commerce, à l'industrie, au tourisme, aux transports et communications, aux travaux publics, à la navigation, à la construction navale, à la pêche et à tout autre domaine approuvé par les parties contractantes, en tenant compte des avantages mutuels et des possibilités de chacune des deux parties.

*Article 3.* Les parties contractantes prendront toutes les mesures possibles et nécessaires pour promouvoir la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux pays dans le domaine de l'éducation et de la formation des cadres, de l'échange de personnel spécialisé et d'experts techniques ainsi que de l'échange d'informations scientifiques et techniques dans divers domaines.

*Article 4.* Sur la base du présent Accord, les parties contractantes concluront, si nécessaire, des accords spécifiques concernant la coopération visée par les articles précédents.

*Article 5.* Les parties contractantes encourageront la coopération économique, scientifique, culturelle et technique entre les nationaux et organismes des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

*Article 6.* Afin de faciliter l'application de cet Accord et d'intensifier la coopération économique, scientifique, culturelle et technique entre les deux pays, les parties contractantes conviennent d'instituer une commission mixte composée des représentants des deux gouvernements.

La commission mixte se réunira au moins une fois par an, alternativement en Grèce et au Maroc.

*Article 7.* Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il est valable pour une période de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article 7.



A l'expiration de ladite période, sa validité sera automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si l'une ou l'autre des parties notifie, par écrit avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

La dénonciation du présent Accord n'entraîne pas automatiquement celle des accords spécifiques prévus par l'article 4 ci-dessus, à moins que cela ne soit précisé dans la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, le 24 octobre 1975, en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :  
Professeur IOANNIS GEORGAKIS  
Ambassadeur de Grèce

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :  
MOHAMED BENHIMA  
Ministre d'Etat chargé des affaires  
étrangères par intérim

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, SCIENTIFIC, CULTURAL AND  
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERN-  
MENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Morocco, bearing in mind the friendly relations that already exist between the two countries and their people,

Desiring to promote still closer relations on the basis of equality and mutual benefit,

Recognizing the advantage for both countries of closer co-operation in the economic, scientific, cultural and technical fields,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall seek to promote economic, scientific, cultural and technical co-operation between the two countries in areas likely to contribute to the development of their economies.

*Article 2.* Economic and technical co-operation between the two countries shall in general extend to trade, industry, tourism, transport and communications, public works, shipping, shipbuilding, fishing and any other area approved by the Contracting Parties, taking into account the mutual advantages involved and the capabilities of each of the two Parties.

*Article 3.* The Contracting Parties shall take all possible steps needed to promote cultural, scientific and technical co-operation between the two countries in education and the training of managerial staff, in the exchange of specialized personnel and technical experts and in the exchange of scientific and technical information in various fields.

*Article 4.* The Contracting Parties shall, if necessary, conclude specific agreements, on the basis of this Agreement, concerning co-operation referred to in the preceding articles.

*Article 5.* The Contracting Parties shall encourage economic, scientific, cultural and technical co-operation between nationals and agencies of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

*Article 6.* In order to facilitate the application of this Agreement and promote closer economic, scientific, cultural and technical co-operation between the two countries, the Contracting Parties agree to establish a Joint Commission composed of representatives of the two Governments.

The Joint Commission shall meet at least once a year alternately in Greece and in Morocco.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force.

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1975 by signature, in accordance with article 7

Upon expiry of that period, it shall be automatically renewed for a subsequent five-year period unless either of the Parties notifies in writing, with six months' notice, its intention of terminating it.

Termination of this Agreement shall not automatically terminate the specific agreements referred to in article 4 above, unless so specified in the notification of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Rabat on 24 October 1975, in two original copies in French.

For the Government  
of the Hellenic Republic:

IOANNIS GEORGAKIS  
Ambassador of Greece

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

MOHAMED BENHIMA  
Acting Minister for Foreign Affairs



**No. 18186**

---

**GREECE  
and  
PAKISTAN**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed  
at Islamahad on 16 December 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Greece on 13 December 1979.*

---

**GRÈCE  
et  
PAKISTAN**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à  
Islamabad le 16 décembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 13 décembre 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter called the contracting parties), bearing in mind the friendly relations already existing between their two countries and peoples, desirous to strengthen and promote these cordial relations on the basis of equality and mutual benefit, and recognizing the benefits to be derived by both countries from closer economic and technical cooperation, agree as follows:

*Article one.* The contracting parties shall take all measures necessary for the expansion and promotion of economic and technical relations between them, particularly in such forms and types of economic and technical cooperation which directly contribute to the economic development of both countries. Economic and technical cooperation between the two countries shall in general cover the following:

- A. To implement projects in the fields of industry, agriculture, commerce, irrigation, public works and housing, tourism, transport, communication, maritime transport, shipbuilding and fisheries;
- B. To render assistance in the fields of technical and vocational training and transfer of modern technology, the establishment of institutes and vocational training centres in addition to the provision of scholarships and exchange of expertise and information, technical and scientific studies and knowledge;
- C. To urge institutes, establishments and companies operating in both countries to cooperate at their maximum abilities in the implementation of paragraphs A, B above and whatever other projects they agree upon in the field of economic development.

*Article two.* A. Implementation of cooperation between the two countries, within the framework of this Agreement, shall be achieved through contracts to be concluded between the competent organizations. All relevant details shall be spelled out in these contracts.

B. The Hellenic competent organization shall give due regard, when submitting their offers for the contracts mentioned above, to the following considerations:

- 1) The high international quality of technical specifications;
- 2) Speed in submitting tenders, concluding contracts and the execution of projects;
- 3) Competitive prices.

*Article three.* In order to facilitate the implementation of this Agreement, the contracting parties have agreed to set up a joint committee, which shall convene annually or whenever necessity demands on the request of either of the

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1979 by an exchange of notes confirming its approval, in accordance with article 8.

parties, alternately in Athens and Islamabad. The committee may establish any subsidiary body deemed necessary for the fulfilment of its objectives.

The committee shall be entrusted with the following functions:

- 1) To eliminate all difficulties which might arise from the implementation of this Agreement;
- 2) To make suggestions aiming at the improvement and expansion of economic and technical relations between the two countries;
- 3) To agree upon the details of the technical cooperation programmes and follow-up the implementation thereof.

*Article four.* The contracting parties shall, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, issue the required licences to each other in respect to supplies, works and services that shall be undertaken within the framework of this Agreement and in accordance with the terms of the contracts concluded between the competent organizations.

*Article five.* The contracting parties shall undertake, through their competent organizations and companies and upon the request of the other party's organizations, to supply materials and spare parts necessary to the efficient operation of the complete plants, machinery and equipment supplied under this Agreement.

*Article six.* Disputes resulting from implementation of contracts concluded within the framework of this Agreement between the competent organizations (as juridical persons) in both countries shall be settled in accordance with the provisions of those contracts and within the context of the cordial and friendly relations existing between them.

*Article seven.* Contracts signed during the validity of this Agreement shall be governed by its provisions until these contracts have been fully implemented.

*Article eight.* This Agreement shall come into force as from the date of exchange of notes confirming its ratification or approval in accordance with the constitutional procedures in the contracting countries. The Agreement shall remain in force for five years, and it shall be automatically extended for another five years unless a written notice is given by either contracting party six months prior to its expiry expressing his intention to terminate the Agreement.

SIGNED in Islamabad on December 16, 1976, in two originals, in English language only.

[Signed]

RANA MOHAMMAD HANIF KHAN  
Minister for Finance, Planning  
and Development  
For the Government  
of the Islamic Republic of Pakistan

[Signed]

DIMITRI S. BITSIOS  
Minister for Foreign Affairs  
For the Government  
of the Hellenic Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE  
DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après appelés les « Parties contractantes »), rappelant les relations amicales qui unissent déjà leurs pays et leurs peuples, désireux de renforcer et de cultiver ces relations cordiales dans le respect des principes de l'égalité et de la réciprocité des avantages, reconnaissant l'intérêt que présente pour chacun d'eux une collaboration économique et technique plus étroite, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour étendre et promouvoir leurs relations économiques et techniques, selon les modalités permettant notamment de servir directement au développement économique de chacune d'elles. La coopération économique et technique entre les deux pays prendra, d'une manière générale, les formes suivantes :

- A. Réalisation de projets dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, du commerce, de l'irrigation, des travaux publics et du logement, du tourisme, des transports, des communications, des transports maritimes, des chantiers navals et de la pêche;
- B. Assistance dans les domaines de la formation technique et professionnelle et transfert de technologies modernes, création d'instituts et d'établissements d'enseignement professionnel, octroi de bourses et échanges d'experts et d'informations, d'études et de connaissances techniques et scientifiques;
- C. Mesures propres à inciter les instituts, établissements et entreprises existant dans les deux pays à collaborer dans toute la mesure possible à la réalisation des activités visées aux alinéas A et B ci-dessus, et à tout autre projet qui pourrait être convenu dans le domaine du développement économique.

*Article deux.* A. La coopération entre les deux pays dans le cadre du présent Accord se fera par voie de contrats conclus entre les organisations compétentes. Les dispositions détaillées utiles à cet effet seront précisées dans ces contrats.

B. Les organismes compétents grecs tiendront dûment compte, lorsqu'ils présenteront des soumissions pour les contrats mentionnés ci-dessus, des considérations suivantes :

- 1) Qualité internationale des devis techniques;
- 2) Diligence dans la présentation des offres, dans les adjudications et l'exécution des projets;
- 3) Prix concurrentiels.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1979 par un échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article 8.



*Article trois.* Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte qui se réunira tous les ans, ou sur la demande de l'une ou l'autre Partie, chaque fois que le besoin s'en fera sentir, alternativement à Athènes et Islamabad. La Commission pourra créer tout organe subsidiaire qui lui semblera utile à la réalisation de ses objectifs.

La Commission sera chargée des fonctions suivantes :

- 1) Aplanir toute difficulté qui pourrait surgir dans l'exécution du présent Accord;
- 2) Faire des propositions d'amélioration et d'extension des relations économiques et techniques entre les deux pays;
- 3) Convenir des modalités détaillées des programmes de coopération technique et des activités de suivi.

*Article quatre.* Les Parties contractantes émettront, conformément à leurs lois et règlements respectifs, les licences voulues pour les fournitures, les travaux et les services à livrer ou effectuer dans le cadre du présent Accord, aux conditions fixées dans les contrats conclus entre les organisations compétentes.

*Article cinq.* Les Parties contractantes veilleront, par l'intermédiaire de leurs organisations et entreprises compétentes, et sur la demande des organisations et entreprises de l'autre Partie, à fournir le matériel et les pièces détachées nécessaires au fonctionnement efficace des usines, machines et équipements fournis sous le couvert du présent Accord.

*Article six.* Les différends occasionnés par l'exécution des contrats conclus dans le cadre du présent Accord entre les organisations compétentes (dotées de la personnalité juridique) des deux pays, seront réglés conformément aux dispositions des contrats considérés, dans l'esprit des relations cordiales et amicales qui unissent les deux pays.

*Article sept.* Les contrats conclus pendant la durée de validité du présent Accord seront, jusqu'à leur achèvement, subordonnés à ses dispositions.

*Article huit.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles les Parties s'informeront réciproquement de sa ratification. Sa validité sera de cinq ans; il sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne fasse part à l'autre de son intention d'y mettre fin, par écrit, six mois au moins avant son expiration.

SIGNÉ à Islamabad, le 16 décembre 1976, en deux exemplaires originaux, en anglais.

Pour le Gouvernement  
de la République islamique du Pakistan :

Le Ministre des finances,  
de la planification et du développement.

[Signé]

RANA MOHAMMAD HANIF KHAN

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

DIMITRI S. BITSIOS



**No. 18187**

---

**GREECE  
and  
PAKISTAN**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Islamabad  
on 16 December 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Greece on 13 December 1979.*

---

**GRÈCE  
et  
PAKISTAN**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Islamabad le  
16 décembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 13 décembre 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan,

Guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations existing between the two countries, and

Wishing to promote their cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports,

Have resolved to conclude the present Cultural Agreement and have agreed as follows:

*Article 1.* The two Parties shall encourage the cooperation in the fields of science and education. To achieve this objective, the two Parties shall:

- 1) Encourage and expand the cooperation of institutions of higher education and state scientific institutions;
- 2) Encourage the cooperation and exchanges of scientists and teaching staff of higher education, as well as assist them in their research;
- 3) Invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific or cultural congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties.

*Article 2.* Each Government shall facilitate in its country the provision of scholarships to the citizens of the other country for University or post-graduate studies, scientific research and specialist training.

*Article 3.* The two Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, their cooperation in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall encourage:

- 1) Initiatives aiming at spreading the literature of the other country;
- 2) The exchange of information between the cultural institutions of the two countries;
- 3) Presentations of works of art of the other country by television, radio, theatres, cinemas, concert halls and exhibition centres;
- 4) Exchanges of books and other publications in the fields of culture and science;
- 5) Lectures and exhibitions, as well as artistic events, film festivals, sports meetings through their respective competent authorities;
- 6) Participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings dealing with the problems of culture, held by the other Party;

<sup>1</sup> Applied provisionally from 16 December 1976, the date of signature, and came into force definitively on 15 September 1979, the date on which the Parties notified each other of the completion of their necessary legal requirements, in accordance with article 8 (1).

- 7) Exchanges of experiences and exchange visits of specialists concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property;
- 8) The conduct of research by giving access under the regulations of each country, to archives, public and university libraries.

*Article 4.* The two Governments shall encourage contacts and cooperation in sporting activities between sportsmen and sporting organisations of the respective countries.

*Article 5.* The two Governments shall encourage and facilitate development of tourism between the two countries with the aim of promoting mutual understanding between the peoples of their countries.

*Article 6.* The two Parties shall facilitate the cooperation of their mass media and especially they shall encourage:

- 1) The cooperation between the press and radio-television institutions of the two countries;
- 2) The exchange of visits of representatives of the press and radio-television institutions;
- 3) The exchange of press material radio and television programmes.

*Article 7.* 1) The two countries shall convene periodical meetings for the purpose of establishing appropriate programmes for the implementation of this Agreement.

2) The implementation of the provisions of the programmes shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

3) Each country shall facilitate the arrangement of other activities in its territory not specifically mentioned in this Agreement which are in accordance with the spirit of the Agreement.

*Article 8.* 1) This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively with effect from the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of any necessary legal requirement.

2) This Agreement shall remain in force until six months from the date on which either Party shall have given to the other notice of termination.

DONE in Islamabad on the sixteenth day of December 1976 in the original copies in the English language.

For the Government  
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed]

ABDUL HAFEEZ PIRZADA  
Minister for Education  
and Provincial Coordination

For the Government  
of the Hellenic Republic:

[Signed]

DIMITRI S. BITSIOS  
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION  
CULTURELLE

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Désireux de développer et de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays, et

Désireux de promouvoir la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation, des médias et des sports,

Ont décidé de conclure le présent Accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties encourageront la coopération dans les domaines de la science et de l'éducation. A cette fin, les deux Parties :

- 1) Encourageront et développeront la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur et les institutions scientifiques d'Etat;
- 2) Encourageront la coopération et les échanges d'experts et de membres du corps enseignant de l'enseignement supérieur tout en les aidant dans leurs recherches;
- 3) Inviteront lorsque cela se révèle possible, les représentants de l'autre Partie à assister à des congrès, conférences et autres réunions de caractère scientifique ou culturel organisés par l'une des Parties.

*Article 2.* Chacun des deux gouvernements facilitera l'octroi par son pays de bourses à des citoyens de l'autre pays pour faire des études universitaires ou supérieures, effectuer des recherches scientifiques et suivre une formation spécialisée.

*Article 3.* Les deux Parties favoriseront, pour arriver à mieux se connaître, la coopération dans divers domaines culturels d'un intérêt mutuel et, en particulier, elles encourageront :

- 1) Les initiatives destinées à diffuser la littérature de l'autre pays;
- 2) Les échanges d'information entre les institutions culturelles des deux pays;
- 3) Les expositions d'œuvres d'art de l'autre pays par le truchement de la télévision, de la radio, du théâtre, du cinéma, des salles de concert et des salles d'exposition;
- 4) Les échanges de livres et autres publications de caractère culturel et scientifique;
- 5) Les conférences et les expositions ainsi que les spectacles d'art, les festivals cinématographiques, les réunions sportives par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives;

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 16 décembre 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 15 septembre 1979, date à laquelle les Parties se sont informées mutuellement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

- 6) La participation de leurs représentants à des conférences, concours et réunions internationaux consacrés aux problèmes de la culture et organisés par l'autre Partie;
- 7) Les échanges d'expériences et de visites d'experts spécialisés dans les collections des musées et la conservation des biens architecturaux et culturels;
- 8) L'exécution de recherches en donnant accès conformément aux règles et règlements en vigueur dans chaque pays, aux archives, aux bibliothèques publiques et aux bibliothèques universitaires.

*Article 4.* Les deux gouvernements encourageront les contacts et la coopération entre les sportifs et les organisations sportives de leurs pays respectifs.

*Article 5.* Les deux gouvernements encourageront et faciliteront le développement du tourisme entre les deux pays afin de promouvoir une plus grande entente entre leurs deux peuples.

*Article 6.* Les deux Parties faciliteront la coopération de leurs médias et elles encourageront en particulier :

- 1) La coopération entre les organismes de presse et les organismes de radio-diffusion et de télévision des deux pays;
- 2) Les visites des représentants des organismes de presse et des organismes de radiodiffusion et de télévision;
- 3) Les échanges de programmes de radiodiffusion et de télévision.

*Article 7.* 1. Les deux pays nommeront des représentants qui se réuniront périodiquement pour mettre sur pied des programmes appropriés aux fins de l'application du présent Accord.

2. La mise en œuvre des dispositions de ces programmes se fera par les voies diplomatiques des deux Parties.

3. Chacun des deux pays facilitera l'organisation d'autres activités sur son territoire qui ne sont pas spécifiquement indiquées dans le présent Accord mais qui sont conformes à son esprit.

*Article 8.* 1. Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à compter de la date de sa signature et définitivement à compter de la date à laquelle les Parties se seront informées mutuellement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

2. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Islamabad le 16 décembre 1976 en deux exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement  
de la République islamique du Pakistan :

Le Ministre de l'éducation  
et de la coordination provinciale,

[Signé]

ABDUL HAFEEZ PIRZADA

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

DIMITRI S. BITSIOS





**No. 18188**



**GREECE  
and  
HUNGARY**

**Agreement on cultural, educational and scientific co-operation. Signed at Athens on 18 March 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by Greece on 13 December 1979.*



**GRÈCE  
et  
HONGRIE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.  
Signé à Athènes le 18 mars 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 13 décembre 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic,

Guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations already existing between the two countries, and

Wishing to promote their cooperation in the fields of culture, education, science and sports,

Have resolved to conclude the present Agreement and have agreed as follows:

### I. EDUCATION AND SCIENCE

With the intent of strengthening the bonds between their countries, the two Parties shall encourage the cooperation in the fields of education and science.

To achieve this objective, the two Parties shall:

- 1) Encourage and expand the cooperation of institutions of higher education and of science;
- 2) Seek to expand the cooperation and exchanges of scholars and teaching staff of higher education, as well as assist them in their research;
- 3) Invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific and cultural congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties;
- 4) Grant scholarships and exchange students and post-graduate students from schools of higher education;
- 5) Facilitate the exchange of experiences in all levels of education and science;
- 6) Encourage exchanges between their respective institutions of books and other publications in the field of education.

### II. CULTURE

The two Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, their cooperation in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall encourage:

- 1) Initiatives aiming at spreading the literature of the other country by translations of literary works;
- 2) Presentations of works of art of the other country by television, radio, theatres, cinemas concerts and exhibitions;
- 3) Exchanges of books and other publications in the fields of culture and science;

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1979, i.e., the 30th day from the date of the exchange of diplomatic notes (effected on 31 May 1978 and 14 July 1979) by which the Parties had informed each other that all constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article V (5).

- 4) The organisation of exhibitions as well as manifestations in the arts through their respective competent authorities;
- 5) Participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings dealing with the problems of culture held by the other Party;
- 6) Cooperation of schools of art, museums, libraries, archives, theatres and other institutions of culture;
- 7) Contact between associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians, as well as representatives of theatre, film and musical associations;
- 8) Exchanges of experiences and scholars concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property;
- 9) The conduct of research by giving access under the regulations of each country, to archives, public and university libraries;
- 10) Exchanges of artists and artistic groups.

### III. RADIO, TELEVISION, CINEMA

In order to facilitate a broader knowledge of the other country, the two Parties, among other things, shall:

- 1) Facilitate the cooperation of their radio and television services;
- 2) Support the exchange of representatives of the above organisations;
- 3) Exchange radio and television programmes;
- 4) Facilitate the cooperation of their film producing companies;
- 5) Encourage the holding of film weeks and festivals.

### IV. SPORTS

The two Parties shall encourage:

- 1) The participation of their representatives in international sport events, competitions and meetings held by the other Party;
- 2) The cooperation of their respective sport associations.

### V. GENERAL

1) For the purpose of the implementation of this Agreement, a Joint Greek-Hungarian Committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in Greece and in Hungary as to elaborate the details of the programmes of cooperation as well as their financial terms.

2) The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Joint Committee shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

3) All exchanges foreseen in this Agreement, including those of artists and artistic groups, will be on a reciprocal basis.

4) Artistic activities treated on a purely commercial basis shall be regulated outside the frame of this Agreement in accordance with the legislation existing in each country.

5) This Agreement shall be ratified or approved in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party and shall enter into force on the thirtieth day from the date of the exchange of diplomatic notes to that effect.

6) This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either Party, by means of a notice of denunciation addressed to the other Party. In that case this Agreement shall remain in force until the expiry of three months from the date of the receipt of the notice of denunciation by either Party.

IN WITNESS WHEREOF, the authorised representatives of the two Parties have signed this Agreement and provided it with appropriate seals.

DONE in Athens, on the 18th day of March 1977, in two original copies in the English language.

On behalf of the Government  
of the Hellenic Republic:

*[Signed]*

DIMITRI S. BITSIOS  
Minister of Foreign Affairs

On behalf of the Government  
of the Hungarian People's Republic:

*[Signed]*

FRIGYES PUJA  
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie,

Désireux de cultiver et de renforcer les relations amicales qui unissent leurs deux pays,

Souhaitant promouvoir leur coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences et des sports,

Ont conclu le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

I. ENSEIGNEMENT ET SCIENCES

Désireuses de renforcer les liens qui unissent leurs deux pays, les deux Parties favoriseront la coopération dans les domaines de l'enseignement et des sciences.

A cette fin :

- 1) Elles encourageront et intensifieront la collaboration des établissements d'enseignement supérieur et des institutions scientifiques;
- 2) Elles s'efforceront d'intensifier la collaboration et les échanges d'universitaires et de membres du personnel enseignant des établissements supérieurs et de les aider dans leurs recherches;
- 3) Elles inviteront, chaque fois que possible, des représentants de l'autre Partie à participer aux congrès, conférences et autres réunions scientifiques et culturelles qu'elles organiseront;
- 4) Elles octroieront des bourses et procéderont à l'échange d'étudiants non diplômés et d'étudiants de troisième cycle d'établissements d'enseignement supérieur;
- 5) Elles faciliteront l'échange de données d'expérience en matière d'enseignement et de sciences à tous les niveaux;
- 6) Elles encourageront, entre leurs institutions respectives, les échanges d'ouvrages et de publications relevant du domaine de l'enseignement.

II. CULTURE

Les deux Parties développeront leur collaboration afin de se mieux connaître l'une l'autre, dans les divers domaines de la culture présentant un intérêt mutuel; elles encourageront notamment, chacune de son côté :

- 1) Les initiatives visant à faire connaître la littérature de l'autre pays au moyen de traductions d'œuvres littéraires;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1979, soit le trentième jour à compter de la date de l'échange des notes diplomatiques (effectué les 31 mai 1978 et 14 juillet 1979) par lesquelles les Parties se sont informées que les formalités constitutionnelles ont été remplies, conformément au paragraphe 5 de l'article V.

- 2) La présentation des créations artistiques de l'autre pays, par le canal de la télévision, de la radio, du théâtre, du cinéma, des concerts et des expositions;
- 3) Les échanges d'ouvrages et autres publications culturelles et scientifiques;
- 4) L'organisation d'expositions et de manifestations artistiques, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives;
- 5) La participation de leurs représentants respectifs aux conférences, réunions et concours internationaux organisés sur des thèmes culturels par l'autre pays;
- 6) La coopération des écoles des beaux-arts, des musées, des bibliothèques, des archives, des théâtres et autres établissements culturels;
- 7) Les relations entre les associations d'écrivains, de compositeurs, de peintres, de sculpteurs, de graphistes, d'architectes, de comédiens et de musiciens, ainsi que les représentants des associations professionnelles du théâtre, du cinéma et de la musique;
- 8) Les échanges de données d'expérience et de spécialistes en matière de muséographie et de conservation des biens architecturaux et culturels;
- 9) La poursuite de recherches, en donnant accès, dans les limites de leurs réglementations respectives, aux archives et aux bibliothèques publiques et universitaires;
- 10) L'échange d'artistes et de groupes artistiques.

### III. RADIO, TÉLÉVISION, CINÉMA

Aux fins d'une meilleure compréhension mutuelle, les deux Parties s'efforceront notamment :

- 1) De favoriser la collaboration de leurs services de radio et de télévision;
- 2) De parrainer l'échange de représentants de ces services;
- 3) D'échanger des émissions de radio et de télévision;
- 4) De favoriser la collaboration des sociétés de production de films;
- 5) D'encourager l'organisation de festivals et de semaines du cinéma.

### IV. SPORTS

Les deux Parties encourageront :

- 1) La participation de leurs représentants aux manifestations, réunions et compétitions sportives internationales organisées par l'autre Partie;
- 2) La coopération de leurs associations sportives respectives.

### V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte helléno-hongroise, qui se réunira en session plénière une fois tous les deux ans, alternativement en Grèce et en Hongrie, et élaborera les programmes de coopération détaillés, sous l'angle financier notamment.

2. La mise en application des dispositions arrêtées par la Commission mixte se fera par voie diplomatique entre les deux Parties.

3. Tous les échanges prévus dans le présent Accord, y compris les échanges d'artistes et de groupes d'artistes, se feront par voie de réciprocité.

4. Les activités artistiques entreprises sur une base purement commerciale n'entrent pas dans le cadre du présent Accord et seront réglées en vertu de la législation en vigueur dans chaque pays.

5. Le présent Accord sera ratifié et approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après la date d'échange des notes diplomatiques confirmant cette approbation.

6. La durée de la validité du présent Accord reste indéfinie. L'Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification adressée à l'autre. En tel cas, l'Accord restera en vigueur pendant trois mois après la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, sur lequel ils ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Athènes, le 18 mars 1977, en deux exemplaires originaux, en anglais.

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :  
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

DIMITRI S. BITSIOS

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :  
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

FRIGYES PUJA





**No. 18189**

—

**GREECE  
and  
OMAN**

**Agreement on economic, cultural and technical co-operation.  
Signed at Athens on 24 May 1977**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by Greece on 13 December 1979.*

—————

**GRÈCE  
et  
OMAN**

**Accord de coopération économique, culturelle et technique.  
Signé à Athènes le 24 mai 1977**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par la Grèce le 13 décembre 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, CULTURAL AND TECHNICAL  
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
SULTANATE OF OMAN AND THE GOVERNMENT OF THE  
HELLENIC REPUBLIC

---

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples,

Desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefits,

Recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer economic, cultural and technical cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall seek to promote economic, cultural and technical cooperation between the two countries, in such fields which would contribute to the development of their countries.

*Article 2.* Economic and technical cooperation between the two countries shall, in general, cover Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public Works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries, and any other field agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party.

*Article 3.* The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries through training and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

*Article 4.* On the basis of this Agreement, the Contracting Parties shall conclude, whenever necessary, specific agreements with regard to cooperation stipulated in the preceding articles as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

*Article 5.* The Contracting Parties shall encourage economic, cultural and technical cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

*Article 6.* The Contracting Parties agree to establish a joint commission at appropriate level for economic and technical cooperation in order to facilitate the implementation of this Agreement and to further expand economic, cultural and technical cooperation between the two countries.

The joint commission shall meet regularly and as agreed upon at Athens and Muscat alternately.

The commission may establish any subsidiary body deemed necessary for the fulfilment of its functions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1977 by signature, in accordance with article 8.

*Article 7.* This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon the expiration of said period, its validity shall automatically be extended for further periods of five years, unless either of the Contracting Parties declares in writing its intention to terminate this Agreement one year prior to its expiration.

The termination of this Agreement does not automatically apply to specific agreements provided for under article 4, unless otherwise expressed in the declaration of intention to terminate the present Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force automatically on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in Athens on 24th May 1977 in duplicate in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Sultanate of Oman:

[Signed]

YOUSUF AL ALAWY ABDULLAH  
Under-Secretary  
Ministry of Foreign Affairs

For the Government  
of the Hellenic Republic:

[Signed]

DIMITRI S. BITSIOS  
Minister for Foreign Affairs

### مادة ٨

- تسرى هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها .  
 واثباتاً لما تقدم قام الموقعون ادناه المفوضون قانوناً عن بلديهما بالتوقيع  
 على هذه الاتفاقية .

حسب في أثينا بتاريخ ١٦٧٧/٥/٤٤ من نسختين  
 وباللغتين العربية والانكليزية، كل منهما اصلية .

عن حكومة سلطنة عمان

يوسف العلوي عبدالله

وكيل وزارة الخارجية

عن حكومة جمهورية اليونان



ديمتري س . بيتسويس

وزير الخارجية

#### مادة ٤

تنفيذا لهذه الاتفاقية سيمر الطرفان المتعاقدان عند الاقتضاء اتفاقية خاصة في شأن التعاون المشار اليه في المواد السابقة ومشروعات محددة يتفق عليها بين بلديهما .

#### مادة ٥

سيعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعارن الاقتصادي والثقافي والفني بين مواطني البلدين ( بما فيهم المؤسسات ) وذلك طبقا للقوانين واللوائح السارية في بلديهما .

#### مادة ٦

يوافق الطرفان المتعاقدان على انشاء لجنة مشتركة على مستون لائق للتعاون الاقتصادي والفني بغرض تيسير تنفيذ هذا الاتفاق وتوسيع آفاق التعاون الاقتصادي والثقافي والفني بين البلدين .

وتعقد اللجنة المشتركة اجتماعاتها بصفة مستمرة وحسب اتفاق الطرفين في اثينا ومسقط بالتناوب .

ويجوز للجنة ان تشكل أى جهاز تابع ترى ضرورة للقيام بمهامها .

#### مادة ٧

يعمل بهذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات اعتبارا من تاريخ سريانها . وانتها تلك المدة تتجدد الاتفاقية من تلقاء نفسها لمدة خمس سنوات أخرى ما لم يعلن أى من الطرفين المتعاقدين كتابة عن رغبته في انها هذه الاتفاقية قبل انقضاءها بسنة .

ان انها هذه الاتفاقية لاينطبق تلقائيا على الاتفاقيات المحددة المنصوص عليها في المادة ( ٤ ) اعلاه ما لم ينسأ الى ذلك صراحة في اعلان الانها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

التعاون الاقتصادي والثقافي والفني

بين

حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية اليونانية

ان حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية اليونانية ( المشار اليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين ) استنادا الى علاقات الصداقة القائمة بين بلديهما وشعبيهما ورغبة في تقوية وتنمية اواصر تلك الصداقة على اساس من المساواة والمصالح المشتركة واقترارا بالبنفعة التي يجنيها البلدان من توثيق عرى التعاون الاقتصادي والثقافي والفني بينهما فقد اتفقا على ما يأتي :

### مادة ١

سيعمل الطرفان المتعاقدان على النهوض بالتعاون الاقتصادي والثقافي والفني بين بلديهما في الميادين التي تسهم في تنمية اقتصادياتهما .

### مادة ٢

يشمل التعاون الاقتصادي والفني بين البلدين بصفة عامة ، التجارة ، الصناعة ، السياحة ، النقل ، والمواصلات ، الاشغال العامة ، السفن ، بناء السفن ، مصايد الاسماك ، وأي ميدان آخر يتفق عليه بين الطرفين المتعاقدين مع مراعاة النزاي والامكانيات التي يتمتع بها كل من الطرفين المتعاقدين .

### مادة ٣

سيأخذ الطرفان المتعاقدان كافة الاجراءات الممكنة والضرورية للنهوض بالتعاون الفني بين البلدين من خلال تدريب وتبادل العمالة المتخصصة والخبراء الفنيين والدراسة العلمية والفنية في الميادين المختلفة .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant les liens d'amitié qui existent déjà entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux de renforcer et de promouvoir ces liens d'amitié dans des conditions d'égalité et à leur avantage mutuel,

Reconnaissant les avantages que les deux pays peuvent tirer d'une coopération économique, culturelle et technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir la coopération économique, culturelle et technique entre les deux pays, dans les domaines qui contribuent au développement de leurs économies.

*Article 2.* La coopération économique et technique entre les deux pays portera d'une manière générale sur le commerce, les industries, le tourisme, les transports, les communications, les travaux publics, les transports maritimes, la construction navale, la pêche et tout autre domaine convenu entre les Parties contractantes, compte tenu des avantages et des avantages comparatifs de chacune des Parties contractantes.

*Article 3.* Les Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles et nécessaires pour promouvoir la coopération technique entre les deux pays au moyen de la formation et de l'échange d'agents spécialisés et d'experts techniques ainsi qu'au moyen de la diffusion d'informations scientifiques et techniques dans divers domaines.

*Article 4.* A la lumière du présent Accord, les Parties contractantes concluront, chaque fois que cela se révèle nécessaire, des accords spécifiques relatifs à la coopération mentionnée dans les articles précédents et exécuteront les projets sur lesquels s'entendront les deux pays.

*Article 5.* Les Parties contractantes encourageront la coopération économique, culturelle et technique entre les ressortissants (y compris les entreprises) des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur.

*Article 6.* Les Parties contractantes décident de créer au niveau approprié une commission mixte de coopération économique et technique afin de faciliter l'application du présent Accord et de renforcer plus encore la coopération économique, culturelle et technique entre les deux pays.

La commission mixte se réunira périodiquement et comme convenu à Athènes et à Mascate alternativement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

La commission mixte peut créer tous les organes subsidiaires qu'elle juge utiles pour remplir ses fonctions.

*Article 7.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date à laquelle il entre en vigueur. A l'expiration de ladite période, il sera automatiquement reconduit pour une autre période de cinq ans à moins que l'une des deux Parties contractantes ne manifeste par écrit son intention d'y mettre fin moyennant un préavis d'un an.

La dénonciation du présent Accord ne s'applique pas automatiquement aux accords spécifiques qui relèvent de l'article 4, sauf indication contraire expresse dans la déclaration d'intention d'y mettre fin.

*Article 8.* Le présent Accord entrera automatiquement en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé ledit Accord.

FAIT à Athènes le 24 mai 1977, en double exemplaire en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Sultanat d'Oman :

Le Sous-Secrétaire  
Ministère des affaires étrangères,

[*Signé*]

YOUSUF AL ALAWY ABDULLAH

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

DIMITRI S. BITSIOS



**No. 18190**

—

**GREECE  
and  
CYPRUS**

**Agreement on international road transport (with annex).  
Signed at Athens on 1 February 1978**

*Authentic text: Greek.*

*Registered by Greece on 13 December 1979.*

—————

**GRÈCE  
et  
CHYPRE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux  
(avec annexe). Signé à Athènes le 1<sup>er</sup> février 1978**

*Texte authentique : grec.*

*Enregistré par la Grèce le 13 décembre 1979.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΕΠΙ  
ΤΩΝ ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας, καλούμεναι ἑφεξῆς "τὰ Μέρη", ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῶν ὅπως διευκολύνουν τὰς διεθνεῖς ὀδικὰς μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τῶν, ὡς καὶ τὰς τοιαύτας μέσῳ τοῦ ἐδάφους τῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαίου καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

ΑΡΘΡΟΝ 1ον

"Ἐπιτασις Ἐφαρμογῆς"

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἔχουν ἐφαρμογὴν εἰς τὰς διεθνεῖς μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων, τὰς διενεργουμένης δι' ὁχημάτων ἀνηκόντων ἢ χρησιμοποιουμένων ὑπὸ μεταφορέων ἑκατέρου τῶν Μερῶν :

- (α) μεταξὺ οἰουδήποτε σημείου τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑνὸς Μέρους καὶ οἰουδήποτε σημείου τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Μέρους.
- (β) μέσῳ τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου τῶν Μερῶν.
- (γ) μεταξὺ οἰουδήποτε σημείου τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου τῶν Μερῶν καὶ οἰουδήποτε σημείου τῆς Ἐπικρατείας τρίτης χώρας, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι αἱ τοιαῦται μεταφοραὶ δέν ἀντικείμεναι εἰς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τῆς τρίτης χώρας ἢ εἰς τὰς διατάξεις οἰουδήποτε συμφωνίας μεταξὺ τῆς τρίτης χώρας καὶ ἑκατέρου τῶν Μερῶν.

ΑΡΘΡΟΝ 2ον

"Ὁρισμοί"

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας :

- (1) ὁ ὅρος "μεταφορέας" σημαίνει οἰουδήποτε φυσικὸν ἢ νομικὸν πρόσωπον, τὸ ὁποῖον κέκτηται νόμιμον ἄδειαν, εἴτε ἐν τῇ

Ἑλληνικῆ Δημοκρατίᾳ εἴτε ἐν τῇ Κυπριακῇ Δημοκρατίᾳ, συμφώνως πρὸς τοὺς σχετικούς ἐθνικούς νόμους καὶ κανονισμούς διὰ νὰ διενεργῆ ὁδικὰς μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων ἐπὶ μισθώσει ἢ ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ δι' ἴδιον αὐτοῦ λογαριασμοῦ.

- (2) ὁ ὅρος "ἐπιβατηγόν ὄχημα" σημαίνει οἰονδήποτε μηχανοκίνητον ὁδικόν ὄχημα, τὸ ὁποῖον :
- (α) εἶναι κατεσκευασμένον ἢ προσηρμοσμένον δι' ὁδικὴν χρῆσιν πρὸς μεταφορὰν ἐπιβατῶν,
  - (β) ἔχει τοῦλάχιστον ὀκτὼ θέσεις πέραν τῆς τοιαύτης τοῦ οδηγοῦ,
  - (γ) εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν καὶ ἀνήκει ἢ χρησιμοποιεῖται ὑπὸ ἢ ἐν μέρους μεταφορῶς ἔχοντος νόμιμον ἔδειαν εἰς τὴν ἐν λόγῳ Ἐπικράτειαν διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ,
  - (δ) εἰσάγεται προσωρινῶς εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Μέρους πρὸς τὸν σκοπὸν διεθνoῦς ὁδικῆς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν εἰς, ἀπὸ ἢ μέσῳ τῆς Ἐπικρατείας ταύτης.
- (3) ὁ ὅρος "ἐμπορικόν ὄχημα" σημαίνει οἰονδήποτε μηχανοκίνητον ὁδικόν ὄχημα, τὸ ὁποῖον :
- (α) εἶναι κατεσκευασμένον ἢ προσηρμοσμένον δι' ὁδικὴν χρῆσιν πρὸς μεταφορὰν ἐμπορευμάτων,
  - (β) εἶναι ἐγγεγραμμένον εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν, καὶ
  - (γ) εἰσάγεται προσωρινῶς εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Μέρους πρὸς τὸν σκοπὸν διεθνoῦς ὁδικῆς μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων, πρὸς παράδοσιν ἢ παραλαβὴν τούτων, εἰς καὶ ἀπὸ οἰονδήποτε σημείου τῆς Ἐπικρατείας ταύτης ἢ πρὸς μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μέσῳ τῆς ἐν λόγῳ Ἐπικρατείας, ἢ
- οἰονδήποτε ρυμουλκούμενον ἢ ἡμιρυμουλκούμενον ὄχημα προσδεδεμένον εἰς οἰονδήποτε ἐμπορικόν ὄχημα τὸ ὁποῖον πληροῦ τούς ὅρους (α) ἕως καὶ (γ).

(4) "Άρμοδιαι 'Αρχαί" θά εἶναι :

- (α) Διὰ τήν Ἑλληνικήν Δημοκρατίαν τό Ὑπουργεῖον Συγκοινωνιῶν, καί
- (β) Διὰ τήν Κυπριακήν Δημοκρατίαν τό Ὑπουργεῖον Συγκοινωνιῶν καί Ἔργων.

#### ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

##### ΑΡΘΡΟΝ 3ον

#### Μεταφοραί ὁποιεῖσθαι εἰς ἕδειαν

Μεταφοραί ἐπιβατῶν, ἕτεροι τῶν ἀναφερομένων ἐν ἄρθρῳ 4 τῆς παρούσης Συμφωνίας, μεταξύ τῶν δύο μερῶν, μέσῳ αὐτῶν, ἢ ἐξ αὐτῶν πρὸς ἢ/ ἀπὸ τρίτην χώραν θά ὑποδεικνύονται εἰς ἕδειαν τῆς ἀρμοδίας Ἀρχῆς ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

##### ΑΡΘΡΟΝ 4ον

#### Μεταφοραί ἐξαιρούμεναι ἀδείας

- (1) Οἱ μεταφορεῖς ἑκατέρου τῶν μερῶν θά δύνανται νά χρησιμοποιοῦν ἐπιβατηγά ὅχηματ' εἰς τήν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου μέρους διὰ τὰς ἑξοχολούθους διεθνεῖς μεταφοράς ἐπιβατῶν ἄνευ τῆς προβλεπομένης ἀδείας : -
  - (α) δι' ὄπηρεσίας εἰς ἢ μέσῳ τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου μέρους εἰς ἣν τό ἐπιβατηγόν ὅχημα εἰσέρχεται καί ἐκ τῆς ὁποίας τοῦτο ἀναχωρεῖ χωρὶς νά ἐπιβιβάζωνται εἰς αὐτό ἢ νά ἀποβιβάζωνται ἐξ αὐτοῦ ἐπιβάται ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ ταύτῃ,
  - (β) δι' ὄπηρεσίας καθ' ἃς μία ὁμάς ἐπιβατῶν μεταφέρεται εἰς τήν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου μέρους διὰ προσωρινήν παραμονήν, τό δέ ἐπιβατηγόν ὅχημα ἀναχωρεῖ ἐκ τῆς Ἐπικρατείας ταύτης κενόν ἢ δι' ὄπηρεσίαν καλυπτομένην ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς ὑποπαραγράφου (γ),
  - (γ) δι' ὄπηρεσίας καθ' ἃς τό ἐπιβατηγόν ὅχημα χρησιμοποιεῖται διὰ νά εἰσέλθῃ εἰς τήν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου τῶν μερῶν κενόν ἢ δι' ὄπηρεσίαν καλυπτομένην ὑπὸ τῶν

διατάξεων τῆς ὑποπαραγράφου (β) καὶ μεταφέρει διὰ τὴν Ἐπικράτειάν εἰς τὴν ὁποῖαν ὁ μεταφορέας ἔχει τὴν νόμιμον ἔδειαν ομάδα ἐπιβατῶν, ἐι τῶν ὁποῶν ἑαστος :

- (ι) ἔχει μεταφερθῆ εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου μέρους ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ μεταφορέως,
  - (ιι) ἔχει συνομολογήσει, πρὸ τῆς τοιαύτης μεταφορᾶς του, σύμβασιν δι' ἀμφότερα τὰ ταξίδια εἰς τὴν Ἐπικράτειαν τοῦ Συμβαλλομένου μέρους δι' ἣν ὁ μεταφορέας κέκτηται νόμιμον ἔδειαν.
- (2) Ἡ ἀντικατάστασις ὑπὸ ἑτέρου ἐπιβατηγοῦ ὀχήματος ἑνὸς ἐπιβατηγοῦ ὀχήματος τέθεντος ἐκτὸς χρήσεως κατὰ τὸν χρόνον ἐπιτέλεσεως οἰωνόηκοτε τῶν ὡς ἔνω ὁηρεσιῶν θὰ ἐπιτρέπεται ἄσφύτως ἄνευ ἀδείας.

#### ΜΕΤΑΦΟΡΑ ἘΠΙΧΡΕΥΜΑΤΩΝ

##### ἈΡΘΡΟΝ 5ο

#### Μεταφορὰ ὑποκειμένων εἰς ἔδειαν

- (1) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 6 τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ μεταφορεῖς ἑιατέρου τῶν μερῶν δεόν ὕπως εἶναι ἐφωδιασμένοι δι' ἄδειας, ἵνα δύνανται νὰ διενεργοῦν τὰς ἐν ἄρθρῳ 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας μεταφορὰς. Τοιαῦται ἄδειαι θὰ ἐκιδίδωνται ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ἐτησίων προσοτάσεων τῶν καθοριζομένων ἀπὸ κοινοῦ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο μερῶν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας.
- (2) Αἱ ἄδειαι θὰ χορηγοῦνται εἰς τοὺς μεταφορεῖς ἑκάστου μέρους ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τούτου.
- (3) Αἱ ἄδειαι θὰ χρησιμοποιοῦνται μόνον ὑπὸ τοῦ μεταφορέως εἰς τὸν ὁποῖον χορηγοῦνται καὶ δέν θὰ εἶναι μεταβιβάσιμοι.
- (4) Αἱ ἄδειαι δύνανται νὰ εἶναι δύο τύπων :
  - (α) Ἄδειαι ἐσχῶς ἑνὸς ταξειδίου (μεταβάσεως καὶ ἐπιστροφῆς ὡς καὶ διελύσεως) ἐκτὸς ἑάν ἐν τῇ ἀδείᾳ καθορίζεται ἄλλως,

- (β) Άδειαι άρισμένης χρονικής διάρκειας ισχύουσαι διά πλεονα του ένός ταξείδια.
- (5) Ό τύπος ή οι τύποι των άδειών και οιαδήποτε άλλα θέματα διοικητικής διαδικασίας άφορώντα εις την εφαρμογήν του συστήματος των άδειών θά συμφωνούνται μεταξύ των άρμοδίων Άρχών των Μερών, συμφώνως προς τάς διατάξεις του άρθρου 13 της παρούσης Συμφωνίας.
- (6) Βιάστη άρμοδία αρχή θά έφοδιάζη την έτέραν, τή αιτήσει της, μέ ικανόν άριθμόν μή συμπληρωμένων άδειών.
- (7) Η μεταφορά έμπορευμάτων προς ή/και από τρίτην χώραν θά δύναται νά διενεργείται μόνον κατόπιν ειδικής άδειας χορηγούμενης υπό της άρμοδίας Άρχης έιατέρου των συμβαλλομένων Μερών.

#### ΑΡΘΡΟΝ 6ον

##### Μεταφοράι έξαιρούμεναι άδειας

Άρισμέναι κατηγορίαι διεθνών μεταφορών, αΐτινες θά συμφωνηθούν μεταξύ των άρμοδίων Άρχών των δύο Μερών και αι οποΐαι θά κατονομασθούν εις τό Διοικητικόν Πινημόνιον τό αναφερόμενον εις τό άρθρον 13 της παρούσης Συμφωνίας, θά έξαιρουνται της άδειας της προβλεπομένης εις τό άρθρον 5 της παρούσης Συμφωνίας. Ό σχετικός κατέλογος έξαιρέσεων δύναται νά αναπροσαρμόζεται υπό των άρμοδίων Άρχών, συμφώνως προς τάς διατάξεις του άρθρου 13 της παρούσης Συμφωνίας.

#### ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

##### ΑΡΘΡΟΝ 7ον

##### Φορολογία

(1) Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου (3) του παρόντος άρθρου, έμπορικά και επιβατηγά όχηματα έγγεγραμμένα εις την Έπικράτειαν ένός συμβαλλομένου Μέρους και προσωρινώς εισαγόμενα εις την Έπικράτειαν του έτέρου συμβαλλομένου Μέρους απαλλάσσονται ει φόρων και επιβαρύνσεων επιβαλλομένων επί της κυκλοφορίας και κατοχής όχημάτων και έξ επιβαρύνσεων ή φόρων επί μεταφορικών έργασιών, διενεργουμένων εις την Έπικράτειαν του

έτέρου συμβαλλομένου Μέρους, ως και έξ έτέρων επιβαρύνσεων, οί-  
αι καθορίζονται έφεξής έν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ.

(2) Αί έν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἔρθρου προβλεπόμεναι  
ἀπαλλαγῆ παρέχονται εἰς τήν Ἐπικράτειαν ἐκάστου συμβαλλο-  
μένου Μέρους, καθ' ὅ μέτρον πληροῦνται οἱ ὅπο τῶν εἰς τήν Ἐπι-  
κράτειαν ταύτην ἰσχυόντων τελωνειαῶν κἀνονισμῶν καθοριζόμε-  
νοι ὅροι διά τήν ἄνευ καταβολῆς εἰσαγωγικῶν δασμῶν καὶ φόρων  
εἰσαγωγῆς προσωρινήν εἰσδοχήν τῶν τοιούτων ὀχημάτων εἰς τήν  
Ἐπικράτειαν ταύτην.

(3) Αἱ έν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος ἔρθρου προβλεπόμεναι  
ἀπαλλαγῆ δέν ἔχουν ἔφαρμογήν ἐπὶ διούλων.

#### ΑΡΘΡΟΝ Βον

##### Τελωνειακά Διατάξεις

(1) Ἐμπορικά ὀδικά ὀχήματα, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ρυμουλ-  
κουμένων, ἐγγεγραμμένα εἰς τήν Ἐπικράτειαν ἐκαστέρου συμβαλ-  
λομένου Μέρους καὶ χρησιμοποιούμενα εἰς μεταφορὰς κατὰ τήν ἔν-  
νοϊαν τῆς παρούσης Συμφωνίας θά συνοδεῶνται ὑπὸ τελωνειαῶν  
ἐγγράφων προσωρινῆς εἰσδοχῆς (CARNET DE PASSAGE EN DOUANE), καὶ  
ἂ προβλέπεται εἰς τὰς ἀντιστοιχοῦς διεθνεῖς τελωνειακῆς Συμ-  
βάσεις, ἐκδιδόμενων ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν συμβαλλομένων  
Μερῶν.

(2) Ἐφ' ὅσον δέν ὄφιστανται τοιαῦτα διεθνή τελωνειακά ἔγγραφα,  
θά ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας τοῦ πε-  
ρὶ οὗ πρόκειται συμβαλλομένου Μέρους.

(3) Τά ἐντός τῶν συνήθων δεξαμενῶν τῶν ὀχημάτων καύσιμα  
ἀπαλλάσσονται τῶν τελωνειαῶν δασμῶν ὡς καὶ ἀπάντων τῶν λοιπῶν  
φόρων καὶ ἐπιβαρύνσεων.

(4) Ἐπιτρέπεται ἡ ὅπο τοῦ πληρώματος τοῦ ὀχήματος προσωρινή  
εἰσαγωγή, ἄνευ καταβολῆς τελωνειαῶν δασμῶν καὶ ἄνευ προηγου-  
μένης ἀδείας εἰσαγωγῆς τῶν προσωπικῶν αὐτοῦ ἀντικειμένων ὡς καὶ  
τῶν συνήθως κομιζομένων ἐντός τοῦ ὀχήματος ἐργαλείων ἐπισιευῶν.

(5) Ἀνταλλακτικά, εἰσαγόμενα εἰς τήν Ἐπικράτειαν ἐκαστέρου  
συμβαλλομένου Μέρους διά τήν ἐπισιευτὴν ὀχήματος διενεργουῦντος  
μεταφορὰς ἐντός τοῦ πεδίου ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας,

εισάγονται υπό καθεστώς προσωρινής εισδοχής, ένεν καταβολής εισαγωγικών δασμών και φόρων και ελεύθερα απαγορεύσεων και περιορισμών εισαγωγής, επί τῆ βάσει οικείου εγγράφου, εκδιδόμενου υπό τῶν τελωνειακῶν Ἀρχῶν.

Τά ἀντικαθιστώμενα μέρη επανεξάγονται ἢ καταστρέφονται ὑπό τελωνειακῆν ἐποπτείας.

#### ΑΡΘΡΟΝ 9ον

##### Ἐθνική Νομοθεσία

Ἐπιτός εἰάν ἄλλως προβλέπεται εἰς ἑτέρας Συμφωνίας ἢ εἰς τήν παρούσαν Συμφωνίαν :

- (α) Μεταφορεῖς και ὄχηματα τοῦ ἑνός τῶν Μερῶν, ὡς καθορίζεται ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς και ὁδηγοί, ἐπιβάται και ἔμπορεύματα τοῦ Μέρους τούτου, θά ὑποκείνται ὁσῶς ἐβρίσκωνται εἰς τήν Ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Μέρους εἰς τοὺς ἰσχύοντας ἐν τῇ Ἐπικρατεία ταύτῃ σχετικούς νόμους και κανονισμούς.
- (β) Ὁδῶν τῶν Μερῶν θά ἐπιβάλλῃ εἰς ἐπιβατηγὰ και ἔμπορικὰ ὄχηματα τοῦ ἑτέρου Μέρους ἀπαγορεύσεις πλέον περιοριστικὰς ἐκείνων αἰτινες ἐφαρμόζονται βάσει τῶν ἐθνικῶν του νόμων και κανονισμῶν εἰς ἰδικὰ του ἐπιβατηγὰ και ἔμπορικὰ ὄχηματα.

#### ΑΡΘΡΟΝ 10ον

##### Παραβάσεις

Ἐν περιπτώσει οἰασδήποτε παραβάσεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑπό μεταφορέως ἢ ὁδηγοῦ ἑνός τῶν Μερῶν ἐν τῇ Ἐπικρατεία τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἡ ἀρμοδία Ἀρχή τοῦ Μέρους εἰς τήν Ἐπικράτειαν τοῦ ὁποίου διεπράχθη ἢ παράβασις δύναται, ἐπιουλαττομένης οἰασδήποτε ἑτέρας νομίμου κυρώσεως, νά ζητήσῃ ἀπό τῆν ἀρμοδίαν Ἀρχήν τοῦ ἑτέρου Μέρους νά :

- (α) προβῆ εἰς προειδοποίησιν πρὸς τόν μεταφορέα,
- (β) προβῆ εἰς τοιαύτην προειδοποίησιν ὁμοῦ μετά γνωστοποιήσεως ὅτι οἰασδήποτε νέα παράβασις θά ὁδηγήσῃ εἰς τόν



προσωρινόν ή οριστικόν αποκλεισμόν οχημάτων ανηκόντων εις ή χρησιμοποιουμένων υπό του μεταφορέως τούτου εκ τής διενεργείας μεταφορών εις τήν 'Επικράτειαν του Λέ- ρους όπου διεπράχθη ή παράβασις, ή

(γ) γνωστοποίηση προς τόν μεταφορέα τόν εν λόγω αποκλεισμόν.

'Η αρμοδία 'Αρχή προς τήν οποίαν ήθελεν άπευθυνθή τοι- αύτη αίτησις θά ενεργήση συμφώνως προς ταύτην καί θά πληροτε- ρήση τό ταχύτερον δυνατόν τήν αρμοδίαν 'Αρχήν του έτέρου Λέ- ρους επί των ενεργειών της.

#### ΑΡΘΡΟΝ 11ον

##### Έγγραφα

'Αδειαι καί οιαδήποτε έτερα απαιτούμενα Έγγραφα συμφώνως προς τάς διατάξεις τής παρούσης Συμφωνίας θά φέρωνται επί των οχημάτων εις τά όποια άφορούν ταύτα καί θά επιδεικνύονται ό- σάκις ζητούνται υπό οποιούδήποτε αρμοδίου όργάνου εκάτερου των Λέ- ρων.

#### ΑΡΘΡΟΝ 12ον

##### 'Απαγόρευσις έσωτερικών μεταφορών (CABOTAGE)

Οόδέν εν τή Συμφωνίε ταύτη δύναται νά έρμηνευθή ός επι- τρέπον εις μεταφορέα του ενός Λέ- ρους όπως διενεργήση μεταφορών επιβατών ή έμπορευμάτων μεταξύ δύο σημείων κειμένων όπουδή- ποτε εντός τής 'Επικρατείας του έτέρου Λέ- ρους.

#### ΑΡΘΡΟΝ 13ον

##### Διοικητικά Διευθετήσις

(1) Αι έρμόδιαι 'Αρχαι των δύο Λέ- ρων θά συνεργασθοούν προς λήψιν όλων των διοικητικών μέτρων, τά όποια είναι αναγκαία διά τήν εφαρμογήν των διατάξεων τής παρούσης Συμφωνίας. Τά τοιαύτα μέτρα, περιλαμβανόμενα εις Διοικητικόν Ένημόδιον, δύ- νανται νά αναθεωρούνται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των έρμοδίων 'Αρχών, όστε νά ανταποκρίνονται εις τάς τρεχούσας ανάγκαις των όδικών μεταφορών.

- (2) Τῇ αἰτήσει εἰσατέρας τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν ἐμπρόσωποι τούτων θά συνέρχωνται εἰς Μικτήν Ἐπιτροπήν διὰ τὴν ἐξέτασιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς καὶ παντός ἑτέρου συναφοῦς πρὸς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν θέματος.
- (3) Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἀναθεωρῇ τὸ ἐν παρ.(1) τοῦ παρόντος ἔθρου ἰνημόδιον.

ΑΡΘΡΟΝ 14ον

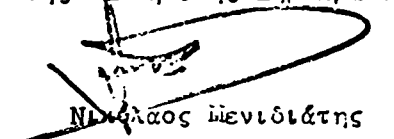
Ἐφαρμογὴ καὶ διάρκεια ἰσχύος

- (1) Ἡ παρούσα Συμφωνία θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τριάκοντα ἡμέρας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἀμφότερα τὰ μέρη θά ἔχουν γνωστοποιήσει περὶ τῆς ὁλοκληρώσεως τῶν ἀντιστοίχων Συνταγματικῶν διαδικασιῶν.
- (2) Ἡ Συμφωνία θά παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ περίοδον δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος της, θά ἐξακολουθήσῃ δὲ ἰσχύουσα μετὰ ταῦτα μέχρι ἑξέ μηνας μετὰ τὴν ἔγγραφον προειδοποίησιν ἑκατέρου τῶν μερῶν πρὸς τὸ ἕτερον μέρος περὶ τοῦ τερματισμοῦ της.

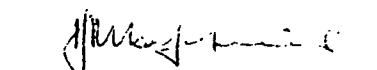
Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ δεδόντες ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν οικείων Κυβερνήσεών των ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἐν Ἀθήναις τῇ 1ῃ Φεβρουαρίου 1978.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

  
Νικόλαος Μενιδιάτης  
Γενικὸς Διευθυντὴς  
Ἐπιχειρηματικῶν Συγκοινωνιῶν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν  
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας

  
Παναγιώτης Μ. Κατσούλας  
Γενικὸς Διευθυντὴς  
Ἐπιχειρηματικῶν Συγκοινωνιῶν  
καὶ Ἔργων

..... 'Αρ. 'Αδείας .....

..... "Έτος 'Ισχύος .....

διὰ τὴν Διεθνή 'Οδικὴν Μεταφορῶν 'Εμπορευμάτων

Ἔδος Μεταφορῶς :

- (α) 'Επὶ μισθώσει ἢ ἐπ' ἀμοιβῆ<sup>†</sup>
- (β) Δι' ἴδιον λογαριασμόν<sup>†</sup>

Ἡ παρούσα ἔδεια παρέχει εἰς .....

.....

.....

(Τίτλος καὶ Διεθύνσεις τοῦ μεταφορέως)

τὸ δικαίωμα διενεργεῖας ὁδικῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων μεταξύ .....

..... ἢ μέσῳ .....

διὰ τοῦ περιγραφομένου ὀπισθεν φορτηγοῦ ὀχήματος.

'Ἡ παρούσα ἔδεια ἰσχύει ἐπὶ.....μέχρι.....

'Εχορηγήθη ἐν .....

τῇ .....

(\*Υπογραφή καὶ σφραγὶς τῆς  
'χορηγούσης ἀρμοδίας 'Αρ-  
χῆς)

(\*Υπογραφή καὶ Σφραγὶς  
τῆς 'Βιέουσης ἀρμοδίας  
'Αρχῆς)

<sup>†</sup> Διαγράφεται ὅ,τι δέν ἰσχύει.

Ἐδικτοὶ ὅροι :

1. 'Ἡ ἔδεια ἰσχύει διὰ τὸν κάτοχόν της καὶ δέν ἐπιτρέπεται ἢ εἰς τρίτον μεταβίβασίς της.
2. 'Ἡ ἔδεια δέον νά εὐρυσκεται ἐντὸς τοῦ ὀχήματος κατὰ τὴν ἐπιτέλει τῆς μεταφορῶς ἐμπορευμάτων καὶ νά ἐπιδεικνύεται κατὰ τὸν ἔλεγχον τῶν ἀρμοδίων ὀργάνων, ὁσέως ἴθιλε ζητηθῆ εἶναι.

3. Η άδεια δέον νά επιστραφή εις τήν ειδοῦσαν ἀρμοδίαν Ἀρχήν ἐντός δεκαπέντε ἡμερῶν ἀπό τῆς λήξεως ἰσχύος της.

4. Ὁ κάτοχος τῆς άδειας ὑποχρεοῦται νά συμμορφοῦται πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ νόμους καί ἰδιαιτέρως πρὸς τοὺς κανονισμοὺς Τροχαίας Κινήσεως τῆς.....Δημοκρατίας.

5. Η παροῦσα άδεια δύναται νά ἐκυρωθῆ εἰς περίπτωσιν παραβάσεως, ἐπιφυλακτομένων καί τῶν ἑτέρων νομίμων κυρώσεων.

Μηχανοκίνητον Ὅδικόν Ὄχημα ἢ συνδυασμός Ὄχημάτων : Ἀπτοδύναμον/Ἀρθρωτόν/Ρυμουλκόν μετά ρυμουλκιομένου

- \*Αριθμός ἔγγραφῆς καί κυκλοφορίας :
- \*Ανώτατον Μικτόν Βάρος :
- \*Απόβαρον :
- \*Ὁφέλιμον φορτίον :

	Μετάβασις	Ἐπιστροφή
Εἶδος μεταφορομένου φορτίου	.....	.....
Βάρος μεταφορομένου φορτίου	.....	.....
Τόπος φορτώσεως Πόλις	.....	.....
Χώρα	.....	.....
Τόπος Ἐπιφορτώσεως Πόλις	.....	.....
Χώρα	.....	.....

Διαγράφεται ὅ,τι δέν ἰσχύει.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter called "the Parties", desiring to facilitate the international transport of passengers and goods by road between their two countries and through their territories on the basis of the principle of reciprocity and mutual interest, have agreed as follows:

*Article 1. SCOPE OF APPLICATION*

The provisions of this Agreement shall apply to international transport of passengers and goods performed with vehicles belonging to or used by carriers of either Party:

- (a) Between any point in the State of one Party and any point in the State of the other Party;
- (b) Through the State of the other Party;
- (c) Between any point in the State of the other Party and any point in the State of a third country, provided that such transport is not against the laws and regulations of the third country or the provisions of any agreement between the third country and either Party.

*Article 2. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "carrier" means any natural or artificial person that holds a lawful permit, either in the Hellenic Republic or in the Republic of Cyprus, in accordance with the relevant national laws and regulations, for the purpose of carrying on road transport of passengers and goods under a lease or for a consideration or for his or its own account.

2. The term "passenger vehicle" means any mechanically propelled road vehicle which:

- (a) Is manufactured or adapted for road use for the transport of passengers;
- (b) Has at least eight seats in addition to the driver's seat;
- (c) Is registered in the State of one of the Parties and belongs to or is used by or on behalf of a carrier having a lawful permit in the State in question for the transport of passengers; and
- (d) Is temporarily imported into the State of the other Party for the purpose of international road transport of passengers to, from or through that State.

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1979, i.e., 30 days after the date of the exchange of notifications by which the Parties informed each other (on 2 and 27 June 1979) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14 (1).

3. The term “commercial vehicle” means any mechanically propelled road vehicle which:

- (a) Is manufactured or adapted for road use for the transport of goods;
- (b) Is registered in the State of one of the Parties; and
- (c) Is temporarily imported into the State of the other Party for the purpose of international road transport of goods, for the delivery or picking-up thereof, to and from any point in that State, or for the transport of goods through the State in question, or

any trailer or semi-trailer attached to any commercial vehicle which fulfils conditions (a) to (c).

4. “Competent authorities” shall be:

- (a) For the Hellenic Republic, the Ministry of Communications; and
- (b) For the Republic of Cyprus, the Ministry of Communications and Works.

## PASSENGER TRANSPORT

### *Article 3. TRANSPORT SUBJECT TO PERMIT*

Passenger transport, other than that referred to in article 4 of this Agreement, between the two Parties, through them or out of them to or from a third country shall require a permit from the competent authority of either Contracting Party.

### *Article 4. TRANSPORT EXEMPT FROM THE PERMIT REQUIREMENT*

1. Carriers of either Party may use passenger vehicles in the State of the other Party for the following international transport of passengers without the permit provided for:

- (a) For service to or through the State of the other Party when the passenger vehicle enters or departs from that State without picking up or discharging passengers in the said State;
- (b) For service in which a group of passengers is transported to the State of the other Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that State empty or for a service covered by the provisions of subparagraph (c);
- (c) For service in which the passenger vehicle is used for entry into the State of the other Party empty or for a service covered by the provisions of subparagraph (b) and transports to the State in which the carrier has the lawful permit of a group of passengers, each of whom:
  - (i) Has been transported to the State of the other Party by the carrier in question;
  - (ii) Has concluded, prior to such transport, an agreement for both trips in the State of the Contracting Party for which the carrier holds a lawful permit.

2. The replacement of a passenger vehicle that has broken down during the performance of any of the above services with another passenger vehicle shall likewise be permitted without permit.

## TRANSPORT OF GOODS

### *Article 5.* TRANSPORT SUBJECT TO PERMIT

1. Without prejudice to the provisions of article 6 of this Agreement, carriers of either Party must have a permit in order to be able to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement. Such permits shall be issued within the limits of the yearly quotas defined jointly by the competent authorities of the two Parties in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.

2. The permits shall be granted to the carriers of each Party by the competent authority of such Party.

3. Permits shall be used only by the carrier to whom they are granted and shall not be transferable.

4. Permits may be of two types:

(a) Permits valid for one trip (round trip and transit) unless otherwise specified in the permit;

(b) Permits for a specified period of time, valid for more than one trip.

5. The type or types of permits and any other matters of administrative procedure pertaining to the application of the system of permits shall be agreed upon between the competent authorities of the Parties in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.

6. Each competent authority shall provide the other, upon request, with a sufficient number of blank permits.

7. The transport of goods to and/or from a third country may be performed only by virtue of a special permit granted by the competent authority of either of the Contracting Parties.

### *Article 6.* TRANSPORT EXEMPT FROM THE PERMIT REQUIREMENT

Certain categories of international transport, which shall be agreed upon between the competent authorities of the two Parties and shall be specified in the administrative memorandum referred to in article 13 of this Agreement, shall be exempt from the requirement to obtain the permit provided for in article 5 of this Agreement. The related list of exemptions may be readjusted by the competent authorities in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.

## GENERAL PROVISIONS

### *Article 7.* TAXATION

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 3 of this article, commercial and passenger vehicles registered in the State of one Contracting Party and temporarily imported into the State of the other Contracting Party shall be exempt from taxes and charges imposed on the circulation and possession of vehicles and from charges or taxes on transport operations carried out in the State of the other Contracting Party as well as from other charges, as defined below in this Agreement.

2. The exemptions provided for in paragraph 1 of this article shall be granted in the State of each Contracting Party to the extent that the conditions defined by the customs regulations in force in such State for the temporary admission of such vehicles into that State without payment of import duties and taxes on importation are fulfilled.

3. The exemptions provided for in paragraph 1 of this article shall not apply to tolls.

#### *Article 8.* CUSTOMS PROVISIONS

1. Commercial road vehicles, including trailers, registered in the State of either Contracting Party and used in transport within the meaning of this Agreement shall carry customs documents for temporary admission (triptyque, carnet), as provided in the relevant international customs conventions, issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. In so far as such international customs documents do not exist, the provisions of the internal legislation of the Contracting Party in question shall apply.

3. Fuel in the ordinary tanks of vehicles shall be exempt from customs duties and all other taxes and charges.

4. The temporary importation, by the crew of the vehicle, of their personal effects and of the repair tools customarily carried within the vehicle shall be permitted without the payment of customs duties and without any previous import licence.

5. Spare parts imported into the State of either Contracting Party for the repair of a vehicle engaged in transport within the field of application of this Agreement shall be imported under the temporary-import system, without the payment of import duties and taxes and free of prohibitions and restrictions on importation, on the basis of an appropriate document issued by the customs authorities.

Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities.

#### *Article 9.* NATIONAL LEGISLATION

Unless otherwise provided in other Agreements or in this Agreement:

- (a) Carriers and vehicles of one Party, as defined in article 2 of this Agreement, and drivers, passengers and goods of such Party shall be subject, while in the State of the other Party, to the relevant laws and regulations in force in that State;
- (b) Neither Party shall impose upon passenger and commercial vehicles of the other Party prohibitions more restrictive than those which apply, on the basis of its national laws and regulations, to its own passenger and commercial vehicles.

#### *Article 10.* VIOLATIONS

In the event of any violation of the provisions of this Agreement by a carrier or driver of one Party in the State of the other Party, the competent authority



of the Party in whose State the violation was committed may, without prejudice to any other lawful sanction, request the competent authority of the other Party to:

- (a) Issue a warning to the carrier;
- (b) Issue such a warning together with a notice that any further violation will lead to the temporary or definitive exclusion of vehicles belonging to or used by that carrier from the performance of transport operations in the State of the Party where the violation was committed; or
- (c) Notify the carrier of such exclusion.

The competent authority to which such request is addressed shall act in accordance therewith and shall notify the competent authority of the other Party as quickly as possible of its actions.

#### *Article 11. DOCUMENTS*

Permits and any other documents required under this Agreement shall be carried in the vehicles to which they pertain and shall be shown whenever requested by any competent agent of either Party.

#### *Article 12. PROHIBITION AGAINST INTERNAL TRANSPORT OPERATIONS (CABOTAGE)*

Nothing in this Agreement may be construed as permitting a carrier of one Party to engage in the transport of passengers or goods between two points lying anywhere within the State of the other Party.

#### *Article 13. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS*

1. The competent authorities of the two Parties shall co-operate with a view to taking all such administrative measures as are necessary for the application of the provisions of this Agreement. Such measures, contained in an administrative memorandum, may be reviewed by agreement between the competent authorities so as to correspond to the current needs of road transport.

2. At the request of either of the competent authorities, representatives of these authorities shall meet in a Joint Commission to examine the application of this Agreement and any other matter related hereto.

3. The Joint Commission may review the memorandum referred to in paragraph 1 of this article.

#### *Article 14. APPLICATION AND DURATION OF VALIDITY*

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which both Parties have given notice of the completion of their respective constitutional procedures.

2. The Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force and shall subsequently continue to be in force until six months after written notice of its termination is given by either Party to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the persons duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Athens on 1 February 1978 in two original copies, in the Greek language.

For the Government of the Hellenic Republic:

[Signed]

NIKOLAOS MENIDIATIS Director-General of the Ministry of Transportation

For the Government of the Republic of Cyprus:

[Signed]

PANAYIOTIS M. KAZAMIAS Director-General of the Ministry of Transportation and Works

..... Permit No. ....
..... Year of validity .....

for international road transport of goods

Type of transport:

- (a) Under lease or for a consideration\*
(b) For own account\*

This permit grants to .....

(Title and address of carrier)

the right to carry out road transport of goods between ..... or through .....
with the freight vehicle described overleaf.

This permit is valid from ..... to .....
Granted at .....
On .....

(Signature and seal of the granting competent authority) (Signature and seal of the issuing competent authority)

SPECIAL CONDITIONS

- 1. The permit is valid for the holder thereof and may not be transferred to a third party.
2. The permit must be kept in the vehicle during the transporting of goods and must be shown when checks are effected by the competent agents, whenever it is requested.
3. The permit must be returned to the issuing competent authority within 15 days of the termination of its validity.
4. The permit-holder is required to comply with the laws in force and in particular with the traffic regulations of the ..... Republic.

\* Delete inapplicable words.

5. This permit may be invalidated in case of violation, without prejudice to other lawful sanctions.

Motor-propelled road vehicle or combination of vehicles \* Self-powered/Articulated/Tractor with trailer

Registration and traffic number .....  
 Maximum gross weight .....  
 Kerb weight .....  
 Useful load .....

	<i>Outward trip</i>	<i>Return trip</i>
--	---------------------	--------------------

Nature of cargo carried	.....	.....
Weight of cargo carried	.....	.....
Place of loading City	.....	.....
Country	.....	.....
Place of discharge City	.....	.....
Country	.....	.....

\* Delete inapplicable words.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE CHYPRE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTER-  
NATIONAUX

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés les « Parties », désireux de faciliter les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises entre leurs deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs, sur la base du principe de la réciprocité et dans leur intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports internationaux de voyageurs et de marchandises assurés par des véhicules appartenant aux transporteurs de l'une ou l'autre des Parties ou utilisés par eux :

- a) Entre tout point de l'Etat d'une Partie et tout point de l'Etat de l'autre Partie;
- b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie;
- c) Entre tout point de l'Etat de l'autre Partie et tout point de l'Etat d'un pays tiers, sous réserve que ce transport ne soit pas contraire aux lois et règlements du pays tiers ou aux dispositions de tout accord entre le pays tiers et l'une ou l'autre des Parties.

*Article 2.* DÉFINITIONS

Aux termes du présent Accord :

1. Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui détient une autorisation légale, soit en République hellénique soit en République de Chypre, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, pour assurer des transports routiers de voyageurs et de marchandises au titre d'une concession ou à titre onéreux ou pour son propre compte.

2. L'expression « véhicule de transport de voyageurs » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- a) Est fabriqué ou adapté pour l'utilisation sur la route aux fins d'assurer le transport de voyageurs;
- b) Possède au moins huit sièges en plus du siège du conducteur;
- c) Est immatriculé dans l'Etat d'une des Parties et appartient à un transporteur détenant une autorisation légale dans l'Etat en question pour le transport de voyageurs et est utilisé par lui ou pour son compte; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1979, soit 30 jours après la date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 2 et 27 juin 1979) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

d) Est temporairement importé dans l'Etat de l'autre Partie aux fins d'assurer des transports routiers internationaux de voyageurs à destination ou en provenance de cet Etat ou en transit sur son territoire.

3. L'expression « véhicule commercial » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est fabriqué ou adapté pour l'utilisation sur la route aux fins d'assurer le transport de marchandises;

b) Est immatriculé dans l'Etat d'une des Parties; et

c) Est temporairement importé dans l'Etat de l'autre Partie aux fins d'assurer des transports routiers internationaux de marchandises, pour la livraison ou la prise en charge à domicile, à destination et en provenance d'un point de cet Etat, ou pour le transport de marchandises à travers le territoire de l'Etat en question; ou

toute remorque ou semi-remorque attelée à tout véhicule commercial répondant aux conditions définies aux alinéas a à c.

4. L'expression « autorités compétentes » désigne :

a) Pour la République hellénique, le Ministère des communications; et

b) Pour la République de Chypre, le Ministère des communications et des travaux publics.

## TRANSPORT DE VOYAGEURS

### *Article 3. TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION*

Les transports de voyageurs, autres que ceux visés à l'article 4 du présent Accord, entre les deux Parties, à travers leurs territoires ou à destination ou en provenance d'un pays tiers, sont soumis à une autorisation délivrée par l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

### *Article 4. TRANSPORTS DISPENSÉS D'AUTORISATION*

1. Les transporteurs d'une Partie peuvent utiliser les véhicules de transport de voyageurs dans l'Etat de l'autre Partie pour assurer les transports internationaux de voyageurs suivants sans l'autorisation prévue ci-dessus :

a) Pour assurer un service à destination de l'autre Partie ou en transit à travers son territoire lorsque le véhicule de transport de voyageurs pénètre dans cet Etat ou le quitte sans prendre en charge ou déposer des passagers dans ledit Etat;

b) Pour assurer un service dans le cadre duquel un groupe de voyageurs est transporté dans l'Etat de l'autre Partie pour un séjour temporaire et dans le cas où le véhicule de transport de voyageurs quitte l'Etat à vide ou pour assurer un service visé par les dispositions de l'alinéa c;

c) Pour assurer un service dans le cadre duquel le véhicule de transport de passagers est utilisé pour pénétrer à vide dans l'Etat de l'autre Partie ou pour assurer un service visé par les dispositions de l'alinéa b et pour transporter à destination de l'Etat qui a délivré au transporteur une autorisation légale à cette fin un groupe de voyageurs dont chacun :

i) A été transporté dans l'Etat de l'autre Partie par le transporteur en question;

ii) A conclu, avant ce transport, un contrat de voyage aller et retour dans l'Etat de la Partie contractante qui a délivré au transporteur l'autorisation légale nécessaire à cette fin.

2. Le remplacement d'un véhicule de transport de voyageurs tombé en panne au cours de l'accomplissement des services susmentionnés par un autre véhicule de transport de voyageurs est également admis sans autorisation.

## TRANSPORT DE MARCHANDISES

### *Article 5. TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION*

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 6 du présent Accord, les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties doivent disposer d'une autorisation pour assurer le transport et les opérations visées à l'article 1 du présent Accord. Ces autorisations sont délivrées dans les limites des contingents annuels fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

2. Les autorisations sont délivrées aux transporteurs de chaque Partie par l'autorité compétente de cette Partie.

3. Les autorisations ne peuvent être utilisées que par le transporteur auquel elles ont été délivrées et ne sont pas transférables.

4. Deux catégories d'autorisation peuvent être délivrées :

- a) Les autorisations valables pour un voyage (voyage aller et retour et transit), sauf indication contraire énoncée dans l'autorisation;
- b) Les autorisations accordées pour une période déterminée, valables pour plusieurs voyages.

5. Les catégories d'autorisation pouvant être accordées et toutes les procédures administratives applicables au régime d'autorisation sont déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

6. Chaque autorité compétente délivrera à l'autre, à sa demande, un nombre suffisant d'autorisations en blanc.

7. Le transport de marchandises à destination ou en provenance d'un pays tiers ne peut être assuré que sur la base d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes.

### *Article 6. TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION*

Certaines catégories de transports internationaux, qui doivent être définies d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties et figurer dans le mémorandum administratif visé à l'article 13 du présent Accord, ne sont pas soumises au régime de l'autorisation prévu à l'article 5 du présent Accord. La liste de ces dérogations peut être modifiée par les autorités compétentes conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 7. IMPOSITION*

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les véhicules commerciaux et de transport de voyageurs immatriculés dans l'Etat

d'une Partie contractante et importés temporairement dans l'Etat de l'autre Partie contractante sont exonérés des taxes et des redevances applicables en matière de circulation et de possession de véhicule ou des redevances ou des taxes applicables aux opérations de transports effectuées dans l'Etat de l'autre Partie contractante ainsi que des autres redevances définies ci-après dans le présent Accord.

2. Les dérogations prévues au paragraphe 1 du présent Accord ne sont accordées dans l'Etat de chacune des Parties contractantes que dans la mesure où les conditions définies par les règlements douaniers en vigueur dans cet Etat en matière d'importation temporaire de ces véhicules dans cet Etat sans droits ou taxes à l'importation sont remplies.

3. Les dérogations prévues au paragraphe 1 du présent Accord ne s'appliquent pas aux péages.

#### *Article 8. RÉGIME DOUANIER*

1. Les véhicules routiers commerciaux, y compris les remorques, qui sont immatriculés dans l'Etat de l'une des Parties contractantes et utilisés pour assurer des transports au sens du présent Accord, doivent être munis des documents douaniers d'admission temporaires (carnet de passage en douane), conformément aux conventions douanières internationales appropriées, délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si de tels documents douaniers internationaux n'existent pas, les dispositions de la législation interne de la Partie contractante en question sont applicables.

3. Le carburant contenu dans les réservoirs ordinaires du véhicule est admis en franchise de droits de douane et des autres taxes et redevances applicables.

4. L'importation temporaire par l'équipage du véhicule de ses effets personnels et des outils de réparation transportés habituellement dans le véhicule est autorisée en franchise de droits de douane et sans licence d'importation.

5. Les pièces détachées importées dans l'Etat d'une des Parties contractantes pour servir à la réparation d'un véhicule assurant un transport visé par le présent Accord sont soumises au régime de l'importation temporaire, en franchise de droits et de taxes à l'importation et ne doivent faire l'objet d'aucune interdiction ni restriction à l'importation, sous le couvert d'un document approprié délivré par les autorités douanières.

Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

#### *Article 9. LÉGISLATION NATIONALE*

Sauf dispositions contraires d'autres accords ou du présent Accord :

- a) Les transporteurs et les véhicules d'une Partie, tels qu'ils sont définis à l'article 2 du présent Accord, et les conducteurs, voyageurs et marchandises de cet Etat sont soumis, sur le territoire de l'autre Partie, aux lois et règlements pertinents en vigueur dans cet Etat;
- b) Aucune des Parties ne doit imposer aux véhicules de transport de passagers et aux véhicules commerciaux de l'autre Partie des interdictions plus restrictives que celles qu'elle applique, sur la base de ses lois et règlements internes,

à ses propres véhicules de transport de passagers et à ses véhicules commerciaux.

*Article 10. VIOLATIONS*

En cas de violation des dispositions du présent Accord par un transporteur ou un conducteur d'une Partie dans l'Etat de l'autre Partie, l'autorité compétente du pays de l'Etat où la violation a été commise peut, sans préjudice de toute autre sanction légale, demander à l'autorité compétente de l'autre Partie :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur;
- b) D'adresser l'avertissement en indiquant qu'en cas de récidive il sera décidé de mettre hors circulation à titre temporaire ou définitif les véhicules appartenant à ce transporteur ou utilisés par lui pour l'accomplissement des opérations de transport dans l'Etat de la Partie où la violation a été commise; ou
- c) De notifier au transporteur une telle décision.

L'autorité compétente à laquelle une telle demande est adressée doit agir conformément à ces décisions et notifier à l'autorité compétente de l'autre Partie aussi rapidement que possible les mesures qu'elle a adoptées à cet égard.

*Article 11. DOCUMENTS*

Les autorisations et tous les autres documents requis en vertu du présent Accord doivent être gardés à bord des véhicules auxquels ils se rapportent et être présentés à toute réquisition d'un agent compétent de l'une des Parties.

*Article 12. INTERDICTION DES OPÉRATIONS DE TRANSPORT INTÉRIEUR  
(CABOTAGE)*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur d'une Partie à assurer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés à l'intérieur du territoire de l'Etat de l'autre Partie.

*Article 13. ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS*

1. Les autorités compétentes des deux Parties coopèrent pour adopter toutes les mesures administratives nécessaires en vue de l'application des dispositions du présent Accord. Ces mesures, énoncées dans un mémorandum administratif, peuvent être modifiées d'un commun accord par les autorités compétentes afin qu'elles soient conformes aux besoins actuels des transports routiers.

2. A la demande de l'une des autorités compétentes, les représentants de ces autorités se réunissent au sein d'une commission mixte pour examiner l'application du présent Accord et toutes les questions qui s'y rapportent.

3. La commission mixte peut réexaminer le mémorandum visé au paragraphe 1 du présent article.

*Article 14. APPLICATION ET DURÉE DE VALIDITÉ*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été accomplies.



2. L'Accord restera en vigueur durant une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur et continuera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les personnes dûment autorisées à cette fin par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes le 1<sup>er</sup> février 1978, en deux exemplaires originaux, en grec.

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Le Directeur général  
du Ministère des transports,

[Signé]

NIKOLAOS MENIDIATIS

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

Le Directeur général du Ministère  
des transports et des travaux publics,

[Signé]

PANAYIOTIS M. KAZAMIAS

..... Autorisation .....

..... Année de validité .....

pour le transport routier international de marchandises

Type de transport :

a) Au titre d'une concession ou à titre onéreux\*

b) Pour son propre compte\*

Cette autorisation confère à .....

.....

.....

(Nom et adresse du transporteur)

le droit d'assurer un transport routier de marchandises entre .....

..... ou en transit sur .....

avec le véhicule de transport de marchandises décrit au verso.

Cette autorisation est valable du ..... à .....

Délivrée à .....

Le .....

(Signature et sceau de l'autorité compétente qui l'a accordée)

(Signature et sceau de l'autorité compétente qui l'a délivrée)

#### CONDITIONS SPÉCIALES

1. L'autorisation ne peut être utilisée que par son titulaire et ne peut être transférée à un tiers.

2. L'autorisation doit être gardée à bord du véhicule au cours du transport de marchandises et doit être présentée chaque fois qu'elle est demandée par des agents compétents aux fins de contrôle.

\* Supprimer les mots inutiles.

3. L'autorisation doit être restituée à l'autorité compétente qui l'a délivrée dans un délai de 15 jours à compter de la fin de sa validité.

4. Le titulaire de l'autorisation est tenu de se conformer aux lois en vigueur et en particulier aux réglementations relatives à la circulation de la République de .....

5. Cette autorisation peut être annulée en cas de violation, sans préjudice d'autres sanctions pénales.

Véhicule routier à moteur ou ensemble de véhicules	* Véhicules automoteurs/articulés/tracteurs avec remorque
Numéro d'immatriculation et de circulation	.....
Poids maximal en charge	.....
Poids en ordre de marche	.....
Charge utile	.....

	<i>Voyage aller</i>	<i>Voyage retour</i>
Nature du chargement transporté	.....	.....
Poids du chargement transporté	.....	.....
Lieu de chargement		
Ville	.....	.....
Pays	.....	.....
Lieu de déchargement		
Ville	.....	.....
Pays	.....	.....

\* Supprimer les mots inutiles.

No. 18191

---

**UNITED NATIONS  
and  
CUBA**

**Agreement concerning the arrangements for the Inter-regional Preparatory Meeting for the Third General Conference of the United Nations Industrial Development Organization preceded by a preparatory meeting of African Ministers to take place from 13 to 21 December 1979 in Havana. Signed at New York on 13 December 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 13 December 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CUBA**

**Accord relatif aux arrangements touchant la rénnion inter-régionale préparatoire de la troisième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel précédée par une réunion préparatoire de Ministres africains qui doit se tenir du 13 au 21 décembre 1979 à La Havane. Signé à New York le 13 décembre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 13 décembre 1979.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CUBA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE INTERREGIONAL PREPARATORY MEETING FOR THE THIRD GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION PRECEDED BY A PREPARATORY MEETING OF AFRICAN MINISTERS

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT CUBAIN RELATIF AUX ARRANGEMENTS TOUCHANT LA RÉUNION INTERRÉGIONALE PRÉPARATOIRE DE LA TROISIÈME CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PRÉCÉDÉE PAR UNE RÉUNION PRÉPARATOIRE DE MINISTRES AFRICAINS

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1979 by signature, in accordance with article XIII (2)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1979 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

**No. 18192**

---

**UNITED NATIONS  
and  
UPPER VOLTA**

**Agreement relating to a United Nations regional training seminar on the applications of remote sensing to agriculture, routes and hydrology. Signed at New York on 14 December 1979**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 14 December 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord relatif au séminaire régional de formation de l'Organisation des Nations Unies sur les applications de la télédétection à l'agriculture, aux parcours et à l'hydrologie. Signé à New York le 14 décembre 1979**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 14 décembre 1979.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF AU SÉMINAIRE RÉGIONAL DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SUR LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉDÉTECTION À L'AGRICULTURE, AUX PARCOURS ET À L'HYDROLOGIE

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA RELATING TO A UNITED NATIONS REGIONAL TRAINING SEMINAR ON THE APPLICATIONS OF REMOTE SENSING TO AGRICULTURE, ROUTES AND HYDROLOGY

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1979 by signature, in accordance with article VII (1).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

**No. 18193**

---

**FRANCE  
and  
INTER-STATE COMMITTEE  
ON DROUGHT CONTROL  
IN THE SAHEL**

**Convention relating to the provision of personnel by the French Republic to assist in the operation of the services of the Inter-State Committee on Drought Control in the Sahel (CILSS). Signed at Ouagadougou on 29 June 1978**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 December 1979.*

---

**FRANCE  
et  
COMITÉ INTER-ÉTATS DE LUTTE  
CONTRE LA SÉCHERESSE  
DANS LE SAHEL**

**Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services du Comité inter-États de lutte contre la sécheresse dans le Sahel (CILSS). Signée à Ouagadougou le 29 juin 1978**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 19 décembre 1979.*

CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL  
APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU FONC-  
TIONNEMENT DES SERVICES DU COMITÉ INTER-ÉTATS DE  
LUTTE CONTRE LA SÉCHERESSE AU SAHEL (CILSS)

Le Gouvernement de la République française, représentée par Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de France en Haute-Volta, d'une part,

Le Comité inter-Etats de lutte contre la sécheresse au Sahel, représenté par le Secrétaire exécutif du CILSS, d'autre part,

Désireux que soit assuré, dans les meilleurs délais, le fonctionnement des services publics et des organismes qui concourent au développement économique et social des Etats membres du CILSS,

Convienent de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République française mettra à la disposition du CILSS, dans la mesure de ses moyens, les personnels de coopération technique dont le Secrétaire exécutif du CILSS souhaiterait la mise à sa disposition pour le bon fonctionnement des services de cet organisme.

Cette prestation est indépendante d'autres concours pouvant faire l'objet de Conventions particulières soit pour la participation au financement d'études d'intérêt commun, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

Afin de permettre la relève progressive des personnels de coopération technique qui auront été mis à la disposition du secrétariat exécutif du CILSS dans le cadre du présent accord, la République française facilitera, à la demande du Secrétaire exécutif du CILSS et dans toute la mesure de ses moyens, la formation et le perfectionnement professionnels des nationaux des Etats membres.

TITRE I<sup>er</sup>. MODALITÉS DU CONCOURS APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

*Article 2.* Le Secrétaire exécutif du CILSS fait connaître au Gouvernement français la liste des emplois et des postes qu'il désire confier à des personnels d'assistance technique française.

Cette liste est renouvelée et arrêtée annuellement d'accord parties.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République française soumet dans les meilleurs délais à l'agrément du Secrétaire exécutif du CILSS les candidatures qu'il a pu susciter ou enregistrer.

Chaque candidature est accompagnée d'un état signalétique et des services, de la situation de famille et d'appréciations sur la valeur du candidat.

Le Secrétaire exécutif fait connaître dans un délai d'un mois à compter de la réception du dossier de candidature son acceptation ou son refus de la proposition.

Passé ce délai ou en cas de refus, le Gouvernement de la République française reprend la libre disposition du personnel non agréé.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 juin 1978 par la signature, conformément à l'article 15.



Il procède toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui peuvent être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

*Article 4.* Au reçu de la notification d'agrément, le Gouvernement de la République française prononce la mise à la disposition du Secrétaire exécutif du CILSS de l'agent intéressé pour occuper l'emploi désigné et prend toutes mesures nécessaires à son acheminement.

La période de mise à disposition couvre le temps de séjour des personnels et le congé faisant suite à ce séjour conformément à la réglementation française qui leur est applicable. Toutefois, en ce qui concerne les personnels soumis au régime de congé annuel, elle couvre le temps de deux séjours consécutifs et la durée des congés y afférents.

La nomination du candidat agréé est prononcée par décision du Secrétaire exécutif pour la durée de la mise à disposition maximum réglementaire de séjour des agents de coopération technique et pour compter de la date d'arrivée de l'intéressé sur le territoire d'un des Etats membres du CILSS.

Cette décision est communiquée au Gouvernement de la République française par l'intermédiaire du chef de la mission française de coopération en République de Haute-Volta où se situe le siège social du Comité.

Toute mutation d'un agent visé par la présente Convention envisagée par le Secrétaire exécutif dont le résultat serait de changer le niveau ou la nature de l'emploi auquel il a été nommé en vertu du présent article fera l'objet d'une consultation avec le Gouvernement français.

*Article 5.* A l'expiration de la période fixée à l'article 4 ci-dessus, le personnel se trouve de plein droit remis à la disposition du Gouvernement de la République française.

Cette période peut, toutefois, être prorogée dans la limite de la durée maximum réglementaire de séjour des agents de coopération technique, sauf cas de force majeure ou raison de santé, par simple échange de lettres intervenu au moins un an avant l'expiration du délai normal.

Dans tous les cas, la mise à disposition peut être renouvelée dans les formes où elle a été prononcée.

Dans le cas où le Secrétaire exécutif du CILSS a l'intention d'utiliser pour une nouvelle période de mise à disposition les services d'un agent, il la notifie au chef de la Mission de coopération en Haute-Volta dans un délai minimum de deux mois avant le départ en congé de l'intéressé.

*Article 6.* Le Secrétaire exécutif peut mettre fin à tout moment à l'emploi à charge de notification au Gouvernement français ainsi qu'à l'agent concerné par l'intermédiaire de la Mission française de coopération en République de Haute-Volta, moyennant un préavis de trois mois à compter du jour de la notification.

Le Gouvernement de la République française peut, en accord avec le Secrétaire exécutif du CILSS, mettre fin dans les mêmes conditions à la mise à disposition d'un agent au cas où le maintien de cet agent lui apparaît comme de nature à porter atteinte aux intérêts supérieurs de la coopération.

Dans le cas où la remise à disposition intervient avant le terme normal, par décision du Secrétaire exécutif du CILSS sans être motivée par une faute

professionnelle, l'ensemble des frais résultant du passage de retour selon la réglementation française est à la charge du Secrétaire exécutif du CILSS.

*Article 7.* Les congés de maladie de plus de six mois, les absences pour maladie de plus de six mois, les congés de longue durée accordés hors des territoires des Etats membres du CILSS aux agents considérés, ainsi que les congés accordés à l'occasion de leur évacuation sanitaire mettent fin à la mise à disposition.

Les frais de rapatriement ou d'évacuation sanitaire sont alors à la charge de la République française.

## TITRE II. OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES DEUX PARTIES

*Article 8.* Les agents qui sont mis à la disposition du CILSS en vertu de la présente Convention exercent leurs fonctions sous l'autorité du Secrétaire exécutif. Ils sont tenus de se conformer aux règlements et directives du CILSS.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le Gouvernement de la République française, soit les Gouvernements des Etats membres du CILSS, soit le CILSS.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents, objet de la présente Convention, reçoivent, d'une façon générale, aide et protection des Gouvernements des Etats membres du CILSS.

*Article 9.* Le Secrétaire exécutif du CILSS fait parvenir au Gouvernement de la République française, par l'intermédiaire du chef de la Mission française de coopération en Haute-Volta, des appréciations sur la manière de servir du personnel mis à la disposition, en vertu de la présente Convention, suivant la périodicité fixée par la réglementation française.

*Article 10.* Le personnel mis à la disposition du CILSS en vertu de la présente Convention n'encourt, de la part de l'autorité compétente du CILSS, d'autre sanction administrative que la remise à la disposition du Gouvernement de la République française, assortie, le cas échéant, d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés susceptibles de justifier l'ouverture de la procédure disciplinaire inscrite au statut de l'intéressé.

## TITRE III. RÉPARTITION DES CHARGES FINANCIÈRES

*Article 11.* La République française prendra en totalité à sa charge la rémunération des agents mis à la disposition du CILSS.

Le CILSS s'engage à verser pour chacun d'eux pendant toute la durée de mise à disposition une contribution dont le montant et le mode de recouvrement sont déterminés par échange de lettres.

Il pourra être dérogé aux dispositions ci-dessus, dans certains cas, par échange de lettres.

*Article 12.* Incombent également au Gouvernement de la République française les charges financières correspondant :

— Pour l'agent mis à la disposition du CILSS et pour sa famille, au transport du lieu de sa résidence au lieu d'entrée dans l'Etat de service, et, sous réserve

des dispositions de l'article 6 ci-dessus, lors du rapatriement au transport du lieu de sortie dudit Etat jusqu'au lieu de congé fixé, en ce qui le concerne, par la réglementation en vigueur dans la République française;

- Aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés sous la même réserve;
- A la contribution pour la constitution des droits à pension de l'agent aux taux en vigueur dans la réglementation de la République française.

*Article 13.* Le CILSS assure au personnel mis à sa disposition selon la présente Convention le logement et l'ameublement en considération de l'emploi occupé et de la situation de famille de l'intéressé.

Le CILSS prend également à sa charge les soins et traitements médicaux donnés à ces agents et à leur famille.

Il pourra être dérogé aux dispositions ci-dessus dans certains cas suivant échange de lettres.

Le CILSS assure aux agents mis à sa disposition selon la présente Convention la fourniture des moyens professionnels nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

Le CILSS prend à sa charge les frais de déplacement de ces agents quand les déplacements sont effectués, sur l'ordre du CILSS, à l'intérieur ou à l'extérieur des Etats membres.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 14.* Le chef de la Mission française de coopération en République de Haute-Volta et le Secrétaire exécutif du CILSS sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la présente Convention dont les modalités d'exécution seront fixées en tant que de besoin par des accords entre le Gouvernement de la République française et le CILSS.

*Article 15.* La date d'entrée en vigueur de la présente Convention est fixée au jour de sa signature.

Elle pourra être dénoncée par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de douze mois.

FAIT à Ouagadougou, le 29 juin 1978, en quadruple original.

Pour le Gouvernement de la République française :

L'Ambassadeur de France en Haute-Volta,

[Signé]

JEAN LE CANNELLIER

Pour le Comité inter-Etats de lutte contre la sécheresse au Sahel :

Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

ALY CISSE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> RELATING TO THE PROVISION OF PERSONNEL  
BY THE FRENCH REPUBLIC TO ASSIST IN THE OPERA-  
TION OF THE SERVICES OF THE INTER-STATE COMMITTEE  
ON DROUGHT CONTROL IN THE SAHEL (CILSS)

The Government of the French Republic, represented by His Excellency the Ambassador of France to the Upper Volta, on the one hand, and

The Inter-State Committee on Drought Control in the Sahel, represented by its Executive Secretary, on the other hand,

Desiring to ensure that the public services and bodies promoting the economic and social development of the member States of the Inter-State Committee become operational as soon as possible,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Inter-State Committee the technical co-operation personnel which its Executive Secretary may wish to have at his disposal for the proper functioning of the services of that body.

This service shall be independent of other assistance forming the subject of specific conventions relating either to participation in the financing of studies of common interest or to the execution of temporary missions with specific objectives.

In order to permit the gradual replacement of technical co-operation personnel assigned to the executive secretariat of the Inter-State Committee within the framework of this Convention, the French Republic shall, at the request of the Executive Secretary of the Inter-State Committee, do everything possible to facilitate the vocational training and retraining of nationals of member States.

TITLE 1. ARRANGEMENTS FOR THE ASSISTANCE TO BE PROVIDED  
BY THE FRENCH REPUBLIC

*Article 2.* The Executive Secretary of the Inter-State Committee shall provide the French Government with a list of the tasks and posts which he wishes to entrust to French technical assistance personnel.

This list shall be updated and drawn up annually by agreement between the Parties.

*Article 3.* The Government of the French Republic shall submit promptly for the approval of the Executive Secretary of the Inter-State Committee any candidatures that it has requested or received.

Each candidature shall be accompanied by a history sheet, description of family status and evaluation of the candidate.

The Executive Secretary shall notify within one month of receipt of the candidate's file his acceptance or rejection of the proposal.

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1978 by signature, in accordance with article 15.

Once that time-limit has expired or in the event of rejection, the Government of the French Republic shall be free to reassign the personnel who have not been accepted.

It shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected on the same terms as are set forth above.

*Article 4.* On receipt of the notification of acceptance, the Government of the French Republic shall declare that the official concerned is assigned to the Executive Secretary of the Inter-State Committee to fill the post designated, and shall take all the necessary measures for his transfer.

The period of assignment shall include the tour of duty and the leave following that tour in accordance with the French regulations applicable to such personnel. However, with respect to personnel subject to the annual leave system, it shall cover two consecutive tours of duty and the relevant periods of leave.

The appointment of the accepted candidate shall be announced by decision of the Executive Secretary for the maximum statutory period of assignment for technical co-operation personnel and shall take effect from the date of the arrival of the person concerned in the territory of a member State of the Inter-State Committee.

This decision shall be communicated to the Government of the French Republic through the head of the French co-operation mission in the Republic of the Upper Volta, where the headquarters of the Committee is located.

Any transfer of an official covered by this Convention which is envisaged by the Executive Secretary and which would result in a change in the level or nature of the post to which he was appointed under this article shall be the subject of consultations with the French Government.

*Article 5.* On the expiry of the tour of duty established by article 4 above, personnel shall automatically be reassigned to the Government of the French Republic.

This period may, however, be extended up to the maximum statutory period of assignment for technical co-operation personnel, except in case of *force majeure* or for reasons of health, by a simple exchange of letters at least one year before the expiry of the usual time-limit.

In all cases, the assignment may be renewed in the same manner as that in which it was announced.

In the event that the Executive Secretary of the Inter-State Committee intends to use the services of an official for a further period of assignment, he shall so notify the head of the co-operation mission in the Upper Volta at least two months before the departure on leave of the person concerned.

*Article 6.* The Executive Secretary may at any time terminate the employment, subject to notification of the French Government and of the official concerned through the French co-operation mission in the Republic of the Upper Volta, by giving three months' notice reckoned from the date of the notification.

The Government of the French Republic may, in agreement with the Executive Secretary of the Inter-State Committee, terminate the assignment of an official on the same terms in the event that retention of the official appears to be detrimental to the higher interests of co-operation.

Whenever reassignment occurs prematurely by decision of the Executive Secretary of the Inter-State Committee, without being motivated by professional

misconduct, all costs connected with the return journey in accordance with French regulations shall be borne by the Executive Secretary of the Inter-State Committee.

*Article 7.* Sick leave of more than six months, absences for health reasons of more than six months, extended leave granted outside the territories of the member States of the Inter-State Committee to the officials concerned and leave granted in connection with evacuation for health reasons shall terminate the assignment.

The costs of repatriation or evacuation for health reasons shall be borne by the French Republic.

#### TITLE II. RECIPROCAL OBLIGATIONS OF THE TWO PARTIES

*Article 8.* Personnel assigned to the Inter-State Committee under this Convention shall perform their duties under the authority of the Executive Secretary. They shall be bound to comply with the regulations and instructions of the Inter-State Committee.

They shall be bound by the obligations of professional secrecy concerning facts or information which come to their knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which may embarrass the Government of the French Republic, the Governments of member States of the Inter-State Committee, or the Inter-State Committee itself.

In the performance of their duties, the officials covered by this Convention shall receive general assistance and protection from the Governments of the member States of the Inter-State Committee.

*Article 9.* The Executive Secretary of the Inter-State Committee shall forward to the Government of the French Republic, through the head of the French co-operation mission in the Upper Volta, comments on the professional performance of personnel assigned under this Convention, at the intervals established by French regulations.

*Article 10.* Personnel assigned to the Inter-State Committee under this Convention shall be subject to no administrative penalty from the competent authority of the Inter-State Committee other than re-assignment to the Government of the French Republic, together, where necessary, with a report stating the nature and circumstances of the facts complained of which may justify the initiation of disciplinary procedures provided for in the applicable personnel regulations.

#### TITLE III. COST SHARING

*Article 11.* The French Republic shall bear the entire cost of remuneration of officials assigned to the Inter-State Committee.

The Inter-State Committee undertakes to pay for each official throughout the duration of the assignment a contribution of which the amount and method of payment shall be established by an exchange of letters.

The provisions set forth above may be waived in certain cases by an exchange of letters.

*Article 12.* The Government of the French Republic shall also bear the cost of:

—Transport of officials assigned to the Inter-State Committee and of their families from their place of residence to the point of entry into the State of

their assignment and, subject to the provisions of article 6 above, at the time of repatriation from the point of departure from the said State to the place of leave specified, in so far as they are concerned, by the French regulations in force;

- The allowances payable in connection with such travel subject to the same reservations;
- Contributions for the establishment of the official's pension entitlements at the rates in force in the regulations of the French Republic.

*Article 13.* The Inter-State Committee shall bear the cost of housing and furniture for personnel assigned under this Convention, taking into account the post occupied and the family status of the person concerned.

The Inter-State Committee shall also bear the cost of medical care and treatment provided to such officials and their families.

The provisions set forth above may be waived in certain cases by an exchange of letters.

The Inter-State Committee shall provide officials assigned under this Convention with the necessary professional facilities for the performance of their duties.

The Inter-State Committee shall bear the cost of travel of such officials when undertaken, on the instructions of the Inter-State Committee, within or outside the territory of member States.

#### TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 14.* The head of the French co-operation mission in the Republic of the Upper Volta and the Executive Secretary of the Inter-State Committee shall be responsible, each within his sphere of competence, for the implementation of this Convention through procedures to be established, as needed, by agreements between the Government of the French Republic and the Inter-State Committee.

*Article 15.* The date of entry into force of this Convention shall be the date of its signature.

It may be denounced by one of the Contracting Parties with 12 months' notice.

DONE at Ouagadougou, on 29 June 1978, in four original copies.

For the Government of the French Republic:

{Signed}

JEAN LE CANNELLIER  
Ambassador of France to the Upper Volta

For the Inter-State Committee for Drought Control in the Sahel:

{Signed}

ALY CISSE  
Executive Secretary





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

18 December 1979

DOMINICA

(With effect from 18 December 1979.)

*Registered ex officio on 18 December 1979.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

18 décembre 1979

DOMINIQUE

(Avec effet au 18 décembre 1979.)

*Enregistrée d'office le 18 décembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144 and 1146.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144 et 1146.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 16<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General among the Contracting Parties on 9 July 1979. They came into force on 9 December 1979, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

*Paragraph 1. SCOPE*

Add a footnote, as follows:

“\* This Regulation does not contain a provision concerning the fitting of vehicles with seat belts. Adherence to this Regulation is not incompatible with the existence of national regulations which do not authorize the mounting [on] vehicles of certain types of belts or retractors prescribed in this Regulation.”

*Paragraph 6.2.5.3.2.*

At the end of the paragraph, replace “of 1.5 g” by “equal to or more than 1.5 g.”

*Paragraph 7.5.1.*

At the end of the paragraph, after “to 450 mm” add “from the end of the strap.”

*Paragraph 9.2.*

Replace the existing text by the following:

- “9.2. The service which is responsible for the approval in accordance with this Regulation shall take the necessary measures to ensure that production conforms to the type approved.
- “9.2.1. For this purpose, it is sufficient that this service satisfies itself that the manufacturer complies with the quality control procedures prescribed in paragraph 9.3.
- “9.2.2. If, however, the controls are carried out directly by this service, the methods used shall be such that they present reliable results equivalent to those presented by the procedures prescribed in paragraph 9.2.1 above. In particular, the procedure prescribed in paragraph 9.4 constitutes an appropriate method.”

*Paragraph 13.*

Delete.

*Paragraph 14.*

Re-number as 13.

*Authentic texts of the amendments: French and English.*

*Registered ex officio on 9 December 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147 and 1150.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 756, p. 232.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 16<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 9 juillet 1979. Ils sont entrés en vigueur le 9 décembre 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article 12, de l'Accord.

Le texte des amendements est libellé comme suit :

*Paragraphe 1. DOMAINE D'APPLICATION*

Ajouter une note en bas de page :

« \* Le présent Règlement ne contient pas de prescription relative à l'équipement des véhicules en ceintures de sécurité. L'adhésion au présent Règlement n'est pas incompatible avec l'existence de réglementations nationales qui n'autorisent pas le montage sur les véhicules de certains types de ceintures ou de rétracteurs prévus par le présent Règlement. »

*Paragraphe 6.2.5.3.2.*

A la fin du paragraphe, remplacer « de 1,5 g » par « supérieure ou égale à 1,5 g ».

*Paragraphe 7.5.1.*

A la fin du paragraphe, remplacer « de la valeur de 450 mm » par « du point distant de 450 mm de l'extrémité de la sangle ».

*Paragraphe 9.2.*

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

- « 9.2. Le service responsable de l'homologation en application du présent Règlement prend les mesures nécessaires pour s'assurer de la conformité de la fabrication au type homologué.
- « 9.2.1. Pour cela il suffit que ce service s'assure que les procédures de contrôle de la qualité prévues au paragraphe 9.3 sont appliquées par le fabricant.
- « 9.2.2. Si, cependant, les contrôles sont effectués directement par ce service, les méthodes utilisées doivent être de nature à donner des résultats aussi fiables que les procédures prévues au paragraphe 9.2.1 ci-dessus. En particulier, la procédure prévue au paragraphe 9.4 constitue une méthode appropriée. »

*Paragraphe 13.*

A supprimer.

*Paragraphe 14.*

A renuméroter comme 13.

*Textes authentiques des amendements : français et anglais.*

*Enregistré d'office le 9 décembre 1979.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147 et 1150.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 756, p. 233.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

23 October 1979

SAMOA

(With effect from 23 January 1980.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 10 December 1979.*

---

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

23 octobre 1979

SAMOA

(Avec effet au 23 janvier 1980.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 10 décembre 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 7 to 14, as well as annex A in volumes 901, 936, 974, 982, 1010, 1019, 1026, 1034, 1045, 1110 and 1140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 936, 974, 982, 1010, 1019, 1026, 1034, 1045, 1110 et 1140.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

23 October 1979

SAMOA

(With effect from 23 January 1980.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 10 December 1979.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

23 octobre 1979

SAMOA

(Avec effet au 23 janvier 1980.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 10 décembre 1979.*

No. 11982. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA ON GREAT LAKES WATER QUALITY. SIGNED AT OTTAWA ON 15 APRIL 1972<sup>2</sup>

N° 11982. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS. SIGNÉ À OTTAWA LE 15 AVRIL 1972<sup>2</sup>

#### TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 5 December 1979 the Agreement relating to Great Lakes water quality, 1978, between the United States of America and Canada signed at Ottawa on 22 November 1978.<sup>3</sup>

The said Agreement, which came into force on 22 November 1978, provides, in its article XV, for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 April 1972.

(5 December 1979)

#### ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 5 décembre 1979 l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs entre les États-Unis d'Amérique et le Canada signé à Ottawa le 22 novembre 1978<sup>3</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 22 novembre 1978, stipule, dans son article XV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 avril 1972.

(5 décembre 1979)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110 and 1140.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 837, p. 213, and annex A in volume 937.

<sup>3</sup> See p. 187 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110 et 1140.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 837, p. 213, et annexe A du volume 937.

<sup>3</sup> Voir p. 187 du présent volume.

No. 12981. SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS AGREEMENT, 1971. CONCLUDED AT LONDON ON 6 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

N° 12981. ACCORD DE 1971 SUR LES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 6 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

16 August 1979 A

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 16 November 1979.)

17 September 1979

GREECE

(With effect from 17 December 1979.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 10 December 1979.*

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

16 août 1979 A

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 16 novembre 1979.)

17 septembre 1979

GRÈCE

(Avec effet au 17 décembre 1979.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 10 décembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 61, and annex A in volumes 952, 982, 996, 1023, 1110 and 1140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 61, et annexe A des volumes 952, 982, 996, 1023, 1110 et 1140.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 5 bis (1)

*Received on:*

4 December 1979

BANGLADESH

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 1 de l'article 5 bis

*Reçue le :*

4 décembre 1979

BANGLADESH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“... availing itself of all the exceptions provided in the provisions of the articles V bis, V ter and V quater of the above-mentioned Convention.”

... se prévaut des dérogations prévues dans les articles V bis, V ter et V quater et s'efforcera de bonne foi d'en respecter les dispositions.

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

7 December 1979

COSTA RICA

(With effect from 7 March 1980.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 December 1979.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

7 décembre 1979

COSTA RICA

(Avec effet au 7 mars 1980.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 décembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026 and 1033.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026 et 1033.



No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of annexes A.1,<sup>2</sup> D.1,<sup>3</sup> D.2,<sup>3</sup> E.1,<sup>4</sup> E.6,<sup>3</sup> E.8<sup>3</sup> and F.1<sup>5</sup> to the above-mentioned Convention

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

1 October 1979

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1980.)

With the following reservations:

In respect of annex A.1:

(The reservations made by the Netherlands are identical to those made by the European Economic Community on 20 June 1978.)

*Standard 11*

Community regulations provide that the summary declaration shall also show the port where the goods were loaded onto the means of transport. Under the regulations, Members may also require other particulars than those prescribed by the Regulations themselves to be entered in the summary declaration.

*Standard 21*

Total or partial exemption from duties chargeable by reference to weight cannot be granted in respect of damaged goods which are cleared for home use.

In respect of annex D.1:

*Standards 7 and 8*

*Recommended Practice 10*

The reservations entered by the European Economic Community.

In respect of annex D.2:

*Recommended Practices 3, 10 and 12*

The reservations entered by the European Economic Community.

In respect of annex E.2:

*General reservation*

In the Netherlands, annex E.6. will not apply in respect of turnover tax and the special tax on private cars; neither will it apply to excise duties if, by virtue of legal provisions other than those relating to temporary admission for inward processing, there is a regulation in force stipulating that these duties are not payable in the case of temporary admission.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146 and 1151.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 336.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

*Reason for the general reservation*

Under existing Netherlands legislation, goods imported for inward processing are not granted exemption from turnover tax or from the special tax on private cars because the collection system makes such a measure unnecessary. Consequently, the Netherlands will not apply this annex in respect of turnover tax and the special tax on private cars.

As far as excise legislation is concerned, the principle of conditional relief from import duties and taxes laid down in annex E.6. applies in the Netherlands; however, conditional relief is not granted if other legal provisions concerning excise duties permit disposal of the goods without payment of such duties, for example under deferred payment facilities.

The Netherlands does not envisage adapting its national excise legislation to the provisions of annex E.6., since this would cause complications without any corresponding advantages.

*Recommended Practices 5, 16, 18 and 27**Standards 19 and 34*

The reservations entered by the European Economic Community.

However, with regard to the Community reservation concerning Recommended Practices 16 and 18, although the European Economic Community as such is not at present in a position to ensure their application over the whole of its territory, since Community legislation leaves Members free to determine the form and amount of security, it is nevertheless pointed out that the Netherlands legislation does comply with these Recommended Practices, which will therefore be applied in the Netherlands.

Moreover, as the application of Standard 19 could lead to practical difficulties within the Community, there is no provision of this kind in Community legislation. However, the Netherlands legislation provides for the possibility of furnishing general security in respect of goods admitted for inward processing. Standard 19 will therefore be applied in the Customs territory of the Netherlands.

In respect of annex E.8:

*General reservation*

In the Netherlands, this annex will not be applied to excise duty; as regards turnover tax and the special tax on private cars, the annex will apply only to goods exported for repair.

*Reason for the general reservation*

The rule embodied in annex E.8—exemption for goods re-imported after manufacturing, processing, or repair abroad—has no counterpart in the Netherlands excise legislation; on the other hand, the legislation on turnover tax and the special tax on private cars does contain such a provision, but this applies only to goods exported for repair.

As the aims of this annex are achieved in the Netherlands, albeit by different means, there is no need to amend the existing legislation.

*Recommended Practices 3, 9 and 10**Standard 20*

The reservations entered by the European Economic Community.

However, with regard to Recommended Practice 10, it should be pointed out that, despite the reservation entered by the EEC on the grounds that Community legislation does not yet contain provisions concerning the forms to be used for making out the declaration for temporary exportation, the Netherlands legislation complies with this Recommended Practice, as it provides for special forms for making out the declaration for the

exportation of goods to be re-imported after outward processing. These forms are fully harmonized with the ordinary forms for the Goods declaration (outwards).

In respect of annex F.1:

*Standard 21*

The reservation entered by the European Economic Community.

ACCEPTANCE of annexes B.1,<sup>1</sup> E.1<sup>2</sup> and E.5<sup>3</sup> to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

18 October 1979

FINLAND

(With effect from 18 January 1980.)

With the following reservations:

In respect of annex B.1:

*Standard 43*

Under Finnish legislation, a minor tax increase may be applied also where there is no evidence of illegal intent. However, where the declarant takes action on his own initiative to rectify the error, a tax increase is not imposed.

In respect of annex E.5:

*Recommended Practice 28*

Under Finnish legislation, temporarily admitted goods shall be either re-exported or placed in a free port or a free warehouse.

*Recommended Practice 35*

*Paragraphs 5 and 6*

Finland has not acceded to the Customs Conventions referred to in these paragraphs and national legislation does not contain any special provisions on temporary admission of the goods referred to in the two Conventions. Many of the goods are, however, relieved from Customs duties under other rules.

*Recommended Practice 37*

*Paragraphs 1 to 3*

Temporary or outright duty-free admission is not granted in such cases.

*Paragraph 4*

Such goods are granted temporary admission provided they are used to fulfil orders for import goods or are used in the manufacture of goods to be delivered abroad.

*Paragraph 5*

Temporary admission is granted in respect of goods used in the manufacture of goods to be delivered abroad provided that the tools and instruments are made available free of charge by the foreign buyer of the manufactured goods.

*Paragraph 8*

Temporary or outright duty-free admission is not granted in such cases, but partial repayment of the import duties and taxes may be granted on re-exportation in some cases.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 334.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 987, p. 457.

*Paragraph 14*

Temporary or outright duty-free admission is not granted in such cases. Many of the goods are, however, relieved from Customs duties under other rules. Partial repayment of the import taxes is granted in respect of books imported for scientific and pedagogic purposes.

*Paragraphs 17 and 18*

Temporary or outright duty-free admission is not granted in such cases.

*Recommended Practice 38*

Finnish legislation does not provide for temporary admission with partial relief from import duties and taxes. Instead, a procedure of partial repayment on re-exportation is applied.

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 6 December 1979.*

---

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCEPTATION des annexes A.1<sup>2</sup>, D.1<sup>3</sup>, D.2<sup>3</sup>, E.1<sup>4</sup>, E.6<sup>3</sup>, E.8<sup>3</sup> et F.1<sup>5</sup> à la Convention susmentionnée

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*  
1<sup>er</sup> octobre 1979

PAYS-BAS

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1980.)

Avec les réserves suivantes :

A l'égard de l'annexe A.1 :

(Les réserves formulées par les Pays-Bas sont les mêmes que celles formulées par la Communauté économique européenne le 20 juin 1978.)

*Norme 11*

La réglementation communautaire prévoit que la déclaration sommaire doit contenir également l'indication du lieu de chargement des marchandises sur le moyen de transport. Toutefois, cette réglementation laisse la possibilité aux Etats membres d'exiger que la déclaration sommaire contienne d'autres éléments que ceux prévus par ladite réglementation.

*Norme 21*

L'exonération totale ou partielle des droits perçus selon le poids ne peut pas être accordée pour des marchandises endommagées qui sont mises à la consommation.

A l'égard de l'annexe D.1 :

*Normes 7 et 8*

*Pratique recommandée 10*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne.

A l'égard de l'annexe D.2 :

*Pratiques recommandées 3, 10 et 12*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne.

A l'égard de l'annexe E.2 :

*Réserve générale*

L'annexe E.6 ne sera pas appliquée aux Pays-Bas pour ce qui concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires et l'impôt extraordinaire sur les voitures de tourisme; elle ne s'appliquera pas non plus aux accises si, en vertu d'autres dispositions légales que celles relatives à l'admission pour perfectionnement actif, un règlement en vigueur stipule que ces impôts ne sont pas perçus en cas d'admission temporaire.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146 et 1151.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 372.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1130, p. 342.

*Motivation de la réserve générale*

En vertu de la législation néerlandaise actuellement en vigueur, les marchandises importées pour perfectionnement actif ne sont pas exonérées de l'impôt sur le chiffre d'affaires ni de l'impôt extraordinaire sur les voitures de tourisme, puisque le système de perception de ces impôts rend pareille mesure inutile. Par conséquent, les Pays-Bas n'appliqueront pas cette annexe à l'impôt sur le chiffre d'affaires ni à l'impôt extraordinaire sur les voitures de tourisme.

Pour ce qui est de la législation sur les accises, les Pays-Bas connaissent en principe la suspension des droits et taxes à l'importation prévue dans l'annexe E.6; toutefois, cette suspension n'est pas appliquée si d'autres dispositions légales relatives aux accises permettent aux marchandises d'atteindre leur destination sans perception d'accises, par exemple, dans le cadre d'un règlement de crédit.

Les Pays-Bas n'envisagent pas d'adapter la législation nationale sur les accises aux dispositions de l'annexe E.6, parce que cela entraînerait des complications, qui ne seraient compensées par aucun avantage.

*Pratiques recommandées 5, 16, 18 et 27**Normes 19 et 34*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne.

Toutefois, en ce qui concerne la réserve communautaire relative aux pratiques recommandées 16 et 18, bien que la Communauté économique européenne en tant que telle ne soit pas actuellement en mesure de garantir leur application sur l'ensemble de son territoire — la législation communautaire laissant les Etats membres libres de déterminer eux-mêmes la forme et le montant de la garantie — il y a lieu de faire remarquer que la législation néerlandaise satisfait à ces pratiques recommandées et que celles-ci sont donc appliquées sur le territoire néerlandais.

Par ailleurs, comme l'application de la norme 19 au sein de la Communauté pourrait conduire à des difficultés pratiques, la législation communautaire ne connaît pas de disposition de ce genre. Mais la législation néerlandaise prévoit, quant à elle, la possibilité de constituer une garantie globale en cas d'admission de marchandises pour perfectionnement actif. La norme 19 est donc appliquée sur le territoire douanier néerlandais.

A l'égard de l'annexe E.8 :

*Réserve générale*

Aux Pays-Bas, cette annexe ne sera pas appliquée aux accises; en ce qui concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires et l'impôt extraordinaire sur les voitures de tourisme, elle ne sera appliquée que s'il s'agit de marchandises exportées pour être réparées.

*Motivation de la réserve générale*

Le règlement tel qu'il est consigné dans l'annexe E.8 — exonération à la réimportation de marchandises exportées temporairement en vue de leur transformation, ouvrison ou réparation à l'étranger — n'existe pas dans la législation néerlandaise en matière d'accises; en revanche, la législation relative à l'impôt sur le chiffre d'affaires et à l'impôt extraordinaire sur les voitures de tourisme, connaît un tel règlement uniquement applicable cependant aux marchandises exportées pour être réparées.

Comme l'objectif de l'annexe est atteint aux Pays-Bas d'une autre façon, il n'y a pas lieu de modifier la législation en vigueur.

*Pratiques recommandées 3, 9 et 10**Norme 20*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne.

Toutefois, en ce qui concerne la pratique recommandée 10, malgré la réserve formulée par la CEE du fait que la législation communautaire ne contient pas encore de dispositions concernant les formules à utiliser pour l'établissement de la déclaration d'exportation temporaire, il convient de faire remarquer que la législation néerlandaise satisfait à cette pratique recommandée; elle a prévu en effet des formules particulières pour les déclarations d'exportation de marchandises qui seront réimportées après perfectionnement passif. Ces formules sont entièrement harmonisées avec les formules ordinaires de déclaration d'exportation.

A l'égard de l'annexe F.1 :

*Norme 21*

Même réserve que celle qui a été formulée par la Communauté économique européenne.

ACCEPTATION des annexes B.1<sup>1</sup>, E.1<sup>2</sup> et E.5<sup>3</sup> à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

18 octobre 1979

FINLANDE

(Avec effet au 18 janvier 1980.)

Avec les réserves suivantes :

A l'égard de l'annexe B.1 :

*Norme 43*

Aux termes de la législation finlandaise, les taxes peuvent être légèrement majorées même dans le cas où l'intention délictueuse n'est pas manifeste. Toutefois, si le déclarant prend lui-même l'initiative de rectifier l'erreur, la majoration n'est pas appliquée.

A l'égard de l'annexe E.5 :

*Pratique recommandée 28*

Aux termes de la législation finlandaise, les marchandises en admission temporaire doivent être soit réexportées, soit placées dans un port franc ou dans un entrepôt franc.

*Pratique recommandée 35*

*Paragraphes 5 et 6*

La Finlande n'a pas adhéré aux conventions douanières mentionnées dans ces paragraphes et sa législation ne contient aucune disposition particulière sur l'admission temporaire des marchandises visées par lesdites conventions. Cependant, un grand nombre de ces marchandises sont exonérées de droits de douane en vertu d'autres dispositions.

*Pratique recommandée 37*

*Paragraphes 1 à 3*

L'admission temporaire ou la franchise définitive ne sont pas accordées dans ces cas.

*Paragraphe 4*

Ces articles bénéficient de l'admission temporaire à condition d'être utilisés pour honorer une commande de marchandises importées ou de servir à la fabrication de marchandises qui seront livrées à l'étranger.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 335.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 987, p. 457.

*Paragraphe 5*

L'admission temporaire est accordée pour des marchandises servant à la fabrication de marchandises qui seront livrées à l'étranger, à condition que les outils et instruments soient fournis gratuitement par l'acheteur étranger des marchandises manufacturées.

*Paragraphe 8*

L'admission temporaire ou la franchise définitive ne sont pas accordées dans ces cas, mais le remboursement partiel des droits et taxes à l'importation peut être accordé dans certains cas lors de la réexportation.

*Paragraphe 14*

L'admission temporaire ou la franchise définitive ne sont pas accordées dans ce cas. Cependant, un grand nombre de ces marchandises sont exonérées de droits de douane en vertu d'autres dispositions. Le remboursement partiel des taxes à l'importation est accordé pour les livres importés à des fins scientifiques ou pédagogiques.

*Paragraphes 17 et 18*

L'admission temporaire ou la franchise définitive ne sont pas accordées dans les cas de ce genre.

*Pratique recommandée 38*

La législation finlandaise ne prévoit pas l'admission temporaire en suspension partielle des droits et taxes à l'importation. En revanche, une procédure de remboursement partiel à la réexportation est appliquée.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 6 décembre 1979.*



No. 13685. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING A COMMON SCANDINAVIAN LABOUR MARKET FOR PHYSICIANS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 18 JUNE 1965<sup>1</sup>

N° 13685. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UN MARCHÉ COMMUN SCANDINAVE DU TRAVAIL POUR LES MÉDECINS. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 18 JUIN 1965<sup>1</sup>

---

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as amended by the Agreement of 19 August 1976<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Sweden on:*

10 October 1979

ICELAND

(With effect from 10 October 1979.)

*Certified statement was registered by Sweden on 18 December 1979.*

---

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel qu'amendé par l'Accord du 19 février 1976<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Ministère des affaires étrangères suédois le :*

10 octobre 1979

ISLANDE

(Avec effet au 10 octobre 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 18 décembre 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 275, and annex A in volume 1093.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1093, p. 348.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 275, et annexe A du volume 1093.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1093, p. 350.

No. 15756. PROTOCOL ON SPACE REQUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 13 JULY 1973<sup>1</sup>

N° 15756. PROCOLE DE 1973 SUR LES EMMÉNAGEMENTS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 13 JUILLET 1973<sup>1</sup>

ACCESSIONS (a) and ACCEPTANCE (A)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

6 September 1979 a

YEMEN

(With effect from 6 December 1979.)

10 October 1979 a

INDONESIA

(With effect from 10 January 1980.)

16 November 1979 A

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 16 February 1980.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 10 December 1979.*

ADHÉSIONS (a) et ACCEPTATION (A)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

6 septembre 1979 a

YÉMEN

(Avec effet au 6 décembre 1979.)

10 octobre 1979 a

INDONÉSIE

(Avec effet au 10 janvier 1980.)

16 novembre 1979 A

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 16 février 1980.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 10 décembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 317, and annex A in volume 1110.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 317, et annexe A du volume 1110.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

ACCESSIONS (a) and ACCEPTANCE (A).

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

4 June 1979 A

KUWAIT

(With effect from 4 June 1979.)

With the following declaration:

“... the ratification ... does not in any way mean recognition of Israel and, furthermore, no treaty relations will arise between the two States.”

6 August 1979 a

THAILAND

(With effect from 6 August 1979.)

15 August 1979 a

URUGUAY

(With effect from 15 August 1979.)

23 October 1979 a

SAMOA

(With effect from 23 October 1979.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 10 December 1979.*

ADHÉSIONS (a) et ACCEPTATION (A)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

4 juin 1979 A

KOWEÏT

(Avec effet au 4 juin 1979.)

Avec la déclaration suivante :

... la ratification ... ne saurait en aucun cas impliquer la reconnaissance d'Israël et, en outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre les deux Etats.

6 août 1979 a

THAÏLANDE

(Avec effet au 6 août 1979.)

15 août 1979 a

URUGUAY

(Avec effet au 15 août 1979.)

23 octobre 1979 a

SAMOA

(Avec effet au 23 octobre 1979.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 10 décembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140 and 1143.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140 et 1143.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

11 September 1979

ARGENTINA

(With effect from 11 September 1980.)

31 October 1979

ITALY

(With effect from 31 October 1980.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 10 December 1979.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

11 septembre 1979

ARGENTINE

(Avec effet au 11 septembre 1980.)

31 octobre 1979

ITALIE

(Avec effet au 31 octobre 1980.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 10 décembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126 and 1140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126 et 1140.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

23 August 1979

MONACO

(With effect from 21 November 1979.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 10 December 1979.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

23 août 1979

MONACO

(Avec effet au 21 novembre 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 10 décembre 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volume 1140.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A du volume 1140.

No. 17285. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>1</sup>. MEXICO CITY, 20 AND 26 JULY 1978

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

July 20, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to extend the services of a contract administration adviser under the agreement effected by the exchange of letters dated June 2, 1977,<sup>1</sup> between the Embassy and your office.

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase, "twelve months", in the fourth paragraph of the Embassy's letter dated June 2, 1977, and substitute therefor the phrase, "twenty-four months".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico 1, D.F.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99.

<sup>2</sup> Came into force on 26 July 1978 by the exchange of the said letters.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F. a 26 de julio de 1978

Excelentísimo Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del 20 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal en estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a extender los servicios de un asesor en la administración de contratos bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 2 de junio de 1977, entre la Embajada y su oficina.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase, « 12 meses », en el cuarto párrafo de la carta de la Embajada con fecha 2 de junio de 1977, y substituir la frase, « 24 meses ».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN  
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Patrick J. Lucey  
Embajador de Los Estados Unidos de Norteamérica  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., July 26, 1978

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your letter of July 20, 1978, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the transcribed note.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION]

[*Signed*]

OSCAR FLORES  
Attorney General of the Republic

Mr. Patrick J. Lucey  
Ambassador of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.



EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 2 JUNE 1977<sup>2</sup> RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED.<sup>2</sup> MEXICO CITY, 24 AUGUST 1978

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

## 1

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 24, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by \$3,700,000 the funding provided under the agreement effected by the exchange of letters between the Embassy and your office dated June 2, 1977,<sup>2</sup> as previously amended by an exchange of letters dated September 28, 1977<sup>2</sup> and as further amended by an exchange of letters dated July 20 and 26, 1978.<sup>3</sup>

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "seven million six hundred eighty-one thousand two hundred thirty-five dollars (US\$7,681,235) and substitute therefor the phrase "eleven million one hundred forty-six thousand two hundred thirty-five dollars (US\$11,146,235)".

The Government of the United States further agrees to add the following new paragraph between the second and third paragraphs of the Embassy's letter of June 2, 1977, as amended:

"The Government of the United States will also provide an additional two hundred thirty-five thousand dollars (US\$235,000) for the repair of helicopters by the Bell Helicopter Company."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

VERNON D. MCANINCH  
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Licenciado Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1978 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99.

<sup>3</sup> See p. 454 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., 24 de agosto de 1978

Excelentísimo señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativos a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en tres millones setecientos mil dólares (US\$3,700,000) el fondo proporcionado bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas entre la Embajada y su Oficina con fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada por intercambio de cartas con fecha 28 de septiembre de 1977, y como enmendada consiguientemente, por el intercambio de cartas con fechas 20 y 26 de julio de 1978.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase « siete millones seiscientos ochenta y un mil doscientos treinta y cinco dólares (US\$7,681,235) » y substituir la frase « once millones ciento cuarenta y seis mil doscientos treinta y cinco dólares (US\$11,146,235) ».

El Gobierno de los Estados Unidos, además de eso, está de acuerdo en agregar el párrafo siguiente entre el segundo y tercer párrafo de la carta de la Embajada con fecha 2 de junio de 1977, con sus enmiendas:

« El Gobierno de los Estados Unidos también proporcionará un monto adicional de doscientos treinta y cinco mil dólares (US\$235,000) para la reparación de helicópteros por Bell Helicopter Company. »

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este Acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN  
El Procurador General de la Republica,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Vernon D. McAninch  
Encargado de Negocios *ad interim*  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., August 24, 1978

Sir:

I take pleasure in replying to your letter of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I want to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the letter transcribed above.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

[EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION]

[*Signed*]

OSCAR FLORES  
The Attorney General of the Republic

Mr. Vernon D. McAninch  
Chargé d'affaires *ad interim*  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 2 JUNE 1977<sup>2</sup> RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED.<sup>3</sup> MEXICO CITY, 15 JANUARY 1979

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

January 15, 1979

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by US\$3,000,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated June 2, 1977,<sup>2</sup> as previously amended by an exchange of letters dated September 28, 1977,<sup>2</sup> and as further amended by exchanges of letters dated July 20 and 26, 1978, and August 24, 1978.<sup>3</sup>

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "eleven million one hundred forty-six thousand two hundred thirty-five dollars (US\$11,146,235)" in the second paragraph of our letter dated June 2, 1977, as previously amended, and substitute therefor the phrase, "fourteen million one hundred forty-six thousand two hundred thirty-five dollars (US\$14,146,235)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1979 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 99.

<sup>3</sup> See pp. 454 and 457 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., enero 15 de 1979

Excelentísimo señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en U.S.\$3,000,000.00 el fondo proporcionado bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada por intercambio de cartas con fecha 28 de septiembre de 1977, y como enmendada consiguientemente por los intercambios de cartas con fechas 20 y 26 de julio de 1978, y con fecha 24 de agosto de 1978.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase « once millones ciento cuarenta y seis mil doscientos treinta y cinco dólares (U.S.\$11,146,25.00) » en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 2 de junio de 1977, como previamente enmendada, y substituir la frase « catorce millones ciento cuarenta y seis mil doscientos treinta y cinco dólares (U.S.\$14,146,235) ».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO RELLECCIÓN  
El Procurador General de la Republica,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Patrick J. LUCEY  
Embajador de Los Estados Unidos de América  
Presente

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., January 15, 1979

Mr. Ambassador:

I take pleasure in replying to your communication of this date, the text of which, in Spanish translation, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to state to you that the Government of Mexico concurs with the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[EFFECTIVE SUFFRAGE. NO RE-ELECTION]

[*Signed*]OSCAR FLORES  
Attorney General of the RepublicMr. Patrick J. Lucey  
Ambassador of the United States of America  
Mexico City

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17285. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 JUIN 1977<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. MEXICO, 20 ET 26 JUILLET 1978

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 20 juillet 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des conversations qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à proroger les services d'un conseiller en matière d'administration des contrats qui sont assurés dans le cadre de l'Accord constitué par l'échange de lettres en date du 2 juin 1977<sup>1</sup> entre l'Ambassade et votre Cabinet.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient donc de supprimer, au quatrième paragraphe de la lettre de l'Ambassade en date du 2 juin 1977, les mots « 12 mois » et de les remplacer par les mots « 24 mois ».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain au sujet de la coopération établie entre nos deux gouvernements aux fins de la lutte contre les stupéfiants, exception faite des dispositions expressément modifiées ici, demeurent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico (D.F.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 juillet 1978 par l'échange desdites lettres.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico (D.F.), le 26 juillet 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre du 20 juillet 1978 dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

OSCAR FLORES

Monsieur Patrick J. Lucey  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico (D.F.)



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977<sup>2</sup> RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. MEXICO, 24 AOÛT 1978

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 24 août 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération établie entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à augmenter de 3 700 000 dollars le montant du financement prévu dans le cadre de l'Accord constitué par l'échange de lettres entre l'Ambassade et votre Cabinet en date du 2 juin 1977, tel qu'il a déjà été modifié par échange de lettres en date du 28 septembre 1977<sup>2</sup> et modifié à nouveau par échange de lettres en date du 20 et du 26 juillet 1978<sup>3</sup>.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient donc de supprimer les mots « sept millions six cent quatre-vingt-un mille deux cent trente-cinq (7 681 235) dollars » et de les remplacer par les mots « onze millions cent quarante-six mille deux cent trente-cinq (11 146 235) dollars ».

Le Gouvernement des Etats-Unis convient en outre d'ajouter, entre le deuxième et le troisième paragraphe de la lettre de l'Ambassade en date du 2 juin 1977, un nouveau paragraphe conçu comme suit :

« Le Gouvernement des Etats-Unis versera également un montant supplémentaire de deux cent trente-cinq mille (235 000) dollars pour les réparations à effectuer aux hélicoptères par la Bell Helicopter Company. »

Il est entendu que les dispositions de tous les accords antérieurs conclus entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement mexicain au sujet de la coopération établie entre nos deux gouvernements aux fins de la lutte contre les stupéfiants, exception faite des dispositions qui sont expressément modifiées ici, demeurent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

VERNON D. McANINCH

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico (D.F.)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1978 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99.

<sup>3</sup> Voir p. 463 du présent volume.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico (D.F.), le 24 août 1978

Monsieur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre en date de ce jour, dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veuillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Monsieur Vernon D. McAninch  
Chargé d'affaires par intérim  
Mexico (D.F.)

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1977<sup>2</sup> RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. MEXICO, 15 JANVIER 1979

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## 1

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO (D.F.)

Le 15 janvier 1979

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des conversations qui ont eu lieu récemment entre les fonctionnaires de nos deux gouvernements au sujet de la coopération établie entre le Mexique et les Etats-Unis aux fins de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à relever de 3 000 000 de dollars le montant du financement prévu dans le cadre de l'Accord constitué par notre échange de lettres en date du 2 juin 1977<sup>2</sup>, tel qu'il a déjà été modifié par échange de lettres en date du 28 septembre 1977 et tel qu'il a été ensuite amendé par l'échange de lettres en date du 20 et 26 juillet 1978 et l'échange de lettres du 24 août 1978<sup>1</sup>.

Le Gouvernement des Etats-Unis convient donc de supprimer les mots « onze millions cent quarante-six mille deux cent trente-cinq (11 146 235) dollars » qui figurent dans le deuxième paragraphe de notre lettre en date du 2 juin 1977 telle qu'amendée et de les remplacer par les mots « quatorze millions cent quarante-six mille deux cent trente-cinq (14 146 235) dollars ».

Il est entendu que les dispositions de tous les accords conclus antérieurement entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement mexicain au sujet de la coopération établie entre nos deux gouvernements aux fins de la lutte contre les stupéfiants, exception faite des dispositions qui sont expressément modifiées ici, demeurent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico (D.F.)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1979 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 99

<sup>3</sup> Voir p. 463 et 465 du présent volume.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico (D.F.), le 15 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre en date de ce jour, dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les termes de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE EFFECTIF. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico

---

No. 17502. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1977<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> WASHINGTON, 30 AUGUST AND 3 NOVEMBER 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

I

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

August 30, 1978

No. COM./105/2/78

Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement between India and the United States of America effected through an exchange of letters between our two Governments on December 30, 1977<sup>1</sup> regarding trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes (hereinafter referred to as the Agreement).

2. Exports of man-made specialty fabric covered under category 627 of the Agreement are likely to exceed the consultation level of one million SYE as specified for this category under paragraph 6 of the Agreement. Accordingly, I have the honour to propose on behalf of the Government of India that the consultation level in respect of this category be raised to three million SYE for the first agreement year.

3. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of your Government shall constitute an agreement amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador of India  
to the United States of America:

[Signed]

R. K. JERATH  
Minister of the Embassy

His Excellency Honorable Mr. Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, p. 154.

<sup>2</sup> Came into force on 3 November 1978 by the exchange of the said notes.

## II

November 3, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States and India done at Washington by exchange of notes on December 30, 1977, regarding trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, as amended (hereinafter referred to as the Agreement) and to Your Excellency's note of August 30, 1978, to the Department of State, proposing on behalf of the Government of India that the consultation level for category 627 be changed to 3.0 million square yards equivalent for the first agreement year.

This is to confirm that the proposal made on behalf of the Government of India in Your Excellency's note of August 30, 1978, is acceptable to the Government of the United States of America and that this note and Your Excellency's note constitute an agreement amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency N. A. Palkhivala  
Ambassador of India

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977<sup>2</sup> RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 10 AND 13 NOVEMBER 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

I

November 10, 1978

Dear Mr. Jerath:

I refer to the Agreement between our two Governments relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles, with annexes, effected by exchange of notes December 30, 1977,<sup>2</sup> as amended<sup>3</sup> (the "Agreement"), and to recent discussions held in Washington, D.C., between representatives of our two Governments. As a result of those discussions, I propose that the Agreement be amended as follows:

1. During each agreement year under the Agreement, exports from India to the United States of America of cotton apparel products of the types classified in categories 336, 338/339/340, 341 and 347/348 shall be subject to specific limits, as adjusted pursuant to paragraphs 2 and 3 below. The specific limits for such products for the first agreement year, and the percentage by which each such limit shall thereafter be increased over the corresponding limit for the prior agreement year, are:

<i>Product</i>	<i>Category</i>	<i>Specific Limit, First Agreement Year (dozens)</i>	<i>Annual Growth Rates</i>
Dresses	336 .....	168,190	7%
Knit shirts and blouses, men's and boys' shirts (not knit)	338/339/340 .....	919,315	3%
Blouses	341 .....	2,012,117	3%
Trousers	347/348 .....	106,148	5%

2. During any agreement year, total exports of products referred to in subparagraph 1 from India to the United States of America shall not exceed the sum of the limits for such agreement year, pursuant to paragraph 1 above except as it may be adjusted by paragraph 4 below.

3. During any agreement year, and subject to paragraph 1 above, specific limits may be exceeded by not more than the following percentages:

<i>Category</i>	<i>Percentage</i>
336 .....	7%
338/339/340 .....	6%
341 .....	3%
347/348 .....	6%

Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those pursuant to paragraph 4 below.

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1978 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, p. 154.

<sup>3</sup> See p. 469 of this volume.

4. During any agreement year, each specific limit and the sum of the specific limits may be exceeded by a maximum of 11% by allocating to such limit an unused portion of the corresponding limit for the previous agreement year (carryover) or a portion of the corresponding limit for the succeeding agreement year (carry forward). Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving agreement year's limit; carryover for a specific limit is available to the extent that exports did not exceed the corresponding specific limit applicable to such product during the previous agreement year. Carryover for the sum of the specific limits is available to the extent that total exports did not exceed the sum of the specific limits referred to in paragraph 1 during the previous agreement year. Carry forward for a specific limit may be utilized up to 6 percent of the receiving agreement year's limit and charged against the succeeding agreement year's corresponding limit. The combination of carryover and carry forward for any limit shall not exceed 11% of the receiving agreement year's limit. Carryover shall not be available for application in the first agreement year. The limits referred to in this paragraph are those set out in paragraph 1 above and are without any adjustments pursuant to paragraph 3 above. Carryover and carry forward are adjustments additional to adjustments made pursuant to paragraph 3 as calculated on the paragraph 1 limits above. A "limit" is a specific limit or the sum of the specific limits, as the context requires. The Government of India will inform the Government of the United States of America of carry forward to be applied; carryover will be applied after agreement between the two Governments on the amounts available.

5. The provisions of this amendment shall supersede any inconsistent provisions of the Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of India, this letter and your letter of confirmation on behalf of the Government of India shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM BARRACLOUGH  
Deputy Assistant Secretary  
for International Trade Policy

Mr. R. K. Jerath  
Minister  
Embassy of India  
Washington, D.C.



## II

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

R. K. Jerath  
Minister (Commerce and Supplies)

November 13, 1978

No. COM./105/2/78

Dear Mr. Barraclough:

I refer to your letter dated November 10, 1978, the text of which is set out below:

[See letter I]

2. On behalf of my Government, I confirm that your letter correctly sets out the understandings reached between our two Governments and that this exchange of letters constitutes an amendment to the Agreement.

Yours sincerely,

[Signed]

R. K. JERATH  
Minister (Commerce and Supplies)

Mr. William Barraclough  
Deputy Assistant Secretary  
for International Trade Policy  
U.S. Department of State  
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977<sup>2</sup> RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 12 JANUARY AND 8 FEBRUARY 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

I

January 12, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and India relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes December 30, 1977,<sup>2</sup> as amended<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the Agreement), and to the note of December 14, 1978, from the Embassy of India to the Department of State.

I have also the honor to propose, on behalf of my government, the following new consultation levels for the 1978 agreement year:

Category 359 .....	2,000,000 square yards equivalent
Category 666 .....	2,500,000 square yards equivalent

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of India, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of India shall constitute an agreement amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency N. A. Palkhivala  
Ambassador of India

II

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

R. K. Jerath  
Minister (Commerce and Supplies)

February 8, 1979

No. COM./105/2/79

Dear Mr. Barraclough,

I have the honour to refer to the Agreement between India and the United States of America relating to trade in cotton, wool and man-made fibre textiles and textile products, to the note of December 14, 1978, from the Embassy of India to the Department of State and to your letter of January 12, 1979.

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1979 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, p. 154.

<sup>3</sup> See pp. 469 and 471 of this volume.

This is to confirm that the proposal contained in your letter of January 12, 1979, is acceptable to the Government of India.

With kind regards,

Yours sincerely,

[Signed]

R. K. JERATH

Mr. William Barraclough  
Deputy Assistant Secretary  
for International Trade Policies  
U.S. Department of State  
Washington, D.C.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17502. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1977<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. WASHINGTON, 30 AOÛT ET 3 NOVEMBRE 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

I

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 30 août 1978

N° COM./105/2/78

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Inde et les Etats-Unis d'Amérique, conclu par échange de lettres entre nos deux gouvernements le 30 décembre 1977<sup>1</sup>, relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes (ci-après dénommé l'« Accord »).

2. Il est probable que les exportations de tissus spéciaux en fibres chimiques (catégorie 627 de l'Accord) dépasseront le niveau de consultation d'un million d'équivalents yards carrés fixé pour cette catégorie par le paragraphe 6 de l'Accord. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de l'Inde, que le niveau de consultation pour cette catégorie soit porté, pour la première année de validité de l'Accord, à trois millions d'équivalents yards carrés.

3. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, cette note et votre note de confirmation au nom de votre gouvernement constitueront une modification à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur de l'Inde  
aux Etats-Unis d'Amérique :

Le Ministre à l'Ambassade,

[Signé]

R. K. JERATH

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, p. 155.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1978 par l'échange desdites notes.

## II

Le 3 novembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis et l'Inde<sup>1</sup> conclu à Washington par échange de notes le 30 décembre 1977, concernant le commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé l'« Accord ») et à votre note du 30 août 1978 au Département d'Etat proposant, au nom du Gouvernement de l'Inde, que le niveau de consultation pour la catégorie 627 soit porté, pour la première année de validité de l'Accord, à 3 000 000 d'équivalents yards carrés.

Je confirme par la présente que la proposition faite au nom du Gouvernement de l'Inde par votre note du 30 août 1978 rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; votre note et la présente constitueront une modification à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur N. A. Palkhivala  
Ambassadeur de l'Inde

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1977<sup>2</sup> RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 10 ET 13 NOVEMBRE 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## I

Le 10 novembre 1978

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord entre nos deux gouvernements relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes le 30 décembre 1977<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>3</sup> (l'« Accord ») et aux récents entretiens qui ont eu lieu à Washington (D.C.) entre les représentants de nos deux gouvernements. A la suite de ces entretiens, je propose les modifications suivantes à l'Accord :

1. Au cours de chaque année de validité de l'Accord, les exportations de l'Inde vers les Etats-Unis d'Amérique d'articles d'habillement en coton des catégories 336, 338/339/340, 341 et 347/348 seront assujetties à des limites spécifiques, ajustées conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous. Pendant la première année de validité de l'Accord, les limites spécifiques pour ces produits et le pourcentage d'augmentation ultérieure de chacune d'elles par rapport à la limite correspondante pour la première année de validité de l'Accord étant :

<i>Produit</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Limite spécifique, première année de validité (douzaines)</i>	<i>Taux annuel d'augmentation</i>
Robes	336 .....	168 190	7%
Chemises et chemisiers de bonneterie: chemises pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie	338/339/340 .....	919 315	3%
Chemisiers	341 .....	2 012 117	3%
Pantalons	347/348 .....	106 148	5%

2. Pendant toute année de validité de l'Accord, les exportations totales de l'Inde vers les Etats-Unis d'Amérique des produits visés au paragraphe 1 ne dépasseront pas le total des limites pour l'année en cause, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, sauf modification éventuelle en vertu du paragraphe 4 ci-dessous.

3. Au cours de toute année de validité de l'Accord, et sous réserve du paragraphe 1 ci-dessus, les limites spécifiques pourront être dépassées des pourcentages suivants :

<i>Catégorie</i>	<i>Pourcentage</i>
336 .....	7%
338/339/340 .....	6%
341 .....	3%
347/348 .....	6%

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1978 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, p. 155.

<sup>3</sup> Voir p. 476 du présent volume.

Les ajustements en vertu du présent paragraphe s'ajoutent à ceux en vertu du paragraphe 4 ci-dessous.

4. Au cours de toute année de validité de l'Accord, chaque limite spécifique et le total de ces limites peuvent être dépassés de 11% au plus en imputant à la limite en cause une partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année précédente de validité de l'Accord (report) ou une partie de la limite correspondante pour l'année suivante de validité de l'Accord (utilisation anticipée). Le report disponible peut être utilisé jusqu'à 11% de la limite pour l'année d'utilisation; le report pour une limite spécifique est disponible dans la mesure où les exportations n'ont pas dépassé la limite spécifique correspondante applicable à ce produit pendant l'année précédente de validité de l'Accord. Le report pour le total des limites spécifiques est disponible dans la mesure où les exportations totales n'ont pas dépassé, pendant l'année précédente de validité de l'Accord, la somme des limites spécifiques figurant au paragraphe 1. L'utilisation anticipée pour une limite spécifique pourra être utilisée jusqu'à concurrence de 6% de la limite pour l'année d'utilisation; elle sera imputée à la limite correspondante pour l'année suivante de validité de l'Accord. Pour aucune limite, le total du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 11% de la limite pour l'année d'utilisation. Aucun report ne sera applicable au cours de la première année de validité de l'Accord. Les limites dont il est fait mention dans le présent paragraphe et celles du paragraphe 1 ci-dessus s'entendent sans ajustements en vertu du paragraphe 3 ci-dessus. Le report et l'utilisation anticipée sont des ajustements qui s'ajoutent aux ajustements en vertu du paragraphe 3, tels qu'ils sont calculés à partir des limites énoncées dans le paragraphe 1 ci-dessus. Une « limite » est soit une limite spécifique, soit le total de ces limites, suivant le contexte. Le Gouvernement de l'Inde informera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de l'utilisation anticipée à appliquer; le report ne sera utilisé qu'après entente entre les deux gouvernements quant aux montants disponibles.

5. Les dispositions de la présente modification remplaceront toutes clauses de l'Accord avec lesquelles elles seraient incompatibles.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, la présente lettre et votre lettre au nom du Gouvernement de l'Inde constitueront une modification à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Adjoint au Secrétaire adjoint  
pour la politique commerciale internationale,

[Signé]

WILLIAM BARRACLOUGH

Monsieur R. K. Jerath  
Ministre à l'Ambassade de l'Inde  
Washington (D.C.)

## II

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D.C.)

R. K. Jerath  
Ministre (Commerce et fournitures)

Le 13 novembre 1978

N° COM./105/2/78

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre en date du 10 novembre 1978, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

2. Au nom de mon gouvernement, je confirme que votre lettre énonce correctement les accords réalisés entre nos deux gouvernements et que le présent échange de lettres constitue une modification à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre pour le commerce  
et les fournitures,

[Signé]

R. K. JERATH

Monsieur William Barraclough  
Adjoint au Secrétaire adjoint  
pour la politique commerciale internationale  
Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington (D.C.)



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1977<sup>2</sup> RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 12 JANVIER ET 8 FÉVRIER 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## I

Le 12 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes le 30 décembre 1977<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>3</sup> (ci-après dénommé l'« Accord » ainsi qu'à la note du 14 décembre 1978 de l'Ambassade de l'Inde au Département d'Etat.

J'ai aussi l'honneur de proposer, au nom de mon gouvernement, pour l'année 1978 de validité de l'Accord, les nouveaux niveaux de consultation suivants :

Catégorie 359 .....	2 000 000 équivalents yards carrés
Catégorie 666 .....	2 500 000 équivalents yards carrés

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de l'Inde constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur N. A. Palkhivala  
Ambassadeur de l'Inde

## II

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D.C.)

R. K. Jerath  
Ministre (Commerce et fournitures)

Le 8 février 1979

N° COM./105/2/79

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Inde et les Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1979 par l'échange desdites notes

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, p. 155.

<sup>3</sup> Voir p. 476 et 478 du présent volume.

ques, à la note du 14 décembre 1978 de l'Ambassade de l'Inde au Département d'Etat et à votre lettre du 12 janvier 1979.

Je confirme par la présente que la proposition contenue dans votre lettre du 12 janvier 1979 rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

R. K. JERATH

Monsieur William Barraclough  
Adjoint au Secrétaire adjoint  
pour la politique commerciale internationale  
Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington (D.C.)

---

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION, ACCESSION (a) and APPROVAL (AA)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

2 October 1979 a

ARGENTINA

(With effect from 2 October 1979.)

18 October 1979 AA

FRANCE

(With effect from 18 October 1979.)

23 October 1979

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 23 October 1979. With a declaration of application to Berlin (West).)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 10 December 1979.*

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les :*

2 octobre 1979 a

ARGENTINE

(Avec effet au 2 octobre 1979.)

18 octobre 1979 AA

FRANCE

(Avec effet au 18 octobre 1979.)

23 octobre 1979

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 23 octobre 1979. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 10 décembre 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>2</sup>

---

**TERRITORIAL APPLICATION**

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 November 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong, with modifications in respect of article I. With effect from 13 November 1979.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1078, 1106 and 1111.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>2</sup>

---

## APPLICATION TERRITORIALE

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 novembre 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong avec modifications à l'égard de l'article 1. Avec effet au 13 novembre 1976.)

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11.)

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1078, 1106 et 1111.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

#### DECLARATION

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

1 November 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Falkland Islands.)

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 November 1979

SURINAME

(With effect from 16 November 1980.)

23 November 1979

ECUADOR

(With effect from 23 November 1980.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145 and 1147.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRI-PARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

#### DÉCLARATION

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

1<sup>er</sup> novembre 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée en ce qui concerne l'application aux îles Falkland.)

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

16 novembre 1979

SURINAME

(Avec effet au 16 novembre 1980.)

23 novembre 1979

EQUATEUR

(Avec effet au 23 novembre 1980.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145 et 1147.

No. 17812. CONVENTION (No. 145) CONCERNING CONTINUITY OF EMPLOYMENT OF SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 28 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 November 1979

IRAQ

(With effect from 14 November 1980.)

---

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977<sup>2</sup>

---

#### DECLARATION

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 November 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Montserrat.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 17 December 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 91, and annex A in volume 1147.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145 and 1147.



N° 17812. CONVENTION (N° 145) CONCERNANT LA CONTINUITÉ DE L'EMPLOI DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 novembre 1979

IRAQ

(Avec effet au 14 novembre 1980.)

---

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977<sup>2</sup>

---

#### DÉCLARATION

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 novembre 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD.

(Décision réservée en ce qui concerne l'application à Montserrat.)

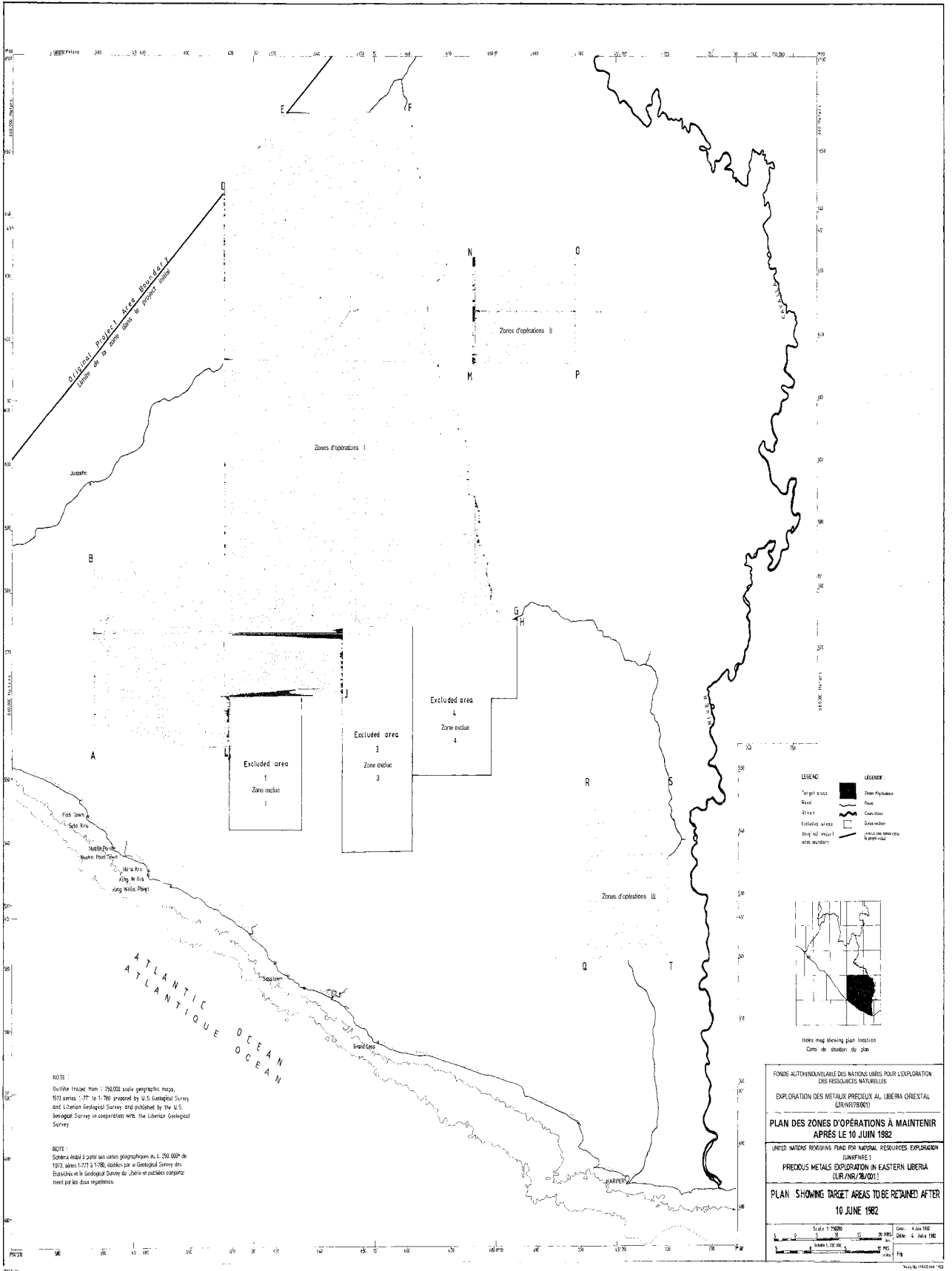
*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 17 décembre 1979.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 91, et annexe A du volume 1147.

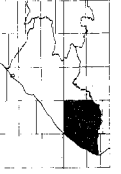
<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145 et 1147.





Original Project Area Boundary  
 Limite de zone dans le prospect initial

- LEGEND
- Target areas
  - Road
  - River
  - Excluded areas
  - Grid (not shown)
  - Grid auxiliary



Index map showing plan location  
 Carte de situation du plan

NOTE:  
 Carte tirée de 1:250,000 scale geographic maps,  
 1973 series 1:27 to 1:700 prepared by U.S. Geological Survey and  
 Liberian Geological Survey and published by the U.S.  
 Geological Survey in cooperation with the Liberian Geological  
 Survey

NOTE:  
 Schéma établi à partir des cartes géographiques au 1:250 000 de  
 1973, séries 1:27 à 1:700, établies par le Geological Survey des  
 États-Unis et le Geological Survey du Libéria et publiées conjointement  
 par les deux organismes.

FONDS AUTONOMISABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION  
 DES RESSOURCES NATURELLES

EXPLORATION DES METAUX PREDEXPL AU LIBERIA OREXITAL  
 (LIR/NR/8001)

**PLAN DES ZONES D'OPERATIONS A MAINTENIR  
 APRES LE 10 JUIN 1982**

UNITED NATIONS RESOURCE FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION  
 (UNIFEM)

PRECIOUS METALS EXPLORATION IN EASTERN LIBERIA  
 (LIR/NR/8001)

**PLAN SHOWING TARGET AREAS TO BE RETAINED AFTER  
 10 JUNE 1982**

Scale 1:75000 Date: 4 June 1982  
 Sheet 1: 25-00 Date: 4 June 1982  
 PMS

